

3 1761 11848736 2



CANADA

OFFICE CONSOLIDATION

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

**Employment  
Insurance Act  
and Other Related  
Legislation**

**La Loi sur  
l'assurance-emploi  
et autres  
législations**

August 1996

Août 1996









To  
Pour

Recipients of the Office Consolidation of the  
Employment Insurance Act and Related Legislation  
Personnes qui reçoivent la Codification administrative  
de la *Loi sur l'assurance-emploi* et autres législations

From  
Origine

Gordon McFee  
Director, Policy and Legislation Development  
Directeur, Élaboration de la politique et de la législation

Subject  
Objet

OFFICE CONSOLIDATION OF THE  
EMPLOYMENT INSURANCE ACT AND  
RELATED LEGISLATION AMENDMENT  
NUMBER 1.

Enclosed with this memo are amendments to the  
previously published Office Consolidation of the  
Employment Insurance Act and related  
legislation. In addition to the amendments two  
new sets of regulations are included with this up-  
date. They are the Insurable Earnings and  
Collection of Premiums Regulations, and the  
Employment Insurance (Fishing) Regulations.

Please follow the instructions for deletions and  
insertions of the appropriate pages.

- ✓ 1. Remove Cover page and insert new Cover  
page.
- ✓ 2. Remove Table of Contents and insert new  
Table of Contents.
- ✓ 3. After the Tab DHRDA/LMDRH, remove  
Department of Human Resources  
Development Act cover page & warning note  
and Table of Contents and insert new Cover  
Page and Table of Contents.
- ✓ 4. Insert new page 11.

Classification  
*Cote sécuritaire*

Your file  
*Votre référence*

Our file  
*Notre référence*

Telephone Number  
*N de téléphone*

Date July 17, 1997  
le 17 juillet 1997

CODIFICATION ADMINISTRATIVE DE LA LOI  
SUR L'ASSURANCE-EMPLOI ET AUTRES  
LÉGISLATIONS PREMIÈRE SÉRIE DE  
MODIFICATIONS

Vous trouverez ci-après les modifications  
apportés à la version déjà publiée de la  
Codification administrative de la *Loi sur  
l'assurance-emploi* et autres législations. En plus  
de ces modifications, la présente mise à jour  
comprend deux nouveaux Règlements, soit le  
*Règlement sur la rémunération assurable et la  
perception des cotisations* et le *Règlement sur  
l'assurance-emploi - pêches*.

Voici les directives à suivre concernant les pages  
à enlever et à ajouter.

1. Enlever la page couverture et insérer la  
nouvelle page couverture.
2. Enlever la Table des matières et insérer la  
nouvelle Table des matières.
3. Après l'onglet DHRDA/LMDRH, enlever la  
page couverture et l'avertissement précédant  
la *Loi sur le ministère du Développement des  
ressources humaines* ainsi que la Table des  
matières et insérer la nouvelle page  
couverture et la nouvelle Table des matières.
4. Insérer la nouvelle page 11.



- |  |   |
|--|---|
| <p>✓ 5. Insert new page iii.</p> <p>✓ 6. After the Tab EIA/LAE remove Employment Insurance Act cover page &amp; warning and the Table of Contents and insert new Cover Page and Table of Contents.</p> <p>✓ 7. Remove pages 29 to 32 inclusive and insert new pages 29 to 32.</p> <p>✓ 8. Remove pages 75 and 76 and insert new pages 75 to 76-1.</p> <p>✓ 9. Insert new page 137.</p> <p>✓ 10. Remove Table of Concordance and insert new Table of Concordance.</p> <p>✓ 11. After the Tab EIR/RAE remove Employment Insurance Regulations cover page and warning and insert new cover page and warning.</p> <p>✓ 12. Remove pages 3 to 30 and insert new pages 3 to 30-2.</p> <p>✓ 13. Remove pages 39 &amp; 40 and insert new pages 39 to 40-1.</p> <p>✓ 14. Remove pages 53 &amp; 54 and insert new pages 53 to 54-5.</p> <p>✓ 15. Remove pages 61 &amp; 62 and insert new pages 61 to 62-1.</p> <p>✓ 16. Remove pages 65 &amp; 66 and insert new pages 65 to 66-2.</p> <p>✓ 17. Remove pages 75 &amp; 76 and insert new pages 76 to 76-1.</p> <p>✓ 18. Remove Table of Concordance and insert new Table of Concordance.</p> | <p>5. Insérer la nouvelle page iii.</p> <p>6. Après l'onglet EIA/LAE, enlever la page couverture et l'avertissement précédant la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> ainsi que la Table des matières et insérer la nouvelle page couverture et la nouvelle Table des matières.</p> <p>7. Enlever les pages 29 à 32 inclusivement et insérer les nouvelles pages 29 à 32.</p> <p>8. Enlever les pages 75 et 76 et insérer les nouvelles pages 75 à 76-1.</p> <p>9. Insérer la nouvelle page 137.</p> <p>10. Enlever la Table de concordance et insérer la nouvelle Table de concordance.</p> <p>11. Après l'onglet EIR/RAE, enlever la page couverture et l'avertissement précédant le <i>Règlement sur l'assurance-emploi</i> et insérer la nouvelle page couverture et le nouvel avertissement.</p> <p>12. Enlever les pages 3 à 30 et insérer les nouvelles pages 3 à 30-2.</p> <p>13. Enlever les pages 39 et 40 et insérer les nouvelles pages 39 à 40-1.</p> <p>14. Enlever les pages 53 et 54 et insérer les nouvelles pages 53 à 54-5.</p> <p>15. Enlever les pages 61 et 62 et insérer les nouvelles pages 61 à 62-1.</p> <p>16. Enlever les pages 65 et 66 et insérer les nouvelles pages 65 à 66-2.</p> <p>17. Enlever les pages 75 et 76 et insérer les nouvelles pages 76 à 76-1.</p> <p>18. Enlever la Table de concordance et insérer la nouvelle Table de concordance.</p> |
|--|---|



✓ 19. Insert tab IEC PR/RRAPC.

19. Insérer l'onglet IEC PR/RRAPC.

✓ 20. Insert Regulatory Impact Statement for Insurable Earnings & Collection of Premium Regulations.

20. Insérer le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation pour le Règlement sur la rémunération assurable et la perception des cotisations.

✓ 21. Insert Insurable Earnings & Collection of Premium Regulations.

21. Insérer le Règlement sur la rémunération assurable et la perception des cotisations.

✓ 22. Insert Tab EI (F) R/RAE-P.

22. Insérer l'onglet EI (F) R/RAE-P.

✓ 23. Insert Regulatory Impact Statement for Fishing Regulations.

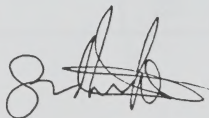
23. Insérer le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation pour le Règlement sur l'assurance-emploi - pêches

✓ 24. Insert New Employment Insurance (Fishing/Regulations).

24. Insérer le nouveau Règlement sur l'assurance-emploi - pêches.

Please initial and date the attached form to record the update of the Consolidation.

N'oubliez pas d'initialer et de dater le formulaire ci-joint pour enregistrer la mise à jour de la codification.







Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761118487362>



Transmittal Register / Régistre des envois					
No.	Inserted / Insérée		No.	Inserted / Insérée	
	date	by / par		date	by / par
1	Oct 7/97	AP	12		
2			13		
3			14		
4			15		
5			16		
6			17		
7			18		
8			19		
9			20		
10			21		
11			22		









CANADA

**OFFICE CONSOLIDATION**

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE**

**Employment  
Insurance Act and  
Other Related  
Legislation**

**La Loi sur  
l'assurance-emploi  
et autres  
législations**

**March, 1999**

**Mars 1999**

## WARNING NOTE

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

## AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.

Her Majesty the Queen in Right of Canada, represented  
by the Minister of Public Works and Government  
Services, 1999.

Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, représentée par le  
Ministre des Travaux publics et Services  
gouvernementaux, 1999.

Available through your local book seller or by mail from  
Canadian Government Publishing  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa (Ontario)  
KIA OS9

En vente chez votre libraire local ou par la poste auprès des  
Éditions du gouvernement du Canada  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario)  
KIA OS9

Telephone: (819) 956-4800  
Fax: (819) 994-1498  
Orders only: 1-800-635-7943  
Internet: <http://publications.pwgsc.gc.ca>

Téléphone : (819) 956-4800  
Télécopieur : (819) 994-1498  
Commandes seulement : 1-800-635-7943  
Internet : <http://publications.tpsgc.gc.ca>

Catalogue No.: YX76-U1/1996-2

N° de catalogue : YX76-U1/1996-2



## TABLE OF CONTENTS

Department of Human Resources Development  
Act (C-11)

Employment Insurance Act (C-12)

Employment Insurance Regulations

Insurable Earnings & Collection of Premium Regulations

Employment Insurance ( Fishing) Regulations

## TABLE DES MATIÈRES

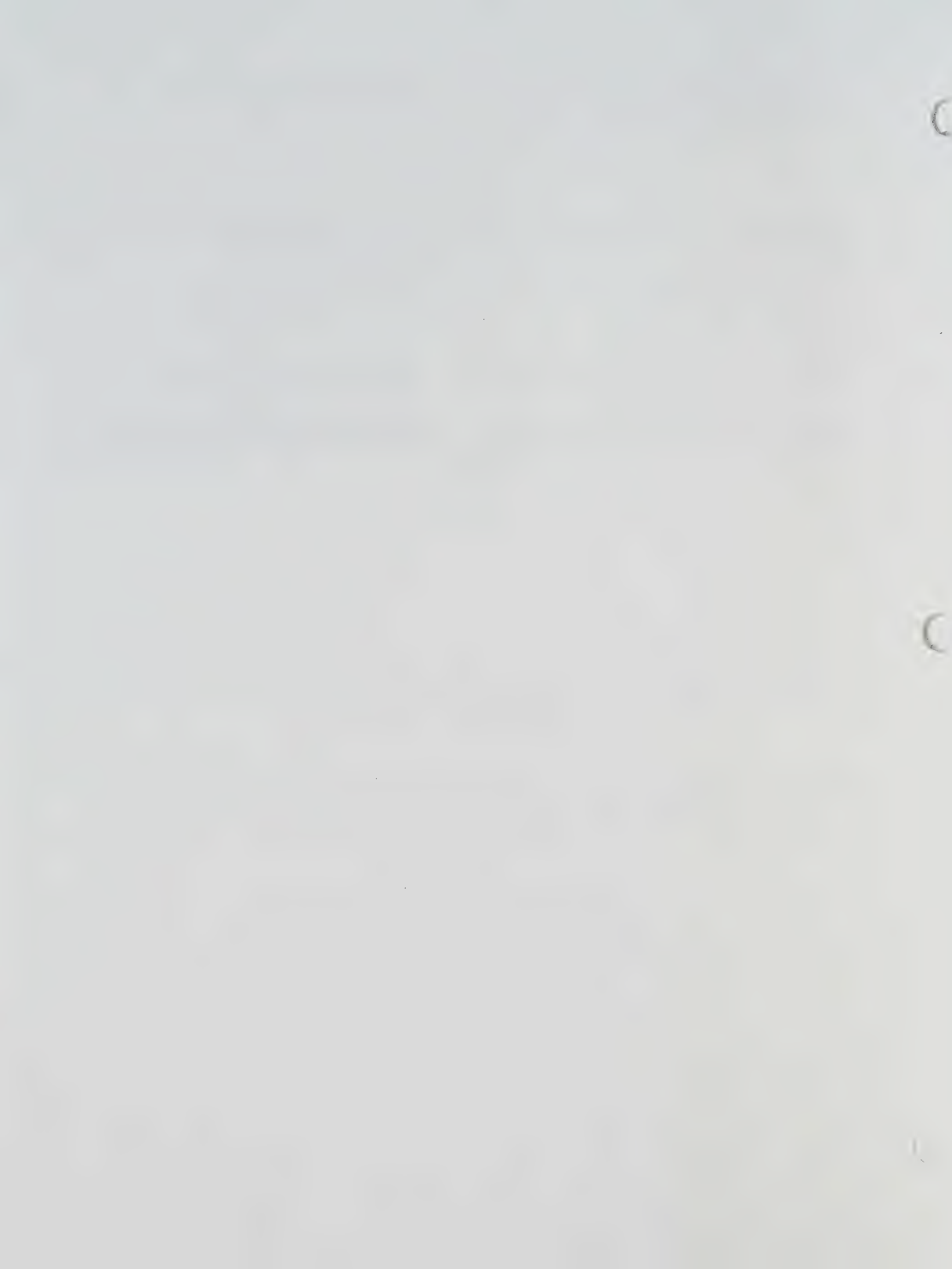
Loi sur le ministère du Développement des  
ressources humaines (C-11)

Loi sur l'assurance-emploi (C-12)

Règlement sur l'assurance-emploi

Règlement sur la rémunération assurable et la  
perception des cotisations

Règlement sur l'assurance d'emploi (pêche)













CANADA

OFFICE CONSOLIDATION

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

**Department of  
Human Resources  
Development Act**

**Loi sur le ministère  
du Développement  
des ressources  
humaines**

S.C. 1996, c. 11

L.C. 1996, ch. 11

March, 1999

Mars 1999

#### WARNING NOTE

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

#### AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.



**DEPARTMENT OF  
HUMAN RESOURCES  
DEVELOPMENT ACT  
(DHRD)**

**LOI DU MINISTÈRE DU  
DÉVELOPPEMENT DES  
RESSOURCES HUMAINES  
(DRH)**

1. Summary

Sommaire

2. DHRD Act

(p. 1-20)

Loi du MDRH

3. Table of Provisions  
re: PARTS I, II, III & III.1

(p. I & ii)

Table Analytique re: PARTIE I, II, III ET  
III.1

4. Part IV  
re: Transmittal, Related and Conditional  
Amendments, Repeals and Coming Into  
Force

(p. iii)

Partie IV  
re: Disposition Transitoires, Modifications  
Connexes et Entrée En Vigueur

## SUMMARY

This enactment establishes the Department of Human Resources Development with a presiding Minister to be appointed by commission under the Great Seal of Canada, with the powers, duties and functions as therein set out, and a Deputy Minister to be appointed by the Governor in Council, with provision for employees.

It also provides that a Minister of Labour may be appointed and that a Deputy Minister of Labour may be designated.

## SOMMAIRE

Le texte constitue le ministère du Développement des ressources humaines; le ministère qui en est responsable est nommé par commission sous le grand sceau du Canada et dispose des attributions qui y sont mentionnées. Le texte prévoit en outre la nomination du sous-ministre par le gouverneur en conseil ainsi que diverses dispositions relativement aux fonctionnaires du nouveau ministère.

Le texte prévoit enfin le pouvoir de nommer un ministre du Travail et un sous-ministre du Travail.



## 1996, c. 11

[H-5.8]

An Act to establish the Department of Human Resources Development and to amend and repeal certain related Acts

[Assented to 29th May, 1996]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Human Resources Development Act*.

### INTERPRETATION

Definitions

"Commission"  
« Commission »

2. In this Act,

"Commission" means the Canada Employment Insurance Commission continued by section 23;

"Minister"  
« ministre »

"Minister" means the Minister of Human Resources Development.

### PART I

#### DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT

##### *Establishment*

Department established

3. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Human Resources Development over which the Minister of Human Resources Development, appointed by commission under the Great Seal, shall preside.

Human Resources Development Canada

(2) The expressions "Human Resources Development Canada" and "Développement des ressources humaines Canada" in any document

## 1996, ch. 11

[H-5.8]

Loi constituant le ministère du Développement des ressources humaines et modifiant ou abrogeant certaines lois

[Sanctionnée le 29 mai 1996]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines.*

Titre abrégé

### DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Commission » La Commission de l'assurance-emploi du Canada maintenue par l'article 23.

« ministre » Le ministre du Développement des ressources humaines.

Définitions

« Commission »  
"Commission"

« ministre »  
"Minister"

### PARTIE I

#### MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES

##### *Mise en place*

3. (1) Est constitué le ministère du Développement des ressources humaines, placé sous l'autorité du ministre du Développement des ressources humaines. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

Constitution du ministère

(2) Les expressions « Développement des ressources humaines Canada » et « Human Resources Development Canada » paraissant sur

Développement des ressources humaines Canada



issued or executed in relation to the matters set out in section 6 are deemed to be references to the "Department of Human Resources Development" and the "ministère du Développement des ressources humaines", respectively.

les documents délivrés ou faits en vertu des attributions prévues à l'article 6 sont réputées être, respectivement, des mentions du « ministère du Développement des ressources humaines » et du « Department of Human Resources Development ».

Minister

(3) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department.

(3) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère.

Ministre

Minister of Labour

4. (1) A Minister of Labour may be appointed by commission under the Great Seal to hold office during pleasure.

4. (1) Il peut être nommé à titre amovible, par commission sous le grand sceau, un ministre du Travail.

Ministre du Travail

Powers, duties and functions

(2) The powers, duties and functions of the Minister of Labour extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction relating to labour not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada.

(2) Les attributions du ministre du Travail s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement liés au travail et ne ressortissant pas de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux.

Attributions

Where no Minister of Labour

(3) Where no Minister of Labour is appointed under subsection (1),

(3) S'il n'est pas nommé de ministre du Travail en application du paragraphe (1) :

Absence du ministre du Travail

(a) the Minister of Human Resources Development shall exercise the powers and perform the duties and functions of the Minister of Labour; and

a) le ministre exerce les attributions de celui-ci;

(b) every reference to the Minister of Labour in any Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under an Act of Parliament shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Minister of Human Resources Development.

b) la mention de celui-ci dans les lois fédérales ainsi que dans leurs textes d'application vaut mention, sauf indication contraire du contexte, du ministre.

Use of departmental services and facilities

(4) The Minister of Labour shall make use of the services and facilities of the Department.

(4) Le ministre du Travail fait usage des services et installations du ministère.

Utilisation des services et installations du ministère  
Sous-ministre

Deputy minister

5. (1) The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Human Resources Development to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department.

5. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-ministre du Développement des ressources humaines; celui-ci est l'administrateur général du ministère.

Associate deputy ministers

(2) The Governor in Council may appoint one or more Associate Deputy Ministers of Human Resources Development, each of whom shall have the rank and status of a deputy head of a department and shall, under the Deputy Minister of Human Resources Development, exercise such powers and perform such duties and functions as deputies of the Minister and otherwise as the Minister may specify.

(2) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un ou plusieurs sous-ministres délégués du Développement des ressources humaines, avec rang et statut d'administrateurs généraux de ministère. Placés sous l'autorité du sous-ministre du Développement des ressources humaines, ils exercent, à titre de représentants du ministre ou à tout autre titre, les attributions que celui-ci leur confère.

Sous-ministres délégués

Deputy Minister  
of Labour

(3) The Governor in Council may designate the Deputy Minister of Human Resources Development or one of the Associate Deputy Ministers to be Deputy Minister of Labour.

(3) Le gouverneur en conseil peut désigner comme sous-ministre du Travail le sous-ministre du Développement des ressources humaines ou l'un des sous-ministres délégués.

Sous-ministre du  
Travail

#### *Powers, Duties and Functions of the Minister*

Powers, duties  
and functions

6. The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction relating to the development of the human resources of Canada not by law assigned to any other Minister, department, board or agency of the Government of Canada, and are to be exercised with the objective of enhancing employment, encouraging equality and promoting social security.

#### *Attributions du ministre*

6. Les attributions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement liés au développement des ressources humaines au Canada ne ressortissant pas de droit à d'autres ministres, ministères ou organismes fédéraux et sont exercées en vue d'améliorer le marché de l'emploi et de promouvoir l'égalité et la sécurité sociale.

Attributions

Additional  
powers

7. In exercising the powers or performing the duties or functions assigned to the Minister under this or any other Act of Parliament, the Minister may

7. Dans le cadre des attributions que lui confère la présente loi ou toute autre loi, le ministre peut :

Fonctions

(a) subject to the *Statistics Act*, collect, analyse, interpret, publish and distribute information relating to human resources development; and

a) sous réserve de la *Loi sur la statistique*, collecter, analyser, interpréter, publier et diffuser de l'information sur le développement des ressources humaines;

(b) cooperate with provincial authorities with a view to the coordination of efforts made or proposed for preserving and improving human resources development.

b) collaborer avec les autorités provinciales en vue de coordonner les efforts visant à maintenir ou à améliorer le développement des ressources humaines.

#### *Fees and Charges*

Fees for services  
or use of facilities

8. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees to be paid for a service or the use of a facility provided by the Minister, the Department or the Commission or any other board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

8. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de services ou d'installations par lui-même, le ministère, la Commission ou tout autre organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Facturation des  
services et  
installationsAmount not to  
exceed cost

(2) Fees for a service or the use of a facility that are fixed under subsection (1) may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.

(2) Le prix fixé dans le cadre du paragraphe (1) ne peut excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la fourniture des services ou des installations.

Plafonnement

Fees for products,  
rights and  
privileges

9. The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees in respect of products, rights and privileges provided by the Minister, the Department or the Commission or any other board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

9. Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de produits ou l'attribution de droits ou d'avantages par lui-même, le ministère, la Commission ou tout autre organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Facturation des  
produits, droits  
et avantages

Fees in respect of regulatory processes and approvals

10. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees in respect of regulatory processes or approvals provided by the Minister, the Department or the Commission or any other board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

10. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de procédés réglementaires ou l'attribution d'autorisations réglementaires par lui-même, le ministre, la Commission ou tout autre organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Facturation des procédés ou autorisations réglementaires

Amount

(2) Fees that are fixed under subsection (1) shall in the aggregate not exceed an amount sufficient to compensate Her Majesty in right of Canada for any reasonable outlays incurred by Her Majesty for the purpose of providing the regulatory processes or approvals.

(2) Les prix fixés dans le cadre du paragraphe (1) ne peuvent dépasser, dans l'ensemble, un montant suffisant pour indemniser Sa Majesté du chef du Canada des dépenses entraînées pour elle par la fourniture des procédés réglementaires ou l'attribution des autorisations réglementaires.

Montant

Consultation

11. (1) Before fixing a fee under any of sections 8 to 10, the Minister shall consult with such persons or organizations as the Minister considers to be interested in the matter.

11. (1) Avant de fixer un prix dans le cadre des articles 8 à 10, le ministre consulte les personnes ou organismes qu'il estime intéressés en l'occurrence.

Consultations

Publication

(2) The Minister shall, within thirty days after the date on which the Minister fixes a fee under any of sections 8 to 10, publish the fee in the *Canada Gazette* and by such appropriate electronic or other means that the Treasury Board may authorize by regulation.

(2) Dans les trente jours suivant la date de fixation d'un prix dans le cadre des articles 8 à 10, le ministre publie celui-ci dans la *Gazette du Canada* et par tout autre moyen indiqué, notamment électronique, que le Conseil du Trésor peut, par règlement, autoriser.

Publication

Reference to Scrutiny Committee

(3) Any fee fixed under any of sections 8 to 10 shall stand referred to the Committee referred to in section 19 of the *Statutory Instruments Act* to be reviewed and scrutinized as if it were a statutory instrument.

(3) Le comité visé à l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre des articles 8 à 10 pour que ceux-ci fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les textes réglementaires.

Renvoi en comité

Power to make regulations

12. The Treasury Board may make regulations for the purposes of sections 8 to 11.

12. Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements pour l'application des articles 8 à 11.

Pouvoir de prendre des règlements

#### *Boards, Committees and Councils*

#### *Organismes de conseil*

Boards, committees and councils

13. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, establish such bodies as are necessary to assist and advise the Minister and to cooperate with provincial authorities for the purposes of this Act.

13. Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, instituer les organismes qu'il estime nécessaires pour l'aider et le conseiller, et pour collaborer avec les autorités provinciales dans le cadre de la présente loi.

Organismes de conseil

#### *National Council of Welfare*

#### *Conseil national du bien-être social*

National Council of Welfare

14. (1) The National Council of Welfare is continued, consisting of a chairperson and not more than thirteen other members to be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for the term, not exceeding three years, that will ensure as far as possible the expiration in any one year of the

14. (1) Est maintenu le Conseil national du bien-être social; il se compose d'un président et d'au plus treize autres membres nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil pour des mandats respectifs d'une durée maximale de trois ans et échelonnés, dans la mesure du possible, de sorte qu'au cours d'une année

Conseil national du bien-être social

terms of appointment of fewer than half of the members so appointed.

quelconque moins de la moitié d'entre eux viennent à expiration.

Members deemed to be in the public service

(2) The members are deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act* while in the course of duties under this Act.

(2) Les membres du Conseil sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique* lorsqu'ils exercent les fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Présomption

Eligibility for reappointment

15. A member of the National Council of Welfare is eligible for reappointment to the Council.

15. Un membre du Conseil peut recevoir un nouveau mandat.

Possibilité d'un nouveau mandat

Remuneration and expenses

16. Each member of the National Council of Welfare shall be paid the remuneration that may be approved by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by them while absent from their ordinary place of residence in the course of duties under this Act.

16. Les membres du Conseil reçoivent la rémunération approuvée par le gouverneur en conseil; ils ont également droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Rémunération et dépenses

Duties and powers

17. It is the function of the National Council of Welfare to advise the Minister in respect of any matters relating to social welfare that the Minister may refer to the Council for its consideration or that the Council considers appropriate.

17. Le Conseil a pour mission de conseiller le ministre, en matière de protection sociale, sur les questions que ce dernier soumet à son examen ou que lui-même juge opportun d'aborder.

Mission

Meetings

18. The National Council of Welfare shall meet at the times and places that the Minister may direct.

18. Le Conseil se réunit aux dates, heures et lieux fixés par le ministre.

Réunions

Personnel

19. (1) The National Council of Welfare may employ or retain the persons who are necessary to perform the duties and functions of the Council.

19. (1) Le Conseil peut engager le personnel et les contractuels nécessaires à sa bonne marche.

Personnel et contractuels

Presumption

(2) No person employed or retained pursuant to subsection (1) shall, by virtue only of being so employed or retained, be considered to be employed in the public service of Canada.

(2) Le personnel et les contractuels ainsi engagés ne font pas automatiquement partie de l'administration publique fédérale.

Présomption

### General Provisions

### Dispositions générales

Agreements

20. For the purpose of facilitating the formulation, coordination and implementation of any program or policy relating to the powers, duties and functions referred to in section 6, the Minister may enter into agreements with a province or group of provinces, agencies of provinces, financial institutions and such other persons or bodies as the Minister considers appropriate.

20. En vue de faciliter la formulation, la coordination et l'application des politiques et programmes relatifs aux attributions énoncées à l'article 6, le ministre peut conclure un accord avec une province, un groupe de provinces, un organisme public provincial, une institution financière ou toute personne ou organisme de son choix.

Accords et contributions au financement



Delegation

21. The Minister may authorize the Minister of Labour, the Commission or any other person or body or member of a class of persons or bodies to exercise any power or perform any duty or function of the Minister.

21. Le ministre peut déléguer ses attributions, à titre individuel ou collectif, au ministre du Travail, à la Commission ou à toute autre personne ou organisme qu'il désigne.

Délégation

Affidavits

22. With the authorization of the Deputy Minister of Human Resources Development, a person or member of a class of persons employed by the Department, or any other person or member of a class of persons authorized by the Minister, may, in the course of their employment, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and affirmations for the purposes of or incidental to the performance of any duties or functions of the Department or the Commission, and every person so authorized by the Deputy Minister has for those purposes all the powers of a commissioner for administering oaths or taking affidavits.

22. Avec l'autorisation du sous-ministre du Développement des ressources humaines, toute personne employée par le ministère, de même que toute autre personne ou membre d'une catégorie de personnes désignée par le ministre, peut, dans l'exercice de ses fonctions, faire prêter les serments et recevoir les déclarations sous serment, solennelles ou autres, exigés par l'exécution de la mission du ministère ou de la Commission. À cet effet, ces personnes disposent des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

Serments et déclarations

## PART II

## CANADA EMPLOYMENT INSURANCE COMMISSION

*Continuation of the Commission*

Commission

23. (1) The body corporate called the Canada Employment and Immigration Commission is continued as a body corporate under the name of the Canada Employment Insurance Commission consisting of four commissioners to be appointed by the Governor in Council.

## PARTIE II

## COMMISSION DE L'ASSURANCE-EMPLOI DU CANADA

*Maintien de la Commission*

Commission

23. (1) La Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada est maintenue sous le nom de Commission de l'assurance-emploi du Canada. Elle est composée de quatre commissaires nommés par le gouverneur en conseil.

Commissioners

(2) The four commissioners shall be appointed under subsection (1) as follows:

- (a) the Deputy Minister of Human Resources Development, who shall be the Chairperson of the Commission;
- (b) an Associate Deputy Minister, who shall be the Vice-Chairperson of the Commission;
- (c) a person appointed after consultation with organizations representative of workers; and
- (d) a person appointed after consultation with organizations representative of employers.

(2) Les quatre commissaires sont les suivants : le sous-ministre du Développement des ressources humaines, qui est le président de la Commission, un sous-ministre délégué, qui en est le vice-président, une personne nommée après consultation des organisations ouvrières et une autre nommée après consultation des organisations patronales.

Commissaires

Employment and Insurance Canada

(3) The expressions "Employment Insurance Canada" and "Assurance-emploi Canada" in any document issued or executed in relation to the matters set out in section 27 are deemed to be references to the "Canada Employment Insurance Commission" and the "Commission de l'assurance-emploi du Canada", respectively.

(3) Les expressions « Assurance-emploi Canada » et « Employment Insurance Canada » paraissant sur les documents délivrés ou faits en vertu des attributions prévues à l'article 27 sont réputées être, respectivement, des mentions de la « Commission de l'assurance-emploi du

Emploi et assurance Canada

Tenure, remuneration and conditions of office

24. (1) A commissioner, other than the Chairperson or Vice-Chairperson,

(a) shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years but may be removed by the Governor in Council at any time for cause;

(b) is eligible for reappointment on the expiration of each term of office;

(c) shall receive such remuneration as is fixed by the Governor in Council;

(d) shall be deemed to be a person employed in the public service of Canada for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*; and

(e) shall devote the whole of their time to the performance of the duties of the office of a commissioner and shall not accept or hold any office or employment or carry on any activity inconsistent with the duties and functions of a commissioner.

Tenure, remuneration and conditions of office — acting

(2) In the event of the absence or incapacity of a commissioner other than the Chairperson or Vice-Chairperson or if the office is vacant, the Governor in Council may designate a person to act as a commissioner for the period of the absence, incapacity or vacancy and the person so designated has and may exercise all the powers and perform all the duties and functions of a commissioner, unless the Governor in Council specifies otherwise.

Chairperson

25. (1) The Chairperson of the Commission is the chief executive officer of the Commission, supervises the work of the Commission and presides at meetings of the Commission.

Vice-Chairperson

(2) The Vice-Chairperson of the Commission exercises such powers and performs such duties and functions under the Chairperson as the Chairperson may specify.

Acting Chairperson

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has and may exercise all the powers and perform all the duties and functions of the Chairperson.

Canada » et de la « Canada Employment Insurance Commission ».

24. (1) Les commissaires, à l'exception du président et du vice-président :

a) sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans par le gouverneur en conseil, sous réserve de révocation motivée de sa part;

b) peuvent recevoir un nouveau mandat;

c) reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil;

d) sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*;

e) se consacrent exclusivement à leurs fonctions de commissaire et ne détiennent ni n'acceptent de charge ou d'emploi — ni n'exercent d'activité — incompatibles avec celles-ci.

Mandat, traitement et conditions d'exercice de la fonction

(2) En cas d'absence ou d'empêchement d'un commissaire autre que le président ou le vice-président ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut désigner comme suppléant une personne qui, sauf indication contraire de celui-ci, est investie de toutes les attributions du commissaire.

Suppléance

25. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission; il en contrôle les activités et en préside les réunions.

Président

(2) Le vice-président de la Commission exerce, sous l'autorité du président, les attributions que celui-ci lui assigne.

Vice-président

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Suppléance du président

Acting Vice-Chairperson

(4) In the event of the absence or incapacity of the Vice-Chairperson, if the office of Vice-Chairperson is vacant or if the Vice-Chairperson is acting as Chairperson pursuant to subsection (3), the Governor in Council may designate a person to act as Vice-Chairperson for the period of the absence, incapacity or vacancy or the period during which the Vice-Chairperson is acting as Chairperson, and the person so designated has and may exercise all the powers and perform all the duties and functions of the Vice-Chairperson, unless the Governor in Council specifies otherwise.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du vice-président ou de vacance de son poste ou lorsque le vice-président remplace le président en application du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut désigner comme suppléant une personne qui, sauf indication contraire de celui-ci, est investie de toutes les attributions du vice-président.

Suppléance du vice-président

Voting

26. The Vice-Chairperson may not vote at any meeting of the Commission unless the Vice-Chairperson is acting for or on behalf of the Chairperson.

26. Le vice-président n'a voix délibérative dans les réunions que s'il remplace ou représente le président.

Vote

*Powers, Duties and Functions of the Commission*

*Attributions de la Commission*

Powers, duties and functions of the Commission

27. (1) The Commission shall exercise such powers and perform such duties and functions

27. (1) La Commission exerce les attributions qui lui sont conférées :

Attributions

(a) in relation to unemployment insurance, employment services and the development and utilization of labour market resources, as are required by the Minister or by or pursuant to an Act of Parliament; and

a) par le ministre ou en application d'une loi fédérale, en ce qui concerne l'assurance-chômage, les services de placement et la création, la mise en œuvre et l'optimisation des moyens humains au Canada;

(b) in relation to other matters, as are required by order of the Governor in Council or by or pursuant to an Act of Parliament.

b) en toute autre matière, aux termes d'un décret ou en application d'une loi fédérale.

Agreements with other countries

(2) With the approval by order of the Governor in Council, the Commission may, notwithstanding any other Act of Parliament, enter into agreements with the governments of other countries to establish reciprocal arrangements relating to any matter set out in subsection (1).

(2) Malgré toute autre loi fédérale, la Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil donnée par décret, conclure avec des gouvernements étrangers des accords de réciprocité concernant les matières visées au paragraphe (1).

Accords avec d'autres pays

Directions to Commission

(3) The Commission shall comply with any directions given to it from time to time by the Minister respecting the exercise of its powers or the performance of its duties and functions.

(3) Pour l'exercice de ses attributions, la Commission se conforme aux instructions qui lui sont données par le ministre à cet égard.

Instructions

Rules

28. (1) The Commission may make rules respecting the calling of meetings of the Commission and generally respecting the conduct of its business.

28. (1) La Commission peut établir des règles régissant la convocation de ses réunions et la conduite de ses activités en général.

Règles

Minutes of meetings

(2) Minutes shall be recorded of all formal meetings of the Commission.

(2) La Commission doit tenir procès-verbal de toutes ses réunions officielles.

Réunions de la Commission

Agent of Her Majesty

29. (1) The Commission is a body corporate and is for all purposes an agent of Her Majesty

29. (1) La Commission est dotée de la personnalité morale; elle est, à toutes fins,

Mandataire de Sa Majesté



in right of Canada and it may exercise its powers only as an agent of Her Majesty in that right.

mandataire de Sa Majesté du chef du Canada et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.

## Contracts

(2) The Commission may, on behalf of Her Majesty in right of Canada, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Commission.

(2) La Commission peut, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, conclure des contrats en son propre nom ou au nom de Sa Majesté.

## Contrats

### Organization and Operation of the Commission

### Structure et fonctionnement

## Head office

30. (1) The head office of the Commission shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or at such other place in Canada as may be designated by order of the Governor in Council.

30. (1) Le siège de la Commission est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*, ou à tout autre lieu au Canada désigné par le gouverneur en conseil.

## Siège

## Residence of commissioners

(2) Each commissioner shall reside in the National Capital Region or at the place designated by the Governor in Council under subsection (1) or within reasonable commuting distance of that region or place.

(2) Les commissaires résident dans la région de la capitale nationale, au lieu désigné par le gouverneur en conseil aux termes du paragraphe (1) ou à une distance raisonnable de cette région ou de ce lieu.

## Résidence des commissaires

## Staff

31. (1) The officers and employees necessary for the proper conduct of the business of the Commission shall be employees of the Department of Human Resources Development.

31. (1) Le personnel nécessaire à la bonne marche de la Commission est engagé par le ministère du Développement des ressources humaines.

## Personnel

## Agents

(2) The Commission may enter into contracts with agents in or for locations where the Commission considers it desirable to do so.

(2) La Commission peut, lorsqu'elle le juge opportun en certains endroits, s'assurer par contrat les services de représentants locaux.

## Représentants

## Delegation

(3) The Commission may authorize any person or body, or member of a class of persons or bodies, to exercise powers or perform duties and functions of or delegated to the Commission and any such authorized person or body or class of persons or bodies may exercise specified powers or perform specified duties and functions.

(3) La Commission peut déléguer ses attributions — qu'elles lui soient propres ou déjà déléguées —, à titre individuel ou collectif à toute personne ou organisme qu'elle désigne.

## Délégation

### Audit

### Vérification

## Audit by Auditor General

32. The accounts and financial transactions of the Commission and the Employment Insurance Account established by section 71 of the *Employment Insurance Act* shall be audited annually for the previous fiscal year by the Auditor General of Canada and a report of the audit relating to that Account shall be made to the Minister.

32. Le vérificateur général examine chaque année les comptes et les opérations financières de la Commission pour l'exercice précédent; il examine également, pour la même période, le Compte d'assurance-emploi créé par l'article 71 de la *Loi sur l'assurance-emploi* et en fait rapport au ministre.

## Vérification

1996, c. 11, s. 32, c. 23, s. 189.

1996, ch. 11, art. 32, ch. 23, art. 189.



## PART III

ASSISTANCE FOR LONG-SERVICE  
EMPLOYEESAssistance for  
long-service  
employees

33. (1) The Minister may enter into agreements with provincial governments, employers, employer organizations, employees, employee organizations, financial institutions or such other persons or entities as the Minister considers appropriate, for the purpose of making provision for periodic income assistance payments to

- (a) former employees at an establishment whose employment has been terminated, at any time since December 31, 1987, by reason of a permanent reduction in the work force engaged in an identifiable economic activity at the establishment and who, at the time of the termination, were fifty-five years of age or older but less than sixty-five years of age; or
- (b) former employees at an establishment in an industry that was a designated industry on August 12, 1986 whose employment has been terminated, at any time since the industry ceased to be a designated industry, by reason of a permanent reduction in the work force engaged in an identifiable economic activity at the establishment and who, at the time of the termination, were fifty-five years of age or older but less than sixty-five years of age or, in the case of a reduction that took effect before October 6, 1988, were persons less than sixty-five years of age the sum of whose age and length of service in designated industries was not less than eighty years.

Definition of  
"designated  
industry"

(2) In paragraph (1)(b), "designated industry" means an industry designated pursuant to section 3 of the *Labour Adjustment Benefits Act*.

Persons under  
the age of  
fifty-five years

(3) The Minister may enter into agreements referred to in subsection (1) that, notwithstanding that subsection, apply to former employees who are less than fifty-five years of age if the former employees

- (a) were fifty years of age or older on May 15, 1994; and
- (b) are former employees of fish plants whose employment has been terminated by reason of a permanent reduction in the work force at those plants because of a decline in fish stocks.

## PARTIE III

ALLOCATION AUX ANCIENS  
EMPLOYÉSAllocation aux  
anciens  
employés

33. (1) Le ministre peut conclure, avec des gouvernements provinciaux, des employeurs ou des salariés, des organisations patronales ou syndicales, des institutions financières ou toute autre personne ou collectivité de son choix, des accords prévoyant le versement périodique d'une allocation de complément de ressources aux anciens employés âgés d'au moins cinquante-cinq ans mais de moins de soixante-cinq ans au moment d'une réduction définitive du personnel affecté dans leur établissement à une activité économique déterminée et dont la cessation d'emploi résultant de cette réduction survient :

- a) soit après le 31 décembre 1987;
- b) soit, si l'établissement faisait partie d'un secteur qui, le 12 août 1986, constituait un secteur d'activité désigné, après la fin de la période de validité de la désignation, le seuil d'admissibilité à l'allocation pouvant toutefois être abaissé à moins de cinquante-cinq ans dans le cas où la réduction a lieu avant le 6 octobre 1988, pourvu que le total de l'âge et de l'ancienneté dans les secteurs d'activité désignés soit au moins égal à quatre-vingts ans.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), « secteur d'activité désigné » s'entend de tout secteur d'activité désigné aux termes de l'article 3 de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs*.

Définition de  
« secteur d'acti-  
vité désigné »

(3) Le ministre peut conclure les accords visés au paragraphe (1) même à l'égard d'anciens employés de moins de cinquante-cinq ans, à la condition qu'ils soient d'anciens employés d'établissements de transformation de poisson, qu'ils soient, le 15 mai 1994, âgés d'au moins cinquante ans et que la cessation de leur emploi résulte d'une réduction définitive de personnel causée par la baisse des stocks de poissons.

Anciens  
employés de  
moins de cin-  
quante-cinq ans

## PART III.1

CANADA EDUCATION SAVINGS  
GRANTS

## Interpretation

## Definitions

"CES grant"  
« subvention  
pour l'épargne-  
études »  
"prescribed"  
Version anglaise  
seulement

Income Tax Act  
expressions

**33.1 (1)** The definitions in this subsection apply in this Part.

"CES grant" means a grant payable or paid under subsection 33.3(1).

"prescribed" means prescribed by regulations of the Governor in Council.

(2) Unless the contrary intention appears,

(a) an expression in this Part that is defined for the purposes of section 146.1 of the *Income Tax Act* has the same meaning in this Part as it has for the purposes of that section; and

(b) all other expressions in this Part have the same meanings as in the *Income Tax Act*.

1998, c. 21, s. 72.

## Purpose of Part

## Purpose

**33.2** The purpose of this Part is to provide, through financial assistance, an incentive to individuals to finance the post-secondary education of children from an early age by means of savings in registered education savings plans.

1998, c. 21, s. 72.

## Payments

Authority to pay  
CES grants

**33.3 (1)** Subject to this Part and the regulations, on application to the Minister in a form and manner approved by the Minister, the Minister may, on such terms and conditions as the Minister may specify by agreement between the Minister and the trustee of a trust governed by a registered education savings plan, pay a grant to the trustee for the benefit of the trust in respect of contributions made to the plan in 1998 or a subsequent year by subscribers under the plan in respect of a beneficiary under the plan, other than a beneficiary who was 17 years of age or older at the end of the preceding year, of an amount not exceeding the lesser of

(a) 20% of the contributions made in the year, and

(b) the amount of

(i) if the year is 1998, \$400, and

## PARTIE III.1

SUBVENTION CANADIENNE POUR  
L'ÉPARGNE-ÉTUDES

## Définition

**33.1 (1)** Pour l'application de la présente partie, « subvention pour l'épargne-études » s'entend de la subvention payable ou versée aux termes du paragraphe 33.3(1).

Définition de  
« subvention  
pour l'épargne-  
études »

(2) Sauf indication contraire :

a) les termes de la présente partie qui sont définis pour l'application de l'article 146.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'entendent au sens de cet article;

b) les autres termes de la présente partie s'entendent au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

1998, ch. 21, art. 72.

Terminologie

## Objet

**33.2** La présente partie a pour objet d'encourager les particuliers, par l'octroi d'une aide financière, à financer les études postsecondaires d'enfants en se constituant, dès le premier âge de ceux-ci, de l'épargne dans les régimes enregistrés d'épargne-études.

1998, ch. 21, art. 72.

Objet

## Versements

**33.3 (1)** Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et des règlements, le ministre peut, sur demande qui lui est adressée en la forme et selon les modalités qu'il approuve, verser au fiduciaire d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-études une subvention au profit de la fiducie, au titre des cotisations que versent au régime en 1998 ou au cours d'une année postérieure des souscripteurs du régime à l'égard d'un bénéficiaire âgé de moins de 17 ans à la fin de l'année précédente. Cette subvention est versée selon les modalités que le ministre peut fixer dans une convention conclue avec le fiduciaire et ne peut excéder le moins élevé des montants suivants :

a) 20 % des cotisations versées au cours de l'année;

b) le montant applicable suivant :

Autorisation de  
verser des  
subventions  
pour l'épargne-  
études

(ii) in any other case, \$800.

(i) 400 \$ pour 1998,

(ii) 800 \$ pour les années postérieures.

Where no grant payable

(2) No CES grant may be paid in respect of a contribution in respect of a beneficiary under a registered education savings plan unless

(a) the beneficiary's Social Insurance Number is provided to the Minister; and

(b) the beneficiary is resident in Canada at the time the contribution is made.

(2) Une subvention pour l'épargne-études ne peut être versée au titre d'une cotisation versée à l'égard d'un bénéficiaire d'un régime enregistré d'épargne-études que si les conditions suivantes sont réunies :

Conditions

a) le numéro d'assurance sociale du bénéficiaire est fourni au ministre;

b) le bénéficiaire réside au Canada au moment du versement de la cotisation.

Interest

(3) The Minister may in prescribed circumstances pay interest, determined in accordance with prescribed rules, in respect of a CES grant. 1998, c. 21, s. 72.

(3) Le ministre peut, dans les circonstances prévues par règlement, verser sur une subvention pour l'épargne-études des intérêts calculés selon les modalités réglementaires.

Intérêts

1998, ch. 21, art. 72.

### General

### Dispositions générales

Recovery of payments and interest

**33.4** An amount required to be repaid to the Minister under this Part or under an agreement entered into under this Part and any interest due in respect of the amount constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction. 1998, c. 21, s. 72.

**33.4** Le montant à rembourser au ministre aux termes de la présente partie ou d'une convention conclue sous son régime, et les intérêts exigibles y afférents, constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvrables à ce titre devant la Cour fédérale ou devant tout autre tribunal compétent. 1998, ch. 21, art. 72.

Recouvrement des paiements et des intérêts

Access to information

**33.5** (1) Subject to subsections (3) and (4) and except as otherwise prescribed, all information obtained in the course of the administration or enforcement of this Part is privileged and no person shall knowingly make it available or allow it to be made available to any other person except for the purpose of the administration or enforcement of this Part or the *Income Tax Act*.

**33.5** (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4) et sauf disposition réglementaire contraire, les renseignements recueillis dans le cadre de l'application de la présente partie sont protégés, et nul ne peut sciemment les rendre accessibles si ce n'est pour l'application de la présente partie ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Communication de renseignements

Social Insurance Number information

(2) Subject to subsections (3) and (4), no person shall knowingly use, communicate or allow to be communicated the Social Insurance Number of an individual that was obtained for a purpose related to an application for a CES grant under this Part except for the purpose of the administration or enforcement of this Part or the *Income Tax Act*.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), nul ne peut sciemment utiliser, communiquer ou permettre que soit communiqué le numéro d'assurance sociale d'un particulier qui a été obtenu à une fin liée à une demande de subvention pour l'épargne-études dans le cadre de la présente partie, si ce n'est pour l'application de la présente partie ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Renseignements sur le numéro d'assurance sociale

Provisions of Canada Pension Plan re information applicable

(3) Subject to subsection (4) and except as otherwise prescribed, sections 104 to 104.03, 104.05 to 104.08, 104.1 and 104.11 of the *Canada Pension Plan* relating to the protection of personal information apply, with such modifications as the circumstances require, to this Part and shall be read as if they were

(3) Sous réserve du paragraphe (4) et sauf disposition réglementaire contraire, les articles 104 à 104.03, 104.05 à 104.08, 104.1 et 104.11 du *Régime de pensions du Canada* concernant la protection des renseignements personnels s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la présente partie et sont réputés en faire partie.

Application du Régime de pensions du Canada



contained in this Part but, for the purposes of this Part,

- (a) any matter or thing that is to be or may be prescribed under any of those sections is to be or may be prescribed under this Part;
- (b) the Minister referred to in any of those sections shall be construed to be the Minister under this Act; and
- (c) a reference in any of those sections to "representative" shall be read as "legal representative" in respect of information that is a Social Insurance Number.

Restriction on application of certain provisions

(4) Sections 104.05 to 104.07 of the *Canada Pension Plan* do not apply to this Part in respect of information received solely by reason of subparagraph 241(4)(d)(vii.1) of the *Income Tax Act*.

1998, c. 21, s. 72.

Regulations

**33.6** The Governor in Council may make regulations for carrying out the purpose and provisions of this Part and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) prescribing any matter or thing that by this Part is to be or may be prescribed;
- (b) establishing conditions that must be met by a registered education savings plan and by persons in respect of the plan before a CES grant may be paid in respect of the plan;
- (c) establishing the manner of determining the amount of a CES grant that may be paid in respect of contributions to registered education savings plans;
- (d) specifying terms and conditions to be included in agreements entered into between a trustee under a registered education savings plan and the Minister relating to the terms and conditions applicable to the payment of a CES grant and specifying, for inclusion in the agreements, in addition to such other conditions as the Minister deems appropriate, the obligations of a trustee under an agreement;
- (e) specifying circumstances under which all or part of any amount paid under this Part is to be repaid to the Minister; and
- (f) establishing, for the purpose of determining an amount required to be repaid under this Part in respect of CES grants, the manner of determining the portion, if any, of an educational assistance payment made under a

Toutefois, pour l'application de la présente partie :

- a) toute mesure d'ordre réglementaire qui doit ou peut être prise en application de ces articles doit ou peut l'être en application de la présente partie;
- b) le ministre visé à ces articles est réputé être celui visé par la présente loi;
- c) la mention de « représentant » dans ces articles vaut mention de « représentant légal » pour ce qui est d'un renseignement qui est un numéro d'assurance sociale.

(4) Les articles 104.05 à 104.07 du *Régime de pensions du Canada* ne s'appliquent pas à la présente partie pour ce qui est des renseignements recueillis par le seul effet du sous-alinéa 241(4)d)(vii.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

1998, ch. 21, art. 72.

Restriction

**33.6** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente partie et notamment :

- a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;
- b) prévoir les conditions à remplir par un régime enregistré d'épargne-études et par des personnes relativement au régime avant qu'une subvention pour l'épargne-études puisse être versée relativement au régime;
- c) établir le mode de calcul du montant d'une subvention pour l'épargne-études qui peut être versée au titre de cotisations à des régimes enregistrés d'épargne-études;
- d) préciser les modalités à inclure dans les conventions conclues entre le fiduciaire d'un régime enregistré d'épargne-études et le ministre concernant les modalités applicables au versement d'une subvention pour l'épargne-études et fixer les obligations — à inclure dans les conventions avec les autres conditions que le ministre juge indiquées — du fiduciaire dans le cadre d'une convention;
- e) préciser les circonstances dans lesquelles tout ou partie d'un montant versé aux termes de la présente partie est à rembourser au ministre;
- f) établir, aux fins du calcul d'un montant à rembourser aux termes de la présente partie relativement à des subventions pour l'épargne-études, le mode de calcul de la partie éventuelle d'un paiement d'aide aux études

Règlements



registered education savings plan that is attributable to CES grants.  
1998, c. 21, s. 72.

effectué dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-études qui est imputable à des subventions pour l'épargne-études.  
1998, ch. 21, art. 72.

## PART IV

TRANSITIONAL, RELATED AND  
CONDITIONAL AMENDMENTS,  
REPEALS AND COMING INTO FORCE*Transitional Provisions*

Positions

**34.** (1) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of this subsection, occupied a position

(a) in those portions of the public service of Canada in the Department of the Secretary of State of Canada referred to in clause (a)(i)(A) of Order in Council P.C. 1993-1488 of June 25, 1993, registered as SI/93-142, and known as the Student Assistance Branch, the Office of the Assistant Under-Secretary of State (Social Development and Regional Operations) other than the portion relating to translation and related services and other than the Native Citizens Directorate, and the Education Support Branch other than the Canadian Studies and Special Projects Directorate and other than the Youth Participation Directorate,

(b) in those portions of the public service of Canada in the Department of National Health and Welfare referred to in clause (a)(i)(B) of Order in Council P.C. 1993-1488 of June 25, 1993, registered as SI/93-142, and known as the Income Security Programs Branch and the Social Service Programs Branch, other than

(i) the New Horizons/Seniors Independence Programs, and

(ii) the portions thereof referred to in Order in Council P.C. 1993-1667 of August 11, 1993, registered as SI/93-167, and known as the Family Violence Prevention Division, the Children's Bureau and attendant Brighter Futures programs, the Community Action Program for Children, HIV/AIDS Research and Development and the Seniors Independence Research Program,

(c) in the Canada Employment and Immigration Commission,

## PARTIE IV

DISPOSITIONS TRANSITOIRES,  
MODIFICATIONS CONNEXES ET  
CONDITIONNELLES, ABROGATIONS  
ET ENTRÉE EN VIGUEUR*Dispositions transitoires*

Postes

**34.** (1) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui occupaient un poste dans les entités ci-après à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, à la différence près que, à compter de cette date, ils l'occupent au ministère du Développement des ressources humaines sous l'autorité du sous-ministre du Développement des ressources humaines :

a) les secteurs de l'administration publique fédérale connus sous les noms de Direction générale de l'aide aux étudiants, Cabinet du sous-secrétaire d'État adjoint (Développement social et Opérations régionales) — à l'exception du secteur chargé de la traduction et des services connexes et de la Direction des citoyens autochtones — et Direction générale de l'aide à l'éducation — à l'exception de la Direction des études canadiennes et projets spéciaux et de la Direction de la participation jeunesse — qui font partie du Secrétariat d'État du Canada, visés à la division a)(i)(A) du décret C.P. 1993-1488 du 25 juin 1993 portant le numéro d'enregistrement TR/93-142;

b) les secteurs de l'administration publique fédérale connus sous les noms de Direction générale des programmes de la sécurité du revenu et Direction générale des programmes de service social qui font partie du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social visés à la division a)(i)(B) du décret C.P. 1993-1488 du 25 juin 1993 portant le numéro d'enregistrement TR/93-142, à l'exception :

(i) des Programmes Nouveaux Horizons / Autonomie des aîné(e)s,

(ii) des secteurs connus sous les noms de Division de la prévention de la violence familiale, Bureau des enfants et les programmes connexes de Grandir ensemble, Programme d'action communautaire

(d) in the Department of Employment and Immigration, and

(e) in the Department of Labour,

except that the employee shall, on the coming into force of this subsection, occupy their position in the Department of Human Resources Development under the authority of the Deputy Minister of Human Resources Development.

pour les enfants, Recherche et développement en matière de HIV et de SIDA et Programme de recherches sur l'autonomie des aîné(e)s, visés au décret C.P. 1993-1667 du 11 août 1993 portant le numéro d'enregistrement TR/93-167;

c) la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada;

d) le ministère de l'Emploi et de l'Immigration;

e) le ministère du Travail.

Definition of  
"employee"

(2) In this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

(2) Au présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Définition de  
« fonction-  
naire »

Transfer of  
appropriations

35. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Employment and Immigration or the Canada Employment and Immigration Commission and that, on the day on which this Act comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Department of Human Resources Development or the Canada Employment Insurance Commission, as the case may be.

35. Les sommes affectées — et non engagées —, pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses d'administration publique du ministère de l'Emploi et de l'Immigration ou de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada sont réputées être affectées aux dépenses d'administration publique du ministère du Développement des ressources humaines ou à celles de la Commission de l'assurance-emploi du Canada, selon le cas.

Transfert de  
crédits

Transfer of  
powers, duties  
and functions

36. (1) Wherever under any Act of Parliament, any instrument made under an Act of Parliament or any contract, lease, licence or other document, a power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by any of the persons referred to in subsection (2) in relation to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister of Human Resources Development extend by virtue of this Act, the power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by the Minister of Human Resources Development, the Deputy Minister of Human Resources Development or the appropriate officer of the Department of Human Resources Development, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another minister, deputy minister or officer of the public service of Canada to exercise that power or perform that duty or function.

36. (1) Les attributions conférées, en vertu d'une loi ou de ses textes d'application ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, aux personnes visées au paragraphe (2) dans les domaines relevant des attributions du ministre du Développement des ressources humaines aux termes de la présente loi sont exercées, selon le cas, par le ministre ou le sous-ministre du Développement des ressources humaines ou par le fonctionnaire compétent du ministère, sauf décret chargeant de ces attributions un autre ministre ou sous-ministre, ou un fonctionnaire d'un autre ministère ou secteur de l'administration publique fédérale.

Transfert d'attri-  
butions

Persons

(2) For the purpose of subsection (1), the persons are

(2) Les personnes sont : le ministre de l'Emploi et de l'Immigration, celui de la Santé nationale et du Bien-être social et le secrétaire

Personnes visées

(a) the Minister of Employment and Immigration, the Minister of National Health and Welfare and the Secretary of State of Canada;

(b) the Deputy Minister of Employment and Immigration, the Deputy Minister of National Health and Welfare and the Under-Secretary of State of Canada; and

(c) any officer of the Department of Employment and Immigration, the Department of Labour, the Department of National Health and Welfare and the Department of the Secretary of State of Canada.

d'État du Canada et leurs sous-ministres respectifs, les fonctionnaires dont ils assument la direction et la gestion ainsi que ceux du ministère du Travail.

Where no  
Minister of  
Labour

37. (1) In the event that a Minister of Labour is not appointed pursuant to subsection 4(1), wherever, in any contract, lease, licence or other document a power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by the Minister of Labour in relation to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister of Human Resources Development extend by virtue of this Act, the power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by the Minister of Human Resources Development, unless the Governor in Council by order designates another minister to exercise that power or perform that duty or function.

37. (1) S'il n'est pas nommé de ministre du Travail en application du paragraphe 4(1), les attributions qui lui ont été conférées au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document — dans les domaines relevant des attributions du ministre du Développement des ressources humaines aux termes de la présente loi — sont exercées par celui-ci, à moins que le gouverneur en conseil n'en charge par décret un autre ministre.

Absence d'un  
ministre du  
Travail

Where no  
Deputy Minister  
of Labour

(2) In the event that no Deputy Minister of Labour is designated or appointed, wherever, under any Act of Parliament, any instrument made under an Act of Parliament or any contract, lease, licence or other document a power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by the Deputy Minister of Labour in relation to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister of Human Resources Development extend by virtue of this Act, the power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by the Deputy Minister of Human Resources Development, unless the Governor in Council by order designates another deputy minister to exercise that power or perform that duty or function.

(2) S'il n'est pas désigné de sous-ministre du Travail, les attributions qui lui ont été conférées en vertu d'une loi ou de ses textes d'application ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document — dans les domaines relevant des attributions du ministre du Développement des ressources humaines aux termes de la présente loi — sont exercées par le sous-ministre du Développement des ressources humaines, à moins que le gouverneur en conseil n'en charge par décret un autre sous-ministre.

Absence d'un  
sous-ministre du  
Travail

#### Definitions

"former Commission"  
« ancienne commission »

38. In this section and sections 39 to 41, "former Commission" means the Canada Employment and Immigration Commission established by section 9 of the *Employment and Immigration Department and Commission Act*, as that section read immediately before the coming into force of this section;

38. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 39 à 41.

« ancienne commission » La Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada constituée par l'article 9 de la *Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article.

#### Définitions

« ancienne commission »  
"former Commission"



"new Commission"  
« nouvelle commission »

"new Commission" means the Canada Employment Insurance Commission continued by section 23.

« nouvelle commission » La Commission de l'assurance-emploi du Canada maintenue par l'article 23.

« nouvelle commission »  
"new Commission"

Commissioners

39. Each person, other than the Chairperson and the Vice-Chairperson, who holds office as a commissioner of the former Commission immediately before the coming into force of this section shall continue in office as a commissioner of the new Commission for the remainder of the term for which the person was appointed.

39. Les personnes autres que le président et le vice-président qui occupent une charge de membre de l'ancienne commission à la date d'entrée en vigueur du présent article continuent d'exercer leurs fonctions, à titre de membres de la nouvelle commission, jusqu'à l'expiration de leur mandat.

Commissaires

Rights and obligations transferred

40. (1) All rights and property of Her Majesty in right of Canada that are under the administration and control of the former Commission and all obligations and liabilities of the former Commission are hereby transferred to the new Commission.

40. (1) Les droits et biens de Sa Majesté du chef du Canada dont la gestion était confiée à l'ancienne commission ainsi que les obligations et responsabilités de l'ancienne commission sont transférés à la nouvelle commission.

Transfert des droits et obligations

References

(2) Every reference to the former Commission in a deed, contract or other document executed by the former Commission in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the new Commission.

(2) Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et documents signés par l'ancienne commission sous son nom, les renvois à l'ancienne commission valent renvois à la nouvelle commission.

Renvois

Commencement of legal proceedings

41. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the former Commission may be brought against the new Commission in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the former Commission.

41. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux responsabilités encourues par l'ancienne commission peuvent être intentées contre la nouvelle commission devant tout tribunal qui aurait eu compétence pour être saisi des procédures intentées contre l'ancienne commission.

Procédures judiciaires nouvelles

Continuation of legal proceedings

(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the former Commission is party pending in any court immediately before the day on which this section comes into force may, on that day, be continued by or against the new Commission in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the former Commission.

(2) La nouvelle commission prend la suite de l'ancienne, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article et auxquelles l'ancienne commission est partie.

Procédures en cours devant les tribunaux

Members of the National Council of Welfare

42. Each person who holds office as a member of the National Council of Welfare immediately before the coming into force of this section shall continue in office for the remainder of the term for which the person was appointed.

42. Les personnes qui occupent une charge de membre du Conseil national du bien-être social à la date d'entrée en vigueur du présent article continuent d'exercer leurs fonctions jusqu'à l'expiration de leur mandat.

Membres du Conseil national du bien-être social



<i>Related Amendments</i>	<i>Modifications connexes</i>
Access to Information Act	Loi sur l'accès à l'information
43. to 46. [Amendments]	43. à 46. [Modifications]
Budget Implementation Act, 1995	Loi d'exécution du budget 1995
46.1 [Amendment]	46.1 [Modification]
Canada Assistance Plan	Régime d'assistance publique du Canada
47. and 48. [Amendments]	47. et 48. [Modifications]
Canada Pension Plan	Régime de pensions du Canada
49. [Amendments]	49. [Modifications]
Children's Special Allowances Act	Loi sur les allocations spéciales pour enfants
50. [Amendment]	50. [Modification]
Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act	Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé
51. to 53. [Amendments]	51. à 53. [Modifications]
Financial Administration Act	Loi sur la gestion des finances publiques
54. to 59. [Amendments]	54. à 59. [Modifications]
Hazardous Materials Information Review Act	Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses
60. [Amendment]	60. [Modification]
Canadian Human Rights Act	Loi canadienne sur les droits de la personne
61. [Amendment]	61. [Modification]
Immigration Act	Loi sur l'immigration
62. [Amendment]	62. [Modification]
Income Tax Act	Loi de l'impôt sur le revenu
63. [Amendment]	63. [Modification]
Labour Adjustment Benefits Act	Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs
64. [Amendments]	64. [Modifications]

## Canada Labour Code

65. to 68. [Amendments]

## Municipal Grants Act

69. and 70. [Amendments]

## National Training Act

71. to 75. [Amendments]

## Old Age Security Act

76. [Amendments]

## Privacy Act

77. to 80. [Amendments]

## Public Sector Compensation Act

81. to 83. [Amendments]

## Public Service Staff Relations Act

84. [Amendment]

## Public Service Superannuation Act

85. and 86. [Amendments]

## Salaries Act

87. [Amendments]

## Status of the Artist Act

88. [Amendment]

## Unemployment Insurance Act

89. to 94. [Amendments]

## References

95. [Amendments]

96. Every reference to the Minister of Employment and Immigration, the Minister of National Health and Welfare or the Secretary of State of Canada in any other Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under an Act of Parliament shall be read as a reference to the Minister of Human Resources Development, unless the context otherwise requires or unless the relevant power,

## Code canadien du travail

65. à 68. [Modifications]

## Loi sur les subventions aux municipalités

69. et 70. [Modifications]

## Loi nationale sur la formation

71. à 75. [Modifications]

## Loi sur la sécurité de la vieillesse

76. [Modifications]

## Loi sur la protection des renseignements personnels

77. à 80. [Modifications]

## Loi sur la rémunération du secteur public

81. à 83. [Modifications]

## Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

84. [Modification]

## Loi sur la pension de la fonction publique

85. et 86. [Modifications]

## Loi sur les traitements

87. [Modifications]

## Loi sur le statut de l'artiste

88. [Modification]

## Loi sur l'assurance-chômage

89. à 94. [Modifications]

## Nouvelle terminologie

95. [Modifications]

96. Dans les autres lois fédérales ainsi que dans leurs textes d'application, les mentions du ministre de l'Emploi et de l'Immigration, du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social et du secrétaire d'État du Canada valent mention du ministre du Développement des ressources humaines, sauf indication contraire du contexte ou attribution de la responsabilité en cause à un autre ministre.

duty or function has been assigned to another Minister.

**97. [Amendments]**

**98.** Every reference to the Department of Employment and Immigration, the Department of Labour, the Department of National Health and Welfare or the Department of the Secretary of State of Canada in any other Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under an Act of Parliament shall be read as a reference to the Department of Human Resources Development, unless the context otherwise requires or unless the relevant power, duty or function has been assigned to a Minister other than the Minister of Human Resources Development.

**99. [Amendments]**

**100.** Every reference to the Canada Employment and Immigration Commission in any other Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under an Act of Parliament shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Canada Employment Insurance Commission.

*Conditional Amendments*

**101. and 102. [Amendments]**

*Repeals*

**103. to 106. [Repeals]**

*Coming into Force*

**\*107.** This Act or any provision of this Act or any provision of an Act enacted by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

\*[Note: Act, except section 32, subsection 49(2) and paragraph 101(a), in force July 12, 1996, see SI/96-70; section 32 in force May 1, 1997, see SI/97-56.]

**97. [Modifications]**

**98.** Dans les autres lois fédérales ainsi que dans leurs textes d'application, les mentions du secrétariat d'État, du ministère de l'Emploi et de l'Immigration, du ministère du Travail et du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social valent mention du ministère du Développement des ressources humaines, sauf indication contraire du contexte ou attribution de la responsabilité en cause à un ministre autre que le ministre du Développement des ressources humaines.

**99. [Modifications]**

**100.** Dans les autres lois fédérales ainsi que dans leurs textes d'application, la mention de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada vaut mention, sauf indication contraire du contexte, de la Commission de l'assurance-emploi du Canada.

*Modifications conditionnelles*

**101. et 102. [Modifications]**

*Abrogations*

**103. à 106. [Abrogations]**

*Entrée en vigueur*

**\*107.** La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictée par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

\*[Note : Loi, sauf article 32, paragraphe 49(2) et alinéa 101a), en vigueur le 12 juillet 1996, voir TR/96-70. Article 32 en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1997, voir TR/97-56.]

Entrée en  
vigueur

Coming into  
force

## TABLE OF PROVISIONS

### AN ACT TO ESTABLISH THE DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT AND TO AMEND AND REPEAL CERTAIN RELATED ACTS

#### SHORT TITLE

1. Short title

#### INTERPRETATION

2. Definition

#### PART I

#### DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT

##### *Establishment*

3. Department established
4. Minister of Labour
5. Deputy minister

##### *Powers, Duties and Functions of the Minister*

6. Powers, duties and functions
7. Additional powers

##### *Fees and charges*

8. Fees for services or use of facilities
9. Fees for products, rights and privileges
10. Fees in respect of regulatory processes and approvals
11. Consultation
12. Power to make regulations

##### *Boards, Committees and Councils*

13. Boards, committees and Councils

##### *National Council of Welfare*

14. National Council of Welfare
15. Eligibility for reappointment
16. Remuneration and expenses
17. Duties and powers
18. Meetings
19. Personnel

## TABLE ANALYTIQUE

### LOI CONSTITUANT LE MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES ET MODIFIANT OU ABROGEANT CERTAINES LOIS

#### TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

#### DÉFINITIONS

2. Définitions

#### PARTIE 1

#### MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES

##### *Mise en place*

3. Constitution du ministère
4. Ministre du Travail
5. Sous-ministre

##### *Attributions du ministre*

6. Attributions
7. Fonctions

##### *Facturation*

8. Facturation des services et installations
9. Facturation des produits, droits et avantages
10. Facturation des procédés ou autorisations réglementaires
11. Consultations
12. Pouvoir de prendre des règlements

##### *Organismes de conseil*

13. Organisme de conseil

##### *Conseil national du bien-être social*

14. Conseil national du bien-être social
15. Possibilité d'un nouveau mandat
16. Rémunération et dépenses
17. Mission
18. Réunions
19. Personnel et contractuels



## General Provisions

- 20. Agreements
- 21. Delegation
- 22. Affidavits

## PART II

### CANADA EMPLOYMENT AND INSURANCE COMMISSION

- 23. Commission
- 24. Tenure, remuneration and conditions of office
- 25. Chairperson
- 26. Voting

#### *Powers, Duties and Functions of the Commission*

- 27. Powers, duties and functions of the Commission
- 28. Rules
- 29. Agent of Her Majesty

#### *Organization and Operation of the Commission*

- 30. Head office
- 31. Staff

#### *Audit*

- 32. Audit by Auditor General

## PART III

### ASSISTANCE FOR LONG-SERVICE EMPLOYEES

- 33. Assistance for long-service employees

## PART III.1

### CANADA EDUCATION SAVINGS GRANTS

## Dispositions générales

- 20. Accords et contributions au financement
- 21. Délégation
- 22. Serments et déclarations

## PARTIE II

### COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'ASSURANCE DU CANADA

- 23. Commission
- 24. Manda, traitement et conditions d'exercice de la fonction
- 25. Président
- 26. Vote

#### *Attributions de la Commission*

- 27. Attributions
- 28. Règles
- 29. Mandataire de Sa Majesté

#### *Structure et fonctionnement*

- 30. Siège
- 31. Personnel

#### *Vérification*

- 32. Vérification

## PARTIE III

### ALLOCATION AUX ANCIENS EMPLOYÉS

- 33. Allocation aux anciens employés

## PARTIE III.1

### SUBVENTION CANADIENNE POUR L'ÉPARGNE-ÉTUDES

**PART IV**

**TRANSITIONAL, RELATED AND CONDITIONAL  
AMENDMENTS, REPEALS AND COMING INTO  
FORCE**

34-42. Transitional Provisions

43-100. Related Amendments

101-102 Conditional Amendments

*Repeats*

103. Employment and Immigration Department and  
Commission Act

104. Department of Labour Act

105. Department of National Health and Welfare Act

106. Department of State Act

*Coming into Force*

107. Coming into force

**PARTIE IV**

**DISPOSITIONS TRANSITOIRES,  
MODIFICATIONS CONNEXES ET  
CONDITIONNELLES, ABROGATIONS ET  
ENTRÉE EN VIGUEUR**

34-42. Dispositions transitoires

43-100. Modifications transitoires

101-102. Modifications conditionnelles

*Abrogations*

103. Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et  
de l'immigration

104. Loi sur le ministère du Travail

105. Loi sur le ministère de la Santé nationale et du Bien-être  
social

106. Loi sur le secrétariat d'État

*Entrée en vigueur*

107. Entrée en vigueur















CANADA

**OFFICE CONSOLIDATION**

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE**

# **Employment Insurance Act**

# **Loi sur l'assurance-emploi**

**S.C. 1996, c. 23**

**L.C. 1996, ch. 23**

**March, 1999**

**Mars 1999**



#### WARNING NOTE

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

#### AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.

## EMPLOYMENT INSURANCE (EI) ACT

## LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI (AE)

1. Summary	(p. 1a & 2a)	Sommaire
2. EI Act	(p. 1-142)	Loi AE
3. Table of Provisions	(p. I & ix)	Table Analytique
4. Table of Concordance	(p. 1-12)	Table de concordance



This enactment brings together in a single statute under the name "Employment Insurance" provisions for income support and employment assistance for eligible unemployed persons. Income support is provided in a way that reinforces work. Employment assistance helps maintain a sustainable employment insurance system by helping unemployed persons to be productive participants in the labour force.

The changes to the employment insurance system in this enactment constitute a comprehensive modernization of the system. They reform many of the core features of the system, introduce a number of new elements and make a number of technical amendments to improve fairness, administration and compliance. The major changes phase in over an extended period ending in 2001.

The insurance system is changed from one based on weeks of work, with a weekly minimum and maximum on insurance coverage, to a system based on total earnings and total hours worked, starting from the first dollar and first hour. The minimum requirement to qualify for benefits is expressed in hours based on the national average work week of 35 hours. This creates a system that better accommodates the variety of work arrangements in today's labour market. It also permits simplification of the reporting requirements for employers and of premium collection, which is from the first dollar earned up to an annual maximum. Workers with earnings below \$2,000 have their premiums refunded. There are also two temporary premium refund programs for businesses - one is called "New Hires" and applies to years 1997 and 1998; the other program is called the "Federal Youth Hires" and applies to years 1999 and 2000. Benefits are based on earnings over a variable reference period of 14 to 22 weeks, depending on the regional rate of unemployment.

The maximum length of a claim for benefits is reduced to 45 weeks and a new entrant or a re-entrant to the labour market is required to work 910 hours in order to be eligible for benefits. In addition to the existing rules on allowable earnings, claimants are allowed to earn up to \$50 each week without having their benefits reduced.

Le texte réunit dans une même loi, intitulée *Loi sur l'assurance-emploi*, les dispositions relatives au soutien du revenu et celles relatives à l'aide à l'emploi offerte aux sans-emploi admissibles. Le soutien du revenu est offert de manière à favoriser l'emploi. L'aide à l'emploi contribue à maintenir un régime d'assurance-emploi durable en aidant les sans-emploi à réintégrer le marché du travail.

Les divers changements apportés s'inscrivent dans une démarche de modernisation complète du régime. Ils en modifient plusieurs caractéristiques de base, introduisent de nouveaux éléments et apportent un certain nombre de modifications techniques en vue de rendre le régime plus équitable, d'en améliorer l'administration et d'accroître la conformité aux règles établies. Les changements majeurs prendront effet progressivement jusqu'en 2001.

D'un régime d'assurance fondé sur le nombre de semaines de travail avec un minimum et un maximum hebdomadaires pour l'assujettissement, on passe à un régime fondé sur la rémunération totale et le nombre total d'heures de travail comptabilisés à partir du premier dollar et de la première heure. La norme minimale d'admissibilité au bénéfice des prestations est exprimée en heures en fonction de la semaine de travail moyenne qui est de trente-cinq heures à l'échelle nationale. On obtient ainsi un régime qui tient davantage compte des diverses formules de travail que l'on trouve sur le marché du travail actuel. Cela permet de simplifier les rapports à remplir par les employeurs et la perception des cotisations, qui s'effectue à partir du premier dollar gagné jusqu'à concurrence d'un maximum annuel. Les travailleurs dont les revenus sont inférieurs à 2 000 \$ ont droit à un remboursement de leurs cotisations. Il existe aussi deux programmes temporaires qui offrent un allègement des cotisations aux employeurs. L'un est 'le Programme pour l'embauche de nouveaux travailleurs' et il couvre les années 1997 et 1998. L'autre s'intitule 'le Programme fédéral pour l'embauche de jeunes travailleurs' et il offre un allègement aux employeurs pour les années 1999 et 2000. De même, les petites entreprises qui voient leurs cotisations augmenter de plus de 500 \$ ont droit, pour une période temporaire, à un remboursement partiel de celles-ci. Le montant des prestations est fonction de la rémunération gagnée au cours d'une période variant de quatorze à vingt-deux semaines selon le taux régional de chômage.

Le nombre maximal de semaines au cours desquelles des prestations peuvent être versées est réduit à quarante-cinq, et les personnes qui deviennent ou redeviennent membres de la population active doivent travailler au moins neuf cent dix heures pour avoir droit à des prestations. En sus des règles existantes relatives à la rémunération pouvant être gagnée au cours d'une période de prestations, on permet aux prestataires de gagner jusqu'à 50 \$ par semaine sans réduction de leurs prestations.

There are three new features in the insurance system. The benefit rate is reduced by up to five percentage points based on the number of weeks of regular benefits a claimant has received in the past five years. Similarly, for claimants who have higher incomes and have received benefits in the past five years, their previous weeks of benefits increase the amount of benefits they must repay through the tax system. For claimants with children and low family incomes, there is a family supplement which could raise their benefit rate to a maximum of 80%.

This enactment also continues the National Employment Service and authorizes the establishment of employment benefits, such as wage subsidies or earnings supplements, in order to help eligible unemployed persons get back to work. These provisions are subject to guidelines of harmonization with provincial programs, reduction of dependence on income support, co-operation and partnership with provincial governments and others, flexibility and local decision-making, the personal responsibility of the participants and evaluation of the success of the employment benefits.

This enactment commits the federal government to work in concert with the provinces in designing, implementing and evaluating these employment benefits. It provides for arrangements to be negotiated for the administration by provinces of the employment benefits. It also provides that the Government of Canada can make financial contributions to similar provincial programs that are consistent with the purposes and guidelines set out in this enactment. It specifies that assistance for the provision of labour market training in a province would be provided only with the agreement of the provincial government.

Premium revenues fund the employment benefits described above for unemployed persons who are receiving or, within the past three years, have been in receipt of income support under the insurance provisions as well as persons who have received maternity or parental benefits within the past five years.

In light of the many significant changes contained in this enactment, there is also a provision for monitoring and assessing how individuals, communities and the economy are adjusting to the changes, including the effectiveness of the employment benefits. An annual report on this assessment is to be made to the Minister before December 31 in each year from 1997 to 2001.

Le régime d'assurance présente trois caractéristiques nouvelles. Le taux des prestations peut être réduit de cinq pour cent suivant le nombre de semaines de prestations accumulées antérieurement par le prestataire. De même, pour les prestataires à revenus élevés, le fait d'avoir reçu des prestations au cours d'années antérieures hausse le montant des prestations à rembourser par le truchement du régime fiscal. Pour leur part, les prestataires qui ont des enfants et un revenu familial faible ont droit à un supplément familial qui peut hausser leur taux de prestations jusqu'à quatre-vingts pour cent.

Le texte prévoit également le maintien du service national de placement et l'établissement de prestations d'emploi comme les subventions salariales et les suppléments de rémunération en vue d'aider les sans-emploi admissibles à réintégrer la population active. Ces dispositions sont assujetties aux principes d'harmonisation avec les programmes provinciaux, de réduction de la dépendance à l'égard du soutien du revenu, de la coopération et du partenariat avec les provinces et d'autres intéressés, de la flexibilité et de la prise de décisions à l'échelon local, de la responsabilité personnelle des participants, et de l'évaluation de la pertinence de l'aide fournie.

Le texte prévoit l'engagement du gouvernement fédéral à travailler de concert avec les provinces en vue de la mise sur pied, de la mise en oeuvre et de l'évaluation de ces prestations d'emploi. Il prévoit la possibilité de négocier des accords pour l'administration de ces prestations par les provinces. Il prévoit également la contribution financière du gouvernement du Canada à des programmes provinciaux similaires qui correspondent à l'objet et aux lignes directrices prévus dans le texte. Le texte précise que l'aide fournie en vue de la formation liée au marché du travail dans une province ne peut l'être qu'avec l'accord du gouvernement de la province intéressée.

Les cotisations servent à financer les prestations d'emploi offertes aux personnes qui reçoivent ou qui, au cours des trois dernières années, ont reçu un soutien du revenu dans le cadre du régime d'assurance, de même qu'aux personnes ayant reçu des prestations parentales ou de maternité au cours des cinq dernières années.

Compte tenu du grand nombre de changements, une disposition prévoit l'observation et l'évaluation de leurs effets sur les personnes, les collectivités et l'économie, de même que de l'efficacité des nouvelles prestations d'emploi. De 1997 à 2001, un rapport annuel de cette évaluation doit être fait au ministre avant le 31 décembre.





## 1996, c. 23

[E-5.6]

An Act respecting employment insurance in Canada

[Assented to 20th June, 1996]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

### SHORT TITLE

Short title      **1.** This Act may be cited as the *Employment Insurance Act*.

### INTERPRETATION

Definitions

“affidavit”  
« affidavit »

“benefit period”  
« période de prestations »

“benefits”  
« prestation »

“board of referees”  
« conseil arbitral »

“claimant”  
« prestataire »

“Commission”  
« Commission »

“confirmed delivery service”  
« service de messagerie »

“documents”  
« documents »

**2.** (1) In this Act,

“affidavit” means an affidavit sworn or affirmed before a commissioner of oaths or any other person authorized to take affidavits;

“benefit period” means the period described in sections 9 and 10;

“benefits” means unemployment benefits payable under Part I, but does not include employment benefits;

“board of referees” means a board of referees established under Part VI;

“claimant” means a person who applies or has applied for benefits under this Act;

“Commission” means the Canada Employment Insurance Commission;

“confirmed delivery service” means certified or registered mail or any other delivery service that provides proof of delivery;

“documents” includes money, securities, books, records, letters, telegrams, vouchers, invoices, accounts and statements (financial or otherwise);

## 1996, ch. 23

[E-5.6]

Loi concernant l'assurance-emploi au Canada

[Sanctionnée le 20 juin 1996]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### TITRE ABRÉGÉ

**1.** *Loi sur l'assurance-emploi.*

Titre abrégé

### DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

**2.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« affidavit » L'affidavit souscrit sous serment ou par affirmation solennelle devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits.

« année » Année civile.

« arrêt de rémunération » L'arrêt de la rémunération d'un assuré qui se produit dans les cas et aux moments déterminés par règlement.

« assuré » Personne qui exerce ou a exercé un emploi assurable.

« Commission » La Commission de l'assurance-emploi du Canada.

« conflit collectif » Conflit, entre employeurs et employés ou entre employés, qui se rattache à l'emploi ou aux modalités d'emploi de certaines personnes ou au fait qu'elles ne sont pas employées.

« conseil arbitral » Conseil arbitral créé en application de la partie VI.

Définitions

« affidavit »  
“affidavit”

« année »  
“year”

« arrêt de rémunération »  
“interruption of earnings”

« assuré »  
“insured person”

« Commission »  
“Commission”

« conflit collectif »  
“labour dispute”

« conseil arbitral »  
“board of referees”

“dwelling-house”  
« maison d’habitation »

“dwelling-house” means the whole or any part of a building or structure that is kept or occupied as a permanent or temporary residence and includes

(a) a building within the yard of a dwelling-house that is connected to it by a doorway or by a covered and enclosed passageway, and

(b) a unit that is designed to be mobile and to be used as a permanent or temporary residence and that is being used as a residence;

“employee’s premium”  
« cotisation ouvrière »  
“employer”  
« employeur »

“employee’s premium” means the premium that a person employed in insurable employment is required to pay under section 67;

“employer” includes a person who has been an employer and, in respect of remuneration of an individual referred to as sponsor or co-ordinator of a project in paragraph 5(1)(e), it includes that individual;

“employer’s premium”  
« cotisation patronale »  
“employment”  
« emploi »

“employer’s premium” means the premium that an employer of an insured person is required to pay under section 68;

“employment” means the act of employing or the state of being employed;

“employment benefits”  
« prestation d’emploi »  
“insurable earnings”  
« rémunération assurable »

“employment benefits” means benefits established under section 59;

“insurable earnings” means the total amount of the earnings, as determined in accordance with Part IV, that an insured person has from insurable employment;

“insurable employment”  
« emploi assurable »

“insurable employment” has the meaning assigned by section 5;

“insured person”  
« assuré »

“insured person” means a person who is or has been employed in insurable employment;

“interruption of earnings”  
« arrêt de rémunération »

“interruption of earnings” means an interruption that occurs in the earnings of an insured person at any time and in any circumstances determined by the regulations;

“labour dispute”  
« conflit collectif »

“labour dispute” means a dispute between employers and employees, or between employees and employees, that is connected with the employment or non-employment, or the terms or conditions of employment, of any persons;

“Minister”  
« ministre »

“Minister” means the Minister of Human Resources Development, except in Parts IV and VII;

“overpayment of benefits”  
« versement excédentaire de prestations »

“overpayment of benefits” does not include a benefit repayment as described in Part VII;

« cotisation ouvrière » La cotisation qu’une personne exerçant un emploi assurable est tenue de payer au titre de l’article 67.

« cotisation patronale » La cotisation que l’employeur d’un assuré est tenu de payer au titre de l’article 68.

« documents » Sont compris parmi les documents les livres, les registres, les lettres, les télégrammes, les pièces justificatives, les factures, les comptes et les états, financiers ou non. Sont assimilés à des documents l’argent et les titres.

« emploi » Le fait d’employer ou l’état d’employé.

« emploi assurable » S’entend au sens de l’article 5.

« employeur » Sont assimilés à un employeur une personne qui a été employeur, de même que, du point de vue de la rémunération qu’il en tire, le particulier promoteur ou coordonnateur d’un projet visé à l’alinéa 5(1)e).

« juge-arbitre » Juge-arbitre nommé en application de la partie VI.

« loi provinciale » Les dispositions d’une loi provinciale qui autorisent le paiement de prestations en vertu d’un régime établi sous le régime de cette loi ou qui rendent une personne admissible à un tel paiement.

« maison d’habitation » Tout ou partie de quelque bâtiment ou construction tenu ou occupé comme résidence permanente ou temporaire, y compris :

a) un bâtiment qui se trouve dans la même enceinte qu’une maison d’habitation et qui y est relié par une baie de porte ou par un passage couvert et clos;

b) une unité conçue pour être mobile et pour être utilisée comme résidence permanente ou temporaire et qui est ainsi utilisée.

« ministre » Sauf aux parties IV et VII, le ministre du Développement des ressources humaines.

« période de prestations » La période visée aux articles 9 et 10.

« prestataire » Personne qui demande ou qui a demandé des prestations en vertu de la présente loi.

« prestation » Prestation payable en application de la partie I. En est exclue la prestation d’emploi.

« cotisation ouvrière »  
“employee’s premium”

« cotisation patronale »  
“employer’s premium”

« documents »  
“documents”

« emploi »  
“employment”

« emploi assurable »  
“insurable employment”  
“employer”

« juge-arbitre »  
“umpire”

« loi provinciale »  
“provincial law”

« maison d’habitation »  
“dwelling-house”

« ministre »  
“Minister”

« période de prestations »  
“benefit period”  
« prestataire »  
“claimant”

« prestation »  
“benefits”

"prescribed"  
Version anglaise  
seulement

"provincial law"  
« loi provin-  
ciale »

"rate of unem-  
ployment"  
« taux de chô-  
mage »

"regular bene-  
fits"  
« prestations  
régulières »

"special bene-  
fits"  
« prestations  
spéciales »  
"umpire"  
« juge-arbitre »

"week"  
« semaine »

"year"  
« année »

Rates of unem-  
ployment  
produced by  
Statistics  
Canada

Electronic  
documents and  
communication

References to  
claims for  
benefits

Weeks of regular  
benefits paid

"prescribed" means prescribed by the regula-  
tions or determined in accordance with rules  
prescribed by the regulations;

"provincial law" means the provisions of any  
Act of the legislature of a province authoriz-  
ing, or entitling a person to, the payment of  
benefits under a plan established by or under  
that Act;

"rate of unemployment" means the rate of  
unemployment as determined from time to  
time in a year;

"regular benefits" means benefits payable under  
Part I and Part VIII, but does not include  
special benefits or benefits by virtue of  
section 24 or 25;

"special benefits" means benefits paid for any  
reason mentioned in subsection 12(3);

"umpire" means an umpire appointed under Part  
VI;

"week" means a period of seven consecutive  
days beginning on and including Sunday, or  
any other prescribed period;

"year" means a calendar year.

(2) If the use of rates of unemployment  
produced by Statistics Canada is required under  
this Act or the regulations, the Commission shall  
use those most recently produced at the time it  
is appropriate or necessary for the Commission  
to make a final determination in respect of those  
rates or involving their use.

(3) A document or other communication  
under this Act or the regulations may be in  
electronic form and a reference in this Act or the  
regulations to a form, record, book, notice,  
request, demand, decision or any other docu-  
ment includes a document in electronic form.

(4) In this Act and the regulations, references  
to claims for benefits include questions arising  
in relation to those claims, and references to  
action on a claim include determining questions  
in favour of or adversely to claimants.

(5) For the purposes of sections 15 and 145,  
the Commission may, with the approval of the

« prestation d'emploi » Prestation prévue à  
l'article 59.

« prestations régulières » Prestations versées au  
titre de la partie I ou VIII, à l'exception des  
prestations spéciales ou en raison de l'article  
24 ou 25.

« prestations spéciales » Prestations versées pour  
une raison mentionnée au paragraphe 12(3).

« rémunération assurable » Le total de la  
rémunération d'un assuré, déterminé confor-  
mément à la partie IV, provenant de tout  
emploi assurable.

« semaine » Période de sept jours consécutifs  
commençant le dimanche, de même que toute  
autre période prévue par règlement.

« service de messagerie » Service de courrier  
recommandé ou certifié, de même que tout  
autre service de messagerie fournissant une  
preuve de livraison.

« taux de chômage » Le taux de chômage  
calculé de temps à autre au cours d'une  
année.

« versement excédentaire de prestations » En est  
exclu un remboursement de prestations au  
sens de la partie VII.

(2) La Commission utilise, lorsque la pré-  
sente loi ou ses règlements exigent l'utilisation  
des taux de chômage officiels de Statistique  
Canada, les taux les plus récents au moment où  
il est utile ou nécessaire qu'elle rende sa  
décision finale.

(3) Dans la présente loi et ses règlements,  
tout document ou autre forme de communication  
peut être établi sous forme électronique. La  
mention d'un formulaire, d'un registre, d'un  
livre, d'un avis, d'une demande, d'une somma-  
tion, d'une décision ou de tout autre document  
comprend sa version sous forme électronique.

(4) Dans la présente loi et ses règlements, les  
mentions des demandes de prestations visent  
également les questions afférentes à ces deman-  
des et les mentions des mesures prises au sujet  
d'une telle demande visent également le  
règlement d'une question, qu'il soit favorable ou  
non au prestataire.

(5) Pour l'application des articles 15 et 145 et  
en vue de tenir compte de toute déduction ou

« prestation  
d'emploi »  
"employment  
benefits"

« prestations  
régulières »  
"regular bene-  
fits"

« prestations  
spéciales »  
"special bene-  
fits"

« rémunération  
assurable »  
"insurable  
earnings"

« semaine »  
"week"

« service de  
messagerie »  
"confirmed  
delivery service"

« taux de chô-  
mage »  
"rate of unem-  
ployment"

« versement  
excédentaire de  
prestations »  
"overpayment of  
benefits"

Taux de chô-  
mage de  
Statistique  
Canada

Documents et  
communications  
sous forme  
électronique

Mentions des  
demandes de  
prestations

Semaines de  
prestations  
régulières

Governor in Council, make regulations for establishing how many weeks of regular benefits a claimant was paid, in order to take into account benefit reductions or deductions in the calculation or payment of those benefits.

1996, c. 23, ss. 2, 189.

## REPORT

Commission to  
assess adjust-  
ment

3. (1) The Commission shall monitor and assess

(a) how individuals, communities and the economy are adjusting to the changes made by this Act to the insurance and employment assistance programs under the *Unemployment Insurance Act*;

(b) whether the savings expected as a result of the changes made by this Act are being realized; and

(c) the effectiveness of the benefits and other assistance provided under this Act, including

(i) how the benefits and assistance are utilized by employees and employers, and

(ii) the effect of the benefits and assistance on the obligation of claimants to be available for and to seek employment and on the efforts of employers to maintain a stable workforce.

Report

(2) The Commission shall report to the Minister on its assessment annually from 1997 to 2001 no later than December 31 each year and shall make any additional reports at any other times, as the Minister may request.

Tabling in  
Parliament

(3) The Minister shall lay each report before Parliament within 30 days after receiving it or, if Parliament is not then sitting, on any of the first 30 days that either House of Parliament is sitting after it is received.

Referral to  
committee

(4) Each report shall be referred to such committee of the House of Commons as may be designated or established by the House for that purpose.

réduction afférente au calcul ou au versement des prestations régulières, la Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements concernant l'établissement du nombre de semaines à l'égard desquelles des prestations régulières ont été versées au prestataire.

1996, ch. 23, art. 2 et 189.

## RAPPORT

3. (1) La Commission observe et évalue :

Observation et  
évaluation de  
l'adaptation

a) la façon dont les personnes, les collectivités et l'économie s'adaptent aux changements apportés par la présente loi aux programmes d'assurance et d'aide à l'emploi prévus par la *Loi sur l'assurance-chômage*;

b) dans quelle mesure les économies escomptées au titre de la présente loi ont été réalisées;

c) l'efficacité des prestations et autres formes d'aide mises en œuvre en application de la présente loi, notamment en ce qui a trait à :

(i) la façon dont elles sont utilisées par les employés et les employeurs,

(ii) leur effet sur l'obligation des prestataires d'être disponibles au travail et de faire des recherches d'emploi, de même que sur les efforts faits par les employeurs en vue de maintenir une main-d'œuvre stable.

Rapports

(2) De 1997 à 2001, la Commission présente au ministre un rapport annuel de son évaluation au plus tard le 31 décembre; elle lui présente également, à tout autre moment qu'il fixe, les rapports supplémentaires qu'il peut demander.

Dépôt au Parle-  
ment

(3) Le ministre dépose le rapport devant le Parlement dans les trente jours suivant sa réception ou, si celui-ci ne siège pas, dans les trente premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

Renvoi en  
comité

(4) Le rapport fait l'objet d'un renvoi au comité de la Chambre des communes désigné ou établi par elle à cette fin.



## MAXIMUM YEARLY INSURABLE EARNINGS

Maximum for each year

4. For the purposes of subsection 14(1.1), section 17, subsection 82(2) and sections 95 and 145, the maximum yearly insurable earnings is
- (a) \$39,000 for the years 1997 to 2000; and
  - (b) for each subsequent year, an amount to be set by the Commission, with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance.

## INSURABLE EMPLOYMENT

Types of insurable employment

5. (1) Subject to subsection (2), insurable employment is

- (a) employment in Canada by one or more employers, under any express or implied contract of service or apprenticeship, written or oral, whether the earnings of the employed person are received from the employer or some other person and whether the earnings are calculated by time or by the piece, or partly by time and partly by the piece, or otherwise;
- (b) employment in Canada as described in paragraph (a) by Her Majesty in right of Canada;
- (c) service in the Canadian Forces or in a police force;
- (d) employment included by regulations made under subsection (4) or (5); and
- (e) employment in Canada of an individual as the sponsor or co-ordinator of an employment benefits project.

Excluded employment

- (2) Insurable employment does not include
- (a) employment of a casual nature other than for the purpose of the employer's trade or business;
  - (b) the employment of a person by a corporation if the person controls more than 40% of the voting shares of the corporation;
  - (c) employment in Canada by Her Majesty in right of a province;
  - (d) employment in Canada by the government of a country other than Canada or of any political subdivision of the other country;
  - (e) employment in Canada by an international organization;
  - (f) employment in Canada under an exchange program if the employment is not remuner-

## MAXIMUM DE LA RÉMUNÉRATION ANNUELLE ASSURABLE

4. Pour l'application du paragraphe 14(1.1), de l'article 17, du paragraphe 82(2) et des articles 95 et 145, le maximum de la rémunération annuelle assurée est :

Maximum de la rémunération annuelle assurée

- a) pour les années 1997 à 2000, de 39 000 \$;
- b) pour chaque année subséquente, le montant fixé par la Commission avec l'agrément du gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre et du ministre des Finances.

## EMPLOI ASSURABLE

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), est un emploi assurable :

Sens de « emploi assurable »

- a) l'emploi exercé au Canada pour un ou plusieurs employeurs, aux termes d'un contrat de louage de services ou d'apprentissage exprès ou tacite, écrit ou verbal, que l'employé reçoive sa rémunération de l'employeur ou d'une autre personne et que la rémunération soit calculée soit au temps ou aux pièces, soit en partie au temps et en partie aux pièces, soit de toute autre manière;
- b) l'emploi du genre visé à l'alinéa a), exercé au Canada au service de Sa Majesté du chef du Canada;
- c) l'emploi à titre de membre des Forces canadiennes ou d'une force policière;
- d) un emploi prévu par règlement pris en vertu des paragraphes (4) et (5);
- e) l'emploi d'un particulier au Canada à titre de promoteur ou coordonnateur d'un projet dans le cadre d'une prestation d'emploi.

- (2) N'est pas un emploi assurable :

Restriction

- a) l'emploi occasionnel à des fins autres que celles de l'activité professionnelle ou de l'entreprise de l'employeur;
- b) l'emploi d'une personne au service d'une personne morale si cette personne contrôle plus de quarante pour cent des actions avec droit de vote de cette personne morale;
- c) l'emploi exercé au Canada et relevant de Sa Majesté du chef d'une province;
- d) l'emploi exercé au Canada au service du gouvernement d'un pays étranger ou de celui d'une subdivision politique d'un tel pays;
- e) l'emploi exercé au Canada au service d'un organisme international;



ated by an employer that is resident in Canada;

(g) employment that constitutes an exchange of work or services;

(h) employment excluded by regulations made under subsection (6); and

(i) employment if the employer and employee are not dealing with each other at arm's length.

(3) For the purposes of paragraph (2)(i),

(a) the question of whether persons are not dealing with each other at arm's length shall be determined in accordance with the *Income Tax Act*; and

(b) if the employer is, within the meaning of that Act, related to the employee, they are deemed to deal with each other at arm's length if the Minister of National Revenue is satisfied that, having regard to all the circumstances of the employment, including the remuneration paid, the terms and conditions, the duration and the nature and importance of the work performed, it is reasonable to conclude that they would have entered into a substantially similar contract of employment if they had been dealing with each other at arm's length.

(4) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for including in insurable employment

(a) employment outside Canada or partly outside Canada that would be insurable employment if it were in Canada;

(b) the entire employment of a person who is engaged by one employer partly in insurable employment and partly in other employment;

(c) employment that is not employment under a contract of service if it appears to the Commission that the terms and conditions of service of, and the nature of the work performed by, persons employed in that employment are similar to the terms and conditions of service of, and the nature of the work performed by, persons employed under a contract of service;

(d) employment in Canada by Her Majesty in right of a province if the government of the province waives exclusion and agrees to insure all its employees engaged in that employment;

f) l'emploi exercé au Canada dans le cadre d'un programme d'échange mais non rétribué par un employeur résidant au Canada;

g) l'emploi qui constitue un échange de travail ou de services;

h) l'emploi exclu par règlement pris en vertu du présent article;

i) l'emploi dans le cadre duquel l'employeur et l'employé ont entre eux un lien de dépendance.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)i) :

a) la question de savoir si des personnes ont entre elles un lien de dépendance est déterminée conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) l'employeur et l'employé, lorsqu'ils sont des personnes liées au sens de cette loi, sont réputés ne pas avoir de lien de dépendance si le ministre du Revenu national est convaincu qu'il est raisonnable de conclure, compte tenu de toutes les circonstances, notamment la rétribution versée, les modalités d'emploi ainsi que la durée, la nature et l'importance du travail accompli, qu'ils auraient conclu entre eux un contrat de travail à peu près semblable s'ils n'avaient pas eu de lien de dépendance.

(4) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements en vue d'inclure dans les emplois assurables :

a) l'emploi exercé entièrement ou partiellement à l'étranger et qui serait un emploi assurable s'il était exercé au Canada;

b) l'ensemble des fonctions d'une personne qui exerce pour un même employeur à la fois un emploi assurable et un autre emploi;

c) l'emploi qui n'est pas un emploi aux termes d'un contrat de louage de services, s'il paraît évident à la Commission que les modalités des services rendus et la nature du travail exécuté par les personnes exerçant cet emploi sont analogues aux modalités des services rendus et à la nature du travail exécuté par les personnes exerçant un emploi aux termes d'un contrat de louage de services;

d) l'emploi exercé au Canada au service de Sa Majesté du chef d'une province, si le gouvernement de cette province convient de renoncer à l'exclusion et de faire assurer tous ses employés exerçant un tel emploi;

Personnes liées

Règlements élargissant la catégorie des emplois assurables

Arm's length dealing

Regulations to include employment

- (e) employment in Canada by the government of a country other than Canada or of any political subdivision of the other country if the employing government consents;
- (f) employment in Canada by an international organization if the organization consents; and
- (g) the tenure of an office as defined in subsection 2(1) of the *Canada Pension Plan*.

Regulations to include persons in business

(5) The Commission may, with the approval of the Governor in Council and subject to affirmative resolution of Parliament, make regulations for including in insurable employment the business activities of a person who is engaged in a business, as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*.

Regulations to exclude employment

(6) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for excluding from insurable employment

- (a) any employment if it appears to the Commission that because of the laws of a country other than Canada a duplication of contributions or benefits will result;
- (b) the entire employment of a person who is engaged by one employer partly in insurable employment and partly in other employment;
- (c) any employment if it appears to the Commission that the nature of the work performed by persons employed in that employment is similar to the nature of the work performed by persons employed in employment that is not insurable employment;
- (d) the employment of a member of a religious order who has taken a vow of poverty and whose remuneration is paid directly or by the member to the order;
- (e) any employment in which persons are employed hardly at all or for nominal remuneration; and
- (f) any employment provided under regulations made under section 24 or under employment benefits.

Defining certain expressions

(7) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations defining, for the purposes of this section, the expressions "casual nature", "government", in relation to a government of a country other than Canada or of a political subdivision of the other country, and "international organization".

- e) l'emploi exercé au Canada au service du gouvernement d'un pays étranger ou de celui d'une subdivision politique d'un tel pays, si le gouvernement employeur y consent;
- f) l'emploi exercé au Canada au service d'un organisme international, si celui-ci y consent;
- g) l'occupation d'une fonction ou charge au sens du paragraphe 2(1) du *Régime de pensions du Canada*.

(5) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil et sous réserve d'une résolution du Parlement à cet effet, prendre un règlement en vue d'inclure dans les emplois assurables l'activité commerciale de toute personne qui exploite une entreprise au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Règlements incluant une activité commerciale dans les emplois assurables

(6) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements en vue d'exclure des emplois assurables :

- a) l'emploi pour lequel il paraît évident à la Commission qu'en raison des lois d'un pays étranger il y aurait autrement double cotisation ou double prestation;
- b) l'ensemble des fonctions d'une personne qui exerce pour un même employeur à la fois un emploi assurable et un autre emploi;
- c) l'emploi pour lequel il paraît évident à la Commission que la nature du travail accompli par les personnes exerçant cet emploi est analogue à celle du travail accompli par les personnes exerçant un emploi non assurable;
- d) l'emploi d'un membre d'un ordre religieux qui a fait vœu de pauvreté et dont la rétribution est versée à l'ordre directement ou par son intermédiaire;
- e) l'emploi que des personnes exercent dans une mesure négligeable ou en contrepartie d'une rémunération négligeable;
- f) l'emploi fourni en vertu des règlements d'application de l'article 24 ou d'une prestation d'emploi.

Règlements excluant certains emplois

(7) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements définissant, pour l'application du présent article, les termes « gouvernement », relativement au gouvernement d'un pays étranger ou d'une subdivision politique d'un tel pays, « occasionnel » et « organisme international ».

Règlements définissant certains termes

## PART I

## UNEMPLOYMENT BENEFITS

## Interpretation

## Definitions

"disentitled"  
« inadmissible »

"disqualified"  
« exclu du  
bénéfice des  
prestations »  
"initial claim for  
benefits"  
« demande  
initiale de  
prestations »  
"major attach-  
ment claimant"  
« prestataire de  
la première  
catégorie »

"minor attach-  
ment claimant"  
« prestataire de  
la deuxième  
catégorie »

"qualifying  
period"  
« période de  
référence »  
"waiting period"  
« délai de  
carence »

## 6. (1) In this Part,

"disentitled" means not entitled under section 13, 18, 21, 31, 32, 33, 36, 37, 49 or 50 or under the regulations;

"disqualified" means disqualified under section 27 or 30;

"initial claim for benefits" means a claim made for the purpose of establishing a claimant's benefit period;

"major attachment claimant" means a claimant who qualifies to receive benefits and has 700 or more hours of insurable employment in their qualifying period;

"minor attachment claimant" means a claimant who qualifies to receive benefits and has fewer than 700 hours of insurable employment in their qualifying period;

"qualifying period" means the period described in section 8;

"waiting period" means the two weeks of the benefit period described in section 13.

Rounding off  
percentages or  
fractions

(2) A reference in this Part to an amount equal to a percentage or fraction of earnings or benefits in a period shall be rounded to the nearest multiple of one dollar or, if the amount is equidistant from two multiples of one dollar, to the higher multiple.

Hours of insur-  
able  
employment

(3) For the purposes of this Part, the number of hours of insurable employment that a claimant has in any period shall be established as provided under section 55, subject to any regulations made under paragraph 54(z.1) allocating the hours to the claimant's qualifying period.

## PARTIE I

## PRESTATIONS DE CHÔMAGE

## Définitions et interprétation

## Définitions

6. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« délai de carence » Les deux semaines de la période de prestations que vise l'article 13.

« demande initiale de prestations » Demande formulée aux fins d'établir une période de prestations au profit du prestataire.

« exclu du bénéfice des prestations » Exclu du bénéfice des prestations en vertu des articles 27 ou 30.

« inadmissible » Qui n'est pas admissible au titre des articles 13, 18, 21, 31, 32, 33, 36, 37, 49 ou 50, ou au titre d'un règlement.

« période de référence » La période que vise l'article 8.

« prestataire de la deuxième catégorie » Prestataire qui remplit les conditions requises pour recevoir des prestations et qui a exercé un emploi assurable pendant moins de sept cents heures au cours de sa période de référence.

« prestataire de la première catégorie » Prestataire qui remplit les conditions requises pour recevoir des prestations et qui a exercé un emploi assurable pendant au moins sept cents heures au cours de sa période de référence.

« délai de  
carence »  
"waiting period"  
« demande  
initiale de  
prestations »  
"initial claim for  
benefits"  
« exclu du  
bénéfice des  
prestations »  
"disqualified"  
« inadmissible »  
"disentitled"

« période de  
référence »  
"qualifying  
period"  
« prestataire de  
la deuxième  
catégorie »  
"minor attach-  
ment claimant"

« prestataire de  
la première  
catégorie »  
"major attach-  
ment claimant"

Arrondissement  
des pourcenta-  
ges ou fractions

(2) Pour l'application de toute disposition de la présente partie dans laquelle il est fait mention d'une somme correspondant à un pourcentage ou à une fraction d'une rémunération ou d'une prestation au cours d'une période, cette somme est arrondie au dollar supérieur dans le cas où elle comporte une partie d'un dollar égale ou supérieure à cinquante cents et au dollar inférieur dans tous les autres cas.

(3) Pour l'application de la présente partie, le nombre d'heures d'emploi assurable d'un prestataire pour une période donnée s'établit, sous réserve des règlements pris au titre de l'alinéa 54z.1), au titre de l'article 55.

Heures d'emploi  
assurable

*Qualifying for Benefits**Conditions requises pour recevoir des prestations*

Benefits payable  
to persons who  
qualify

7. (1) Unemployment benefits are payable as provided in this Part to an insured person who qualifies to receive them.

Qualification  
requirement

(2) An insured person, other than a new entrant or a re-entrant to the labour force, qualifies if the person

(a) has had an interruption of earnings from employment; and

(b) has had during their qualifying period at least the number of hours of insurable employment set out in the following table in relation to the regional rate of unemployment that applies to the person.

Versement des  
prestations

7. (1) Les prestations de chômage sont payables, ainsi que le prévoit la présente partie, à un assuré qui remplit les conditions requises pour les recevoir.

Conditions  
requises

(2) L'assuré autre qu'une personne qui devient ou redevient membre de la population active remplit les conditions requises si, à la fois :

a) il y a eu arrêt de la rémunération provenant de son emploi;

b) il a, au cours de sa période de référence, exercé un emploi assurable pendant au moins le nombre d'heures indiqué au tableau qui suit en fonction du taux régional de chômage qui lui est applicable.

TABLE

Regional Rate of Unemployment	Required Number of Hours of Insurable Employment in Qualifying Period
6% and under	700
more than 6% but not more than 7%	665
more than 7% but not more than 8%	630
more than 8% but not more than 9%	595
more than 9% but not more than 10%	560
more than 10% but not more than 11%	525
more than 11% but not more than 12%	490
more than 12% but not more than 13%	455
more than 13%	420

TABLEAU

Taux régional de chômage	Nombre d'heures d'emploi assurable requis au cours de la période de référence
6 % et moins	700
plus de 6 % mais au plus 7 %	665
plus de 7 % mais au plus 8 %	630
plus de 8 % mais au plus 9 %	595
plus de 9 % mais au plus 10 %	560
plus de 10 % mais au plus 11 %	525
plus de 11 % mais au plus 12 %	490
plus de 12 % mais au plus 13 %	455
plus de 13 %	420



Qualification requirement for new entrants and re-entrants

(3) An insured person who is a new entrant or a re-entrant to the labour force qualifies if the person

- (a) has had an interruption of earnings from employment; and
- (b) has had 910 or more hours of insurable employment in their qualifying period.

New entrants and re-entrants

(4) An insured person is a new entrant or a re-entrant to the labour force if, in the last 52 weeks before their qualifying period, the person has had fewer than 490

- (a) hours of insurable employment;
- (b) hours for which benefits have been paid or were payable to the person, calculated on the basis of 35 hours for each week of benefits;
- (c) prescribed hours that relate to employment in the labour force; or
- (d) hours comprised of any combination of those hours.

Computation of hours

(5) For the purposes of subsection (4), an hour that is taken into account under any of paragraphs (4)(a), (b) or (c) may not be taken into account under the other.

Other benefit rights — Canada-U.S. agreement

(6) A claimant is not qualified to receive benefits if it is jointly determined that the claimant must first exhaust or end benefit rights under the laws of another jurisdiction, as provided by Article VI of the *Agreement Between Canada and the United States Respecting Unemployment Insurance*, signed on March 6 and 12, 1942.

Increase in required hours

**7.1** (1) The number of hours that an insured person, other than a new entrant or re-entrant to the labour force, requires under section 7 to qualify for benefits is increased to the number provided in the following table if the insured person accumulates one or more violations in the 260 weeks before making their initial claim for benefit.

(3) L'assuré qui est une personne qui devient ou redevient membre de la population active remplit les conditions requises si, à la fois :

- a) il y a eu arrêt de la rémunération provenant de son emploi;
- b) il a, au cours de sa période de référence, exercé un emploi assurable pendant au moins neuf cent dix heures.

(4) La personne qui devient ou redevient membre de la population active est celle qui, au cours de la période de cinquante-deux semaines qui précède le début de sa période de référence, a cumulé, selon le cas :

- a) moins de quatre cent quatre-vingt-dix heures d'emploi assurable;
- b) moins de quatre cent quatre-vingt-dix heures au cours desquelles des prestations lui ont été payées ou lui étaient payables, chaque semaine de prestations se composant de trente-cinq heures;
- c) moins de quatre cent quatre-vingt-dix heures reliées à un emploi sur le marché du travail, tel qu'il est prévu par règlement;
- d) moins de quatre cent quatre-vingt-dix de l'une ou l'autre de ces heures.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), une heure comptée au titre de l'un des alinéas (4)a) à c) ne peut l'être à nouveau au titre de l'un ou l'autre de ces alinéas.

(6) L'assuré ne remplit pas les conditions requises s'il est convenu, au titre de l'Article VI de l'*Accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique concernant l'assurance-chômage* signé les 6 et 12 mars 1942, qu'il doit d'abord épuiser ses droits de recevoir des prestations, ou y mettre fin, aux termes des lois de l'autre juridiction.

**7.1** (1) Le nombre d'heures d'emploi assurable requis au titre de l'article 7 est majoré conformément au tableau qui suit, en fonction du taux régional de chômage applicable, à l'égard de l'assuré autre qu'une personne qui devient ou redevient membre de la population active s'il est responsable d'une ou de plusieurs violations au cours des deux cent soixante semaines précédant sa demande initiale de prestations.

Conditions différentes à l'égard de la personne qui devient ou redevient membre de la population active

Personne qui devient ou redevient membre de la population active

Calcul des heures

Droit aux prestations : accord canado-américain

Majoration du nombre d'heures d'emploi assurable requis

TABLE

TABLEAU

Regional Rate of Unemployment / Taux régional de chômage	Violation			
	minor / mineure	serious / grave	very serious / très grave	subsequent / subséquente
6% and under/ 6 % et moins	875	1050	1225	1400
more than 6% but not more than 7%/ plus de 6 % mais au plus 7 %	831	998	1164	1330
more than 7% but not more than 8%/ plus de 7 % mais au plus 8 %	788	945	1103	1260
more than 8% but not more than 9%/ plus de 8 % mais au plus 9 %	744	893	1041	1190
more than 9% but not more than 10%/ plus de 9 % mais au plus 10 %	700	840	980	1120
more than 10% but not more than 11%/ plus de 10 % mais au plus 11 %	656	788	919	1050
more than 11% but not more than 12%/ plus de 11 % mais au plus 12 %	613	735	858	980
more than 12% but not more than 13%/ plus de 12 % mais au plus 13 %	569	683	796	910
more than 13%/ plus de 13 %	525	630	735	840

New entrants  
and re-entrants  
to the labour  
force

(2) The number of hours that an insured person who is a new entrant or re-entrant to the labour force requires under section 7 to qualify for benefits is increased if, in the 260 weeks before making their initial claim for benefit, the person accumulates

- (a) a minor violation, in which case the number of required hours is increased to 1,138 hours;
- (b) a serious violation, in which case the number of required hours is increased to 1,365 hours; or
- (c) a very serious violation, in which case the number of required hours is increased to 1,400 hours.

Limitation

(3) A violation may not be taken into account under subsection (1) or (2) in more than two initial claims for benefits if the insured person qualified for benefits with the increased number of hours in each of those claims.

Violations

(4) An insured person accumulates a violation if in any of the following circumstances the Commission issues a notice of violation to the person:

- (a) one or more penalties are imposed on the person under section 38, 39, 41.1 or 65.1, as a result of acts or omissions mentioned in section 38, 39 or 65.1;
- (b) the person is found guilty of one or more offences under section 135 or 136 as a result of acts or omissions mentioned in those sections; or
- (c) the person is found guilty of one or more offences under the *Criminal Code* as a result of acts or omissions relating to the application of this Act.

Classification of  
violations

(5) Except for violations for which a warning was imposed, each violation is classified as a minor, serious, very serious or subsequent violation as follows:

- (a) if the value of the violation is
  - (i) less than \$1,000, it is a minor violation,
  - (ii) \$1,000 or more, but less than \$5,000, it is a serious violation, or
  - (iii) \$5,000 or more, it is a very serious violation; and
- (b) if the notice of violation is issued within 260 weeks after the person accumulates

(2) Le nombre d'heures d'emploi assurable requis au titre de l'article 7 à l'égard de la personne qui devient ou redevient membre de la population active est majoré respectivement à mille cent trente-huit heures, mille trois cent soixante-cinq heures ou mille quatre cents heures selon que, au cours des deux cent soixante semaines précédant sa demande initiale de prestations, elle s'est rendue responsable d'une violation mineure, grave ou très grave.

Majoration du  
nombre d'heures  
d'emploi assura-  
ble requis

(3) Une violation ne peut être prise en compte, au titre des paragraphes (1) ou (2), à l'égard de plus de deux demandes initiales de prestations pour lesquelles le prestataire remplit les conditions requises au titre de ces paragraphes.

Violations prises  
en compte

(4) Il y a violation lorsque le prestataire se voit donner un avis de violation parce que, selon le cas :

Violations

- a) il a perpétré un ou plusieurs actes délictueux prévus à l'article 38, 39 ou 65.1 pour lesquels des pénalités lui ont été infligées au titre de l'un ou l'autre de ces articles, ou de l'article 41.1;
- b) il a été trouvé coupable d'une ou plusieurs infractions prévues à l'article 135 ou 136;
- c) il a été trouvé coupable d'une ou plusieurs infractions au *Code criminel* pour tout acte ou omission ayant trait à l'application de la présente loi.

(5) À l'exception des violations pour lesquelles un avertissement est donné, chaque violation est qualifiée de mineure, de grave, de très grave ou de subséquente, en fonction de ce qui suit :

Qualification de  
la violation

- a) elle est mineure, si sa valeur est inférieure à 1 000 \$, grave, si elle est inférieure à 5 000 \$, et très grave, si elle est de 5 000 \$ ou plus;
- b) elle est subséquente si elle fait l'objet d'un avis de violation donné dans les deux cent soixante semaines suivant une autre violation, même si l'acte délictueux sur lequel elle est fondée a été perpétré avant cette dernière.

another violation, it is a subsequent violation, even if the acts or omissions on which it is based occurred before the person accumulated the other violation.

Value of violations

(6) The value of a violation is the total of  
(a) the amount of the overpayment of benefits resulting from the acts or omissions on which the violation is based, and  
(b) if the claimant is disqualified or disentitled from receiving benefits, or the act or omission on which the violation is based relates to qualification requirements under section 7, the amount determined, subject to subsection (7), by multiplying the claimant's weekly rate of benefit by the average number of weeks of regular benefits, as determined under the regulations.

(6) La valeur d'une violation correspond à la somme des montants suivants :

Valeur de la violation

- a) le versement excédentaire de prestations lié à l'acte délictueux sur lequel elle est fondée;
- b) si le prestataire est exclu ou inadmissible au bénéfice des prestations, ou si l'acte délictueux en cause a trait aux conditions requises au titre de l'article 7, le montant obtenu, sous réserve du paragraphe (7), par multiplication de son taux de prestations hebdomadaires par le nombre moyen de semaines à l'égard desquelles des prestations régulières sont versées à un prestataire, déterminé conformément aux règlements.

Maximum

(7) The maximum amount to be determined under paragraph (6)(b) is the amount of benefits that could have been paid to the claimant if the claimant had not been disentitled or disqualified or had met the qualification requirements under section 7.

(7) Le montant obtenu au titre de l'alinéa (6)b) ne peut excéder le montant des prestations auxquelles le prestataire aurait eu droit s'il n'avait pas été exclu ou déclaré inadmissible ou s'il avait rempli les conditions requises au titre de l'article 7.

Maximum

Qualifying period

8. (1) Subject to subsections (2) to (7), the qualifying period of an insured person is the shorter of

- (a) the 52-week period immediately before the beginning of a benefit period under subsection 10(1), and
- (b) the period that begins on the first day of an immediately preceding benefit period and ends with the end of the week before the beginning of a benefit period under subsection 10(1).

8. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (7), la période de référence d'un assuré est la plus courte des périodes suivantes :

Période de référence

- a) la période de cinquante-deux semaines qui précède le début d'une période de prestations prévue au paragraphe 10(1);
- b) la période qui débute en même temps que la période de prestations précédente et se termine à la fin de la semaine précédant le début d'une période de prestations prévue au paragraphe 10(1).

Extension of qualifying period

(2) A qualifying period mentioned in paragraph (1)(a) is extended by the aggregate of any weeks during the qualifying period for which the person proves, in such manner as the Commission may direct, that throughout the week the person was not employed in insurable employment because the person was

(2) Lorsqu'une personne prouve, de la manière que la Commission peut ordonner, qu'au cours d'une période de référence visée à l'alinéa (1)a) elle n'a pas exercé, pendant une ou plusieurs semaines, un emploi assurable pour l'une ou l'autre des raisons ci-après, cette période de référence est prolongée d'un nombre équivalent de semaines :

Prolongation de la période de référence

- (a) incapable of work because of a prescribed illness, injury, quarantine or pregnancy;
- (b) confined in a jail, penitentiary or other similar institution;
- (c) receiving assistance under employment benefits; or

- a) elle était incapable de travailler par suite d'une maladie, d'une blessure, d'une mise en quarantaine ou d'une grossesse prévue par règlement;
- b) elle était détenue dans une prison, un pénitencier ou une autre institution de même nature;



(d) receiving payments under a provincial law on the basis of having ceased to work because continuing to work would have resulted in danger to the person, her unborn child or a child whom she was breast-feeding.

c) elle recevait de l'aide dans le cadre d'une prestation d'emploi;

d) elle touchait des indemnités en vertu d'une loi provinciale du fait qu'elle avait cessé de travailler parce que la continuation de son travail la mettait en danger ou mettait en danger son enfant à naître ou l'enfant qu'elle allaitait.

Extension resulting from severance payments

(3) A qualifying period mentioned in paragraph (1)(a) is extended by the aggregate of any weeks during the qualifying period for which the person proves, in such manner as the Commission may direct, that

(a) earnings paid because of the complete severance of their relationship with their former employer have been allocated to weeks in accordance with the regulations; and  
(b) the allocation has prevented them from establishing an interruption of earnings.

(3) La période de référence visée à l'alinéa (1)a) est prolongée du nombre de semaines pour lesquelles la personne prouve, de la manière que la Commission peut ordonner, qu'elle ne pouvait établir un arrêt de rémunération à cause de la répartition, aux termes des règlements, de la rémunération qu'elle avait touchée en raison de la rupture de tout lien avec son ancien employeur.

Prolongation de la période de référence

Further extension of qualifying period

(4) A qualifying period is further extended by the aggregate of any weeks during an extension for which the person proves, in such manner as the Commission may direct, that

(a) in the case of an extension under subsection (2), the person was not employed in insurable employment because of a reason specified in that subsection; or  
(b) in the case of an extension under subsection (3), the person had earnings paid to them because of the complete severance of their relationship with their former employer.

(4) La période de référence en cause est de nouveau prolongée d'un nombre équivalent de semaines lorsqu'une personne prouve, de la manière que la Commission peut ordonner, que :

Autre prolongation de la période de référence

a) au cours de la prolongation d'une période de référence visée au paragraphe (2), elle n'a pas exercé, pendant une ou plusieurs semaines, un emploi assurable pour l'une des raisons énoncées à ce paragraphe;

b) au cours de la prolongation d'une période de référence visée au paragraphe (3), elle a touché, pendant une ou plusieurs semaines, une rémunération en raison de la rupture de tout lien avec son ancien employeur.

Period not counted if benefits received

(5) For the purposes of subsections (2) to (4), a week during which the person was in receipt of benefits does not count.

(5) Pour l'application des paragraphes (2) à (4), toute semaine pour laquelle la personne a reçu des prestations n'entre pas en ligne de compte.

Période n'entrant pas en ligne de compte

Period not counted if insurable employment

(6) For the purposes of subsection (3) and paragraph (4)(b), a week during which the person was employed in insurable employment does not count.

(6) Pour l'application du paragraphe (3) et de l'alinéa (4)b), toute semaine au cours de laquelle une personne dont il est question dans ces dispositions a exercé un emploi assurable n'entre pas en ligne de compte.

Autre période n'entrant pas en ligne de compte

Maximum extension of qualifying period

(7) No extension under any of subsections (2) to (4) may result in a qualifying period of more than 104 weeks.

(7) Il n'est accordé, en application des paragraphes (2) à (4), aucune prolongation qui aurait pour effet de porter la durée d'une période de référence à plus de cent quatre semaines.

Prolongation maximale



*Benefit Period**Période de prestations*

Establishment of benefit period

9. When an insured person who qualifies under section 7 or 7.1 makes an initial claim for benefits, a benefit period shall be established and, once it is established, benefits are payable to the person in accordance with this Part for each week of unemployment that falls in the benefit period.

9. Lorsqu'un assuré qui remplit les conditions requises aux termes de l'article 7 ou 7.1 formule une demande initiale de prestations, on doit établir à son profit une période de prestations et des prestations lui sont dès lors payables, en conformité avec la présente partie, pour chaque semaine de chômage comprise dans la période de prestations.

Période de prestations

Beginning of benefit period

10. (1) A benefit period begins on the later of  
(a) the Sunday of the week in which the interruption of earnings occurs, and  
(b) the Sunday of the week in which the initial claim for benefits is made.

10. (1) La période de prestations débute, selon le cas :

Début de la période de prestations

a) le dimanche de la semaine au cours de laquelle survient l'arrêt de rémunération;

b) le dimanche de la semaine au cours de laquelle est formulée la demande initiale de prestations, si cette semaine est postérieure à celle de l'arrêt de rémunération.

Length of benefit period

(2) The length of a benefit period is 52 weeks, except as otherwise provided in subsections (10) to (12) and section 24.

(2) Sous réserve des paragraphes (10) à (12) et de l'article 24, la durée d'une période de prestations est de cinquante-deux semaines.

Durée de la période de prestations

Prior benefit period

(3) Subject to a change or cancellation of a benefit period under this section, a benefit period shall not be established for the claimant if a prior benefit period has not ended.

(3) Sous réserve de la modification ou de l'annulation d'une période de prestations en vertu des autres dispositions du présent article, il n'est pas établi de période de prestations au profit du prestataire si une période de prestations antérieure n'a pas pris fin.

Période de prestations antérieure

Late initial claims

(4) An initial claim for benefits made after the day when the claimant was first qualified to make the claim shall be regarded as having been made on an earlier day if the claimant shows that the claimant qualified to receive benefits on the earlier day and that there was good cause for the delay throughout the period beginning on the earlier day and ending on the day when the initial claim was made.

(4) Lorsque le prestataire présente une demande initiale de prestations après le premier jour où il remplissait les conditions requises pour la présenter, la demande doit être considérée comme ayant été présentée à une date antérieure si le prestataire démontre qu'à cette date antérieure il remplissait les conditions requises pour recevoir des prestations et qu'il avait, durant toute la période écoulée entre cette date antérieure et la date à laquelle il présente sa demande, un motif valable justifiant son retard.

Demande initiale tardive

Other late claims

(5) A claim for benefits, other than an initial claim for benefits, made after the time prescribed for making the claim shall be regarded as having been made on an earlier day if the claimant shows that there was good cause for the delay throughout the period beginning on the earlier day and ending on the day when the claim was made.

(5) Lorsque le prestataire présente une demande de prestations, autre qu'une demande initiale, après le délai prévu par règlement pour la présenter, la demande doit être considérée comme ayant été présentée à une date antérieure si celui-ci démontre qu'il avait, durant toute la période écoulée entre cette date antérieure et la date à laquelle il présente sa demande, un motif valable justifiant son retard.

Autres demandes tardives

Cancelling benefit period

(6) Once a benefit period has been established for a claimant, the Commission may

(6) Lorsqu'une période de prestations a été établie au profit d'un prestataire, la Commission peut :

Annulation de la période de prestations

(a) cancel the benefit period if it has ended and no benefits were paid or payable during the period; or

(b) whether or not the period has ended, cancel at the request of the claimant that portion of the benefit period immediately before the first week for which benefits were paid or payable, if the claimant

(i) establishes a new benefit period beginning the first week for which benefits were paid or payable, and

(ii) shows that there was good cause for the delay in making the request throughout the period beginning on the day when benefits were first paid or payable and ending on the day when the request for cancellation was made.

Effect of cancellation

(7) A cancelled benefit period or portion of a benefit period is deemed never to have begun.

End of benefit period

(8) A benefit period ends when any of the following first occurs:

(a) no further benefits are payable to the claimant in their benefit period;

(b) the benefit period would otherwise end under this section;

(c) 45 weeks of benefits have been paid to the claimant in their benefit period; or

(d) the claimant

(i) requests that their benefit period end,

(ii) makes a new initial claim for benefits, and

(iii) qualifies to receive benefits under this Part.

Late requests

(9) Whether or not the benefit period has ended, a request under paragraph 8(d) shall be regarded as having been made on an earlier day if the claimant shows that there was good cause for the delay throughout the period beginning on the earlier day and ending on the day when the request was made.

a) annuler cette période si elle est terminée et si aucune prestation n'a été payée, ou ne devait l'être, pendant cette période;

b) à la demande du prestataire, que la période soit ou non terminée, annuler la partie de cette période qui précède la première semaine à l'égard de laquelle des prestations ont été payées ou devaient l'être si :

(i) d'une part, une nouvelle période de prestations, commençant cette semaine-là, est établie au profit du prestataire,

(ii) d'autre part, le prestataire démontre qu'il avait, durant toute la période écoulée entre la date à laquelle des prestations lui ont été payées ou devaient l'être et la date de sa demande d'annulation, un motif valable justifiant son retard.

(7) La période de prestations — ou la partie de la période de prestations — annulée est réputée n'avoir jamais débuté.

Effet de l'annulation

(8) La période de prestations prend fin à la date de la première des éventualités suivantes à survenir :

Fin de la période

a) le prestataire n'a plus droit à des prestations au cours de sa période de prestations;

b) la période se trouverait autrement terminée au titre du présent article;

c) le prestataire a reçu des prestations pendant quarante-cinq semaines au cours de sa période de prestations;

d) le prestataire, à la fois :

(i) demande de mettre fin à une période de prestations établie à son profit,

(ii) formule une nouvelle demande initiale de prestations,

(iii) remplit les conditions qui lui donnent droit aux prestations prévues par la présente partie.

(9) Lorsque le prestataire présente une demande en vertu de l'alinéa (8)d), que la période de prestations soit ou non terminée, la demande doit être considérée comme ayant été présentée à une date antérieure si le prestataire démontre qu'il avait, durant toute la période écoulée entre cette date antérieure et la date à laquelle il présente sa demande, un motif valable justifiant son retard.

Demandes tardives

Extension of benefit period

(10) A claimant's benefit period is extended by the aggregate of any weeks during the benefit period for which the claimant proves, in such manner as the Commission may direct, that the claimant was not entitled to benefits because the claimant was

- (a) confined in a jail, penitentiary or other similar institution;
- (b) in receipt of earnings paid because of the complete severance of their relationship with their former employer;
- (c) in receipt of workers' compensation payments for an illness or injury; or
- (d) in receipt of payments under a provincial law on the basis of having ceased to work because continuing to work would have resulted in danger to the claimant, her unborn child or a child whom she was breast-feeding.

Further extension of benefit period

(11) A claimant's benefit period is extended by the aggregate of any weeks during an extension of a benefit period under subsection (10) for which the claimant proves, in such manner as the Commission may direct, that the claimant was not entitled to benefits because of a reason specified in that subsection.

Maximum extension of benefit period

(12) No extension under subsection (10) or (11) may result in a benefit period of more than 104 weeks.

Week of unemployment

11. (1) A week of unemployment for a claimant is a week in which the claimant does not work a full working week.

Exception — no duties to perform

(2) A week during which a claimant's contract of service continues and in respect of which the claimant receives or will receive their usual remuneration for a full working week is not a week of unemployment, even though the claimant may be excused from performing their normal duties or does not have any duties to perform at that time.

Exception — leave with deferred remuneration

(3) A week or part of a week during a period of leave from employment is not a week of unemployment if the employee

- (a) takes the period of leave under an agreement with their employer;

(10) La période de prestations qui a été établie au profit d'un prestataire est prolongée du nombre de semaines à l'égard desquelles le prestataire prouve, de la manière que la Commission peut ordonner, qu'il n'avait pas droit à des prestations parce que, selon le cas :

- a) il était détenu dans une prison, un pénitencier ou un autre établissement semblable;
- b) il touchait une rémunération versée en raison de la rupture de tout lien avec son ancien employeur;
- c) il touchait l'indemnité prévue pour un accident du travail ou une maladie professionnelle;
- d) il touchait des indemnités en vertu d'une loi provinciale du fait qu'il avait cessé de travailler parce que la continuation de son travail le mettait en danger ou, dans le cas d'une prestataire, mettait en danger son enfant à naître ou l'enfant qu'elle allaitait.

Prolongation de la période de prestations

(11) Lorsque le prestataire prouve, de la manière que la Commission peut ordonner, qu'au cours d'une ou plusieurs semaines d'une prolongation d'une période de prestations visée au paragraphe (10) il n'avait pas droit à des prestations pour l'une des raisons énoncées à ce paragraphe, sa période de prestations est prolongée à nouveau d'un nombre équivalent de semaines.

Autre prolongation de la période de prestations

(12) Malgré les paragraphes (10) et (11), la durée d'une période de prestations ne peut dépasser cent quatre semaines.

Durée maximale d'une période de prestations

11. (1) Une semaine de chômage, pour un prestataire, est une semaine pendant laquelle il n'effectue pas une semaine entière de travail.

Semaine de chômage

(2) Une semaine durant laquelle se poursuit un contrat de louage de services d'un prestataire et pour laquelle celui-ci reçoit ou recevra sa rétribution habituelle pour une semaine entière de travail n'est pas une semaine de chômage, même si le prestataire peut être dispensé de l'exercice de ses fonctions normales ou n'a en fait aucune fonction à exercer à ce moment-là.

Exception : aucune fonction exercée

(3) Une semaine, totale ou partielle, qui, en conformité avec une entente entre un employeur et un employé, fait partie d'une période de congé durant laquelle l'employé demeure employé de cet employeur et pour laquelle il reçoit, indépendamment du moment du verse-

Exception : rétribution différée



(b) continues to be an employee of the employer during the period; and

(c) receives remuneration that was set aside during a period of work, regardless of when it is paid.

Exception —  
compensatory  
leave

(4) An insured person is deemed to have worked a full working week during each week that falls wholly or partly in a period of leave if

(a) in each week the insured person regularly works a greater number of hours, days or shifts than are normally worked in a week by persons employed in full-time employment; and

(b) the person is entitled to the period of leave under an employment agreement to compensate for the extra time worked.

#### Payment of Benefits

Benefits

**12.** (1) If a benefit period has been established for a claimant, benefits may be paid to the claimant for each week of unemployment that falls in the benefit period, subject to the maximums established by this section.

General maximum

(2) The maximum number of weeks for which benefits may be paid in a benefit period because of a reason other than those mentioned in subsection (3) shall be determined in accordance with the table in Schedule I by reference to the regional rate of unemployment that applies to the claimant and the number of hours of insurable employment of the claimant in their qualifying period.

Maximum —  
special benefits

(3) Subject to subsection (7), the maximum number of weeks for which benefits may be paid in a benefit period

(a) because of pregnancy is 15;

(b) because the claimant is caring for one or more new-born children of the claimant or one or more children placed with the claimant for the purpose of adoption is 10; and

(c) because of a prescribed illness, injury or quarantine is 15.

Maximum —  
special benefits

(4) Subject to subsection (7), the maximum number of weeks for which benefits may be paid

(a) for a single pregnancy is 15; and

ment, la partie de sa rétribution qui a été mise de côté n'est pas une semaine de chômage.

(4) L'assuré qui travaille habituellement plus d'heures, de jours ou de périodes de travail que ne travaillent habituellement au cours d'une semaine des personnes employées à plein temps et qui a droit, aux termes de son contrat de travail, à une période de congé est censé avoir travaillé une semaine entière de travail au cours de chaque semaine qui est comprise complètement ou partiellement dans cette dernière période.

Exception :  
congé

#### Versement de prestations

**12.** (1) Une fois la période de prestations établie, des prestations peuvent, à concurrence des maximums prévus au présent article, être versées au prestataire pour chaque semaine de chômage comprise dans cette période.

Prestations

(2) Le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées au cours d'une période de prestations — à l'exception de celles qui peuvent être versées pour l'une des raisons prévues au paragraphe (3) — est déterminé selon le tableau de l'annexe I en fonction du taux régional de chômage applicable au prestataire et du nombre d'heures pendant lesquelles il a occupé un emploi assurable au cours de sa période de référence.

Maximum

(3) Sous réserve du paragraphe (7), le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées au cours d'une période de prestations est :

Maximum :  
prestations  
spéciales

a) dans le cas d'une grossesse, quinze semaines;

b) dans le cas de soins à donner à un ou plusieurs nouveau-nés du prestataire ou à un ou plusieurs enfants placés chez le prestataire en vue de leur adoption, dix semaines;

c) dans le cas d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine prévue par règlement, quinze semaines.

(4) Sous réserve du paragraphe (7), les prestations ne peuvent être versées pendant plus de quinze semaines, dans le cas d'une seule et même grossesse, ou plus de dix, dans le cas de

Prestations  
spéciales

(b) for the care of one or more new-born or adopted children as a result of a single pregnancy or placement is 10.

Combined weeks of benefits

(5) In a claimant's benefit period, the claimant may combine weeks of benefits to which the claimant is entitled because of a reason mentioned in subsection (3), but the maximum number of combined weeks is 30.

Combined weeks of benefits

(6) In a claimant's benefit period, the claimant may combine weeks of benefits to which the claimant is entitled because of a reason mentioned in subsections (2) and (3), but if the claimant is entitled under subsection (2)

(a) to more than 30 weeks of benefits, the total number of weeks of benefits payable because of reasons mentioned in subsections (2) and (3) shall not exceed the claimant's entitlement under subsection (2); and

(b) to 30 or fewer weeks of benefits, the claimant may, subject to the applicable maximums, receive a greater number of weeks of benefits if the claimant is also entitled to benefits because of a reason mentioned in subsection (3), but the total number of weeks of benefits shall not exceed 30.

Extension of maximum

(7) The maximum number of 10 weeks specified in paragraphs (3)(b) and (4)(b) is extended to 15 weeks if

(a) a child mentioned in paragraph (3)(b) or (4)(b) is six months of age or older at the time of the child's arrival at the claimant's home or actual placement with the claimant for the purpose of adoption; and

(b) a medical practitioner or the agency that placed the child certifies that the child suffers from a physical, psychological or emotional condition that requires an additional period of parental care.

Adoption

(8) For the purposes of this section, the placement with a major attachment claimant, at the same or substantially the same time, of two or more children for the purpose of adoption is a single placement of a child or children for the purpose of adoption.

soins à donner à un ou plusieurs nouveau-nés d'une même grossesse ou du placement de un ou plusieurs enfants chez le prestataire en vue de leur adoption.

(5) Des prestations peuvent être versées pour plus d'une des raisons prévues au paragraphe (3), le nombre maximal de semaines de prestations versées au titre de ce paragraphe ne pouvant toutefois dépasser trente.

Cumul des raisons particulières

(6) Des prestations peuvent être versées à la fois en application du paragraphe (2) et pour une ou plusieurs des raisons prévues au paragraphe (3); le cas échéant, les règles suivantes s'appliquent :

Cumul général

a) le prestataire qui a, au titre du paragraphe (2), droit à des prestations pendant plus de trente semaines ne peut en recevoir pendant un nombre total de semaines supérieur à ce nombre quand il a également droit à des prestations en vertu du paragraphe (3);

b) le prestataire peut, quand il a, au titre du paragraphe (2), droit à des prestations pendant un nombre de semaines égal ou inférieur à trente, en recevoir pendant un nombre total de semaines supérieur à ce nombre s'il a également droit à des prestations en vertu du paragraphe (3), sous réserve toutefois des maximums applicables dans chaque cas et à la condition que ce nombre total ne soit pas supérieur à trente.

(7) Le nombre maximal de dix semaines visé à l'alinéa (3)b) et au paragraphe (4) est porté à quinze lorsque les conditions suivantes sont réunies :

Prolongation exceptionnelle

a) l'enfant en question est âgé d'au moins six mois à son arrivée à la maison ou au moment du placement en vue de son adoption;

b) un médecin ou l'agence responsable du placement atteste que l'enfant est atteint de troubles physiques, psychologiques ou affectifs qui nécessitent la prolongation de la période de soins.

(8) Pour l'application du présent article, le placement auprès d'un prestataire de la première catégorie, au même moment ou presque au même moment, de deux enfants ou plus en vue de leur adoption est considéré comme un seul placement d'un ou plusieurs enfants en vue de leur adoption.

Adoption



Waiting period

**13.** A claimant is not entitled to be paid benefits in a benefit period until, after the beginning of the benefit period, the claimant has served a two week waiting period that begins with a week of unemployment for which benefits would otherwise be payable.

**13.** Au cours d'une période de prestations, le prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations tant qu'il ne s'est pas écoulé, à la suite de l'ouverture de cette période de prestations, un délai de carence de deux semaines qui débute par une semaine de chômage pour laquelle des prestations devraient sans cela être versées.

Délai de carence

*Rate of Benefits*

Rate of weekly benefits

**14.** (1) The rate of weekly benefits payable to a claimant is 55% of their weekly insurable earnings.

*Taux de prestations*

**14.** (1) Le taux de prestations hebdomadaires qui peut être versé à un prestataire est de cinquante-cinq pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable.

Taux de prestations hebdomadaires

Maximum weekly insurable earnings

(1.1) The maximum weekly insurable earnings is  
(a) \$750 if the claimant's benefit period begins during the years 1997 to 2000; and  
(b) if the claimant's benefit period begins in a subsequent year, the maximum yearly insurable earnings divided by 52.

(1.1) Le maximum de la rémunération hebdomadaire assurable d'un prestataire est :

Maximum de la rémunération hebdomadaire assurable

- a) si sa période de prestations débute au cours des années 1997 à 2000, de 750 \$;
- b) si sa période de prestations débute au cours des années subséquentes, le montant obtenu par division du maximum de la rémunération annuelle assurable par 52.

Weekly insurable earnings

(2) A claimant's weekly insurable earnings are their insurable earnings in the rate calculation period divided by the larger of the following divisors:

(2) La rémunération hebdomadaire assurable correspond au quotient obtenu par division de la rémunération assurable du prestataire au cours de sa période de base par le plus élevé des nombres suivants :

Rémunération hebdomadaire assurable

- (a) the divisor that equals the number of weeks during the rate calculation period in which the claimant had insurable earnings, and
- (b) the divisor determined in accordance with the following table by reference to the applicable regional rate of unemployment.

- a) le nombre de semaines, pendant la période de base, au cours desquelles le prestataire a reçu une rémunération assurable;
- b) le nombre prévu au tableau qui suit, en fonction du taux régional de chômage applicable.

TABLE

Regional Rate of Unemployment	Divisor
not more than 6%	22
more than 6% but not more than 7%	21
more than 7% but not more than 8%	20
more than 8% but not more than 9%	19
more than 9% but not more than 10%	18
more than 10% but not more than 11%	17
more than 11% but not more than 12%	16
more than 12% but not more than 13%	15
more than 13%	14

TABLEAU

Taux régional de chômage	Dénominateur
6 % et moins	22
plus de 6 % mais au plus 7 %	21
plus de 7 % mais au plus 8 %	20
plus de 8 % mais au plus 9 %	19
plus de 9 % mais au plus 10 %	18
plus de 10 % mais au plus 11 %	17
plus de 11 % mais au plus 12 %	16
plus de 12 % mais au plus 13 %	15
plus de 13 %	14

Insurable earnings

(3) Insurable earnings in the rate calculation period shall be established and calculated in accordance with the regulations and include earnings from any insurable employment, regardless of whether the employment has ended.

Rate calculation period

(4) The rate calculation period is the period of not more than 26 consecutive weeks in the claimant's qualifying period ending with the later of

(a) the week

(i) before the claimant's benefit period begins, if it begins on the Sunday of the week in which the claimant's last interruption of earnings occurs, or

(ii) in which the claimant's last interruption of earnings occurs, if their benefit period begins on the Sunday of a week that is after the week in which the claimant's last interruption of earnings occurs, and

(b) the week before the claimant's benefit period begins, if the claimant has an insurable employment at the beginning of that period.

A prescribed week relating to employment in the labour force shall not be taken into account when determining what weeks are within the rate calculation period.

Length of rate calculation period

(4.1) The rate calculation period is 26 weeks, unless the claimant's qualifying period begins on a Sunday that is less than 26 weeks before the Sunday of the week in which the rate calculation period ends under subsection (4), in which case it is the number of weeks between those Sundays.

Reduction

15. (1) The percentage of 55% mentioned in subsection 14(1) is reduced as provided in the following table if the claimant is not claiming special benefits and in the 260 weeks before the benefit period begins, the claimant was paid more than 20 weeks of regular benefits.

Rémunération assurable

(3) La rémunération assurable au cours de la période de base est déterminée et calculée conformément aux règlements et comprend celle relative à l'exercice de tout emploi assurable, que celui-ci ait ou non pris fin.

Période de base

(4) La période de base d'un prestataire correspond à la période d'au plus vingt-six semaines consécutives, au cours de sa période de référence — compte non tenu des semaines reliées à un emploi sur le marché du travail, au sens prévu par règlement —, se terminant :

a) soit par la semaine, selon le cas :

(i) précédant celle au cours de laquelle survient son dernier arrêt de rémunération, lorsque la période de prestations débute le dimanche de cette dernière semaine,

(ii) au cours de laquelle survient son dernier arrêt de rémunération, lorsque la période de prestations débute le dimanche d'une semaine postérieure à cet arrêt de rémunération;

b) soit, si elle est postérieure, par la semaine précédant le début de sa période de prestations, s'il exerce toujours un emploi assurable à ce moment.

Durée de la période de base

(4.1) La période de base du prestataire est de vingt-six semaines, à moins que sa période de référence ne commence moins de vingt-six semaines avant la semaine visée à l'alinéa (4)a) ou b), auquel cas elle correspond au nombre de semaines compris dans l'intervalle.

Réduction

15. (1) Le taux de cinquante-cinq pour cent prévu au paragraphe 14(1) est réduit au taux prévu au tableau qui suit dans les cas où le prestataire demande des prestations autres que des prestations spéciales et que, au cours des deux cent soixante semaines précédant le début de la période de prestations, des prestations régulières lui ont été versées à l'égard de plus de vingt semaines.

TABLE

Number of Weeks of Regular Benefits Paid	Reduced Percentage
21-40	54%
41-60	53%
61-80	52%
81-100	51%
more than 100	50%

TABLEAU

Nombre de semaines où des prestations régulières ont été versées	Taux applicable
21-40	54 %
41-60	53 %
61-80	52 %
81-100	51 %
plus de 100	50 %



No reduction for family supplement claimants

(1.1) No reduction shall be made under subsection (1) if the claimant is entitled to a family supplement under section 16.

(1.1) Le prestataire bénéficiant d'un supplément familial au titre de l'article 16 n'est pas assujéti au paragraphe (1).

Bénéficiaire d'un supplément familial

Excluded benefits

(2) Regular benefits paid for weeks beginning before June 30, 1996 shall not be taken into account when applying subsection (1).

(2) Les prestations régulières versées à l'égard de semaines antérieures au 30 juin 1996 ne sont pas prises en compte pour l'application du paragraphe (1).

Prestations non prises en compte

Rate increase — family supplement

16. (1) The rate of weekly benefits of a claimant who has one or more dependent children shall be increased by the amount of a family supplement determined in accordance with the regulations if the claimant establishes, in such manner as the Commission may direct, that the claimant meets the prescribed low-income family eligibility criteria.

16. (1) Le taux de prestations hebdomadaires d'un prestataire à faible revenu ayant un ou plusieurs enfants à charge est majoré d'un supplément familial déterminé conformément aux règlements s'il établit, de la manière que la Commission peut ordonner, qu'il répond aux critères d'admissibilité liés au revenu familial prévus par règlement.

Majoration : supplément familial

Criteria

(2) The criteria for low-income family eligibility may include criteria that are the same as or similar to the criteria for receiving a child tax benefit.

(2) Les critères d'admissibilité liés au revenu familial peuvent comprendre des critères identiques ou semblables à ceux imposés pour bénéficier d'une prestation fiscale pour enfants.

Critères

Child tax benefit

(3) For the purposes of subsection (2), a child tax benefit is a deemed overpayment under subdivision a.1 of Division E of Part I of the *Income Tax Act*.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), une prestation fiscale pour enfants est un paiement en trop présumé au sens de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Prestation fiscale pour enfants

Maximum increase

(4) The amount of the increase in the claimant's rate of weekly benefits shall not exceed the prescribed percentage of the claimant's weekly insurable earnings or, if no percentage is prescribed, 25%.

(4) Le montant de la majoration ne peut excéder le pourcentage, prévu par règlement, de la rémunération hebdomadaire assurable du prestataire ou, à défaut, vingt-cinq pour cent de cette rémunération.

Limite

Maximum rate of weekly benefits

17. The maximum rate of weekly benefits is  
(a) \$413 if the claimant's benefit period begins during the years 1997 to 2000; and  
(b) if the claimant's benefit period begins in a subsequent year, 55% of the maximum yearly insurable earnings divided by 52.

17. Le taux maximal de prestations hebdomadaires d'un prestataire est :

Taux maximal de prestations hebdomadaires

- a) si sa période de prestations débute au cours des années 1997 à 2000, de 413 \$;
- b) si sa période de prestations débute au cours des années subséquentes, du montant obtenu par division de cinquante-cinq pour cent du maximum de la rémunération annuelle assurable par 52.

### Disentitlement to Benefits

Availability for work, etc.

18. A claimant is not entitled to be paid benefits for a working day in a benefit period for which the claimant fails to prove that on that day the claimant was

- (a) capable of and available for work and unable to obtain suitable employment;
- (b) unable to work because of a prescribed illness, injury or quarantine, and that the

### Inadmissibilité aux prestations

18. Le prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations pour tout jour ouvrable d'une période de prestations pour lequel il ne peut prouver qu'il était, ce jour-là :

- a) soit capable de travailler et disponible à cette fin et incapable d'obtenir un emploi convenable;

Disponibilité, maladie, blessure, etc.

claimant would otherwise be available for work; or  
(c) engaged in jury service.

b) soit incapable de travailler par suite d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine prévue par règlement et aurait été sans cela disponible pour travailler;  
c) soit en train d'exercer les fonctions de juré.

#### *Deductions from Benefits*

Earnings in waiting period

19. (1) If a claimant has earnings during their waiting period, an amount not exceeding those earnings shall, as prescribed, be deducted from the benefits payable for the first three weeks for which benefits are otherwise payable.

Earnings in periods of unemployment

(2) Subject to subsections (3) and (4), if the claimant has earnings during any other week of unemployment, there shall be deducted from benefits payable in that week the amount, if any, of the earnings that exceeds

- (a) \$50, if the claimant's rate of weekly benefits is less than \$200; or
- (b) 25% of the claimant's rate of weekly benefits, if that rate is \$200 or more.

Undeclared earnings

(3) If the claimant has failed to declare all or some of their earnings to the Commission for a period, determined under the regulations, for which benefits were claimed,

(a) the following amount shall be deducted from the benefits paid to the claimant for that period:

- (i) the amount of the undeclared earnings, if, in the opinion of the Commission, the claimant knowingly failed to declare the earnings, or
- (ii) in any other case, the amount of the undeclared earnings less the difference between

(A) all amounts determined under paragraph (2)(a) or (b) for the period, and

(B) all amounts that were applied under those paragraphs in respect of the declared earnings for the period; and

(b) the deduction shall be made

- (i) from the benefits paid for a number of weeks that begins with the first week for which the earnings were not declared in that period, and

#### *Déductions*

19. (1) Si le prestataire reçoit une rémunération à l'égard d'une période comprise dans le délai de carence, une somme ne dépassant pas cette rémunération peut, ainsi qu'il est prévu par règlement, être déduite des prestations afférentes aux trois premières semaines pour lesquelles des prestations seraient sans cela versées.

Rémunération au cours du délai de carence

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), si le prestataire reçoit une rémunération durant toute autre semaine de chômage, il est déduit des prestations qui lui sont payables un montant correspondant à la fraction de la rémunération reçue au cours de cette semaine qui dépasse 50 \$, ou vingt-cinq pour cent de son taux de prestations hebdomadaires si celui-ci est de 200 \$ ou plus.

Rémunération au cours de périodes de chômage

(3) Lorsque le prestataire a omis de déclarer à la Commission tout ou partie de la rémunération qu'il a reçue à l'égard d'une période, déterminée conformément aux règlements, pour laquelle il a demandé des prestations :

Rémunération non déclarée

a) la Commission déduit des prestations versées à l'égard de cette période un montant correspondant :

- (i) à la rémunération non déclarée pour cette période, si elle estime que le prestataire a sciemment omis de déclarer tout ou partie de cette rémunération,
- (ii) dans tout autre cas, à celui obtenu par soustraction, du total de la rémunération non déclarée qu'il a reçue pour cette période, de la différence entre l'exemption à laquelle il a droit, pour cette période, au titre du paragraphe (2) et celle dont il a bénéficié;

b) ce montant est déduit des prestations versées à l'égard des semaines commençant par la première semaine à l'égard de laquelle la rémunération n'a pas été déclarée, de sorte que le montant de la déduction pour chaque semaine consécutive soit égal au montant des prestations versées au prestataire pour chacune de ces semaines.

(ii) in such a manner that the amount deducted in each consecutive week equals the claimant's benefits paid for that week.

Earnings and allowances from employment benefits, courses and programs

(4) Earnings from employment under employment benefits and earnings or allowances payable to a claimant for attending a course or program of instruction or training shall not be deducted under this section except in accordance with the regulations.

Deduction for excluded days in waiting period

20. (1) If a claimant is not entitled to receive benefits for a working day in their waiting period, an amount equal to 1/5 of their weekly rate of benefits for each such working day shall be deducted from the benefits payable for the three weeks described in subsection 19(1).

Deduction for excluded days not in waiting period

(2) If a claimant is disentitled from receiving benefits for a working day in a week of unemployment that is not in their waiting period, an amount equal to 1/5 of their weekly rate of benefits for each such working day shall be deducted from the benefits payable for that week.

### Special Benefits

Illness, etc. — minor attachment claimants

21. (1) A minor attachment claimant who ceases work because of illness, injury or quarantine is not entitled to receive benefits while unable to work for that reason.

Limitation

(2) If benefits are payable to a claimant for unemployment caused by illness, injury or quarantine and any allowances, money or other benefits are payable to the claimant for that illness, injury or quarantine under a provincial law, the benefits payable to the claimant under this Act shall be reduced or eliminated as prescribed.

Deduction

(3) If earnings are received by a claimant for a period in a week of unemployment during which the claimant is incapable of work because of illness, injury or quarantine, subsection 19(2) does not apply and, subject to subsection 19(3), all those earnings shall be deducted from the benefits payable for that week.

(4) La rémunération qu'un prestataire reçoit pour un emploi dans le cadre d'une prestation d'emploi, de même que la rémunération ou l'allocation qu'il reçoit pour tout cours ou programme d'instruction ou de formation, ne sont déduites que conformément aux règlements.

Rémunération dans le cadre d'une prestation d'emploi et allocation pour un cours ou programme

20. (1) Si le prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations pour un ou plusieurs jours ouvrables du délai de carence, il est déduit des prestations afférentes aux trois semaines visées au paragraphe 19(1) un cinquième de son taux de prestations hebdomadaires pour chacun de ces jours ouvrables.

Dédution pour les jours exclus dans le délai de carence

(2) Si le prestataire est inadmissible au bénéfice des prestations pour un ou plusieurs jours ouvrables d'une semaine de chômage non comprise dans le délai de carence, il est déduit des prestations afférentes à cette semaine un cinquième de son taux de prestations hebdomadaires pour chacun de ces jours ouvrables.

Dédution pour les jours exclus après le délai de carence

### Prestations spéciales

21. (1) Si la cessation d'emploi d'un prestataire de la deuxième catégorie résulte du fait qu'il est devenu incapable de travailler par suite d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine, il n'est pas admissible au bénéfice des prestations tant qu'il est incapable de travailler pour cette raison.

Maladie, blessure, etc. : prestataire de la deuxième catégorie

(2) Lorsque des prestations sont payables au prestataire en raison de chômage causé par une maladie, une blessure ou une mise en quarantaine et que des allocations, prestations ou autres sommes sont payables au prestataire pour la maladie, la blessure ou la mise en quarantaine en vertu d'une loi provinciale, les prestations payables au prestataire en vertu de la présente loi sont réduites ou supprimées tel qu'il est prévu par règlement.

Restrictions

(3) Si le prestataire reçoit une rémunération pour une partie d'une semaine de chômage durant laquelle il est incapable de travailler par suite d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine, le paragraphe 19(2) ne s'applique pas et, sous réserve du paragraphe 19(3), cette rémunération est déduite des prestations afférentes à cette semaine.

Dédution



## Pregnancy

**22.** (1) Notwithstanding section 18, but subject to this section, benefits are payable to a major attachment claimant who proves her pregnancy.

## Weeks for which benefits may be paid

(2) Subject to section 12, benefits are payable to a major attachment claimant under this section for each week of unemployment in the period

(a) that begins the earlier of

- (i) eight weeks before the week in which her confinement is expected, and
- (ii) the week in which her confinement occurs; and

(b) that ends 17 weeks after the later of

- (i) the week in which her confinement is expected, and
- (ii) the week in which her confinement occurs.

## Limitation

(3) When benefits are payable to a claimant for unemployment caused by pregnancy and any allowances, money or other benefits are payable to the claimant for that pregnancy under a provincial law, the benefits payable to the claimant under this Act shall be reduced or eliminated as prescribed.

## Application of section 18

(4) For the purposes of section 13, the provisions of section 18 do not apply to the two week period that immediately precedes the period described in subsection (2).

## Earnings deducted

(5) If benefits are payable under this section to a major attachment claimant who receives earnings for a period that falls in a week in the period described in subsection (2), the provisions of subsection 19(2) do not apply and, subject to subsection 19(3), all those earnings shall be deducted from the benefits paid for that week.

## Extension of period

(6) If a child who is born of the claimant's pregnancy is hospitalized, the period during which benefits are payable under subsection (2) shall be extended by the number of weeks during which the child is hospitalized.

## Limitation

(7) The extended period shall end no later than 52 weeks after the week of confinement.

## Grossesse

**22.** (1) Malgré l'article 18 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations sont payables à la prestataire de la première catégorie qui fait la preuve de sa grossesse.

(2) Sous réserve de l'article 12, les prestations prévues au présent article sont payables à une prestataire de la première catégorie pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui :

a) commence :

- (i) soit huit semaines avant la semaine présumée de son accouchement,
- (ii) soit, si elle est antérieure, la semaine de son accouchement;

b) se termine dix-sept semaines après :

- (i) soit la semaine présumée de son accouchement,
- (ii) soit, si elle est postérieure, la semaine de son accouchement.

Semaines pour lesquelles des prestations peuvent être payées

## Restrictions

(3) Lorsque des prestations sont payables à une prestataire en raison de chômage causé par sa grossesse et que des allocations, prestations ou autres sommes lui sont payables pour cette grossesse en vertu d'une loi provinciale, les prestations qui lui sont payables en vertu de la présente loi sont réduites ou supprimées tel qu'il est prévu par règlement.

(4) Pour l'application de l'article 13, l'article 18 ne s'applique pas à la période de deux semaines qui précède la période visée au paragraphe (2).

(5) Si des prestations sont payables à une prestataire de la première catégorie en vertu du présent article et que celle-ci reçoit une rémunération pour une période tombant dans une semaine comprise dans la période visée au paragraphe (2), le paragraphe 19(2) ne s'applique pas et, sous réserve du paragraphe 19(3), cette rémunération est déduite des prestations afférentes à cette semaine.

## Application de l'article 18

## Rémunération à déduire

## Prolongation de la période

(6) La période durant laquelle des prestations sont payables en vertu du paragraphe (2) est prolongée du nombre de semaines d'hospitalisation de l'enfant dont la naissance est à l'origine du versement des prestations.

(7) La période prolongée en vertu du paragraphe (6) ne peut excéder les cinquante-

## Restriction

## Parental benefits

**23.** (1) Notwithstanding section 18, but subject to this section, benefits are payable to a major attachment claimant to care for one or more new-born children of the claimant or one or more children placed with the claimant for the purpose of adoption under the laws governing adoption in the province in which the claimant resides.

## Weeks for which benefits may be paid

(2) Subject to section 12, benefits under this section are payable for each week of unemployment in the period

- (a) that begins with the week in which the child or children of the claimant are born or the child or children are actually placed with the claimant for the purpose of adoption; and
- (b) that ends 52 weeks after the week in which the child or children of the claimant are born or the child or children are actually placed with the claimant for the purpose of adoption.

## Earnings deducted

(3) If benefits are payable to a major attachment claimant under this section and earnings are received by the claimant for a period that falls in a week in the period described in subsection (2), the provisions of subsection 19(2) do not apply and, subject to subsection 19(3), all those earnings shall be deducted from the benefits payable for that week.

## Division of weeks of benefits

(4) Weeks of benefits payable under this section may be divided between the parents of the child or children.

*Work-Sharing*

## Regulations for work-sharing benefits

**24.** (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations providing for the payment of work-sharing benefits to claimants who are qualified to receive benefits under this Act and are employed under a work-sharing agreement that has been approved for the purposes of this section by special or general direction of the Commission, including regulations

- (a) defining and determining the nature of work-sharing employment for which benefits may be paid;

deux semaines qui suivent la semaine de l'accouchement.

**23.** (1) Malgré l'article 18 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations sont payables à un prestataire de la première catégorie qui veut prendre soin de son ou de ses nouveau-nés ou d'un ou plusieurs enfants placés chez lui en vue de leur adoption en conformité avec les lois régissant l'adoption dans la province où il réside.

## Prestations parentales

(2) Sous réserve de l'article 12, les prestations visées au présent article sont payables pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui :

- a) commence la semaine de la naissance de l'enfant ou des enfants du prestataire ou celle au cours de laquelle le ou les enfants sont réellement placés chez le prestataire en vue de leur adoption;
- b) se termine cinquante-deux semaines après la semaine de la naissance de l'enfant ou des enfants du prestataire ou celle au cours de laquelle le ou les enfants sont ainsi placés.

## Semaines pour lesquelles des prestations peuvent être payées

(3) Si des prestations sont payables à un prestataire de la première catégorie en vertu du présent article et que celui-ci reçoit une rémunération pour une période tombant dans une semaine comprise dans la période visée au paragraphe (2), le paragraphe 19(2) ne s'applique pas et, sous réserve du paragraphe 19(3), cette rémunération est déduite des prestations afférentes à cette semaine.

## Rémunération à déduire

(4) Les semaines de prestations payables en vertu du présent article peuvent être partagées entre le père et la mère.

## Paiement à l'un ou l'autre des parents ou aux deux

*Travail partagé*

**24.** (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, la Commission peut prendre des règlements prévoyant le versement de prestations pour travail partagé aux prestataires qui remplissent les conditions requises pour recevoir des prestations en vertu de la présente loi et qui sont employés aux termes d'un accord de travail partagé qu'elle a approuvé par une directive spéciale ou générale pour l'application du présent article, et notamment des règlements :

- a) définissant et déterminant la nature de l'emploi en travail partagé donnant droit à des prestations;

## Règlements relatifs aux prestations pour travail partagé



- (b) prescribing the maximum number of weeks for which benefits may be paid;
- (c) prescribing the method of paying benefits;
- (d) prescribing the rate of weekly benefits;
- (e) providing a method for setting the amount that is the weekly insurable earnings of a claimant employed in work-sharing employment for the purposes of section 14;
- (f) prescribing the manner of treating, for benefit purposes, earnings received from the claimant's employer or from other sources;
- (g) providing for the extension of a claimant's qualifying period or benefit period for a number of weeks not exceeding the number of weeks of work-sharing employment;
- (h) deferring service by a claimant of all or any part of their waiting period until their work-sharing employment has ended; and
- (i) providing for any other matters necessary to carry out the purposes and provisions of this section.

- b) fixant le nombre maximal de semaines pour lesquelles des prestations peuvent être payées;
- c) fixant les modalités de paiement des prestations;
- d) fixant le taux des prestations hebdomadaires;
- e) définissant le mode de calcul de la somme représentant, pour l'application de l'article 14, la rémunération hebdomadaire assurable d'un prestataire occupant un emploi en travail partagé;
- f) prescrivant, aux fins des prestations, la façon de traiter la rémunération reçue de l'employeur ou d'autres sources;
- g) prévoyant, dans la limite des semaines d'emploi en travail partagé, la prolongation de la période de référence ou de prestations du prestataire;
- h) reportant la totalité ou une partie du délai de carence d'un prestataire jusqu'à la fin de son emploi en travail partagé;
- i) concernant toute autre mesure d'application du présent article.

No appeal

(2) A special or general direction of the Commission approving or disapproving a work sharing agreement for the purposes of subsection (1) is not subject to appeal under section 114 or 115.

Absence d'appel

(2) Les directives spéciales ou générales de la Commission, approuvant ou désapprouvant un accord de travail partagé pour l'application du paragraphe (1), ne sont pas susceptibles d'appel au titre de l'article 114 ou 115.

Presumption

(3) For the purposes of this Part, a claimant is unemployed and capable of and available for work during a week when the claimant works in work-sharing employment.

Présomption

(3) Pour l'application de la présente partie, un prestataire est réputé être en chômage, capable de travailler et disponible à cette fin durant toute semaine où il exerce un emploi en travail partagé.

#### *Courses, Programs and Employment Benefits*

Status of claimants

25. (1) For the purposes of this Part, a claimant is unemployed and capable of and available for work during a period when the claimant is

- (a) attending a course or program of instruction or training at the claimant's own expense, or under employment benefits or similar benefits that are the subject of an agreement under section 63, to which the Commission, or an authority that the Commission designates, has referred the claimant; or
- (b) participating in any other employment activity

#### *Cours, programmes et prestations d'emploi*

Statut des prestataires

25. (1) Pour l'application de la présente partie, un prestataire est en chômage, capable de travailler et disponible à cette fin durant toute période où :

- a) il suit, à ses frais ou dans le cadre d'une prestation d'emploi ou d'une prestation similaire faisant l'objet d'un accord visé à l'article 63, un cours ou programme d'instruction ou de formation vers lequel il a été dirigé par la Commission ou l'autorité qu'elle peut désigner;
- b) il participe à toute autre activité d'emploi prévue par règlement pour laquelle il reçoit de l'aide dans le cadre d'une prestation d'emploi ou d'une prestation similaire faisant l'objet

(i) for which assistance has been provided for the claimant under prescribed employment benefits or benefits that are the subject of an agreement under section 63 and are similar to the prescribed employment benefits, and

(ii) to which the Commission, or an authority that the Commission designates, has referred the claimant.

No appeal

(2) A decision of the Commission about the referral of a claimant to a course, program or other employment activity mentioned in subsection (1) is not subject to appeal under section 114 or 115.

1996, c. 23, s. 25; 1997, c. 26, s. 88.

Benefits are not earnings

**26.** For the purposes of this Part, Part IV, the *Income Tax Act* and the *Canada Pension Plan*, benefits paid to a claimant while employed under employment benefits, or under similar benefits that are the subject of an agreement under section 63, are not earnings from employment.

1996, c. 23, s. 26; 1997, c. 26, s. 89.

#### Disqualification and Disentitlement

Disqualification — general

**27. (1)** A claimant is disqualified from receiving benefits under this Part if, without good cause since the interruption of earnings giving rise to the claim, the claimant

(a) has not applied for a suitable employment that is vacant after becoming aware that it is vacant or becoming vacant, or has failed to accept the employment after it has been offered to the claimant;

(b) has not taken advantage of an opportunity for suitable employment;

(c) has not carried out a written direction given to the claimant by the Commission with a view to assisting the claimant to find suitable employment, if the direction was reasonable having regard both to the claimant's circumstances and to the usual means of obtaining that employment; or

(d) has not attended an interview that the Commission has directed the claimant to attend to enable the Commission or another appropriate agency

(i) to provide information and instruction to help the claimant find employment, or

d'un accord visé à l'article 63 et vers laquelle il a été dirigé par la Commission ou l'autorité qu'elle peut désigner.

(2) Aucune décision de diriger ou de ne pas diriger un prestataire vers un cours, un programme ou quelque autre activité visés au paragraphe (1) n'est susceptible d'appel au titre des articles 114 ou 115.

1996, ch. 23, art. 25; 1997, ch. 26, art. 88.

**26.** Pour l'application de la présente partie, de la partie IV, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et du *Régime de pensions du Canada*, les prestations reçues par un prestataire dans le cadre d'une prestation d'emploi ou d'une prestation similaire faisant l'objet d'un accord visé à l'article 63 ne sont pas considérées comme rémunération provenant d'un emploi.

1996, ch. 23, art. 26; 1997, ch. 26, art. 89.

#### Exclusion et inadmissibilité

Exclusions

**27. (1)** Le prestataire est exclu du bénéfice des prestations prévues par la présente partie si, sans motif valable, depuis l'arrêt de rémunération qui est à l'origine de sa demande, selon le cas :

a) il n'a pas postulé un emploi convenable qui était vacant, après avoir appris que cet emploi était vacant ou sur le point de le devenir, ou a refusé un tel emploi lorsqu'il lui a été offert;

b) il n'a pas profité d'une occasion d'obtenir un emploi convenable;

c) il n'a pas suivi toutes les instructions écrites que lui avait données la Commission en vue de l'aider à trouver un emploi convenable, si ces instructions étaient raisonnables eu égard à la fois à sa situation et aux moyens usuels d'obtenir cet emploi;

d) il ne s'est pas présenté à une entrevue à laquelle la Commission lui avait ordonné de se présenter afin de permettre à celle-ci ou à tout autre organisme approprié, selon le cas :

(i) de fournir des renseignements et instructions visant à l'aider à trouver un emploi,

Absence d'appel

Prestations non considérées comme rémunération

(ii) to identify whether the claimant might be assisted by job training or other employment assistance.

(ii) de décider si des cours de formation professionnelle ou toute autre forme d'aide à l'emploi pourraient lui être utiles.

Termination of  
referral

(1.1) A claimant is disqualified from receiving benefits under this Part if

(a) the Commission or an authority that the Commission designates has, with the agreement of the claimant, referred the claimant to a course or program of instruction or training or to any other employment activity for which assistance has been provided under employment benefits; and

(b) the Commission has terminated the referral because

(i) without good cause, the claimant has not attended or participated in the course, program or employment activity and, in the opinion of the Commission, it is unlikely that the claimant will successfully complete the course, program or employment activity,

(ii) without good cause, the claimant has withdrawn from the course, program or employment activity, or

(iii) the organization providing the course, program or employment activity has expelled the claimant.

(1.1) Il y a également exclusion du bénéfice des prestations prévues par la présente partie si :

a) la Commission ou l'autorité qu'elle désigne a dirigé le prestataire, avec son accord, vers un cours ou programme d'instruction ou de formation ou une autre activité d'emploi à l'égard de laquelle de l'aide lui était fournie dans le cadre d'une prestation d'emploi;

b) la Commission a mis fin à l'affectation du prestataire parce que, selon le cas :

(i) le prestataire, sans motif valable, n'a pas suivi le cours ou programme ou n'a pas participé à l'activité et elle estime qu'il est peu probable qu'il les termine avec succès,

(ii) le prestataire, sans motif valable, a abandonné le cours, le programme ou l'activité,

(iii) le prestataire a fait l'objet d'une expulsion par l'organisme responsable du cours, du programme ou de l'activité en cause.

Cessation de  
l'affectation

Employment not  
suitable

(2) For the purposes of this section, employment is not suitable employment for a claimant if

(a) it arises in consequence of a stoppage of work attributable to a labour dispute;

(b) it is in the claimant's usual occupation either at a lower rate of earnings or on conditions less favourable than those observed by agreement between employers and employees, or in the absence of any such agreement, than those recognized by good employers; or

(c) it is not in the claimant's usual occupation or is either at a lower rate of earnings or on conditions less favourable than those that the claimant might reasonably expect to obtain, having regard to the conditions that the claimant usually obtained in that occupation, or would have obtained if the claimant had continued to be so employed.

(2) Pour l'application du présent article, un emploi n'est pas un emploi convenable pour un prestataire s'il s'agit :

a) soit d'un emploi inoccupé du fait d'un arrêt de travail dû à un conflit collectif;

b) soit d'un emploi dans le cadre de son occupation ordinaire à un taux de rémunération plus bas ou à des conditions moins favorables que le taux ou les conditions appliqués par convention entre employeurs et employés ou, à défaut de convention, admis par les bons employeurs;

c) soit d'un emploi d'un genre différent de celui qu'il exerce dans le cadre de son occupation ordinaire, à un taux de rémunération plus bas ou à des conditions moins favorables que le taux ou les conditions qu'il pourrait raisonnablement s'attendre à obtenir, eu égard aux conditions qui lui étaient habituellement faites dans l'exercice de son occupation ordinaire ou qui lui auraient été faites s'il avait continué à exercer un tel emploi.

Emploi non  
convenable

Reasonable interval

(3) After a lapse of a reasonable interval from the date on which an insured person becomes unemployed, paragraph (2)(c) does not apply to the employment described in that paragraph if it is employment at a rate of earnings not lower and on conditions not less favourable than those observed by agreement between employers and employees or, in the absence of any such agreement, than those recognized by good employers.

(3) Après un délai raisonnable à partir de la date à laquelle un assuré s'est trouvé en chômage, l'alinéa (2)c) ne s'applique pas à l'emploi qui y est visé s'il s'agit d'un emploi à un taux de rémunération qui n'est pas plus bas et à des conditions qui ne sont pas moins favorables que le taux ou les conditions appliqués par convention entre employeurs et employés ou, à défaut de convention, admis par les bons employeurs.

Délai raisonnable

Duration of disqualification

**28.** (1) A disqualification under section 27 is for the number of weeks that the Commission may determine, but

- (a) the number of weeks of a disqualification arising under paragraph 27(1)(a) or (b) shall be not fewer than 7 or more than 12; and
- (b) the number of weeks of a disqualification arising under paragraph 27(1)(c) or (d) or subsection 27(1.1) shall be not more than 6.

**28.** (1) Lorsque le prestataire est exclu du bénéfice des prestations en vertu de l'article 27, il l'est pour le nombre de semaines que la Commission détermine. Toutefois, le nombre de semaines d'exclusion dans les cas visés :

- a) aux alinéas 27(1)a) et b) est d'au moins sept et ne peut dépasser douze;
- b) aux alinéas 27(1)c) et d) et au paragraphe 27(1.1) ne peut dépasser six.

Durée de l'exclusion

When disqualification is to be served

(2) Subject to subsections (3) to (5), the weeks of disqualification are to be served during the weeks following the waiting period for which benefits would otherwise be payable if the disqualification had not been imposed and, for greater certainty, the length of the disqualification is not affected by any subsequent loss of employment by the claimant during the benefit period.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), l'exclusion doit être purgée au cours des semaines de la période de prestations du prestataire qui suivent le délai de carence pour lesquelles il aurait sans cela droit à des prestations. Il demeure par ailleurs entendu que la durée de cette exclusion n'est pas touchée par la perte subséquente d'un emploi au cours de la période de prestations.

Période au cours de laquelle l'exclusion doit être purgée

Disqualification to be carried forward

(3) Any portion of the disqualification that has not been served when the claimant's benefit period ends shall, subject to subsections (4) and (5), be served in any benefit period subsequently established within two years after the event giving rise to the disqualification.

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la partie de l'exclusion qui n'a pas été purgée au moment où prend fin la période de prestations l'est au cours de toute période de prestations établie dans les deux ans suivant la date de l'événement à l'origine de l'exclusion.

Report d'une exclusion à une période ultérieure

Limitation

(4) No weeks of disqualification shall be carried forward against a claimant who has had 700 or more hours of insurable employment since the event giving rise to the disqualification.

(4) Aucune semaine d'exclusion ne peut être reportée à une période ultérieure à l'encontre du prestataire si, depuis la date de l'événement à l'origine de l'exclusion, il a exercé un emploi assurable durant au moins sept cents heures.

Limite

Deferral

(5) The Commission shall defer the serving of the disqualification if the claimant is otherwise entitled to special benefits or benefits by virtue of section 25.

(5) La Commission est tenue de reporter l'obligation de purger l'exclusion dans les cas où le prestataire a droit à des prestations spéciales ou à des prestations en raison de l'article 25.

Report

Presumption

(6) For the purposes of this Part, other than section 15, benefits are deemed to be paid for the weeks of disqualification.

(6) Pour l'application de la présente partie mais à l'exception de l'article 15, des prestations sont réputées avoir été versées pour les semaines d'exclusion.

Présomption



Exception

(7) Subsection (6) does not apply to prevent a claimant from requesting that a benefit period established for the claimant as a minor attachment claimant be cancelled under subsection 10(6) and that a benefit period be established for the claimant as a major attachment claimant to enable the claimant to receive special benefits.

Interpretation

**29.** For the purposes of sections 30 to 33,

(a) "employment" refers to any employment of the claimant within their qualifying period or their benefit period;

(b) loss of employment includes a suspension from employment, but does not include loss of, or suspension from, employment on account of membership in, or lawful activity connected with, an association, organization or union of workers;

(b.1) voluntarily leaving an employment includes

(i) the refusal of employment offered as an alternative to an anticipated loss of employment, in which case the voluntary leaving occurs when the loss of employment occurs,

(ii) the refusal to resume an employment, in which case the voluntary leaving occurs when the employment is supposed to be resumed, and

(iii) the refusal to continue in an employment after the work, undertaking or business of the employer is transferred to another employer, in which case the voluntary leaving occurs when the work, undertaking or business is transferred; and

(c) just cause for voluntarily leaving an employment or taking leave from an employment exists if the claimant had no reasonable alternative to leaving or taking leave, having regard to all the circumstances, including any of the following:

(i) sexual or other harassment,

(ii) obligation to accompany a spouse or dependent child to another residence,

(iii) discrimination on a prohibited ground of discrimination within the meaning of the *Canadian Human Rights Act*,

(iv) working conditions that constitute a danger to health or safety,

Exception

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'empêcher le prestataire de demander qu'une période de prestations établie à son profit à titre de prestataire de la deuxième catégorie soit annulée en vertu du paragraphe 10(6) et qu'une période de prestations soit établie à son profit à titre de prestataire de la première catégorie de façon à lui permettre de recevoir des prestations spéciales.

Interprétation

**29.** Pour l'application des articles 30 à 33 :

a) « emploi » s'entend de tout emploi exercé par le prestataire au cours de sa période de référence ou de sa période de prestations;

b) la suspension est assimilée à la perte d'emploi, mais n'est pas assimilée à la perte d'emploi la suspension ou la perte d'emploi résultant de l'affiliation à une association, une organisation ou un syndicat de travailleurs ou de l'exercice d'une activité licite s'y rattachant;

b.1) sont assimilés à un départ volontaire le refus :

(i) d'accepter un emploi offert comme solution de rechange à la perte prévisible de son emploi, auquel cas le départ volontaire a lieu au moment où son emploi prend fin,

(ii) de reprendre son emploi, auquel cas le départ volontaire a lieu au moment où il est censé le reprendre,

(iii) de continuer d'exercer son emploi lorsque celui-ci est visé par le transfert d'une activité, d'une entreprise ou d'un secteur à un autre employeur, auquel cas le départ volontaire a lieu au moment du transfert;

c) le prestataire est fondé à quitter volontairement son emploi ou à prendre congé si, compte tenu de toutes les circonstances, notamment de celles qui sont énumérées ci-après, son départ ou son congé constitue la seule solution raisonnable dans son cas :

(i) harcèlement, de nature sexuelle ou autre,

(ii) nécessité d'accompagner son conjoint ou un enfant à charge vers un autre lieu de résidence,

(iii) discrimination fondée sur des motifs de distinction illicite, au sens de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*,

(iv) conditions de travail dangereuses pour sa santé ou sa sécurité,

- (v) obligation to care for a child or a member of the immediate family,
- (vi) reasonable assurance of another employment in the immediate future,
- (vii) significant modification of terms and conditions respecting wages or salary,
- (viii) excessive overtime work or refusal to pay for overtime work,
- (ix) significant changes in work duties,
- (x) antagonism with a supervisor if the claimant is not primarily responsible for the antagonism,
- (xi) practices of an employer that are contrary to law,
- (xii) discrimination with regard to employment because of membership in an association, organization or union of workers,
- (xiii) undue pressure by an employer on the claimant to leave their employment, and
- (xiv) any other reasonable circumstances that are prescribed.

- (v) nécessité de prendre soin d'un enfant ou d'un proche parent,
- (vi) assurance raisonnable d'un autre emploi dans un avenir immédiat,
- (vii) modification importante de ses conditions de rémunération,
- (viii) excès d'heures supplémentaires ou non-rémunération de celles-ci,
- (ix) modification importante des fonctions,
- (x) relations conflictuelles, dont la cause ne lui est pas essentiellement imputable, avec un supérieur,
- (xi) pratiques de l'employeur contraires au droit,
- (xii) discrimination relative à l'emploi en raison de l'appartenance à une association, une organisation ou un syndicat de travailleurs,
- (xiii) incitation induue par l'employeur à l'égard du prestataire à quitter son emploi,
- (xiv) toute autre circonstance raisonnable prévue par règlement.

Disqualification  
— misconduct  
or leaving  
without just  
cause

**30. (1)** A claimant is disqualified from receiving any benefits if the claimant lost any employment because of their misconduct or voluntarily left any employment without just cause, unless

- (a) the claimant has, since losing or leaving the employment, been employed in insurable employment for the number of hours required by section 7 or 7.1 to qualify to receive benefits; or
- (b) the claimant is disentitled under sections 31 to 33 in relation to the employment.

Length of  
disqualification

(2) The disqualification is for each week of the claimant's benefit period following the waiting period and, for greater certainty, the length of the disqualification is not affected by any subsequent loss of employment by the claimant during the benefit period.

Not retroactive

(3) If the event giving rise to the disqualification occurs during a benefit period of the claimant, the disqualification does not include any week in that benefit period before the week in which the event occurs.

Suspension

(4) Notwithstanding subsection (6), the disqualification is suspended during any week for

**30. (1)** Le prestataire est exclu du bénéfice des prestations s'il perd un emploi en raison de son inconduite ou s'il quitte volontairement un emploi sans justification, à moins, selon le cas :

- a) que, depuis qu'il a perdu ou quitté cet emploi, il ait exercé un emploi assurable pendant le nombre d'heures requis, au titre de l'article 7 ou 7.1, pour recevoir des prestations de chômage;
- b) qu'il ne soit inadmissible, à l'égard de cet emploi, pour l'une des raisons prévues aux articles 31 à 33.

(2) L'exclusion vaut pour toutes les semaines de la période de prestations du prestataire qui suivent son délai de carence. Il demeure par ailleurs entendu que la durée de cette exclusion n'est pas affectée par la perte subséquente d'un emploi au cours de la période de prestations.

(3) Dans les cas où l'événement à l'origine de l'exclusion survient au cours de sa période de prestations, l'exclusion du prestataire ne comprend pas les semaines de la période de prestations qui précèdent celle où survient l'événement.

(4) Malgré le paragraphe (6), l'exclusion est suspendue pendant les semaines pour lesquelles

Exclusion :  
inconduite ou  
départ sans  
justification

Exclusion non  
touchée par une  
perte d'emploi  
subséquente

Rétroactivité

Suspension de  
l'exclusion

which the claimant is otherwise entitled to special benefits.

Restriction on qualifying for benefits

(5) If a claimant who has lost or left an employment as described in subsection (1) makes an initial claim for benefits, the following hours may not be used to qualify under section 7 or 7.1 to receive benefits:

(a) hours of insurable employment from that or any other employment before the employment was lost or left; and

(b) hours of insurable employment in any employment that the claimant subsequently loses or leaves, as described in subsection (1).

Restriction on number of weeks and rate of benefits

(6) No hours of insurable employment in any employment that a claimant loses or leaves, as described in subsection (1), may be used for the purpose of determining the maximum number of weeks of benefits under subsection 12(2) or the claimant's rate of weekly benefits under section 14.

Interpretation

(7) For greater certainty, but subject to paragraph (1)(a), a claimant may be disqualified under subsection (1) even if the claimant's last employment before their claim for benefits was not lost or left as described in that subsection and regardless of whether their claim is an initial claim for benefits.

Disentitlement — suspension for misconduct

**31.** A claimant who is suspended from their employment because of their misconduct is not entitled to receive benefits until

(a) the period of suspension expires;

(b) the claimant loses or voluntarily leaves the employment; or

(c) the claimant, after the beginning of the period of suspension, accumulates with another employer the number of hours of insurable employment required by section 7 or 7.1 to qualify to receive benefits.

Disentitlement — period of leave without just cause

**32.** (1) A claimant who voluntarily takes a period of leave from their employment without just cause is not entitled to receive benefits if, before or after the beginning of the period of leave,

(a) the period of leave was authorized by the employer; and

(b) the claimant and the employer agreed as to the day on which the claimant would resume employment.

le prestataire a autrement droit à des prestations spéciales.

(5) Dans les cas où le prestataire qui a perdu ou quitté un emploi dans les circonstances visées au paragraphe (1) formule une demande initiale de prestations, les heures d'emploi assurable provenant de cet emploi ou de tout autre emploi qui précèdent la perte de cet emploi ou le départ volontaire et les heures d'emploi assurable dans tout emploi que le prestataire perd ou quitte par la suite, dans les mêmes circonstances, n'entrent pas en ligne de compte pour l'application de l'article 7 ou 7.1.

Restriction : application des articles 7 et 7.1

(6) Les heures d'emploi assurable dans un emploi que le prestataire perd ou quitte dans les circonstances visées au paragraphe (1) n'entrent pas en ligne de compte pour déterminer le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées, au titre du paragraphe 12(2), ou le taux de prestations, au titre de l'article 14.

Restriction : nombre de semaines et taux de prestations

(7) Sous réserve de l'alinéa (1)a), il demeure entendu qu'une exclusion peut être imposée pour une raison visée au paragraphe (1) même si l'emploi qui précède immédiatement la demande de prestations — qu'elle soit initiale ou non — n'est pas l'emploi perdu ou quitté au titre de ce paragraphe.

Précision

**31.** Le prestataire suspendu de son emploi en raison de son inconduite n'est pas admissible au bénéfice des prestations jusqu'à, selon le cas :

Inadmissibilité : suspension pour inconduite

a) la fin de la période de suspension;

b) la perte de cet emploi ou son départ volontaire;

c) le cumul chez un autre employeur, depuis le début de cette période, du nombre d'heures d'emploi assurable exigé à l'article 7 ou 7.1.

**32.** (1) Le prestataire qui prend volontairement une période de congé sans justification n'est pas admissible au bénéfice des prestations si, avant ou après le début de cette période :

Inadmissibilité : période de congé sans justification

a) d'une part, cette période a été autorisée par l'employeur;

b) d'autre part, l'employeur et lui ont convenu d'une date de reprise d'emploi.

Duration of  
disentitlement

(2) The disentitlement lasts until the claimant  
(a) resumes the employment;  
(b) loses or voluntarily leaves the employment; or  
(c) after the beginning of the period of leave, accumulates with another employer the number of hours of insurable employment required by section 7 or 7.1 to qualify to receive benefits.

(2) Cette inadmissibilité dure, selon le cas, jusqu'à :

- a) la reprise de son emploi;
- b) la perte de son emploi ou son départ volontaire;
- c) le cumul chez un autre employeur, depuis le début de la période de congé, du nombre d'heures d'emploi assurable exigé à l'article 7 ou 7.1.

Durée de l'inad-  
missibilitéDisentitlement  
— anticipated  
loss of employ-  
ment

33. (1) A claimant is not entitled to receive benefits if the claimant loses an employment because of their misconduct or voluntarily leaves without just cause within three weeks before

- (a) the expiration of a term of employment, in the case of employment for a set term; or
- (b) the day on which the claimant is to be laid off according to a notice already given by the employer to the claimant.

33. (1) Le prestataire qui perd son emploi en raison de son inconduite ou qui le quitte volontairement sans justification n'est pas admissible au bénéfice des prestations si cet événement se produit dans les trois semaines précédant :

- a) la fin de son contrat de travail, si celui-ci est à durée déterminée;
- b) la date de son licenciement, dans le cas où son employeur lui a déjà donné le préavis correspondant.

Inadmissibilité :  
perte d'emploi  
anticipéeDuration of  
disentitlement

(2) The disentitlement lasts until the expiration of the term of employment or the day on which the claimant was to be laid off.

(2) Cette inadmissibilité dure, selon le cas, jusqu'à la fin de son contrat ou jusqu'au jour prévu pour son licenciement.

Durée de l'inad-  
missibilitéSuspension of  
disentitlement

34. A disentitlement under sections 31 to 33 is suspended during any week for which the claimant is otherwise entitled to special benefits.

34. L'inadmissibilité visée aux articles 31 à 33 est suspendue pendant les semaines pour lesquelles le prestataire a par ailleurs droit à des prestations spéciales.

Suspension de  
l'inadmissibilité

Exception

35. Notwithstanding anything in this Part, no claimant is disqualified or disentitled under sections 30 to 33 from receiving benefits only because the claimant left or refused to accept employment if, by remaining in or accepting the employment, the claimant would lose the right

- (a) to become or refrain from becoming a member of an association, organization or union of workers; or
- (b) to continue to be a member and to observe the lawful rules of an association, organization or union of workers.

35. Malgré les autres dispositions de la présente partie, nul prestataire n'est exclu du bénéfice des prestations ni inadmissible pour l'une des raisons prévues aux articles 30 à 33 du seul fait qu'il a quitté ou refusé d'accepter un emploi si, en conservant ou en acceptant cet emploi, il eût, en ce qui concerne une association, une organisation ou un syndicat de travailleurs, perdu le droit, selon le cas :

- a) de s'y affilier ou de s'abstenir de s'y affilier;
- b) de continuer d'y être affilié et d'en observer les règles licites.

Exception

Labour disputes

36. (1) Subject to the regulations, if a claimant loses an employment, or is unable to resume an employment, because of a work stoppage attributable to a labour dispute at the factory, workshop or other premises at which the claimant was employed, the claimant is not entitled to receive benefits until the earlier of

- (a) the end of the work stoppage, and

36. (1) Sous réserve des règlements, le prestataire qui a perdu un emploi ou qui ne peut reprendre un emploi en raison d'un arrêt de travail dû à un conflit collectif à l'usine, à l'atelier ou en tout autre local où il exerçait un emploi n'est pas admissible au bénéfice des prestations avant :

- a) soit la fin de l'arrêt de travail;

Conflits collec-  
tifs



(b) the day on which the claimant becomes regularly engaged elsewhere in insurable employment.

b) soit, s'il est antérieur, le jour où il a commencé à exercer ailleurs d'une façon régulière un emploi assurable.

## Regulations

(2) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for determining the number of days of disentitlement in a week of a claimant who loses a part-time employment or is unable to resume a part-time employment because of the reason mentioned in subsection (1).

(2) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements précisant le nombre de jours d'inadmissibilité dans une semaine dans le cas du prestataire qui a perdu un emploi à temps partiel ou qui ne peut reprendre un emploi à temps partiel pour la raison mentionnée au paragraphe (1).

## Règlements

## Suspension of disentitlement

(3) A disentitlement under this section is suspended during any period for which the claimant

(3) L'inadmissibilité prévue au présent article est suspendue pendant la période pour laquelle le prestataire établit avoir autrement droit à des prestations spéciales ou à des prestations en raison de l'article 25 à condition qu'il prouve, de la manière que la Commission peut ordonner, que l'absence de son emploi était prévue et que des démarches à cet effet avaient été effectuées avant l'arrêt de travail.

## Suspension de l'inadmissibilité

(a) establishes that the claimant is otherwise entitled to special benefits or benefits by virtue of section 25; and

(b) establishes, in such manner as the Commission may direct, that before the work stoppage, the claimant had anticipated being absent from their employment because of any reason entitling them to those benefits and had begun making arrangements in relation to the absence.

## Non-application

(4) This section does not apply if a claimant proves that the claimant is not participating in, financing or directly interested in the labour dispute that caused the stoppage of work.

(4) Le présent article ne s'applique pas si le prestataire prouve qu'il ne participe pas au conflit collectif qui a causé l'arrêt de travail, qu'il ne le finance pas et qu'il n'y est pas directement intéressé.

## Non-application

## Separate branches of work

(5) If separate branches of work that are commonly carried on as separate businesses in separate premises are carried on in separate departments on the same premises, each department is, for the purpose of this section, a separate factory or workshop.

(5) Lorsque des branches d'activités distinctes, qui sont ordinairement exercées en tant qu'entreprises distinctes dans des locaux distincts, sont exercées dans des services différents situés dans les mêmes locaux, chaque service est réputé, pour l'application du présent article, être une usine ou un atelier distincts.

## Activités distinctes

## Prison inmates and persons outside Canada

37. Except as may otherwise be prescribed, a claimant is not entitled to receive benefits for any period during which the claimant

37. Sauf dans les cas prévus par règlement, le prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations pour toute période pendant laquelle il est :

## Prestataire en prison ou à l'étranger

(a) is an inmate of a prison or similar institution; or

(b) is not in Canada.

a) soit détenu dans une prison ou un établissement semblable;

b) soit à l'étranger.

## Penalties

## Pénalités

## Penalty for claimants, etc.

38. (1) The Commission may impose on a claimant, or any other person acting for a claimant, a penalty for each of the following acts or omissions if the Commission becomes aware of facts that in its opinion establish that the claimant or other person has

38. (1) Lorsqu'elle prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent que le prestataire ou une personne agissant pour son compte a perpétré l'un des actes délictueux suivants, la Commission peut lui infliger une pénalité pour chacun de ces actes :

## Pénalité : prestataire

- (a) in relation to a claim for benefits, made a representation that the claimant or other person knew was false or misleading;
- (b) being required under this Act or the regulations to provide information, provided information or made a representation that the claimant or other person knew was false or misleading;
- (c) knowingly failed to declare to the Commission all or some of the claimant's earnings for a period determined under the regulations for which the claimant claimed benefits;
- (d) made a claim or declaration that the claimant or other person knew was false or misleading because of the non-disclosure of facts;
- (e) being the payee of a special warrant, knowingly negotiated or attempted to negotiate it for benefits to which the claimant was not entitled;
- (f) knowingly failed to return a special warrant or the amount of the warrant or any excess amount, as required by section 44;
- (g) imported or exported a document issued by the Commission, or had it imported or exported, for the purpose of defrauding or deceiving the Commission; or
- (h) participated in, assented to or acquiesced in an act or omission mentioned in paragraphs (a) to (g).

Maximum  
penalty

(2) The Commission may set the amount of the penalty for each act or omission at not more than

- (a) three times the claimant's rate of weekly benefits;
- (b) if the penalty is imposed under paragraph (1)(c),
  - (i) three times the amount of the deduction from the claimant's benefits under subsection 19(3), and
  - (ii) three times the benefits that would have been paid to the claimant for the period mentioned in that paragraph if the deduction had not been made under subsection 19(3) or the claimant had not been disentitled or disqualified from receiving benefits; or
- (c) three times the maximum rate of weekly benefits in effect when the act or omission occurred, if no benefit period was established.

- a) à l'occasion d'une demande de prestations, faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse;
- b) étant requis en vertu de la présente loi ou des règlements de fournir des renseignements, faire une déclaration ou fournir un renseignement qu'on sait être faux ou trompeurs;
- c) omettre sciemment de déclarer à la Commission tout ou partie de la rémunération reçue à l'égard de la période déterminée conformément aux règlements pour laquelle il a demandé des prestations;
- d) faire une demande ou une déclaration que, en raison de la dissimulation de certains faits, l'on sait être fausse ou trompeuse;
- e) sciemment négocier ou tenter de négocier un mandat spécial établi à son nom pour des prestations au bénéfice desquelles on n'est pas admissible;
- f) omettre sciemment de renvoyer un mandat spécial ou d'en restituer le montant ou la partie excédentaire comme le requiert l'article 44;
- g) dans l'intention de léser ou de tromper la Commission, importer ou exporter, ou faire importer ou exporter, un document délivré par elle;
- h) participer, consentir ou acquiescer à la perpétration d'un acte délictueux visé à l'un ou l'autre des alinéas a) à g).

(2) La pénalité que la Commission peut infliger pour chaque acte délictueux ne dépasse pas :

- a) soit le triple du taux de prestations hebdomadaires du prestataire;
- b) soit, si cette pénalité est imposée au titre de l'alinéa (1)c), le triple :
  - (i) du montant dont les prestations sont déduites au titre du paragraphe 19(3),
  - (ii) du montant des prestations auxquelles le prestataire aurait eu droit pour la période en cause, n'eût été la déduction faite au titre du paragraphe 19(3) ou l'inadmissibilité ou l'exclusion dont il a fait l'objet;
- c) soit, lorsque la période de prestations du prestataire n'a pas été établie, le triple du taux de prestations hebdomadaires maximal en vigueur au moment de la perpétration de l'acte délictueux.

Maximum

Determinations  
under section 15  
or subsection  
145(2) or (3)

(3) For greater certainty, the repayment of benefits overpaid as a result of an act or omission mentioned in subsection (1) does not affect the determination, for the purposes of section 15 or subsection 145(2) or (3), of the number of weeks of regular benefits paid to a claimant.

Penalty for  
employers, etc.

39. (1) The Commission may impose on an employer, or any other person acting for an employer or pretending to be or act for an employer, a penalty for each of the following acts if the Commission becomes aware of facts that in its opinion establish that the employer or other person has

(a) made, in relation to any matter arising under this Act, a representation that the employer or other person knew was false or misleading;

(b) being required under this Act or the regulations to provide information, provided information or made a representation that the employer or other person knew was false or misleading;

(c) in relation to any matter arising under this Act, made a declaration that the employer or other person knew was false or misleading because of the non-disclosure of facts;

(d) imported or exported a document issued by the Commission, or had it imported or exported, for the purpose of defrauding or deceiving the Commission; or

(e) participated in, assented to or acquiesced in an act mentioned in paragraphs (a) to (d).

(2) The Commission may set the amount of the penalty for each act at not more than nine times the maximum rate of weekly benefits in effect when the penalty is imposed.

(3) If the Commission becomes aware of facts that in its opinion establish that a corporation has committed an act described in subsection (1) and that any officer, director or agent of the corporation has directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the act, the Commission may impose a penalty on the officer, director or agent, whether or not a penalty has been imposed on the corporation.

(4) Notwithstanding subsection (2), if the act involves the provision of information about any matter on which the fulfilment of conditions for

(3) Il demeure entendu que le remboursement de versements excédentaires faits par suite de la perpétration d'un acte délictueux visé au paragraphe (1) n'a aucune incidence sur la détermination, au titre de l'article 15 ou du paragraphe 145(2) ou (3), du nombre de semaines de prestations régulières versées au prestataire.

39. (1) Lorsqu'elle prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent qu'un employeur ou une personne agissant pour son compte, ou prétendant être l'un ou l'autre, a perpétré l'un des actes délictueux suivants, la Commission peut lui infliger une pénalité pour chacun de ces actes :

a) faire sciemment, par rapport à toute question visée par la présente loi, une déclaration fausse ou trompeuse;

b) étant requis en vertu de la présente loi ou des règlements de fournir des renseignements, faire une déclaration ou fournir un renseignement qu'on sait être faux ou trompeurs;

c) faire, par rapport à toute question visée par la présente loi, une déclaration que, en raison de la dissimulation de certains faits, l'on sait être fausse ou trompeuse;

d) dans l'intention de léser ou de tromper la Commission, importer ou exporter, ou faire importer ou exporter, un document délivré par elle;

e) participer, consentir ou acquiescer à la perpétration d'un acte délictueux visé à l'un ou l'autre des alinéas a) à d).

(2) La pénalité que la Commission peut infliger pour chaque acte délictueux ne dépasse pas neuf fois le montant correspondant au taux de prestations hebdomadaires maximal en vigueur au moment où elle est infligée.

(3) Lorsqu'elle prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent qu'une personne morale a perpétré un acte délictueux visé au paragraphe (1) et qu'un de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires l'a ordonné ou autorisé, ou y a consenti ou participé, la Commission peut infliger une pénalité à cette personne, qu'une pénalité ait été infligée ou non à la personne morale.

(4) Malgré le paragraphe (2), si l'acte délictueux en cause consiste à fournir des renseignements sur toute question dont dépend

Détermination  
au titre de  
l'article 15 ou  
du paragraphe  
145(2) ou (3)

Pénalité :  
employeur

Maximum

Personnes  
morales et leurs  
dirigeants

Pénalité pour  
autres contra-  
ventions

Officers, etc., of  
corporations

Contravention of  
information  
requirements



the qualification and entitlement for receiving or continuing to receive benefits depends, the Commission may set the amount of the penalty at not more than the greater of

(a) \$12,000, and

(b) the amount of the penalty imposed under section 38 on any person who made a claim for benefits based on the information provided.

Major contraventions

(5) Notwithstanding subsection (2), the Commission may set the amount of the penalty at an amount required or authorized by the regulations if the act is a major contravention, as defined under the regulations.

Limitation on imposition of penalties

40. A penalty shall not be imposed under section 38 or 39 if

(a) a prosecution for the act or omission has been initiated against the employee, employer or other person; or

(b) 36 months have passed since the day on which the act or omission occurred.

Rescission, etc., of penalty

41. The Commission may rescind the imposition of a penalty under section 38 or 39, or reduce the penalty, on the presentation of new facts or on being satisfied that the penalty was imposed without knowledge of, or on the basis of a mistake as to, some material fact.

Warning

41.1 (1) The Commission may issue a warning instead of setting the amount of a penalty for an act or omission under subsection 38(2) or 39(2).

Limitation period

(2) Notwithstanding paragraph 40(b), a warning may be issued within 72 months after the day on which the act or omission occurred.

#### *Non-assignment of Benefits and Liability to Return Benefits and Pay Penalties*

Benefits not assignable

42. (1) Subject to subsections (2) and (3), benefits are not capable of being assigned, charged, attached, anticipated or given as security and any transaction appearing to do so is void.

Exception — recovery of amounts payable

(2) Any amounts payable under this Act by any person and required to be credited to the Employment Insurance Account may be recovered

la réalisation des conditions à remplir pour recevoir ou continuer à recevoir des prestations, la Commission peut infliger une pénalité ne dépassant pas le plus élevé des montants suivants :

a) 12 000 \$;

b) le montant de la pénalité infligée au titre de l'article 38 à la personne qui a fait une demande de prestations sur la base des renseignements faisant l'objet de l'acte délictueux en cause.

(5) Malgré le paragraphe (2), la Commission peut infliger la pénalité dont le montant est celui autorisé ou prévu par règlement si l'acte délictueux en cause constitue, au sens prévu par règlement, une contravention grave à la présente loi.

Pénalité pour contravention grave

40. Les pénalités prévues aux articles 38 et 39 ne peuvent être infligées plus de trente-six mois après la date de perpétration de l'acte délictueux ni si une poursuite a déjà été intentée pour celui-ci.

Restrictions relatives à l'imposition des pénalités

41. La Commission peut réduire la pénalité infligée au titre de l'article 38 ou 39 ou annuler la décision qui l'inflige si des faits nouveaux lui sont présentés ou si, à son avis, la décision a été rendue avant que soit connu un fait essentiel ou a été fondée sur une erreur relative à un tel fait.

Modification ou annulation de la décision

41.1 (1) La Commission peut, en guise de pénalité pouvant être infligée au titre de l'article 38 ou 39, donner un avertissement à la personne qui a perpétré un acte délictueux.

Avertissement

(2) Malgré l'article 40, l'avertissement peut être donné dans les soixante-douze mois suivant la perpétration de l'acte délictueux.

Prescription

#### *Incessibilité et obligation de rembourser les prestations et de payer les pénalités*

42. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les prestations ne peuvent être cédées, grevées de privilège, saisies ni données en garantie et toute opération en ce sens est nulle.

Incessibilité des prestations

(2) Toute somme payable par une personne en vertu de la présente loi et devant être portée au crédit du Compte d'assurance-emploi peut être recouvrée, le cas échéant, par prélèvement

Exception : recouvrement des sommes payables



ered out of any benefits payable to that person, without affecting any other mode of recovery.

Exception —  
payment to other  
governments

(3) If the Government of Canada, a provincial or municipal government or any other prescribed authority pays a person an advance or assistance or a welfare payment for a week that would not be paid if unemployment benefits were paid for that week, and unemployment benefits subsequently become payable to that person for that week, the Commission may, subject to the regulations, deduct from those or any subsequent benefits and pay to the government or the prescribed authority an amount equal to the amount of the advance, assistance or welfare payment paid, if the person had, on or before receiving the advance, assistance or welfare payment, consented in writing to the deduction and payment by the Commission.

Liability for  
overpayments

43. A claimant is liable to repay an amount paid by the Commission to the claimant as benefits

- (a) for any period for which the claimant is disqualified; or
- (b) to which the claimant is not entitled.

Liability to  
return overpay-  
ment

44. A person who has received or obtained a benefit payment to which the person is disentitled, or a benefit payment in excess of the amount to which the person is entitled, shall without delay return the amount, the excess amount or the special warrant for payment of the amount, as the case may be.

Return of bene-  
fits by claimant

45. If a claimant receives benefits for a period and, under a labour arbitration award or court judgment, or for any other reason, an employer, a trustee in bankruptcy or any other person subsequently becomes liable to pay earnings, including damages for wrongful dismissal or proceeds realized from the property of a bankrupt, to the claimant for the same period and pays the earnings, the claimant shall pay to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefits an amount equal to the benefits that would not have been paid if the earnings had been paid or payable at the time the benefits were paid.

sur les prestations payables à cette personne, sans préjudice de tout autre mode de recouvrement.

(3) Lorsque le gouvernement du Canada ou d'une province, une autorité municipale ou une autre autorité prévue par règlement verse à une personne, pour une semaine, une avance ou une allocation d'assistance qui ne serait pas versée si des prestations de chômage étaient versées pour cette semaine, et que cette personne acquiert ensuite le droit de percevoir des prestations de chômage pour cette semaine, la Commission peut, sous réserve des règlements, retenir sur ces prestations ou toutes prestations postérieures et verser au gouvernement du Canada ou de la province, à l'autorité municipale ou à telle autre autorité prévue par règlement une somme égale à l'avance ou à l'allocation ainsi versée, si cette personne a, au plus tard au moment où elle a reçu cette avance ou cette allocation, consenti par écrit à ce que la Commission effectue cette retenue et ce versement.

Exception :  
versements aux  
gouvernements  
et autorités

43. La personne qui a touché des prestations en vertu de la présente loi au titre d'une période pour laquelle elle était exclue du bénéfice des prestations ou des prestations auxquelles elle n'est pas admissible est tenue de rembourser la somme versée par la Commission à cet égard.

Obligation de  
rembourser le  
versement  
excédentaire

44. La personne qui a reçu ou obtenu, au titre des prestations, un versement auquel elle n'est pas admissible ou un versement supérieur à celui auquel elle est admissible, doit immédiatement renvoyer le mandat spécial ou en restituer le montant ou la partie excédentaire, selon le cas.

Obligation de  
restituer la partie  
excédentaire du  
versement

45. Lorsque le prestataire reçoit des prestations au titre d'une période et que, soit en application d'une sentence arbitrale ou d'un jugement d'un tribunal, soit pour toute autre raison, l'employeur ou une personne autre que l'employeur — notamment un syndic de faillite — se trouve par la suite tenu de lui verser une rémunération, notamment des dommages-intérêts pour congédiement abusif ou des montants réalisés provenant des biens d'un failli, au titre de la même période et lui verse effectivement la rémunération, ce prestataire est tenu de rembourser au receveur général à titre de remboursement d'un versement excédentaire de prestations les prestations qui n'auraient pas été

Remboursement  
de prestations  
par le prestataire

Return of benefits by employer or other person

46. (1) If under a labour arbitration award or court judgment, or for any other reason, an employer, a trustee in bankruptcy or any other person becomes liable to pay earnings, including damages for wrongful dismissal or proceeds realized from the property of a bankrupt, to a claimant for a period and has reason to believe that benefits have been paid to the claimant for that period, the employer or other person shall ascertain whether an amount would be repayable under section 45 if the earnings were paid to the claimant and if so shall deduct the amount from the earnings payable to the claimant and remit it to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefits.

Return of benefits by employer

(2) If a claimant receives benefits for a period and under a labour arbitration award or court judgment, or for any other reason, the liability of an employer to pay the claimant earnings, including damages for wrongful dismissal, for the same period is or was reduced by the amount of the benefits or by a portion of them, the employer shall remit the amount or portion to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefits.

Liability of directors to pay penalties

46.1 (1) If a penalty is imposed on a corporation under section 38 or 39 for an act or omission, the directors of the corporation at the time of the act or omission are, subject to subsections (2) to (7), jointly and severally liable, together with the corporation, to pay the amount of the penalty.

Limitations on liability

(2) A director is not liable unless  
(a) a certificate for the amount of the corporation's liability for the penalty has been registered in the Federal Court under section 126 and execution for that amount has been returned unsatisfied in whole or in part;  
(b) the corporation has commenced liquidation or dissolution proceedings or has been

payées si, au moment où elles l'ont été, la rémunération avait été ou devait être versée.

46. (1) Lorsque, soit en application d'une sentence arbitrale ou d'un jugement d'un tribunal, soit pour toute autre raison, un employeur ou une personne autre que l'employeur — notamment un syndic de faillite — se trouve tenu de verser une rémunération, notamment des dommages-intérêts pour congédiement abusif ou des montants réalisés provenant des biens d'un failli, à un prestataire au titre d'une période et a des motifs de croire que des prestations ont été versées à ce prestataire au titre de la même période, cet employeur ou cette autre personne doit vérifier si un remboursement serait dû en vertu de l'article 45, au cas où le prestataire aurait reçu la rémunération et, dans l'affirmative, il est tenu de retenir le montant du remboursement sur la rémunération qu'il doit payer au prestataire et de le verser au receveur général à titre de remboursement d'un versement excédentaire de prestations.

Remboursement de prestations par l'employeur ou une autre personne

(2) Lorsque le prestataire a reçu des prestations au titre d'une période et que, soit en application d'une sentence arbitrale ou d'un jugement d'un tribunal, soit pour toute autre raison, la totalité ou une partie de ces prestations est ou a été retenue sur la rémunération, notamment les dommages-intérêts pour congédiement abusif, qu'un employeur de cette personne est tenu de lui verser au titre de la même période, cet employeur est tenu de verser la totalité ou cette partie des prestations au receveur général à titre de remboursement d'un versement excédentaire de prestations.

Remboursement de prestations par l'employeur

46.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (7), lorsqu'une société s'est vu infliger une pénalité au titre de l'article 38 ou 39, les administrateurs de la société, au moment où celle-ci a commis l'acte délictueux prévu à cet article, sont solidairement responsables, avec la société, du paiement de cette somme.

Responsabilité des administrateurs

(2) Un administrateur n'encourt la responsabilité que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Restrictions relatives à la responsabilité

a) un certificat précisant la somme pour laquelle la société est responsable a été enregistré à la Cour fédérale en application de l'article 126 et il y a eu défaut d'exécution totale ou partielle à l'égard de cette somme;

dissolved and a claim for the amount of its liability has been proved within six months after the date of commencement of the proceedings or the date of the dissolution, whichever is earlier; or

(c) the corporation has made an assignment or a receiving order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the amount of its liability has been proved within six months after the date of the assignment or receiving order.

b) la société a engagé des procédures de liquidation ou de dissolution ou elle a fait l'objet d'une dissolution et l'existence de la créance à l'égard de laquelle elle encourt la responsabilité a été établie dans les six mois avant le premier en date du jour où les procédures ont été engagées et du jour de la dissolution;

c) la société a fait cession ou une ordonnance de séquestre a été rendue contre elle en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et l'existence de la créance à l'égard de laquelle elle encourt la responsabilité a été établie dans les six mois suivant la date de la cession ou de l'ordonnance de séquestre.

Defence of due diligence

(3) A director is not liable if the director exercised the degree of care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances to prevent the act or omission for which the penalty is imposed.

(3) Un administrateur n'est pas responsable lorsqu'il a agi avec le degré de soin, de diligence et d'habileté qu'une personne raisonnablement prudente aurait exercé dans des circonstances comparables pour prévenir l'acte délictueux en cause.

Diligence raisonnable

Limitation period

(4) No action or proceedings to recover any amount payable by a director shall be commenced more than six years after the occurrence of the act or omission for which the penalty is imposed.

(4) L'action ou les procédures visant le recouvrement d'une somme payable par un administrateur d'une société se prescrivent par six ans à compter de la date à laquelle l'acte délictueux a été perpétré.

Prescription

Amount recoverable

(5) If execution referred to in paragraph (2)(a) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.

(5) Dans le cas du défaut d'exécution visé à l'alinéa (2)a), la somme qui peut être recouvrée d'un administrateur est celle qui demeure impayée après l'exécution.

Montant recouvrable

Preference

(6) If a director pays an amount in respect of a corporation's liability that is proved in liquidation, dissolution or bankruptcy proceedings,

(a) the director is entitled to any preference that Her Majesty in right of Canada would have been entitled to if that amount had not been paid; and

(b) if a certificate that relates to that amount has been registered, the director is entitled to an assignment of the certificate to the extent of the director's payment and the Commission shall make the assignment.

(6) Lorsqu'un administrateur verse une somme à l'égard de laquelle la société encourt une responsabilité, qui est établie lors de procédures de liquidation, de dissolution ou de faillite, il a droit à tout privilège auquel Sa Majesté du chef du Canada aurait eu droit si cette somme n'avait pas été payée et, lorsqu'un certificat a été enregistré relativement à cette somme, il peut exiger que le certificat lui soit cédé jusqu'à concurrence du versement et la Commission est autorisée à faire cette cession.

Privilège

Contribution from other directors

(7) A director who has satisfied a claim under this section is entitled to contribution from the other directors who are liable for the claim.

(7) L'administrateur qui a satisfait à la créance en vertu du présent article peut répéter les parts des administrateurs tenus responsables de la créance.

Répétition

Debts to Crown

47. (1) All amounts payable under section 38, 39, 43, 45, 46 or 46.1 are debts due to Her Majesty and are recoverable in the Federal Court

47. (1) Les sommes payables au titre des articles 38, 39, 43, 45, 46 ou 46.1 constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvre-

Créances de la Couronne



or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided by this Act.

ment peut être poursuivi à ce titre soit devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent, soit selon toute autre modalité prévue par la présente loi.

**Recovery** (2) If benefits become payable to a claimant, the amount of the indebtedness may be deducted and retained out of the benefits.

(2) Les sommes dues par un prestataire peuvent être déduites des prestations qui lui sont éventuellement dues.

Recouvrement par déduction

**Limitation** (3) No amount due under this section may be recovered more than 72 months after the day on which the liability arose.

(3) Le recouvrement des créances visées au présent article se prescrit par soixante-douze mois à compter de la date où elles ont pris naissance.

Prescription

**Appeals** (4) A limitation period established by subsection (3) does not run when there is pending an appeal or other review of a decision establishing the liability.

(4) Tout appel ou autre voie de recours formé contre la décision qui est à l'origine de la créance à recouvrer interrompt la prescription visée au paragraphe (3).

Interruption de la prescription

#### *Claim Procedure*

#### *Procédure de présentation des demandes*

**Claim required** 48. (1) No benefit period shall be established for a person unless the person makes an initial claim for benefits in accordance with section 50 and the regulations and proves that the person is qualified to receive benefits.

48. (1) Une personne ne peut faire établir une période de prestations à son profit à moins qu'elle n'ait présenté une demande initiale de prestations conformément à l'article 50 et aux règlements et qu'elle n'ait prouvé qu'elle remplit les conditions requises pour recevoir des prestations.

Nécessité de formuler une demande

**Information required** (2) No benefit period shall be established unless the claimant supplies information in the form and manner directed by the Commission, giving the claimant's employment circumstances and the circumstances pertaining to any interruption of earnings, and such other information as the Commission may require.

(2) Aucune période de prestations ne peut être établie à moins que le prestataire n'ait fourni, sous la forme et de la manière fixées par la Commission, des précisions sur son emploi et sur la raison de tout arrêt de rémunération, ainsi que tout autre renseignement que peut exiger la Commission.

Renseignements requis

**Notification** (3) On receiving an initial claim for benefits, the Commission shall decide whether the claimant is qualified to receive benefits and notify the claimant of its decision.

(3) Sur réception d'une demande initiale de prestations, la Commission décide si le prestataire remplit ou non les conditions requises pour recevoir des prestations et lui notifie sa décision.

Notification

**Proof required** 49. (1) A person is not entitled to receive benefits for a week of unemployment until the person makes a claim for benefits for that week in accordance with section 50 and the regulations and proves that

49. (1) Nul n'est admissible au bénéfice des prestations pour une semaine de chômage avant d'avoir présenté une demande de prestations pour cette semaine conformément à l'article 50 et aux règlements et prouvé que :

Preuve requise

(a) the person meets the requirements for receiving benefits; and

a) d'une part, il remplit les conditions requises pour recevoir des prestations;

(b) no circumstances or conditions exist that have the effect of disentitling or disqualifying the person from receiving benefits.

b) d'autre part, il n'existe aucune circonstance ou condition ayant pour effet de l'exclure du bénéfice des prestations ou de le rendre inadmissible à celui-ci.

**Benefit of the doubt**

(2) The Commission shall give the benefit of the doubt to the claimant on the issue of whether any circumstances or conditions exist that have

(2) La Commission accorde le bénéfice du doute au prestataire dans la détermination de l'existence de circonstances ou de conditions

Règles régissant la preuve



the effect of disqualifying the claimant under section 30 or disentitling the claimant under section 31, 32 or 33, if the evidence on each side of the issue is equally balanced.

ayant pour effet de le rendre inadmissible au bénéfice des prestations aux termes des articles 31, 32 ou 33, ou de l'en exclure aux termes de l'article 30, si les éléments de preuve présentés de part et d'autre à cet égard sont équivalents.

## Notification

(3) On receiving a claim for benefits, the Commission shall decide whether benefits are payable to the claimant for that week and notify the claimant of its decision.

(3) Sur réception d'une demande de prestations, la Commission décide si des prestations sont payables ou non au prestataire pour la semaine en cause et lui notifie sa décision.

## Notification

## Entitlement to benefits

50. (1) A claimant who fails to fulfil or comply with a condition or requirement under this section is not entitled to receive benefits for as long as the condition or requirement is not fulfilled or complied with.

50. (1) Tout prestataire qui ne remplit pas une condition ou ne satisfait pas à une exigence prévue par le présent article n'est pas admissible au bénéfice des prestations tant qu'il n'a pas rempli cette condition ou satisfait à cette exigence.

## Droit aux prestations

## How a claim must be made

(2) A claim for benefits shall be made in the manner directed at the office of the Commission that serves the area in which the claimant resides, or at such other place as is prescribed or directed by the Commission.

(2) Toute demande de prestations est présentée de la manière ordonnée au bureau de la Commission qui dessert le territoire où réside le prestataire ou à tout autre endroit prévu par règlement ou ordonné par la Commission.

## Manière de présenter la demande

## Form

(3) A claim for benefits shall be made by completing a form supplied or approved by the Commission, in the manner set out in instructions of the Commission.

(3) Toute demande de prestations est présentée sur un formulaire fourni ou approuvé par la Commission et rempli conformément aux instructions de celle-ci.

## Formulaire

## Time

(4) A claim for benefits for a week of unemployment in a benefit period shall be made within the prescribed time.

(4) Toute demande de prestations pour une semaine de chômage comprise dans une période de prestations est présentée dans le délai prévu par règlement.

## Délai

## Additional information

(5) The Commission may at any time require a claimant to provide additional information about their claim for benefits.

(5) La Commission peut exiger d'autres renseignements du prestataire relativement à toute demande de prestations.

## Renseignements complémentaires

## Making claim or providing information in person

(6) The Commission may require a claimant or group or class of claimants to be at a suitable place at a suitable time in order to make a claim for benefits in person or provide additional information about a claim.

(6) La Commission peut demander à tout prestataire ou à tout groupe ou catégorie de prestataires de se rendre à une heure raisonnable à un endroit convenable pour présenter en personne une demande de prestations ou fournir des renseignements exigés en vertu du paragraphe (5).

## Présence

## Registration for employment

(7) For the purpose of proving that a claimant is available for work, the Commission may require the claimant to register for employment at an agency administered by the Government of Canada or a provincial government and to report to the agency at such reasonable times as the Commission or agency directs.

(7) Pour obtenir d'un prestataire la preuve de sa disponibilité pour le travail, la Commission peut exiger qu'il s'inscrive comme demandeur d'emploi à un organisme de placement fédéral ou provincial et qu'il communique avec cet organisme à des moments raisonnables que la Commission ou l'organisme lui fixera.

## Inscription à un organisme de placement

## Proof of efforts to obtain employment

(8) For the purpose of proving that a claimant is available for work and unable to obtain suitable employment, the Commission may

(8) Pour obtenir d'un prestataire la preuve de sa disponibilité pour le travail et de son incapacité d'obtenir un emploi convenable, la

## Preuve

require the claimant to prove that the claimant is making reasonable and customary efforts to obtain suitable employment.

Commission peut exiger qu'il prouve qu'il fait des démarches habituelles et raisonnables pour trouver un emploi convenable.

## Mailing address

(9) A claimant shall provide the mailing address of their normal place of residence, unless otherwise permitted by the Commission.

(9) Tout prestataire est tenu, sauf autorisation contraire de la Commission, de fournir l'adresse postale de sa résidence habituelle.

Adresse postale

## Waiver or variation of requirements

(10) The Commission may waive or vary any of the conditions and requirements of this section or the regulations whenever in its opinion the circumstances warrant the waiver or variation for the benefit of a claimant or a class or group of claimants.

(10) La Commission peut suspendre ou modifier les conditions ou exigences du présent article ou des règlements chaque fois que, à son avis, les circonstances le justifient pour le bien du prestataire ou un groupe ou une catégorie de prestataires.

Suspension ou modification des exigences

## Information

51. If, in considering a claim for benefits, the Commission finds an indication from the documents relating to the claim that the loss of employment resulted from the claimant's misconduct or that the claimant voluntarily left employment, the Commission shall

51. Si, dans l'examen d'une demande de prestations, elle trouve dans les documents y afférents une indication selon laquelle le prestataire a perdu son emploi pour mauvaise conduite ou l'a quitté volontairement, la Commission doit à la fois :

Renseignements

(a) give the claimant and the employer an opportunity to provide information as to the reasons for the loss of employment; and

a) offrir au prestataire et à l'employeur la possibilité de donner des renseignements sur les raisons de la cessation d'emploi;

(b) if the information is provided, take it into account in determining the claim.

b) tenir compte de ces renseignements dans sa décision.

## Reconsideration of claim

52. (1) Notwithstanding section 120, but subject to subsection (5), the Commission may reconsider a claim for benefits within 36 months after the benefits have been paid or would have been payable.

52. (1) Malgré l'article 120 mais sous réserve du paragraphe (5), la Commission peut, dans les trente-six mois qui suivent le moment où des prestations ont été payées ou sont devenues payables, examiner de nouveau toute demande au sujet de ces prestations.

Nouvel examen de la demande

## Decision

(2) If the Commission decides that a person (a) has received money by way of benefits for which the person was not qualified or to which the person was not entitled, or

(b) has not received money for which the person was qualified and to which the person was entitled,

the Commission shall calculate the amount of the money and notify the claimant of its decision and the decision is subject to appeal under section 114.

(2) Si elle décide qu'une personne a reçu une somme au titre de prestations pour lesquelles elle ne remplissait pas les conditions requises ou au bénéfice desquelles elle n'était pas admissible, ou n'a pas reçu la somme pour laquelle elle remplissait les conditions requises et au bénéfice de laquelle elle était admissible, la Commission calcule la somme payée ou payable, selon le cas, et notifie sa décision au prestataire. Cette décision peut être portée en appel en application de l'article 114.

Décision

## Amount repayable

(3) If the Commission decides that a person has received money by way of benefits for which the person was not qualified or to which the person was not entitled,

(3) Si la Commission décide qu'une personne a reçu une somme au titre de prestations auxquelles elle n'avait pas droit ou au bénéfice desquelles elle n'était pas admissible :

Somme remboursable

(a) the amount calculated is repayable under section 43; and

a) la somme calculée au titre du paragraphe (2) est celle qui est remboursable conformément à l'article 43;

(b) the day that the Commission notifies the person of the amount is, for the purposes of

b) la date à laquelle la Commission notifie la personne de la somme en cause est, pour

subsection 47(3), the day on which the liability arises.

l'application du paragraphe 47(3), la date où la créance a pris naissance.

Amount payable

(4) If the Commission decides that a person was qualified and entitled to receive money by way of benefits, and the money was not paid, the amount calculated is payable to the claimant.

(4) Si la Commission décide qu'une personne n'a pas reçu la somme au titre de prestations pour lesquelles elle remplissait les conditions requises et au bénéfice desquelles elle était admissible, la somme calculée au titre du paragraphe (2) est celle qui est payable au prestataire.

Somme payable

Extended time to reconsider claim

(5) If, in the opinion of the Commission, a false or misleading statement or representation has been made in connection with a claim, the Commission has 72 months within which to reconsider the claim.

(5) Lorsque la Commission estime qu'une déclaration ou affirmation fausse ou trompeuse a été faite relativement à une demande de prestations, elle dispose d'un délai de soixante-douze mois pour réexaminer la demande.

Prolongation du délai de réexamen de la demande

Notification

53. If the Commission is required to notify a person of a decision under this Part, it may have that person notified in such manner as it considers adequate.

53. Lorsqu'elle est tenue, en application de la présente partie, de notifier sa décision à une personne, la Commission peut le faire de la manière qu'elle juge indiquée.

Notification

### Regulations

Regulations

54. The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(a) prescribing the conditions on which the requirement of serving a waiting period may be waived;

(b) defining and determining what is a working day or working week in any employment;

(c) prescribing the conditions and circumstances under which a claimant

(i) while self-employed or employed in employment that is not insurable employment, or

(ii) whose pattern of full-time employment differs from the normal and customary employment pattern of employed persons generally,

is to be considered to have worked or not worked a full working week;

(c.1) for determining the average number of weeks of regular benefits for the purposes of paragraph 7.1(6)(b);

(d) defining and determining who are dependent children, prescribing low-income family eligibility criteria and determining the amount of family supplements for the purposes of section 16;

(d.1) determining for the purposes of subsection 19(3) the period for which benefits were claimed;

### Règlements

Règlements

54. La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements :

a) prévoyant les conditions auxquelles le délai de carence peut être supprimé;

b) définissant et fixant ce qu'est un jour ouvrable ou une semaine ouvrable dans un emploi quelconque;

c) prévoyant les conditions et les circonstances dans lesquelles le prestataire est considéré comme ayant ou n'ayant pas effectué une semaine entière de travail pendant qu'il exerce un emploi à titre de travailleur indépendant ou un emploi non assurable, ou lorsque son régime de travail à plein temps diffère du régime de travail normal et habituel de la plupart des personnes qui exercent un emploi;

c.1) pour l'application de l'alinéa 7.1(6)b), prévoyant la détermination du nombre moyen de semaines à l'égard desquelles des prestations régulières sont versées à un prestataire;

d) définissant et déterminant qui est un enfant à charge, précisant les critères d'admissibilité liés au revenu familial et déterminant le montant du supplément familial pour l'application de l'article 16;

d.1) déterminant, pour l'application du paragraphe 19(3), ce qui constitue une période pour laquelle le prestataire a demandé des prestations;



(e) providing for the deduction under section 19 of earnings and allowances mentioned in subsection 19(4);

(f) determining the amount to be deducted under subsection 20(2) from weekly benefits paid if the claimant normally works other than a five day week;

(g) setting out the circumstances that constitute the commencement or termination of a stoppage of work for the purposes of section 36;

(g.1) for defining as a major contravention for the purposes of subsection 39(5) anything that constitutes an act mentioned in subsection 39(1) or (3) and for setting or calculating the amount or maximum amount of the penalty for the major contravention, up to a maximum of \$25,000;

(h) providing for the making of claims by, and the payment of benefits to, any person or agency on behalf of deceased or incapacitated persons or persons with mental disabilities;

(i) imposing additional conditions and terms with respect to the payment and receipt of benefits and restricting the amount or period of benefits in relation to persons who by custom of their occupation, trade or industry or under their agreement with an employer are paid in whole or in part by the piece or on a basis other than time;

(j) prohibiting the payment of benefits, in whole or in part, and restricting the amount of benefits payable, in relation to persons or to groups or classes of persons who work or have worked for any part of a year in an industry or occupation in which, in the opinion of the Commission, there is a period that occurs annually, at regular or irregular intervals, during which no work is performed by a significant number of persons engaged in that industry or occupation, for any or all weeks in that period;

(k) for the ratification of amounts paid to persons while they are not entitled to them and for writing off those amounts and any penalties under section 38, 39 or 65.1 and amounts owing under section 43, 45, 46, 46.1 or 65 and any costs recovered against those persons;

(l) respecting the proof of fulfilment of the conditions and the absence of the disqualification from receiving or continuing to receive benefits, and for that purpose requiring the

e) prévoyant la déduction, au titre de l'article 19, de la rémunération et des allocations prévues au paragraphe 19(4);

f) fixant le montant qui sera déduit, en vertu du paragraphe 20(2), des prestations hebdomadaires versées lorsque le régime normal de travail du prestataire n'est pas la semaine de cinq jours;

g) prévoyant, pour l'application de l'article 36, les circonstances qui constituent le début ou la fin d'un arrêt de travail;

g.1) qualifiant de contravention grave, pour l'application du paragraphe 39(5), ce qui constitue un acte délictueux au titre du paragraphe 39(1) ou (3), et prévoyant le montant ou le mode de calcul de la pénalité afférente, ou le montant maximal de celle-ci, dont la valeur ne peut dépasser 25 000 \$;

h) prévoyant la formulation de demandes par une personne ou un organisme et le versement de prestations à une personne ou un organisme, pour le compte de personnes décédées ou frappées d'incapacité ou de handicapés mentaux;

i) imposant des modalités supplémentaires en matière de versement et de bénéfice des prestations et restreignant le montant ou la période de versement des prestations pour les personnes qui, selon l'usage en vigueur dans leur occupation, branche d'activité ou industrie ou conformément à la convention intervenue entre elles et un employeur, sont payées en tout ou en partie aux pièces ou en fonction d'un autre critère que le temps;

j) interdisant le paiement de prestations, en tout ou en partie, et restreignant le montant des prestations payables pour les personnes, les groupes ou les catégories de personnes qui travaillent ou ont travaillé pendant une fraction quelconque d'une année dans le cadre d'une industrie ou d'une occupation dans laquelle, de l'avis de la Commission, il y a une période qui survient annuellement à des intervalles réguliers ou irréguliers durant laquelle aucun travail n'est exécuté, par un nombre important de personnes, à l'égard d'une semaine quelconque ou de toutes les semaines comprises dans cette période;

k) pour la validation des sommes versées à des personnes n'y étant pas admissibles et pour la défalcation de ces sommes ainsi que de toute pénalité prévue par l'article 38, 39 ou 65.1 et de toute somme due en vertu des



attendance of insured persons at such offices or places and at such times as may be required;

(m) prescribing the manner in which claims for benefits shall be made and the information to be provided with those claims;

(n) prescribing the procedure to be followed for the consideration and the examination of claims and questions to be considered by officers of the Commission and the way in which a question may be raised as to the continuation of benefits in the case of a person in receipt of benefits;

(o) respecting the payment of benefits during any period intervening between an application for the determination of a question or a claim for benefits and the final determination of the question or claim;

(p) prescribing the time and manner of paying benefits;

(q) requiring employers to provide information about any matter on which the fulfilment of conditions for the qualification and entitlement for receiving or continuing to receive benefits depends, prescribing the time and manner in which the information shall be provided and requiring the certification or affirmation of the information;

(r) providing the manner of ascertaining a claimant's employment history if their employer has failed to provide a record of their employment on separation or the employer is not available or is unable to provide the necessary employment history because their records are destroyed or lost;

(s) defining and determining earnings for benefit purposes, determining the amount of those earnings and providing for the allocation of those earnings to weeks or other periods;

(t) establishing criteria for defining and determining what constitutes a supplemental unemployment benefit plan and providing for the making of those determinations, including the consideration of late applications, reconsidering determinations and appeals from determinations;

(u) defining and determining the circumstances in which and the time at which an interruption of earnings occurs;

(v) prescribing conditions under which benefits may be paid in advance;

articles 43, 45, 46, 46.1 ou 65 et de tous frais recouvrés auprès de ces personnes;

l) concernant la preuve de la réalisation des conditions à remplir pour recevoir ou continuer à recevoir des prestations et concernant la non-exclusion du bénéfice de ces prestations, et, à cette fin, exigeant la présence des assurés aux bureaux ou endroits et aux moments où elle pourra être requise;

m) prévoyant la manière de formuler les demandes de prestations et les renseignements devant être fournis avec celles-ci;

n) prévoyant la procédure à suivre pour l'examen des demandes et des questions que doit examiner la Commission et la façon dont peut être soulevée toute question relative à la continuation du service des prestations dans le cas d'une personne qui touche des prestations;

o) concernant le versement de prestations au cours de l'intervalle entre une demande de règlement d'une question ou d'une demande de prestations et le règlement définitif de la question ou de la demande;

p) prévoyant le moment et le mode de paiement des prestations;

q) exigeant que les employeurs fournissent des renseignements sur toute question dont dépend la réalisation des conditions à remplir pour recevoir et continuer à recevoir des prestations, prévoyant à quel moment et de quelle manière seront fournis ces renseignements et exigeant que ces renseignements soient certifiés ou fournis sur déclaration;

r) prévoyant la manière de déterminer les services d'un prestataire lorsque l'employeur ne lui a pas remis un état de ses services au moment de la cessation d'emploi ou lorsque l'employeur ne peut être atteint ou est, du fait de la destruction ou de la perte de ses registres, incapable de fournir l'état de services nécessaire;

s) définissant et déterminant la rémunération aux fins du bénéfice des prestations, déterminant le montant de cette rémunération et prévoyant sa répartition par semaine ou autre période;

t) prévoyant les critères pour définir et déterminer ce qui constitue un régime de prestations supplémentaires de chômage et prévoyant le traitement de toute question découlant d'une telle détermination, notamment les demandes tardives, les demandes de réexamen et les appels;

- (w) establishing regions appropriate for the purpose of applying this Part and Part VIII and delineating their boundaries based on geographical units established or used by Statistics Canada;
  - (x) determining the regional rates of unemployment produced by Statistics Canada or the averages of those rates that shall apply to a claimant for the purposes of this Part and Part VIII and incorporating in those rates an estimate of the rates for status Indians living on Indian reserves;
  - (y) prescribing the information and evidence to be provided by a claimant to prove
    - (i) inability to work because of illness, injury or quarantine, or
    - (ii) pregnancy or the expected date of confinement;
  - (z) for carrying out the purposes and provisions of section 14, including regulations
    - (i) respecting the circumstances under which, the criteria by which and the manner in which
      - (A) weeks are to be considered as weeks for which a claimant has insurable earnings during a rate calculation period, including the number of those weeks to be considered in that period, and
      - (B) amounts are to be considered as the insurable earnings for any week or number of weeks in that period, and
    - (ii) for allocating insurable earnings to a rate calculation period, for example by including them in that period or excluding them from that period;
  - (z.1) for allocating hours of insurable employment to a qualifying period, for example by including them in that period or excluding them from that period;
  - (z.2) prescribing
    - (i) the circumstances in which a claimant who leaves employment in accordance with an employer work-force reduction process that preserves the employment of coworkers may, notwithstanding section 30, be paid benefits, and
    - (ii) what constitutes an employer work-force reduction process for the purposes of the regulations;
  - (z.3) reducing the special benefits payable when allowances, money or other benefits are
- u) précisant dans quels cas et à quel moment se produit un arrêt de rémunération;
  - v) prévoyant les conditions auxquelles des prestations peuvent être versées d'avance;
  - w) identifiant des régions pour l'application de la présente partie et de la partie VIII et délimitant ces régions selon des unités géographiques établies ou utilisées par Statistique Canada;
  - x) fixant les taux régionaux de chômage produits par Statistique Canada ou les moyennes de ces taux qui s'appliquent à un prestataire pour l'application de la présente partie et de la partie VIII en tenant compte, dans ces taux, d'une estimation des taux de chômage des Indiens inscrits vivant dans les réserves indiennes;
  - y) prévoyant les renseignements et les preuves que doit fournir le prestataire pour établir :
    - (i) son incapacité à travailler par suite d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine,
    - (ii) la grossesse ou la date présumée de l'accouchement;
  - z) concernant l'application de l'article 14 et prévoyant, notamment :
    - (i) les circonstances, les critères et les modalités devant servir :
      - (A) à l'établissement ou au calcul des semaines et du nombre de semaines à l'égard desquelles le prestataire a reçu une rémunération assurable au cours de sa période de base,
      - (B) à l'établissement ou au calcul du montant à considérer comme rémunération assurable pour toute semaine ou tout nombre de semaines au cours de cette période,
    - (ii) la répartition — entre autres l'inclusion ou l'exclusion — sur une période de base de tout ou partie de la rémunération assurable;
  - z.1) prévoyant la répartition — notamment l'inclusion ou l'exclusion — sur une période de référence de tout ou partie des heures d'emploi assurable;
  - z.2) prévoyant :
    - (i) d'une part, les circonstances dans lesquelles le prestataire qui quitte son emploi, dans le cadre d'une compression du

payable to a claimant under a plan other than one established under a provincial law; and  
(z.4) prescribing anything that by section 2 or this Part is to be prescribed.

personnel effectuée par l'employeur et ayant pour effet de protéger l'emploi d'autres employés, peut, malgré l'article 30, recevoir des prestations,

(ii) d'autre part, en quoi consiste une compression du personnel pour l'application des règlements;

z.3) réduisant les prestations spéciales lorsque des allocations, prestations ou autres sommes sont payables à un prestataire en vertu d'un régime autre qu'un régime établi en vertu d'une loi provinciale;

z.4) en vue de toute mesure d'ordre réglementaire prévue par l'article 2 ou la présente partie.

Hours of insurable employment

55. (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for establishing how many hours of insurable employment a person has, including regulations providing that persons whose earnings are not paid on an hourly basis are deemed to have hours of insurable employment as established in accordance with the regulations.

Alternative methods

(2) If the Commission considers that it is not possible to apply the provisions of the regulations, it may authorize an alternative method of establishing how many hours of insurable employment a person has.

Alteration or rescission of authorization

(3) The Commission may at any time alter the authorized method or rescind the authorization, subject to any conditions that it considers appropriate.

Agreement to provide alternative methods

(4) The Commission may enter into agreements with employers or employees to provide for alternative methods of establishing how many hours of insurable employment persons have and the Commission may at any time rescind the agreements.

Heures d'emploi assurable

Autre mode d'établissement

Modification d'un mode ou retrait de l'autorisation

Accord prévoyant un autre mode d'établissement

55. (1) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements concernant l'établissement du nombre d'heures d'emploi assurable d'une personne et, notamment, prévoyant que les personnes dont la rémunération est versée sur une base autre que l'heure sont réputées avoir le nombre d'heures d'emploi assurable établi conformément aux règlements.

(2) Lorsqu'elle estime qu'il est impossible d'appliquer les dispositions de ces règlements, la Commission peut autoriser un autre ou d'autres modes d'établissement du nombre d'heures d'emploi assurable.

(3) La Commission peut, sous réserve des conditions qu'elle estime indiquées, modifier un mode qu'elle a autorisé ou retirer son autorisation.

(4) La Commission peut conclure des accords avec des employeurs et des employés prévoyant d'autres modes d'établissement du nombre d'heures d'emploi assurable et y mettre fin unilatéralement.

## PART II

### EMPLOYMENT BENEFITS AND NATIONAL EMPLOYMENT SERVICE

Purpose

56. The purpose of this Part is to help maintain a sustainable employment insurance system through the establishment of employment benefits for insured participants and the maintenance of a national employment service.

## PARTIE II

### PRESTATIONS D'EMPLOI ET SERVICE NATIONAL DE PLACEMENT

Objet

56. La présente partie a pour objet d'aider à maintenir un régime d'assurance-emploi durable par la mise sur pied de prestations d'emploi pour les participants et par le maintien d'un service national de placement.



## Guidelines

57. (1) Employment benefits and support measures under this Part shall be established in accordance with the following guidelines:

- (a) harmonization with provincial employment initiatives to ensure that there is no unnecessary overlap or duplication;
- (b) reduction of dependency on unemployment benefits by helping individuals obtain or keep employment;
- (c) co-operation and partnership with other governments, employers, community-based organizations and other interested organizations;
- (d) flexibility to allow significant decisions about implementation to be made at a local level;
- (d.1) availability of assistance under the benefits and measures in either official language where there is significant demand for that assistance in that language;
- (e) commitment by persons receiving assistance under the benefits and measures to
  - (i) achieving the goals of the assistance,
  - (ii) taking primary responsibility for identifying their employment needs and locating services necessary to allow them to meet those needs, and
  - (iii) if appropriate, sharing the cost of the assistance; and
- (f) implementation of the benefits and measures within a framework for evaluating their success in assisting persons to obtain or keep employment.

Working in concert with provincial governments

(2) To give effect to the purpose and guidelines of this Part, the Commission shall work in concert with the government of each province in which employment benefits and support measures are to be implemented in designing the benefits and measures, determining how they are to be implemented and establishing the framework for evaluating their success.

Agreements with provinces

(3) The Commission shall invite the government of each province to enter into agreements for the purposes of subsection (2) or any other agreements authorized by this Part.

Lignes directrices

57. (1) Les prestations d'emploi et les mesures de soutien prévues par la présente partie doivent être mises sur pied conformément aux lignes directrices suivantes :

- a) l'harmonisation des prestations d'emploi et des mesures de soutien avec les projets d'emploi provinciaux en vue d'éviter tout double emploi et tout chevauchement;
- b) la réduction de la dépendance aux prestations de chômage au moyen de l'aide fournie pour obtenir ou conserver un emploi;
- c) la coopération et le partenariat avec d'autres gouvernements, des employeurs, des organismes communautaires et tout autre organisme intéressé;
- d) la flexibilité pour permettre que des décisions importantes relatives à la mise en œuvre soient prises par les agents locaux;
- d.1) la possibilité de recevoir de l'aide dans le cadre de prestations ou de mesures dans l'une ou l'autre des langues officielles là où l'importance de la demande le justifie;
- e) l'engagement des personnes bénéficiant d'une aide au titre d'une prestation d'emploi ou d'une mesure de soutien :
  - (i) à s'attacher à la réalisation des objectifs visés par l'aide fournie,
  - (ii) à assumer la responsabilité première de déterminer leurs besoins en matière d'emploi et de trouver les services nécessaires pour les combler,
  - (iii) s'il y a lieu, à partager les coûts de l'aide;
- f) la mise en œuvre des prestations et des mesures selon une structure permettant d'évaluer la pertinence de l'aide fournie pour obtenir ou conserver un emploi.

(2) Pour mettre en œuvre l'objet et les lignes directrices de la présente partie, la Commission doit travailler de concert avec le gouvernement de chaque province dans laquelle une prestation d'emploi ou une mesure de soutien doit être mise en œuvre à mettre sur pied la prestation ou la mesure, à fixer les modalités de sa mise en œuvre et à concevoir le cadre permettant d'évaluer la pertinence de l'aide qu'elle fournit aux participants.

Concertation avec les gouvernements provinciaux

(3) La Commission doit inviter le gouvernement de chaque province à conclure avec elle un accord pour l'application du paragraphe (2) ou tout autre accord prévu par la présente partie.

Accords avec les provinces



Definition of  
"insured partici-  
pant"

**58. (1)** In this Part, "insured participant" means an insured person who requests assistance under employment benefits and, when requesting the assistance, is an unemployed person

(a) for whom a benefit period is established or whose benefit period has ended within the previous 36 months; or

(b) for whom a benefit period has been established in the previous 60 months and who

(i) was paid special benefits under section 22 or 23 during the benefit period,

(ii) subsequently withdrew from active participation in the labour force to care for one or more of their new-born children or one or more children placed with them for the purpose of adoption, and

(iii) is seeking to re-enter the labour force.

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), "benefit period" includes a benefit period established under the *Unemployment Insurance Act* and "special benefits" includes benefits under sections 18 and 20 of that Act.

Employment  
benefits for  
insured partici-  
pants

**59.** The Commission may establish employment benefits to enable insured participants to obtain employment, including benefits to

(a) encourage employers to hire them;

(b) encourage them to accept employment by offering incentives such as temporary earnings supplements;

(c) help them start businesses or become self-employed;

(d) provide them with employment opportunities through which they can gain work experience to improve their long-term employment prospects; and

(e) help them obtain skills for employment, ranging from basic to advanced skills.

National  
employment  
service

**60. (1)** The Commission shall maintain a national employment service to provide information on employment opportunities across Canada to help workers find suitable employment and help employers find suitable workers.

Duties of the  
Commission

(2) The Commission shall

**58. (1)** Dans la présente partie, « participant » désigne l'assuré qui demande de l'aide dans le cadre d'une prestation d'emploi et qui, à la date de la demande, est un chômeur à l'égard de qui, selon le cas :

a) une période de prestations a été établie ou a pris fin au cours des trente-six derniers mois;

b) une période de prestations a été établie au cours des soixante derniers mois et qui :

(i) a bénéficié de prestations spéciales, au titre de l'article 22 ou 23, au cours de la période de prestations,

(ii) a subséquemment quitté le marché du travail pour prendre soin de son ou de ses nouveau-nés ou d'un ou plusieurs enfants placés chez lui en vue de leur adoption,

(iii) tente de réintégrer le marché du travail.

Définition de  
« participant »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « période de prestations » s'entend en outre d'une période de prestations établie au titre de la *Loi sur l'assurance-chômage* et « prestations spéciales » s'entend en outre des prestations visées aux articles 18 ou 20 de cette loi.

Définition de  
« période de  
prestations » ou  
de « prestations  
spéciales »

**59.** La Commission peut mettre sur pied des prestations d'emploi en vue d'aider les participants à obtenir un emploi, notamment des prestations visant à :

a) inciter les employeurs à les engager;

b) les encourager, au moyen d'incitatifs tels que les suppléments temporaires de revenu, à accepter un emploi;

c) les aider à créer leur entreprise ou à devenir travailleurs indépendants;

d) leur fournir des occasions d'emploi qui leur permettent d'acquérir une expérience de travail en vue d'améliorer leurs possibilités de trouver un emploi durable;

e) les aider à acquérir des compétences — de nature générale ou spécialisée — liées à l'emploi.

Prestations  
d'emploi pour  
participants

**60. (1)** La Commission maintient un service national de placement fournissant de l'information sur les possibilités d'emploi au Canada en vue d'aider les travailleurs à trouver un emploi convenable et les employeurs à trouver des travailleurs répondant à leurs besoins.

Service national  
de placement

(2) La Commission doit :

Fonctions

(a) collect information concerning employment for workers and workers seeking employment and, to the extent the Commission considers necessary, make the information available with a view to assisting workers to obtain employment for which they are suited and assisting employers to obtain workers most suitable to their needs; and

(b) ensure that in referring a worker seeking employment there will be no discrimination on a prohibited ground of discrimination within the meaning of the *Canadian Human Rights Act* or because of political affiliation, but nothing in this paragraph prohibits the national employment service from giving effect to

(i) any limitation, specification or preference based on a *bona fide* occupational requirement, or

(ii) any special program, plan or arrangement mentioned in section 16 of the *Canadian Human Rights Act*.

## Regulations

(3) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for the purposes of subsections (1) and (2).

## Support measures

(4) In support of the national employment service, the Commission may establish support measures to support

(a) organizations that provide employment assistance services to unemployed persons;

(b) employers, employee or employer associations, community groups and communities in developing and implementing strategies for dealing with labour force adjustments and meeting human resource requirements; and

(c) research and innovative projects to identify better ways of helping persons prepare for, return to or keep employment and be productive participants in the labour force.

## Limitation

(5) Support measures established under paragraph (4)(b) shall not

(a) provide assistance for employed persons unless they are facing a loss of their employment; or

a) recueillir des renseignements sur les emplois disponibles et sur les travailleurs en quête d'emploi et, dans la mesure où elle le juge nécessaire, mettre ces renseignements à la disposition des intéressés afin d'aider les travailleurs à obtenir des emplois correspondant à leurs aptitudes et les employeurs à trouver les travailleurs répondant le mieux à leurs besoins;

b) faire en sorte que les travailleurs mis en rapport avec un employeur éventuel ne soient l'objet d'aucune discrimination fondée sur des motifs de distinction illicite, au sens de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, ou sur les affiliations politiques; toutefois, le présent alinéa n'a pas pour effet d'interdire au service national de placement de donner effet :

(i) aux restrictions, conditions ou préférences fondées sur des exigences professionnelles justifiées,

(ii) aux programmes, plans ou arrangements spéciaux visés à l'article 16 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

## Règlements

(3) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements pour l'application des paragraphes (1) et (2).

## Mesures de soutien

(4) À l'appui du service national de placement, la Commission peut mettre sur pied des mesures de soutien ayant pour but d'aider ou de soutenir :

a) les organismes qui offrent des services d'aide à l'emploi aux chômeurs;

b) les employeurs, les associations d'employés ou d'employeurs, les organismes communautaires et les collectivités à développer et à mettre en application des stratégies permettant de faire face aux changements au sein de la population active et de satisfaire aux exigences en matière de ressources humaines;

c) la recherche et l'innovation afin de trouver de meilleures façons d'aider les personnes à devenir ou rester aptes à occuper ou à reprendre un emploi et à être des membres productifs du marché du travail.

## Restrictions

(5) Les mesures prévues à l'alinéa (4)(b) :

a) ne sont pas destinées à des employés, sauf s'ils risquent de perdre leur emploi;

b) ne peuvent fournir d'aide directe du gouvernement fédéral pour de la formation

(b) provide direct federal government assistance for the provision of labour market training without the agreement of the government of the province in which the assistance is provided.

Financial assistance

**61.** (1) For the purpose of implementing employment benefits and support measures, the Commission may, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, provide financial assistance in the form of

- (a) grants or contributions;
- (b) loans or loan guarantees;
- (c) payments for any service provided at the request of the Commission; and
- (d) vouchers to be exchanged for services and payments for the provision of the services.

Provincial agreement

(2) The Commission may not provide any financial assistance in a province in support of employment benefits mentioned in paragraph 59(e) without the agreement of the government of the province.

Transitional payments for educational institutions

(3) Payments under paragraph (1)(c) include the following transitional payments, which may not be made under this section more than three years after it comes into force:

- (a) payments to a public or private educational institution for providing a course or program of instruction or training at the request of the Commission under employment benefits authorized by paragraph 59(e); and
- (b) payments to a province in respect of the course or program if it is provided by a public educational institution and there is an agreement between the government of the province and the Commission to remunerate the province for all or part of the cost of providing the course or program.

Agreements for administering employment benefits and support measures

**62.** The Commission may, with the approval of the Minister, enter into an agreement or arrangement for the administration of employment benefits or support measures on its behalf by a department, board or agency of the Government of Canada, another government or

liée au marché du travail sans l'accord du gouvernement de la province intéressée.

Soutien financier

**61.** (1) Afin de soutenir la mise en œuvre d'une prestation d'emploi ou d'une mesure de soutien, la Commission peut, conformément aux modalités approuvées par le Conseil du Trésor :

- a) fournir des subventions et des contributions;
- b) consentir des prêts ou se rendre caution de prêts;
- c) payer toute personne pour les services fournis à sa demande;
- d) émettre des bons échangeables contre des services et honorer ces bons.

Accord de la province intéressée

(2) La Commission ne fournit aucun soutien financier à l'appui d'une prestation d'emploi prévue à l'alinéa 59e) sans l'accord du gouvernement de la province où cette prestation doit être mise en œuvre.

Services fournis par des établissements d'enseignement

(3) Les paiements que peut faire la Commission au titre de l'alinéa (1)c) comprennent notamment les paiements ci-après, qui sont de nature transitoire et ne peuvent être faits plus de trois ans après la date d'entrée en vigueur du présent article :

- a) le paiement des droits exigés par un établissement d'enseignement public ou privé pour dispenser les cours ou programmes d'instruction ou de formation qu'elle demande dans le cadre d'une prestation d'emploi prévue à l'alinéa 59e);
- b) le versement à une province d'une indemnité afférente aux cours ou programmes si ceux-ci sont dispensés par un établissement d'enseignement public et qu'il existe, entre le gouvernement de cette province et la Commission, un accord visant l'indemnisation — totale ou partielle — de la province à l'égard des frais engagés pour dispenser ces cours ou programmes.

Accord d'administration des prestations d'emploi et des mesures de soutien

**62.** La Commission peut, avec l'approbation du ministre, conclure un accord ou un arrangement avec un ministère ou organisme du gouvernement du Canada, un gouvernement ou un organisme public canadien ou tout autre organisme pour qu'il administre une prestation



government agency in Canada or any other public or private organization.

Agreements for paying costs of similar benefits and measures

**63.** The Commission may, with the approval of the Minister, enter into an agreement with a government or government agency in Canada or any other public or private organization to provide for the payment of contributions for all or a portion of

(a) any costs of benefits or measures provided by the government, government agency or organization that are similar to employment benefits or support measures under this Part and are consistent with the purpose and guidelines of this Part; and

(b) any administration costs that the government, government agency or organization incurs in providing the benefits or measures.

No appeal

**64.** A decision of the Commission made in relation to employment benefits or support measures, other than a decision under section 65.1, is not subject to appeal under section 114 or 115.

Liability for repayments

**65.** A person is liable to repay the following amounts paid under section 61:

(a) principal and interest on a loan to the person;

(b) an amount paid on a guarantee of a loan made to the person; and

(c) an amount paid to the person to which the person is not entitled.

Penalties

**65.1 (1)** The Commission may impose on a person to whom financial assistance has been provided under section 61 a penalty for each of the following acts or omissions if the Commission becomes aware of facts that in its opinion establish that the person has

(a) in relation to an application or request for the assistance,

(i) made a representation that the person knew was false or misleading, or

(ii) made a declaration that the person knew was false or misleading because of the non-disclosure of facts; or

(b) without good cause failed to attend, carry out or complete the course, program or activity for which the assistance was provided or was expelled from it.

d'emploi ou une mesure de soutien pour son compte.

**63.** La Commission peut, avec l'approbation du ministre, conclure avec un gouvernement ou un organisme public canadien, ou tout autre organisme, un accord prévoyant le versement à celui-ci d'une contribution relative à tout ou partie :

a) des frais liés à des prestations ou mesures similaires à celles prévues par la présente partie et qui correspondent à l'objet et aux lignes directrices qui y sont prévus;

b) des frais liés à l'administration de ces prestations ou mesures par ce gouvernement ou organisme.

Accords de contribution relatifs à des prestations ou des mesures similaires

**64.** Aucune décision de la Commission relative à une prestation d'emploi ou une mesure de soutien, autre qu'une décision prise au titre de l'article 65.1, n'est susceptible d'appel au titre de l'article 114 ou 115.

Absence d'appel

**65.** La personne à l'égard de qui les sommes suivantes ont été versées au titre de l'article 61 est tenue de les rembourser :

a) le principal et les intérêts sur le prêt qui lui a été consenti;

b) la partie du cautionnement qui a été réalisée à l'égard d'un tel prêt;

c) les sommes auxquelles elle n'est pas admissible.

Obligation de rembourser le trop-perçu

**65.1 (1)** Lorsqu'elle prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent que le prestataire ou une personne bénéficiant d'un soutien financier au titre de l'article 61 a perpétré l'un des actes délictueux suivants, la Commission peut lui infliger une pénalité pour chacun de ces actes :

Pénalité

a) à l'occasion d'une demande de soutien financier :

(i) faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse,

(ii) faire une déclaration que, en raison de la dissimulation de certains faits, l'on sait être fausse ou trompeuse;

b) sans motif valable :

(i) ne pas suivre le cours ou programme d'instruction ou de formation ou ne pas



		participer à l'activité d'emploi à l'égard desquels de l'aide est fournie,	
		(ii) abandonner le cours, le programme ou l'activité;	
		c) être expulsé par l'organisme responsable du cours, du programme ou de l'activité en cause.	
Maximum penalty	(2) The Commission may set the amount of the penalty for each act or omission at not more than the amount of the financial assistance that was provided.	(2) La pénalité que la Commission peut infliger pour chaque acte délictueux ne dépasse pas un montant correspondant à celui du soutien financier fourni à l'article 61.	Maximum
Limitation on imposition of penalties	(3) The penalty shall not be imposed if (a) a prosecution for the act or omission has been initiated against the person; or (b) 36 months have passed since the day on which the act or omission occurred.	(3) Les pénalités prévues au présent article ne peuvent être infligées plus de trente-six mois après la date de perpétration de l'acte délictueux ni si une poursuite a déjà été intentée pour celui-ci.	Restriction relative à l'imposition de pénalités
Rescission, etc., of penalty	(4) The Commission may rescind the imposition of the penalty, or reduce the penalty, on the presentation of new facts or on being satisfied that the penalty was imposed without knowledge of, or on the basis of a mistake as to, some material fact.	(4) La Commission peut réduire la pénalité infligée ou annuler la décision qui l'inflige si des faits nouveaux lui sont présentés ou si, à son avis, la décision a été rendue avant que soit connu un fait essentiel ou a été fondée sur une erreur relative à un tel fait.	Modification ou annulation de la décision
Debts due to the Crown	<b>65.2</b> (1) Amounts repayable under section 65 and penalties under section 65.1 are debts due to Her Majesty and are recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided by this Act.	<b>65.2</b> (1) Les sommes visées à l'article 65 et les pénalités prévues à l'article 65.1 constituent des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre soit devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent, soit selon toute autre modalité prévue par la présente loi.	Créances de la Couronne
Recovery by deduction	(2) If an amount becomes payable to the person under section 61, the amount of their indebtedness to Her Majesty may be recovered out of the amount payable.	(2) Les sommes dues par une personne peuvent être recouvrées par prélèvement sur les prestations qui lui sont éventuellement dues au titre de l'article 61.	Recouvrement par déduction
Limitation	(3) No amount due under this section may be recovered more than 72 months after the day on which the liability arose.	(3) Le recouvrement des créances visées au présent article se prescrit par soixante-douze mois à compter de la date où elles ont pris naissance.	Prescription

## PART III

## PREMIUMS AND OTHER FINANCIAL MATTERS

*Premiums*

Annual premium rate setting

66. The Commission shall, with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, set the premium rate for each year at a rate that the Commission considers will, to the extent possible,

(a) ensure that there will be enough revenue over a business cycle to pay the amounts authorized to be charged to the Employment Insurance Account; and

(b) maintain relatively stable rate levels throughout the business cycle.

Employee's premium

67. Subject to section 70, a person employed in insurable employment shall pay, by deduction as provided in subsection 82(1), a premium equal to their insurable earnings multiplied by the premium rate set by the Commission.

Employer's premium

68. Subject to sections 69 and 70, an employer shall pay a premium equal to 1.4 times the employees' premiums that the employer is required to deduct under subsection 82(1).

Premium reduction — wage-loss plans

69. (1) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations to provide a system for reducing the employer's premium where

(a) the payment of any allowances, money or other benefits because of illness, injury, quarantine, pregnancy or child care under a plan that covers insured persons employed by the employer, other than one established under provincial law, would have the effect of reducing the special benefits payable to the insured persons; and

(b) the insured persons will benefit from the reduction of the employer's premium in an amount at least equal to 5/12 of the reduction.

Provincial plans

(2) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations to provide a system for reducing the employer's and employee's premiums when the payment of any allowances, money or other benefits because of illness, injury, quarantine, pregnancy or child care under a provincial law to insured persons

## PARTIE III

## COTISATIONS ET AUTRES QUESTIONS FINANCIÈRES

*Cotisations*

Fixation du taux de cotisation

66. Pour chaque année, la Commission fixe, avec l'agrément du gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre et du ministre des Finances, le taux de cotisation qui, à son avis, permet le mieux, au cours d'un cycle économique, d'assurer un apport de revenus suffisant pour couvrir les débits autorisés sur le Compte d'assurance-emploi et maintenir une certaine stabilité des taux.

Cotisation ouvrière

67. Sous réserve de l'article 70, toute personne exerçant un emploi assurable verse, par voie de retenue effectuée au titre du paragraphe 82(1), une cotisation correspondant au produit obtenu par multiplication de sa rémunération assurable par le taux fixé par la Commission.

Cotisation patronale

68. Sous réserve des articles 69 et 70, la cotisation patronale qu'un employeur est tenu de verser correspond à 1,4 fois la cotisation ouvrière de ses employés qu'il est tenu de retenir au titre du paragraphe 82(1).

Réduction de la cotisation patronale : régimes d'assurance-salaire

69. (1) La Commission prend, avec l'agrément du gouverneur en conseil, des règlements prévoyant un mode de réduction de la cotisation patronale lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou d'autres sommes en cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse ou soins à donner aux enfants en vertu d'un régime autre qu'un régime établi en vertu d'une loi provinciale, qui couvre des assurés exerçant un emploi au service d'un employeur, aurait pour effet de réduire les prestations spéciales payables à ces assurés si ces assurés exerçant un emploi au service de l'employeur obtiennent une fraction de la réduction de la cotisation patronale égale à cinq douzièmes au moins de cette réduction.

Régimes provinciaux

(2) La Commission prend, avec l'agrément du gouverneur en conseil, des règlements prévoyant un mode de réduction des cotisations patronale et ouvrière lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou d'autres sommes à des assurés en vertu d'une loi provinciale en cas de maladie, blessure, mise en quarantaine,

would have the effect of reducing or eliminating the special benefits payable to those insured persons.

grossesse ou soins à donner aux enfants aurait pour effet de réduire ou de supprimer les prestations spéciales auxquelles ils auraient droit.

Included provisions

- (3) The regulations may include provisions
- (a) prescribing the manner and time for making an application for a premium reduction;
  - (b) prescribing the standards that must be met by a plan to qualify for a premium reduction and the time during which the plan must be in effect;
  - (c) prescribing the method for determining the amount of reduction for plans that meet the prescribed standards and the use to be made of actuarial calculations and estimates;
  - (d) prescribing the manner in which insured persons are to benefit from the premium reduction;
  - (e) providing for the making of decisions relating to premium reduction and appeals in cases of dispute;
  - (f) prescribing how the insured earnings of insured persons will be reported by employers to the Department of National Revenue; and
  - (g) generally, providing for any other matters necessary for carrying out the purposes and provisions of subsections (1) and (2).

(3) Ces règlements peuvent comprendre des dispositions :

Règlements

- a) prévoyant la manière de présenter une demande de réduction du taux de cotisation et le moment pour le faire;
- b) prévoyant les normes auxquelles doit satisfaire un régime pour ouvrir droit à une réduction du taux de cotisation et la période durant laquelle ce régime doit être en vigueur;
- c) prévoyant la méthode de détermination du montant de la réduction pour les régimes qui satisfont aux normes prévues par règlement et l'utilisation qui doit être faite des calculs et estimations actuariels;
- d) fixant les modalités selon lesquelles les assurés tirent avantage de la réduction du taux de cotisation;
- e) prévoyant le mode de règlement des demandes de réduction du taux de cotisation et des appels;
- f) prévoyant la manière dont les employeurs sont tenus de déclarer la rémunération assurable des assurés au ministère du Revenu national;
- g) d'une façon générale, prévoyant toute autre mesure d'application des paragraphes (1) et (2).

Late applications

(4) If an application for an employer's premium reduction is made within 36 months after the time prescribed for making it, the Commission may, subject to prescribed conditions, regard the application as having been made at the prescribed time if the applicant shows that there was good cause for the delay throughout the period beginning at the prescribed time and ending on the day when the application was made.

(4) La Commission peut, sous réserve des conditions prévues par règlement, considérer comme ayant été présentée dans le délai réglementaire la demande de réduction de la cotisation patronale qui est présentée dans les trente-six mois suivant l'expiration de ce délai, s'il lui est démontré qu'il existait un motif valable justifiant le retard durant toute la période écoulée entre la date prévue par règlement et la date à laquelle la demande a effectivement été présentée.

Demande tardive

Reconsideration of application

(5) The Commission may reconsider any decision relating to an employer's premium reduction within 36 months after the date of the decision and any new decision that it makes shall apply in place of the reconsidered decision.

(5) La Commission peut, au cours des trente-six mois suivant la date de la décision relative à la réduction de la cotisation patronale, examiner de nouveau cette décision, toute nouvelle décision ayant pour effet de remplacer la décision qui est examinée de nouveau.

Nouvel examen de la demande

Overlapping pay periods

**70.** If insurable earnings are paid to a person after the end of the year in which their insurable

**70.** Lorsqu'une rémunération assurable est versée à une personne après la fin de l'année où

Période de paye s'étalant sur deux années

employment occurred, the insurable employment is, for the purposes of determining insurable earnings and premiums payable, deemed to have occurred in the year in which the insurable earnings are paid.

#### *Employment Insurance Account*

Employment Insurance Account established

**71.** There shall be established in the accounts of Canada an account to be known as the Employment Insurance Account.

Payment into Consolidated Revenue Fund

**72.** There shall be paid into the Consolidated Revenue Fund

- (a) all amounts received under Parts I and III to IX, as or on account of premiums, fines, penalties, interest, repayment of overpaid benefits and benefit repayment;
- (b) all amounts collected by the Commission for services rendered to other government departments or agencies or to the public; and
- (c) all amounts received on account of principal or interest on loans made by the Commission under Part II or as repayment of overpayments made by the Commission under that Part.

Credits to Employment Insurance Account

**73.** There shall be credited to the Employment Insurance Account and charged to the Consolidated Revenue Fund

- (a) an amount in each year equal to the amount receivable as or on account of premiums payable for that year under this Act;
- (b) any other amounts provided out of the Consolidated Revenue Fund appropriated by Parliament for any purpose related to employment insurance and administered by the Commission; and
- (c) an amount equal to all benefit repayments receivable under Part VII.

Government premiums

**74.** There shall be credited to the Employment Insurance Account and charged to the Consolidated Revenue Fund an amount equal to the premiums required to be paid by Her Majesty in right of Canada as employer's premiums for persons employed in insurable employment by Her Majesty in right of Canada.

Other credits to Employment Insurance Account

**75.** There shall be credited to the Employment Insurance Account all amounts paid into the Consolidated Revenue Fund that are

elle a exercé son emploi assurable, tout l'emploi assurable est réputé, pour le calcul de la rémunération assurable et des cotisations payables, avoir été exercé dans l'année de versement de la rémunération assurable.

#### *Compte d'assurance-emploi*

**71.** Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé « Compte d'assurance-emploi ».

Ouverture du compte

**72.** Sont versées au Trésor :

Versement au Trésor

- a) toutes les sommes reçues en application des parties I et III à IX au titre des cotisations, amendes, pénalités, intérêts, remboursements des versements excédentaires de prestations ou remboursements de prestations;
- b) toutes les sommes perçues par la Commission pour services rendus à des ministères ou organismes du gouvernement ou au public;
- c) toutes les sommes reçues à titre de capital ou d'intérêts sur des prêts consentis par la Commission en application de la partie II ou à titre de remboursement de versements excédentaires faits par la Commission en application de cette partie.

**73.** Le Compte d'assurance-emploi est crédité et le Trésor est débité :

Sommes portées au crédit du Compte d'assurance-emploi

- a) chaque année d'une somme égale au montant à recevoir au titre des cotisations payables pour cette année en vertu de la présente loi;
- b) des autres sommes payées sur le Trésor et autorisées par affectation de crédits du Parlement qui sont destinées à toute fin relative à l'assurance-emploi relevant des fonctions de la Commission;
- c) d'un montant égal à tous les remboursements de prestations à recevoir en vertu de la partie VII.

**74.** Le Compte d'assurance-emploi est crédité et le Trésor est débité d'un montant égal aux cotisations que Sa Majesté du chef du Canada est tenue de verser au titre de cotisations patronales à l'égard des personnes occupant un emploi assurable au service de Sa Majesté du chef du Canada.

Cotisations du gouvernement

**75.** Le Compte d'assurance-emploi est crédité de toutes les sommes versées au Trésor :

Autres crédits au Compte

- a) reçues au titre des pénalités infligées en vertu de l'article 38, 39 ou 65.1 ou des



(a) received as or on account of penalties imposed under section 38, 39 or 65.1 and repayments of overpaid benefits, except interest and penalties on benefit repayment;

(b) collected by the Commission for services rendered to other government departments or agencies or to the public;

(c) received on account of principal or interest on loans made by the Commission under Part II;

(d) received as repayments of overpayments by the Commission under section 61 for employment benefits and support measures authorized by Part II;

(e) received as repayments of overpayments by the Commission under agreements entered into under section 63; or

(f) received as interest under section 80.1.

versements excédentaires de prestations remboursés, à l'exception des pénalités et des intérêts afférents à un remboursement de prestations;

b) perçues par la Commission pour services rendus à des ministères ou organismes du gouvernement ou au public;

c) reçues à titre de principal ou d'intérêts sur des prêts consentis par la Commission en application de la partie II;

d) reçues à titre de remboursement de versements excédentaires faits par la Commission au titre de l'article 61 à l'égard de prestations ou de mesures prévues à la partie II;

e) reçues à titre de remboursement de versements excédentaires faits par la Commission aux termes d'accords conclus au titre de l'article 63 à l'égard de prestations ou de mesures similaires à celles prévues à la partie II;

f) reçues à titre d'intérêts au titre de l'article 80.1.

## Interest

**76.** The Minister of Finance may authorize the payment of interest on the balance in the Employment Insurance Account in accordance with such terms and conditions and at such rates as the Minister of Finance may establish and the interest shall be credited to the Employment Insurance Account and charged to the Consolidated Revenue Fund.

**76.** Le ministre des Finances peut autoriser, selon les modalités et aux taux qu'il peut fixer, le versement d'intérêts sur le solde créditeur du Compte d'assurance-emploi. Ces intérêts sont portés au crédit du Compte d'assurance-emploi et au débit du Trésor.

## Intérêts

## Charges to the Account

**77. (1)** There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Employment Insurance Account

(a) all amounts paid as or on account of benefits under this Act;

(b) all amounts paid under section 61 for employment benefits and support measures authorized by Part II;

(c) all amounts paid under paragraph 63(a); and

(d) the costs of administering this Act, including administration fees or costs paid under section 62 or paragraph 63(b).

**77. (1)** Sont payés sur le Trésor et portés au débit du Compte d'assurance-emploi :

a) toutes les sommes versées au titre des prestations sous le régime de la présente loi;

b) toutes les sommes versées au titre de l'article 61 à l'égard de prestations d'emploi ou de mesures de soutien prévues à la partie II;

c) toutes les sommes versées aux termes de l'alinéa 63a);

d) les frais d'application de la présente loi, notamment les frais payés au titre de l'article 62 ou de l'alinéa 63b).

## Sommes portées au débit du Compte

## Payment by special warrants

(2) Notwithstanding the *Financial Administration Act*, amounts mentioned in paragraph (1)(a) shall be paid by special warrants drawn on the Receiver General and issued by the Commission by electronic means or bearing the printed signature of the Chairperson and

(2) Malgré la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les sommes mentionnées à l'alinéa (1)a) sont payées par mandats spéciaux tirés sur le receveur général et délivrés par la Commission sous forme électronique ou portant la griffe du président et du vice-président de la

## Paiement par mandats spéciaux

	Vice-Chairperson of the Commission and amounts mentioned in paragraphs (1)(b) to (e) may be paid by the special warrants.	Commission. Celles mentionnées aux alinéas (1)(b) et c) peuvent également être payées par mandats spéciaux.	
No charge for negotiation	(3) The special warrants are negotiable without charge at any financial institution in Canada. 1996, c. 23, ss. 77, 189(E).	(3) Les mandats spéciaux sont négociables sans frais dans toute institution financière du Canada. 1996, ch. 23, art. 77 et 189(A).	Négociation sans frais
Maximum amount that may be paid under Part II	78. The total amount that may be paid out by the Commission under section 61 and paragraph 63(a) and charged to the Employment Insurance Account under this Part in a fiscal year must not exceed 0.8% of the insurable earnings of all insured persons from which the prescribed amount is deducted under subsection 82(1) in that year as on account of employee's premiums, as estimated by the Commission and set out in the Main Estimates tabled in Parliament.	78. Le total des sommes pouvant être versées par la Commission en application de l'article 61 et de l'alinéa 63a) et portées au débit du Compte d'assurance-emploi en application de la présente partie, au cours d'un exercice, ne peut dépasser 0,8 % du montant que la Commission estime être la rémunération assurable de tous les assurés — sur lequel des retenues sont effectuées au titre du paragraphe 82(1), pour cet exercice, au titre des cotisations ouvrières — et qui est prévu au budget des dépenses déposé devant le Parlement.	Plafond
Plan	79. The Minister shall, with the concurrence of the Minister of Finance, (a) submit to the Treasury Board for approval a plan for each fiscal year estimating the amounts to be paid for that year under Part II; and (b) have the plan included in the Main Estimates tabled in Parliament for the fiscal year.	79. Le ministre, avec l'accord du ministre des Finances : a) soumet au Conseil du Trésor, pour approbation, un plan comportant, pour chaque exercice, une estimation des sommes à verser en application de la partie II; b) fait inclure ce plan dans le budget des dépenses devant être déposé devant le Parlement pour cet exercice.	Plan
Advances	80. (1) If the amount standing to the credit of the Employment Insurance Account is not sufficient for the payment of amounts authorized to be charged to that Account, the Minister of Finance, when requested by the Commission, may authorize the advance to the Account from the Consolidated Revenue Fund of an amount sufficient to make the payment.	80. (1) Lorsque le solde créditeur du Compte d'assurance-emploi est insuffisant pour payer les montants pouvant être portés au débit du Compte, le ministre des Finances, lorsque la Commission le lui demande, peut autoriser l'avance au Compte d'assurance-emploi d'une somme, prélevée sur le Trésor, suffisante pour couvrir ces paiements.	Avances
Advances repayable	(2) The advance shall be credited to the Employment Insurance Account and be repaid in such manner and on such terms and conditions as the Minister of Finance may establish.	(2) L'avance se fait par inscription au crédit du Compte d'assurance-emploi et est remboursée de la manière et selon les modalités que le ministre des Finances peut fixer.	Avances remboursables
Repayment	(3) The repayment of the amount advanced and the interest on it, if any, shall be charged to the Employment Insurance Account.	(3) Le remboursement de l'avance et de l'intérêt y afférent, le cas échéant, se fait par inscription au débit du Compte d'assurance-emploi.	Remboursement
Regulations — payment of interest	80.1 (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations respecting the payment of interest on amounts owing to Her Majesty under this Act,	80.1 (1) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements concernant les intérêts à imposer aux sommes dues à Sa Majesté sous le régime de la	Règlements : imposition d'intérêts

other than Parts IV and VII, including regulations prescribing

- (a) rates of interest, or the manner of calculating rates of interest, payable;
- (b) terms and conditions for the imposition and payment of interest; and
- (c) terms and conditions under which the Commission may waive, reduce or write off the interest payable.

Debt due to Her Majesty

(2) Interest payable under this section is a debt due to Her Majesty and may be recovered in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided by this Act, including the manner in which an amount owing under Part I may be recovered under subsection 47(2) or section 126.

Limitation

(3) No interest due under this section may be recovered more than 72 months after the day on which the liability to pay it arose.

Exclusion of Financial Administration Act

(4) Section 155.1 of the *Financial Administration Act* does not apply in relation to amounts owing to Her Majesty under this Act, other than Parts IV and VII.

présente loi, à l'exception des parties IV et VII, et prévoyant notamment :

- a) les taux et le mode de calcul applicables aux intérêts;
- b) les conditions d'application et de paiement des intérêts;
- c) les conditions à observer pour dispenser du paiement des intérêts, les réduire ou les défalquer.

Créances de la Couronne

(2) Les intérêts payables sous le régime du présent article constituent des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre soit devant la Cour fédérale ou tout tribunal compétent, soit selon toute autre modalité prévue par la présente loi, notamment de la façon dont une créance prévue à la partie I peut être recouvrée au titre du paragraphe 47(2) ou de l'article 126.

Restriction

(3) Le recouvrement des intérêts visés au présent article se prescrit par soixante-douze mois à compter de la date où ils sont devenus payables.

Non-application de la Loi sur la gestion des finances publiques

(4) L'article 155.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas aux sommes dues à Sa Majesté sous le régime de la présente loi, à l'exception des parties IV et VII.

PART IV

INSURABLE EARNINGS AND COLLECTION OF PREMIUMS

Interpretation

Definitions

"authorized person"  
« personne autorisée »  
"judge"  
« juge »

- 81.** In this Part,  
"authorized person" means a person authorized by the Minister for the purposes of this Part;
- "judge" means a judge of a superior court having jurisdiction in the province where the matter arises or a judge of the Federal Court;
- "Minister" means the Minister of National Revenue.

"Minister"  
« ministre »

Payment of Premiums

Deduction and payment of premiums

- 82.** (1) Every employer paying remuneration to a person they employ in insurable employment shall  
(a) deduct the prescribed amount from the remuneration as or on account of the

PARTIE IV

RÉMUNÉRATION ASSURABLE ET PERCEPTION DES COTISATIONS

Définitions

Définitions

- 81.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.  
« juge » Juge d'une cour supérieure compétente dans la province où l'affaire prend naissance ou juge de la Cour fédérale.
- « ministre » Le ministre du Revenu national.
- « personne autorisée » Personne autorisée par le ministre pour l'application de la présente partie.

« juge »  
"judge"  
« ministre »  
"Minister"  
« personne autorisée »  
"authorized person"

Paiement des cotisations

- 82.** (1) L'employeur qui paie une rétribution à une personne exerçant à son service un emploi assurable est tenu de retenir sur cette rétribution, au titre de la cotisation ouvrière payable par cet assuré en vertu de l'article 67 pour toute période

Retenue et paiement des cotisations



employee's premium payable by that insured person under section 67 for any period for which the remuneration is paid; and

(b) remit the amount, together with the employer's premium payable by the employer under section 68 for that period, to the Receiver General at the prescribed time and in the prescribed manner.

à l'égard de laquelle cette rétribution est payée, un montant déterminé conformément à une mesure d'ordre réglementaire et de le verser au receveur général avec la cotisation patronale correspondante payable en vertu de l'article 68, au moment et de la manière prévus par règlement.

Maximum deduction by a particular employer

(2) The employer shall not make any deduction as or on account of the person's premium for a year if in that year the insurable earnings paid by the employer to the person have reached the maximum yearly insurable earnings.

(2) L'employeur cesse les retenues à l'égard de cette personne lorsque la rétribution qu'il lui a versée, pour l'année, atteint le maximum de la rémunération annuelle assurable.

Limite par employeur

Payment at financial institution

(3) If the employer is a prescribed person at the prescribed time, the remittance shall be made to the account of the Receiver General at a financial institution, within the meaning that would be assigned by the definition "financial institution" in subsection 190(1) of the *Income Tax Act* if it were read without reference to paragraphs (d) and (e) of that subsection.

(3) Si au moment de verser le montant l'employeur est une personne visée par règlement, le montant est versé au compte du receveur général dans une institution financière au sens de la définition de « institution financière » au paragraphe 190(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, compte non tenu des alinéas d) et e).

Versement dans une institution financière

Liability for failure to deduct

(4) Subject to subsection (5), an employer who fails to deduct and remit an amount from the remuneration of an insured person as and when required under subsection (1) is liable to pay to Her Majesty the whole amount that should have been deducted and remitted from the time it should have been deducted.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), tout employeur qui n'effectue pas, aux conditions et au moment prévus au paragraphe (1), la retenue sur la rétribution d'un assuré et son versement est débiteur envers Sa Majesté, à partir de la date où la retenue aurait dû être effectuée, de la somme globale qui aurait dû être retenue et versée.

Obligation découlant de l'omission de faire la retenue

Subsequent decision

(5) An employer is not liable for failing to make a deduction from the remuneration of an insured person or for any amount that should have been deducted if

(a) the employer is informed in writing in a ruling under section 90 that the employer is not required to make the deduction,

(b) the ruling is not based on information provided by the employer to the Minister that was incorrect in a material particular, and

(c) it is subsequently decided under section 91 or 103 that the deduction should have been made,

but once the decision under section 91 or 103 is communicated to the employer, the employer is liable without interest or penalties under this Act to pay the premium required to be paid by the employer with respect to the insured person.

(5) Lorsque, d'une part, un employeur a été avisé par écrit, de la part du ministre, à la suite d'une décision rendue au titre de l'article 90, qu'il n'est pas requis de faire une retenue sur la rétribution d'un assuré et que, d'autre part, intervient par la suite, en vertu des articles 91 ou 103, une décision statuant qu'une telle retenue aurait dû être faite, l'employeur — sauf si l'avis résulte de renseignements inexacts fournis par lui au ministre sur un point essentiel — n'est passible d'aucune peine ni débiteur d'aucune somme qu'il aurait dû retenir avant d'avoir reçu communication de la décision au titre de l'article 91 ou 103. Par contre, il est dès lors tenu de payer, sans les intérêts ni les pénalités que prévoit la présente loi, la cotisation qu'il devait payer pour l'assuré.

Décision subséquente

Deduction from subsequent payment of remuneration

(6) An employer who fails to deduct the employee's premium as required by subsection

(6) L'employeur qui ne retient pas la cotisation ouvrière prévue au paragraphe (1) sur un

Retenue sur une rétribution subséquente



(1) from a payment of remuneration to an insured person may deduct an amount equal to it from any subsequent payment of remuneration made to the insured person within 12 months after making the payment from which the deduction was required, but the employer may not deduct, in addition to the premium required by subsection (1), more than one other such premium that the employer previously failed to deduct.

Amount deducted deemed received

(7) If an amount has been deducted under subsection (1), it is deemed for all purposes to have been received at that time by the insured person to whom the remuneration was payable.

Interest on amounts not remitted

(8) If an employer has failed to remit to the Receiver General an amount that the employer was required to remit at the time when it was required, the employer shall pay to the Receiver General interest on that amount at the prescribed rate computed from the day on which the employer was so required to remit the amount to the day of remittance of the amount to the Receiver General.

Penalty for failure to remit

(9) Every employer who in a year fails to remit to the Receiver General an amount that the employer is required to remit at the time when it is required is liable to a penalty of

- (a) 10% of the amount; or
- (b) 20% of the amount if at the time of the failure a penalty under this subsection was payable by the employer for an amount that the employer was required to remit during the year and the failure was made knowingly or under circumstances amounting to gross negligence.

Liability of directors

**83.** (1) If an employer who fails to deduct or remit an amount as and when required under subsection 82(1) is a corporation, the persons who were the directors of the corporation at the time when the failure occurred are jointly and severally liable, together with the corporation, to pay Her Majesty that amount and any related interest or penalties.

Application of Income Tax Act provisions

(2) Subsections 227.1(2) to (7) of the *Income Tax Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to a director of the corporation.

versement de rétribution fait à un assuré peut retenir cette cotisation sur toute rétribution versée subséquemment à l'assuré dans les douze mois qui suivent le versement sur lequel aurait dû être retenue cette cotisation. Toutefois, aucun employeur ne peut retenir sur le versement d'une rétribution fait à un assuré au titre du paragraphe (1) plus d'une telle cotisation antérieurement omise.

(7) Une somme retenue en vertu du paragraphe (1) est, à toutes fins, réputée avoir été reçue, au moment de la retenue, par l'assuré auquel la rétribution était payable.

Somme réputée payée

(8) Tout employeur qui ne remet pas au receveur général, à l'échéance, un montant qu'il est tenu de lui remettre doit lui payer des intérêts sur ce montant calculés au taux prévu par règlement pour la période allant de l'échéance jusqu'au jour où il le remet au receveur général.

Intérêts sur les montants non remis

(9) Tout employeur qui, au cours d'une année, ne remet pas au receveur général, à l'échéance, un montant qu'il est tenu de lui remettre est passible d'une pénalité égale à, selon le cas :

Pénalité pour ne pas avoir remis un montant

a) dix pour cent de ce montant;

b) si, au moment du défaut, une pénalité était payable par l'employeur en application du présent paragraphe pour un montant qu'il était tenu de remettre au cours de l'année et si le défaut a été commis sciemment ou dans des circonstances équivalant à faute lourde, vingt pour cent de ce montant.

**83.** (1) Dans les cas où un employeur qui est une personne morale omet de verser ou de déduire un montant de la manière et au moment prévus au paragraphe 82(1), les administrateurs de la personne morale au moment de l'omission et la personne morale sont solidairement responsables envers Sa Majesté de ce montant ainsi que des intérêts et pénalités qui s'y rapportent.

Responsabilité des administrateurs

(2) Les paragraphes 227.1(2) à (7) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'administrateur de la personne morale.

Application de la Loi de l'impôt sur le revenu

Assessment provisions applicable to directors

(3) The provisions of this Part respecting the assessment of an employer for an amount payable under this Act and respecting the rights and obligations of an employer so assessed apply to a director of the corporation in respect of an amount payable by the director under subsection (1) in the same manner and to the same extent as if the director were the employer mentioned in those provisions.

(3) Les dispositions de la présente partie concernant la cotisation d'un employeur pour un montant qu'il doit payer en vertu de la présente loi et concernant les droits et les obligations d'un employeur cotisé ainsi s'appliquent à l'administrateur d'une personne morale pour un montant que celui-ci doit payer en vertu du paragraphe (1) de la manière et dans la mesure applicables à l'employeur visé par ces dispositions.

Cotisation des administrateurs

Employer's premium not recoverable

84. Despite any contract to the contrary, an employer is not entitled to recover from an insured person the employer's premium payable by the employer either by withholding the amount of the premium from the person's wages or otherwise.

84. Malgré toute stipulation contraire, un employeur n'a le droit de recouvrer sa cotisation patronale d'un assuré ni par retenue de la cotisation sur le salaire de cette personne ni d'une autre façon.

Cotisation patronale non recouvrable

Assessment

85. (1) The Minister may assess an employer for an amount payable by the employer under this Act, or may reassess the employer or make such additional assessments as the circumstances require, and the expression "assessment" when used in this Act with reference to any action so taken by the Minister under this section includes a reassessment or an additional assessment.

85. (1) Le ministre peut établir une évaluation initiale, une évaluation révisée ou, au besoin, des évaluations complémentaires de ce que doit payer un employeur, et le mot «évaluation», lorsqu'il est utilisé dans la présente loi pour désigner une initiative ainsi prise par le ministre en vertu du présent article, s'entend également de l'évaluation révisée ou complémentaire.

Évaluation

Notice of assessment and liability of employer

(2) After assessing an employer for an amount payable under this Act, the Minister shall send the employer a notice of assessment, and when the notice is sent the assessment is valid and binding subject to being vacated or varied on appeal under this Act, and the employer is liable to pay the amount to Her Majesty without delay.

(2) Après toute évaluation d'une somme payable par un employeur en vertu de la présente loi, le ministre lui envoie un avis d'évaluation. Dès l'envoi de cet avis, l'évaluation est réputée valide et obligatoire sous réserve de modification ou d'annulation sur appel prévu par la présente loi, et l'employeur est tenu de payer immédiatement à Sa Majesté la somme indiquée.

Avis d'évaluation et obligation de l'employeur

Limitation on assessments

(3) No assessment, reassessment or additional assessment of an amount payable by an employer under this Act may be made by the Minister under this section after three years have elapsed after the end of the year in which any premium in relation to which that amount is payable should have been paid, unless the employer has made a misrepresentation or committed fraud in filing a return or in supplying information about the return under this Part.

(3) Aucune évaluation initiale, révisée ou complémentaire d'une somme payable par un employeur en vertu de la présente loi ne peut être établie par le ministre en vertu du présent article plus de trois ans après la fin de l'année au cours de laquelle aurait dû être payée la cotisation ou l'une des cotisations pour lesquelles cette somme est payable, sauf si l'employeur a fait une fausse déclaration ou commis une fraude en fournissant à ce sujet une déclaration écrite ou d'autres renseignements en application de la présente partie.

Prescription

Mailing date

(4) The day of mailing of a notice of assessment described in subsection (2) is, in the absence of any evidence to the contrary, deemed to be the day appearing from the notice to be the date of the notice unless called into question by

(4) La date d'expédition par la poste d'un avis d'évaluation visé au paragraphe (2) est réputée, à défaut de preuve contraire, être la date qui, au vu de cet avis, paraît être la date d'expédition, sauf si elle est contestée par le

Date d'expédition

the Minister or by a person acting for the Minister or for Her Majesty.

Recovery

**86.** (1) All premiums, interest, penalties and other amounts payable by an employer under this Act are debts due to Her Majesty and are recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided for by this Act.

Amounts  
deducted and  
not remitted

(2) Where an employer has deducted an amount from the remuneration of an insured person as or on account of any employee's premium required to be paid by the insured person but has not remitted the amount to the Receiver General, the employer is deemed, notwithstanding any security interest (as defined in subsection 224(1.3) of the *Income Tax Act*) in the amount so deducted, to hold the amount separate and apart from the property of the employer and from property held by any secured creditor (as defined in subsection 224(1.3) of the *Income Tax Act*) of that employer that but for the security interest would be property of the employer, in trust for Her Majesty and for payment to Her Majesty in the manner and at the time provided under this Act.

Extension of  
trust

(2.1) Notwithstanding the *Bankruptcy and Insolvency Act* (except sections 81.1 and 81.2 of that Act), any other enactment of Canada, any enactment of a province or any other law, where at any time an amount deemed by subsection (2) to be held by an employer in trust for Her Majesty in the manner and at the time provided under this Act, property of the employer and property held by any secured creditor (as defined in subsection 224(1.3) of the *Income Tax Act*) of that employer that but for a security interest (as defined in subsection 224(1.3) of the *Income Tax Act*) would be property of the employer, equal in value to the amount so deemed to be held in trust is deemed

(a) to be held, from the time the amount was deducted by the employer, separate and apart from the property of the employer, in trust for Her Majesty whether or not the property is subject to such a security interest, and

(b) to form no part of the estate or property of the employer from the time the amount was so deducted, whether or not the property has in fact been kept separate and apart from the estate or property of the employer and

ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

**86.** (1) Les cotisations, intérêts, pénalités et autres sommes payables par un employeur en vertu de la présente loi constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre soit devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent, soit selon toute autre modalité prévue par la présente loi.

Recouvrement

(2) L'employeur qui a retenu une somme sur la rétribution d'un assuré au titre des cotisations ouvrières que l'assuré doit payer, mais n'a pas versé cette somme au receveur général est réputé, malgré toute autre garantie au sens du paragraphe 224(1.3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* la concernant, la détenir en fiducie pour Sa Majesté, séparée de ses propres biens et des biens détenus par son créancier garanti au sens de ce paragraphe qui, en l'absence de la garantie, seraient ceux de l'employeur, et en vue de la verser à Sa Majesté selon les modalités et au moment prévus par la présente loi.

Montant déduit  
non remis

(2.1) Malgré la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (sauf ses articles 81.1 et 81.2), tout autre texte législatif fédéral ou provincial ou toute règle de droit, en cas de non-versement à Sa Majesté, selon les modalités et au moment prévus par la présente loi, d'une somme qu'un employeur est réputé par le paragraphe (2) détenir en fiducie pour Sa Majesté, les biens de l'employeur, et les biens détenus par son créancier garanti au sens du paragraphe 224(1.3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* qui, en l'absence d'une garantie au sens du même paragraphe, seraient ceux de l'employeur, d'une valeur égale à cette somme sont réputés :

Non-versement

a) être détenus en fiducie pour Sa Majesté, à compter du moment où la somme est retenue, séparés des propres biens de l'employeur, qu'ils soient ou non assujettis à une telle garantie;

b) ne pas faire partie du patrimoine ou des biens de l'employeur à compter du moment où la somme est retenue, que ces biens aient été ou non tenus séparés de ses propres biens ou de son patrimoine et qu'ils soient ou non assujettis à une telle garantie.



whether or not the property is subject to such a security interest

and is property beneficially owned by Her Majesty notwithstanding any security interest in such property or in the proceeds thereof, and the proceeds of such property shall be paid to the Receiver General in priority to all such security interests.

Ces biens sont des biens dans lesquels Sa Majesté a un droit de bénéficiaire malgré toute autre garantie sur ces biens ou sur le produit en découlant, et le produit découlant de ces biens est payé au receveur général par priorité sur une telle garantie.

Meaning of security interest

(2.2) For the purposes of subsections (2) and (2.1), a security interest does not include a prescribed security interest.

(2.2) Pour l'application des paragraphes (2) et (2.1), n'est pas une garantie celle qui est visée par règlement.

Sens de garantie

Certificate before distribution

(3) Before distributing any property over which a responsible representative has control in that capacity, the responsible representative shall obtain a certificate from the Minister certifying the payment, or acceptance by the Minister of security for payment, of all amounts

(3) Le responsable est tenu, avant de répartir entre plusieurs personnes ou d'attribuer à une seule des biens sous sa garde en sa qualité de responsable, d'obtenir du ministre un certificat attestant qu'ont été versés tous les montants :

Certificat avant répartition

(a) for which an employer is liable under this Act up to and including the date of distribution; and

a) d'une part, dont un employeur est redevable en vertu de la présente loi jusqu'à la date de répartition ou d'attribution,

(b) for the payment of which the responsible representative is or can reasonably be expected to become liable in that capacity.

b) d'autre part, du paiement desquels il est, en sa qualité de responsable, redevable ou le deviendra vraisemblablement,

ou attestant que le ministre a accepté une garantie pour le paiement de ces montants.

Personal liability

(4) If the responsible representative distributes to one or more persons property over which the responsible representative has control in that capacity, without obtaining the certificate, the responsible representative is personally liable for the payment of the amounts to the extent of the value of the property distributed and the Minister may assess the responsible representative for the amounts in the same manner and with the same effect as an assessment made under section 85.

(4) Le responsable qui, en cette qualité, répartit entre plusieurs personnes ou attribue à une seule des biens sous sa garde sans le certificat est personnellement redevable de ces montants, jusqu'à concurrence de la valeur des biens répartis ou attribués; le ministre peut alors le cotiser de la façon prévue à l'article 85, et cette cotisation a le même effet qu'une cotisation établie en vertu de cet article.

Responsabilité personnelle

Security

(5) If the Minister considers it advisable in a particular case, the Minister may accept security for payment of premiums by way of mortgage, hypothec or other charge of any kind whatever on property of the employer or any other person or by way of guarantee from other persons.

(5) Le ministre peut, s'il le juge opportun dans un cas particulier, accepter en garantie du paiement de cotisations une hypothèque ou n'importe quel autre privilège sur les biens de l'employeur ou d'une autre personne ou une autre garantie fournie par d'autres personnes.

Garantie

Trustee in bankruptcy

(6) If an employer has become bankrupt, the trustee in bankruptcy is deemed to be the agent of the bankrupt for the purposes of this Act.

(6) Lorsqu'un employeur est failli, le syndic de faillite est réputé, pour l'application de la présente loi, être le mandataire du failli.

Syndic de faillite

Definition of "responsible representative"

(7) For the purposes of this section, "responsible representative" means a person, other than a trustee in bankruptcy, who is an assignee, liquidator, receiver, receiver-manager, administrator, executor, liquidator of the succession or

(7) Dans le présent article, « responsable » désigne quiconque — à l'exclusion d'un syndic de faillite — est cessionnaire, liquidateur, séquestre, séquestre-gérant, administrateur, exécuteur testamentaire, liquidateur de la succes-

Définition de « responsable »



any other like person administering, winding up, controlling or otherwise dealing with a property, business or estate of another person.

1996, c. 23, s. 86; 1998, c. 19, s. 266.

Records and books

**87.** (1) An employer paying remuneration to a person they employ in insurable employment shall keep records and books of account at the employer's place of business or residence in Canada, or at such other place as may be designated by the Minister, in such form and containing such information, including the Social Insurance Number of each insured person, as will enable the determination of any premiums payable under this Act or any premiums or other amounts that should have been deducted or paid.

Specification of required books and records

(2) If the employer has failed to keep adequate records and books of account, the Minister may require the employer to keep such records and books of account as the Minister may specify, and the employer shall keep the required records and books of account.

Retention for six years

(3) The employer shall retain the records and books of account and every account and voucher necessary to verify the information contained in them for six years after the year for which they are kept, or until written permission for their prior disposal is given by the Minister.

Electronic records

(3.1) Every employer required by this section to keep records who does so electronically shall retain them in an electronically readable format for the retention period referred to in subsection (3).

Exemption

(3.2) The Minister may, on such terms and conditions as are acceptable to the Minister, exempt an employer or a class of employers from the requirement in subsection (3.1).

Retention for ruling or appeal

(4) If the employer or one of their employees is subject to a ruling under section 90 or has made an appeal to the Minister under section 91, the employer shall retain every record, book of account, account and voucher necessary for dealing with the ruling or the appeal until the ruling is made or the appeal is disposed of and

sion, ou une autre personne semblable, chargé de gérer, liquider ou garder quelque bien, entreprise ou patrimoine d'une autre personne ou de s'en occuper autrement.

1996, ch. 23, art. 86; 1998, ch. 19, art. 266.

Registres et livres

**87.** (1) Tout employeur payant une rétribution à une personne qui exerce à son service un emploi assurable doit tenir, aux bureaux de son entreprise ou à sa résidence au Canada, ou à tel autre endroit que peut désigner le ministre, des registres et livres comptables en la forme et contenant les renseignements, notamment le numéro d'assurance sociale de chaque assuré, qui permettront de déterminer quelles sont les cotisations payables en vertu de la présente loi ou les cotisations ou autres sommes qui auraient dû être retenues ou versées.

Tenue des registres et livres

(2) Lorsqu'un tel employeur n'a pas tenu des registres et livres comptables adéquats, le ministre peut exiger qu'il tienne les registres et livres comptables qu'il spécifie. L'employeur est alors tenu de se conformer à cette exigence.

Conservation pendant six ans

(3) Tout employeur requis aux termes du présent article de tenir des registres et livres comptables doit conserver l'ensemble de ces registres et livres comptables et des comptes et pièces justificatives nécessaires à leur contrôle pendant six ans suivant la fin de l'année à l'égard de laquelle les documents en cause ont été tenus, sauf autorisation écrite du ministre de s'en départir avant la fin de cette période.

Registres électroniques

(3.1) L'employeur qui tient des registres, comme l'en oblige le présent article, par voie électronique doit les conserver sous une forme électronique intelligible pendant la durée de conservation visée au paragraphe (3).

Dispense

(3.2) Le ministre peut, selon des modalités qu'il estime acceptables, dispenser un employeur ou une catégorie d'employeurs de l'exigence visée au paragraphe (3.1).

Conservation de documents

(4) Tout employeur doit — lorsque lui-même ou l'un de ses employés est concerné par une décision rendue au titre de l'article 90 ou un appel au ministre en vertu de l'article 91 — conserver les registres, livres comptables, comptes et pièces justificatives nécessaires au règlement jusqu'à ce que la question ou l'appel soit réglé et que tout appel ultérieur y afférent

any further appeal is disposed of or the time for filing a further appeal has expired.

1996, c. 23, s. 87; 1998, c. 19, s. 267.

soit réglé ou le délai imparti pour interjeter tel appel expiré.

1996, ch. 23, art. 87; 1998, ch. 19, art. 267.

## Inspections

**88.** (1) An authorized person may, at any reasonable time, for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, inspect, audit or examine any document that relates or may relate to the information that is or should be contained in the records or books of account or to the amount of any premium payable under this Act and, for those purposes, the authorized person may

(a) subject to subsection (2), enter any premises or place where any records or books of account are or should be kept; and

(b) require the owner, occupant or person in charge of the premises or place to give the authorized person all reasonable assistance and to answer all proper questions relating to the administration or enforcement of this Act and, for that purpose, require the owner, occupant or person in charge to attend at the premises or place with the authorized person.

## Warrant required to enter dwelling-house

(2) If the premises or place is a dwelling-house, an authorized person may only enter with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (3).

## Warrant or order

(3) If, on *ex parte* application by the Minister, a judge is satisfied by information on oath that

(a) there are reasonable grounds for believing that a dwelling-house is a premises or place mentioned in subsection (1),

(b) entry into the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(c) entry into the dwelling-house has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,

the judge may issue a warrant authorizing an authorized person to enter the dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

## Order for access to documents, etc.

(4) If the judge is not satisfied that entry into the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, the judge may

(a) order the occupant of the dwelling-house to provide an authorized person with reason-

## Inspections

**88.** (1) La personne autorisée peut, à toute heure convenable, pour l'application et l'exécution de la présente loi, inspecter, vérifier ou examiner tous documents qui se rapportent ou peuvent se rapporter soit aux renseignements qui figurent dans les registres ou livres comptables ou qui devraient y figurer, soit au montant de toute cotisation payable en vertu de la présente loi; à ces fins, elle peut :

a) sous réserve du paragraphe (2), visiter tout lieu où des registres ou des livres comptables sont tenus ou devraient l'être;

b) obliger le propriétaire, occupant ou responsable du lieu à lui prêter toute l'assistance possible, à répondre à toutes les questions relatives à l'application et l'exécution de la présente loi et, à cette fin, à l'accompagner dans le lieu.

(2) Dans le cas d'une maison d'habitation, la personne autorisée ne peut procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que si elle est munie du mandat prévu au paragraphe (3).

## Mandat pour maison d'habitation

(3) Sur demande *ex parte* du ministre, le juge saisi peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, une personne autorisée à procéder à la visite d'une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

## Délivrance du mandat

a) il y a des motifs raisonnables de croire que la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe (1);

b) la visite est nécessaire pour l'application et l'exécution de la présente loi;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

(4) Dans la mesure où un refus de procéder à la visite a été opposé ou pourrait l'être et où les documents sont gardés dans la maison d'habitation ou pourraient l'être, le juge, s'il n'est pas convaincu que la visite est nécessaire pour l'application et l'exécution de la présente loi, peut ordonner à l'occupant de la maison de

## Ordonnance

able access to any document that is or should be kept in the dwelling-house, and

(b) make such other order as is appropriate in the circumstances to carry out the purposes of this Act,

to the extent that access has been or may be expected to be refused and that the document is or may be expected to be kept in the dwelling-house.

Requirement to provide documents and information

(5) Notwithstanding any other provision of this Act, but subject to subsection (6), the Minister may for any purpose relating to the administration or enforcement of this Part, by notice served personally or by confirmed delivery service, require that any person provide, within such reasonable time as is stated in the notice,

(a) any information or additional information, including any information return or supplementary return; or

(b) any document.

Unnamed persons

(6) The Minister shall not impose on any person, in this section referred to as a "third party", a requirement under subsection (5) to provide information or any document relating to one or more unnamed persons unless the Minister first obtains the authorization of a judge under subsection (7).

Judicial authorization

(7) On *ex parte* application by the Minister, a judge may, subject to such conditions as the judge considers appropriate, authorize the Minister to impose on a third party a requirement under subsection (5) relating to an unnamed person or more than one unnamed person, in this section referred to as the "group", if the judge is satisfied by information on oath that

(a) the person or group is ascertainable;

(b) the requirement is made to verify compliance by the person or persons in the group with any duty or obligation under this Part;

(c) it is reasonable to expect, based on any grounds, including statistical or other information or past experience relating to the group or any other persons, that the person or any person in the group may have failed or may be likely to fail to provide information that is sought under the requirement or to otherwise comply with this Act; and

permettre à une personne autorisée d'avoir raisonnablement accès à tous documents qui y sont gardés ou devraient y être gardés et rendre toute autre ordonnance indiquée en l'espèce pour l'application de la présente loi.

(5) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, sous réserve du paragraphe (6) et pour l'application et l'exécution de la présente partie, par avis signifié à personne ou envoyé par service de messagerie, exiger d'une personne, dans le délai raisonnable que précise l'avis :

Production de documents ou fourniture de renseignements

a) qu'elle fournisse des renseignements ou suppléments de renseignements, notamment en répondant à un questionnaire ou à un questionnaire supplémentaire;

b) qu'elle produise des documents.

(6) Le ministre ne peut exiger de quiconque — appelé « tiers » au présent article — la fourniture de renseignements ou production de documents prévue au paragraphe (5) concernant une personne ou plusieurs personnes non désignées nommément, sans y être au préalable autorisé par un juge en vertu du paragraphe (7).

Personnes non désignées nommément

(7) Sur demande *ex parte* du ministre, un juge peut, aux conditions qu'il estime indiquées, autoriser le ministre à exiger d'un tiers la fourniture de renseignements ou production de documents prévue au paragraphe (5) concernant une personne non désignée nommément ou plus d'une personne non désignée nommément — appelée « groupe » au présent article —, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

Autorisation judiciaire

a) cette personne ou ce groupe est identifiable;

b) la fourniture ou la production est exigée pour vérifier si cette personne ou les personnes de ce groupe ont respecté un devoir ou une obligation prévus par la présente partie;

c) il est raisonnable de s'attendre — pour n'importe quel motif, notamment des renseignements (statistiques ou autres) ou l'expérience antérieure, concernant ce groupe ou toute autre personne — à ce que cette



	(d) the information or document is not otherwise more readily available.	personne ou une personne de ce groupe n'ait pas fourni les renseignements exigés ou ne les fournisse vraisemblablement pas ou n'ait pas respecté par ailleurs la présente loi ou ne la respecte vraisemblablement pas; d) il n'est pas possible d'obtenir plus facilement les renseignements ou les documents.	
Service of authorization	(8) If the authorization is granted, it shall be served together with the notice mentioned in subsection (5).	(8) Si elle est accordée, l'autorisation doit être jointe à l'avis visé au paragraphe (5).	Signification ou envoi de l'autorisation
Review of authorization	(9) If the authorization is granted, a third party on whom it is served may, within 15 days after it is served, apply for a review of the authorization to the judge who granted it or, if the judge is unable to act, to another judge of the same court.	(9) Le tiers à qui un avis est signifié ou envoyé peut, dans les quinze jours suivant la date de signification ou d'envoi, demander au juge qui a accordé l'autorisation ou, en cas d'incapacité de celui-ci, à un autre juge du même tribunal de réviser l'autorisation.	Révision de l'autorisation
Powers on review	(10) On hearing the application, a judge may cancel the authorization previously granted if the judge is not then satisfied that the conditions in paragraphs (7)(a) to (d) have been met and the judge may confirm or vary the authorization if satisfied that those conditions have been met.	(10) À l'audition de la demande, le juge peut annuler l'autorisation accordée antérieurement s'il n'est pas convaincu de l'existence des éléments prévus aux alinéas (7)a) à d). Il peut la confirmer ou la modifier s'il est convaincu de leur existence.	Pouvoir de révision
Additional remedy	(11) If a person is found guilty of an offence under subsection 106(2) for failing to comply with a requirement under subsection (5), the court may make such order as it considers proper in order to enforce compliance with the requirement.	(11) Le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée pour faire respecter l'exigence de fourniture de renseignements ou production de documents prévue au paragraphe (5), lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction aux termes du paragraphe 106(2) pour n'avoir pas obtempéré à cette exigence.	Ordonnance d'exécution
Copies as evidence	(12) If a document is inspected, audited, examined or provided in accordance with this section, (a) the person by whom it is inspected, audited, or examined or to whom it is provided, or any officer of the Department of National Revenue, may make one or more copies, or have them made; and (b) any document appearing to be certified by the Minister or an authorized person to be a copy made under this subsection is evidence of the nature and content of the original document and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.	(12) Lorsque des documents sont inspectés, vérifiés, examinés ou produits conformément au présent article, la personne qui fait cette inspection, cette vérification ou cet examen ou à qui est faite cette production ou tout fonctionnaire du ministère du Revenu national peut en faire ou en faire faire une ou plusieurs copies. Les documents présentés comme documents que le ministre ou une personne autorisée atteste être des copies faites conformément au présent paragraphe font foi de la nature et du contenu des documents originaux et ont la même force probante qu'auraient ceux-ci si leur authenticité était prouvée de la façon usuelle.	Copies
Compliance	(13) No person shall hinder, molest or interfere with any person doing anything that the person is authorized to do by or under this section or prevent or attempt to prevent any	(13) Il est interdit de rudoyer ou de contrecarrer une personne qui fait une chose qu'elle est autorisée à faire en vertu du présent article ou d'entraver son action, ou d'empêcher	Observation du présent article



person from doing any such thing and, notwithstanding any other Act or law, every person shall, unless the person is unable to do so, do everything required by or under this section.

ou de tenter d'empêcher une personne de faire une telle chose. Malgré toute autre loi ou règle de droit, quiconque est tenu par le présent article de faire quelque chose doit le faire, sauf impossibilité.

Protection of  
employer

**89.** (1) No action lies against any person for deducting a sum of money in compliance or intended compliance with this Act.

**89.** (1) Il ne peut être intenté d'action contre une personne du fait qu'elle a retenu une somme d'argent en conformité avec la présente loi ou dans l'intention de s'y conformer.

Protection de  
l'employeur

Discharge of  
liability

(2) The Minister's receipt for an amount deducted by a person as required by or under this Act is a good and sufficient discharge of the liability of any debtor to their creditor with respect to the deduction to the extent of the amount mentioned in the receipt.

(2) Le reçu du ministre pour une somme retenue par une personne en vertu de la présente loi constitue une décharge bonne et suffisante de l'obligation y relative de tout débiteur envers son créancier jusqu'à concurrence de la somme indiquée dans le reçu.

Décharge de  
l'obligation

#### *Rulings and Appeals*

#### *Décisions et appels*

Request for  
ruling

**90.** (1) An employer, an employee, a person claiming to be an employer or an employee or the Commission may request an officer of the Department of National Revenue authorized by the Minister to make a ruling on any of the following questions:

**90.** (1) La Commission, de même que tout employé, employeur ou personne prétendant être l'un ou l'autre, peut demander à un fonctionnaire du ministère du Revenu national autorisé par le ministre de rendre une décision sur les questions suivantes :

Demande de  
décision

- (a) whether an employment is insurable;
- (b) how long an employment lasts, including the dates on which it begins and ends;
- (c) what is the amount of any insurable earnings;
- (d) how many hours an insured person has had in insurable employment;
- (e) whether a premium is payable;
- (f) what is the amount of a premium payable;
- (g) who is the employer of an insured person;
- (h) whether employers are associated employers; and
- (i) what amount shall be refunded under subsections 96(4) to (10).

- a) le fait qu'un emploi est assurable;
- b) la détermination de la durée d'un emploi, y compris ses dates de début et de fin;
- c) la détermination de la rémunération assurable;
- d) la détermination du nombre d'heures exercées dans le cadre d'un emploi assurable;
- e) l'existence de l'obligation de verser une cotisation;
- f) la détermination du montant des cotisations à verser;
- g) l'identité de l'employeur d'un assuré;
- h) le fait qu'un employeur est un employeur associé;
- i) le montant du remboursement prévu à l'un ou l'autre des paragraphes 96(4) à (10).

Time limit

(2) The Commission may request a ruling at any time, but a request by any other person must be made before the June 30 following the year to which the question relates.

(2) La Commission peut faire la demande de décision à tout moment, et toute autre personne, avant le 30 juin suivant l'année à laquelle la question est liée.

Délai

Ruling

(3) The authorized officer shall make the ruling within a reasonable time after receiving the request.

(3) Le fonctionnaire autorisé rend sa décision dans les meilleurs délais suivant la demande.

Décision

Presumption

(4) Unless a ruling has been requested with respect to an insured person,

(4) À moins qu'une décision ait été demandée, lorsqu'une somme a été retenue sur la

Présomption

(a) an amount deducted from the remuneration of the person or paid by an employer as a premium for the person is deemed to have been deducted or paid in accordance with this Act; or

(b) an amount that has not been so deducted or paid is deemed not to have been required to be deducted or paid in accordance with this Act.

réttribution de l'assuré ou payée par l'employeur à titre de cotisation pour l'assuré, la somme ainsi retenue ou payée est réputée l'avoir été en conformité avec la présente loi et, lorsque aucune somme n'a été ainsi retenue ou payée, aucune retenue ni aucun paiement ne sont réputés avoir été requis selon la présente loi.

Appeal of rulings

**91.** An appeal to the Minister from a ruling may be made by the Commission at any time and by any other person concerned within 90 days after the person is notified of the ruling.

**91.** La Commission peut porter la décision en appel devant le ministre à tout moment, et tout autre intéressé, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle il reçoit notification de cette décision.

Appel d'une décision

Appeal of assessments

**92.** An employer who has been assessed under section 85 may appeal to the Minister for a reconsideration of the assessment, either as to whether an amount should be assessed as payable or as to the amount assessed, within 90 days after being notified of the assessment.

**92.** Lorsque le ministre a évalué une somme payable par un employeur au titre de l'article 85, l'employeur peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle il reçoit l'avis d'évaluation, demander au ministre de reconsidérer l'évaluation quant à la question de savoir s'il y a matière à évaluation ou quel devrait être le montant de celle-ci.

Demande de révision

Notification of appeal

**93.** (1) The Minister shall notify any person who may be affected by an appeal of the Minister's intention to decide the appeal, including the Commission in the case of an appeal of a ruling, and shall give them an opportunity to provide information and to make representations to protect their interests, as the circumstances require.

**93.** (1) Le ministre notifie son intention de régler la question à toute personne pouvant être concernée par l'appel ou la révision, ainsi qu'à la Commission en cas de demande introduite en vertu de l'article 91; il leur donne également, selon le besoin, la possibilité de fournir des renseignements et de présenter des observations pour protéger leurs intérêts.

Notification

Where appeal to be sent

(2) An appeal shall be addressed to the Assistant Director of Appeals in a Tax Services Office of the Department of National Revenue and delivered or mailed to that office.

(2) Les demandes d'appel et de révision sont adressées au directeur adjoint des Appels d'un bureau des services fiscaux du ministère du Revenu national et sont livrées à ce bureau ou y sont expédiées par la poste.

Présentation d'une demande

Decision

(3) The Minister shall decide the appeal within a reasonable time after receiving it and shall notify the affected persons of the decision.

(3) Le ministre règle la question soulevée par l'appel ou la demande de révision dans les meilleurs délais et notifie le résultat aux personnes concernées.

Décision : appel

Notification

(4) If the Minister is required to notify a person who may be or is affected by an appeal, the Minister may have the person notified in such manner as the Minister considers adequate.

(4) Lorsqu'il est requis d'aviser une personne qui est ou peut être concernée par un appel ou une révision, le ministre peut faire aviser cette personne de la manière qu'il juge adéquate.

Notification

Minister's authority not restricted

**94.** Nothing in sections 90 to 93 restricts the authority of the Minister to make a decision under this Part or Part VII on the Minister's own initiative or to make an assessment after the date mentioned in subsection 90(2).

**94.** Les articles 90 à 93 n'ont pas pour effet de restreindre le pouvoir qu'a le ministre de rendre une décision de sa propre initiative en application de la présente partie ou de la partie VII ou d'établir une évaluation ultérieurement à la date prévue au paragraphe 90(2).

Non-restriction du pouvoir du ministre

*Overpayments and Refunds*Employee  
overpayment

**95.** The total amount of any employee's premiums deducted during a year from the insurable earnings of a person in excess of the maximum yearly insurable earnings is an overpayment made by the person.

Refund —  
overpayments

**96.** (1) If a person has made an overpayment on account of their employee's premiums, or has made a payment of employee's premiums during a year when the person was not employed in insurable employment, the Minister shall refund to the person the amount of the overpayment or payment if the person applies in writing to the Minister within three years after the end of that year.

Refund —  
appeal decision

(2) If an amount on account of a premium has been deducted from the remuneration of a person during a year, or has been paid by an employer with respect to a person employed by the employer during a year, and by a decision on an appeal under section 91, 92 or 103 it is decided that the amount so deducted or paid exceeds the amount required to be deducted or paid, or should not have been deducted or paid, the Minister shall refund the excess amount or the amount that should not have been deducted or paid if the person or the employer applies in writing to the Minister within 30 days after the decision is communicated to the person or employer, as the case may be.

Refund —  
application to  
Minister

(3) Notwithstanding anything in this Part, if a person or employer applies to and satisfies the Minister that, for any year, the amount deducted from the remuneration of the person, or paid by the employer with respect to a person, as the case may be, is in excess of the amount required to be deducted or paid for the year, or should not have been deducted or paid, the Minister may refund the excess amount or the amount that should not have been deducted or paid if the application is made within three years after the end of that year.

Refund —  
insurable earn-  
ings up  
to \$2,000

(4) If a person has insurable earnings of not more than \$2,000 in a year, the Minister shall refund to the person the aggregate of all amounts deducted as required from the insurable earnings, whether by one or more employers, on account of the person's employee's premiums for that year.

*Versements excédentaires et remboursements*Versement  
excédentaire

**95.** La retenue faite, au cours d'une année, au titre de la cotisation ouvrière d'une personne sur la partie de sa rémunération assurable qui excède le maximum de la rémunération annuelle assurable constitue pour elle un versement excédentaire.

**96.** (1) Lorsqu'une personne a effectué un versement excédentaire au titre de ses cotisations ouvrières pour une année ou a effectué un versement au titre de cotisations ouvrières pour une année alors qu'elle n'exerçait pas un emploi assurable, le ministre doit, si cette personne lui en fait la demande par écrit dans les trois ans qui suivent la fin de cette année, lui rembourser le trop-perçu.

Rembourse-  
ment : personne  
n'exerçant pas  
un emploi  
assurable

(2) Lorsque la totalité ou une partie d'une cotisation a été retenue sur la rétribution d'une personne au cours d'une année ou versée par un employeur pour une personne exerçant un emploi à son service au cours d'une année et que, par décision rendue au titre de l'article 91, 92 ou 103, il est statué que la somme ainsi retenue ou versée dépasse celle à retenir ou à verser — ou n'aurait pas dû être retenue ou versée —, le ministre doit, si cette personne ou l'employeur le lui demande par écrit au plus tard trente jours après avoir reçu communication de la décision, rembourser l'excédent — ou la somme — ainsi retenu ou versé.

Rembourse-  
ment : décision  
rendue sur appel

(3) Malgré les autres dispositions de la présente partie, lorsqu'une personne ou un employeur présente une demande au ministre et le convainc que, pour une année, la somme retenue sur la rétribution de cette personne, ou versée par l'employeur pour elle, selon le cas, dépasse la somme à retenir ou à verser pour l'année — ou n'aurait pas dû être retenue ou versée —, le ministre peut, si cette demande est faite dans les trois ans qui suivent la fin de cette année, rembourser l'excédent — ou la somme — ainsi retenu ou versé.

Rembourse-  
ment : demande  
au ministre

(4) Lorsque la rémunération assurable d'un assuré ne dépasse pas 2 000 \$ au cours d'une année, l'ensemble de toutes les retenues faites par un ou plusieurs employeurs sur cette rémunération au titre des cotisations ouvrières de l'année doivent lui être remboursées par le ministre.

Rembourse-  
ment :  
rémunération  
assurable ne  
dépassant pas  
2 000 \$

## Partie IV

Refund —  
insurable earn-  
ings  
over \$2,000

(5) If a person has insurable earnings of more than \$2,000 in a year, but the insurable earnings minus the aggregate of all amounts mentioned in subsection (4) are less than \$2,000, the Minister shall refund to the person an amount calculated in accordance with the following formula if that amount is more than \$1:

$$\$2,000 - (IE - P)$$

where

P is the aggregate of all deducted amounts mentioned in subsection (4); and

IE is the person's insurable earnings in the year.

Temporary  
measure —  
employer's  
premium refund  
for 1997

(6) If an employer's premium is less than \$60,000 during 1996, the Minister shall refund to the employer a portion of the premium for 1997 determined by the following formula if that amount is more than \$1:

$$P2 - (P1 + \$250)$$

where

P1 is the amount of the employer's premium in 1996; and

P2 is the amount of the employer's premium in 1997.

Temporary  
measure —  
employer's  
premium refund  
for 1998

(7) If an employer's premium is less than \$60,000 during 1996, the Minister shall refund to the employer a portion of the premium for 1998 determined by the following formula if that amount is more than \$1:

$$\frac{P2 - (P1 + \$250)}{4}$$

where

P1 is the amount of the employer's premium in 1996; and

P2 is the amount of the employer's premium in 1998.

P1 can be equal  
to zero

(7.1) For the purposes of subsections (6) and (7), P1 is equal to zero where a person was not required to pay an employer's premium in 1996.

Maximum  
refund

(8) A refund under subsection (6) or (7) shall not exceed

## Assurance-emploi

## Chap. E-5.6

77

(5) Lorsque la rémunération assurable de l'assuré pour l'année est supérieure à 2 000 \$ mais inférieure à cette somme après déduction de l'ensemble de toutes les retenues visées au paragraphe (4), le ministre lui rembourse la somme calculée, selon la formule suivante, qui excède 1 \$ :

$$2\ 000 \$ - (RA - C)$$

où :

C représente l'ensemble de toutes les retenues visées au paragraphe (4),

RA la rémunération assurable de l'assuré pour l'année.

Rembourse-  
ment :  
rémunération  
assurable supé-  
rieure à 2 000 \$

(6) Lorsqu'une cotisation patronale pour 1996 est inférieure à 60 000 \$, le ministre rembourse à l'employeur la partie de sa cotisation patronale pour 1997, calculée selon la formule suivante, si ce montant excède 1 \$ :

$$C2 - (C1 + 250 \$)$$

où :

C1 représente le montant de la cotisation patronale pour 1996,

C2 le montant de la cotisation patronale pour 1997.

Mesure tempo-  
raire :  
remboursement  
de la cotisation  
patronale pour  
1997

(7) Lorsqu'une cotisation patronale pour 1996 est inférieure à 60 000 \$, le ministre rembourse à l'employeur la partie de sa cotisation patronale pour 1998, calculée selon la formule suivante, si ce montant excède 1 \$ :

$$\frac{C2 - (C1 + 250 \$)}{4}$$

où :

C1 représente le montant de la cotisation patronale pour 1996,

C2 le montant de la cotisation patronale pour 1998.

Mesure tempo-  
raire :  
remboursement  
de la cotisation  
patronale pour  
1998

(7.1) Pour l'application des paragraphes (6) et (7), C1 est égal à zéro dans les cas où une personne n'était pas tenue de payer une cotisation patronale pour 1996.

Cas d'absence  
de cotisation  
patronale pour  
1996

(8) Le remboursement prévu au paragraphe (6) ou (7) ne peut excéder :

Remboursement  
maximal



(a) \$10,000, if the amount of the employer's premium in 1996 is less than \$50,000; and

(b) \$60,000 minus the amount of the employer's premium in 1996, if that amount is \$50,000 or more, but less than \$60,000.

## Interpretation

(8.1) For the purposes of subsections (6) to (8), a reference to an employer's premium in 1996 includes the employer's premium required to be paid that year under the *Unemployment Insurance Act*.

## Employer's premium refund for 1999

(8.2) With respect to 1999, the Minister shall refund to the employer the amount determined by the following formula if that amount is more than \$1:

$$(E2 - E1) \times P1999$$

where

- E1 is the total of all insurable earnings paid in 1998 by the employer, for which premiums were deductible, in respect of employees who were 18 years of age or older but younger than 25 at any time during 1998;
- E2 is the total of all insurable earnings paid in 1999 by the employer, for which premiums were deductible, in respect of employees who were 18 years of age or older but younger than 25 at any time during 1999; and

P1999 is 1.4 times the premium rate for 1999.

## Employer's premium refund for 2000

(8.3) With respect to 2000, the Minister shall refund to the employer the amount determined by the following formula if that amount is more than \$1:

$$(E2 - E1) \times P2000$$

where

- E1 is the total of all insurable earnings paid in 1998 by the employer, for which premiums were deductible, in respect of employees who were 18 years of age or older but younger than 25 at any time during 1998;
- E2 is the total of all insurable earnings paid in 2000 by the employer, for which premiums were deductible, in respect of employees who were 18 years of age or older

a) 10 000 \$, si le montant de la cotisation patronale pour 1996 est inférieur à 50 000 \$;

b) la différence entre 60 000 \$ et le montant de la cotisation patronale pour 1996, si celle-ci est d'au moins 50 000 \$ mais inférieure à 60 000 \$.

## Précision

(8.1) Pour l'application des paragraphes (6) à (8), la cotisation patronale pour 1996 comprend la cotisation patronale que l'employeur était tenu de payer pour cette année en vertu de la *Loi sur l'assurance-chômage*.

(8.2) Pour 1999, le ministre rembourse à l'employeur la somme, calculée selon la formule suivante, qui excède 1 \$ :

## Remboursement de la cotisation patronale pour 1999

$$(RA2 - RA1) \times C1999$$

où :

RA1 représente l'intégralité de la rémunération assurable versée pour 1998 par l'employeur à ses employés qui avaient ou ont eu de 18 à 24 ans au cours de l'année et pour laquelle la cotisation était deductible,

RA2 l'intégralité de la rémunération assurable versée pour 1999 par l'employeur à ses employés qui avaient ou ont eu de 18 à 24 ans au cours de l'année et pour laquelle la cotisation était deductible,

C1999 1,4 fois le taux de cotisation pour 1999.

(8.3) Pour 2000, le ministre rembourse à l'employeur la somme, calculée selon la formule suivante, qui excède 1 \$ :

## Remboursement de la cotisation patronale pour 2000

$$(RA2 - RA1) \times C2000$$

où :

RA1 représente l'intégralité de la rémunération assurable versée pour 1998 par l'employeur à ses employés qui avaient ou ont eu de 18 à 24 ans au cours de l'année et pour laquelle la cotisation était deductible,

RA2 l'intégralité de la rémunération assurable versée pour 2000 par l'employeur à ses employés qui avaient ou ont eu de 18 à 24 ans au cours de l'année et pour laquelle la cotisation était deductible,

but younger than 25 at any time during 2000; and  
P2000 is 1.4 times the premium rate for 2000.

C2000 1,4 fois le taux de cotisation pour 2000.

Reduction or  
elimination of  
refund

(8.4) Where it is determined that an employer who has applied for or received a refund under subsection (8.2) or (8.3) has unduly terminated the employment of an employee or changed the conditions of employment of an employee in order to obtain or to increase the refund that would otherwise be payable to the employer, the Minister shall eliminate the refund, or reduce it by the sum the Minister considers appropriate in the circumstances.

(8.4) Lorsqu'il est déterminé qu'un employeur, qui a fait une demande de remboursement ou a reçu un remboursement au titre des paragraphes (8.2) ou (8.3), a indûment mis fin au travail d'un employé ou a indûment changé ses conditions d'emploi en vue d'obtenir un remboursement ou une augmentation du montant du remboursement qui lui aurait été versé, le ministre élimine le remboursement ou le réduit du montant qu'il juge indiqué.

Réduction ou  
élimination du  
remboursement

Notice

(8.5) If the Minister eliminates or reduces a refund under subsection (8.4), the Minister shall notify the employer, as if the Minister were issuing a notice of assessment, that the employer is not entitled to the refund or that the refund has been reduced by the sum specified in the notice.

(8.5) En outre, il avise l'employeur, comme s'il s'agissait d'un avis d'évaluation, soit que ce dernier n'a pas droit au remboursement qui lui a été versé, soit que le remboursement a été réduit du montant précisé dans l'avis.

Avis

Reliance on  
decisions

(8.6) For the purpose of subsection (8.4), an employer shall be determined to have unduly terminated the employment of an employee or changed the conditions of employment of an employee in order to obtain or to increase the refund that would otherwise be payable to the employer if an order, decision or ruling of any competent body has so established.

(8.6) Pour l'application du paragraphe (8.4), il est déterminé qu'un employeur a indûment mis fin au travail d'un employé ou a indûment changé ses conditions d'emploi en vue d'obtenir un remboursement ou une augmentation du montant du remboursement qui lui aurait été versé lorsqu'un organe compétent a rendu une ordonnance ou une décision en ce sens.

Considération  
d'ordonnances  
ou de décisions

Associated  
employers

(9) If at any time during a year for which a refund is sought two or more employers are associated, as defined by the regulations, they shall be considered a single employer for the purposes of subsections (6) to (8.4) and any refund shall be allocated to them in the prescribed manner.

(9) Les employeurs qui sont, à un moment quelconque de l'année pour laquelle un remboursement est demandé, des employeurs associés au sens prévu par règlement sont réputés être un seul employeur pour l'application des paragraphes (6) à (8.4). Le remboursement est réparti entre eux conformément aux règlements.

Employeurs  
associés

Application for  
refund

(10) A refund under this section is payable only if an application is made in writing to the Minister within three years after the end of the year for which the premiums were deducted or required to be paid.

(10) Les remboursements prévus au présent article ne sont versés par le ministre que s'il lui en est fait la demande par écrit dans les trois ans suivant la fin de l'année à l'égard de laquelle les cotisations en cause sont retenues ou doivent être payées.

Demande par  
écrit

Recovery

(11) If a person applies under this section for a refund and, whether on the basis of incorrect or incomplete information contained in the application or otherwise, the Minister has

- (a) refunded an amount to the person, or
- (b) applied an amount to a liability of the person to Her Majesty in right of Canada,

(11) Lorsque, aux termes du présent article, une demande de remboursement d'une somme retenue au titre des cotisations d'une personne, pour une année, a été adressée au ministre et que ce dernier, en se fondant sur des renseignements inexacts ou incomplets contenus dans la demande ou provenant d'autres sources, lui a remboursé une somme supérieure à celle

Recouvrement

in excess of the amount that should have been refunded or applied, the excess amount may be recovered at any time from the person as a debt due to Her Majesty.

qui aurait dû l'être, ou a imputé en réduction d'une dette de cette personne envers Sa Majesté du chef du Canada un montant supérieur à celui qui aurait dû l'être, l'excédent peut être recouvré en tout temps auprès de cette personne à titre de créance de Sa Majesté.

Application of  
refund to other  
debts

(12) If a person is liable or about to become liable to make a payment to Her Majesty in right of Canada and a refund under this section is otherwise payable to the person, the Minister may apply the amount of the refund to that liability and notify the person of that action instead of making the refund.

(12) Au lieu d'effectuer un remboursement qui pourrait par ailleurs être effectué en vertu du présent article, le ministre peut, lorsque le bénéficiaire du remboursement est redevable d'un montant à Sa Majesté du chef du Canada ou est sur le point de l'être, imputer le montant du remboursement sur ce dont le bénéficiaire est ainsi redevable et en aviser celui-ci.

Imputation du  
remboursement

Interest

(13) If an amount for an overpayment is refunded or applied under this Act to any other liability, interest shall be paid or applied on the amount at a prescribed annual rate under the circumstances and for the period or periods determined as prescribed, except that no interest shall be paid or applied if the amount of the interest is less than \$1.

(13) Avant de rembourser ou d'imputer sur une autre créance en vertu de la présente loi tout ou partie d'un versement excédentaire, on doit y ajouter un intérêt à un taux annuel prévu par règlement dans les circonstances et pour la ou les périodes déterminées conformément aux règlements, sauf si cet intérêt est inférieur à un dollar.

Intérêt

1996, c. 23, s. 96; 1997, c. 26, s. 90; 1998, c. 21, s. 104.

1996, ch. 23, art. 96; 1997, ch. 26, art. 90; 1998, ch. 21, art. 104.

#### Administration

Minister's duty

97. (1) The Minister shall administer this Part, section 5 and any regulations made under section 5 or 55 and the Deputy Minister of National Revenue may exercise all the powers and perform all the duties of the Minister under this Part.

97. (1) L'application de la présente partie, de l'article 5 et des règlements pris au titre de cet article et de l'article 55 relève du ministre, et le sous-ministre du Revenu national peut exercer les pouvoirs et fonctions conférés au ministre en vertu de la présente partie.

Fonctions du  
ministre

Administration  
of oaths

(2) An officer or employee employed in connection with the administration of this Part, section 5 or any regulations made under section 5 or 55, if designated by the Minister for the purpose, may, in the course of their employment, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations for the purposes of or incidental to the administration or enforcement of this Act or the regulations, and every officer or employee so designated has for those purposes all the powers of a commissioner for administering oaths or taking affidavits.

(2) Tout fonctionnaire ou employé participant à l'application de la présente partie, de l'article 5 ou des règlements pris au titre de cet article ou de l'article 55, s'il est désigné à cette fin par le ministre, peut, dans l'exercice de ses fonctions, faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations et affirmations solennelles exigés par l'application de la présente loi ou des règlements, et tout fonctionnaire ou employé ainsi désigné est investi à cet effet de tous les pouvoirs d'un commissaire à l'assermentation.

Prestations de  
serments

Application of  
section 223 of  
the *Income Tax*  
*Act*

98. (1) Section 223 of the *Income Tax Act* applies, with such modifications as the circumstances require, in relation to amounts payable under this Part that have not been paid and to any parts of amounts payable under this Part that have not been paid.

98. (1) L'article 223 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux montants et parties de montants payables en application de la présente partie qui demeurent impayés.

Application de  
l'article 223 de  
la *Loi de l'impôt*  
sur le revenu



Retroactive  
operation

(2) Subject to subsection (3), subsection (1) applies with respect to

(a) certificates made by the Minister of National Revenue under subsection (1), or under section 79 of the *Unemployment Insurance Act, 1971*, chapter 48 of the Statutes of Canada, 1970-71-72, after January 1, 1972; and

(b) documents evidencing the certificates that were issued by the Federal Court and that were filed, registered or otherwise recorded after 1977 under the laws of a province.

Exception to  
retroactivity

(3) If the certificate or document was the subject of an action pending in a court on February 10, 1988 or of a court decision given on or before that date, section 79 of the *Unemployment Insurance Act, 1971*, chapter 48 of the Statutes of Canada, 1970-71-72, as it read immediately before September 13, 1988, continues to apply with respect to that certificate or document.

Application of  
*Income Tax Act*  
provisions

99. Section 160, subsections 161(11) and 220(3.1), sections 221.1 and 224 to 224.3 and subsections 227(9.1) and (10) and 248(7) and (11) of the *Income Tax Act* apply to all premiums, interest, penalties and other amounts payable by a person under this Part, with such modifications as the circumstances require, and for the purposes of this section, the reference in subsection 224(1.2) of that Act to "subsection 227(10.1) or a similar provision" shall be read as a reference to "section 85 of the *Employment Insurance Act*".

Financial institu-  
tions to receive  
cheques

100. A financial institution shall receive for deposit, without charge for discount or commission, a cheque made payable to the Receiver General in payment of premiums, interest or penalties imposed by this Part, whether drawn on the financial institution receiving the cheque or on any other financial institution in Canada.

Execution of  
documents by  
corporations

101. A return, certificate or other document made by a corporation under this Part or the regulations shall be signed for it by the president, secretary or treasurer of the corporation or by any other officer or person duly authorized by the board of directors or other governing body of the corporation.

Information or  
complaint

102. (1) An information or complaint under this Part may be laid or made by an officer of

Rétroactivité

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le paragraphe (1) s'applique tant aux certificats établis sous son régime qu'à ceux qui ont été établis par le ministre du Revenu national en application de l'article 79 de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*, chapitre 48 des Statuts du Canada de 1970-71-72, après le 1<sup>er</sup> janvier 1972 et, en outre, aux documents faisant preuve du contenu de ces certificats délivrés par la Cour fédérale, et qui sont produits, enregistrés ou autrement inscrits après 1977 en application de la législation d'une province.

Exception à la  
rétroactivité

(3) L'article 79 de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*, chapitre 48 des Statuts du Canada de 1970-71-72, dans sa version antérieure au 13 septembre 1988, continue de s'appliquer aux certificats ou aux documents visés au paragraphe (2) et ayant fait l'objet d'une cause en instance le 10 février 1988 ou d'une décision judiciaire rendue avant le 11 février 1988.

Application de  
la *Loi de l'impôt*  
sur le revenu

99. L'article 160, les paragraphes 161(11) et 220(3.1), les articles 221.1 et 224 à 224.3 et les paragraphes 227(9.1) et (10) et 248(7) et (11) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux cotisations, intérêts, pénalités ou autres sommes payables par une personne en vertu de la présente partie. Pour l'application du présent article, le passage « de l'article 85 de la *Loi sur l'assurance-emploi* » vaut mention de « du paragraphe 227(10.1) ou d'une disposition semblable » au paragraphe 224(1.2) de cette loi.

Dépôt des  
cotisations dans  
les institutions  
financières

100. Une institution financière est tenue de recevoir en dépôt, sans frais d'escompte ni de commission, tout chèque établi à l'ordre du receveur général en paiement de cotisations, intérêts ou pénalités imposés par la présente partie, qu'il soit tiré sur l'institution financière qui le reçoit ou sur une autre institution financière du Canada.

Signature des  
documents des  
personnes  
morales

101. Les déclarations, certificats ou autres documents établis par une personne morale dans le cadre de la présente partie ou d'un règlement sont signés pour la personne morale par son président, secrétaire ou trésorier ou par tout autre dirigeant ou personne qui y est autorisée par le conseil d'administration ou autre organe de direction de la personne morale.

Dénonciation ou  
plainte

102. (1) Une dénonciation ou plainte prévue par la présente partie peut être déposée ou



the Department of National Revenue, by a member of the Royal Canadian Mounted Police or by an authorized person and, if an information or complaint appears to have been laid or made under this Part, it is deemed to have been laid or made by an authorized person and shall not be called into question for lack of authority of the informant or complainant except by the Minister or by a person acting for the Minister or for Her Majesty.

formulée par tout fonctionnaire du ministère du Revenu national, par un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou par toute personne qui y est autorisée et, lorsqu'une dénonciation ou plainte est présentée comme ayant été déposée ou formulée en vertu de la présente partie, elle est réputée l'avoir été par une personne qui y est autorisée et ne peut être contestée pour défaut de compétence du dénonciateur ou plaignant que par le ministre ou une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

Two or more offences

(2) An information or complaint about an offence under this Part may be for one or more offences and no information, complaint, warrant, conviction or other proceeding in a prosecution under this Part is objectionable or insufficient because it relates to two or more offences.

(2) Toute dénonciation ou plainte concernant des infractions prévues par la présente partie peut viser une ou plusieurs infractions. Les dénonciations, plaintes, mandats, déclarations de culpabilité ou autres procédures dans une poursuite prévue par la présente partie ne sont ni susceptibles d'opposition ni insuffisants du fait que deux infractions ou plus y sont visées.

Deux infractions ou plus

Territorial jurisdiction

(3) An information or complaint about an offence under this Part may be heard, tried or determined by a provincial court judge, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, if the accused is resident, carrying on business, found, apprehended or in custody within the judge's territorial jurisdiction although the matter of the information or complaint did not arise within that jurisdiction.

(3) Le juge de la cour provinciale, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, dans le ressort duquel l'accusé réside, exerce ses activités, ou est trouvé, appréhendé ou détenu connaît de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente partie, indépendamment du lieu de perpétration.

Ressort

Limitation period

(4) An information or complaint for an offence under this Part may be laid or made within five years after the subject-matter of the information or complaint arose.

(4) Les dénonciations ou plaintes relatives aux déclarations de culpabilité par procédure sommaire pour une infraction prévue par la présente partie se prescrivent par cinq ans à compter du fait générateur de la dénonciation ou plainte.

Prescription

Proof of service by mail

(5) If provision is made by this Part or the regulations for sending by mail a request for information, notice or demand, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue stating that

(5) Lorsque la présente partie ou un règlement prévoit l'expédition par la poste d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une sommation, un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes, qu'il est au courant des faits de l'espèce, que l'expédition de la demande, de l'avis ou de la sommation au destinataire, avec indication de son adresse, a été faite par courrier recommandé, à une certaine date, et qu'il reconnaît les pièces jointes à l'affidavit comme étant le récépissé de recommandation postale de la lettre, ou une copie conforme de la partie pertinente du récépissé, et une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la sommation, fait foi de l'expédition et du

Preuve de la signification par la poste

(a) the officer has charge of the appropriate records and has knowledge of the facts in the particular case,

(b) such a request, notice or demand was sent by registered letter on a named day to the person to whom it was addressed, indicating the address, and

(c) the officer identifies as exhibits attached to the affidavit the post office certificate of registration of the letter or a true copy of the

relevant portion of the certificate and a true copy of the request, notice or demand, is evidence of the request, notice or demand and of its being sent.

Proof of personal service

(6) If provision is made by this Part or the regulations for personal service of a request for information, notice or demand, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue stating that

- (a) the officer has charge of the appropriate records and has knowledge of the facts in the particular case,
- (b) such a request, notice or demand was served personally on a named day on the person to whom it was directed, and
- (c) the officer identifies as an exhibit attached to the affidavit a true copy of the request, notice or demand,

is evidence of the request, notice or demand and of its personal service.

Proof of failure to comply

(7) If a person is required by this Part or the regulations to make a return, statement, answer or certificate, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue stating that

- (a) the officer has charge of the appropriate records, and
- (b) after a careful examination and search of the records the officer has been unable to find in a given case that the return, statement, answer or certificate, as the case may be, has been filed or made by the person,

is evidence that the person did not do so in that case.

Proof of time of compliance

(8) If a person is required by this Part or the regulations to make a return, statement, answer or certificate, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue stating that

- (a) the officer has charge of the appropriate records, and
- (b) after careful examination of the records the officer has found that the return, statement, answer or certificate was filed or made on a particular day,

is evidence that it was filed or made on that day and not before.

Proof of documents

(9) An affidavit of an officer of the Department of National Revenue stating that

- (a) the officer has charge of the appropriate records, and

contenu de la demande, de l'avis ou de la sommation.

(6) Lorsque la présente partie ou un règlement prévoit la signification à personne d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une sommation, un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes, qu'il est au courant des faits de l'espèce, que la signification à personne de la demande, de l'avis ou de la sommation a été faite à une certaine date au destinataire et qu'il reconnaît la pièce jointe à l'affidavit comme étant une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la sommation, fait foi de la signification et du contenu de la demande, de l'avis ou de la sommation.

Preuve de la signification à personne

(7) Lorsque la présente partie ou un règlement exige qu'une personne fournisse une déclaration, un état, une réponse ou un certificat, un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et qu'après avoir soigneusement examiné et inspecté les pièces il n'a pu trouver, dans une affaire donnée, d'indication de la fourniture par cette personne de la déclaration, de l'état, de la réponse ou du certificat, selon le cas, fait foi que dans cette affaire elle ne l'a pas fourni.

Preuve de non-observation

(8) Lorsque la présente partie ou un règlement exige qu'une personne fournisse une déclaration, un état, une réponse ou un certificat, un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et qu'après avoir soigneusement examiné les pièces il a constaté que cette personne avait déposé ou fourni la déclaration, l'état, la réponse ou le certificat à une certaine date, fait foi qu'elle l'a déposé ou fourni à cette date et non avant.

Preuve de la date de dépôt

(9) Un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et qu'un document joint à l'affidavit est un document établi soit par

Preuve des documents

(b) a document annexed to it is a document or true copy of a document made by or for an employer, the Minister or a person exercising the powers of the Minister,

is evidence of the nature and contents of the document and is admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

Proof of no  
appeal

(10) An affidavit of an officer of the Department of National Revenue stating that

(a) the officer has charge of the appropriate records and has knowledge of the practice of the Department,

(b) an examination of the records shows that a notice of assessment for a particular year was mailed or otherwise communicated to an employer on a particular day under this Part, and

(c) after careful examination and search of the records, the officer has been unable to find that a notice of appeal from the assessment was received within the time allowed,

is evidence of the statements contained in it.

Presumption

(11) If evidence is offered under this section by an affidavit from which it appears that the person making the affidavit is an officer of the Department of National Revenue, it is not necessary to prove

(a) the person's signature;

(b) that the person is such an officer; or

(c) the signature or official character of the person before whom the affidavit was sworn.

Judicial notice

(12) Judicial notice shall be taken of all orders made under this Part without the orders being specially pleaded or proven.

Proof of docu-  
ments

(13) Every document appearing to be an order, direction, demand, notice, certificate, requirement, decision, assessment, discharge of mortgage or other document executed under, or in the course of the administration or enforcement of, this Part over the name in writing of the Minister, the Deputy Minister of National Revenue or an officer authorized to exercise the powers or perform the duties of the Minister under this Part, is deemed to be a document signed, made and issued by the Minister, the Deputy Minister or the officer unless it has been

ou pour le ministre ou quelque personne exerçant les pouvoirs du ministre, soit par ou pour un employeur, ou est une copie d'un tel document, fait foi de la nature et du contenu du document, est admissible en preuve et a la même force probante qu'aurait l'original du document si son authenticité était prouvée de la façon usuelle.

(10) Un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et est au courant des usages du ministère, qu'un examen des pièces révèle qu'un avis d'évaluation pour une certaine année a été expédié par la poste ou autrement communiqué à un employeur à une certaine date en application de la présente partie et qu'après avoir soigneusement examiné et inspecté les pièces il n'a pu trouver d'indication de la réception d'un avis d'appel relatif à l'évaluation dans le délai accordé à cette fin, fait foi des assertions qu'il contient.

Preuve de  
l'absence d'ap-  
pel

(11) Lorsqu'une preuve est présentée, en vertu du présent article, sous forme d'affidavit et qu'au vu de celui-ci il semble que la personne qui l'a souscrit est un fonctionnaire du ministère du Revenu national, il n'est nécessaire de prouver ni les qualités officielles ni l'authenticité des signatures de ce fonctionnaire et de la personne devant laquelle a été souscrit l'affidavit.

Présomption

(12) Tous les décrets ou arrêtés pris en vertu de la présente partie sont admis d'office sans qu'il soit nécessaire de les plaider ou de les prouver d'une façon spéciale.

Connaissance  
judiciaire

(13) Tout document présenté comme étant un ordre, une instruction, une sommation, un avis, un certificat, une décision, une évaluation, une mainlevée d'hypothèque ou autre document, présenté comme étant signé en vertu de la présente partie ou pour son application au nom ou sous l'autorité du ministre, du sous-ministre du Revenu national, ou d'un fonctionnaire autorisé à exercer les pouvoirs ou fonctions du ministre en vertu de la présente partie, est réputé être un document signé, établi et délivré par le ministre, le sous-ministre ou le fonctionnaire en

Preuve de  
documents



	called into question by the Minister or by a person acting for the Minister or for Her Majesty.	question à moins qu'il ne soit contesté par le ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.	
Date when assessment made	(14) If a notice of assessment has been sent by the Minister as required by this Part, the assessment is deemed to have been made on the day the notice is mailed.	(14) Lorsqu'un avis d'évaluation a été envoyé par le ministre ainsi que l'exige la présente partie, l'évaluation est réputée avoir été établie à la date d'expédition par la poste de l'avis d'évaluation.	Date d'établissement d'une évaluation
Authorized forms	(15) A form that appears to be authorized by the Minister is deemed to be a form authorized by the Minister under this Part unless called into question by the Minister or by a person acting for the Minister or for Her Majesty.	(15) Tout formulaire présenté comme étant un formulaire autorisé par le ministre est réputé tel en vertu de la présente partie à moins qu'il ne soit contesté par le ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.	Formulaire autorisé
Proof of return in prosecution	(16) In a prosecution for an offence under this Part, the production of a return, certificate, statement or answer required by or under this Part or the regulations, appearing to have been filed or delivered by or for the person charged with the offence or to have been made or signed by or for the person is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the return, certificate, statement or answer was filed or delivered by or for that person or was made or signed by or for the person.	(16) Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, la production d'une déclaration, d'un certificat, d'une réponse ou d'un état requis en vertu de la présente partie ou d'un règlement et présentés comme ayant été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour la personne inculpée de l'infraction constitue, à défaut de preuve contraire, la preuve que la déclaration, le certificat, la réponse ou l'état ont été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour elle.	Preuve d'une déclaration : poursuites
Proof of return before Minister or Tax Court	(17) In any proceedings before the Minister or the Tax Court of Canada under section 104, the production of a return, certificate, statement or answer required by or under this Part or the regulations, appearing to have been filed or delivered by or for an employer or to have been made or signed by or for the employer is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the return, certificate, statement or answer was filed or delivered by or for the employer or was made or signed by or for the employer.	(17) Dans toute procédure engagée devant le ministre ou la Cour canadienne de l'impôt en vertu de l'article 104, la production d'une déclaration, d'un certificat, d'une réponse ou d'un état requis en vertu de la présente partie ou d'un règlement et présentés comme ayant été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour un employeur constitue, à défaut de preuve contraire, la preuve que la déclaration, le certificat, la réponse ou l'état ont été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour lui.	Preuve d'une déclaration : procédures devant le ministre ou la Cour canadienne de l'impôt
Proof of records	(18) In a prosecution for an offence under this Act, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue stating that (a) the officer has charge of the appropriate records, and (b) an examination of the records shows that an amount required under this Act to be remitted to the Receiver General on account of premiums has not been received by the Receiver General, is evidence of the statements contained in the affidavit.	(18) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et que l'examen des pièces révèle que le receveur général n'a pas reçu une somme dont le versement à celui-ci au titre des cotisations était requis en vertu de la présente loi, fait foi des assertions qui y sont contenues.	Preuve d'une déclaration : pièces pertinentes
Members of partnerships	(19) For the purposes of this Part,	(19) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre de la présente partie :	Associés de sociétés



(a) a reference in a notice or other document to the firm name of a partnership shall be read as a reference to all its members; and

(b) a notice or other document is deemed to have been provided to each member of a partnership if it is mailed to, served on or otherwise sent to the partnership

(i) at its latest known address or place of business, or

(ii) at the latest known address

(A) if it is a limited partnership, of any member of the partnership whose liability as a member is not limited, or

(B) in any other case, of any member of the partnership.

#### Objection and Review

**103.** (1) The Commission or a person affected by a decision on an appeal to the Minister under section 91 or 92 may appeal from the decision to the Tax Court of Canada in accordance with the *Tax Court of Canada Act* and the applicable rules of court made thereunder within 90 days after the decision is communicated to the Commission or the person, or within such longer time as the Court allows on application made to it within 90 days after the expiration of those 90 days.

(1.1) Section 167, except paragraph 167(5)(a), of the *Income Tax Act* applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of applications made under subsection (1).

(2) The determination of the time at which a decision on an appeal to the Minister under section 91 or 92 is communicated to the Commission or to a person shall be made in accordance with the rule, if any, made under paragraph 20(1.1)(h.1) of the *Tax Court of Canada Act*.

(3) On an appeal, the Tax Court of Canada

(a) may vacate, confirm or vary a decision on an appeal under section 91 or an assessment that is the subject of an appeal under section 92;

(b) in the case of an appeal under section 92, may refer the matter back to the Minister for reconsideration and reassessment;

a) la mention de la dénomination d'une société dans un avis ou autre document vaut mention de tous les associés de la société;

b) un avis ou autre document est réputé remis à chaque associé de la société si l'avis ou le document est posté, signifié ou autrement envoyé à celle-ci :

(i) soit à sa dernière adresse connue ou à son dernier lieu d'affaires connu,

(ii) soit à la dernière adresse connue :

(A) s'il s'agit d'une société en commandite, de l'un de ses associés dont la responsabilité, à titre d'associé, n'est pas limitée,

(B) dans les autres cas, de l'un de ses associés.

#### Opposition et révision

**103.** (1) La Commission ou une personne que concerne une décision rendue au titre de l'article 91 ou 92, peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la communication de la décision ou dans le délai supplémentaire que peut accorder la Cour canadienne de l'impôt sur demande à elle présentée dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'expiration de ces quatre-vingt-dix jours, interjeter appel devant la Cour canadienne de l'impôt de la manière prévue par la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* et les règles de cour applicables prises en vertu de cette loi.

(1.1) L'article 167 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sauf l'alinéa 167(5)a), s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux demandes présentées aux termes du paragraphe (1).

(2) La détermination du moment auquel une décision rendue au titre de l'article 91 ou 92 est communiquée à la Commission ou à une personne est faite en conformité avec la règle éventuellement établie en vertu de l'alinéa 20(1.1)h.1) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.

(3) Sur appel interjeté en vertu du présent article, la Cour canadienne de l'impôt peut annuler, confirmer ou modifier la décision rendue au titre de l'article 91 ou 92 ou, s'il s'agit d'une décision rendue au titre de l'article 92, renvoyer l'affaire au ministre pour qu'il l'étudie de nouveau et rende une nouvelle décision; la Cour :

Appel devant la Cour canadienne de l'impôt

Prorogation du délai d'appel

Communication de la décision

Décision de la Cour canadienne de l'impôt

Appeal to the Tax Court of Canada

Extension of time to appeal

Communication of decision

Decision

(c) shall notify in writing the parties to the appeal of its decision; and

(d) give reasons for its decision but, except where the Court deems it advisable in a particular case to give reasons in writing, the reasons given by it need not be in writing.

1996, c. 23, s. 103; 1998, c. 19, s. 268.

Authority to  
decide questions

**104.** (1) The Tax Court of Canada and the Minister have authority to decide any question of fact or law necessary to be decided in the course of an appeal under section 91 or 103 or to reconsider an assessment under section 92 and to decide whether a person may be or is affected by the decision or assessment.

Decisions and  
rulings final

(2) Except as otherwise provided in this Act, a decision of the Tax Court of Canada or the Minister and a ruling of an authorized officer under section 90 are final and binding for all purposes of this Act.

Allowance for  
attending appeal

(3) If, on an appeal to the Tax Court of Canada from a decision of the Minister, a person affected by the decision is requested by the Court to attend before it on the consideration of the appeal and so attends, the person shall be paid such travel and other allowances, including compensation for loss of remunerative time, as are approved by the Treasury Board.

Decision final

**105.** The decision of the Tax Court of Canada under section 103 is final and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court.

### Offences

Offence and  
punishment

**106.** (1) Every employer who contravenes subsection 82(1) or 86(2) is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable on summary conviction to

(a) a fine of not more than \$5,000; or

(b) both the fine and imprisonment for a term of not more than six months.

Offence and  
punishment

(2) Every person who contravenes section 87 or 88 is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Offence and  
punishment

(3) Every person who contravenes regulations made under paragraph 108(1)(a) or (b) is guilty

a) notifié aux parties à l'appel sa décision par écrit;

b) motive sa décision, mais elle ne le fait par écrit que si elle l'estime opportun.

1996, ch. 23, art. 103; 1998, ch. 19, art. 268.

Pouvoir déci-  
sionnel

**104.** (1) La Cour canadienne de l'impôt et le ministre ont le pouvoir de décider toute question de fait ou de droit qu'il est nécessaire de décider pour rendre une décision au titre de l'article 91 ou 103 ou pour reconsidérer une évaluation qui doit l'être au titre de l'article 92, ainsi que de décider si une personne est ou peut être concernée par la décision ou l'évaluation.

Décision défini-  
tive et  
obligatoire

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, la décision de la Cour canadienne de l'impôt, du ministre ou du fonctionnaire autorisé au titre de l'article 90, selon le cas, est définitive et obligatoire à toutes les fins de la présente loi.

Indemnités de  
comparution à  
une audition

(3) Lorsque, sur appel d'une décision du ministre interjeté devant la Cour canadienne de l'impôt, celle-ci demande à une personne concernée par cette décision de comparaître devant elle à l'audition de l'appel et qu'elle y comparait, il lui est versé les indemnités de déplacement et autres, dont une indemnité pour manque à gagner, qu'autorise le Conseil du Trésor.

Décision défini-  
tive et sans  
appel

**105.** La décision rendue par la Cour canadienne de l'impôt en vertu de l'article 103 est définitive et sans appel; elle peut cependant faire l'objet d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*.

### Infractions

Infraction et  
peine

**106.** (1) Tout employeur qui contrevient au paragraphe 82(1) ou 86(2) commet une infraction et, en plus de toute pénalité par ailleurs prévue, est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) soit d'une amende maximale de 5 000 \$;

b) soit d'une telle amende et d'un emprisonnement maximal de six mois.

Infraction et  
peine

(2) Quiconque contrevient à l'article 87 ou 88 commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infraction et  
peine

(3) Quiconque contrevient à un règlement pris en vertu des alinéas 108(1)a) ou b) commet

of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable on summary conviction to a fine of not less than \$25 a day for each day of default, but not more than \$1,000 in all.

une infraction et, en plus de toute pénalité par ailleurs prévue, est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende minimale de 25 \$ pour chaque jour où se poursuit l'infraction, jusqu'à concurrence de 1 000 \$.

## Offence

- (4) Every person is guilty of an offence who
- (a) makes, or participates in, assents to or acquiesces in the making of, false or deceptive statements in a return, certificate, statement or answer filed or made as required by or under this Part or the regulations;
  - (b) to evade payment of a premium imposed by this Act, destroys, alters, mutilates, secretes or otherwise disposes of the records or books of account of an employer;
  - (c) makes false or deceptive entries in records or books of account of an employer, omits to enter a material particular in the records or books of account or assents to or acquiesces in the making or omission of the entries;
  - (d) wilfully, in any manner, evades or attempts to evade compliance with this Act or payment of premiums imposed by this Act; or
  - (e) conspires with any person to commit an offence described in paragraphs (a) to (d).

- (4) Commet une infraction quiconque, selon le cas :

## Infraction

- a) fait des déclarations fausses ou trompeuses ou participe, consent ou acquiesce à leur énonciation, dans une déclaration, un certificat, un état ou une réponse déposés ou fournis en application de la présente partie ou d'un règlement;
- b) détruit, altère, mutile, cache ou dissimule d'autre façon les registres ou livres comptables d'un employeur pour se soustraire au paiement d'une cotisation imposée par la présente loi;
- c) fait, dans les registres ou livres comptables d'un employeur, des inscriptions fausses ou trompeuses, y consent ou y acquiesce, ou omet d'y inscrire un détail essentiel ou consent ou acquiesce à cette omission;
- d) volontairement, de quelque manière, se soustrait ou tente de se soustraire à l'observation de la présente loi ou au paiement de cotisations imposées par celle-ci;
- e) conspire avec une autre personne pour commettre une infraction visée aux alinéas a) à d).

## Punishment

(5) In addition to any penalty otherwise provided, the person is liable on summary conviction to

- (a) a fine of not less than \$25 and not more than \$5,000 plus, in an appropriate case, not more than double the amount of the premium that should have been shown to be payable or that was sought to be evaded; or
- (b) both the fine and imprisonment for a term of not more than six months.

(5) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (4) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, en plus de toute pénalité par ailleurs prévue :

## Peine

- a) soit d'une amende de 25 \$ à 5 000 \$ plus, lorsqu'il est indiqué, une somme ne dépassant pas le double de la cotisation qui aurait dû être indiquée comme payable ou dont on a voulu éviter le paiement;
- b) soit d'une telle amende et d'un emprisonnement maximal de six mois.

## Liability to pay penalty

(6) If a person has been convicted under this Part for contravening subsection 82(1) or regulations made under paragraph 108(1)(a) or (b), the person is not liable to pay a penalty imposed under section 82 or under any regulation made under section 108 for the same contravention unless the person was assessed for that penalty or it was demanded from them

(6) Lorsqu'en vertu de la présente partie une personne a été déclarée coupable d'avoir contrevenu au paragraphe 82(1) ou à un règlement pris en vertu des alinéas 108(1)a) ou b), elle n'est tenue de payer aucune pénalité imposée en vertu de l'article 82 ou d'un règlement pris en vertu de l'article 108 pour cette même contravention, sauf si cette pénalité a fait l'objet d'une évaluation ou lui a été

## Obligation de payer une pénalité

before the information or complaint giving rise to the conviction was laid or made.

réclamée avant le dépôt ou la formulation de la dénonciation ou plainte ayant donné lieu à la déclaration de culpabilité.

Officers, etc., of corporations

**107.** If a corporation commits an offence under this Part, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

**107.** En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente partie, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Personnes morales et leurs dirigeants

### Regulations

Regulations

**108.** (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(a) requiring any class of persons to file information returns respecting any class of information required in connection with premiums under this Act, including information respecting premiums of persons employed by any of those persons identified by the province in which those persons were employed;

(b) requiring a person who is, by regulations made under paragraph (a), required to file an information return to supply a copy of the return or a prescribed portion of it to the person or persons in respect of whose premiums the return or portion relates;

(c) prescribing a penalty for non-compliance with regulations made under paragraph (a) or (b) equal to the greater of \$100 and the product obtained when \$25 is multiplied by the number of days during which the non-compliance occurs, to a maximum of \$2,500;

(d) respecting the manner in which any provision of this Act that applies or extends to an employer of an insured person shall apply or extend to

(i) a person by whom the remuneration of an insured person for services performed in insurable employment is paid either wholly or in part, and

(ii) the employer of that person;

(e) for permitting an employer to deduct premiums paid on behalf of insured persons otherwise than from the remuneration for the period for which the premiums were payable;

### Règlements

**108.** (1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements :

a) exigeant qu'une ou plusieurs catégories de personnes remplissent des questionnaires portant sur toute catégorie de renseignements requis en matière de cotisations prévues par la présente loi, notamment des renseignements sur les cotisations des personnes exerçant un emploi au service des personnes de ces catégories reconnues par la province où travaillaient ces employés;

b) exigeant qu'une personne tenue de remplir un questionnaire aux termes d'un règlement pris en vertu de l'alinéa a) fournisse une copie de tout ou partie du questionnaire à la ou aux personnes sur les cotisations desquelles porte le questionnaire en tout ou partie;

c) prévoyant, pour une personne qui contrevient à un règlement pris en vertu des alinéas a) ou b), une pénalité égale, sans être inférieure à 100 \$, au produit de la multiplication de 25 \$ par le nombre de jours où se poursuit l'infraction, jusqu'à concurrence de 2 500 \$;

d) concernant la manière dont toute disposition de la présente loi applicable à un employeur d'un assuré sera applicable d'une part à toute personne qui verse tout ou partie de la rétribution de l'assuré pour services rendus dans l'exercice d'un emploi assurable et, d'autre part, à l'employeur d'une telle personne;

e) visant à permettre à un employeur de retenir des cotisations à payer pour des assurés sur des sommes autres que la rétribution de la période pour laquelle les cotisations étaient payables;

Règlements



(f) providing that, in any case or class of cases where insured persons work

(i) under the general control or direct supervision of or are paid by a person other than their actual employer, or

(ii) with the concurrence of a person other than their actual employer on premises or property with respect to which that person has any rights or privileges under a licence, permit or agreement,

the other person is, for the purposes of paying premiums, deemed to be the employer of the insured persons in addition to the actual employer, and providing for the payment and recovery of premiums paid for the insured persons;

(g) for defining and determining earnings, pay periods and the amount of insurable earnings of insured persons and for allocating their earnings to any period of insurable employment;

(h) for determining the amount of premiums payable;

(i) for prescribing and regulating the manner, conditions and times for paying and recording premiums;

(j) for determining the earnings and premiums paid or payable for one or more insured persons employed by an employer who has failed to keep books, records or accounts as required under this Act;

(k) for regulating the possession, custody or control of documents or things used in the administration of this Act;

(l) for the registration of employers;

(m) for allocating to particular insured persons payments of premiums made by an employer;

(n) regulating the procedure to be followed in making rulings or deciding appeals under sections 90 to 92;

(o) for defining and determining whether employers are associated and determining how any refund under section 96 is to be allocated to them; and

(p) prescribing or providing for anything that, by this Part, is to be prescribed or is to be provided for by regulations.

f) prévoyant qu'en tout cas ou toute catégorie de cas où des assurés travaillent :

(i) soit sous la direction générale ou la surveillance directe d'une personne qui n'est pas leur véritable employeur ou sont payés par une telle personne,

(ii) soit de l'assentiment d'une personne qui n'est pas leur véritable employeur dans des lieux ou locaux sur lesquels cette personne a certains droits ou privilèges aux termes d'une licence, d'un permis ou d'une convention,

cette personne est réputée, aux fins de versement des cotisations, être l'employeur de ces assurés conjointement avec le véritable employeur, et prévoyant en outre le paiement des cotisations pour ces assurés et, le cas échéant, le remboursement des cotisations faisant double emploi;

g) concernant la définition et la détermination de la rémunération, de la période de paie et du montant de la rémunération assurable des assurés, et la répartition de la rémunération sur une période d'emploi assurable;

h) prévoyant la façon de déterminer le montant des cotisations à payer;

i) visant à prescrire et réglementer le mode, les conditions et les dates de paiement et d'enregistrement des cotisations;

j) concernant la détermination des rémunérations et cotisations versées ou à verser pour un ou plusieurs assurés au service d'un employeur qui n'a pas tenu les livres, registres ou comptes requis en vertu de la présente loi;

k) afférents à la possession, la garde ou la charge des documents ou objets utilisés pour l'application de la présente loi;

l) concernant l'immatriculation des employeurs;

m) concernant l'affectation aux divers assurés des cotisations payées par un employeur;

n) fixant la procédure à suivre pour rendre une décision au titre des articles 90 à 92;

o) concernant la définition et la détermination d'employeurs associés et la répartition du remboursement entre eux pour l'application de l'article 96;

p) en vue de toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

## Delegation

(1.1) The Minister may authorize an officer or a class of officers to exercise powers or perform duties of the Minister under this Part.

## Alternative method of calculation

(2) If the Minister considers that it is not possible to apply any of the regulations, the Minister may, on his or her own initiative or on the request of an employer, approve another method or methods of defining and determining insurable earnings and determining the premiums payable for them.

## Minister may alter or rescind method

(3) The Minister may at any time alter or rescind the approved method, subject to such conditions, if any, as the Minister considers appropriate.

## Effective date of certain regulations

(4) Regulations made under paragraph (1)(p) prescribing or providing for anything mentioned in subsection 82(1) take effect on the day they are published in the *Canada Gazette* or on any later or earlier day specified in the regulations. 1996, c. 23, s. 108; 1998, c. 19, s. 269.

(1.1) Le ministre peut autoriser un fonctionnaire ou une catégorie de fonctionnaires à exercer les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la présente partie.

Délégation

(2) Lorsqu'il estime qu'il n'est pas possible d'appliquer les règlements, le ministre peut, de son chef ou à la demande de l'employeur, approuver un autre ou d'autres modes de détermination de la rémunération assurable et des cotisations payables sur cette dernière.

Autre mode de détermination

(3) Le ministre peut modifier ou supprimer un mode qu'il a approuvé sous réserve des conditions, s'il y en a, qu'il estime indiquées.

Modification ou suppression d'un mode par le ministre

(4) Un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)p) pour prévoir toute mesure d'ordre réglementaire prévue par le paragraphe 82(1) entre en vigueur à la date de sa publication dans la *Gazette du Canada* ou, le cas échéant, à la date antérieure ou postérieure précisée dans le règlement.

Entrée en vigueur des règlements

1996, ch. 23, art. 108; 1998, ch. 19, art. 269.

## PART V

## PILOT PROJECTS

## Regulations

**109.** Notwithstanding anything in this Act, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, make such regulations as it deems necessary respecting the establishment and operation of pilot projects for testing whether or which possible amendments to this Act or the regulations would make this Act or the regulations more consistent with current industry employment practices, trends or patterns or would improve service to the public, including regulations

(a) respecting the time and manner in which employers are to supply their employees or former employees or the Commission with information on their employment history;

(b) providing for the use in a pilot project

(i) of gross earnings, as defined by regulation, or prescribed amounts that are functions of gross earnings, as so defined, for any purpose for which insurable earnings, maximum insurable earnings or weekly insurable earnings are relevant to the operation of this Act, or

## PARTIE V

## PROJETS PILOTES

## Règlements

**109.** Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre les règlements qu'elle juge nécessaires visant l'établissement et le fonctionnement de projets pilotes ayant pour but de déterminer, après mise à l'essai, quelles modifications pourraient être apportées à la présente loi ou à ses règlements afin de les harmoniser avec les pratiques, les tendances et les modèles suivis par l'industrie en matière d'emploi ou d'améliorer les services offerts à la population, notamment :

a) concernant les modalités de temps ou autre selon lesquelles un employeur remet à ses employés, actuels ou anciens, ou à la Commission l'information relative à leurs services;

b) prévoyant, dans le cadre d'un projet pilote, la prise en compte, selon le cas :

(i) d'une rémunération brute, au sens prévu par règlement, ou de montants prévus par règlement en fonction de celle-ci, dans tous les cas où la présente loi prend en compte

- (ii) of periods other than weeks, for any purpose for which a period of weeks or a number of weeks is relevant to the operation of this Act;
- (c) providing for the application of a pilot project in respect of one or more of the following:
  - (i) prescribed employers or groups or classes of employers, including groups or classes consisting of randomly selected employers,
  - (ii) prescribed areas, or
  - (iii) prescribed claimants, employees, former employees or groups or classes of claimants, employees or former employees, including groups or classes consisting of randomly selected claimants, employees or former employees; and
- (d) respecting the manner in which and the extent to which any provision of this Act or the regulations applies to a pilot project, and adapting any such provision for the purposes of that application.

Expiration of  
regulations

**110.** Regulations made under this Part that are not repealed cease to have effect three years after they come into force.

## PART VI

### ADMINISTRATIVE PROVISIONS

#### *Boards of Referees*

Boards to be  
established

**111.** (1) There shall be boards of referees, consisting of a chairperson and one or more members chosen from employers or representatives of employers and an equal number of members chosen from insured persons or representatives of insured persons.

Chairpersons

(2) The chairperson of a board of referees shall be appointed by the Governor in Council for a renewable term of three years and may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

Panels

(3) Panels of employers and their representatives and insured persons and their representatives shall be established by the Commission, and the members of the boards of referees shall be selected from those panels in the prescribed manner.

une rémunération assurable, un maximum de la rémunération assurable ou une rémunération hebdomadaire assurable,

(ii) de périodes autres que la semaine dans tous les cas où la présente loi prend en compte celle-ci ou ses multiples;

c) prévoyant l'application d'un projet pilote à l'égard de l'une ou plusieurs des catégories suivantes :

(i) des employeurs ou des groupes ou catégories d'employeurs, notamment des groupes ou catégories d'employeurs choisis au hasard, visés par règlement,

(ii) des régions visées par règlement,

(iii) des prestataires, des employés, actuels ou anciens, ou des groupes ou catégories de prestataires ou d'employés, actuels ou anciens, notamment ceux choisis au hasard, visés par règlement;

d) prévoyant selon quelles modalités et dans quelle mesure telles dispositions de la présente loi ou de ses règlements s'appliquent à un projet pilote et adaptant ces dispositions à cette application.

**110.** La durée d'application d'un règlement pris en vertu de la présente partie est, sauf abrogation anticipée, de trois ans.

Durée d'appli-  
cation d'un  
règlement

## PARTIE VI

### DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

#### *Conseils arbitraux*

**111.** (1) Sont créés des conseils arbitraux, composés d'un président ainsi que d'un ou plusieurs membres choisis parmi les employeurs ou leurs représentants et d'autant de membres choisis parmi les assurés ou leurs représentants.

Création de  
conseils

(2) Les présidents des conseils arbitraux sont nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat renouvelable de trois ans. Ils peuvent à tout moment faire l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Présidents

(3) La Commission dresse des listes des employeurs et de leurs représentants, ainsi que des assurés et de leurs représentants. Les membres des conseils arbitraux sont choisis de la manière prévue par règlement parmi les personnes inscrites sur ces listes.

Listes

Remuneration  
and allowances

(4) The following amounts, as approved by the Treasury Board, shall be paid:

- (a) remuneration to the chairperson and members of a board of referees;
- (b) travel, subsistence and other allowances, including compensation for loss of remunerative time, to the chairperson and members and to any other person required to attend before the board; and
- (c) any other expenses in connection with the operation of the board.

Regulations

(5) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(a) for the constitution of boards of referees, including the appointment of the members, the number of members constituting a quorum;

(a.1) respecting the practice and procedure for proceedings before a board of referees, including authorizing the chairperson of a board of referees to determine the practice and procedure;

(b) authorizing the chairperson of a board of referees to exclude from a hearing before the board any claimant or employer, or any of their representatives, or any person who is or may be a witness at the hearing, when oral evidence concerning a circumstance of sexual or other harassment mentioned in subparagraph 29(c)(i) is being given;

(c) requiring the oral evidence given in the absence of a claimant or employer to be made available, in the specified manner and time, to the claimant or employer; and

(d) governing the time and manner in which a claimant or employer to whom the oral evidence is made available may respond to the evidence.

### Umpires

Appointment

**112.** (1) The Governor in Council may appoint from among the judges of the Federal Court such number of umpires as the Governor in Council considers necessary for the purposes of this Act and, subject to this Act, may prescribe their jurisdiction.

Judges acting as  
umpires

(2) Subject to subsection (4), a judge or former judge of a superior court or a judge or former judge appointed under an Act of Parliament or the legislature of a province may,

Rémunération et  
indemnités

(4) La rémunération à verser au président et aux autres membres d'un conseil arbitral ainsi que les indemnités de déplacement, de séjour et autres, dont l'indemnité pour manque à gagner, à verser à un président, un membre de conseil arbitral ou toute autre personne requise de se présenter devant le conseil, et les autres dépenses à faire pour le fonctionnement d'un conseil arbitral sont celles qu'approuve le Conseil du Trésor.

Règlements

(5) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, la Commission peut prendre des règlements :

a) concernant l'organisation des conseils arbitraux, notamment la nomination des membres et le nombre de membres qui forment quorum;

a.1) concernant la pratique et la procédure des instances devant un conseil arbitral, notamment pour autoriser le président de celui-ci à en fixer la pratique et la procédure;

b) donnant au président d'un conseil arbitral le pouvoir d'empêcher soit le prestataire ou l'employeur, soit leur représentant, soit un témoin ou toute personne susceptible de témoigner, d'assister à une audience du conseil, pendant tout témoignage sur un cas de harcèlement de nature sexuelle ou autre mentionné au sous-alinéa 29c)(i);

c) exigeant qu'un tel témoignage soit mis à la disposition du prestataire ou de l'employeur, de la manière et dans le délai précisés;

d) régissant les modalités — de temps ou autres — de réponse du prestataire ou de l'employeur au témoignage qui a été ainsi mis à leur disposition.

### Juges-arbitres

Nomination

**112.** (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, parmi les juges de la Cour fédérale, autant de juges-arbitres qu'il l'estime nécessaire pour l'application de la présente loi et, sous réserve des autres dispositions de cette dernière, il peut, par règlement, déterminer leur compétence.

Juges exerçant  
les fonctions de  
juges-arbitres

(2) Sous réserve du paragraphe (4), tout juge ou ancien juge d'une cour supérieure ou tout juge ou ancien juge nommé au titre d'une loi du Parlement ou d'une loi provinciale peut, sur



at the request of the chief umpire made with the approval of the Governor in Council, act as an umpire and, while so acting, the judge or former judge has all the powers of an umpire.

demande faite par le juge-arbitre en chef avec l'agrément du gouverneur en conseil, exercer les fonctions d'un juge-arbitre; il détient alors, dans l'exercice de ces fonctions, tous les pouvoirs d'un juge-arbitre.

Consent  
required

(3) No request may be made to a judge without the consent of the chief justice or chief judge of the court of which the judge is a member, or, in the case of a judge of the court of a province, the consent of the attorney general of the province.

(3) La demande ne peut être faite à un juge sans le consentement du juge en chef ou du premier juge du tribunal, ou du procureur général de la province s'il s'agit d'un juge d'une juridiction provinciale.

Consentement  
nécessaire

Approval of  
Governor in  
Council

(4) The Governor in Council may approve the making of the requests in general terms or for particular periods or purposes, and may limit the number of persons who may act under subsection (2).

(4) Le gouverneur en conseil peut agréer les demandes, soit d'une manière générale, soit pour des périodes et des fins déterminées; il peut limiter le nombre de personnes pouvant exercer les fonctions visées au paragraphe (2).

Agrément du  
gouverneur en  
conseil

Salary and travel  
allowance

(5) A judge or former judge who acts as an umpire shall be paid

- (a) a salary for the period the person acts at the rate fixed by the *Judges Act* for a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice of that Court, less any amount otherwise payable to the person under that Act for the period; and
- (b) the travel allowances that a judge is entitled to be paid under that Act.

(5) Toute personne agissant en qualité de juge-arbitre en vertu du paragraphe (2) reçoit, pendant la période où elle exerce ses fonctions, le traitement accordé par la *Loi sur les juges* aux juges de la Cour fédérale autres que le juge en chef et le juge en chef adjoint, moins le montant que cette loi lui alloue par ailleurs pour cette période; elle reçoit également les indemnités de déplacement accordées aux juges en vertu de cette loi.

Traitement

Appeals

(6) An umpire may sit and hear appeals under this Act at any place in Canada.

(6) Un juge-arbitre peut siéger en tout lieu du Canada pour y entendre des appels interjetés en vertu de la présente loi.

Appels

Chief umpire

(7) The Governor in Council may designate one of the umpires to be the chief umpire.

(7) Le gouverneur en conseil peut désigner l'un des juges-arbitres au poste de juge-arbitre en chef.

Juge-arbitre en  
chef

Duty

(8) The chief umpire has supervision over and direction of the work of the umpires, subject to such rules as the chief umpire may, with the approval of the Governor in Council, make to regulate their work.

1996, c. 23, s. 112; 1998, c. 19, s. 270.

(8) Le juge-arbitre en chef supervise et dirige l'activité des juges-arbitres, sous réserve des règles qu'il peut établir, avec l'agrément du gouverneur en conseil, pour la réglementation de cette activité.

1996, ch. 23, art. 112; 1998, ch. 19, art. 270.

Fonctions

Hearings

**113.** (1) An umpire is not bound by any legal or technical rules of evidence in conducting hearings for the purposes of this Act and all appeals shall be dealt with by the umpire as informally and expeditiously as the circumstances and fairness will permit.

**113.** (1) Un juge-arbitre n'est lié par aucune règle de fond ou de forme relative à la présentation de la preuve aux audiences tenues pour l'application de la présente loi, et il entend tous les appels d'une façon aussi simple et rapide que le permettent les circonstances et l'équité.

Audiences

Significant  
matters

(2) If in the opinion of the chief umpire an appeal concerns a matter of significant importance to the administration of this Act, the chief

(2) Lorsque le juge-arbitre en chef est d'avis qu'un appel concerne une question ayant une certaine importance pour l'application de la

Question impor-  
tante

umpire may direct that the appeal be reviewed or heard jointly by the chief umpire and one or more other umpires.

### Appeals

Appeal to board of referees

**114.** (1) A claimant or other person who is the subject of a decision of the Commission, or the employer of the claimant, may appeal to the board of referees in the prescribed manner at any time within

- (a) 30 days after the day on which a decision is communicated to them; or
- (b) such further time as the Commission may in any particular case for special reasons allow.

Privacy

(2) If a circumstance of sexual or other harassment mentioned in subparagraph 29(c)(i) is being considered by a board of referees, the chairperson of the board may, on application by the claimant, direct that the hearing be held in private or that details concerning the circumstance not be published in any document or broadcast in any way, if the chairperson is satisfied that personal or other matters may be disclosed of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of those matters in the interest of the claimant or in the public interest outweighs the desirability of the access by the public to information about those matters.

Decision to be recorded

(3) A decision of a board of referees shall be recorded in writing and shall include a statement of the findings of the board on questions of fact material to the decision.

Appeal to umpire

**115.** (1) An appeal as of right to an umpire from a decision of a board of referees may be brought by

- (a) the Commission;
- (b) a claimant or other person who is the subject of a decision of the Commission;
- (c) the employer of the claimant; or
- (d) an association of which the claimant or employer is a member.

Grounds of appeal

(2) The only grounds of appeal are that

- (a) the board of referees failed to observe a principle of natural justice or otherwise acted beyond or refused to exercise its jurisdiction;
- (b) the board of referees erred in law in making its decision or order, whether or not the error appears on the face of the record; or

présente loi, il peut ordonner que l'appel soit révisé ou entendu conjointement par lui-même et un ou plusieurs autres juges-arbitres.

### Appels

Appels devant un conseil arbitral

**114.** (1) Quiconque fait l'objet d'une décision de la Commission, de même que tout employeur d'un prestataire faisant l'objet d'une telle décision, peut, dans les trente jours suivant la date où il en reçoit communication, ou dans le délai supplémentaire que la Commission peut accorder pour des raisons spéciales dans un cas particulier, interjeter appel de la manière prévue par règlement devant le conseil arbitral.

Huis clos

(2) Dans le cas où un conseil arbitral est saisi d'une affaire comportant une allégation de harcèlement de nature sexuelle ou autre mentionné au sous-alinéa 29c(i), le président du conseil peut, à la demande du prestataire, ordonner le huis clos ou interdire toute forme de publication ou de diffusion des détails relatifs au harcèlement s'il juge que la nature des révélations possibles sur des questions personnelles ou autres est telle qu'en l'espèce l'intérêt du prestataire ou l'intérêt public l'emporte sur le droit du public à l'information.

Décision consignée

(3) La décision d'un conseil arbitral doit être consignée. Elle comprend un exposé des conclusions du conseil sur les questions de fait essentielles.

Appel à un juge-arbitre

**115.** (1) Toute décision d'un conseil arbitral peut, de plein droit, être portée en appel devant un juge-arbitre par la Commission, le prestataire, son employeur, l'association dont le prestataire ou l'employeur est membre et les autres personnes qui font l'objet de la décision.

(2) Les seuls moyens d'appel sont les suivants :

- a) le conseil arbitral n'a pas observé un principe de justice naturelle ou a autrement excédé ou refusé d'exercer sa compétence;
- b) le conseil arbitral a rendu une décision ou une ordonnance entachée d'une erreur de

(c) the board of referees based its decision or order on an erroneous finding of fact that it made in a perverse or capricious manner or without regard for the material before it.

droit, que l'erreur ressorte ou non à la lecture du dossier;

c) le conseil arbitral a fondé sa décision ou son ordonnance sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon abusive ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments portés à sa connaissance.

Procedure for appeal

**116.** The appeal must be brought in the prescribed manner within 60 days after the decision is communicated to the person bringing the appeal, or any longer period that the umpire may allow for special reasons.

**116.** L'appel d'une décision d'un conseil arbitral est formé de la manière prévue par règlement dans les soixante jours de la communication de la décision à la personne qui fait la demande d'appel ou dans le délai supplémentaire que le juge-arbitre peut accorder pour des raisons spéciales.

Procédure d'appel

Powers of umpire

**117.** An umpire may decide any question of law or fact that is necessary for the disposition of an appeal and may

**117.** Le juge-arbitre peut trancher toute question de droit ou de fait pour statuer sur un appel; il peut rejeter l'appel, rendre la décision que le conseil arbitral aurait dû rendre, renvoyer l'affaire au conseil arbitral pour nouvelle audition et nouvelle décision conformément aux directives qu'il juge indiquées, confirmer, infirmer ou modifier totalement ou partiellement la décision du conseil arbitral.

Pouvoirs du juge-arbitre

(a) dismiss the appeal;

(b) give the decision that the board of referees should have given;

(c) refer the matter back to the board of referees for re-hearing or re-determination in accordance with such directions as the umpire considers appropriate; or

(d) confirm, rescind or vary the decision of the board of referees in whole or in part.

Decision final

**118.** The decision of the umpire on an appeal is final and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal or review by any court.

**118.** La décision du juge-arbitre sur un appel est définitive et sans appel; elle peut cependant faire l'objet d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Décision définitive

Attendance of witnesses

**119.** If a person affected by a decision under appeal attends before the umpire on the consideration of the appeal at the umpire's request, the person shall be paid such travel and other allowances, including compensation for loss of remunerative time, as are approved by the Treasury Board.

**119.** Lorsque, sur appel interjeté devant un juge-arbitre, celui-ci demande à une personne concernée par cette décision de comparaître devant lui à l'audience de l'appel et qu'elle y comparaît, il lui est versé les indemnités de déplacement et autres dont une indemnité pour manque à gagner, qu'approuve le Conseil du Trésor.

Comparution des témoins

Amendment of decision

**120.** The Commission, a board of referees or the umpire may rescind or amend a decision given in any particular claim for benefit if new facts are presented or if it is satisfied that the decision was given without knowledge of, or was based on a mistake as to, some material fact.

**120.** La Commission, un conseil arbitral ou le juge-arbitre peut annuler ou modifier toute décision relative à une demande particulière de prestations si on lui présente des faits nouveaux ou si, selon sa conviction, la décision a été rendue avant que soit connu un fait essentiel ou a été fondée sur une erreur relative à un tel fait.

Modification de la décision

Payment of benefit pending appeal

**121.** (1) If a claim for benefits is allowed by a board of referees, benefits are payable in accordance with the decision of the board even though an appeal is pending, and any benefits

**121.** (1) Lorsqu'un conseil arbitral fait droit à une demande de prestations, les prestations sont payables conformément à la décision du conseil même si un appel de cette décision est en

Versement des prestations malgré appel



paid under this section after the decision of the board of referees shall be treated as having been duly paid and are not recoverable from the claimant, even if the final determination of the question is adverse to the claimant.

instance. Toute prestation versée en application du présent article après la décision du conseil arbitral est considérée comme acquise et ne peut être recouvrée du prestataire, même si le règlement de la question en dernier ressort lui est défavorable.

## Exception

(2) Subsection (1) does not apply

(a) if the appeal was brought within 21 days after the day on which the decision of the board of referees was given and on the ground that the claimant ought to be disentitled under section 36; and

(b) in any other cases that the Commission may, with the approval of the Governor in Council, prescribe.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) si l'appel a été interjeté dans les vingt et un jours suivant la décision du conseil arbitral et pour le motif que le prestataire ne serait pas admissible au titre de l'article 36;

b) dans les autres cas que la Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prévoir par règlement.

## Exception

## Determination of questions

**122.** If a question specified in section 90 arises in the consideration of a claim for benefits, it shall be determined by an authorized officer of the Department of National Revenue, as provided by that section.

**122.** Si, au cours de l'examen d'une demande de prestations, une question prévue à l'article 90 se pose, cette question est décidée par le fonctionnaire autorisé du ministère du Revenu national comme le prévoit cet article.

## Règlements des questions

## Regulations

**123.** The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations prescribing the procedure to be followed in appeals.

**123.** La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre un règlement prévoyant la procédure à suivre dans les appels.

## Règlements

*Investigations**Enquêtes*

## Investigation by Commission

**124.** (1) The Governor in Council may direct the Commission to investigate and report on all matters that the Governor in Council deems advisable or necessary.

**124.** (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner à la Commission de faire enquête et rapport sur toutes les questions sur lesquelles il estime utile de le faire.

## Enquête de la Commission

## Powers

(2) The Commission has all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act* for the purpose of conducting an investigation under this Act.

(2) La Commission possède, aux fins des enquêtes qu'elle entreprend en vertu de la présente loi, tous les pouvoirs conférés à un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

## Pouvoirs

## Notice

(3) The Commission shall give such public notice as it considers sufficient of its intention to investigate any matters that under this Act it is empowered to investigate, and it shall receive representations submitted to it by persons or associations of persons appearing to the Commission to have an interest in the matters under investigation.

(3) La Commission donne, de son intention d'enquêter sur des questions au sujet desquelles elle a, en vertu de la présente loi, le pouvoir de le faire, l'avis public qu'elle considère suffisant, et elle doit prendre connaissance des observations que lui soumettent les personnes ou associations de personnes lui paraissant avoir un intérêt dans les questions qui font l'objet de l'enquête.

## Avis

## Report

(4) The Minister shall lay every report made under this section before Parliament within 30 days after it is submitted to the Governor in Council or, if Parliament is not then sitting, on

(4) Le ministre dépose devant le Parlement chaque rapport établi en vertu du présent article dans les trente jours qui suivent celui où il a été soumis au gouverneur en conseil ou, si le Parlement ne siège pas, dans les trente premiers

## Rapport



any of the first 30 days that either House of Parliament is sitting after its submission.

jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

### Enforcement

Information or  
complaint

**125.** (1) An information or complaint under this Act, other than Part IV, may be laid or made by a member of the Royal Canadian Mounted Police or by a person acting for the Commission and, if an information or complaint appears to have been laid or made under this Act, other than Part IV, it is deemed to have been laid or made by a person acting for the Commission and shall not be called into question for lack of authority of the informant or complainant except by the Commission or by a person acting for it or for Her Majesty.

Two or more  
offences

(2) An information or complaint about an offence under this Act, other than Part IV, may be for one or more offences and no information, complaint, warrant, conviction or other proceeding in a prosecution under this Act, other than Part IV, is objectionable or insufficient because it relates to two or more offences.

Territorial  
jurisdiction

(3) An information or complaint about an offence under this Act, other than Part IV, may be heard, tried or determined by any provincial court judge, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, if the accused is resident, carrying on business, found, apprehended or in custody within the judge's territorial jurisdiction although the matter of the information or complaint did not arise within that jurisdiction.

Limitation of  
prosecutions

(4) A prosecution for an offence under this Act, other than Part IV, may be commenced at any time within five years after the Commission became aware of the subject-matter of the prosecution.

Certificate

(5) A document appearing to have been issued by the Commission, certifying the day on which it became aware of the subject-matter of the prosecution, is admissible in evidence and shall be considered conclusive proof of that fact without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the document and without any other proof.

### Exécution

Dénunciation ou  
plainte

**125.** (1) Une dénonciation ou plainte prévue par la présente loi, à l'exception de la partie IV, peut être déposée ou formulée par un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou toute personne agissant pour le compte de la Commission. Lorsqu'une dénonciation ou plainte est présentée comme ayant été déposée ou formulée en vertu de la présente loi, à l'exception de la partie IV, elle est réputée l'avoir été par une personne agissant pour le compte de la Commission et ne peut être contestée pour défaut de compétence du dénonciateur ou du plaignant que par la Commission ou une personne agissant pour elle ou par Sa Majesté.

Deux infractions  
ou plus

(2) Toute dénonciation ou plainte concernant des infractions prévues par la présente loi, à l'exception de la partie IV, peut viser une ou plusieurs infractions. Les dénonciations, plaintes, mandats, déclarations de culpabilité ou autres procédures dans une poursuite prévue par la présente loi, à l'exception de la partie IV, ne sont ni susceptibles d'opposition ni insuffisants du fait que deux infractions ou plus y sont visées.

Ressort

(3) Le juge de la cour provinciale, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, dans le ressort duquel l'accusé réside, exerce ses activités, ou est trouvé, appréhendé ou détenu connaît de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, à l'exception de la partie IV, indépendamment du lieu de perpétration.

Prescription

(4) Les poursuites visant une infraction à la présente loi, à l'exception de la partie IV, se prescrivent par cinq ans à compter du moment où la Commission prend connaissance de la perpétration.

Certificat de la  
Commission

(5) Le document présenté comme étant délivré par la Commission et attestant la date où elle a pris connaissance de la perpétration est admissible en preuve et fait foi de façon concluante de ce fait sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Proof of personal service

(6) If provision is made by this Act, other than Part IV, or the regulations for personal service of a request for information, notice or demand, an affidavit of a person acting for the Commission stating that

- (a) the person has charge of the appropriate records and has knowledge of the facts in the particular case,
- (b) such a request, notice or demand was served personally on a named day on the person to whom it was directed, and
- (c) the person identifies as an exhibit attached to the affidavit a true copy of the request, notice or demand,

is evidence of the personal service and of the request, notice or demand.

Proof of failure to comply

(7) If a person is required by this Act, other than Part IV, or the regulations to make a return, statement, answer or certificate, an affidavit of a person acting for the Commission stating that the person

- (a) has charge of the appropriate records, and
- (b) after a careful examination and search of the records, has been unable to find in a given case that the return, statement, answer or certificate, as the case may be, has been filed or made by the person required to do so,

is evidence that in that case the person did not do so.

Proof of time of compliance

(8) If a person is required by this Act, other than Part IV, or the regulations to make a return, statement, answer or certificate, an affidavit of a person acting for the Commission stating that the person

- (a) has charge of the appropriate records, and
- (b) after careful examination of the records, has found that the return, statement, answer or certificate was filed or made on a particular day,

is evidence that it was filed or made on that day and not before.

Proof of documents

(9) An affidavit of a person acting for the Commission stating that

- (a) the person has charge of the appropriate records, and
- (b) a document annexed to the affidavit is a document or true copy of a document made by or for an employer, the Commission or a person acting for the Commission,

(6) Lorsque la présente loi, à l'exception de la partie IV, ou un règlement prévoit la signification à personne d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une sommation, un affidavit d'une personne agissant pour le compte de la Commission attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes, qu'elle est au courant des faits de l'espèce, que la signification à personne de la demande, de l'avis ou de la sommation a été faite à une certaine date au destinataire et qu'elle reconnaît la pièce jointe à l'affidavit comme étant une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la sommation, fait foi de cette signification et du contenu de la demande, de l'avis ou de la sommation.

Preuve de la signification à personne

(7) Lorsque la présente loi, à l'exception de la partie IV, ou un règlement exige qu'une personne fournisse une déclaration, un état, une réponse ou un certificat, un affidavit d'une personne agissant pour le compte de la Commission attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes et qu'après avoir soigneusement examiné et inspecté les pièces elle n'a pu trouver, dans une affaire donnée, d'indication que cette personne ait fourni la déclaration, l'état, la réponse ou le certificat, selon le cas, fait foi que dans cette affaire elle ne l'a pas fourni.

Preuve de non-observation

(8) Lorsque la présente loi, à l'exception de la partie IV, ou un règlement exige qu'une personne fournisse une déclaration, un état, une réponse ou un certificat, un affidavit d'une personne agissant pour le compte de la Commission attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes et qu'après avoir soigneusement examiné les pièces elle a constaté que cette personne avait déposé ou fourni la déclaration, l'état, la réponse ou le certificat à une certaine date, fait foi qu'elle l'a déposé ou fourni à cette date et non avant.

Preuve de la date de dépôt

(9) Un affidavit d'une personne agissant pour le compte de la Commission attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes et qu'un document joint à l'affidavit est un document établi soit par ou pour la Commission ou quelque personne agissant pour le compte de celle-ci, soit par ou pour un employeur, ou est une copie d'un tel document, fait foi de la nature et du contenu du document, est

Preuve des documents

is evidence of the nature and contents of the document and is admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

admissible en preuve et a la même force probante qu'aurait l'original du document si son authenticité était prouvée de la façon usuelle.

## Presumption

(10) If evidence is offered under this section by an affidavit from which it appears that the person making the affidavit is acting for the Commission, it is not necessary to prove

(10) Lorsqu'une preuve est présentée, en vertu du présent article, sous forme d'affidavit et qu'au vu de celui-ci il semble que la personne qui l'a souscrit est une personne agissant pour le compte de la Commission, il n'est nécessaire de prouver ni les qualités officielles ni l'authenticité des signatures de ce fonctionnaire et de la personne devant laquelle a été souscrit l'affidavit.

## Présomption

- (a) the person's signature;
- (b) that the person is acting for the Commission; or
- (c) the signature or official character of the person before whom the affidavit was sworn.

## Judicial notice

(11) Judicial notice shall be taken of all orders made under this Act, other than Part IV, without the orders being specially pleaded or proven.

(11) Tous les décrets ou arrêtés pris en vertu de la présente loi, à l'exception de la partie IV, sont admis d'office sans qu'il soit nécessaire de les plaider ou de les prouver d'une façon spéciale.

## Connaissance judiciaire

## Proof of documents

(12) Every document appearing to be an order, direction, demand, notice, certificate, requirement, decision or other document executed under, or in the course of, the administration or enforcement of this Act, other than Part IV, over the name in writing of the Commission, or a person acting for the Commission under this Act, other than Part IV, is deemed to be a document signed, made and issued by the Commission or the person unless it has been called into question by the Commission or by a person acting for it or for Her Majesty.

(12) Tout document présenté comme étant un ordre, une instruction, une sommation, un avis, un certificat, une décision ou autre document signé en vertu de la présente loi, à l'exception de la partie IV, ou pour son application au nom ou sous l'autorité de la Commission ou d'une personne agissant pour son compte en vertu de la présente loi, à l'exception de la partie IV, est réputé être un document signé, établi et délivré par la Commission ou la personne en question à moins qu'il n'ait été contesté par la Commission ou par toute personne agissant pour elle ou pour Sa Majesté.

## Preuve de documents

## Forms authorized

(13) A form that appears to be authorized by the Commission is deemed to be a form authorized by the Commission under this Act, other than Part IV, unless called into question by the Commission or a person acting for it or for Her Majesty.

(13) Tout formulaire présenté comme étant un formulaire autorisé par la Commission est réputé tel en vertu de la présente loi, à l'exception de la partie IV, à moins qu'il ne soit contesté par la Commission ou par une personne agissant pour elle ou pour Sa Majesté.

## Formulaire autorisé

## Proof of return in prosecution

(14) In a prosecution for an offence under this Act, other than Part IV, the production of a return, certificate, statement or answer required by or under this Act, other than Part IV, or the regulations appearing to have been filed or delivered by or for the person charged with the offence or to have been made or signed by or for the person is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the return, certificate, statement or answer was filed or delivered by or for that person or was made or signed by or for them.

(14) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, à l'exception de la partie IV, la production d'une déclaration, d'un certificat, d'une réponse ou d'un état requis en vertu de cette partie ou d'un règlement et présentés comme ayant été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour la personne inculpée de l'infraction constitue, à défaut de preuve contraire, la preuve que la déclaration, le certificat, l'état ou la réponse ont été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour elle.

## Preuve d'une déclaration



Proof of return  
in other pro-  
ceedings

(15) In any proceedings before a board of referees or an umpire under this Act, other than Part IV, the production of a return, certificate, statement or answer required by or under this Act, other than Part IV, or the regulations appearing to have been filed or delivered by or for any person or to have been made or signed by or for the person is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the return, certificate, statement or answer was filed or delivered by or for that person or was made or signed by or for them.

(15) Dans toute procédure engagée devant un conseil arbitral ou un juge-arbitre en vertu de la présente loi, à l'exception de la partie IV, la production d'une déclaration, d'un certificat, d'une réponse ou d'un état requis en vertu de cette partie ou d'un règlement et présentés comme ayant été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour une personne constituée, à défaut de preuve contraire, la preuve que la déclaration, le certificat, l'état ou la réponse ont été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour elle.

Preuve d'une  
déclaration

Proof of records

(16) In a prosecution for an offence under this Act, an affidavit of a person acting for the Commission stating that

(a) the person has charge of the appropriate records, and

(b) an examination of the records shows that an amount required under this Act to be remitted to the Receiver General on account of fines, penalties, interest and repayment of overpayments of benefits has not been received by the Receiver General,

is evidence of the statements contained in the affidavit.

(16) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, un affidavit d'une personne agissant pour le compte de la Commission attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes et que l'examen des pièces révèle que le receveur général n'a pas reçu une somme dont le versement à celui-ci au titre des cotisations était requis en vertu de la présente loi, fait foi des assertions qui y sont contenues.

Preuve d'une  
déclaration

Officers, etc., of  
corporations

(17) If a corporation commits an offence under this Act, other than Part IV, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(17) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, à l'exception de la partie IV, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Personnes  
morales et leurs  
dirigeants

Certificates

**126.** (1) An amount or part of an amount payable under Part I or II that has not been paid may be certified by the Commission

(a) without delay, if in the opinion of the Commission the person liable to pay the amount is attempting to avoid payment; and

(b) in any other case, on the expiration of 30 days after the default.

**126.** (1) Une somme ou fraction de somme payable en application de la partie I ou II et qui n'a pas été payée peut être certifiée par la Commission :

a) immédiatement, lorsque la Commission est d'avis que la personne qui doit payer cette somme tente d'éluder le paiement de cotisations;

b) sinon, trente jours francs après le défaut de paiement.

Certificats

Judgments

(2) On production to the Federal Court, the resulting certificate shall be registered in the Court and when registered has the same force and effect, and all proceedings may be taken, as if the certificate were a judgment obtained in the Court for a debt of the amount specified in the

(2) Le certificat en cause est enregistré à la Cour fédérale sur production à celle-ci et il a dès lors la même force et le même effet et il permet d'intenter les mêmes procédures que s'il s'agissait d'un jugement obtenu devant ce tribunal pour une dette du montant qui y est

Jugements



certificate plus interest to the day of payment as provided for in this Act.

spécifié majoré des intérêts prévus par la présente loi jusqu'à la date du paiement.

## Costs

(3) All reasonable costs and charges attendant on the registration of the certificate are recoverable in like manner as if they had been certified and the certificate had been registered under this section.

(3) Tous les frais et dépens raisonnables afférents à l'enregistrement du certificat sont recouvrables de la même manière que s'ils avaient été constatés par certificat enregistré en vertu du présent article.

Frais

## Garnishment

(4) If the Commission has knowledge or suspects that a person is or is about to become indebted or liable to make a payment to a person liable to make a payment under Part I or II or under subsection (7), it may, by a notice served personally or sent by a confirmed delivery service, require the first person to pay the money otherwise payable to the second person in whole or in part to the Receiver General on account of the second person's liability.

(4) Lorsque la Commission sait ou soupçonne qu'une personne doit ou va bientôt devoir payer une dette ou verser une somme à une autre personne tenue d'effectuer un versement en application de la partie I ou II, ou au titre du paragraphe (7), elle peut, par un avis signifié à personne ou expédié par service de messagerie, exiger qu'elle verse au receveur général, pour imputation sur le versement en cause, tout ou partie des fonds qui seraient autrement payables à cette autre personne.

Saisie-arrêt

## Applicability to future payments

(5) If the Commission has, under subsection (4), required an employer to pay to the Receiver General on account of an insured person's liability under Part I or II money otherwise payable by the employer to the employee as remuneration,

(5) Lorsque, en vertu du paragraphe (4), la Commission a exigé qu'un employeur verse au receveur général, pour imputation sur une dette d'un assuré visée par la partie I ou II, des fonds qui seraient autrement payables par l'employeur à l'assuré à titre de rémunération, cet avis vaut pour tous les versements de rémunération à faire ensuite par l'employeur à l'assuré jusqu'à extinction de la dette visée par la partie I ou II et il a pour effet d'exiger le paiement au receveur général, par prélèvement sur chacun des versements de rémunération, de la somme que peut indiquer la Commission dans l'avis mentionné au paragraphe (4).

Ordre valable pour versements à venir

(a) the requirement is applicable to all future payments by the employer to the insured person as remuneration until the liability under that Part is satisfied; and

(b) the employer shall make payments to the Receiver General out of each payment of remuneration of such amount as may be stipulated by the Commission in the notice mentioned in subsection (4).

## Discharge of liability

(6) The receipt of the Commission for money paid as required under subsection (4) or (5) is a good and sufficient discharge of the original liability to the extent of the payment.

(6) Le reçu de la Commission pour des fonds versés comme le prévoient les paragraphes (4) ou (5) est une quittance valable et suffisante de l'obligation envers le débiteur de Sa Majesté, à concurrence du versement.

Quittance

## Debt due to the Crown

(7) An amount not paid as required by a notice under subsection (4) or (5) is a debt due to Her Majesty.

(7) Lorsqu'une personne ne se conforme pas à l'avis donné au titre du paragraphe (4) ou (5), la somme qu'elle était tenue de verser au receveur général constitue une dette due à Sa Majesté.

Manquement

## Service of person carrying on business under another name

(8) A notice mentioned in subsection (4) may be addressed to the name or style under which a person carries on business if the person carries on business under a name or style other than their own name and, in the case of personal service, the notice is validly served if it is left

(8) Lorsqu'une personne qui doit ou va bientôt devoir payer une dette ou verser une somme comme l'indique le paragraphe (4) fait des affaires sous un nom ou une appellation autre que son propre nom, l'avis prévu au paragraphe (4) peut lui être adressé sous le nom ou l'appellation sous lequel ou laquelle elle fait

Signification au tiers-saisi faisant affaire sous un autre nom

with an adult person employed at the place of business of the addressee.

Service of  
partnership

(9) A notice mentioned in subsection (4) may be addressed to a partnership name if the person who is to receive it carries on business in partnership under that name and, in the case of personal service, the notice is validly served if it is served on one of the partners or left with an adult person employed at the place of business of the partnership.

des affaires et, en cas de signification à personne, il est réputé avoir été valablement signifié s'il a été laissé à un adulte employé aux bureaux de l'entreprise du destinataire.

(9) Lorsqu'une personne qui doit ou va bientôt devoir payer une dette ou verser une somme comme l'indique le paragraphe (4) fait des affaires en tant que membre d'une société de personnes, l'avis prévu à ce paragraphe peut être adressé au nom de la société et, en cas de signification à personne, il est réputé avoir été valablement signifié s'il l'a été à l'un des membres ou s'il a été laissé à un adulte employé aux bureaux de la société.

Signification au tiers-saisi membre d'une société de personnes

Inspections

(10) An authorized person may, at any reasonable time, for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, other than Part IV, inspect or examine any document that relates or may relate to the information that is or should be contained in the records or books of account or to the amount of any benefits payable under this Act and, for those purposes, the authorized person may

(a) subject to subsection (11), enter any premises or place where the authorized person believes, on reasonable grounds, that persons are or were employed or where any records or books of account are or should be kept; and

(b) require the owner, occupant or person in charge of the premises or place to give the authorized person all reasonable assistance and to answer all proper questions relating to the administration or enforcement of this Act, other than Part IV, and, for that purpose, require the owner, occupant or person in charge to attend at the premises or place with the authorized person.

(10) La personne autorisée peut, à toute heure convenable, pour l'application et l'exécution de la présente loi, à l'exception de la partie IV, inspecter, vérifier ou examiner tous documents qui se rapportent ou peuvent se rapporter soit aux renseignements qui figurent dans les registres ou livres comptables ou qui devraient y figurer, soit au montant de toute prestation payable en vertu de la présente loi; à ces fins, elle peut :

a) sous réserve du paragraphe (11), visiter tout lieu où elle a des motifs raisonnables de croire que des personnes exercent ou ont exercé un emploi ou que des registres ou des livres comptables sont tenus ou devraient l'être;

b) obliger le propriétaire, occupant ou responsable du lieu à lui prêter toute l'assistance possible, à répondre à toutes les questions pertinentes à l'application et l'exécution de la présente loi, à l'exception de la partie IV, et, à cette fin, à l'accompagner dans le lieu.

Enquêtes

Warrant required  
to enter dwelling-house

(11) If the premises or place is a dwelling-house, an authorized person may only enter with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (12).

(11) Dans le cas d'une maison d'habitation, la personne autorisée ne peut procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que si elle est munie du mandat prévu au paragraphe (12).

Mandat pour maison d'habitation

Warrant or order

(12) If, on *ex parte* application by the Commission, a judge is satisfied by information on oath that

(a) there are reasonable grounds for believing that a dwelling-house is a premises or place mentioned in subsection (10),

(b) entry into the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration

(12) Sur demande *ex parte* de la Commission, le juge saisi peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, une personne autorisée à procéder à la visite d'une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

Délivrance du mandat

or enforcement of this Act, other than Part IV, and

(c) entry into the dwelling-house has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,

the judge may issue a warrant authorizing an authorized person to enter the dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Order for access to documents, etc.

(13) If the judge is not satisfied that entry into the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, other than Part IV, the judge may

(a) order the occupant of the dwelling-house to provide an authorized person with reasonable access to any document that is or should be kept in the dwelling-house, and

(b) make such other order as is appropriate in the circumstances to carry out the purposes of this Act, other than Part IV,

to the extent that access has been or may be expected to be refused and that the document is or may be expected to be kept in the dwelling-house.

Requirement to provide documents and information

(14) Notwithstanding any other provision of this Act, but subject to subsection (15), the Commission may for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, other than Part IV, by notice served personally or by confirmed delivery service, require that any person provide, within such reasonable time as is stated in the notice,

(a) any information or additional information, including any information return or supplementary return; or

(b) any document.

Unnamed persons

(15) The Commission shall not impose on any person, in this section referred to as a "third party", a requirement under subsection (14) to provide information or any document relating to one or more unnamed persons unless it first obtains the authorization of a judge under subsection (16).

Judicial authorization

(16) On *ex parte* application by the Commission, a judge may, subject to such conditions as the judge considers appropriate, authorize the Commission to impose on a third party a

a) il y a des motifs raisonnables de croire que la maison est un lieu mentionné au paragraphe (10);

b) la visite est nécessaire pour l'application et l'exécution de la présente loi, à l'exception de la partie IV;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Ordonnance

(13) Dans la mesure où un refus a été opposé à la visite ou pourrait l'être et où les documents sont gardés dans la maison d'habitation ou pourraient l'être, le juge, s'il n'est pas convaincu que la visite est nécessaire pour l'application et l'exécution de la présente loi, à l'exception de la partie IV, peut ordonner à l'occupant de permettre à une personne autorisée d'avoir raisonnablement accès à tous documents qui y sont gardés ou devraient y être gardés et rendre toute autre ordonnance indiquée en l'espèce pour l'application de la présente loi, à l'exception de la partie IV.

(14) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Commission peut, sous réserve du paragraphe (15) et pour l'application et l'exécution de la présente loi, à l'exception de la partie IV, par avis signifié à personne ou envoyé par service de messagerie, exiger d'une personne, dans le délai raisonnable que précise l'avis :

Production de documents ou fourniture de renseignements

a) qu'elle fournisse des renseignements ou suppléments de renseignements, notamment en répondant à un questionnaire ou à un questionnaire supplémentaire;

b) qu'elle produise des documents.

(15) La Commission ne peut exiger de quiconque — appelé « tiers » au présent article — la fourniture de renseignements ou production de documents prévue au paragraphe (14) concernant une ou plusieurs personnes non désignées nommément, sans y être au préalable autorisée par un juge en vertu du paragraphe (16).

Personnes non désignées nommément

(16) Sur demande *ex parte* de la Commission, un juge peut, aux conditions qu'il estime indiquées, autoriser celle-ci à exiger d'un tiers la fourniture ou production prévue au paragraphe

Autorisation judiciaire



requirement under subsection (14) relating to an unnamed person or more than one unnamed person, in this section referred to as the "group", if the judge is satisfied by information on oath that

- (a) the person or group is ascertainable; and
- (b) the requirement is made to verify compliance by the person or persons in the group with any duty or obligation under this Act, other than Part IV.
- (c) and (d) [Repealed, 1998, c. 19, s. 271]

Service of  
authorization

(17) If the authorization is granted, it shall be served together with the notice mentioned in subsection (14).

Review of  
authorization

(18) If the authorization is granted, a third party on whom it is served may, within 15 days after it is served, apply for a review of the authorization to the judge who granted it or, if the judge is unable to act, to another judge of the same court.

Powers on  
review

(19) On hearing the application, the judge may cancel the authorization previously granted if the judge is not then satisfied that the conditions in paragraphs (16)(a) and (b) have been met and the judge may confirm or vary the authorization if satisfied that those conditions have been met.

Copies as  
evidence

(20) If a document is inspected, examined or provided in accordance with subsection (10) or (14),

- (a) the person by whom it is inspected or examined or to whom it is provided, or any other person acting for the Commission, may make one or more copies, or have them made; and
- (b) any document appearing to be certified by the Commission or an authorized person to be a copy made under this subsection is evidence of the nature and content of the original document and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

Compliance

(21) No person shall hinder, molest or interfere with any person doing anything that the person is authorized to do by or under this section or prevent or attempt to prevent any

(14) concernant une personne non désignée nommément ou plus d'une personne non désignée nommément — appelée « groupe » au présent article —, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

- a) cette personne ou ce groupe est identifiable;
- b) la fourniture ou la production est exigée pour vérifier si cette personne ou les personnes de ce groupe ont respecté quelque devoir ou obligation prévu par la présente loi, à l'exception de la partie IV.
- c) et d) [Abrogés, 1998, ch. 19, art. 271]

(17) L'autorisation accordée en vertu du paragraphe (16) doit être jointe à l'avis visé au paragraphe (14).

(18) Le tiers à qui un avis est signifié ou envoyé conformément au paragraphe (14) peut, dans les quinze jours suivant la date de signification ou d'envoi, demander au juge qui a accordé l'autorisation prévue au paragraphe (16) ou, en cas d'incapacité de celui-ci, à un autre juge du même tribunal de réviser l'autorisation.

(19) À l'audition de la demande prévue au paragraphe (18), le juge peut annuler l'autorisation accordée antérieurement s'il n'est pas convaincu de l'existence des éléments prévus aux alinéas (16)a) et b). Il peut la confirmer ou la modifier s'il est convaincu de leur existence.

(20) Lorsque des documents sont inspectés, examinés ou produits conformément au paragraphe (10) ou (14), la personne qui fait cette inspection ou cet examen ou à qui est faite cette production ou toute autre personne agissant pour le compte de la Commission peut en faire ou en faire faire une ou plusieurs copies. Les documents présentés comme documents que la Commission ou une personne autorisée atteste être des copies faites conformément au présent paragraphe font preuve de la nature et du contenu des documents originaux et ont la même force probante qu'auraient ceux-ci si leur authenticité était prouvée de la façon usuelle.

(21) Il est interdit de rudoyer ou de contrecarrer une personne qui fait une chose qu'elle est autorisée à faire en vertu du présent article ou d'entraver son action, ou d'empêcher

Signification ou  
envoi de l'auto-  
risation

Révision de  
l'autorisation

Pouvoir de  
révision

Copies

Observation du  
présent article



person from doing any such thing and, notwithstanding any other Act or law, every person shall, unless unable to do so, do everything required by or under this section.

## Definitions

"authorized person"  
« personne autorisée »  
"judge"  
« juge »

(22) In this section, "authorized person" means a person authorized in writing by the Commission for the purposes of this section; "judge" means a judge of a superior court having jurisdiction in the province where the matter arises or a judge of the Federal Court. 1996, c. 23, s. 126; 1998, c. 19, s. 271.

## Confidential information

127. (1) The following information shall be made available only to the Commission and the employees of the Department of Human Resources Development in the course of their employment and such other persons as the Minister considers advisable:

- (a) any information obtained by the Commission or the Department from any person under this Act or the regulations; and
- (b) any information prepared from information described in paragraph (a).

## Witnesses not compellable

(2) The Commission, the Department and the employees of the Department mentioned in this section are not compellable to answer questions concerning the information, or to produce records or other documents containing the information, as evidence in any proceedings not directly concerned with the enforcement or interpretation of this Act or the regulations. 1996, c. 23, ss. 127, 189.

## Exception for war crimes

128. Notwithstanding any other provision of this Act, any information obtained from any person under this Act or the regulations, or prepared from that information, may be made available by the Minister to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police, the Minister of Justice and the Attorney General of Canada for the purposes of investigations, prosecutions and extradition activities in Canada in relation to war crimes and crimes against humanity.

## Privilege

129. When an employer, claimant or other person gives the Commission, a board of

ou de tenter d'empêcher une personne de faire une telle chose. Malgré toute autre loi ou règle de droit, quiconque est tenu par le présent article de faire quelque chose doit le faire, sauf impossibilité.

(22) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« juge » Juge d'une cour supérieure compétente de la province où l'affaire prend naissance ou juge de la Cour fédérale.

« personne autorisée » Personne autorisée par écrit par la Commission pour l'application du présent article.

1996, ch. 23, art. 126; 1998, ch. 19, art. 271.

127. (1) Les renseignements suivants ne peuvent être divulgués qu'à la Commission et aux employés du ministère du Développement des ressources humaines dans l'exercice de leurs fonctions et aux autres personnes à qui le ministre juge souhaitable d'en permettre l'accès :

- a) les renseignements de toute nature obtenus de quiconque par la Commission ou le ministère en vertu de la présente loi ou d'un règlement y afférent;
- b) les renseignements tirés de ceux visés à l'alinéa a).

(2) La Commission, le ministère et ses employés ne peuvent être contraints de répondre à une question concernant ces renseignements ou de produire des registres, documents ou autres pièces contenant ces renseignements à titre de preuve dans des procédures sans rapport direct avec l'exécution ou l'interprétation de la présente loi ou des règlements. 1996, ch. 23, art. 127 et 189.

128. Malgré toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut permettre l'accès aux renseignements obtenus de quiconque en vertu de la présente loi ou d'un règlement y afférent, de même qu'aux renseignements tirés de ces renseignements, au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, au ministre de la Justice et au procureur général du Canada aux fins des enquêtes, des poursuites et des activités en matière d'extradition au Canada en ce qui concerne les crimes de guerre et les crimes contre l'humanité.

129. Sont couverts par une immunité, en l'absence de mauvaise foi, tout employeur,

## Definitions

« juge »  
"judge"

« personne autorisée »  
"authorized person"

## Caractère confidentiel des renseignements

## Non contraignables

## Exception pour les crimes de guerre

## Immunité

referees or an umpire written, oral or documentary evidence required for the proper determination of the entitlement of a claimant to benefits, the giving of the evidence is an occasion of qualified privilege.

Default

**130.** If, because of the failure or neglect of any person to comply with this Act or the regulations, another person loses the right to claim, in whole or in part, any benefits to which the person would otherwise be entitled, the Commission may nevertheless pay the benefits.

Question under section 90

**131.** (1) If a question specified in section 90 arises in any legal proceedings, the justice, judge or court before whom it arises shall

- (a) refer the question to an authorized officer of the Department of National Revenue under that section and defer further proceedings until the officer's ruling is received, if the question has not been decided by the authorized officer; and
- (b) on receipt of the ruling, proceed with the hearing and judgment of the legal proceedings.

Deferral of judgment

(2) If an appeal has been made under section 91 or 103, the justice, judge or court shall defer judgment until

- (a) a decision of the Minister of National Revenue is received, in the case of an appeal under section 91; or
- (b) a decision of the Tax Court of Canada is received, in the case of an appeal under section 103.

Question for Commission

**132.** (1) If a question that could be decided by the Commission arises in any legal proceedings, the justice, judge or court before whom the question arises shall refer the question to the Commission and defer further proceedings until the Commission's decision is received.

Appeal pending

(2) If an appeal from a decision of the Commission, or a person authorized by the Commission, is pending on the question arising in any legal proceedings, the justice, judge or court before whom the question arises shall defer further proceedings until the appeal decision is received.

Receipt of decision

(3) On receipt of the decision, the justice, judge or court shall proceed with the hearing and judgment and, in any proceedings under this

prestataire ou toute autre personne qui fournit à la Commission, à un conseil arbitral ou à un juge-arbitre une preuve littérale, orale ou documentaire requise pour décider de l'admissibilité d'un prestataire au bénéfice de prestations.

Défaut

**130.** Lorsque, du fait qu'une personne ne s'est pas conformée à la présente loi ou aux règlements, une autre personne perd le droit de demander, en tout ou partie, des prestations au bénéfice desquelles elle aurait sans cela été admissible, la Commission peut néanmoins les lui verser.

Question prévue par l'article 90

**131.** (1) Lorsque se pose au cours de procédures judiciaires une question prévue à l'article 90, le ou les juges de paix, le juge ou le tribunal qui en sont saisis doivent :

- a) si la question n'a pas été décidée par le fonctionnaire autorisé du ministère du Revenu national, la lui soumettre et suspendre les procédures jusqu'à réception de sa décision;
- b) sur réception de celle-ci, poursuivre l'audition et le jugement de l'affaire.

Jugement différé

(2) Cependant, en cas d'appel au ministre du Revenu national au titre de l'article 91 ou à la Cour canadienne de l'impôt au titre de l'article 103, le ou les juges de paix, le juge ou le tribunal doivent différer le jugement jusqu'à réception de la décision de ce ministre ou de la Cour canadienne de l'impôt.

Question de la compétence de la Commission

**132.** (1) Le juge de paix, juge ou tribunal saisi, dans le cadre de procédures judiciaires, d'une question qui pourrait être décidée par la Commission est tenu de la soumettre à celle-ci et de suspendre les procédures jusqu'à réception de la décision.

Appel en instance

(2) S'il s'agit d'une question à l'égard de laquelle un appel d'une décision de la Commission ou d'une personne autorisée par celle-ci est en instance, les procédures doivent être suspendues jusqu'à réception de la décision de l'appel.

Réception de la décision

(3) Sur réception de la décision, qui, dans toutes procédures engagées en vertu de la présente loi, est, sauf conformément à la *Loi sur*

Act, the decision is conclusive except in accordance with the *Federal Court Act*.

la *Cour fédérale*, une décision rendue en dernier ressort, le juge de paix, juge ou tribunal saisi poursuit l'audition et le jugement de l'affaire.

Spouse as witness

**133.** Subject to subsections 4(3), (5) and (6) of the *Canada Evidence Act*, the spouse of a person charged with an offence in respect of a statement or representation as to dependency is a competent and compellable witness for the prosecution without the consent of the person charged.

**133.** Sous réserve des paragraphes 4(3), (5) et (6) de la *Loi sur la preuve au Canada*, le conjoint d'une personne inculpée d'infraction pour une déclaration faite au sujet de ses charges de famille est un témoin que la poursuite peut contraindre à déposer sans le consentement de l'inculpé.

Témoignage du conjoint

Evidence of documents, etc.

**134.** (1) In any proceedings under this Act,

(a) a document appearing to be a resolution, record or other proceeding of the Commission or other proceeding under this Act or a copy of it, and appearing to be certified by a Commissioner or the Secretary of the Commission,

(b) a document appearing to be, or appearing to be a copy of or extract from,

(i) a document in the custody of the Commission or a document issued under this Act, or

(ii) an entry in any books or records in the custody of the Commission,

and appearing to be certified by the Commission or a person employed in the administration of this Act,

(c) a document appearing to be certified by the Commission or a person employed in the administration of this Act and stating the amount of any contributions paid, payable or owing or the amount of any benefits or other amount paid to or owing by any person, or

(d) a document appearing

(i) to be, or to be a copy of or extract from, any of the following, namely, an employer's register, books, pay sheets, records of wages, ledgers, accounts or other documents, and

(ii) to be certified by an inspector or other person employed in the administration of this Act to whom the documents mentioned in subparagraph (i) were produced under this Act,

is evidence of the facts appearing in the document without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate and without further proof.

**134.** (1) Dans les procédures engagées en vertu de la présente loi, font foi de leur contenu sans autre preuve et sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui leur est apposée ou la qualité officielle du signataire :

a) un document présenté comme étant une résolution, un procès-verbal ou autre document de la Commission, un autre document utilisé en application de la présente loi ou une copie de l'un d'eux, et comme étant certifié par un membre ou le secrétaire de la Commission;

b) un document présenté comme étant l'original, une copie ou un extrait :

(i) soit d'un document dont la Commission a la garde ou d'un document établi en vertu de la présente loi,

(ii) soit d'une inscription dans les livres ou registres dont la Commission a la garde,

et comme étant certifié par la Commission ou une personne employée en application de la présente loi;

c) un document présenté comme étant certifié par la Commission ou une personne employée en application de la présente loi, et indiquant un montant de cotisations payées, payables ou dues ou de prestations ou une autre somme versée à une personne ou due par elle;

d) un document présenté comme étant à la fois :

(i) l'original, une copie ou un extrait des registres du personnel et des salaires, feuilles de paie, grands livres, comptes ou autres livres ou documents d'un employeur,

(ii) certifié par un inspecteur ou une autre personne employée pour l'application de la présente loi et auprès duquel a été produit, en vertu de la même loi, un des documents visés au sous-alinéa (i).

Preuve documentaire



Documents sent  
by mail

(2) For the purposes of this Act and the regulations and any proceedings under them, a document appearing to be a certificate of the Commission or a person authorized by the Commission to the effect that a notice, request, demand or other document was sent by mail is evidence that the notice, request, demand or other document was received by the addressee in the ordinary course of the mails.

Filmed or  
electronic  
evidence

(3) In any proceedings under this Act or the regulations, a print that is

(a) made from a photographic film or from a document in electronic form made by the Commission for the purpose of keeping a permanent record of a document, and

(b) certified by the Commission or a person employed in the administration of this Act

is admissible in evidence for all purposes for which the recorded document would be admitted as evidence in the proceedings without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Documents in  
electronic form

(4) For greater certainty, a reference to a document in this section includes a document in electronic form.

Documents  
expédiés par la  
poste

(2) Pour l'application de la présente loi et des règlements ainsi que des procédures engagées sous leur régime, un document présenté comme étant un certificat de la Commission ou d'une personne autorisée par elle attestant l'expédition par la poste d'un avis, d'une demande, d'une sommation ou d'un autre document, fait foi de sa réception par le destinataire dans les délais normaux de livraison du courrier.

Preuve sur film

(3) Dans toute procédure engagée en vertu de la présente loi ou des règlements, toute épreuve tirée d'une pellicule photographique ou d'un document sous forme électronique qu'utilise la Commission pour garder une copie permanente de tout document et qui est certifiée par celle-ci ou une personne employée pour l'application de la présente loi est admissible en preuve à toutes les fins auxquelles le document original serait accepté comme preuve dans une telle procédure sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui est apposée au certificat ou la qualité officielle du signataire.

Documents sous  
forme électro-  
nique

(4) Il demeure entendu, pour l'application du présent article, que la mention d'un document vaut mention d'un tel document sous forme électronique.

### Offences and Punishment

Offence

**135.** (1) Every person is guilty of an offence punishable on summary conviction who

(a) in relation to a claim for benefits, makes a representation that the person knows to be false or misleading;

(b) being required under this Act or the regulations to provide information, provides information or makes a representation the person knows to be false or misleading;

(b.1) knowingly fails to declare to the Commission all or some of their earnings for a period determined under the regulations for which they claimed benefits;

(c) makes a claim or declaration that the person knows is false or misleading because of the non-disclosure of facts;

(d) being the payee of a special warrant, knowingly negotiates or attempts to negotiate it for benefits to which the person is not entitled;

(e) knowingly fails to return a special warrant, or the amount or any excess amounts, as required by section 44;

### Infractions et peines

Infraction

**135.** (1) Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, selon le cas :

a) à l'occasion d'une demande de prestations, fait sciemment une déclaration fausse ou trompeuse;

b) étant requis en vertu de la présente loi ou des règlements de fournir des renseignements, fait une déclaration ou fournit un renseignement qu'il sait être faux ou trompeurs;

b.1) omet sciemment de déclarer à la Commission tout ou partie de la rémunération reçue à l'égard de la période déterminée conformément aux règlements pour laquelle il demande des prestations;

c) fait une demande ou une déclaration que, en raison de la dissimulation de certains faits, il sait être fausse ou trompeuse;

d) sciemment, négocie ou tente de négocier un mandat spécial établi à son nom pour des prestations au bénéfice desquelles il n'est pas admissible;



(f) imports or exports a document issued by the Commission, or has it imported or exported, for the purpose of defrauding or deceiving the Commission; or

(g) participates in, assents to or acquiesces in an act or omission mentioned in paragraphs (a) to (f).

e) omet sciemment de renvoyer un mandat spécial ou d'en restituer le montant ou le trop-perçu comme le requiert l'article 44;

f) dans le but de léser ou de tromper la Commission, importe ou exporte, ou fait importer ou exporter, un document délivré par elle;

g) participe, consent ou acquiesce à la perpétration d'une infraction prévue à l'un ou l'autre des alinéas a) à f).

Saving

(2) No prosecution for an offence under this section shall be instituted if a penalty for that offence has been imposed under section 38, 39 or 65.1.

Poursuite

(2) Il ne peut être intenté de poursuite pour une infraction prévue au présent article si une pénalité a été infligée pour cette infraction en vertu de l'article 38, 39 ou 65.1.

Punishment

(3) Every person who commits an offence under this section is liable to

Peine

(3) Quiconque commet une infraction prévue au présent article est passible, selon le cas :

(a) a fine of not less than \$200 and not more than \$5,000 plus,

a) d'une amende de 200 \$ à 5 000 \$ plus :

(i) in a case mentioned in paragraph (1)(b.1), an amount of not more than double the total of the amount by which the person's benefits were reduced under subsection 19(3) and the amount of the benefits that would have been paid to the claimant for the period mentioned in that paragraph if the benefits had not been reduced or the claimant had not been disentitled or disqualified from receiving benefits, or

(i) lorsqu'il s'agit d'une infraction visée à l'alinéa (1)b.1), une somme ne dépassant pas le double de la somme des montants suivants :

(A) le montant dont les prestations sont déduites au titre du paragraphe 19(3),

(B) le montant des prestations auxquelles le prestataire aurait eu droit pour la période en cause, n'eût été la déduction faite au titre du paragraphe 19(3) ou l'inadmissibilité ou l'exclusion dont il a fait l'objet,

(ii) in any other appropriate case, an amount of not more than double the amount of any benefits that may have been paid as a result of committing the offence; or

(ii) dans tout autre cas où cela est indiqué, une somme ne dépassant pas le double des prestations qui peuvent avoir été versées par suite de l'infraction;

(b) both the fine and imprisonment for a term of not more than six months.

b) d'une telle amende et d'un emprisonnement maximal de six mois.

Contravention of Act or regulations

**136.** (1) Every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence.

Violation de la loi

**136.** (1) Commet une infraction quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements.

Obstructing person authorized by Commission

(2) Every person who delays or obstructs a person authorized by the Commission in exercising their powers or performing their duties under this Act or the regulations is guilty of an offence.

Obstruction

(2) Commet une infraction quiconque retarde ou entrave l'exercice des fonctions ou pouvoirs que la présente loi ou les règlements confèrent à une personne autorisée par la Commission.

General penalty for offences

**137.** Every person who is guilty of an offence under this Act for which no penalty is provided is liable on summary conviction to a fine of not less than \$100 and not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Infractions en général

**137.** Quiconque commet une infraction prévue par la présente loi et pour laquelle aucune pénalité n'est prévue est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende de 100 \$ à 2 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

*Social Insurance Number**Numéro d'assurance sociale*

Registration	<b>138.</b> (1) Every person employed in insurable employment shall be registered with the Commission.	<b>138.</b> (1) Toute personne exerçant un emploi assurable doit être enregistrée à la Commission.	Enregistrement
Register	(2) The Commission shall maintain a register containing the names of all insured persons registered with the Commission and such other information as it determines is required to identify accurately all persons so registered.	(2) La Commission tient un registre contenant les noms de tous les assurés enregistrés à la Commission et les autres renseignements qui lui sont nécessaires pour identifier avec précision tous ces assurés.	Registre
Social Insurance Number	(3) The Commission shall assign to each person registered with it a number that is suitable for use as a file number or account number or for data processing purposes and the number so assigned to a person by the Commission under this section is the person's Social Insurance Number for any purpose for which a Social Insurance Number is required.	(3) La Commission attribue à chaque personne enregistrée un numéro individuel utilisable comme numéro de dossier ou de compte ou pour le traitement des données. Ce numéro est le numéro d'assurance sociale de la personne à toute fin nécessitant un numéro d'assurance sociale.	Numéro d'assurance sociale
Social Insurance Number card	(4) The Commission shall issue to each person registered with it a card containing the person's name and Social Insurance Number.	(4) La Commission délivre à chaque personne enregistrée une carte portant ses nom et numéro d'assurance sociale.	Carte d'assurance sociale
Social Insurance Register	<b>139.</b> (1) Subject to and in accordance with the regulations, the Commission may maintain a Social Insurance Register containing (a) the names of individuals registered under section 138; (b) the names of individuals to whom a Social Insurance Number has been issued under the <i>Canada Pension Plan</i> ; and (c) the names of individuals for whom application has been made to the Commission for a Social Insurance Number.	<b>139.</b> (1) Sous réserve des règlements et en conformité avec ceux-ci, la Commission peut tenir un Registre d'assurance sociale contenant : a) les noms des particuliers enregistrés en vertu de l'article 138; b) les noms des particuliers auxquels un numéro d'assurance sociale a été attribué en application du <i>Régime de pensions du Canada</i> ; c) les noms des particuliers pour lesquels une demande de numéro d'assurance sociale a été présentée à la Commission.	Registre d'assurance sociale
Additional information	(2) The Social Insurance Register may, subject to such regulations as the Governor in Council may make in that behalf, contain such other information in addition to the names and Social Insurance Numbers of individuals as is necessary to identify accurately all individuals so registered.	(2) Ce registre d'assurance sociale peut, sous réserve des règlements que le gouverneur en conseil peut prendre à cet égard, contenir, en plus des noms et numéros d'assurance sociale des particuliers, les autres renseignements nécessaires à l'identification précise de tous les particuliers qui y sont enregistrés.	Contenu
Issuing number and card	(3) If a Social Insurance Number is assigned to an individual by the Commission in the course of maintaining the registers mentioned in this section and section 138, the Commission shall issue a Social Insurance Number card to the individual so registered and that number is the individual's Social Insurance Number for all purposes for which a Social Insurance Number is required.	(3) Lorsque la Commission attribue un numéro d'assurance sociale à un particulier dans l'un des registres ou les deux registres mentionnés au présent article et à l'article 138, elle délivre une carte d'assurance sociale à ce particulier et ce numéro est son numéro d'assurance sociale à toute fin nécessitant un numéro d'assurance sociale.	Attribution du numéro et de la carte

## Regulations

(4) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations respecting the registration of individuals under this section and section 138, the application for that registration, the issuance, custody, production and use of Social Insurance Number cards and the replacement of cards that have been lost, destroyed or defaced.

(4) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements concernant l'enregistrement des particuliers en vertu du présent article et de l'article 138, la demande d'enregistrement, la délivrance, la garde, la production et l'utilisation des cartes d'assurance sociale ainsi que le remplacement des cartes perdues, détruites ou en mauvais état.

## Règlements

## Providing information

(5) The Commission may, subject to such regulations as the Governor in Council may make in that behalf, make available such information contained in the registers maintained under this section and section 138 as the Commission deems necessary for the accurate identification of individuals and for the effective use by those individuals of Social Insurance Numbers and Social Insurance Number cards, to such persons as the Commission thinks appropriate to accomplish that purpose.

(5) Sous réserve des règlements que le gouverneur en conseil peut prendre à cet égard, la Commission peut, aux fins d'identifier avec précision des particuliers et de leur permettre de bien se servir de leurs numéros et cartes d'assurance sociale, mettre à la disposition des personnes qu'elle juge indiquées ceux des renseignements contenus dans les registres tenus en vertu du présent article ou de l'article 138 qu'elle estime nécessaires à ces fins.

## Accès aux renseignements

## New Social Insurance Number

(6) A person who has been assigned a Social Insurance Number may subsequently be assigned another Social Insurance Number, in accordance with and subject to such regulations as the Commission may prescribe, if

(6) Une personne à qui un numéro d'assurance sociale a déjà été attribué peut par la suite se faire attribuer un nouveau numéro d'assurance sociale, en conformité avec les règlements pris par la Commission et sous réserve de ceux-ci, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

## Nouveau numéro d'assurance sociale

(a) the number first assigned has been assigned to another person;

a) le numéro attribué initialement a été attribué à une autre personne;

(b) wrongful use by another person of the number first assigned has created a situation in which the person to whom the number was first assigned is or may be caused embarrassment or hardship; or

b) l'utilisation frauduleuse par une autre personne du numéro attribué initialement crée une situation qui cause ou qui peut causer à celui à qui il a été attribué de l'embarras ou des difficultés;

(c) there are other special or unusual circumstances that would make the issuance of another number desirable.

c) des circonstances spéciales ou exceptionnelles le justifient.

## Voiding

(7) When a new Social Insurance Number is assigned to a person, any number previously assigned to that person becomes void.

(7) Lorsqu'un nouveau numéro d'assurance sociale est attribué à une personne, tout numéro qui lui a été auparavant attribué est annulé.

## Annulation

## More than one number assigned

(8) If a person has inadvertently been assigned more than one Social Insurance Number, the Commission shall determine which number is the official number and shall void the others.

(8) Lorsque, par inadvertance, il a été attribué à une personne plus d'un numéro d'assurance sociale, la Commission détermine lequel de ces numéros est le numéro officiel et annule tous les autres.

## Attribution de plus d'un numéro

## Change of name

140. If the name of a person to whom a Social Insurance Number has been assigned is changed because of marriage or otherwise, the person shall apply to the Commission within 60 days after the change of name becomes effective for a Social Insurance Number card in the person's new name, unless the person has already made an application for a new Social

140. Lorsque le nom d'une personne à laquelle un numéro d'assurance sociale a été attribué est changé en raison de son mariage ou pour une autre raison, cette personne doit demander à la Commission, dans les soixante jours suivant la date d'application de ce changement de nom, la délivrance d'une carte d'assurance sociale portant son nouveau nom, à

## Changement de nom



Insurance Number card to another authority empowered to receive the application.

moins qu'elle n'ait déjà demandé une nouvelle carte à une autorité compétente pour recevoir une telle demande.

## Prohibitions

**141. (1) No person**

(a) who has been assigned a Social Insurance Number shall knowingly make an application to be again assigned a Social Insurance Number, whether the person gives information that is the same as or different from that contained in their previous application on which the Social Insurance Number had been assigned;

(b) shall, with intent to defraud or deceive any person, present, loan or use a Social Insurance Number or Social Insurance Number card;

(c) shall, without the authority of the Commission, manufacture a Social Insurance Number card or a substantially similar card, or duplicate a Social Insurance Number card, except by making a paper photocopy for record purposes only; or

(d) shall, without the authority of the Commission, sell a Social Insurance Number, a Social Insurance Number card or a substantially similar card.

**141. (1) Il est interdit à toute personne :**

Interdictions

a) de faire sciemment, si elle a déjà un numéro d'assurance sociale, une demande en vue d'obtenir de nouveau un numéro d'assurance sociale en donnant des renseignements identiques ou non à ceux d'après lesquels un numéro d'assurance sociale lui a déjà été attribué;

b) de produire, de prêter ou d'utiliser de quelque façon, dans l'intention de léser ou tromper une autre personne, un numéro ou une carte d'assurance sociale;

c) sans autorisation de la Commission, de fabriquer une carte d'assurance sociale ou une carte semblable ou de reproduire une carte d'assurance sociale autrement que sous forme de photocopie sur papier à n'utiliser que pour mémoire ou pour des dossiers;

d) sans autorisation de la Commission, de vendre un numéro ou une carte d'assurance sociale, ou une carte semblable.

## Offence and punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

Infraction et peine

*Reports**Rapports*

## Reports

**142.** All reports, recommendations and submissions required to be made to the Governor in Council under this Act, whether by the Commission or otherwise, shall be submitted through the Minister.

**142.** Tous les rapports, exposés et recommandations devant être présentés en vertu de la présente loi au gouverneur en conseil par la Commission ou toute autre personne ou organisme, le sont par l'intermédiaire du ministre.

Rapports

*Electronic Systems**Systèmes électroniques*

## Regulations

Règlements

**143. (1)** Notwithstanding anything in this Act, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations as it deems necessary for the establishment and operation of electronic systems or any other technology to be used in the administration of this Act, including regulations respecting

(a) the keeping of documents and their admissibility in proceedings under this Act;

**143. (1)** Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre les règlements qu'elle estime nécessaires à l'établissement et au fonctionnement de systèmes électroniques ou de tout autre moyen électronique pour l'administration de la présente loi, et notamment des règlements :

a) prévoyant la conservation des documents et leur admissibilité en preuve dans le cadre



(b) the supplying of information for claims for benefits or for other purposes under this Act, the making of claims for benefits, in electronic or other form, the notification of persons and the transmission of any other information under this Act, including

- (i) the information that may be supplied in electronic or other form,
- (ii) the persons or groups or classes of persons by whom it may be supplied,
- (iii) the signature in electronic or other form of documents or the execution, adoption or authorization of documents in a manner that under the regulations is to have the same effect for the purposes of this Act as a signature, and
- (iv) the time and date when information supplied in electronic or other form is deemed to be received;

(c) the payment of amounts under this Act by electronic instructions; and

(d) the manner in which and the extent to which any provision of this Act or the regulations applies to the electronic systems, and adapting any such provision for the purpose of applying it.

Trial basis

(2) Regulations made under this section may apply on a trial basis.

## PART VII

### BENEFIT REPAYMENT

Definitions

"benefit repayment"  
« remboursement de prestations »  
"benefits"  
« prestations »

"income"  
« revenu »

**144.** In this Part,

"benefit repayment" means an amount determined under section 145;

"benefits" means benefits under this Act, read without reference to this Part;

"income" of a person for a period means the amount that would be their income for the period determined under the *Income Tax Act* if no amount were

(a) deductible under paragraphs 60(v.1) and (w) of that Act, or

(b) included in respect of a gain from a disposition of property to which section 79 of that Act applies;

des procédures intentées en vertu de la présente loi;

b) concernant la fourniture d'information à l'égard d'une demande de prestations ou à toute autre fin de la présente loi, la présentation d'une telle demande, sous forme électronique ou autre, ainsi que la notification aux personnes et la communication de toute information en application de la présente loi, notamment en ce qui touche :

- (i) l'information qui peut être fournie,
- (ii) les personnes ou les groupes ou catégories de personnes qui peuvent la fournir,
- (iii) les modalités de signature, sous forme électronique ou autre, et ce qui peut tenir lieu de signature,
- (iv) la date et l'heure de réception réputées d'une telle information;

c) prévoyant le versement de sommes, en vertu de la présente loi, par ordre adressé par voie électronique;

d) prévoyant selon quelles modalités et dans quelle mesure telles dispositions de la présente loi ou de ses règlements s'appliquent à un système électronique et adaptant ces dispositions à cette application.

(2) Les règlements pris au titre du présent article peuvent être mis en œuvre à titre expérimental.

But expérimental

## PARTIE VII

### REMBOURSEMENT DE PRESTATIONS

**144.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« année d'imposition » S'entend au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

« ministre » Le ministre du Revenu national.

« personne » S'entend au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

« prestations » Prestations payables en vertu de la présente loi, compte non tenu de la présente partie.

« remboursement de prestations » Le montant déterminé en vertu de l'article 145.

Définitions

« année d'imposition »  
"taxation year"  
« ministre »  
"Minister"  
« personne »  
"person"

« prestations »  
"benefits"

« remboursement de prestations »  
"benefit repayment"

"Minister"  
« ministre »

"Minister" means the Minister of National Revenue;

"person"  
« personne »

"person" has the meaning given that term in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*;

"taxation year"  
« année d'imposition »

"taxation year" means a taxation year within the meaning of the *Income Tax Act*.

Benefit repayment

**145.** (1) If a claimant's income for a taxation year exceeds 1.25 times the maximum yearly insurable earnings, the claimant shall repay to the Receiver General 30% of the lesser of

(a) the total benefits paid to the claimant in the taxation year, and

(b) the amount by which the claimant's income for the taxation year exceeds 1.25 times the maximum yearly insurable earnings.

Claimants previously paid regular benefits

(2) The claimant shall repay to the Receiver General an amount determined under subsections (3) to (5), instead of subsection (1), if in the five years before a taxation year, the claimant was paid more than 20 weeks of regular benefits and their income for the taxation year exceeds the maximum yearly insurable earnings.

Repayment of benefits

(3) The claimant shall repay a percentage of the total benefits, other than special benefits, paid to the claimant in the taxation year, as determined by the following table.

« revenu » Le montant qui serait le revenu d'une personne pour une période, déterminé en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, si aucun montant n'était déductible selon les alinéas 60v.1) et w) de cette loi, ni inclus au titre d'un gain provenant d'une disposition de bien et auquel l'article 79 de cette loi s'applique.

« revenu »  
"income"

**145.** (1) Lorsque son revenu pour une année d'imposition dépasse un montant correspondant à 1,25 fois le maximum de la rémunération annuelle assurable, le prestataire paie au receveur général un montant égal à trente pour cent du moins élevé des montants suivants :

Obligation de rembourser des prestations

a) le montant total des prestations qui lui ont été payées pendant l'année d'imposition;

b) le montant duquel le revenu du prestataire pour l'année d'imposition dépasse un montant correspondant à 1,25 fois le maximum de la rémunération annuelle assurable.

(2) Le prestataire paie au receveur général le montant déterminé conformément aux paragraphes (3) à (5) — en substitution à tout montant visé au paragraphe (1) — si son revenu pour une année d'imposition excède le maximum de la rémunération annuelle assurable et que, au cours des cinq années précédant cette année d'imposition, des prestations régulières lui ont été versées à l'égard de plus de vingt semaines.

Prestataires ayant déjà reçu des prestations régulières

(3) Le prestataire paie un montant correspondant au pourcentage, prévu au tableau qui suit, du montant total des prestations — autres que des prestations spéciales — qui lui ont été versées pendant l'année d'imposition.

Remboursement des prestations

TABLE

Number of Weeks of Regular Benefits Paid	Percentage Repayable
21 to 40	50%
41 to 60	60%
61 to 80	70%
81 to 100	80%
101 to 120	90%
more than 120	100%

TABLEAU

Nombre de semaines où des prestations régulières ont été versées	Pourcentage applicable
21-40	50 %
41-60	60 %
61-80	70 %
81-100	80 %
101-120	90 %
plus de 120	100 %

## Maximum repayment

(4) The maximum amount repayable under subsection (3) is 30% of the amount by which the claimant's income for the taxation year, less any amount repayable under subsection (5), exceeds the maximum yearly insurable earnings.

(4) Le montant maximal que le prestataire est tenu de rembourser au titre du paragraphe (3) correspond à trente pour cent du montant duquel son revenu pour l'année d'imposition — déduction faite du montant du remboursement payable pour cette année au titre du paragraphe (5) — excède le maximum de la rémunération annuelle assurable.

Remboursement maximal

## Repayment of special benefits

(5) If the claimant was paid special benefits in the taxation year, the claimant shall also repay 30% of the lesser of

(5) Le prestataire qui a reçu des prestations spéciales au cours de l'année d'imposition paie également un montant correspondant à trente pour cent du moins élevé des montants suivants :

Remboursement des prestations spéciales

(a) the special benefits paid to the claimant in the taxation year, and

a) le montant total des prestations spéciales qui lui ont été versées pendant l'année d'imposition;

(b) the amount by which the claimant's income for the taxation year exceeds 1.25 times the maximum yearly insurable earnings.

b) le montant duquel le revenu du prestataire pour l'année d'imposition excède un montant correspondant à 1,25 fois le maximum de la rémunération annuelle assurable.

## Excluded benefits

(6) Regular benefits paid for weeks beginning before June 30, 1996 shall not be taken into account when applying subsections (2) to (4).

(6) Les prestations régulières versées à l'égard de semaines antérieures au 30 juin 1996 ne sont pas prises en compte pour l'application des paragraphes (2) à (4).

Prestations non prises en compte

## Time for repayment

(7) A repayment must be made

(7) Le paiement doit être fait dans le délai suivant :

Date de paiement

(a) in the case of a claimant who dies after October in the year and before May in the next year, within six months after the day of death; and

a) dans le cas d'un prestataire décédé après le 31 octobre de l'année et avant le 1<sup>er</sup> mai de l'année suivante, dans les six mois suivant le jour de son décès;

(b) in any other case, on or before April 30 in the next year.

b) dans les autres cas, au plus tard le 30 avril de l'année suivante.

## Limitation

(8) For greater certainty, repayments under this section do not affect the determination under subsections (2) and (3) or section 15 of the number of weeks of regular benefits paid to a claimant.

(8) Il demeure entendu qu'un remboursement de prestations fait au titre du présent article n'a aucune incidence sur la détermination, au titre des paragraphes (2) et (3) ou de l'article 15, du nombre de semaines de prestations régulières versées au prestataire.

Restriction

1996, c. 23, s. 145; 1998, c. 19, s. 272.

1996, ch. 23, art. 145; 1998, ch. 19, art. 272.

## Returns

**146.** If a claimant is required to make a benefit repayment for a taxation year, a return in a form, and containing information, authorized by the Minister shall, without notice or demand, be filed with the Minister as part of the claimant's return of income under Part I of the *Income Tax Act*,

**146.** Lorsqu'un prestataire est tenu d'effectuer un remboursement de prestations pour une année d'imposition, une déclaration, en la forme et contenant les renseignements autorisés par le ministre, doit, sans avis ni mise en demeure, être adressée au ministre, en tant que partie de la déclaration d'impôt du prestataire en vertu de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* :

Déclarations

(a) in the case of a claimant who dies after October 31 in the year and before May 1 in the next year, by the claimant's legal

a) dans le cas d'un prestataire décédé après le 31 octobre de l'année et avant le 1<sup>er</sup> mai de



representative within six months after the day of death;

(b) in the case of any other claimant, on or before the claimant's filing-due date (as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*) for the year, by that claimant or, if for any reason the claimant is unable to file the return, by their guardian, curator, tutor, committee or other legal representative; or

(c) if the claimant or their legal representative has not filed the return, by such person as is required by notice in writing from the Minister to file the return, within such reasonable time as the notice specifies.

1996, c. 23, s. 146; 1998, c. 19, s. 273.

**147.** Every claimant or other person required by section 146 to file a return shall, in the return, estimate the amount of benefit repayment payable by them.

**148.** The Minister shall administer and enforce the provisions of this Part.

**149.** For the purposes of this Part, subsections 150(2) and (3), section 152 (except subsections 152(1.1) to (1.3) and (6)), section 158, subsections 159(1) to (3), sections 160 (except paragraph 160(1)(d)) and 160.1, subsections 161(1) and (11), sections 162 to 167, Division J of Part I, sections 220 to 226, subsection 227(10), sections 229, 239, 243 and 244 and subsections 248(7) and (11) of the *Income Tax Act* apply, with such modifications as the circumstances require, except that, in the application of those provisions,

(a) "Act" shall be read as "Part VII of the *Employment Insurance Act*";

(b) "person" and "taxpayer" shall be read as "claimant";

(c) "tax" and "taxes" shall be read as "benefit repayment";

(d) "under this Part" shall be read as "under Part VII of the *Employment Insurance Act*"; and

(e) paragraph 163(2)(a) of the *Income Tax Act* shall be read as follows:

"(a) the benefit repayment payable by him for the year as determined under section 145 of the *Employment Insurance Act*";

l'année suivante, par ses représentants légaux dans les six mois suivant le jour de son décès;

b) dans le cas de tout autre prestataire, au plus tard à la date d'échéance de production, au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, qui lui est applicable pour l'année, par ce prestataire ou, si celui-ci est incapable de produire la déclaration pour une raison quelconque, par son curateur, tuteur ou autre représentant légal;

c) dans le cas où le prestataire ou son représentant légal n'ont pas produit la déclaration, par la personne qui est tenue, par avis écrit du ministre, de produire la déclaration, dans le délai raisonnable que précise l'avis.

1996, ch. 23, art. 146; 1998, ch. 19, art. 273.

**147.** Tout prestataire ou autre personne tenu de produire une déclaration en vertu de l'article 146 doit, dans la déclaration, estimer le montant du remboursement de prestations qu'il doit verser.

**148.** Le ministre est chargé de l'application de la présente partie.

**149.** Les paragraphes 150(2) et (3), les articles 152 — sauf les paragraphes 152(1.1) à (1.3) et (6) — et 158, les paragraphes 159(1) à (3), les articles 160 — sauf l'alinéa 160(1)d — et 160.1, les paragraphes 161(1) et (11), les articles 162 à 167, la section J de la partie I, les articles 220 à 226, le paragraphe 227(10), les articles 229, 239, 243 et 244 et les paragraphes 248(7) et (11) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires. Toutefois, pour l'application de ces dispositions à la présente partie :

a) « loi » s'entend de la partie VII de la *Loi sur l'assurance-emploi*;

b) « personne » et « contribuable » s'entendent d'un prestataire;

c) « impôt » et « impôts » s'entendent d'un remboursement de prestations;

d) la mention de « en vertu de la présente partie » vaut mention de « en vertu de la partie VII de la *Loi sur l'assurance-emploi* »;

e) l'alinéa 163(2)a) est remplacé par ce qui suit :

« a) le montant correspondant au remboursement de prestations qu'elle devrait payer

Estimate of  
benefit repay-  
ment

Responsible  
Minister

Application of  
*Income Tax Act*  
provisions

Estimation du  
remboursement

Ministre respon-  
sable

Application de  
la *Loi de l'impôt*  
sur le revenu

Debts due Her Majesty

**150.** All benefit repayments, interest, penalties and other amounts payable by a claimant under this Part and under the provisions of the *Income Tax Act* as they apply for the purposes of this Part are debts due to Her Majesty and recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided by the *Income Tax Act*.

Communication of information

**151.** (1) Notwithstanding subsection 241(1) of the *Income Tax Act*, the Minister may communicate, or allow to be communicated, to the Commission, or a person authorized by the Commission, such information obtained under that Act as is necessary for the administration and enforcement of this Part and section 43 of this Act.

Authorized person

(2) In relation to any information obtained under subsection (1), a person authorized by the Commission is an official or authorized person within the meaning of subsection 241(10) of the *Income Tax Act* and is subject to subsections 239(2.2) and 241(1) and (2) of that Act.

Regulations

**152.** The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

- (a) prescribing anything that by this Part is to be prescribed; and
- (b) generally, to carry out the purposes and provisions of this Part.

pour l'année, déterminé en vertu de l'article 145 de la *Loi sur l'assurance-emploi*; ».

**150.** Les remboursements de prestations, les intérêts, les pénalités et autres montants payables par un prestataire, en vertu de la présente partie et des dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* qui s'appliquent à la présente partie, constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre soit devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent, soit selon toute autre modalité prévue par la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Créances de Sa Majesté

**151.** (1) Malgré le paragraphe 241(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, le ministre peut communiquer ou permettre que soient communiqués à la Commission ou à une personne autorisée par elle les renseignements obtenus sous le régime de cette loi qui sont nécessaires pour l'application de la présente partie et de l'article 43 de la présente loi.

Communication de renseignements

(2) À l'égard des renseignements obtenus en vertu du paragraphe (1), une personne autorisée par la Commission est réputée être un fonctionnaire ou une personne autorisée au sens du paragraphe 241(10) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* qui sont assujettis aux paragraphes 239(2.2) et 241(1) et (2) de cette loi.

Personne autorisée

**152.** Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements :

Règlements

- a) en vue de toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;
- b) d'une façon générale, pour l'application de la présente partie.

## PART VIII

### SELF-EMPLOYED PERSONS ENGAGED IN FISHING

Regulations

**153.** (1) Notwithstanding anything in this Act, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, make such regulations as it deems necessary respecting the establishment and operation of a scheme of employment insurance for self-employed persons engaged in fishing, including regulations

- (a) including as a self-employed person engaged in fishing any person engaged in an activity or occupation related to or incidental to fishing; and

## PARTIE VIII

### TRAVAILLEURS INDÉPENDANTS SE LIVRANT À LA PÊCHE

Pêcheurs

**153.** (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre les règlements, qu'elle juge nécessaires, visant l'établissement et le fonctionnement d'un régime d'assurance-emploi applicable aux travailleurs indépendants qui se livrent à la pêche, notamment des règlements visant à :

- a) faire considérer comme travailleur indépendant qui se livre à la pêche toute personne se livrant à une activité ou occupation reliées ou se rapportant à la pêche;

(b) including as an employer of a self-employed person engaged in fishing any person with whom the self-employed person enters into a contractual or other commercial relationship in respect of their occupation as a self-employed person engaged in fishing.

b) faire considérer comme employeur d'un travailleur indépendant qui se livre à la pêche toute personne avec laquelle le travailleur indépendant établit des relations contractuelles ou autres relations commerciales en rapport avec son métier de pêcheur indépendant.

Scheme may be different

(2) The scheme established by the regulations may, with respect to any matter, be different from the provisions of this Act relating to that matter.

(2) Le régime établi par les règlements peut, à l'égard de toute question, être différent des dispositions de la présente loi concernant cette question.

Régime différent

Tabling of regulation

(3) The Minister shall table the regulations in the House of Commons within three sitting days after the day on which they are made.

(3) Le ministre dépose devant la Chambre des communes le texte de chaque règlement dans les trois jours de séance suivant sa prise.

Dépôt devant la Chambre des communes

Motion to repeal

(4) The regulations come into force on the 10th sitting day after the day on which they are tabled, or on any later day specified in the regulations, unless a motion to repeal them, signed by not fewer than 30 members of the House of Commons, is filed with the Speaker of the House of Commons before the 10th sitting day.

(4) Le règlement entre en vigueur le dixième jour de séance qui suit le dépôt, ou à la date ultérieure qui y est précisée, sauf si une motion d'abrogation signée par au moins trente députés est déposée auprès du président de la Chambre avant ce jour.

Motion d'abrogation

Consideration

(5) If a motion to repeal the regulations is filed with the Speaker of the House of Commons in accordance with subsection (4), it shall be taken up and considered by the House of Commons within five sitting days after the day on which it is filed.

(5) La Chambre étudie la motion dans les cinq jours de séance suivant son dépôt.

Étude

Time for disposition of motion

(6) The motion shall be taken up after the ordinary hour of daily adjournment, for a period of not more than four hours, and at the end of the debate the Speaker of the House of Commons shall, without delay or further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

(6) La motion fait l'objet d'un débat maximal de quatre heures qui débute après l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien; le débat terminé, le président met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Mise aux voix

Adoption or defeat of motion

(7) If the motion is adopted, the regulations are repealed, and if the motion is defeated, the regulations come into force on the day after the day on which the motion is defeated or on any later day specified in the regulations.

(7) En cas d'adoption de la motion, le règlement est abrogé; en cas de rejet, il entre en vigueur le lendemain du rejet ou à la date ultérieure qui y est précisée.

Conséquences

Regulation repealed

(8) The regulations are repealed if Parliament is prorogued or dissolved before the motion is disposed of or, if no motion has been filed, before the end of the period mentioned in subsection (4).

(8) En cas de dissolution ou de prorogation du Parlement avant la mise aux voix de la motion ou l'expiration du délai visé au paragraphe (4), le règlement est abrogé.

Abrogation

Definition of "sitting day"

(9) For the purpose of this section, "sitting day" means a day on which the House of Commons is sitting.

(9) Pour l'application du présent article, « jour de séance » s'entend d'un jour de séance de la Chambre des communes.

Définition de « jour de séance »

## PART VIII.1

SPECIAL BENEFITS FOR NEW  
ENTRANTS AND RE-ENTRANTS TO  
THE LABOUR FORCE

## Regulations

**153.1** (1) Notwithstanding anything in this Act, the Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make such regulations as it deems necessary respecting the establishment and operation of a scheme to ensure that special benefits are provided to persons who are new entrants or re-entrants to the labour force within the meaning of subsection 7(4), including regulations

(a) for establishing requirements to qualify to receive the benefits, the duration of entitlement to the benefits, benefit rates, disentitlement and disqualification from receiving the benefits and benefit repayment requirements; and

(b) varying the application of any other provision of this Act in relation to persons who have made claims under this Part and who subsequently make claims under Part I or VIII.

Scheme may be  
different

(2) The scheme established by the regulations may, with respect to any matter, be different from the provisions of this Act relating to that matter.

## Limitation

(3) The scheme established by the regulations may not provide special benefits to persons who

(a) have less than 700 hours of insurable employment in their qualifying period; or

(b) are subject to an increase under section 7.1 in the number of hours of insurable employment required to qualify for benefits.

## PART IX

REPEALS, TRANSITIONAL  
PROVISIONS, RELATED AND  
CONDITIONAL AMENDMENTS AND  
COMING INTO FORCE*Repeals*

**154. and 155.** [Repeals]

## PARTIE VIII.1

PRESTATIONS SPÉCIALES POUR LES  
PERSONNES QUI DEVIENNENT OU  
REDEVIENNENT MEMBRES DE LA  
POPULATION ACTIVE

## Règlements

**153.1** (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Commission prend, avec l'agrément du gouverneur en conseil, les règlements qu'elle juge nécessaires visant l'établissement et le fonctionnement d'un régime assurant des prestations spéciales aux personnes qui deviennent ou redeviennent membres de la population active, au sens du paragraphe 7(4), notamment des règlements concernant :

a) l'établissement des conditions requises pour recevoir des prestations, des règles d'admissibilité et d'exclusion, de la durée de l'admissibilité au bénéfice des prestations, du taux des prestations et des conditions liées au remboursement de prestations;

b) l'adaptation des autres dispositions de la présente loi relativement aux personnes qui ont fait une demande en application de la présente partie et qui, subséquemment, en font une en application de la partie I ou VIII.

(2) Le régime établi par règlement peut, à l'égard de toute question, être différent des dispositions de la présente loi concernant cette question.

## Régime différent

(3) Toutefois, le régime ne peut avoir pour effet d'assurer des prestations spéciales aux personnes qui n'ont pas exercé un emploi assurable pendant au moins sept cents heures au cours de leur période de référence ou qui sont visées par l'article 7.1.

## Restriction

## PARTIE IX

ABROGATIONS, DISPOSITIONS  
TRANSITOIRES, MODIFICATIONS  
CONNEXES ET CONDITIONNELLES  
ET ENTRÉE EN VIGUEUR*Abrogations*

**154. et 155.** [Abrogations]



## Transitional Provisions

## Dispositions transitoires

## National Training Act

## Loi nationale sur la formation

Allowances	<b>156.</b> A training allowance being paid under section 5 of the <i>National Training Act</i> when it is repealed may continue to be paid in accordance with that Act and the regulations made under it, as they read immediately before the repeal of that Act, until the conclusion of the course to which the allowance relates.	Allocations	<b>156.</b> Les allocations visées à l'article 5 de la <i>Loi nationale sur la formation</i> , dans sa version antérieure à son abrogation, continuent d'être versées sous le régime de cette loi jusqu'à la fin des cours auxquelles elles sont afférentes.
Agreements	<b>157.</b> An agreement under section 7 of the <i>National Training Act</i> in effect when it is repealed continues in effect according to the terms of the agreement.	Accords	<b>157.</b> Les accords conclus au titre de l'article 7 de la <i>Loi nationale sur la formation</i> qui sont en vigueur au moment de l'abrogation de celle-ci continuent de s'appliquer selon leurs termes respectifs.
Charge to Employment Insurance Account	<b>158.</b> (1) Amounts paid under sections 156 and 157 in relation to persons who are insured participants, as defined in section 58, shall be charged to the Employment Insurance Account of the Consolidated Revenue Fund.	Sommes payées sur le Trésor	<b>158.</b> (1) Les sommes versées au titre des articles 156 et 157 à l'égard de participants, au sens de l'article 58, sont payées sur le Trésor et portées au débit du Compte d'assurance-emploi.
Appropriation	(2) Other amounts paid under sections 156 and 157 shall be paid out of money to be appropriated by Parliament.	Affectation de crédits	(2) Les autres sommes versées au titre des articles 156 et 157 sont prélevées sur les crédits affectés à ces fins par le Parlement.
	Unemployment Insurance Act		Loi sur l'assurance-chômage
Benefit periods beginning before this section comes into force	<b>159.</b> (1) Except as otherwise provided in this section, all matters relating to a claim for benefits during a benefit period beginning before the <i>Unemployment Insurance Act</i> (the "former Act") is repealed shall be dealt with under that Act, including any amendments that may be made by Bill C-31, introduced in the second session of the 35th Parliament and entitled <i>An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 6, 1996</i> .	Période de prestations débutant avant l'entrée en vigueur du présent article	<b>159.</b> (1) Sauf disposition contraire du présent article, les questions relatives aux demandes de prestations pour une période de prestations débutant avant l'abrogation de la <i>Loi sur l'assurance-chômage</i> (ci-après « l'ancienne loi ») sont traitées conformément à celle-ci, avec les modifications pouvant y être apportées par le projet de loi C-31, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé <i>Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 6 mars 1996</i> .
Appeals - written reasons not required	(1.01) Subsection 70(2) of the former Act applies in respect of appeals under that Act except that the Tax Court of Canada need not give reasons in writing for its decision but may give reasons in writing where, in a particular case, the Court deems it advisable.	Appels — motifs écrits non requis	(1.01) Le paragraphe 70(2) de l'ancienne loi s'applique aux appels interjetés en vertu de cette loi. Toutefois, la Cour canadienne de l'impôt n'a pas à motiver sa décision par écrit, mais peut le faire si elle l'estime opportun.
Deductions for undeclared earnings	(1.1) Subsection 19(3) of this Act applies to claimants who fail to declare all or some of their earnings in a period determined under the regulations beginning on or after January 5, 1997, but the Commission may make deductions under subparagraph 19(3)(a)(i) on or after that	Déduction pour rémunération non déclarée	(1.1) Le paragraphe 19(3) de la présente loi s'applique au prestataire qui a omis de déclarer tout ou partie de la rémunération qu'il a reçue à l'égard d'une période déterminée conformément aux règlements débutant après la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe. Toutefois, la Commission peut, à partir de cette date,

date in respect of any failure to declare earnings for such a period beginning after June 30, 1996.

effectuer des déductions au titre de l'alinéa 19(3)a(i) en tenant compte d'omissions relatives à des périodes débutant après le 30 juin 1996.

Deductions under subsection 19(4)

(1.2) Subsection 19(4) of this Act applies to claimants who begin attending a course or program after the former Act is repealed.

(1.2) Le paragraphe 19(4) de la présente loi s'applique au prestataire qui commence à suivre un cours ou un programme d'instruction ou de formation après l'abrogation de l'ancienne loi.

Déduction au titre du paragraphe 19(4)

Parental benefits

(2) Section 23 of this Act applies in place of section 20 of the former Act to claimants claiming benefits for the care of children born or placed for adoption after that Act is repealed.

(2) L'article 23 de la présente loi s'applique au prestataire dont l'enfant est né ou placé chez lui en adoption après l'abrogation de l'ancienne loi.

Prestations parentales

Job creation projects

(3) Section 25 of the former Act applies only to claimants employed on job creation projects under that section when that Act is repealed.

(3) L'article 25 de l'ancienne loi ne s'applique qu'au prestataire qui occupe un poste dans un projet créateur d'emplois au moment de l'abrogation de cette loi.

Projets créateurs d'emploi

Training

(4) Section 26 of the former Act applies only to claimants in a course or program to which they are referred under that section before that Act is repealed.

(4) L'article 26 de l'ancienne loi ne s'applique qu'au prestataire qui suit un cours ou programme vers lequel il a été dirigé avant l'abrogation de cette loi.

Formation

Assistance

(5) Regulations made under section 26.1 of the former Act apply only to claimants receiving assistance under them when that Act is repealed and amounts paid under those regulations shall be charged to the Employment Insurance Account of the Consolidated Revenue Fund.

(5) Les règlements pris au titre de l'article 26.1 de l'ancienne loi ne s'appliquent qu'au prestataire qui bénéficie d'un plan d'assistance au moment de l'abrogation de cette loi. Les sommes versées au titre de ces règlements sont payées sur le Trésor et portées au débit du Compte d'assurance-emploi.

Plans d'assistance

Disentitlement and disqualification

(6) Sections 27 to 33 of this Act apply in place of sections 27 to 28.3 of the former Act in respect of events occurring after that Act is repealed that give rise to a disentitlement or disqualification under those sections and, for the purpose of applying those sections, a reference in the former Act to

(6) Les articles 27 à 33 de la présente loi s'appliquent à tout fait survenu après l'abrogation de l'ancienne loi entraînant l'exclusion ou l'inadmissibilité. Pour l'application de ces articles, les mentions des articles 27, 28, 28.1, 28.2 et 28.3 de l'ancienne loi valent respectivement mention des articles 27, 29, 31, 32 et 33 de la présente loi.

Inadmissibilité et exclusion

- (a) section 27 shall be read as a reference to section 27 of this Act;
- (b) section 28 shall be read as a reference to section 29 of this Act;
- (c) section 28.1 shall be read as a reference to section 31 of this Act;
- (d) section 28.2 shall be read as a reference to section 32 of this Act; and
- (e) section 28.3 shall be read as a reference to section 33 of this Act.

Application of section 145

(7) Section 145 of this Act applies in place of section 123 of the former Act in respect of benefits paid after December 31, 1995.

(7) Les prestations versées après le 31 décembre 1995 sont assujetties à l'article 145 de la présente loi.

Application de l'article 145

1996, c. 23, s. 159; 1998, c. 19, s. 274.

1996, ch. 23, art. 159; 1998, ch. 19, art. 274.

Hours of insurable employment and earnings before 1997

**160.** For the purpose of calculating after 1996 how many hours of insurable employment and the amount of insurable earnings a claimant has under this Act, other than Part VIII, insurable employment and insurable earnings occurring

(a) before June 30, 1996 shall be determined in accordance with the former Act; and

(b) on or after June 30, 1996 but before January 5, 1997 shall be determined in accordance with this Act, as it applies on June 30, 1996.

Premiums

**161.** All matters relating to the payment of premiums under the former Act shall be dealt with under that Act.

Employment Insurance Account

**162.** An amount owing to or by Her Majesty under the former Act shall, when paid, be credited or charged to the Employment Insurance Account.

Estimated insurable earnings for 1996-97

**163.** (1) For the purposes of section 78, the Commission's estimate of the insurable earnings of all insured persons in the fiscal year 1996-97 shall be published in the *Canada Gazette* if it is not set out in the Main Estimates tabled in Parliament for that year.

Plan for 1996-97

(2) The plan mentioned in section 79 shall be published in the *Canada Gazette* for the fiscal year 1996-97 if it is not included in the Main Estimates tabled in Parliament for that year.

Powers and functions

**164.** (1) The powers or functions of any person under the former Act shall be exercised or performed by the person who exercises the corresponding powers or performs the corresponding functions under this Act.

Boards of referees, etc.

(2) Boards of referees, panels, chairpersons, umpires and the chief umpire established, appointed or designated under the former Act continue as if they had been established, appointed or designated under this Act.

Waivers and agreements

**165.** Waivers and agreements made under paragraph 4(1)(d) of the former Act and in effect when that Act is repealed continue in effect as though they had been made under paragraph 5(4)(d) of this Act.

**160.** Aux fins du calcul, après 1996, de la rémunération assurable et du nombre d'heures d'emploi assurable du prestataire, sauf en application de la partie VIII, la rémunération assurable et l'emploi assurable sont tenus en compte conformément :

Rémunération assurable et heures d'emploi assurable avant 1997

a) à l'ancienne loi, s'ils sont antérieurs au 30 juin 1996;

b) à la présente loi, dans sa version du 30 juin 1996, s'ils ont trait à la période allant du 30 juin 1996 au 4 janvier 1997.

**161.** Les questions relatives au versement de cotisations payables au titre de l'ancienne loi sont traitées conformément à celle-ci.

Cotisations

**162.** Les sommes dues à Sa Majesté ou par elle au titre de l'ancienne loi sont portées au crédit ou au débit, selon le cas, du Compte d'assurance-emploi.

Compte d'assurance-emploi

**163.** (1) Pour l'application de l'article 78, le montant que la Commission estime être la rémunération assurable de tous les assurés pour l'exercice 1996-1997 est publié dans la *Gazette du Canada* s'il n'est pas mentionné au budget des dépenses déposé devant le Parlement pour cet exercice.

Montant estimatif de la rémunération assurable pour 1996-1997

(2) Le plan visé à l'article 79 pour l'exercice 1996-1997 est publié dans la *Gazette du Canada* s'il n'est pas mentionné au budget des dépenses déposé devant le Parlement pour cet exercice.

Plan pour 1996-1997

**164.** (1) Les pouvoirs et fonctions qu'une personne avait en vertu de l'ancienne loi sont exercés par la personne qui, en vertu de la présente loi, exerce les pouvoirs et fonctions correspondants.

Attributions

(2) Les conseils arbitraux et les présidents en fonction, les listes de membres existantes, de même que les juges-arbitres et le juge-arbitre en chef nommés au titre de l'ancienne loi, sont censés être des conseils institués, des présidents nommés, des listes établies, des juges-arbitres et un juge-arbitre en chef nommés au titre de la présente loi.

Conseils arbitraux, présidents et autres

**165.** Toute renonciation ou entente faite au titre de l'alinéa 4(1)d) de l'ancienne loi qui est en vigueur au moment de l'abrogation de celle-ci continue de s'appliquer comme si elle avait été faite au titre de l'alinéa 5(4)d) de la présente loi.

Renonciations et ententes

## Employment Insurance Account

Deemed pay-out  
and charge

**166.** For the purposes of section 78, amounts paid out and charged to the Employment Insurance Account under the following provisions are deemed to be paid out and charged to that Account under Part III:

- (a) subsection 158(1); and
- (b) subsection 159(5), except self-employment benefits paid under section 120 of the *Unemployment Insurance Regulations*.

## Transitional Regulations

Regulations

**167.** The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations providing for any other transitional matters, including regulations

- (a) providing for the transition from weeks of insurable employment to hours of insurable employment, or from any other basis to another under Part VIII; and
- (b) for establishing requirements to qualify to receive benefits, the duration of entitlement to benefits, benefit rates and disentitlement or disqualification from receiving benefits.

*Consequential and Related Amendments*

**168. to 186.** [Amendments]

*Changes in Terminology*

**187.** [Amendments]

*Conditional Amendments*

**188. and 189.** [Amendments]

*Coming into Force*Coming into  
force

**190.** (1) Except as otherwise provided in this section, this Act comes into force on June 30, 1996.

Certain provi-  
sions in force on  
January 1, 1997

(2) Section 4, subsection 5(6), sections 66 and 67, subsections 82(1) and (2), paragraphs 90(1)(d), (h) and (i), section 95 and subsections 96(4) and (5) come into force on January 1, 1997.

## Compte d'assurance-emploi

**166.** Pour l'application de l'article 78, les sommes versées et portées au débit du Compte d'assurance-emploi aux termes des dispositions suivantes sont réputées l'être en application de la partie III :

- a) le paragraphe 158(1);
- b) le paragraphe 159(5), à l'exception des prestations pour activité indépendante versées au titre de l'article 120 du *Règlement sur l'assurance-chômage*.

## Règlements transitoires

**167.** La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements prévoyant toute autre mesure transitoire, notamment :

- a) la transition de l'utilisation des semaines d'emploi assurable à celle des heures d'emploi assurable ou, pour l'application de la partie VIII, l'utilisation de toute autre mesure;
- b) l'établissement :
  - (i) des conditions requises pour recevoir des prestations et des règles d'admissibilité et d'exclusion,
  - (ii) de la durée de l'admissibilité au bénéfice des prestations,
  - (iii) du taux des prestations.

*Modifications connexes*

**168. à 186.** [Modifications]

*Nouvelle terminologie*

**187.** [Modifications]

*Modifications conditionnelles*

**188. et 189.** [Modifications]

*Entrée en vigueur*

**190.** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la présente loi entre en vigueur le 30 juin 1996.

Entrée en  
vigueur

(2) L'article 4, le paragraphe 5(6), les articles 66 et 67, les paragraphes 82(1) et (2), les alinéas 90(1)d, h) et i), l'article 95 et les paragraphes 96(4) et (5) entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1997.

Entrée en  
vigueur le 1<sup>er</sup>  
janvier 1997



Certain provisions in force on January 5, 1997

(3) The following provisions come into force on January 5, 1997:

- (a) the definitions "major attachment claimant" and "minor attachment claimant" in subsection 6(1);
- (b) section 7;
- (c) subsection 12(2);
- (d) sections 14 to 17;
- (e) subsection 19(2);
- (f) subsection 28(4);
- (g) paragraph 30(1)(a) and subsections 30(5) and (6);
- (h) paragraph 31(c);
- (i) paragraph 32(2)(c);
- (j) subsection 38(3);
- (k) section 55;
- (l) paragraph 108(1)(h);
- (l.1) subsection 153.1(3); and
- (m) Schedule I.

Certain provisions in force on January 5, 1997

(3.1) Subsections 7.1(1) to (3) come into force on January 5, 1997, but in applying them the Commission may take into account notices issued under subsection 7.1(4) on or after June 30, 1996.

Subsection 19(3) in force on January 5, 1997

(3.2) Subsection 19(3) comes into force on January 5, 1997, but the Commission may make deductions under subparagraph 19(3)(a)(i) on and after that date in respect of any failure to declare earnings for a period beginning on or after June 30, 1996.

Interim provisions

(4) The provisions set out in Schedule II apply in place of the provisions listed in subsections (2) and (3) from June 30, 1996 until the coming into force of those provisions.

Continuing application of benefit rate provision

(5) The provisions enacted by section 6 of Schedule II continue to apply in place of sections 14, 16 and 17 of this Act to claimants whose benefit periods begin on or after June 30, 1996 and before January 5, 1997.

Certain provisions in force in January 1, 1998

(6) Sections 172 to 175 come into force on January 1, 1998.

(3) Les dispositions suivantes entrent en vigueur le 5 janvier 1997 :

- a) les définitions de « prestataire de la deuxième catégorie » et « prestataire de la première catégorie » au paragraphe 6(1);
- b) l'article 7;
- c) le paragraphe 12(2);
- d) les articles 14 à 17;
- e) le paragraphe 19(2);
- f) le paragraphe 28(4);
- g) l'alinéa 30(1)a) et les paragraphes 30(5) et (6);
- h) l'alinéa 31c);
- i) l'alinéa 32(2)c);
- j) le paragraphe 38(3);
- k) l'article 55;
- l) l'alinéa 108(1)h);
- l.1) le paragraphe 153.1(3);
- m) l'annexe I.

Entrée en vigueur le 5 janvier 1997

(3.1) Les paragraphes 7.1(1) à (3) entrent en vigueur le 5 janvier 1997. Toutefois, la Commission peut, à compter de cette date, appliquer ces paragraphes en tenant compte d'avis de violations donnés conformément au paragraphe 7.1(4) depuis le 30 juin 1996.

Entrée en vigueur le 5 janvier 1997

(3.2) Le paragraphe 19(3) entre en vigueur le 5 janvier 1997. Toutefois, la Commission peut, à partir de cette date, effectuer des déductions au titre du sous-alinéa 19(3)a)(i) en tenant compte d'omissions relatives à des périodes débutant à compter du 30 juin 1996.

Entrée en vigueur le 5 janvier 1997

(4) Les dispositions visées à l'annexe II se substituent aux dispositions mentionnées aux paragraphes (2) et (3) pour la période allant du 30 juin 1996 jusqu'à l'entrée en vigueur de ces dispositions.

Dispositions provisoires

(5) Les dispositions édictées par l'article 6 de l'annexe II continuent de s'appliquer, en remplacement des articles 14 à 17 de la présente loi, aux prestataires dont la période de prestations débute au cours de la période allant du 30 juin 1996 au 4 janvier 1997.

Application des dispositions relatives au taux de prestations

(6) Les articles 172 à 175 entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998

SCHEDULES

---

ANNEXES

## SCHEDULE I

## (Subsection 12(2))

## TABLE OF WEEKS OF BENEFIT

Number of hours of insurable em- ployment in quali- fying period	6% and under	Regional Rate of Unemployment										More than 16%
		More than 6% but not more than 7%	More than 7% but not more than 8%	More than 8% but not more than 9%	More than 9% but not more than 10%	More than 10% but not more than 11%	More than 11% but not more than 12%	More than 12% but not more than 13%	More than 13% but not more than 14%	More than 14% but not more than 15%	More than 15% but not more than 16%	
420 - 454												32
455 - 489												32
490 - 524								24	26	28	30	32
525 - 559						21	23	25	27	29	31	33
560 - 594					20	22	24	26	28	30	32	34
595 - 629				18	20	22	24	26	28	30	32	34
630 - 664			17	19	21	23	25	27	29	31	33	35
665 - 699		15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35
700 - 734	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36
735 - 769	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36
770 - 804	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37
805 - 839	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37
840 - 874	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38
875 - 909	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38
910 - 944	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39
945 - 979	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39
980 - 1014	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
1015 - 1049	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
1050 - 1084	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
1085 - 1119	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
1120 - 1154	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42
1155 - 1189	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42
1190 - 1224	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
1225 - 1259	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
1260 - 1294	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
1295 - 1329	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
1330 - 1364	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45
1365 - 1399	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45
1400 - 1434	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45
1435 - 1469	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45
1470 - 1504	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45
1505 - 1539	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45
1540 - 1574	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45
1575 - 1609	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45
1610 - 1644	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45
1645 - 1679	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45
1680 - 1714	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45	45
1715 - 1749	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45	45
1750 - 1784	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45	45	45
1785 - 1819	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45	45	45
1820 -	36	38	40	42	44	45	45	45	45	45	45	45

## ANNEXE I

(paragraphe 12(2))

TABLEAU DES SEMAINES DE PRESTATIONS

Nombre d'heures d'emploi assurable au cours de la période de référence	Taux régional de chômage											
	6 % et moins	Plus de 6 % mais au plus 7 %	Plus de 7 % mais au plus 8 %	Plus de 8 % mais au plus 9 %	Plus de 9 % mais au plus 10 %	Plus de 10 % mais au plus 11 %	Plus de 11 % mais au plus 12 %	Plus de 12 % mais au plus 13 %	Plus de 13 % mais au plus 14 %	Plus de 14 % mais au plus 15 %	Plus de 15 % mais au plus 16 %	Plus de 16 %
420 – 454									26	28	30	32
455 – 489								24	26	28	30	32
490 – 524							23	25	27	29	31	33
525 – 559						21	23	25	27	29	31	33
560 – 594					20	22	24	26	28	30	32	34
595 – 629				18	20	22	24	26	28	30	32	34
630 – 664			17	19	21	23	25	27	29	31	33	35
665 – 699		15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35
700 – 734	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36
735 – 769	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36
770 – 804	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37
805 – 839	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37
840 – 874	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38
875 – 909	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38
910 – 944	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39
945 – 979	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39
980 – 1014	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
1015 – 1049	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
1050 – 1084	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
1085 – 1119	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
1120 – 1154	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42
1155 – 1189	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42
1190 – 1224	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
1225 – 1259	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
1260 – 1294	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
1295 – 1329	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
1330 – 1364	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45
1365 – 1399	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45
1400 – 1434	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	46
1435 – 1469	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	47
1470 – 1504	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	46	48
1505 – 1539	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	47	49
1540 – 1574	28	30	32	34	36	38	40	42	44	46	48	50
1575 – 1609	29	31	33	35	37	39	41	43	45	47	49	51
1610 – 1644	30	32	34	36	38	40	42	44	46	48	50	52
1645 – 1679	31	33	35	37	39	41	43	45	47	49	51	53
1680 – 1714	32	34	36	38	40	42	44	46	48	50	52	54
1715 – 1749	33	35	37	39	41	43	45	47	49	51	53	55
1750 – 1784	34	36	38	40	42	44	46	48	50	52	54	56
1785 – 1819	35	37	39	41	43	45	47	49	51	53	55	57
1820 –	36	38	40	42	44	46	48	50	52	54	56	58



## SCHEDULE II

(Section 190)

## INTERIM PROVISIONS

**1. The following applies in place of section 4:**Maximum  
yearly insurable  
earnings

4. (1) For the purposes of section 17, subsection 82(2) and sections 95 and 145, the maximum yearly insurable earnings is \$39,000 for 1996.

Maximum  
weekly insurable  
earnings

(2) For the purposes of this Act, the maximum weekly insurable earnings is \$750.

**2. The following applies in place of subsection 5(6):**Regulations to  
exclude employ-  
ment

(6) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for excluding from insurable employment

(a) any employment if it appears to the Commission that because of the laws of a country other than Canada a duplication of contributions or benefits will result;

(b) the entire employment of a person who is employed by one employer partly in insurable employment and partly in other employment;

(c) any employment if it appears to the Commission that the nature of the work performed by persons employed in that employment is similar to the nature of the work performed by persons employed in employment that is not insurable employment;

(d) the employment of a member of a religious order who has taken a vow of poverty and whose remuneration is paid directly or by the member to the order;

(e) any employment in which persons are employed to an inconsiderable extent or for an inconsiderable consideration;

(f) any employment provided under regulations made under section 24 or employment measures authorized by subsection 58(1); and

(g) any employment with an employer in which persons are employed for fewer than 20 hours in a week or in which the earnings of persons are less than 30% of the maximum weekly insurable earnings.

**3. The following apply in place of the definitions "major attachment claimant" and**

## ANNEXE II

(article 190)

## DISPOSITIONS PROVISOIRES

**1. L'article 4 est remplacé par ce qui suit :**

4. (1) Pour l'application de l'article 17, du paragraphe 82(2) et des articles 95 et 145, le maximum de la rémunération annuelle assurable est, pour 1996, de 39 000 \$.

Maximum de la  
rémunération  
annuelle assura-  
ble

(2) Pour l'application de la présente loi, le maximum de la rémunération hebdomadaire assurable est de 750 \$.

Maximum de la  
rémunération  
hebdomadaire  
assurable**2. Le paragraphe 5(6) est remplacé par ce qui suit :**

(6) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements en vue d'exclure des emplois assurables :

Règlements  
excluant certains  
emplois

a) l'emploi pour lequel il paraît évident à la Commission qu'en raison des lois d'un pays étranger il y aurait autrement double cotisation ou double prestation;

b) l'ensemble des fonctions d'une personne qui exerce pour un même employeur à la fois un emploi assurable et un autre emploi;

c) l'emploi pour lequel il paraît évident à la Commission que la nature du travail accompli par les personnes exerçant cet emploi est analogue à celle du travail accompli par les personnes exerçant un emploi non assurable;

d) l'emploi d'un membre d'un ordre religieux qui a fait vœu de pauvreté et dont la rétribution est versée à l'ordre directement ou par son intermédiaire;

e) l'emploi que des personnes exercent dans une mesure négligeable ou en contrepartie d'une rémunération négligeable;

f) l'emploi fourni en vertu des règlements d'application de l'article 24 ou d'une mesure d'emploi prévue au paragraphe 58(1);

g) l'emploi auprès d'un employeur que des personnes exercent pendant une période inférieure à vingt heures dans une semaine ou pour lequel elles reçoivent une rémunération inférieure à trente pour cent du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable.

**3. Les définitions de « prestataire de la deuxième catégorie » et « prestataire de la**

**“minor attachment claimant” in subsection 6(1):**

“major attachment claimant”  
« prestataire de la première catégorie »

“major attachment claimant” means a claimant who qualifies to receive benefits and has been employed in insurable employment for 20 or more weeks in the claimant’s qualifying period;

“minor attachment claimant”  
« prestataire de la deuxième catégorie »

“minor attachment claimant” means a claimant who qualifies to receive benefits and has been employed in insurable employment for fewer than 20 weeks in the claimant’s qualifying period;

**4. The following applies in place of section 7:**

When benefits payable

7. (1) Unemployment benefits are payable as provided in this Part to an insured person who qualifies to receive them.

Qualification requirement

(2) An insured person, other than a new entrant or a re-entrant to the labour force, qualifies if the person

(a) has had an interruption of earnings from employment; and

(b) has had during their qualifying period at least the number of weeks of insurable employment set out in the following table in relation to the regional rate of unemployment that applies to the person.

**première catégorie», au paragraphe 6(1), sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

« prestataire de la deuxième catégorie » Prestataire qui remplit les conditions requises pour recevoir des prestations et qui a exercé un emploi assurable pendant moins de vingt semaines au cours de sa période de référence.

« prestataire de la deuxième catégorie »  
“minor attachment claimant”

« prestataire de la première catégorie » Prestataire qui remplit les conditions requises pour recevoir des prestations et qui a exercé un emploi assurable pendant au moins vingt semaines au cours de sa période de référence.

« prestataire de la première catégorie »  
“major attachment claimant”

**4. L’article 7 est remplacé par ce qui suit :**

7. (1) Les prestations de chômage sont payables, ainsi que le prévoit la présente partie, à un assuré qui remplit les conditions requises pour les recevoir.

Versement des prestations

(2) L’assuré autre qu’une personne qui devient ou redevient membre de la population active remplit les conditions requises si, à la fois :

Conditions requises

a) il y a eu arrêt de la rémunération provenant de son emploi;

b) il a, au cours de sa période de référence, exercé un emploi assurable pendant au moins le nombre de semaines indiqué au tableau qui suit en fonction du taux régional de chômage qui lui est applicable.

TABLE

Regional Rate of Unemployment	Required Number of Weeks of Insurable Employment
6% and under	20
more than 6% but not more than 7%	19
more than 7% but not more than 8%	18
more than 8% but not more than 9%	17
more than 9% but not more than 10%	16
more than 10% but not more than 11%	15
more than 11% but not more than 12%	14
more than 12% but not more than 13%	13
more than 13%	12

TABLEAU

Taux régional de chômage	Nombre de semaines d'emploi assurable requis
6 % et moins	20
plus de 6 % mais au plus 7 %	19
plus de 7 % mais au plus 8 %	18
plus de 8 % mais au plus 9 %	17
plus de 9 % mais au plus 10 %	16
plus de 10 % mais au plus 11 %	15
plus de 11 % mais au plus 12 %	14
plus de 12 % mais au plus 13 %	13
plus de 13 %	12

Qualification requirement for new entrants and re-entrants

(3) An insured person who is a new entrant or a re-entrant to the labour force qualifies if the person

- (a) has had an interruption of earnings from employment; and
- (b) has had 26 or more weeks of insurable employment during their qualifying period.

(3) L'assuré qui est une personne qui devient ou redevient membre de la population active remplit les conditions requises si, à la fois :

- a) il y a eu arrêt de la rémunération provenant de son emploi;
- b) il a, au cours de sa période de référence, exercé un emploi assurable pendant au moins vingt-six semaines.

Conditions différentes à l'égard de la personne qui devient ou redevient membre de la population active

New entrants and re-entrants

(4) An insured person is a new entrant or a re-entrant to the labour force if, during the last 52 weeks before their qualifying period, the person has had fewer than 14

- (a) weeks of insurable employment;
- (b) weeks for which benefits have been paid or were payable to the person;
- (c) prescribed weeks that relate to employment in the labour force; or
- (d) weeks comprised of any combination of those weeks.

(4) La personne qui devient ou redevient membre de la population active est celle qui, au cours de la période de cinquante-deux semaines qui précède le début de sa période de référence, a cumulé, selon le cas :

- a) moins de quatorze semaines d'emploi assurable;
- b) moins de quatorze semaines au cours desquelles des prestations lui ont été payées ou lui étaient payables;
- c) moins de quatorze semaines reliées à un emploi sur le marché du travail, tel qu'il est prévu par règlement;
- d) moins de quatorze de l'une ou l'autre de ces semaines.

Personne qui devient ou redevient membre de la population active

Computation of weeks

(5) For the purposes of subsection (4), a week that is taken into account under any of paragraphs (4)(a), (b) or (c) may not be taken into account under the other.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), une semaine comptée au titre de l'un des alinéas (4)a) à c) ne peut l'être de nouveau au titre de l'un ou l'autre de ces alinéas.

Calcul des semaines

Exhaustion or termination of entitlement to U.S. benefits

(6) A claimant is not qualified to receive benefits if it is jointly determined that the claimant must first exhaust or terminate benefit rights under the laws of another jurisdiction, as provided by Article VI of the *Agreement Between Canada and the United States Respecting Unemployment Insurance*, signed on March 6 and 12, 1942.

(6) L'assuré ne remplit pas les conditions requises s'il est convenu, au titre de l'Article VI de l'*Accord entre le Canada et les États-unis d'Amérique concernant l'assurance-chômage* signé les 6 et 12 mars 1942, qu'il doit d'abord épuiser ses droits de recevoir des prestations, ou y mettre fin, aux termes des lois de l'autre juridiction.

Droit aux prestations

## 5. The following applies in place of subsection 12(2):

5. Le paragraphe 12(2) est remplacé par ce qui suit :

General maximum

(2) The maximum number of weeks for which benefits may be paid in a benefit period because of any reasons other than those referred to in subsection (3) shall be determined in accordance with the table in Schedule I by reference to the regional rate of unemployment that applies to the claimant and the number of weeks of insurable employment of the claimant in their qualifying period.

(2) Le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées au cours d'une période de prestations — à l'exception de celles qui peuvent être versées pour l'une des raisons prévues au paragraphe (3) — est déterminé selon le tableau de l'annexe I en fonction du taux régional de chômage applicable au prestataire et du nombre de semaines pendant lesquelles il a occupé un emploi assurable au cours de sa période de référence.

Maximum



**6. The following applies in place of section 14:**

Rate of weekly  
benefits

**14.** (1) The rate of weekly benefits payable to a claimant is an amount calculated as follows, to a maximum of \$413:

(a) 55% of the claimant's average weekly insurable earnings, in the case of a claimant in respect of whom paragraph (b) does not apply; or

(b) in any case where it is established, in such manner as the Commission may direct, that the prescribed circumstances exist in relation to one or more persons who are dependants of the claimant or their spouse or that, in the opinion of the Commission, even though the prescribed circumstances do not exist, the claimant or their spouse supports one or more persons who are dependants of the claimant or of their spouse,

(i) 60% of the claimant's average weekly insurable earnings, if those earnings do not exceed 50% of the maximum weekly insurable earnings for the year in which the benefit period is established, or

(ii) the greater of 55% of the claimant's average weekly insurable earnings and \$225, if the claimant's average weekly insurable earnings exceed 50% of the maximum weekly insurable earnings for that year.

Average weekly  
insurable earn-  
ings — major  
attachment  
claimant

(2) The average weekly insurable earnings of a major attachment claimant are the insurable earnings in the last 20 weeks of insurable employment in their qualifying period divided by 20.

Average weekly  
insurable earn-  
ings — minor  
attachment  
claimant

(3) The average weekly insurable earnings of a minor attachment claimant are the insurable earnings in their qualifying period divided by the larger of the following divisors:

(a) the divisor that equals the number of weeks of insurable employment in their qualifying period, and

(b) the divisor determined in accordance with the following table by reference to the applicable regional rate of unemployment.

**6. L'article 14 est remplacé par ce qui suit :**

**14.** (1) Le taux de prestations hebdomadaires qui peut être versé à un prestataire est, jusqu'à concurrence de 413 \$ :

Taux de presta-  
tions  
hebdomadaires

a) dans les cas non visés à l'alinéa b), de cinquante-cinq pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne;

b) s'il est établi, de la manière que la Commission peut l'exiger, que les circonstances prévues par règlement existent en ce qui a trait à des personnes à la charge du prestataire ou de son conjoint ou si elle est d'avis que, même si ces circonstances n'existent pas, le prestataire ou son conjoint subvient aux besoins d'au moins une personne à sa charge :

(i) de soixante pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne si celle-ci n'a pas dépassé cinquante pour cent du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable moyenne pour l'année au cours de laquelle la période de prestations est établie,

(ii) le plus élevé des montants suivants : cinquante-cinq pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne et 225 \$, si sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne a dépassé cinquante pour cent du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable pour cette année.

(2) La rémunération hebdomadaire assurable moyenne d'un prestataire de la première catégorie correspond au quotient obtenu par division de sa rémunération assurable au cours des vingt dernières semaines d'emploi assurable de sa période de référence par vingt.

Rémunération  
hebdomadaire  
assurable  
moyenne :  
prestataire de la  
première catégo-  
rie

(3) La rémunération hebdomadaire assurable moyenne d'un prestataire de la deuxième catégorie correspond au quotient obtenu par division de sa rémunération assurable au cours de sa période de référence par le plus élevé des nombres suivants :

Rémunération  
hebdomadaire  
assurable  
moyenne :  
prestataire de la  
deuxième  
catégorie

a) le nombre de semaines d'emploi assurable dans sa période de référence;

b) le nombre prévu au tableau qui suit, en fonction du taux régional de chômage applicable.

TABLE

Regional Rate of Unemployment	Divisor
more than 8% but not more than 9%	19
more than 9% but not more than 10%	18
more than 10% but not more than 11%	17
more than 11% but not more than 12%	16
more than 12% but not more than 13%	15
more than 13%	14

TABLEAU

Taux régional de chômage	Dénominateur
plus de 8 % mais au plus 9 %	19
plus de 9 % mais au plus 10 %	18
plus de 10 % mais au plus 11 %	17
plus de 11 % mais au plus 12 %	16
plus de 12 % mais au plus 13 %	15
plus de 13 %	14

## Regulations

(4) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(a) defining and determining who is a dependant of a claimant or a spouse of a claimant, or who is a spouse of a claimant;

(b) determining the weekly insurable earnings of claimants; and

(c) where earnings are paid or payable in the qualifying period for a period, whether on a weekly basis or otherwise, for calculating and establishing for the purposes of this Part

(i) the weeks or number of weeks that are to be taken as weeks of insurable employment in that period, and

(ii) the amount to be taken as the insurable earnings or average weekly insurable earnings for any weeks or number of weeks in that period.

**7. The following applies in place of subsection 19(2):**

(2) Subject to subsections (3) and (4), if a claimant has earnings during any other week of unemployment, there shall be deducted from the benefits payable to the claimant in that week the amount, if any, of the earnings that exceeds 25% of their weekly rate of benefit.

**8. The following applies in place of subsection 28(4):**

(4) No weeks of disqualification shall be carried forward against a claimant who has had 20 or more weeks of insurable employment since the event giving rise to the disqualification.

**9. (1) The following applies in place of paragraph 30(1)(a):**

(a) the claimant has, since losing or leaving the employment, been employed in insurable employment for the number of weeks required by section 7 to qualify for benefits; or

**(2) The following applies in place of subsections 30(5) and (6):**

(5) Where a claimant who has lost or left an employment as described in subsection (1)

(4) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements :

a) définissant et déterminant la qualité de personne à charge du prestataire ou de son conjoint, de même que la qualité de conjoint du prestataire;

b) déterminant la rémunération hebdomadaire assurable;

c) prévoyant en cas de rémunération payée ou payable, au cours de la période de référence, pour une semaine ou une période ne correspondant pas à une semaine, la façon de déterminer, pour l'application de la présente partie :

(i) les semaines ou le nombre de semaines d'emploi assurable,

(ii) le montant à considérer comme rémunération assurable ou rémunération hebdomadaire assurable moyenne pour toutes semaines ou tout nombre de semaines.

**7. Le paragraphe 19(2) est remplacé par ce qui suit :**

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), si le prestataire reçoit une rémunération pour une partie d'une semaine de chômage non comprise dans le délai de carence, la fraction de cette rémunération qui dépasse vingt-cinq pour cent du taux des prestations hebdomadaires du prestataire est déduite des prestations qui lui sont payables pour cette semaine.

**8. Le paragraphe 28(4) est remplacé par ce qui suit :**

(4) Aucune semaine d'exclusion ne peut être reportée à une période ultérieure à l'encontre du prestataire si, depuis la date de l'événement à l'origine de l'exclusion, il a exercé un emploi assurable durant au moins vingt semaines.

**9. (1) L'alinéa 30(1)a) est remplacé par ce qui suit :**

a) que, depuis qu'il a perdu ou quitté cet emploi, il ait exercé un emploi assurable pendant le nombre de semaines requis au titre de l'article 7;

**(2) Les paragraphes 30(5) et (6) sont remplacés par ce qui suit :**

(5) Dans les cas où le prestataire qui a perdu ou quitté un emploi dans les circonstances

## Règlements

Rémunération au cours de périodes de chômage

Limite

Restriction : application des paragraphes 7(2) et (3)

Earnings in unemployed periods

Limitation

Restriction on qualifying for benefits

makes an initial claim for benefits, the following weeks of insurable employment may not be used for the purposes of subsection 7(2) or (3):

- (a) weeks of insurable employment from that or any other employment before the day on which that employment was lost or left; and
- (b) weeks of insurable employment in any employment that the claimant subsequently loses or leaves, as described in subsection (1).

Restriction on number of weeks and rate of benefits

(6) No weeks of insurable employment in any employment that a claimant loses or leaves as described in subsection (1) may be used for the purposes of subsection 12(2) or section 14.

**10. The following applies in place of paragraph 31(c):**

- (c) the claimant, after the beginning of the period of suspension, accumulates with another employer the number of weeks of insurable employment required under section 7 in order to qualify to receive benefits under this Act.

**11. The following applies in place of paragraph 32(2)(c):**

- (c) the claimant, after the beginning of the period of leave, accumulates with another employer the number of weeks of insurable employment required under section 7 in order to qualify to receive benefits under this Act.

**12. The following applies in place of section 66:**

Premium rate

**66.** The premium rate for 1996 is the rate established for that year under section 48.1 of the *Unemployment Insurance Act* immediately before its repeal.

**13. The following applies in place of section 67:**

Employee's premium

**67.** (1) For every week during which a person is employed in insurable employment, the person shall pay, by deduction as provided in Part IV, an amount equal to such percentage of their insurable earnings as is fixed by the Commission as the employee's premium for the year in which that week occurs.

Payment of employer's premium

(2) For every week during which an employer employs a person in insurable

prevues au paragraphe (1) formule une demande initiale de prestations, les semaines d'emploi assurable provenant de cet emploi ou de tout autre emploi qui précèdent la semaine où survient la perte de cet emploi ou le départ volontaire et les semaines d'emploi assurable dans tout emploi que le prestataire perd ou quitte par la suite, dans les mêmes circonstances, n'entrent pas en ligne de compte pour l'application des paragraphes 7(2) ou (3).

(6) Les semaines d'emploi assurable dans un emploi que le prestataire perd ou quitte dans les circonstances visées au paragraphe (1) n'entrent pas en ligne de compte pour l'application du paragraphe 12(2) ou de l'article 14.

**10. L'alinéa 31(c) est remplacé par ce qui suit :**

- c) le cumul chez un autre employeur, depuis le début de cette période, du nombre de semaines d'emploi assurable exigé à l'article 7.

**11. L'alinéa 32(2)(c) est remplacé par ce qui suit :**

- c) le cumul chez un autre employeur, depuis le début de la période de congé, du nombre de semaines d'emploi assurable exigé à l'article 7.

**12. L'article 66 est remplacé par ce qui suit :**

**66.** Le taux de cotisation applicable pour 1996 est celui fixé au titre de l'article 48.1 de la *Loi sur l'assurance-chômage*, dans sa version antérieure à son abrogation.

Taux de cotisation

**13. L'article 67 est remplacé par ce qui suit :**

**67.** (1) Pour toute semaine au cours de laquelle elle exerce un emploi assurable, toute personne verse, par voie de retenue prévue à la partie IV, une somme correspondant au pourcentage de sa rémunération assurable que fixe la Commission à titre de cotisation ouvrière pour l'année dans laquelle est comprise cette semaine.

Versement de la cotisation ouvrière

(2) Pour toute semaine au cours de laquelle une personne exerce un emploi assurable au

Versement de la cotisation patronale



employment, the employer shall pay, in respect of that person and in the manner provided in Part IV, an amount equal to such percentage of that person's insurable earnings as is fixed by the Commission as the employer's premium payable by employers or a class of employers of which the employer is a member, as the case may be, for the year in which that week occurs.

service d'un employeur, celui-ci verse pour cette personne, de la manière prévue à la partie IV, une somme correspondant au pourcentage de la rémunération assurable de celle-ci que fixe la Commission à titre de cotisation patronale payable, selon le cas, par les employeurs ou par une catégorie d'employeurs dont cet employeur fait partie pour l'année dans laquelle est comprise cette semaine.

Overlapping pay periods

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where insurable earnings are paid to a person in a year after the year in which their insurable employment occurred, all that insurable employment is, for the purposes of calculating insurable earnings and premiums payable in respect of them, deemed to have occurred in the year in which the insurable earnings are paid.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), lorsqu'une rémunération assurable est versée à une personne au cours d'une année qui suit celle où elle a exercé son emploi assurable, tout l'emploi assurable est réputé, pour le calcul de la rémunération assurable et des cotisations payables à cet égard, avoir été exercé dans l'année de versement de la rémunération assurable.

Période de paye s'étalant sur deux années

#### 14. The following applies in place of subsection 82(1):

Deduction and payment of premiums

82. (1) Every employer paying remuneration to a person employed by the employer in insurable employment shall

(a) deduct the prescribed amount from that remuneration as or on account of the employee's premium payable by that insured person under section 67 for any weeks in respect of which that remuneration is paid; and

(b) remit that amount, together with the employer's premium payable by the employer under that section for those weeks, to the Receiver General at the prescribed time and in the prescribed manner.

#### 14. Le paragraphe 82(1) est remplacé par ce qui suit :

82. (1) L'employeur qui paie une rétribution à une personne exerçant à son service un emploi assurable est tenu de retenir sur cette rétribution, au titre de la cotisation ouvrière payable par cet assuré en vertu de l'article 67 pour la ou les semaines pour lesquelles cette rétribution est payée, un montant déterminé conformément à une mesure d'ordre réglementaire et de le verser au receveur général avec la cotisation patronale correspondante payable en vertu de cet article, au moment et de la manière prévus par règlement.

Retenue et paiement des cotisations

#### 15. The following applies in place of section 95:

Employee overpayment

95. (1) Where the aggregate of all amounts deducted as required from the insurable earnings of an insured person for a year, whether by one or more employers, on account of that person's employee's premiums for that year under this Act exceeds an amount equal to such percentage of the person's maximum yearly insurable earnings for the year as is fixed by the Commission, the excess is an overpayment made by the person.

#### 15. L'article 95 est remplacé par ce qui suit :

95. (1) Lorsque l'ensemble de toutes les retenues requises, faites par un ou plusieurs employeurs sur la rémunération assurable d'un assuré pour une année au titre de ses cotisations ouvrières de l'année prévues par la présente loi, dépasse le pourcentage du maximum de sa rémunération annuelle assurable que fixe la Commission pour l'année, l'excédent est réputé être un versement excédentaire effectué par l'assuré.

Versement excédentaire

Limitation — remuneration for more than 52 weeks

(2) Notwithstanding subsection (1) and section 3, an overpayment is not created when amounts are deducted and remitted as required from the insurable earnings of an insured person

(2) Malgré le paragraphe (1) et l'article 3, il n'y a pas versement excédentaire lorsque les retenues requises faites sur la rémunération assurable d'un assuré dépassent le pourcentage

Restriction : rémunération pour plus de cinquante-deux semaines

in excess of the percentage of the maximum yearly insurable earnings for the year, if the excess occurs by reason only that the remuneration paid to the person in that year is in respect of more than 52 calendar weeks.

**16. The following applies in place of paragraph 108(1)(h):**

(h) for the allocation of the hours a person is employed with an employer and earnings to weeks or to pay periods;

(h.1) for calculating and determining the hours a person is employed with an employer, the amount of insurable earnings of insured persons and the amount of premiums payable;

(h.2) where earnings are paid or payable for a period otherwise than in respect of weeks, for calculating and establishing

(i) the weeks or number of weeks to be taken as weeks of insurable employment in that period, and

(ii) the amount to be taken as insurable earnings in any of those weeks or number of weeks in that period;

**17. The following applies in place of subsection 153.1(3):**

(3) The scheme established by the regulations may not provide special benefits to persons who

(a) have less than 20 weeks of insurable employment in their qualifying period; or

(b) are subject to an increase under section 7.1 in the number of hours of insurable employment required to qualify for benefits.

**18. The following applies in place of Schedule I:**

du maximum de la rémunération annuelle assurable fixé pour l'année, si l'excédent est attribuable uniquement au fait que la rétribution reçue par cet assuré au cours de l'année vise plus de cinquante-deux semaines civiles.

**16. L'alinéa 108(1)(h) est remplacé par ce qui suit :**

h) concernant la répartition des heures pendant lesquelles une personne exerce un emploi avec un employeur et de la rémunération par semaines ou par périodes de paie;

h.1) prévoyant la façon de déterminer les heures pendant lesquelles une personne exerce un emploi avec un employeur et le montant de la rémunération assurable des assurés et celui des cotisations à payer;

h.2) prévoyant, en cas de rémunérations payées ou payables pour une période ne correspondant pas à un nombre exact de semaines, la façon de déterminer :

(i) les semaines ou le nombre de semaines à considérer comme semaines d'emploi assurable au cours de cette période,

(ii) le montant à considérer comme rémunération assurable durant ces semaines ou ce nombre de semaines au cours de cette période;

**17. Le paragraphe 153.1(3) est remplacé par ce qui suit :**

(3) Toutefois, le régime ne peut avoir pour effet d'assurer des prestations spéciales aux personnes qui n'ont pas exercé un emploi assurable pendant au moins vingt semaines au cours de leur période de référence ou qui sont visées par l'article 7.1.

**18. L'annexe I est remplacée par ce qui suit :**

Limitation

Restriction

## SCHEDULE I

## (Subsection 12(2))

## TABLE OF WEEKS OF BENEFIT

Number of Weeks of Insurable Employment	Regional Rate of Unemployment											More than 16%
	6% and under	More than 6% but not more than 7%	More than 7% but not more than 8%	More than 8% but not more than 9%	More than 9% but not more than 10%	More than 10% but not more than 11%	More than 11% but not more than 12%	More than 12% but not more than 13%	More than 13% but not more than 14%	More than 14% but not more than 15%	More than 15% but not more than 16%	
12									26	28	30	32
13								24	26	28	30	32
14							23	25	27	29	31	33
15						21	23	25	27	29	31	33
16					20	22	24	26	28	30	32	34
17				18	20	22	24	26	28	30	32	34
18			17	19	21	23	25	27	29	31	33	35
19		15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35
20	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36
21	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36
22	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37
23	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37
24	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38
25	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38
26	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39
27	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39
28	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
29	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
30	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
31	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
32	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42
33	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42
34	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
35	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
36	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
37	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
38	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45
39	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45
40	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45
41	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45
42	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45
43	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45
44	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45
45	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45
46	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45
47	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45
48	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45	45
49	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45	45
50	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45	45	45
51	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45	45	45
52	36	38	40	42	44	45	45	45	45	45	45	45

## ANNEXE I

(paragraphe 12(2))

TABLEAU DES SEMAINES DE PRESTATIONS

Nombre de semaines d'emploi assurable	Taux régional de chômage											Plus de 15 % mais au plus 16 %	Plus de 16 %
	6 % et moins	Plus de 6 % mais au plus 7 %	Plus de 7 % mais au plus 8 %	Plus de 8 % mais au plus 9 %	Plus de 9 % mais au plus 10 %	Plus de 10 % mais au plus 11 %	Plus de 11 % mais au plus 12 %	Plus de 12 % mais au plus 13 %	Plus de 13 % mais au plus 14 %	Plus de 14 % mais au plus 15 %			
12									26	28	30	32	
13								24	26	28	30	32	
14							23	25	27	29	31	33	
15						21	23	25	27	29	31	33	
16					20	22	24	26	28	30	32	34	
17				18	20	22	24	26	28	30	32	34	
18			17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	
19		15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	
20	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	
21	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	
22	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	
23	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	
24	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	
25	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	
26	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	
27	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	
28	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	
29	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	
30	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	
31	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	
32	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	
33	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	
34	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	
35	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	
36	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	
37	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	
38	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	
39	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	
40	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	46	
41	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	47	
42	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	46	48	
43	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	47	49	
44	28	30	32	34	36	38	40	42	44	46	48	50	
45	29	31	33	35	37	39	41	43	45	47	49	51	
46	30	32	34	36	38	40	42	44	46	48	50	52	
47	31	33	35	37	39	41	43	45	47	49	51	53	
48	32	34	36	38	40	42	44	46	48	50	52	54	
49	33	35	37	39	41	43	45	47	49	51	53	55	
50	34	36	38	40	42	44	46	48	50	52	54	56	
51	35	37	39	41	43	45	47	49	51	53	55	57	
52	36	38	40	42	44	46	48	50	52	54	56	58	



## RELATED PROVISIONS

— 1997, c. 26, s. 91:

91. For the purpose of implementing the amendments to the *Employment Insurance Act* enacted by section 90, a regulation or any provisions of a regulation made under paragraph 108(1)(o) of that Act may, if the regulation so provides, be retroactive and have effect with respect to any period before it is made that begins on or after January 1, 1997.

— 1998, c. 19, s. 266(2):

(2) Subsection (1) applies after June 29, 1996.

— 1998, c. 19, s. 268(3):

(3) Subsection (1) applies in respect of appeals instituted after the fourth month after the month in which this Act is assented to.

— 1998, c. 19, s. 269(2):

(2) Any power or duty of the Minister of National Revenue delegated to an officer or a class of officers by a regulation made under subsection 75(2) of the *Unemployment Insurance Act* before June 30, 1996 continues to be delegated to that officer or that class of officers until an authorization by the Minister made under subsection 108(1.1) of the *Employment Insurance Act*, as enacted by subsection (1), changes the delegation of that power or duty.

## DISPOSITIONS CONNEXES

— 1997, ch. 26, art. 91 :

91. Afin de permettre la mise en œuvre des modifications de la *Loi sur l'assurance-emploi* édictées par l'article 90, un règlement pris en vertu de l'alinéa 108(1)o de cette loi peut être rétroactif, s'il comporte une disposition en ce sens, et avoir effet à une date antérieure à sa prise, cette date ne pouvant toutefois être antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1997.

— 1998, ch. 19, par. 266(2) :

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 30 juin 1996.

— 1998, ch. 19, par. 268(3) :

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux appels interjetés après le quatrième mois suivant le mois de la sanction de la présente loi.

— 1998, ch. 19, par. 269(2) :

(2) Les pouvoirs et fonctions du ministre du Revenu national qui ont été délégués à un fonctionnaire ou à une catégorie de fonctionnaires par règlement pris en application du paragraphe 75(2) de la *Loi sur l'assurance-chômage* avant le 30 juin 1996 continuent d'être ainsi délégués jusqu'à ce qu'une autorisation du ministre, prévue par le paragraphe 108(1.1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, édicté par le paragraphe (1), change cette délégation.

Retroactive  
effect of regula-  
tions

Rétroactivité de  
certains règle-  
ments

TABLE OF PROVISIONS  
AN ACT RESPECTING EMPLOYMENT INSURANCE  
IN CANADA

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

REPORT

3. Commission to assess adjustment

MAXIMUM YEARLY INSURABLE EARNINGS

4. Maximum for each year

INSURABLE EMPLOYMENT

5. Types of insurable employment

PART I  
UNEMPLOYMENT BENEFITS

*Interpretation*

6. Definitions

*Qualifying for Benefits*

7. Benefits payable to persons who qualify

- 7.1 Increase in required hours

8. Qualifying period

*Benefit Period*

9. Establishment of benefit period

10. Beginning of benefit period

11. Week of unemployment

*Payment of Benefits*

12. Benefits

13. Waiting period

*Rate of Benefits*

14. Rate of weekly benefits

15. Reduction

16. Rate increase — family supplement

TABLE ANALYTIQUE  
LOI CONCERNANT L'ASSURANCE-EMPLOI AU  
CANADA

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

RAPPORT

3. Observation et évaluation de l'adaptation

MAXIMUM DE LA RÉMUNÉRATION ANNUELLE ASSURABLE

4. Maximum de la rémunération annuelle assurable

EMPLOI ASSURABLE

5. Sens de « emploi assurable »

PARTIE I  
PRESTATIONS DE CHÔMAGE

*Définitions et interprétation*

6. Définitions

*Conditions requises pour recevoir des prestations*

7. Versement des prestations

- 7.1 Majoration du nombre d'heures d'emploi assurable requis

8. Période de référence

*Période de prestations*

9. Période de prestations

10. Début de la période de prestations

11. Semaine de chômage

*Versement de prestations*

12. Prestations

13. Délai de carence

*Taux de prestations*

14. Taux de prestations hebdomadaires

15. Réduction

16. Majoration : supplément familial

17. Maximum rate of weekly benefits

*Disentitlement to Benefits*

18. Availability for work, etc.

*Deductions from Benefits*

19. Earnings in waiting period

20. Deduction for excluded days in waiting period

*Special Benefits*

21. Illness, etc. — minor attachment claimants

22. Pregnancy

23. Parental benefits

*Work-Sharing*

24. Regulations for work-sharing benefits

*Courses, Programs and Employment Benefits*

25. Status of claimants

26. Benefits not earnings

*Disqualification and Disentitlement*

27. Disqualification — general

28. Duration of disqualification

29. Interpretation

30. Disqualification — misconduct or leaving without just cause

31. Disentitlement — suspension for misconduct

32. Disentitlement — period of leave without just cause

33. Disentitlement — anticipated loss of employment

34. Suspension of disentitlement

35. Exception

36. Labour disputes

37. Prison inmates and persons outside Canada

*Penalties*

38. Penalty for claimants, etc.

39. Penalty for employers, etc.

40. Limitation on imposition of penalties

17. Taux maximal de prestations hebdomadaires

*Inadmissibilité aux prestations*

18. Disponibilité, maladie, blessure, etc.

*Déductions*

19. Rémunération au cours du délai de carence

20. Déduction pour les jours exclus dans le délai de carence

*Prestations spéciales*

21. Maladie, blessure, etc. : prestataire de la deuxième catégorie

22. Grossesse

23. Prestations parentales

*Travail partagé*

24. Règlements relatifs aux prestations pour travail partagé

*Cours, programmes et prestations d'emploi*

25. Statut des prestataires

26. Prestations non considérées comme rémunération

*Exclusion et inadmissibilité*

27. Exclusions

28. Durée de l'exclusion

29. Interprétation

30. Exclusion : inconduite ou départ sans justification

31. Inadmissibilité : suspension pour inconduite

32. Inadmissibilité : période de congé sans justification

33. Inadmissibilité : perte d'emploi anticipée

34. Suspension de l'inadmissibilité

35. Exception

36. Conflits collectifs

37. Prestataire en prison ou à l'étranger

*Pénalités*

38. Pénalité : prestataire

39. Pénalité : employeur

40. Restrictions relatives à l'imposition des pénalités

41. Rescission, etc., of penalty

41.1 Warning

*Non-assignment of Benefits and Liability to Return Benefits  
and Pay Penalties*

42. Benefits not assignable

43. Liability for overpayments

44. Liability to return overpayment

45. Return of benefits by claimant

46. Return of benefits by employer or other person

46.1 Liability of directors to pay penalties

47. Debts to Crown

*Claim Procedure*

48. Claim required

49. Proof required

50. Entitlement to benefits

51. Information

52. Reconsideration of claim

53. Notification

*Regulations*

54. Regulations

55. Hours of insurable employment

**PART II**

**EMPLOYMENT BENEFITS AND NATIONAL  
EMPLOYMENT SERVICE**

56. Purpose

57. Guidelines

58. Definition of "insured participant"

59. Employment benefits for insured participants

60. National employment service

61. Financial assistance

62. Agreements for administering employment benefits and  
support measures

41. Modification ou annulation de la décision

41.1 Avertissement

*Incessibilité et obligation de rembourser les prestations et de  
payer les pénalités*

42. Incessibilité des prestations

43. Obligation de rembourser le versement excédentaire

44. Obligation de restituer la partie excédentaire du versement

45. Remboursement de prestations par le prestataire

46. Remboursement de prestations par l'employeur ou une  
autre personne

46.1 Responsabilité des administrateurs

47. Créances de la Couronne

*Procédure de présentation des demandes*

48. Nécessité de formuler une demande

49. Preuve requise

50. Droit aux prestations

51. Renseignements

52. Nouvel examen de la demande

53. Notification

*Règlements*

54. Règlements

55. Heures d'emploi assurable

**PARTIE II**

**PRESTATIONS D'EMPLOI ET SERVICE NATIONAL  
DE PLACEMENT**

56. Objet

57. Lignes directrices

58. Définition de « participant »

59. Prestations d'emploi pour participants

60. Service national de placement

61. Soutien financier

62. Accord d'administration des prestations d'emploi et des  
mesures de soutien



- 63. Agreements for paying costs of similar benefits and measures
- 64. No appeal
- 65. Liability for repayments
- 65.1 Penalties
- 65.2 Debts due to the Crown

### PART III

#### PREMIUMS AND OTHER FINANCIAL MATTERS

##### *Premiums*

- 66. Annual premium rate setting
- 67. Employee's premium
- 68. Employer's premium
- 69. Premium reduction — wage-loss plans
- 70. Overlapping pay periods

##### *Employment Insurance Account*

- 71. Employment Insurance Account established
- 72. Payment into Consolidated Revenue Fund
- 73. Credits to Employment Insurance Account
- 74. Government premiums
- 75. Other credits to Employment Insurance Account
- 76. Interest
- 77. Charges to the Account
- 78. Maximum amount that may be paid under Part II
- 79. Plan
- 80. Advances
- 80.1 Regulations — payment of interest

### PART IV

#### INSURABLE EARNINGS AND COLLECTION OF PREMIUMS

##### *Interpretation*

- 81. Definitions

- 63. Accords de contribution relatifs à des prestations ou des mesures similaires
- 64. Absence d'appel
- 65. Obligation de rembourser le trop-perçu
- 65.1 Pénalité
- 65.2 Créances de la Couronne

### PARTIE III

#### COTISATIONS ET AUTRES QUESTIONS FINANCIÈRES

##### *Cotisations*

- 66. Fixation du taux de cotisation
- 67. Cotisation ouvrière
- 68. Cotisation patronale
- 69. Réduction de la cotisation patronale : régimes d'assurance-salaire
- 70. Période de paye s'étalant sur deux années

##### *Compte d'assurance-emploi*

- 71. Ouverture du compte
- 72. Versement au Trésor
- 73. Sommes portées au crédit du Compte d'assurance-emploi
- 74. Cotisations du gouvernement
- 75. Autres crédits au Compte
- 76. Intérêts
- 77. Sommes portées au débit du Compte
- 78. Plafond
- 79. Plan
- 80. Avances
- 80.1 Règlements : imposition d'intérêts

### PARTIE IV

#### RÉMUNÉRATION ASSURABLE ET PERCEPTION DES COTISATIONS

##### *Définitions*

- 81. Définitions

### *Payment of Premiums*

- 82. Deduction and payment of premiums
- 83. Liability of directors
- 84. Employer's premium not recoverable
- 85. Assessment
- 86. Recovery
- 87. Records and books
- 88. Inspections
- 89. Protection of employer

### *Rulings and Appeals*

- 90. Request for ruling
- 91. Appeal of rulings
- 92. Appeal of assessments
- 93. Notification of appeal
- 94. Minister's authority not restricted

### *Overpayments and Refunds*

- 95. Employee overpayment
- 96. Refund — overpayments

### *Administration*

- 97. Minister's duty
- 98. Application of section 223 of the *Income Tax Act*
- 99. Application of *Income Tax Act* provisions
- 100. Financial institutions to receive cheques
- 101. Execution of documents by corporations
- 102. Information or complaint

### *Objection and Review*

- 103. Appeal to the Tax Court of Canada
- 104. Authority to decide questions
- 105. Decision final

### *Offences*

- 106. Offence and punishment

### *Paiement des cotisations*

- 82. Retenue et paiement des cotisations
- 83. Responsabilité des administrateurs
- 84. Cotisation patronale non recouvrable
- 85. Évaluation
- 86. Recouvrement
- 87. Registres et livres
- 88. Inspections
- 89. Protection de l'employeur

### *Décisions et appels*

- 90. Demande de décision
- 91. Appel d'une décision
- 92. Demande de révision
- 93. Notification
- 94. Non-restriction du pouvoir du ministre

### *Versements excédentaires et remboursements*

- 95. Versement excédentaire
- 96. Remboursement : personne n'exerçant pas un emploi assurable

### *Application*

- 97. Fonctions du ministre
- 98. Application de l'article 223 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*
- 99. Application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*
- 100. Dépôt des cotisations dans les institutions financières
- 101. Signature des documents des personnes morales
- 102. Dénonciation ou plainte

### *Opposition et révision*

- 103. Appel devant la Cour canadienne de l'impôt
- 104. Pouvoir décisionnel
- 105. Décision définitive et sans appel

### *Infractions*

- 106. Infraction et peine

107. Officers, etc., of corporations

*Regulations*

108. Regulations

PART V

PILOT PROJECTS

109. Regulations

110. Expiration of regulations

PART VI

ADMINISTRATIVE PROVISIONS

*Boards of Referees*

111. Boards to be established

*Umpires*

112. Appointment

113. Hearings

*Appeals*

114. Appeal to board of referees

115. Appeal to umpire

116. Procedure for appeal

117. Powers of umpire

118. Decision final

119. Attendance of witnesses

120. Amendment of decision

121. Payment of benefit pending appeal

122. Determination of questions

123. Regulations

*Investigations*

124. Investigation by Commission

*Enforcement*

125. Information or complaint

126. Certificates

127. Confidential information

107. Personnes morales et leurs dirigeants

*Règlements*

108. Règlements

PARTIE V

PROJETS PILOTES

109. Règlements

110. Durée d'application d'un règlement

PARTIE VI

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

*Conseils arbitraux*

111. Création de conseils

*Juges-arbitres*

112. Nomination

113. Audiences

*Appels*

114. Appels devant un conseil arbitral

115. Appel à un juge-arbitre

116. Procédure d'appel

117. Pouvoirs du juge-arbitre

118. Décision définitive

119. Comparution des témoins

120. Modification de la décision

121. Versement des prestations malgré appel

122. Règlements des questions

123. Règlements

*Enquêtes*

124. Enquête de la Commission

*Exécution*

125. Dénonciation ou plainte

126. Certificats

127. Caractère confidentiel des renseignements

- 128. Exception for war crimes
- 129. Privilege
- 130. Default
- 131. Question under section 90
- 132. Question for Commission
- 133. Spouse as witness
- 134. Evidence of documents, etc.

*Offences and Punishment*

- 135. Offence
- 136. Contravention of Act or regulations
- 137. General penalty for offences

*Social Insurance Number*

- 138. Registration
- 139. Social Insurance Register
- 140. Change of name
- 141. Prohibitions

*Reports*

- 142. Reports

*Electronic Systems*

- 143. Regulations

**PART VII**

**BENEFIT REPAYMENT**

- 144. Definitions
- 145. Benefit repayment
- 146. Returns
- 147. Estimate of benefit repayment
- 148. Responsible Minister
- 149. Application of *Income Tax Act* provisions
- 150. Debts due Her Majesty
- 151. Communication of information
- 152. Regulations

- 128. Exception pour les crimes de guerre
- 129. Immunité
- 130. Défaut
- 131. Question prévue par l'article 90
- 132. Question de la compétence de la Commission
- 133. Témoignage du conjoint
- 134. Preuve documentaire

*Infractions et peines*

- 135. Infraction
- 136. Violation de la loi
- 137. Infractions en général

*Numéro d'assurance sociale*

- 138. Enregistrement
- 139. Registre d'assurance sociale
- 140. Changement de nom
- 141. Interdictions

*Rapports*

- 142. Rapports

*Systèmes électroniques*

- 143. Règlements

**PARTIE VII**

**REMBOURSEMENT DE PRESTATIONS**

- 144. Définitions
- 145. Obligation de rembourser des prestations
- 146. Déclarations
- 147. Estimation du remboursement
- 148. Ministre responsable
- 149. Application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*
- 150. Créances de Sa Majesté
- 151. Communication de renseignements
- 152. Règlements



## PART VIII

### SELF-EMPLOYED PERSONS ENGAGED IN FISHING

#### 153. Regulations

#### PART VIII.1

### SPECIAL BENEFITS FOR NEW ENTRANTS AND RE-ENTRANTS TO THE LABOUR FORCE

#### 153.1 Regulations

## PART IX

### REPEALS, TRANSITIONAL PROVISIONS, RELATED AND CONDITIONAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

#### *Repeals*

#### 154. *National Training Act*

#### 155. *Unemployment Insurance Act*

#### *Transitional Provisions*

#### National Training Act

#### 156. Allowances

#### 157. Agreements

#### 158. Charge to Employment Insurance Account

#### Unemployment Insurance Act

#### 159. Benefit periods beginning before this section comes into force

#### 160. Hours of insurable employment and earnings before 1997

#### 161. Premiums

#### 162. Employment Insurance Account

#### 163. Estimated insurable earnings for 1996-97

#### 164. Powers and functions

#### 165. Waivers and agreements

#### Employment Insurance Account

#### 166. Deemed pay-out and charge

## PARTIE VIII

### TRAVAILLEURS INDÉPENDANTS SE LIVRANT À LA PÊCHE

#### 153. Pêcheurs

#### PARTIE VIII.1

### PRESTATIONS SPÉCIALES POUR LES PERSONNES QUI DEVIENNENT OU REDEVIENNENT MEMBRES DE LA POPULATION ACTIVE

#### 153.1 Règlements

## PARTIE IX

### ABROGATIONS, DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CONNEXES ET CONDITIONNELLES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

#### *Abrogations*

#### 154. *Loi nationale sur la formation*

#### 155. *Loi sur l'assurance-chômage*

#### *Dispositions transitoires*

#### Loi nationale sur la formation

#### 156. Allocations

#### 157. Accords

#### 158. Sommes payées sur le Trésor

#### Loi sur l'assurance-chômage

#### 159. Période de prestations débutant avant l'entrée en vigueur du présent article

#### 160. Rémunération assurable et heures d'emploi assurable avant 1997

#### 161. Cotisations

#### 162. Compte d'assurance-emploi

#### 163. Montant estimatif de la rémunération assurable pour 1996-1997

#### 164. Attributions

#### 165. Renonciations et ententes

#### Compte d'assurance-emploi

#### 166. Présomption

## Transitional Regulations

### 167. Regulations

#### *Consequential and Related Amendments*

### 168. *Bankruptcy and Insolvency Act*

### 169. *Employment and Immigration Department and Commission Act*

### 170. *Excise Tax Act*

### 171-176. *Income Tax Act*

### 177-182. *Labour Adjustment Benefits Act*

### 183. Transitional provision

### 184-185. *Tax Court of Canada Act*

### 186. *Tax Rebate Discounting Act*

#### *Changes in Terminology*

### 187. References to *Unemployment Insurance Act*

#### *Conditional Amendments*

### 188. *An Act to amend the Cultural Property Export and Import Act, the Income Tax Act and the Tax Court of Canada Act*

### 189. Bill C-11

#### *Coming into Force*

### 190. Coming into force

#### SCHEDULE I

#### SCHEDULE II

## Rèlements transitoires

### 167. Rèlements

#### *Modifications connexes*

### 168. *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*

### 169. *Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration*

### 170. *Loi sur la taxe d'accise*

### 171-176. *Loi de l'impôt sur le revenu*

### 177-182. *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs*

### 183. Disposition transitoire

### 184-185 *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*

### 186. *Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt*

#### *Nouvelle terminologie*

### 187. Mentions de la *Loi sur l'assurance-chômage*

#### *Modifications conditionnelles*

### 188. *Loi modifiant la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi de l'impôt sur le revenu et la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*

### 189. Projet de loi C-11

#### *Entrée en vigueur*

### 190. Entrée en vigueur

#### ANNEXE I

#### ANNEXE II

-----  
**TABLE OF CONCORDANCE**  
-----

-----  
**THE EMPLOYMENT INSURANCE ACT**  
**REPLACES**  
**THE UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT**  
-----

DEVELOPED BY INSURANCE POLICY BRANCH, NHQ

-----

**TABLE DE CONCORDANCE**

-----

-----

**LA LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI**

**REPLACE**

**LA LOI SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE**

-----

ÉLABORÉ PAR LA DIVISION DE LA POLITIQUE D'ASSURANCE, AC



MAJOR TOPICS ---	PROVISIONS ---		NOTE --- N = New M = Modified
	NEW EI ACT ----	PREVIOUS UI ACT ----	
Short title	1	1	M
Definitions	2(1)	2(1)	M
Rates of unemployment	2(2)	2(3)	
Electronic documents	2(3)		N
References to claims	2(4)	88	
Weeks of regular benefits paid	2(5)		N
Commission to assess adjustment	3		N
Maximum for each year	4	2(1)	M
Types of insurable employment	5(1)	3(1)	
Excluded employment	5(2)	3(2)	M
Arm's length dealing	5(3)	3(2)(c)	
Regulations to include employment	5(4)	4(1)	
Regulations to include persons in business	5(5)	4(2)	M
Regulations to exclude employment	5(6)	4(3)	M
Defining certain expressions	5(7)	4(4)	M
<b>PART I: UNEMPLOYMENT BENEFITS</b>			
Definitions	6(1)	5(1)	M
Rounding off percentages	6(2)	5(2)	
Hours of insurable employment	6(3)		N
Benefits payable to persons who qualify	7	6	M
Increase in required hours	7.1		N

SUJET PRINCIPAL	DISPOSITION LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI		NOTE N = Nouveau M = Modifié
	NOUVELLE LOI AE	ANCIENNE LOI AC	
Titre abrégé	1	1	M
Définitions	2(1)	2(1)	M
Taux de chômage	2(2)	2(3)	
Documents sous forme électronique	2(3)		N
Mentions des demandes de prestations	2(4)	88	
Semaines de prestations régulières	2(5)		N
Observation et évaluation de l'adaptation	3		N
Maximum de la rémunération annuelle assurable	4	2(1)	M
Sens de " emploi assurable "	5(1)	3(1)	
Emploi exclu	5(2)	3(2)	M
Personnes liées	5(3)	3(2) c)	
Règlements élargissant la catégorie des emplois assurables	5(4)	4(1)	
Règlements incluant une activité commerciale	5(5)	4(2)	M
Règlements excluant certains emplois	5(6)	4(3)	M
Règlements définissant certains termes	5(7)	4(4)	M
<b>PARTIE I: PRESTATIONS DE CHÔMAGE</b>			
Définitions	6(1)	5(1)	M
Arrondissement des pourcentages	6(2)	5(2)	
Heures d'emploi assurable	6(3)		N
Versement des prestations	7	6	M
Majoration du nombre d'heures d'emploi assurable requis	7.1		N

MAJOR TOPICS ----	PROVISIONS ----- EMPLOYMENT INSURANCE ACT		NOTE ----- N = New M = Modified
	NEW EI ACT ----	PREVIOUS UI ACT ----	
Qualifying period	8	7	
Establishment of benefit period	9	8	
Beginning of benefit period	10	9	
Week of unemployment	11	10	
Benefits	12	11	
Adoption	12(8)	5(3)	
Waiting period	13	12	
Rate of weekly benefits	14(1)	13(1)(a)	
Maximum weekly insurable earnings	14(1.1)	47	M
Weekly insurable earnings	14(2)-(4.1)		N
Reduction	15		N
Rate increase - Family supplement	16		N
Maximum rate of weekly benefits	17		N
Availability for work, etc.	18	14	
Earnings in waiting period	19(1)	15(1)	
Earnings in periods of unemployment	19(2)	15(2)	M
Undeclared earnings/earnings and allowances	19(3),(4)		N
Deduction for excluded days in waiting period	20	16	
Illness, etc. -- minor attachment claimants	21(1),(2)	17(1),(2)	
Deduction	21(3)	17(4)	M
Pregnancy	22	18	

SUJET PRINCIPAL	DISPOSITION LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI		NOTE N = Nouveau M = Modifié
	NOUVELLE LOI AE	ANCIENNE LOI AC	
Période de référence	8	7	
Période de prestations	9	8	
Début de la période de prestations	10	9	
Semaine de chômage	11	10	
Prestations	12	11	
Adoption	12(8)	5(3)	
Délai de carence	13	12	
Taux de prestations hebdomadaires	14(1)	13(1) a)	
Maximum de la rémunération hebdomadaire assurable	14(1.1)	47	M
Rémunération hebdomadaire assurable	14(2)-(4.1)		N
Réduction	15		N
Majoration - Supplément familial	16		N
Taux maximal de prestations hebdomadaires	17		N
Disponibilité, maladie, blessure etc.	18	14	
Rémunération au cours du délai de carence	19(1)	15(1)	
Rémunération au cours de périodes de chômage	19(2)	15(2)	M
Rémunération non déclarée/rémunération et allocations	19(3),(4)		N
Déduction pour les jours exclus dans le délai de carence	20	16	
Maladie etc. – prestataires de la deuxième catégorie	21(1),(2)	17(1),(2)	
Déduction	21(3)	17(4)	M
Grossesse	22	18	



MAJOR TOPICS ---	PROVISIONS ---		NOTE --- N = New M = Modified
	NEW EI ACT ---	PREVIOUS UI ACT ---	
Parental benefits	23	20	
Weeks for which benefits may be paid	23(2)(a)	20(2)(a)	M
Regulations for work-sharing benefits	24	24	
Courses or Programs - Status of claimants	25	26	M
Benefits not earnings	26		N
Disqualification -- general	27	27	M
Termination of referral	27(1.1)	27(1)(e)	M
Duration of disqualification	28(1)	30(1),(1.1)(1.2)	
When disqualification is to served	28(2)	30(1)	M
Disqualification to be carried forward	28(3)	30(4)	
Limitation	28(4)	30(5)	
Deferral	28(5)	30(8)	M
Presumption	28(6)	30(2)	
Exception	28(7)	30(3)	
Interpretation - Employment	29(a)	28(3)	M
Interpretation - Loss of employment	29(b)	28(2)	
Interpretation - Voluntarily leaving employment	29(b.1)		N
Interpretation - Just cause	29(c)	28(4)	
Disqualification -- misconduct or leaving without just cause	30(1)	28(1)	M
Length of disqualification	30(2)	30.1(1)	N
Not retroactive	30(3)	30.1(2)	

SUJET PRINCIPAL	DISPOSITION LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI		NOTE N = Nouveau M = Modifié
	NOUVELLE LOI AE	ANCIENNE LOI AC	
Prestations parentales	23	20	
Semaines pour lesquelles des prestations peuvent être payées	23(2) a)	20(2) a)	M
Règlements relatifs aux prestations pour travail partagé	24	24	
Cours ou programmes - Statut des prestataires	25	26	M
Prestations non considérés comme rémunération	26		N
Exclusions -- généralités	27	27	M
Cessation de l'affectation	27(1.1)	27(1) e)	M
Durée de l'exclusion	28(1)	30(1),(1.1)(1.2)	
Période au cours de laquelle l'exclusion doit être purgée	28(2)	30(1)	M
Report d'une exclusion à une période ultérieure	28(3)	30(4)	
Limite	28(4)	30(5)	
Report	28(5)	30(8)	M
Présomption	28(6)	30(2)	
Exception	28(7)	30(3)	
Interprétation - Emploi	29 a)	28(3)	M
Interprétation - Perte d'emploi	29 b)	28(2)	
Interprétation - Départ volontaire	29 b.1)		N
Interprétation - Départ volontaire justifié	29 c)	28(4)	
Exclusion -- inconduite ou départ sans justification	30(1)	28(1)	M
Exclusion non touchée par une perte d'emploi subséquente	30(2)	30.1(1)	N
Rétroactivité	30(3)	30.1(2)	

MAJOR TOPICS ----	PROVISIONS ----		NOTE ---- N = New M = Modified
	NEW EI ACT ----	PREVIOUS UI ACT ----	
Suspension	30(4)	30.1(3)	
Restriction on qualifying for benefits	30(5)	30.1(4)	
Restriction on number of weeks and rate of benefits	30(6)	30.1(5)	M
Interpretation	30(7)		N
Disentitlement -- suspension for misconduct	31	28.1	
Disentitlement -- period of leave without just cause	32	28.2	
Disentitlement -- anticipated loss of employment	33	28.3	
Suspension of disentitlement	34	28.4	
Exception	35	29	
Labour disputes	36	31	
Prison inmates and persons outside Canada	37	32	
Penalty for claimants, etc.	38(1)(2)	33(1)	M
Determinations under s. 15 or ss. 145(2) or (3)	38(3)		N
Penalty for employers, etc.	39(1)(2)	33(2)	M
Contraventions	39(3)(4)(5)		N
Limitation on imposition of penalties	40	33(3),(4)	
Rescission, etc., of penalty	41		N
Warning	41.1		N
Benefits not assignable	42(1)(2)	34(1)	
Exception - Payment to other governments	42(3)	34(2)	M
Liability for overpayments	43	35(1)	

SUJET PRINCIPAL *****	DISPOSITION ***** LOI SUR L'ASSURANCE- EMPLOI		NOTE ***** N = Nouveau M = Modifié
	NOUVELLE LOI AE *****	ANCIENNE LOI AC *****	
Suspension de l'exclusion	30(4)	30.1(3)	
Restriction - Conditions requises	30(5)	30.1(4)	
Restriction - Nombre de semaines et taux de prestations	30(6)	30.1(5)	M
Précision	30(7)		N
Inadmissibilité -- suspension pour inconduite	31	28.1	
Inadmissibilité -- période de congé sans justification	32	28.2	
Inadmissibilité -- perte d'emploi anticipée	33	28.3	
Suspension de l'inadmissibilité	34	28.4	
Exception	35	29	
Conflits collectifs	36	31	
Prestataire en prison ou à l'étranger	37	32	
Pénalité - Prestataire	38(1)(2)	33(1)	M
Détermination au titre de l'art. 15 ou du par. 145(2) ou (3)	38(3)		N
Pénalité - Employeur	39(1)(2)	33(2)	M
Contraventions	39(3)(4)(5)		N
Restrictions relatives à l'imposition des pénalités	40	33(3),(4)	
Pénalité - Modification ou annulation de la décision	41		N
Avertissement	41.1		N
Incessibilité des prestations	42(1)(2)	34(1)	
Exception - Versements aux gouvernements et autorités	42(3)	34(2)	M
Obligation de rembourser le versement excédentaire	43	35(1)	



MAJOR TOPICS ---	PROVISIONS --- EMPLOYMENT INSURANCE ACT		NOTE --- N = New M = Modified
	NEW EI ACT ----	PREVIOUS UI ACT ----	
Liability to return overpayment	44	36	
Return of benefits by claimant	45	37	M
Return of benefits by employer or other person	46	38	M
Liability of directors to pay penalties	46.1		N
Debts to Crown	47	35	
Claim required	48	39	
Proof required	49	40	
Entitlement to benefits	50	41	
Information	51	42	
Reconsideration of claim	52	43	
Notification	53		N
Regulations	54	44	M
Average number of weeks of regular benefits	54(c.1)		N
Family supplement	54(d)	44(q.2)	M
Period for which benefits were claimed	54(d.1)		N
Deductions under s. 19 and ss. 19(4)	54(e)		N
Major contravention - Maximum amount of penalty	54(g.1)		N
Rate of benefits	54(z)		N
Allocation of hours of insurable employment to qualifying period	54(z.1)	44(w)	M
Hours of insurable employment	55		N
PART II: EMPLOYMENT BENEFITS AND NATIONAL EMPLOYMENT SERVICE			

SUJET PRINCIPAL	DISPOSITION LOI SUR L'ASSURANCE- EMPLOI		NOTE N = Nouveau M = Modifié
	NOUVELLE LOI AE	ANCIENNE LOI AC	
Obligation de restituer la partie excédentaire du versement	44	36	
Remboursement de prestations par le prestataire	45	37	M
Remboursement de prestations par l'employeur ou autre	46	38	M
Responsabilité des administrateurs	46.1		N
Créances de la Couronne	47	35	
Nécessité de formuler une demande	48	39	
Preuves requises	49	40	
Droit aux prestations	50	41	
Renseignements	51	42	
Nouvel examen de la demande	52	43	
Notification	53		N
Règlements	54	44	M
Nombre moyen de semaines de prestations régulières	54 c.1)		N
Supplément familial	54 d)	44 q.2)	M
Période pour laquelle des prestations sont demandées	54 d.1)		N
Déductions au titre de l'art. 19 et du par. 19(4)	54 e)		N
Contravention grave - Montant maximal de la pénalité	54 g.1)		N
Taux de prestations	54 z)		N
Répartition des heures d'emploi assurable - période de référence	54 z.1)	44 w)	M
Heures d'emploi assurable	55		N
PARTIE II: PRESTATIONS D'EMPLOI ET SERVICE NATIONAL DE PLACEMENT			

MAJOR TOPICS ----	PROVISIONS ----- EMPLOYMENT INSURANCE ACT		NOTE ---- N = New M = Modified
	NEW EI ACT ----	PREVIOUS UI ACT ----	
Purpose	56		N
Guidelines	57		N
Definition of "insured participant"	58		N
Employment benefits for insured participants	59		N
National employment service	60	120, 121	
Support measures - Limitation	60(4),(5)		N
Financial assistance	61		N
Agreements for administering employment benefits and measures	62		N
Agreements for paying costs of similar benefits and measures	63		N
No appeal	64	26.1(2)	M
Liability for repayments	65		N
Penalties	65.1		N
Debts due to the Crown	65.2		N
<b>PART III: PREMIUMS AND OTHER FINANCIAL MATTERS</b>			
Annual premium rate setting	66	48(1)	M
Employee's premium	67	51(1)	
Employer's premium	68	50(1)	
Premium reduction — wage-loss plans	69	50	
Regulation - Sharing of reduction	69(3)(d)		N
Overlapping pay periods	70	51(3)	
Employment Insurance Account established	71	112	M



SUJET PRINCIPAL	DISPOSITION LOI SUR L'ASSURANCE- EMPLOI		NOTE N = Nouveau M = Modifié
	NOUVELLE LOI AE	ANCIENNE LOI AC	
Objet	56		N
Lignes directrices	57		N
Définition de "participant"	58		N
Prestations d'emploi pour participants	59		N
Service national de placement	60	120, 121	
Mesures de soutien - Restrictions	60(4),(5)		N
Soutien financier	61		N
Accord - Prestations d'emploi et mesures de soutien	62		N
Accord de contribution - Prestations ou mesures similaires	63		N
Absence d'appel	64	26.1(2)	M
Obligation de rembourser le trop-perçu	65		N
Pénalité	65.1		N
Créances de la Couronne	65.2		N
<b>PARTIE III: COTISATIONS ET AUTRES QUESTIONS FINANCIÈRES</b>			
Fixation du taux de cotisation	66	48(1)	M
Cotisation ouvrière	67	51(1)	
Cotisation patronale	68	50(1)	
Réduction de la cotisation patronale — Assurance-salaire	69	50	
Règlement - Partage de la réduction	69(3) d)		N
Période de paye s'étalant sur 2 années	70	51(3)	
Ouverture du compte	71	112	M



MAJOR TOPICS ---	PROVISIONS --- EMPLOYMENT INSURANCE ACT		NOTE --- N = New M = Modified
	NEW EI ACT ---	PREVIOUS UI ACT ---	
Payment into Consolidated Revenue Fund	72(a),(b)	113(1)	
" "	72(c)		N
Credits to Employment Insurance Account	73	114	M
Government premiums	74	115	M
Other credits to Employment Insurance Account	75(a), (b)	113(2)	M
" "	75(c)-75(f)		N
Interest	76	116	M
Charges to the Account	77	117	
" "	77(1)(b)		N
Maximum amount that may be paid under Part II	78		N
Plan	79		N
Advances	80	119	M
Regulations - Payment of interest	80.1		N
<b>PART IV: INSURABLE EARNINGS AND COLLECTION OF PREMIUMS</b>			
Definitions	81	52	M
Deduction and payment of premiums	82	53	
Maximum deduction by a particular employer	82(2)		N
Liability of directors	83	54	
Employer's premium not recoverable	84	55	
Assessment	85	56	
Recovery	86	57	

SUJET PRINCIPAL	DISPOSITION LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI		NOTE N = Nouveau M = Modifié
	NOUVELLE LOI AE	ANCIENNE LOI AC	
Versement au trésor	72 a), b)	113(1)	
" "	72 c)		N
Sommes portées au crédit du Compte d'assurance-emploi	73	114	M
Cotisations du Gouvernement	74	115	M
Autres crédits au Compte	75 a), b)	113(2)	M
" "	75 c)-75 f)		N
Intérêts	76	116	M
Sommes portées au débit du Compte	77	117	
" "	77(1) b)		N
Plafond en vertu de la Partie II	78		N
Plan	79		N
Avances	80	119	M
Règlements - Imposition d'intérêts	80.1		N
<b>PARTIE IV: RÉMUNÉRATION ASSURABLE-PERCEPTION DES COTISATIONS</b>			
Définitions	81	52	M
Retenues et paiement des cotisations	82	53	
Limite par employeur	82(2)		N
Responsabilité des administrateurs	83	54	
Cotisation patronale non recouvrable	84	55	
Évaluation	85	56	
Recouvrement	86	57	

MAJOR TOPICS ---	PROVISIONS ---		NOTE --- N = New M = Modified
	NEW EI ACT ---	PREVIOUS UI ACT ---	
Definition of "responsible representative"	86(7)	57(4)	M
Records and books	87	58	
Inspections	88	59	
Protection of employer	89	60	
Request for ruling	90	61(1) & (3)	M
Appeal of rulings	91		N
Appeal of assessments	92	61(2)	
Notification of appeal	93	61(4)(5)(6)(9)	M
Minister's authority not restricted	94	61(8)	
Employee overpayment	95	62(1)	
Refund - Overpayments	96	63	
Refund - Insurable earnings	96(4)-(10)		N
Minister's duty	97	64	
Application of section 223 of the <i>Income Tax Act</i>	98	65	
Application of <i>Income Tax Act</i> provisions	99	66	M
Financial institutions to receive cheques	100	67	
Execution of documents by corporations	101	68	
Information or complaint	102	69	
Appeal to the Tax Court of Canada	103	70	
Authority to decide questions	104	71	
Decision final	105	72	

SUJET PRINCIPAL	DISPOSITION LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI		NOTE N = Nouveau M = Modifié
	NOUVELLE LOI AE	ANCIENNE LOI AC	
Définition de "responsable"	86(7)	57(4)	M
Registres et livres	87	58	
Inspections	88	59	
Protection de l'employeur	89	60	
Demande de décision	90	61(1) & (3)	M
Appel d'une décision	91		N
Demande de révision	92	61(2)	
Notification	93	61(4)(5)(6)(9)	M
Non restriction du pouvoir du ministre	94	61(8)	
Versement excédentaire	95	62(1)	
Remboursement - Trop-perçus	96	63	
Remboursement - Rémunération assurable etc.	96(4)-(10)		N
Fonctions du ministre	97	64	
Application de l'art. 223 de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>	98	65	
Application de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>	99	66	M
Dépôt de cotisations dans les institutions financières	100	67	
Signature des documents des personnes morales	101	68	
Dénonciation ou plainte	102	69	
Appel devant la Cour canadienne de l'impôt	103	70	
Pouvoir décisionnel	104	71	
Décision définitive et sans appel	105	72	



MAJOR TOPICS ----	PROVISIONS ----- EMPLOYMENT INSURANCE ACT		NOTE ----- N = New M = Modified
	NEW EI ACT -----	PREVIOUS UI ACT -----	
Offence and punishment	106	73	
Officers, etc., of corporations	107	74	
Regulations	108	75	M
Regulations - Allocation of refund	108(1)(o)		N
PART V: PILOT PROJECTS			
Regulations	109	75.1	
Expiration of regulations	110	75.3	
PART VI: ADMINISTRATIVE PROVISIONS			
Boards to be established	111	76	M
Umpires - Appointment	112	77	
Umpires - Hearings	113	78	
Appeal to board of referees	114	79	
Appeal to umpire	115	80	
Procedure for appeal	116	82	
Powers of umpire	117	81	
Decision final	118	84	
Attendance of witnesses	119	85	
Amendment of decision	120	86	
Payment of benefit pending appeal	121	87	
Determination of questions	122	89	
Regulations	123		N

SUJET PRINCIPAL	DISPOSITION		NOTE N = Nouveau M = Modifié
	NOUVELLE LOI AE	ANCIENNE LOI AC	
Infraction et peine	106	73	
Personnes morales et leurs dirigeants	107	74	
Règlements	108	75	M
Règlements - Répartition du remboursement	108(1) o)		N
<b>PARTIE V: PROJETS PILOTES</b>			
Règlements	109	75.1	
Durée d'application d'un règlement	110	75.3	
<b>PARTIE VI: DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES</b>			
Création de conseils arbitraux	111	76	M
Juges-arbitres - Nomination	112	77	
Juges-arbitres - Audience	113	78	
Appels devant un conseil arbitral	114	79	
Appel à un juge-arbitre	115	80	
Procédure d'appel	116	82	
Pouvoirs du juge-arbitre	117	81	
Décision définitive	118	84	
Comparution des témoins	119	85	
Modification de la décision	120	86	
Versement des prestations malgré appel	121	87	
Règlements des questions	122	89	
Règlements	123		N

MAJOR TOPICS ---	PROVISIONS ---		NOTE --- N = New M = Modified
	NEW EI ACT ----	PREVIOUS UI ACT ---	
Investigation by Commission	124	92	
Information or complaint	125	93	
Certificates	126	94	M
Confidential information	127	96	
Exception for war crimes	128	96.1	
Privilege	129	97	
Default	130	98	
Question under section 90	131	99	M
Question for Commission	132	100	
Spouse as witness	133	101	
Evidence of documents, etc.	134	102	
Documents in electronic form	134(4)		N
Offense - Saving	135(1)(2)	103(1)(2)	
Offense - Undeclared earnings	135(1)(b.1)		N
Punishment	135(3)	104(1)	M
Contravention of Act or regulations	136	105	
General penalty for offences	137	106	
Social Insurance Number - Registration	138	107	
Social Insurance Register	139	108	
Change of name	140	109	
Prohibitions	141	110	



SUJET PRINCIPAL ***	DISPOSITION *** LOI SUR L'ASSURANCE- EMPLOI		NOTE *** N = Nouveau M = Modifié
	NOUVELLE LOI AE ***	ANCIENNE LOI AC ***	
Enquête de la Commission	124	92	
Dénonciation ou plainte	125	93	
Certificats	126	94	M
Caractère confidentiel des renseignements	127	96	
Exception pour les crimes de guerre	128	96.1	
Immunité	129	97	
Défaut	130	98	
Question prévue par l'art. 90	131	99	M
Question de la compétence de la Commission	132	100	
Témoignage du conjoint	133	101	
Preuve documentaire	134	102	
Documents sous forme électronique	134(4)		N
Infraction - Poursuite	135(1)(2)	103(1)(2)	
Infraction - Rémunération non déclarée	135(1) b.1)		N
Peine	135(3)	104(1)	M
Violation de la Loi	136	105	
Infraction en général	137	106	
Numéro d'assurance sociale - Enregistrement	138	107	
Registre d'assurance sociale	139	108	
Changement de nom	140	109	
Interdictions	141	110	



MAJOR TOPICS	PROVISIONS EMPLOYMENT INSURANCE ACT		NOTE N = New M = Modified
	NEW EI ACT	PREVIOUS UI ACT	
Prohibitions	141(1)(d)		N
Reports	142	111	
Electronic Systems - Regulations	143	75.2	M
<b>PART VII: BENEFIT REPAYMENT</b>			
Definitions	144	122	
Benefit repayment	145(1)	123	M
Benefit repayment	145(2)-(8)		N
Returns	146	124	
Estimate of benefit repayment	147	125	
Responsible Minister	148	127(1)	
Application of <i>Income Tax Act</i> provisions	149	126 & 127(2)	M
Debts due Her Majesty	150	127(3)	
Communication of information	151	128	
Regulations	152	129	
<b>PART VIII: SELF-EMPLOYED PERSONS ENGAGED IN FISHING</b>			
Regulations	153	130	M
<b>PART VIII.1: SPECIAL BENEFITS FOR NEW ENTRANTS AND RE-ENTRANTS TO THE LABOUR FORCE</b>			
Regulations	153.1		N
<b>PART IX: REPEALS, TRANSITIONAL PROVISIONS, RELATED AND CONDITIONAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE</b>			
Repeals	154-155		N

SUJET PRINCIPAL	DISPOSITION		NOTE N = Nouveau M = Modifié
	LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI		
	NOUVELLE LOI AE	ANCIENNE LOI AC	
Interdictions	141(1) d)		N
Rapports	142	111	
Systèmes électroniques - Règlements	143	75.2	M
<b>PARTIE VII: REMBOURSEMENT DES PRESTATIONS</b>			
Définitions	144	122	
Obligation de rembourser des prestations	145(1)	123	M
Obligation de rembourser des prestations	145(2)-(8)		N
Déclarations	146	124	
Estimation du remboursement	147	125	
Ministre responsable	148	127(1)	
Application de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>	149	126 & 127(2)	M
Créances de Sa Majesté	150	127(3)	
Communication de renseignements	151	128	
Règlements	152	129	
<b>PARTIE VIII: TRAVAILLEURS INDÉPENDANTS SE LIVRANT À LA PÊCHE</b>			
Règlements	153	130	M
<b>PARTIE VIII.1: PRESTATIONS SPÉCIALES - PERSONNES QUI DEVIENNENT OU REDEVIENNENT MEMBRES DE LA POPULATION ACTIVE</b>			
Règlements	153.1		N
<b>PARTIE IX: ABROGATIONS, DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CONNEXES ET CONDITIONNELLES ET ENTRÉE EN VIGUEUR</b>			

MAJOR TOPICS ---	PROVISIONS ---		NOTE --- N = New M = Modified
	NEW EI ACT ----	PREVIOUS UI ACT ----	
Transitional Provisions	156-167		N
Consequential and Related Amendments	168-186		N
Changes in Terminology	187		N
Conditional Amendments	188-189		N
Coming into Force	190		N
Interim Provisions	Schedule II		N



SUJET PRINCIPAL	DISPOSITION		NOTE N = Nouveau M = Modifié
	LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI		
	NOUVELLE LOI AE	ANCIENNE LOI AC	
Abrogations	154-155		N
Dispositions transitoires	156-167		N
Modifications connexes	168-186		N
Nouvelle terminologie	187		N
Modifications conditionnelles	188-189		N
Entrée en vigueur	190		N
Dispositions provisoires	Annexe II		N

















CANADA

**OFFICE CONSOLIDATION**

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE**

# **Employment Insurance Regulations**

# **Règlement sur l'assurance-emploi**

**SOR/96-332**

**DORS/96-332**

**March, 1999**

**Mars 1999**

#### WARNING NOTE

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

#### AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.

# **EMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS**

# **RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-EMPLOI**

1. Regulations	(p. 1-81)	Règlement
2. Regulatory Impact Analysis Statement (RIAS)	(p. 1-9)	Résumé de l'étude d'impact de la réglementation
3. Table of Concordance	(p. 1-8)	Table de concordance
4. Reciprocal Agreement between Canada and the United States respecting Unemployment Insurance		Accord réciproque entre le Canada et les États-Unis d'Amérique concernant l'assurance-chômage





## EMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS

### INTERPRETATION

1. (1) The definitions in this subsection apply in these Regulations.

“Act” means the *Employment Insurance Act*. (*Loi*)

“pay period” means the period in respect of which earnings are paid to or enjoyed by an insured person. (*période de paie*)

(2) For the purposes of these Regulations and section 5 of the Act, “international organization” means

(a) any specialized agency of which Canada is a member that is brought into relationship with the United Nations in accordance with article 63 of the *Charter of the United Nations*; and

(b) any international organization of which Canada is a member, the primary purpose of which is the maintenance of international peace or the economic or social well-being of a community of nations. (*organisme international*)

### INSURABLE EMPLOYMENT

#### *Employment Included in Insurable Employment*

2. (1) Employment in Canada by Her Majesty in right of a province that would, except for paragraph 5(2)(c) of the Act, be insurable employment is included in insurable employment if the government of the province enters into an agreement with the Commission whereby that government agrees to waive exclusion and to insure all its employees engaged in such employment.

(2) For greater certainty, employment in Canada by Her Majesty in right of a province, for the purposes of subsection (1), includes only employment in Canada of employees who are appointed and remunerated under an Act governing that province's public service, or who are employed in Canada by a corporation, commission or other body that is an agent of Her Majesty in right of the province.

3. (1) Employment in Canada by the government of a country other than Canada or of any political subdivision of that other country, or by an international organization, that would, except for paragraphs 5(2)(d) and (e) of the Act, be insurable employment, may be included in insurable employment if the employing government or the international organization, as the case may be, consents in writing to its inclusion.

(2) Where a consent has been given pursuant to the *Unemployment Insurance Regulations*, as they read immediately before June 30, 1996, and has not been revoked, it shall be considered to be a consent referred to in subsection (1).

4. Employment on a ship outside Canada or partly outside Canada that would be insurable employment if it were in Canada is included in insurable employment if that employment is

## RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

### DÉFINITIONS

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« Loi » La *Loi sur l'assurance-emploi*. (*Act*)

« période de paie » Période pour laquelle une rémunération est payée à l'assuré ou touchée par lui. (*pay period*)

(2) Pour l'application du présent règlement et de l'article 5 de la Loi, « organisme international » s'entend :

a) soit d'une institution spécialisée dont le Canada est membre et qui est reliée à l'Organisation des Nations Unies aux termes de l'article 63 de la *Charte des Nations Unies*;

b) soit d'un organisme international dont le Canada est membre et dont le principal but est d'assurer le maintien de la paix internationale ou l'équilibre économique ou le bien-être social d'un groupe de pays. (*international organization*)

### EMPLOIS ASSURABLES

#### *Emplois inclus dans les emplois assurables*

2. (1) L'emploi exercé au Canada au service de Sa Majesté du chef d'une province qui, sans l'exclusion prévue à l'alinéa 5(2)(c) de la Loi, serait un emploi assurable est inclus dans les emplois assurables si le gouvernement de cette province conclut avec la Commission un accord par lequel il convient de renoncer à l'exclusion et de faire assurer tous ses employés exerçant un tel emploi.

(2) Il demeure entendu, pour l'application du paragraphe (1), que les emplois exercés au Canada au service de Sa Majesté du chef d'une province comprennent exclusivement les emplois exercés au Canada par les employés nommés et rétribués en application de la loi régissant l'administration publique de cette province ou qui exercent au Canada un emploi au service d'une personne morale, d'une commission ou de tout autre organisme qui est mandataire de Sa Majesté du chef de la province.

3. (1) L'emploi exercé au Canada au service du gouvernement d'un pays étranger ou de celui d'une subdivision politique d'un tel pays, ou au service d'un organisme international, qui, sans les exclusions prévues aux alinéas 5(2)(d) et (e) de la Loi, serait un emploi assurable peut être inclus dans les emplois assurables si le gouvernement employeur ou cet organisme, selon le cas, y consent par écrit.

(2) Le consentement donné conformément au *Règlement sur l'assurance-chômage*, dans sa version antérieure au 30 juin 1996, et non retiré est considéré comme un consentement aux termes du paragraphe (1).

4. L'emploi exercé à bord d'un navire, entièrement ou partiellement à l'étranger, qui serait un emploi assurable s'il était exercé au Canada est inclus dans les emplois assurables s'il est :

(a) on a ship of Canadian registry or licence, except where that ship is regularly employed in voyages between ports outside Canada and has been chartered to a person resident outside Canada; or

(b) on a ship, other than a ship of Canadian registry or licence, where

(i) the ship has been chartered to a person resident in Canada and is regularly employed in voyages from a port in Canada,

(ii) the operation of the ship is principally controlled in Canada and regularly employed in voyages from a port in Canada and the owner or managing owner of the ship resides or has a place of business in Canada, or

(iii) any employment on that ship is subject to the provisions of the Act by virtue of an agreement between the Government of Canada and the government of the jurisdiction in which that ship is registered.

5. Employment outside Canada, other than employment on a ship described in section 4, is included in insurable employment if

(a) the person so employed ordinarily resides in Canada;

(b) that employment is outside Canada or partly outside Canada by an employer who is resident or has a place of business in Canada;

(c) the employment would be insurable employment if it were in Canada; and

(d) the employment is not insurable employment under the laws of the country in which it takes place.

6. Employment in any of the following employments, unless it is excluded from insurable employment by any provision of these Regulations, is included in insurable employment:

(a) employment of a union member by the member's union in conducting union business, other than picketing in a labour dispute;

(b) employment of a person as an apprentice or trainee, notwithstanding that the person does not perform any services for their employer;

(c) employment of a person as a member of the clergy or as a member of a religious order;

(d) employment of a person in a barbering or hairdressing establishment, where the person

(i) provides any of the services that are normally provided in such an establishment, and

(ii) is not the owner or operator of the establishment;

(e) employment of a person as a driver of a taxi, commercial bus, school bus or any other vehicle that is used by a business or public authority for carrying passengers, where the person is not the owner of more than 50 per cent of the vehicle or the owner or operator of the business or the operator of the public authority;

a) soit exercé à bord d'un navire immatriculé au Canada ou muni d'une licence canadienne, à moins que ce navire ne soit régulièrement utilisé pour des voyages entre des ports situés à l'étranger et n'ait été affrété par une personne résidant à l'étranger;

b) soit exercé à bord d'un navire, autre qu'un navire immatriculé au Canada ou muni d'une licence canadienne, qui répond à l'une des descriptions suivantes :

(i) il a été affrété par une personne résidant au Canada et est régulièrement utilisé pour des voyages à partir d'un port au Canada,

(ii) son utilisation est contrôlée principalement au Canada, son propriétaire ou propriétaire-gérant réside ou a un établissement au Canada, et il est régulièrement utilisé pour des voyages à partir d'un port au Canada,

(iii) tout emploi exercé à son bord est assujéti aux dispositions de la Loi aux termes d'un accord intervenu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement auquel ressortit son immatriculation.

5. L'emploi exercé à l'étranger, autre que celui exercé à bord d'un navire conformément à l'article 4, est inclus dans les emplois assurables s'il satisfait aux exigences suivantes :

a) il est exercé par une personne qui réside habituellement au Canada;

b) il est exercé entièrement ou partiellement à l'étranger au service d'un employeur qui réside ou a un établissement au Canada;

c) il serait un emploi assurable s'il était exercé au Canada;

d) il n'est pas un emploi assurable selon les lois du pays où il est exercé.

6. Sont inclus dans les emplois assurables, s'ils ne sont pas des emplois exclus conformément aux dispositions du présent règlement, les emplois suivants :

a) l'emploi exercé par un syndiqué au service de son syndicat dans le cadre des affaires syndicales, sauf s'il s'agit d'un piquet de grève lors d'un conflit collectif;

b) l'emploi exercé par une personne à titre d'apprenti ou de stagiaire, même si aucun service n'est fourni à l'employeur;

c) l'emploi exercé par une personne à titre de ministre du culte ou de membre d'un ordre religieux;

d) l'emploi exercé par une personne auprès d'un salon de barbier ou de coiffure, si :

(i) d'une part, elle fournit des services qu'offre normalement un tel établissement,

(ii) d'autre part, elle n'est pas le propriétaire ni l'exploitant de cet établissement;

e) l'emploi exercé par une personne à titre de chauffeur de taxi, d'autobus commercial, d'autobus scolaire ou de tout autre véhicule utilisé par une entreprise privée ou publique pour le transport de passagers, si cette personne n'est pas le propriétaire de plus de 50 pour cent du véhicule, ni le

(f) employment of a person who holds an office, as defined in subsection 2(1) of the *Canada Pension Plan*,

(i) in or under any department or other portion of the public service of Canada set out in Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* or Schedule II or III to the *Financial Administration Act*,

(ii) where the person is appointed and remunerated under an Act governing the public service of a province, the government of which has, pursuant to subsection 2(1), agreed to insure all of its employees,

(iii) where the person holds the office in or under a corporation, commission or other body that is an agent of Her Majesty in right of a province referred to in subparagraph (ii), or

(iv) where the person holds the office in a union or an association of unions to which the person was elected by popular vote, or was elected or appointed to that office in the union or association in a representative capacity, and that employment is not included in insurable employment by paragraph (a); and

(g) employment of a person who is placed in that employment by a placement or employment agency to perform services for and under the direction and control of a client of the agency, where that person is remunerated by the agency for the performance of those services. SOR/97-31, s. 1.

#### *Employment Excluded from Insurable Employment*

7. The following employments are excluded from insurable employment:

(a) [Repealed, SOR/97-310, s. 1]

(b) employment of a person who is a member of a religious order, if the person has taken a vow of poverty and the person's remuneration is paid directly, or by that person, to the order;

(c) employment in respect of which premiums are payable under

(i) the unemployment insurance law of any state of the United States, the District of Columbia, Puerto Rico or the Virgin Islands, by reason of the *Agreement between Canada and the United States Respecting Unemployment Insurance*, signed on March 6 and 12, 1942, or

(ii) the *Railroad Unemployment Insurance Act* of the United States;

(d) employment in Canada of a person who resides in a country other than Canada, if premiums are payable in respect of services performed by the person in Canada under the unemployment insurance laws of that other country;

(e) employment of a person for the purpose of a rescue operation, if the person is not regularly employed by the employer who employs them for that purpose; and

propriétaire ou l'exploitant de l'entreprise privée ou l'exploitant de l'entreprise publique;

f) l'emploi exercé par une personne qui est titulaire d'une fonction ou d'une charge au sens du paragraphe 2(1) du *Régime de pensions du Canada* dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

(i) elle détient cette fonction ou cette charge auprès ou pour le compte d'un ministère ou de tout autre secteur de l'administration publique fédérale visé à l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou aux annexes II ou III de la *Loi sur la gestion des finances publiques*,

(ii) elle est nommée et rétribuée en application de la loi régissant l'administration publique d'une province dont le gouvernement a, conformément au paragraphe 2(1), convenu de faire assurer tous ses employés,

(iii) elle détient cette fonction ou cette charge auprès ou pour le compte d'une personne morale, d'une commission ou de tout autre organisme qui est mandataire de Sa Majesté du chef d'une province visée au sous-alinéa (ii),

(iv) elle détient cette fonction ou cette charge auprès ou pour le compte d'une association de syndicats ou d'un syndicat, par élection au vote populaire ou par nomination à titre de représentant, et cette fonction ou cette charge n'est pas incluse dans un emploi assurable en vertu de l'alinéa a);

g) l'emploi exercé par une personne appelée par une agence de placement à fournir des services à un client de l'agence, sous la direction et le contrôle de ce client, en étant rétribuée par l'agence. DORS/97-31, art. 1.

#### *Emplois exclus des emplois assurables*

7. Sont exclus des emplois assurables les emplois suivants :

a) [Abrogé, DORS/97-310, art. 1]

b) l'emploi exercé par un membre d'un ordre religieux, si celui-ci a fait vœu de pauvreté et si sa rétribution est versée à l'ordre directement ou par son intermédiaire;

c) l'emploi pour lequel des cotisations sont payables en vertu de l'une des lois étrangères suivantes :

(i) la loi sur l'assurance-chômage d'un État des États-Unis, du District de Columbia, de Porto Rico ou des îles Vierges, du fait de l'*Accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique concernant l'assurance-chômage* signé les 6 et 12 mars 1942,

(ii) la loi des États-Unis intitulée *Railroad Unemployment Insurance Act*;

d) l'emploi exercé au Canada par une personne qui réside dans un pays étranger, si, en vertu de la loi sur l'assurance-chômage de ce pays, des cotisations sont payables pour les services qu'elle fournit au Canada;

e) l'emploi exercé par une personne chargée d'opérer un sauvetage, si celle-ci n'exerce pas régulièrement un emploi au service de l'employeur qui l'a embauchée à cette fin;



(f) employment under the Self-employment employment benefit or the Job Creation Partnerships employment benefit established by the Commission under section 59 of the Act or under a similar benefit that is provided by a provincial government or other organization and is the subject of an agreement under section 63 of the Act. SOR/97-310, s. 1.

8. (1) Subject to subsections (2) to (4), the following employments are excluded from insurable employment:

(a) employment of a person by an employer, other than as an entertainer, in connection with a circus, fair, parade, carnival, exposition, exhibition or other similar activity if the person

(i) is not regularly employed by that employer, and

(ii) is employed by that employer in that employment for less than seven days in a year; and

(b) [Repealed, SOR/98-588, s. 1]

(c) employment of a person by Her Majesty in right of Canada, the government of a province, a municipality or a school board in connection with a referendum or election to public office if the person

(i) is not regularly employed by that employer, and

(ii) is employed by that employer in that employment for less than 35 hours in any year after 1998.

(2) Where an employment that has been excluded from insurable employment under paragraph (1)(a) or (c) becomes a regular employment, the employment is insurable employment beginning on the day or at the hour, as the case may be, that the employment became a regular employment.

(3) Where a person has been employed by the same employer in one or more employments that have been excluded from insurable employment under paragraph (1)(a) and the total period of those employments exceeds six days in the same year, the employments, taken together, are insurable employment beginning on the day when the total period of employment began.

(4) Where a person has been employed by the same employer in one or more employments that have been excluded from insurable employment under paragraph (1)(c) and the total period of those employments exceeds 34 hours in the same year, the employments, taken together, are insurable employment beginning at the hour when the total period of employment began. SOR/98-588, s. 1.

9. (1) The definitions in this subsection apply in this section. "agriculture" means the operations of farming that are carried out for the benefit of any person who is a farmer and, without limiting the generality of the foregoing, includes

(a) where carried out on a farm

f) l'emploi exercé dans le cadre des prestations d'emploi intitulées Travail indépendant ou Partenariats pour la création d'emplois, mises sur pied par la Commission en vertu de l'article 59 de la Loi, ou dans le cadre d'une prestation similaire offerte par un gouvernement provincial ou un autre organisme et faisant l'objet d'un accord conclu aux termes de l'article 63 de la Loi. DORS/97-310, art. 1.

8. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), sont exclus des emplois assurables les emplois suivants :

a) l'emploi exercé par une personne, autrement qu'à titre d'artiste du spectacle, dans le cadre d'un cirque, d'une foire, d'un défilé, d'un carnaval, d'une exposition ou d'une activité semblable, si :

(i) d'une part, elle n'exerce pas régulièrement un emploi au service de l'employeur qui l'a embauchée à cette fin,

(ii) d'autre part, elle exerce cet emploi au service de cet employeur pendant moins de 7 jours par année;

b) [Abrogé, DORS/98-588, art. 1]

c) l'emploi exercé par une personne au service de Sa Majesté du chef du Canada, du gouvernement d'une province, d'une administration municipale, d'un conseil scolaire ou d'une commission scolaire, dans le cadre d'un référendum ou de l'élection de titulaires de charge publique, si :

(i) d'une part, elle n'exerce pas régulièrement un emploi au service de cet employeur,

(ii) d'autre part, elle exerce cet emploi au service de cet employeur pendant moins de 35 heures durant toute année postérieure à 1998.

(2) L'emploi exclu des emplois assurables en vertu des alinéas (1)a) ou c) qui devient un emploi régulier est un emploi assurable dès le jour ou l'heure, selon le cas, où il devient un emploi régulier.

(3) Lorsqu'une personne a exercé, au service du même employeur, un ou plusieurs emplois exclus des emplois assurables en vertu de l'alinéa (1)a) et que sa période totale d'emploi dans ces emplois est supérieure à 6 jours dans une même année, ces emplois sont un emploi assurable dès le jour où a débuté cette période.

(4) Lorsqu'une personne a exercé, au service du même employeur, un ou plusieurs emplois exclus des emplois assurables en vertu de l'alinéa (1)c) et que sa période totale d'emploi dans ces emplois est supérieure à 34 heures dans une même année, ces emplois sont un emploi assurable dès l'heure où a débuté cette période. DORS/98-588, art. 1.

9. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« agriculture » Activités agricoles exécutées au profit d'une personne qui est un agriculteur, notamment :

a) si elles sont exécutées dans une exploitation agricole :

- (i) clearing land for cultivation,
- (ii) cultivation of the soil,
- (iii) conservation of the soil, including the construction, maintenance and operation of tile drainage systems, ditches, canals, reservoirs or waterways exclusively for the purposes of farming,
- (iv) harvesting, storing or grading any natural product of farming,
- (v) preparing land for the growing and harvesting of wild berries,
- (vi) raising bees and producing honey,
- (vii) breeding or raising animals or birds, or producing eggs,
- (viii) dairy farming and the processing of milk, butter or cheese that is produced on that farm, and
- (ix) producing maple sap, maple syrup or maple sugar; and

(b) where carried out on or off a farm

- (i) offering for sale or selling any of the products of the operations referred to in subparagraphs (a)(i) to (ix), if the offering for sale or selling is incidental to those operations, and
- (ii) exhibiting, advertising, assembling, freezing, storing, grading, preparing, processing, packing and transporting the products described in subparagraph (i), if those operations are incidental to the offering for sale or selling described in that subparagraph. (*agriculture*)

“agricultural enterprise” means the business of agriculture carried on for the benefit of any person who is a farmer. (*entreprise agricole*)

“horticulture” means the following operations and includes all the services incidental to the carrying out of those operations, if the services are performed at the place where the operations are carried on:

- (a) the propagating, producing, raising or harvesting of
  - (i) vegetables, flowers, shrubs or ornamental grasses, and
  - (ii) seeds, seedlings, grafts or cuttings of vegetables, flowers, shrubs or ornamental grasses; and
- (b) landscape gardening where it is incidental to the carrying out of
  - (i) any of the operations described in paragraph (a), or
  - (ii) agriculture. (*horticulture*)

(2) The employment of a person by an employer in agriculture, an agricultural enterprise or horticulture that would otherwise be insurable is excluded from insurable employment if the person is employed by the employer in that employment for

- (a) less than seven days in a year; or
  - (b) seven days or more in a year and is not remunerated in cash by the employer for any part of that employment.
- SOR/97-31, s. 2.

- (i) le défrichement du terrain en vue de cultiver le sol,
- (ii) la culture du sol,
- (iii) la conservation du sol, y compris la construction, l'entretien et le fonctionnement de réseaux de drainage, de fossés, de canaux, de réservoirs ou de cours d'eau servant exclusivement à des fins agricoles,
- (iv) la récolte, l'entreposage ou le classement de tout produit agricole naturel,
- (v) l'aménagement d'un terrain pour la culture et la cueillette de baies sauvages,
- (vi) l'apiculture et la production du miel,
- (vii) la reproduction ou l'élevage d'animaux ou d'oiseaux ou la production d'œufs,
- (viii) l'élevage laitier et la préparation du lait, du beurre ou du fromage provenant de cette exploitation agricole,
- (ix) la production d'eau d'érable, de sirop d'érable ou de sucre d'érable;

b) si elles sont exécutées dans une exploitation agricole ou à l'extérieur de celle-ci :

- (i) la mise en vente ou la vente de l'un des produits découlant des activités visées aux sous-alinéas a)(i) à (ix), lorsqu'elle se rattache à ces activités,
- (ii) l'exposition, l'annonce, l'assemblage, la congélation, l'entreposage, le classement, la préparation, la transformation, l'emballage et le transport des produits visés au sous-alinéa (i), lorsque ces activités se rattachent à la mise en vente ou à la vente mentionnée à ce sous-alinéa. (*agriculture*)

« entreprise agricole » Exploitation dans le secteur de l'agriculture au profit d'une personne qui est un agriculteur. (*agricultural enterprise*)

« horticulture » Les activités suivantes ainsi que les services s'y rattachant, s'ils sont fournis au lieu d'exécution des activités :

- a) la propagation, la culture et la cueillette des produits suivants :
  - (i) légumes, fleurs, arbustes ou herbe à gazon,
  - (ii) graines, jeunes plants, greffes ou boutures de plants de légumes, de fleurs, d'arbustes ou d'herbe à gazon;
- b) le jardinage paysager, s'il se rattache :
  - (i) soit à l'une des activités visées à l'alinéa a),
  - (ii) soit à l'agriculture. (*horticulture*)

(2) Est exclu des emplois assurables l'emploi exercé par une personne au service d'un employeur dans l'agriculture, une entreprise agricole ou l'horticulture et qui serait par ailleurs assurable, si elle exerce cet emploi au service de cet employeur pendant :

- a) soit moins de sept jours par année;
- b) soit sept jours ou plus pour aucun desquels elle n'est pas rétribuée en espèces par l'employeur. DORS/97-31, art. 2.

## PART I

### UNEMPLOYMENT BENEFITS

#### *Hours of Insurable Employment—Methods of Determination*

**9.1** Where a person's earnings are paid on an hourly basis, the person is considered to have worked in insurable employment for the number of hours that the person actually worked and for which the person was remunerated. SOR/97-31, s. 3.

**9.2** Subject to section 10, where a person's earnings or a portion of a person's earnings for a period of insurable employment remains unpaid for the reasons described in subsection 2(2) of the *Insurable Earnings and Collection of Premiums Regulations*, the person is deemed to have worked in insurable employment for the number of hours that the person actually worked in the period, whether or not the person was remunerated. SOR/97-310, s. 2.

**10.** (1) Where a person's earnings are not paid on an hourly basis but the employer provides evidence of the number of hours that the person actually worked in the period of employment and for which the person was remunerated, the person is deemed to have worked that number of hours in insurable employment.

(2) Except where subsection (1) and section 9.1 apply, where there is doubt or lack of specific knowledge on the part of the employer as to the actual hours of work performed by a worker or by a group of workers, the employer and the worker or group of workers may, subject to subsection (3) and as is reasonable in the circumstances, agree on the number of hours of work that would normally be required to gain the earnings referred to in subsection (1), and, where they do so, each worker is deemed to have worked that number of hours in insurable employment.

(3) Where the number of hours agreed to by the employer and the worker or group of workers under subsection (2) is not reasonable or no agreement can be reached, each worker is deemed to have worked the number of hours in insurable employment established by the Minister of National Revenue, based on an examination of the terms and conditions of the employment and a comparison with the number of hours normally worked by workers performing similar tasks or functions in similar occupations and industries.

(4) Except where subsection (1) and section 9.1 apply, where a person's actual hours of insurable employment in the period of employment are not known or ascertainable by the employer, the person, subject to subsection (5), is deemed to have worked, during the period of employment, the number of hours in insurable employment obtained by dividing the total earnings for the period of employment by the minimum wage applicable, on January 1 of the year in which the earnings were payable, in the province where the work was performed.

## PARTIE I

### PRESTATIONS DE CHÔMAGE

#### *Heures d'emploi assurable — méthodes d'établissement*

**9.1** Lorsque la rémunération d'une personne est versée sur une base horaire, la personne est considérée comme ayant exercé un emploi assurable pendant le nombre d'heures qu'elle a effectivement travaillées et pour lesquelles elle a été rétribuée. DORS/97-31, art. 3.

**9.2** Sous réserve de l'article 10, lorsque la totalité ou une partie de la rémunération d'une personne pour une période d'emploi assurable n'a pas été versée pour les raisons visées au paragraphe 2(2) du *Règlement sur la rémunération assurable et la perception des cotisations*, la personne est réputée avoir exercé un emploi assurable pendant le nombre d'heures qu'elle a effectivement travaillées durant cette période, qu'elle ait été ou non rétribuée. DORS/97-310, art. 2.

**10.** (1) Lorsque la rémunération d'une personne est versée sur une base autre que l'heure et que l'employeur fournit la preuve du nombre d'heures effectivement travaillées par elle au cours de la période d'emploi et pour lesquelles elle a été rétribuée, celle-ci est réputée avoir travaillé ce nombre d'heures d'emploi assurable.

(2) Sauf dans les cas où le paragraphe (1) et l'article 9.1 s'appliquent, lorsque l'employeur ne peut établir avec certitude ni ne connaît de façon précise le nombre d'heures de travail effectivement accomplies par un travailleur ou un groupe de travailleurs, l'employeur et le travailleur ou le groupe de travailleurs peuvent, sous réserve du paragraphe (3) et si cela est raisonnable dans les circonstances, s'entendre sur le nombre d'heures de travail qui correspondraient normalement à la rémunération visée au paragraphe (1), auquel cas chaque travailleur est réputé avoir travaillé ce nombre d'heures d'emploi assurable.

(3) Lorsque le nombre d'heures convenu par l'employeur et le travailleur ou le groupe de travailleurs conformément au paragraphe (2) n'est pas raisonnable ou qu'ils ne parviennent pas à une entente, chaque travailleur est réputé avoir travaillé le nombre d'heures d'emploi assurable établi par le ministre du Revenu national d'après l'examen des conditions d'emploi et la comparaison avec le nombre d'heures de travail normalement accomplies par les travailleurs s'acquittant de tâches ou de fonctions analogues dans des professions ou des secteurs d'activité similaires.

(4) Sauf dans les cas où le paragraphe (1) et l'article 9.1 s'appliquent, lorsque l'employeur ne peut établir avec certitude ni ne connaît le nombre réel d'heures d'emploi assurable accumulées par une personne pendant sa période d'emploi, la personne est réputée, sous réserve du paragraphe (5), avoir travaillé au cours de la période d'emploi le nombre d'heures d'emploi assurable obtenu par division de la rémunération totale pour cette période par le salaire minimum, en vigueur au 1<sup>er</sup>



janvier de l'année dans laquelle la rémunération était payable, dans la province où le travail a été accompli.

(5) In the absence of evidence indicating that overtime or excess hours were worked, the maximum number of hours of insurable employment which a person is deemed to have worked where the number of hours is calculated in accordance with subsection (4) is seven hours per day up to an overall maximum of 35 hours per week.

(6) Subsections (1) to (5) are subject to section 10.1. SOR/97-31, s. 4.

(7) [Repealed, SOR/97-31, s. 4]

**10.1** (1) Where an insured person is remunerated by the employer for a period of paid leave, the person is deemed to have worked in insurable employment for the number of hours that the person would normally have worked and for which the person would normally have been remunerated during that period.

(2) Where an insured person is remunerated by the employer for a period of leave in the form of a lump sum payment calculated without regard to the length of the period of leave, the person is deemed to have worked in insurable employment for the lesser of

- (a) the number of hours that the person would normally have worked and for which the person would normally have been remunerated during the period; and
- (b) the number of hours obtained by dividing the lump sum amount by the normal hourly rate of pay.

(3) Where an insured person is remunerated by the employer for a non-working day and

- (a) works on that day, the person is deemed to have worked in insurable employment for the greater of the number of hours that the person actually worked and the number of hours that the person would normally have worked on that day; and
- (b) does not work on that day, the person is deemed to have worked in insurable employment for the number of hours that the person would normally have worked on that day. SOR/97-31, s. 5.

**10.2** For the purposes of sections 9.1, 10, 10.1 and 22,

- (a) an hour of work performed in insurable employment is considered to be a single hour of insurable employment, even if the hour is remunerated at an overtime rate of pay; and
- (b) if the addition of hours of insurable employment falling between the first day and the last day worked in a given period of employment results in a total number of hours that contains a fraction of an hour, the fraction shall be counted as a whole hour. SOR/97-31, s. 5.

**11.** (1) Where an insured person is employed on a full-time basis for and remunerated for less than 35 hours per week in an occupation in which the maximum number of hours of full-time work per week is limited by federal or provincial statutes or

(5) En l'absence de preuve des heures travaillées en temps supplémentaire ou en surplus de l'horaire régulier, le nombre maximum d'heures d'emploi assurable qu'une personne est réputée avoir travaillées d'après le calcul prévu au paragraphe (4) est de 7 heures par jour sans dépasser 35 heures par semaine.

(6) Les paragraphes (1) à (5) s'appliquent sous réserve de l'article 10.1. DORS/97-31, art. 4.

(7) [Abrogé, DORS/97-31, art. 4]

**10.1** (1) Lorsqu'un assuré est rétribué par l'employeur pour une période de congé payé, il est réputé avoir exercé un emploi assurable pendant le nombre d'heures qu'il aurait normalement travaillées et pour lesquelles il aurait normalement été rétribué durant cette période.

(2) Lorsqu'un assuré est rétribué par l'employeur pour une période de congé par un paiement forfaitaire déterminé sans égard à la durée de la période, il est réputé avoir exercé un emploi assurable pendant le moins élevé des nombres d'heures suivants :

- a) le nombre d'heures qu'il aurait normalement travaillées et pour lesquelles il aurait normalement été rétribué durant cette période;
- b) le nombre d'heures obtenu par division du montant du paiement forfaitaire par le taux normal de salaire horaire.

(3) Lorsqu'un assuré est rétribué par l'employeur pour un jour non ouvrable, il est réputé avoir exercé un emploi assurable pendant le nombre d'heures suivant :

- a) s'il travaille ce jour-là, le plus élevé du nombre d'heures travaillées ce jour-là ou du nombre d'heures qu'il aurait normalement travaillées ce jour-là;
- b) s'il ne travaille pas ce jour-là, le nombre d'heures qu'il aurait normalement travaillées ce jour-là. DORS/97-31, art. 5.

**10.2** Pour l'application des articles 9.1, 10, 10.1 et 22, les règles suivantes s'appliquent :

- a) une heure de travail accomplie dans un emploi assurable compte pour une seule heure d'emploi assurable, même si elle a été rétribuée au taux applicable aux heures supplémentaires;
- b) lorsque le total des heures d'emploi assurable accumulées entre le premier et le dernier jour de travail d'une période d'emploi donnée comporte une fraction d'heure, celle-ci est considérée comme une heure complète. DORS/97-31, art. 5.

**11.** (1) Lorsqu'un assuré exerce un emploi pendant moins de 35 heures par semaine pour lesquelles il est rétribué et que cet emploi est un emploi à temps plein dans le cadre d'une occupation où le nombre maximal d'heures de travail à temps



regulations made under those statutes to less than 35 hours, the insured person is deemed to be employed in insurable employment for 35 hours per week.

(2) Subject to section 10,

(a) an insured person who is a member of the Canadian Forces on full-time service or of a police force and is required to be available on standby outside of their regularly scheduled hours of work is deemed to be employed in insurable employment for 35 hours per week; and

(b) an insured person who is a member of the reserve force and is paid the rate of pay for

(i) each period of duty or training of less than 6 hours is deemed to be employed in insurable employment for 3 1/2 hours per period, or

(ii) each period of duty or training of not less than 6 hours and not more than 24 hours is deemed to be employed in insurable employment for 7 hours per period

to a maximum of 35 hours of insurable employment per week. SOR/97-310, s. 3.

#### *Prescribed Hours and Prescribed Weeks*

12. (1) For the purposes of paragraph 7(4)(c) of the Act, the number of prescribed hours for any of the following weeks is 35 hours:

(a) a week in respect of which a claimant has received or will receive

(i) workers' compensation payments, other than a lump sum or pension paid in full and final settlement of a claim made for workers' compensation payments,

(ii) under a wage-loss indemnity plan, any earnings by reason of illness, injury, quarantine, pregnancy or care of a child or children referred to in subsection 23(1) of the Act,

(iii) indemnity payments referred to in paragraph 35(2)(f),

(iv) earnings because of which, pursuant to section 19 of the Act, no benefits are payable to the claimant, or

(v) an income support grant payment under the Atlantic Groundfish Strategy, other than a grant payment to provide support for an early retirement;

(b) a week in which the claimant was

(i) attending a course or program of instruction or training to which the claimant was referred by the Commission or by an authority designated by the Commission,

(ii) employed under the Self-employment employment benefit or the Job Creation Partnerships employment benefit established by the Commission under section 59 of the Act or under a similar benefit that is provided by a provincial government or other organization and is the subject of an agreement under section 63 of the Act,

(iii) prevented from establishing an interruption of earnings by virtue of the allocation of earnings pursuant to section 36,

plein par semaine est fixé par les lois fédérales ou provinciales ou leurs règlements d'application à moins de 35 heures, il est réputé exercer un emploi assurable pendant 35 heures par semaine.

(2) Sous réserve de l'article 10 :

a) l'assuré qui est membre à temps plein des Forces canadiennes ou d'une force policière et qui est tenu d'être en disponibilité en dehors de ses heures régulières de travail est réputé exercer un emploi assurable pendant 35 heures par semaine;

b) l'assuré qui est membre de la force de réserve et qui est rétribué au taux salarial :

(i) pour chaque période de service ou de formation de moins de six heures est réputé exercer un emploi assurable pendant trois heures et demie par période,

(ii) pour chaque période de service ou de formation d'au moins six heures et d'au plus vingt-quatre heures est réputé exercer un emploi assurable pendant sept heures par période, jusqu'à concurrence de 35 heures d'emploi assurable par semaine. DORS/97-310, art. 3.

#### *Semaines et heures réglementaires*

12. (1) Pour l'application de l'alinéa 7(4)c) de la Loi, le nombre d'heures réglementaires est de 35 heures par semaine pour chacune des semaines suivantes :

a) toute semaine pour laquelle le prestataire a reçu ou recevra :

(i) soit l'indemnité prévue pour un accident du travail ou une maladie professionnelle, autre qu'une somme forfaitaire ou une pension versées par suite du règlement définitif d'une réclamation,

(ii) soit une rémunération dans le cadre d'un régime d'assurance-salaire, en raison d'une maladie, d'une blessure, d'une mise en quarantaine, d'une grossesse ou des soins à donner à un ou plusieurs enfants visés au paragraphe 23(1) de la Loi,

(iii) soit des indemnités visées à l'alinéa 35(2)f),

(iv) soit une rémunération en raison de laquelle, en vertu de l'article 19 de la Loi, aucune prestation n'est payable au prestataire,

(v) soit un versement au titre d'une subvention pour le soutien du revenu dans le cadre de la stratégie du poisson de fond de l'Atlantique, autre qu'un versement de subvention à titre de soutien pour retraite anticipée;

b) toute semaine durant laquelle, selon le cas :

(i) le prestataire suivait un cours ou un programme d'instruction ou de formation vers lequel il avait été dirigé par la Commission ou l'autorité désignée par elle,

(ii) il exerçait un emploi dans le cadre des prestations d'emploi intitulées Travail indépendant ou Partenariats pour la création d'emplois, mises sur pied par la Commission en vertu de l'article 59 de la Loi, ou dans le cadre d'une prestation similaire offerte par un gouvernement provincial

(iv) serving a week of the waiting period, or

(v) serving a week of disqualification under section 28 of the Act or disqualified under section 30 of the Act for a week of unemployment for which benefits would otherwise be payable;

(c) a week of unemployment due to a stoppage of work attributable to a labour dispute at the factory, workshop or other premises at which the claimant was employed.

(1.1) [Repealed, SOR/98-424, s. 1]

(2) For the purposes of subsection 14(4) of the Act, a prescribed week is a week in which the claimant has no insurable earnings and is

(a) a week in respect of which a claimant has received or will receive

(i) workers' compensation payments, other than a lump sum or pension paid in full and final settlement of a claim made for workers' compensation payments,

(ii) under a wage-loss indemnity plan, any earnings by reason of illness, injury, quarantine, pregnancy or care of a child or children referred to in subsection 23(1) of the Act,

(iii) indemnity payments referred to in paragraph 35(2)(f), or

(iv) earnings because of which, pursuant to section 19 of the Act, no benefits are payable to the claimant;

(b) a week in which the claimant was

(i) attending a course or program of instruction or training to which the claimant was referred by the Commission or by an authority designated by the Commission,

(ii) employed under the Self-employment employment benefit or the Job Creation Partnerships employment benefit established by the Commission under section 59 of the Act or under a similar benefit that is provided by a provincial government or other organization and is the subject of an agreement under section 63 of the Act,

(iii) prevented from establishing an interruption of earnings by virtue of the allocation of earnings pursuant to section 36,

(iv) serving a week of the waiting period, or

(v) serving a week of disqualification under section 28 of the Act or disqualified under section 30 of the Act for a week of unemployment for which benefits would otherwise be payable;

(c) a week of unemployment due to a stoppage of work attributable to a labour dispute at the factory, workshop or other premises at which the claimant was employed; or

(d) a week for which benefits have been paid or were payable to the claimant.

ou un autre organisme et faisant l'objet d'un accord conclu aux termes de l'article 63 de la Loi,

(iii) il ne pouvait établir un arrêt de rémunération en raison de la répartition de sa rémunération conformément à l'article 36,

(iv) son délai de carence s'écoulait,

(v) il purgeait une exclusion aux termes de l'article 28 de la Loi ou il était exclu du bénéfice des prestations en vertu de l'article 30 de la Loi à l'égard d'une semaine de chômage pour laquelle les prestations auraient autrement été payables;

c) une semaine de chômage résultant d'un arrêt de travail attribuable à un conflit collectif à l'usine, à l'atelier ou en tout autre local où il exerçait un emploi.

(1.1) [Abrogé, DORS/98-424, art. 1]

(2) Pour l'application du paragraphe 14(4) de la Loi, les semaines réglementaires sont les semaines suivantes pour lesquelles le prestataire n'a pas de rémunération assurable :

a) toute semaine pour laquelle le prestataire a reçu ou recevra :

(i) soit l'indemnité prévue pour un accident du travail ou une maladie professionnelle, autre qu'une somme forfaitaire ou une pension versées par suite du règlement définitif d'une réclamation,

(ii) soit une rémunération dans le cadre d'un régime d'assurance-salaire, en raison d'une maladie, d'une blessure, d'une mise en quarantaine, d'une grossesse ou des soins à donner à un ou plusieurs enfants visés au paragraphe 23(1) de la Loi,

(iii) soit des indemnités visées à l'alinéa 35(2)f),

(iv) soit une rémunération en raison de laquelle, en vertu de l'article 19 de la Loi, aucune prestation n'est payable au prestataire;

b) toute semaine durant laquelle, selon le cas :

(i) le prestataire suivait un cours ou un programme d'instruction ou de formation vers lequel il avait été dirigé par la Commission ou l'autorité désignée par elle,

(ii) il exerçait un emploi dans le cadre des prestations d'emploi intitulées Travail indépendant ou Partenariat pour la création d'emplois, mises sur pied par la Commission en vertu de l'article 59 de la Loi, ou dans le cadre d'une prestation similaire offerte par un gouvernement provincial ou un autre organisme et faisant l'objet d'un accord conclu aux termes de l'article 63 de la Loi,

(iii) il ne pouvait établir un arrêt de rémunération en raison de la répartition de sa rémunération conformément à l'article 36,

(iv) son délai de carence s'écoulait,

(v) il purgeait une exclusion aux termes de l'article 28 de la Loi ou il était exclu du bénéfice des prestations en vertu de l'article 30 de la Loi à l'égard d'une semaine de chômage pour laquelle les prestations auraient autrement été payables;

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), where a week is taken into account under any paragraph or subparagraph of subsection (1) or (2), or where that week coincides with a week of benefits paid, that week may not be taken into account under any other paragraph or subparagraph of that subsection. SOR/97-31, s. 6; SOR/97-309, s. 1; SOR/97-310, ss. 4, 5; SOR/98-1, s. 1; SOR/98-424, s. 1.

#### *Average Number of Weeks for Paragraph 7.1(6)(b) of the Act*

13. For the purpose of paragraph 7.1(6)(b) of the Act, the average number of weeks of regular benefits of a claimant is the maximum number of weeks for which benefits may be paid to the claimant under section 8 of the *Employment Insurance (Fishing) Regulations* or subsection 12(2) of the Act, less the number of weeks of benefits paid to the claimant, including the weeks of benefits used to establish the overpayment under paragraph 7.1(6)(a) of the Act, with the result divided by two. SOR/97-31, s. 7.

#### *Interruption of Earnings*

14. (1) Subject to subsections (2) to (7), an interruption of earnings occurs where, following a period of employment with an employer, an insured person is laid off or separated from that employment and has a period of seven or more consecutive days during which no work is performed for that employer and in respect of which no earnings that arise from that employment, other than earnings described in subsection 36(13), are payable or allocated.

(2) An interruption of earnings from an employment occurs in respect of an insured person at the beginning of a week in which a reduction in earnings that is more than 40 per cent of the insured person's normal weekly earnings occurs because the insured person ceases to work in that employment by reason of illness, injury, quarantine, pregnancy or the need to care for a child or children referred to in subsection 23(1) of the Act.

(3) A period of leave referred to in subsection 11(4) of the Act does not constitute an interruption of earnings, regardless of whether the person is remunerated for that period of leave.

(4) Where an insured person is employed under a contract of employment under which the usual remuneration is payable in respect of a period greater than a week, no interruption of earnings occurs during that period, regardless of the amount of work performed in the period and regardless of the time at which or the manner in which the remuneration is paid.

c) une semaine de chômage résultant d'un arrêt de travail attribuable à un conflit collectif à l'usine, à l'atelier ou en tout autre local où il exerçait un emploi;

d) toute semaine pour laquelle des prestations lui ont été payées ou lui étaient payables.

(3) Pour l'application des paragraphes (1) ou (2), une semaine comptée en vertu de l'un des alinéas ou sous-alinéas du paragraphe en cause, ou qui coïncide avec une semaine à l'égard de laquelle des prestations ont été versées, ne peut être comptée à nouveau en vertu d'un autre de ces alinéas ou sous-alinéas. DORS/97-31, art. 6; DORS/97-309, art. 1; DORS/97-310, art. 4 et 5; DORS/98-1, art. 1; DORS/98-424, art. 1.

#### *Nombre moyen de semaines pour l'application de l'alinéa 7.1(6)b) de la Loi*

13. Pour l'application de l'alinéa 7.1(6)b) de la Loi, le nombre moyen de semaines à l'égard desquelles des prestations régulières sont versées au prestataire correspond au résultat qu'on obtient en divisant par deux le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent lui être versées en vertu de l'article 8 du *Règlement sur l'assurance-emploi (pêche)* ou du paragraphe 12(2) de la Loi, déduction faite du nombre de semaines à l'égard desquelles des prestations lui ont déjà été versées, y compris celles utilisées pour l'établissement du versement excédentaire visé à l'alinéa 7.1(6)a) de la Loi. DORS/97-31, art. 7.

#### *Arrêt de rémunération*

14. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (7), un arrêt de rémunération se produit lorsque, après une période d'emploi, l'assuré est licencié ou cesse d'être au service de son employeur et se trouve à ne pas travailler pour cet employeur durant une période d'au moins sept jours consécutifs à l'égard de laquelle aucune rémunération provenant de cet emploi, autre que celle visée au paragraphe 36(13), ne lui est payable ni attribuée.

(2) Un arrêt de la rémunération provenant d'un emploi se produit au début de la semaine où l'assuré subit une réduction de rémunération représentant plus de 40 pour cent de sa rémunération hebdomadaire normale, du fait qu'il cesse d'exercer cet emploi pour l'une ou l'autre des raisons suivantes : maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse ou soins à donner à un ou plusieurs enfants visés au paragraphe 23(1) de la Loi.

(3) La période de congé visée au paragraphe 11(4) de la Loi ne constitue pas un arrêt de rémunération, qu'une rétribution soit ou non versée pour celle-ci.

(4) Lorsque l'assuré exerce un emploi aux termes d'un contrat de travail selon lequel sa rétribution habituelle est payable pour une période dépassant une semaine, aucun arrêt de rémunération ne se produit au cours de cette période, quelle que soit la quantité de travail accomplie durant cette période et quel que soit le moment ou le mode de versement de la rétribution.



(5) An interruption of earnings in respect of an insured person occurs

(a) in the case of an insured person who is employed in the sale or purchase of real estate on a commission basis and holds a licence to sell real estate issued by a provincial authority, when

(i) the licence of the insured person is surrendered, suspended or revoked, or

(ii) the insured person ceases to work in that employment by reason of a circumstance referred to in subsection (2); and

(b) in the case of an insured person who is employed under a contract of employment and whose earnings from that employment consist mainly of commissions, when

(i) the insured person's contract of employment is terminated, or

(ii) the insured person ceases to work in that employment by reason of a circumstance referred to in subsection (2).

(6) A period of leave referred to in subsection 11(3) of the Act does not constitute an interruption of earnings, regardless of the time at which or the manner in which remuneration is paid.

(7) Where an insured person accepts less remunerative work with their employer and as a consequence receives a wage supplement under a provincial law intended to provide indemnity payments where the continuation of a person's work represents a physical danger to them, to their unborn child or to the child they are breast-feeding, an interruption of earnings occurs on the insured person's last day of work before the beginning of the less remunerative work.

#### *Undeclared Earnings Referred to in Subsection 19(3) of the Act*

15. (1) In this section, "employment" has the same meaning as in subsection 35(1).

(2) Subject to subsection (2.1), the earnings that are to be taken into account for the purposes of subsection 19(3) of the Act are wages, salary and commissions from any employment and payments for the performance of services or for the sale or provision of a product or service in the course of employment, and shall not include any lump sum payments not directly attributable to the period of employment referred to in subsection (4) or any payments made by reason of lay-off or separation from employment.

(2.1) For the purposes of subsection (2), the earnings referred to in that subsection shall be determined by applying paragraphs 35(10)(a) to (c) as if the reference to "income" in subsection 35(10) were read as a reference to "earnings".

(3) Where a claimant has failed to declare any earnings referred to in subsection (2), the earnings shall be allocated to the period of employment referred to in subsection (4).

(5) Un arrêt de rémunération se produit :

a) dans le cas d'un assuré exerçant un emploi à commission dans la vente ou l'achat de biens immobiliers et titulaire d'un permis de vente de biens immobiliers délivré par un organisme provincial :

(i) soit lorsque l'assuré renonce à son permis ou que celui-ci est suspendu ou annulé,

(ii) soit lorsqu'il cesse d'exercer cet emploi pour l'une des raisons visées au paragraphe (2);

b) dans le cas d'un assuré employé aux termes d'un contrat de travail et dont la rémunération provenant de cet emploi est constituée principalement de commissions :

(i) soit lorsque son contrat de travail prend fin,

(ii) soit lorsque l'assuré cesse d'exercer l'emploi pour l'une des raisons visées au paragraphe (2).

(6) La période de congé visée au paragraphe 11(3) de la Loi ne constitue pas un arrêt de rémunération, indépendamment du moment ou du mode de versement de la rétribution.

(7) Lorsque l'assuré accepte un travail moins rémunérateur de son employeur et, de ce fait, reçoit un supplément de rémunération en vertu d'une loi provinciale prévoyant le versement d'indemnités dans le cas où la continuation du travail mettrait en danger la personne qui l'accomplit ou mettrait en danger l'enfant à naître de la personne qui l'accomplit ou l'enfant qu'elle allaite, l'arrêt de rémunération de l'assuré survient lors de la dernière journée de travail avant le début du travail moins rémunérateur.

#### *Rémunération non déclarée visée au paragraphe 19(3) de la Loi*

15. (1) La définition de « emploi », au paragraphe 35(1), s'applique au présent article.

(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), pour l'application du paragraphe 19(3) de la Loi, sont comptés comme rémunération le traitement, le salaire et les commissions provenant d'un emploi ainsi que les sommes touchées pour l'exécution de services ou la vente ou la fourniture d'un produit ou d'un service dans le cadre d'un emploi, exception faite des versements forfaitaires qui ne peuvent être liés directement à la période d'emploi visée au paragraphe (4) et des sommes versées par suite du licenciement ou de la cessation d'emploi.

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), la rémunération mentionnée à ce paragraphe est déterminée conformément aux alinéas 35(10)a) à c), la mention de revenu au paragraphe 35(10) valant mention de rémunération.

(3) Lorsque le prestataire a omis de déclarer la rémunération visée au paragraphe (2), cette rémunération est répartie sur la période d'emploi visée au paragraphe (4).



(4) For the purposes of subsection 19(3) of the Act,

(a) for a claimant who is employed, the period referred to in that subsection begins on the first day of employment for which benefits were claimed, and continues without interruption for as long as the employment lasts and benefits are claimed; and

(b) for a claimant in respect of whom regulations made under Part VIII of the Act apply or in respect of whom subsection 30(1) applies, regardless of the exemptions provided for by subsections 30(2) and (4), the period begins on the first day that the claimant was engaged in the occupation or activity for which earnings were not declared, and continues without interruption for as long as the claimant continues to be so engaged and benefits are claimed.

(5) Where earnings have been declared by a claimant in respect of weeks for which they were not earned, the period referred to in paragraph (4)(a) or (b) includes any week for which earnings were not declared and benefits were claimed. SOR/97-31, s. 8.

*Deductions for Earnings or Allowances While on a Course or Program of Instruction or Training*

16. (1) Subject to subsection (2), an amount equal to the total amount of any allowances payable to a claimant for attending a course or program of instruction or training, other than a course or program to which the Commission or an authority designated by the Commission has referred the claimant, shall be deducted from the benefits payable to the claimant in respect of any week of unemployment

(a) during which the claimant is attending the course or program; and

(b) for which the allowances are payable.

(2) The allowances referred to in subsection (1) do not include any amounts paid in respect of dependant care, travel, commuting or a living-away-from-home or disability allowance.

(3) The total amount of the earnings and allowances paid under Part II of the Act shall be deducted from the benefits payable to a claimant in respect of those weeks where the claimant

(a) does not meet the qualifying conditions of section 7 or 7.1 of the Act or of any regulations made under Part VIII of the Act, or is disentitled or disqualified within the meaning of subsection 6(1) of the Act;

(b) is paid earnings or allowances under Part II of the Act for certain weeks for attending a course or program of instruction or is paid earnings from employment for certain weeks of employment under the Job Creation Partnership employment benefit established by the Commission under paragraph 59(d) of the Act; and

(c) subsequently becomes entitled to regular benefits in respect of the same weeks as those for which the amounts under paragraph (b) were paid. SOR/97-31, s. 9.

(4) La période visée au paragraphe 19(3) de la Loi est :

a) dans le cas du prestataire qui exerce un emploi, la période qui commence le premier jour d'emploi pour lequel il a demandé des prestations et qui se continue sans interruption tant que l'emploi subsiste et que le prestataire demande des prestations;

b) dans le cas du prestataire auquel s'appliquent les règlements pris en vertu de la partie VIII de la Loi ou auquel s'applique le paragraphe 30(1), abstraction faite des exceptions prévues aux paragraphes 30(2) et (4), la période qui commence le premier jour où il a exercé l'occupation ou l'activité pour laquelle il n'a pas déclaré de rémunération, et qui se continue sans interruption tant que l'occupation ou l'activité se poursuit et qu'il demande des prestations.

(5) Lorsque le prestataire a déclaré une rémunération à l'égard de semaines pour lesquelles il ne l'a pas gagnée, la période visée aux alinéas (4)a) ou b) comprend toute semaine pour laquelle il n'a pas déclaré de rémunération mais a demandé des prestations. DORS/97-31, art. 8.

*Déduction de la rémunération ou des allocations reçues pour un cours ou programme d'instruction ou de formation*

16. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un montant égal au total des allocations payables au prestataire qui suit un cours ou programme d'instruction ou de formation, sauf un cours ou programme vers lequel il a été dirigé par la Commission ou l'autorité désignée par elle, est déduit des prestations qui lui sont payables pour toute semaine de chômage :

a) d'une part, durant laquelle il suit ce cours ou programme;

b) d'autre part, pour laquelle ces allocations sont payables.

(2) Les allocations mentionnées au paragraphe (1) ne comprennent pas les sommes versées pour les charges de famille, les déplacements, les trajets quotidiens ou les séjours hors du foyer, ou à titre d'allocations pour personnes handicapées.

(3) Le total de la rémunération et des allocations versées en vertu de la partie II de la Loi est déduit des prestations payables au prestataire à l'égard des semaines où les conditions suivantes sont réunies :

a) il ne satisfait pas aux conditions requises par les articles 7 ou 7.1 de la Loi, ou par les règlements pris en vertu de la partie VIII de la Loi, pour recevoir des prestations, ou il est inadmissible aux prestations ou exclu du bénéfice des prestations au sens du paragraphe 6(1) de la Loi;

b) il reçoit soit une rémunération ou des allocations en vertu de la partie II de la Loi pour certaines semaines parce qu'il suit un cours ou un programme d'instruction ou de formation, soit une rémunération pour certaines semaines provenant d'un emploi dans le cadre d'une prestation d'emploi intitulée Partenariat pour la création d'emplois mise sur pied par la Commission en vertu de l'alinéa 59d) de la Loi;

c) il devient par la suite admissible au bénéfice des prestations régulières pour les mêmes semaines que celles à l'égard desquelles les montants visés à l'alinéa b) ont été versés. DORS/97-31, art. 9.

### *Rates of Unemployment*

17. (1) Subject to subsection (2), the regional rate of unemployment that applies to a claimant is the average of the seasonally adjusted monthly rates of unemployment for the last three-month period for which statistics were produced by Statistics Canada that precedes the week referred to in subsection 10(1) of the Act

(a) for the purposes of sections 7, 7.1, 12 and 14 and Part VIII of the Act, for the region in which the claimant was ordinarily resident in that week; or

(b) for the purposes of sections 7, 7.1 and 14 and Part VIII of the Act, where the claimant was ordinarily resident outside Canada during that week, for the region in which the claimant was last employed in insurable employment in Canada.

(2) Where a claimant referred to in paragraph (1)(a) ordinarily resides so near to the boundaries of more than one region that it cannot be determined with certainty in which region the claimant resides, the regional rate of unemployment that applies to that claimant is the highest of the regional rates that apply in respect of each of those regions.

(3) Where a claimant referred to in paragraph (1)(b) was last employed in insurable employment in Canada so near to the boundaries of more than one region that it cannot be determined with certainty in which region the claimant was employed, the regional rate of unemployment that applies to that claimant is the highest of the regional rates that apply in respect of each of those regions.

(4) The seasonally adjusted monthly rate of unemployment referred to in subsection (1) shall be obtained by using the regional rates of unemployment produced by Statistics Canada that incorporate an estimate of the rates of unemployment for status Indians living on Indian reserves.

### *Regions*

18. (1) The regions described in Schedule I are hereby established for the purposes of Parts I and VIII of the Act.

(2) The Commission shall, at least once every five years after the coming into force of subsection (1), review the boundaries of the regions established by that subsection for the purpose of determining if it is appropriate to make changes to those boundaries.

### *Taux de chômage*

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le taux régional de chômage applicable au prestataire est la moyenne des taux de chômage mensuels désaisonnalisés de la dernière période de trois mois pour laquelle des statistiques ont été produites par Statistique Canada qui précède la semaine visée au paragraphe 10(1) de la Loi :

a) pour l'application des articles 7, 7.1, 12 et 14 et de la partie VIII de la Loi, à l'égard de la région où le prestataire avait, durant cette semaine, son lieu de résidence habituel;

b) pour l'application des articles 7, 7.1 et 14 et de la partie VIII de la Loi, si le prestataire avait son lieu de résidence habituel à l'étranger durant cette semaine, à l'égard de la région où il a exercé son dernier emploi assurable au Canada.

(2) Lorsque le prestataire visé à l'alinéa (1)a) a son lieu de résidence habituel si près des limites d'au moins deux régions qu'il ne peut être déterminé avec certitude dans quelle région il habite, le taux régional de chômage qui lui est applicable est le plus élevé des taux des régions en cause.

(3) Lorsque le prestataire visé à l'alinéa (1)b) a exercé son dernier emploi assurable au Canada si près des limites d'au moins deux régions qu'il ne peut être déterminé avec certitude dans quelle région il a travaillé, le taux régional de chômage qui lui est applicable est le plus élevé des taux des régions en cause.

(4) Les taux de chômage mensuels désaisonnalisés visés au paragraphe (1) sont fondés sur les taux régionaux de chômage produits par Statistique Canada, lesquels tiennent compte d'une estimation des taux de chômage des Indiens inscrits vivant dans les réserves indiennes.

### *Régions*

18. (1) Sont établies pour l'application des parties I et VIII de la Loi les régions décrites à l'annexe I.

(2) Au moins tous les cinq ans après l'entrée en vigueur du paragraphe (1), la Commission examine les limites des régions établies selon le paragraphe (1), pour déterminer s'il y a lieu d'y apporter des changements.

## *Information Relating to Employment History*

### *Record of Employment*

19. (1) In subsections (2) to (4), "employer" includes a bankrupt employer or the trustee of a bankrupt employer.

(2) Every employer shall complete a record of employment, on a form supplied by the Commission, in respect of a person employed by the employer in insurable employment who has an interruption of earnings.

(3) Subject to subsection (4), copies of the record of employment completed pursuant to subsection (2) shall be distributed by the employer in the following manner:

(a) the employee's copy shall be delivered to the insured person not later than five days after the later of

(i) the first day of the interruption of earnings, and

(ii) the day on which the employer becomes aware of the interruption of earnings;

(b) the Commission's copy shall be sent to the Commission within the time limit set out in paragraph (a); and

(c) the employer's copy shall be kept and retained as a part of the employer's records and books of account in accordance with subsection 87(3) of the Act.

(4) Where, for reasons beyond the employer's control, an employer is unable to deliver the employee's copy of the completed record of employment to the insured person within the time limit set out in paragraph (3)(a), the employer shall

(a) where the employer knows the insured person's mailing address, mail the copy to that person; or

(b) where the insured person's mailing address is not known to the employer, retain the copy until whichever of the following first occurs,

(i) the copy is requested by the Commission,

(ii) the copy is requested by the person, or

(iii) 52 weeks have elapsed since the record of employment was completed.

(5) Where an employer has failed to deliver a record of employment to an insured person or to the Commission or the employer is not available or is unable to provide information respecting the record of hours of insurable employment and the insurable earnings of that person because the employer's records are destroyed or lost, the person, on becoming a claimant, may provide, in respect of their hours of insurable employment and insurable earnings, a statement containing evidence of the hours and earnings.

(6) Where a bankrupt employer or the trustee of a bankrupt employer has not provided a record of employment to an insured person or to the Commission, the Commission shall, in respect of that person, determine the number of hours of insurable employment and the amount of insurable earnings for benefit

## *Renseignements concernant l'emploi*

### *Relevé d'emploi*

19. (1) Pour l'application des paragraphes (2) à (4), « employeur » s'entend de l'employeur, de l'employeur failli ou du syndic de ce dernier.

(2) L'employeur établit un relevé d'emploi, sur le formulaire fourni par la Commission, lorsque la personne qui exerce un emploi assurable à son service subit un arrêt de rémunération.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'employeur distribue de la façon suivante les exemplaires du relevé d'emploi établi conformément au paragraphe (2) :

a) il remet l'exemplaire de l'employé à l'assuré dans les cinq jours suivant le dernier en date des jours suivants :

(i) le premier jour de l'arrêt de rémunération,

(ii) le jour où il prend connaissance de l'arrêt de rémunération;

b) il envoie l'exemplaire de la Commission à celle-ci dans le délai visé à l'alinéa a);

c) il garde l'exemplaire de l'employeur et le verse aux registres et livres comptables qu'il est tenu de conserver selon le paragraphe 87(3) de la Loi.

(4) Lorsque, pour des raisons indépendantes de sa volonté, l'employeur ne peut remettre à l'assuré l'exemplaire de l'employé dans le délai visé à l'alinéa (3)a) :

a) il le lui expédie par courrier s'il connaît l'adresse postale de l'assuré;

b) sinon, il conserve l'exemplaire jusqu'à la première des éventualités suivantes à se produire :

(i) la Commission le demande,

(ii) l'assuré le demande,

(iii) 52 semaines se sont écoulées depuis l'établissement du relevé d'emploi.

(5) Si l'employeur n'a pas remis de relevé d'emploi à l'assuré ou à la Commission, ou si l'employeur ne peut être rejoint ou est, du fait de la destruction ou de la perte de ses registres, incapable de fournir les renseignements relatifs à l'état des heures d'emploi assurable et de la rémunération assurable de l'assuré, celui-ci peut, dès qu'il devient prestataire, fournir une déclaration, avec preuves à l'appui, de ses heures d'emploi assurable et de sa rémunération assurable.

(6) Si l'employeur failli ou son syndic n'a pas remis de relevé d'emploi à l'assuré ou à la Commission, celle-ci détermine le nombre d'heures d'emploi assurable et le montant de la rémunération assurable aux fins du bénéfice des prestations, à l'aide des registres de paie et des dossiers du personnel de l'employeur failli que lui fournit le syndic.



purposes on the basis of the payroll and personnel records of the bankrupt employer provided by the trustee.

#### *Hours of Insurable Employment for Record of Employment*

20. The number of hours of insurable employment reported in a record of employment with respect to an insured person shall be determined pursuant to Part I of the Act and any regulations made under that Part.

#### *Insurable Earnings*

21. The insurable earnings reported in a record of employment with respect to an insured person shall be determined pursuant to Parts III and IV of the Act and any regulations made under those Parts and allocated in accordance with section 23.

#### *Allocation of Hours of Insurable Employment to the Qualifying Period*

22. (1) Where a period of employment falls partially within a claimant's qualifying period, the Commission shall, unless the claimant or employer provides evidence of the number of hours actually worked within the qualifying period

(a) first allocate the total number of hours worked by the claimant proportionately over the whole period of employment if that period is 52 weeks or less, or over the period of employment covered by the record of employment if that period is more than 52 weeks, on the basis that the claimant worked the same number of hours on each of the seven days of each week; and

(b) then allocate the hours, that have been allocated under paragraph (a) to the portion of the period of employment that falls within the qualifying period, proportionately over the corresponding portion of the qualifying period.

(2) Where the allocation referred to in subsection (1) results in a number of hours that contains a fraction of an hour, the fraction shall be counted as a whole hour. SOR/97-31, s. 10.

#### *Allocation of Insurable Earnings*

[SOR/97-31, s. 11]

23. (1) For the purposes of section 14 of the Act, insurable earnings shall be allocated in the following manner:

(a) remuneration, including statutory holiday pay, other than the remuneration referred to in paragraph (b), paid in respect of a pay period or that remains unpaid for the reasons described in subsection 2(2) of the *Insurable Earnings and Collection of Premiums Regulations* shall be allocated to that pay period; and

(b) overtime pay, shift premiums, pay adjustments, retroactive pay increases, bonuses, gratuities, accumulated sick leave credits, incentive payments, cost of living allowances, separation payments, wages in lieu of notice and any other remuneration including vacation pay not paid in respect of a pay period or that remains unpaid for the reasons described in subsection 2(2) of the *Insurable Earnings and Collection of*

#### *Heures d'emploi assurable pour le relevé d'emploi*

20. Le nombre d'heures d'emploi assurable de l'assuré déclaré sur un relevé d'emploi est déterminé conformément à la partie I de la Loi et aux règlements pris en vertu de cette partie.

#### *Rémunération assurable*

21. La rémunération assurable de l'assuré déclarée sur un relevé d'emploi est déterminée conformément aux parties III et IV de la Loi et aux règlements pris en vertu de ces parties et est répartie selon l'article 23.

#### *Répartition des heures d'emploi assurable sur la période de référence*

22. (1) Lorsqu'une période d'emploi coïncide partiellement avec la période de référence du prestataire, la Commission procède de la façon suivante, sauf si celui-ci ou son employeur lui fournit la preuve du nombre d'heures effectivement travaillées au cours de la période de référence :

a) d'abord elle répartit proportionnellement le total des heures travaillées par le prestataire sur toute la période d'emploi si cette période est de 52 semaines ou moins, ou sur la période d'emploi de plus de 52 semaines visée par le relevé d'emploi, en partant du principe que le prestataire a travaillé le même nombre d'heures chacun des sept jours de chaque semaine;

b) ensuite elle répartit les heures correspondant, selon la répartition visée à l'alinéa a), à la partie de la période d'emploi comprise dans la période de référence, proportionnellement sur la partie correspondante de la période de référence.

(2) Lorsque le résultat de la répartition visée au paragraphe (1) comporte une fraction d'heure, cette fraction est considérée comme une heure complète. DORS/97-31, art. 10.

#### *Répartition de la rémunération assurable*

[DORS/97-31, art. 11]

23. (1) Pour l'application de l'article 14 de la Loi, la rémunération assurable est répartie de la façon suivante :

a) la rétribution, y compris la paie des jours fériés, autre que la rétribution visée à l'alinéa b), qui est versée pour une période de paie ou qui n'est pas versée pour les raisons visées au paragraphe 2(2) du *Règlement sur la rémunération assurable et la perception des cotisations*, est attribuée à cette période de paie;

b) la paie d'heures supplémentaires, les primes de quart de travail, les rajustements de salaire, les augmentations de salaire rétroactives, les primes, les gratifications, les crédits de congés de maladie non utilisés, les primes de rendement, l'indemnité de vie chère, l'indemnité de fin d'emploi, l'indemnité de pré-avis et toute autre rétribution, y compris la paie de vacances qui n'est pas versée à l'égard d'une période de paie



*Premiums Regulations*, shall be allocated proportionately over the pay period in which they are paid.

(1.1) Where an insured person is on unpaid leave or has quit their employment or been terminated or laid off, the remuneration referred to in paragraph (1)(b) shall be allocated proportionately over the last pay period for which regular salary, wages or commissions are paid.

(2) Where an insured person is employed in insurable employment on the basis of a contract for a fixed term and their insurable earnings under the contract are not paid on a regular basis, the insurable earnings shall, regardless of the basis on which they are paid, be allocated proportionately over the term of the contract.

(3) Where the remuneration of an insured person consists solely of commissions or of salary and irregularly paid commissions, the person's insurable earnings paid in the period of employment or in the last 52 weeks, whichever is shorter, shall be allocated proportionately over the shorter of the period of employment and the last 52 weeks, as applicable, excluding weeks for which the insured person is on unpaid leave of absence from employment for one of the reasons referred to in subsection 12(3) of the Act.

(4) Where an insured person has insurable earnings to which none of subsections (1) to (3) apply, the insurable earnings paid in the period of employment or in the last 52 weeks, whichever is shorter, shall be allocated proportionately over the shorter of the period of employment and the last 52 weeks, as applicable.

(5) Where the insurable earnings of an insured person for a pay period that is running at the time the insured person is laid off or separated from employment cannot be ascertained with accuracy, the employer may estimate the person's insurable earnings for that period. SOR/97-31, s. 12; SOR/97-310, s. 6.

24. Where a period of employment for which insurable earnings have been reported on the record of employment falls partially within the claimant's rate calculation period, the Commission shall, unless presented by the claimant or the employer with evidence of the amount of insurable earnings actually earned in the rate calculation period, allocate the amount of insurable earnings, excluding insurable earnings paid or payable on or after January 1, 1997 by reason of lay-off or separation from employment, proportionately over that period of employment, on the basis that the claimant earned the same amount of insurable earnings for each of the seven days of each week. SOR/97-31, s. 13.

24.1 The amount of insurable earnings paid or payable to a claimant by the employer on or after January 1, 1997 by reason of lay-off or separation from employment that are to be

ou qui n'est pas versée pour les raisons visées au paragraphe 2(2) du *Règlement sur la rémunération assurable et la perception des cotisations*, sont répartis proportionnellement sur la période de paie au cours de laquelle ils sont versés.

(1.1) Lorsque l'assuré est en congé sans solde, a quitté volontairement son emploi ou est licencié, ou dans le cas de la cessation de son emploi, la rétribution mentionnée à l'alinéa (1)b) est répartie proportionnellement sur la dernière période de paie pour laquelle un salaire, un traitement ou des commissions ont été versés sur une base régulière.

(2) Lorsque l'assuré exerce un emploi assurable aux termes d'un contrat à durée fixe et que la rémunération assurable à cet égard n'est pas versée sur une base régulière, la rémunération assurable versée en vertu de ce contrat est répartie, indépendamment des modalités de versement, proportionnellement sur la durée du contrat.

(3) Lorsque la rétribution de l'assuré se compose uniquement de commissions ou d'un salaire assorti de commissions versées à intervalles irréguliers, la rémunération assurable versée au cours de la période d'emploi ou les 52 dernières semaines, selon la période la plus courte, est répartie proportionnellement sur cette période, compte non tenu des semaines pour lesquelles l'assuré est en congé sans solde pour l'une des raisons mentionnées au paragraphe 12(3) de la Loi.

(4) Dans les cas non visés aux paragraphes (1) à (3), la rémunération assurable de l'assuré versée au cours de la période d'emploi ou des 52 dernières semaines, selon la période la plus courte, est répartie proportionnellement sur cette période.

(5) L'employeur peut faire une estimation de la rémunération assurable de l'assuré pour la période de paie en cours au moment du licenciement ou de la cessation d'emploi, si cette rémunération ne peut être déterminée avec exactitude. DORS/97-31, art. 12; DORS/97-310, art. 6.

24. Lorsque la période d'emploi à laquelle se rapporte la rémunération assurable déclarée sur le relevé d'emploi coïncide partiellement avec la période de base du prestataire, la Commission répartit, sauf si celui-ci ou son employeur lui présente la preuve du montant de la rémunération assurable effectivement gagnée au cours de la période de base, le montant de la rémunération assurable — compte non tenu de la rémunération assurable payée ou payable le 1<sup>er</sup> janvier 1997 ou après cette date en raison de son licenciement ou de la cessation de son emploi — proportionnellement sur cette période d'emploi, en partant du principe que le prestataire a gagné la même rémunération assurable pour chacun des sept jours de chaque semaine. DORS/97-31, art. 13.

24.1 Le montant de la rémunération assurable payée ou payable au prestataire par son employeur le 1<sup>er</sup> janvier 1997 ou après cette date en raison de son licenciement ou de la cessation de son emploi qui doit être considéré comme rémunération

considered insurable earnings for the rate calculation period is the lesser of

- (a) the actual amount of those earnings, and
- (b) the amount obtained by multiplying the total amount of insurable earnings paid or payable to the claimant for the rate calculation period, less any insurable earnings paid or payable on or after January 1, 1997 by reason of lay-off or separation from employment, by 0.18. SOR/97-31, s. 13.

#### *Week of Regular Benefits*

25. (1) For the purposes of sections 15 and 145 of the Act, a claimant is considered to have been paid a week of regular benefits when the total of the percentages of regular benefits paid for one or more weeks of unemployment equals 100.

(2) For the purposes of subsection (1), the percentage of regular benefits paid for a week shall be obtained by dividing the amount of the regular benefits paid to the claimant for that week by the rate of weekly benefits applicable to that week.

#### *Claim for Benefits*

26. (1) Subject to subsection (2), a claim for benefits for a week of unemployment in a benefit period shall be made by a claimant within three weeks after the week for which benefits are claimed.

(2) Where a claimant has not made a claim for benefits for four or more consecutive weeks, the first claim for benefits after that period for a week of unemployment shall be made within one week after the week for which benefits are claimed.

#### *Persons with Mental Disabilities, Incapacitated Persons and Deceased Persons*

27. (1) Where an initial claim for benefits or a claim for benefits for a week of unemployment is made to the Commission on behalf of a person with mental disabilities or an incapacitated person, the Commission shall authorize payment of the benefits to any person acting on behalf of the person if the person on whose behalf the claim is made meets the requirements of Part I or VIII of the Act.

(2) Where an initial claim for benefits or a claim for benefits for a week of unemployment is made to the Commission by the legal representative of a deceased person, the Commission shall authorize payment of the benefits to the legal representative where the deceased person, at the time of death, met the requirements of Part I or VIII of the Act.

(3) For the purposes of subsection (2), "legal representative" means the executor or administrator of the estate of the deceased person.

assurable pour la période de base est le moindre des montants suivants :

- a) le montant réel de cette rémunération;
- b) le montant obtenu par multiplication, par 0,18, du montant total de la rémunération assurable payée ou payable au prestataire pour la période de base, déduction faite au préalable de la rémunération assurable payée ou payable le 1<sup>er</sup> janvier 1997 ou après cette date en raison de son licenciement ou de la cessation de son emploi. DORS/97-31, art. 13.

#### *Semaines de prestations régulières*

25. (1) Pour l'application des articles 15 et 145 de la Loi, le prestataire est considéré comme ayant touché une semaine de prestations régulières lorsque le total des pourcentages de ces prestations versées pour une ou plusieurs semaines de chômage est égal à 100.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le pourcentage des prestations régulières versées pour une semaine est obtenu par division du montant de ces prestations versées au prestataire pour la semaine par le taux de prestations hebdomadaires applicable à cette semaine.

#### *Demande de prestations*

26. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le prestataire qui demande des prestations pour une semaine de chômage comprise dans une période de prestations présente sa demande dans les trois semaines qui suivent cette semaine.

(2) Le prestataire qui n'a pas demandé de prestations durant quatre semaines consécutives ou plus et qui en fait la demande par la suite pour une semaine de chômage présente sa demande dans la semaine qui suit cette dernière.

#### *Personnes frappées d'incapacité, handicapés mentaux et personnes décédées*

27. (1) Lorsqu'une demande initiale de prestations ou une demande de prestations pour une semaine de chômage est présentée à la Commission au nom d'une personne frappée d'incapacité ou d'un handicapé mental, la Commission autorise le versement des prestations à la personne qui agit au nom de l'intéressé si celui-ci satisfait aux exigences des parties I ou VIII de la Loi.

(2) Lorsqu'une demande initiale de prestations ou une demande de prestations pour une semaine de chômage est présentée à la Commission par le représentant légal d'une personne décédée, la Commission autorise le versement des prestations à ce représentant si la personne décédée satisfaisait aux exigences des parties I ou VIII de la Loi au moment de son décès.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), « représentant légal » s'entend de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur de la succession de la personne décédée.

(4) Notwithstanding subsection (2), any person entitled to succeed to the property of a deceased person may make a claim for benefits, in accordance with subsections (5) and (6), which benefits are payable to the person where the total value of the estate of the deceased person is not sufficient to warrant obtaining

(a) in the case of an intestate succession, letters of administration; or

(b) in the case of a testate succession, probate of the will of the deceased person.

(5) The claim for benefits referred to in subsection (4) shall be made on a form supplied by the Commission and shall include

(a) a statutory declaration, signed by the applicant, stating that the applicant is a person entitled to succeed to the property of the deceased person; and

(b) an undertaking signed by the applicant to repay to the Receiver General any moneys paid in error to the applicant.

(6) When making a claim for benefits referred to in subsection (4), the applicant shall also submit

(a) a copy of the will of the deceased person, if one exists; and

(b) a release of all claims in respect of the amount payable, signed by all persons other than the applicant, if any, who are entitled to succeed to the property of the deceased person.

#### *Payments in Advance*

28. The Commission may pay benefits for a week of unemployment to a claimant in advance of the customary time for paying benefits where

(a) that unemployment arises from the occurrence of a fire, flood, hurricane, epidemic or other natural disaster or act of God at the factory, workshop or other premises or in the area where the claimant is employed; or

(b) that week of unemployment is

(i) the week in which Christmas Day falls or the week that precedes the week in which Christmas Day falls, or

(ii) a week during which the claimant is attending a course or program, referred to in paragraph 25(1)(a) of the Act, that is an apprenticeship course or apprenticeship program.

#### *Employed Person Working a Full Working Week—Special Cases*

[SOR/97-31, s. 14]

29. (1) A claimant is considered to have worked a full working week during each week in the two-week period reported on in the declaration filed when making a claim for benefits where the claimant

(a) is a railway employee;

(b) is remunerated on a mileage basis; and

(4) Malgré le paragraphe (2), toute personne qui est l'héritier de la personne décédée peut présenter une demande de prestations conformément aux paragraphes (5) et (6), lesquelles lui sont payables lorsque la valeur totale de la succession de la personne décédée n'est pas assez élevée pour justifier l'obtention :

a) d'une ordonnance nommant l'administrateur de la succession, dans le cas d'une succession *ab intestat*;

b) de l'homologation du testament de la personne décédée, dans le cas d'une succession testamentaire.

(5) La demande de prestations visée au paragraphe (4) est présentée sur le formulaire fourni par la Commission et comprend les éléments suivants :

a) une déclaration solennelle signée par le demandeur, dans laquelle ce dernier déclare être l'héritier de la personne décédée;

b) la promesse, signée par le demandeur, de rembourser au receveur général toute somme qui lui est versée par erreur.

(6) Le demandeur annexe à la demande de prestations visée au paragraphe (4) les documents suivants :

a) une copie du testament de la personne décédée, s'il y en a un;

b) une renonciation à la revendication du montant payable, signée par toutes les personnes autres que le demandeur qui sont les héritiers de la personne décédée, le cas échéant.

#### *Paiements anticipés*

28. La Commission peut, pour une semaine de chômage, verser des prestations au prestataire avant le moment normalement prévu pour leur versement si, selon le cas :

a) le chômage est attribuable à un incendie, une inondation, un ouragan, une épidémie ou tout autre sinistre ou cas de force majeure qui survient à l'usine, à l'atelier ou en tout autre local ou à l'endroit où le prestataire exerce un emploi;

b) la semaine de chômage est :

(i) soit la semaine où tombe le jour de Noël ou la semaine la précédant,

(ii) soit une semaine pendant laquelle le prestataire suit un cours ou un programme visé à l'alinéa 25(1)a) de la Loi, lequel est un cours d'apprentissage ou un programme d'apprentissage.

#### *Semaine entière de travail — employé (cas spéciaux)*

[DORS/97-31, art. 14]

29. (1) Est considéré comme ayant effectué une semaine entière de travail durant chaque semaine de la période de deux semaines visée par la déclaration faite au moment de la demande de prestations le prestataire qui répond aux conditions suivantes :

a) il est cheminot;

b) il est rétribué au parcours;



(c) is remunerated in that two-week period at not less than twice the maximum weekly insurable earnings.

(2) Notwithstanding section 31, a claimant who is employed in farming or horticulture is considered to have worked a full working week during any week in which the claimant works

- (a) not less than five days; and
- (b) not less than 35 hours in total.

(3) Where, in any week, a claimant does not work on a holiday or, by reason of a holiday, does not work on the working day that immediately precedes or immediately follows that holiday, the claimant shall be regarded as having worked a full working week if, on each of the remaining working days in that week, the claimant works a number of hours at least equal to the number that the claimant would normally work.

(4) Where an insured person is employed under a contract of employment under which the usual remuneration is payable in respect of a period greater than a week, regardless of the amount of work performed in the period, each week that falls wholly in that period is a full working week for the person.

#### *Self-employed Person Working a Full Working Week*

30. (1) Subject to subsections (2) and (4), where during any week a claimant is self-employed or engaged in the operation of a business on the claimant's own account or in a partnership or co-adventure, or is employed in any other employment in which the claimant controls their working hours, the claimant is considered to have worked a full working week during that week.

(2) Where a claimant is employed or engaged in the operation of a business as described in subsection (1) to such a minor extent that a person would not normally rely on that employment or engagement as a principal means of livelihood, the claimant is, in respect of that employment or engagement, not regarded as working a full working week.

(3) The circumstances to be considered in determining whether the claimant's employment or engagement in the operation of a business is of the minor extent described in subsection (2) are

- (a) the time spent;
- (b) the nature and amount of the capital and resources invested;
- (c) the financial success or failure of the employment or business;
- (d) the continuity of the employment or business;
- (e) the nature of the employment or business; and
- (f) the claimant's intention and willingness to seek and immediately accept alternate employment.

c) il a, pendant cette période, une rétribution au moins égale au double du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable.

(2) Malgré l'article 31, le prestataire qui exerce un emploi relié aux travaux agricoles ou en horticulture est considéré comme ayant effectué une semaine entière de travail chaque semaine au cours de laquelle il travaille :

- a) d'une part, au moins cinq jours;
- b) d'autre part, au moins 35 heures.

(3) Lorsqu'au cours d'une semaine le prestataire ne travaille pas un jour férié ou, en raison d'un jour férié, ne travaille pas le jour ouvrable qui est la veille ou le lendemain de ce jour férié, il est considéré comme ayant effectué une semaine entière de travail si, chacun des autres jours ouvrables de la semaine, il travaille un nombre d'heures au moins égal au nombre d'heures qu'il travaillerait normalement.

(4) Lorsque l'assuré exerce un emploi aux termes d'un contrat de travail selon lequel sa rétribution habituelle est payable pour une période dépassant une semaine, indépendamment de la quantité de travail qu'il accomplit durant cette période, chaque semaine complète comprise dans cette période est une semaine entière de travail de l'assuré.

#### *Semaine entière de travail — travailleur indépendant*

30. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), le prestataire est considéré comme ayant effectué une semaine entière de travail lorsque, durant la semaine, il exerce un emploi à titre de travailleur indépendant ou exploite une entreprise soit à son compte, soit à titre d'associé ou de coïntéressé, ou lorsque, durant cette même semaine, il exerce un autre emploi dans lequel il détermine lui-même ses heures de travail.

(2) Lorsque le prestataire exerce un emploi ou exploite une entreprise selon le paragraphe (1) dans une mesure si limitée que cet emploi ou cette activité ne représenterait pas normalement son principal moyen de subsistance, il n'est pas considéré, à l'égard de cet emploi ou de cette activité, comme ayant effectué une semaine entière de travail.

(3) Les circonstances qui permettent de déterminer si le prestataire exerce un emploi ou exploite une entreprise dans la mesure décrite au paragraphe (2) sont les suivantes :

- a) le temps qu'il y consacre;
- b) la nature et le montant du capital et des autres ressources investies;
- c) la réussite ou l'échec financiers de l'emploi ou de l'entreprise;
- d) le maintien de l'emploi ou de l'entreprise;
- e) la nature de l'emploi ou de l'entreprise;
- f) l'intention et la volonté du prestataire de chercher et d'accepter sans tarder un autre emploi.



(4) Where a claimant is employed in farming and subsection (2) does not apply to that employment, the claimant shall not be considered to have worked a full working week at any time during the period that begins with the week in which October 1st falls and ends with the week in which the following March 31 falls, if the claimant proves that during that period

(a) the claimant did not work; or

(b) the claimant was employed to such a minor extent that it would not have prevented the claimant from accepting full-time employment. SOR/97-31, s. 15.

#### *Employed Persons Working a Full Working Week*

31. (1) A full working week of a claimant, other than a claimant referred to in section 29 or 30, is the number of hours, days or shifts normally worked in a calendar week by persons in the claimant's grade, class or shift at the factory, workshop or other premises at which the claimant is or was employed.

(2) Where the number of hours, days or shifts referred to in subsection (1) is the number that is normally worked by persons in part-time employment and is less than the number of hours, days or shifts normally worked in a calendar week by persons employed in full-time employment in the employment that is closest in nature to the claimant's employment, the claimant is considered to have worked a full working week when the claimant has worked the number of hours that are normally worked by a person in full-time employment.

(3) The full working week of a claimant, other than a claimant referred to in section 29 or 30, who is remunerated on a piece, mileage or other unit rate is the number of days normally worked in a calendar week by persons in the claimant's grade, class or shift at the factory, workshop or other premises at which the claimant is or was employed. SOR/97-31, s. 16.

#### *Working Day*

32. For the purposes of section 18 of the Act, a working day is any day of the week except Saturday and Sunday.

#### *Additional Conditions and Terms in Relation to Teachers*

33. (1) The definitions in this subsection apply in this section. "non-teaching period" means the period that occurs annually at regular or irregular intervals during which no work is performed by a significant number of people employed in teaching. (*période de congé*)

"teaching" means the occupation of teaching in a pre-elementary, an elementary or a secondary school, including a technical or vocational school. (*enseignement*)

(4) Lorsque le prestataire exerce un emploi relié aux travaux agricoles auquel ne s'applique pas le paragraphe (2), il n'est pas considéré comme ayant effectué une semaine entière de travail pendant la période débutant la semaine où tombe le 1<sup>er</sup> octobre et se terminant la semaine où tombe le 31 mars suivant, s'il prouve que, durant cette période :

a) ou bien il n'a pas travaillé;

b) ou bien il a exercé son emploi dans une mesure si limitée que cela ne l'aurait pas empêché d'accepter un emploi à temps plein. DORS/97-31, art. 15.

#### *Semaine entière de travail — employé*

31. (1) La semaine entière de travail du prestataire, sauf celui visé aux articles 29 ou 30, correspond au nombre d'heures, de jours ou de quarts de travail qu'accomplissent normalement dans une semaine civile les personnes du même rang ou de la même classe ou faisant partie de la même équipe à l'usine, à l'atelier ou en tout autre local où il exerce ou exerçait un emploi.

(2) Lorsque le nombre d'heures, de jours ou de quarts de travail visé au paragraphe (1) est celui qu'accomplissent normalement les employés à temps partiel et est inférieur au nombre d'heures, de jours ou de quarts de travail qu'accomplissent normalement dans une semaine civile les personnes exerçant à temps plein l'emploi qui se rapproche le plus de celui du prestataire, celui-ci est considéré comme ayant travaillé une semaine entière de travail s'il a travaillé le nombre d'heures normalement travaillées par la personne exerçant un emploi à temps plein.

(3) La semaine entière de travail du prestataire, sauf celui visé aux articles 29 ou 30, qui est rétribué à la pièce, au parcours ou à tout autre taux unitaire correspond au nombre de jours de travail qu'accomplissent normalement dans une semaine civile les personnes du même rang ou de la même classe ou faisant partie de la même équipe à l'usine, à l'atelier ou en tout autre local où il exerce ou exerçait un emploi. DORS/97-31, art. 16.

#### *Jour ouvrable*

32. Pour l'application de l'article 18 de la Loi, est un jour ouvrable chaque jour de la semaine sauf le samedi et le dimanche.

#### *Modalités supplémentaires pour les enseignants*

33. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« enseignement » La profession d'enseignant dans une école maternelle, primaire, intermédiaire ou secondaire, y compris une école de formation technique ou professionnelle. (*teaching*)

« période de congé » La période qui survient annuellement, à des intervalles réguliers ou irréguliers, durant laquelle aucun travail n'est exécuté par un nombre important de personnes exerçant un emploi dans l'enseignement. (*non-teaching period*)

(2) A claimant who was employed in teaching for any part of the claimant's qualifying period is not entitled to receive benefits, other than those payable under sections 22 and 23 of the Act, for any week of unemployment that falls in any non-teaching period of the claimant unless

- (a) the claimant's contract of employment for teaching has terminated;
- (b) the claimant's employment in teaching was on a casual or substitute basis; or
- (c) the claimant qualifies to receive benefits in respect of employment in an occupation other than teaching.

(3) Where a claimant who was employed in teaching for any part of the claimant's qualifying period qualifies to receive benefits in respect of employment in an occupation other than teaching, the amount of benefits payable for a week of unemployment that falls within any non-teaching period of the claimant shall be limited to the amount that is payable in respect of the employment in that other occupation. SOR/97-31, s. 17.

#### *Family Supplement—Rate Increase*

34. (1) For the purposes of this section, "adjusted income", "base taxation year" and "cohabiting spouse" have the same meanings as in section 122.6 of the *Income Tax Act*.

(2) For the purposes of this section, a child tax benefit is a deemed overpayment under subdivision a.1 of Division E of Part I of the *Income Tax Act* as that subdivision read on July 1, 1997 and as amended in relation to that benefit by the *Income Tax Amendments Act, 1997* and in relation to the Canada child tax benefit by Part 9 of the *Budget Implementation Act, 1998*.

(2.1) For greater certainty, any amendments made to the Canada child tax benefit after the coming into force of the amendments referred to in subsection (2) shall not be taken into account for the purposes of that subsection.

(3) Where a claimant establishes, in the manner directed by the Commission under section 16 of the Act, that the claimant or the claimant's cohabiting spouse is in receipt of a child tax benefit for the month preceding the Sunday of the week in respect of which the claimant makes a claim for benefits, the claimant's rate of weekly benefits for that week shall be increased by the amount of a family supplement determined in accordance with this section.

(4) The claimant's rate of weekly benefits for a week shall not be increased under this section if benefits are also payable to the claimant's cohabiting spouse for that week at a rate increased under this section.

(5) The family supplement is the amount, rounded off to the nearest dollar, determined by the following formula:

(2) Le prestataire qui exerçait un emploi dans l'enseignement pendant une partie de sa période de référence n'est pas admissible au bénéfice des prestations — sauf celles payables aux termes des articles 22 et 23 de la Loi — pour les semaines de chômage comprises dans toute période de congé de celui-ci, sauf si, selon le cas :

- a) son contrat de travail dans l'enseignement a pris fin;
- b) son emploi dans l'enseignement était exercé sur une base occasionnelle ou de suppléance;
- c) il remplit les conditions requises pour recevoir des prestations à l'égard d'un emploi dans une profession autre que l'enseignement.

(3) Lorsque le prestataire qui exerçait un emploi dans l'enseignement pendant une partie de sa période de référence remplit les conditions requises pour recevoir des prestations à l'égard d'un emploi autre que l'enseignement, les prestations payables pour une semaine de chômage comprise dans toute période de congé de celui-ci se limitent au montant payable à l'égard de l'emploi dans cette autre profession. DORS/97-31, art. 17.

#### *Supplément familial — majoration du taux*

34. (1) Pour l'application du présent article, « année de base », « conjoint visé » et « revenu modifié » s'entendent au sens de l'article 122.6 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

(2) Pour l'application du présent article, une prestation fiscale pour enfants est un paiement en trop présumé aux termes de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, dans sa version du 1<sup>er</sup> juillet 1997, compte tenu des modifications concernant cette prestation apportées par la *Loi de 1997 modifiant l'impôt sur le revenu* et des modifications concernant la prestation fiscale canadienne pour enfants apportées par la partie 9 de la *Loi d'exécution du budget de 1998*.

(2.1) Il est entendu que les modifications apportées à la prestation fiscale canadienne pour enfants après l'entrée en vigueur des modifications visées au paragraphe (2) ne sont pas prises en compte pour l'application de ce paragraphe.

(3) Le taux de prestations hebdomadaires du prestataire qui établit, de la manière ordonnée par la Commission en vertu de l'article 16 de la Loi, que lui-même ou son conjoint visé reçoit une prestation fiscale pour enfants pour le mois précédant le dimanche de la semaine pour laquelle il demande des prestations est majoré pour cette semaine d'un supplément familial déterminé conformément au présent article.

(4) Le taux de prestations hebdomadaires du prestataire n'est pas majoré selon le présent article si des prestations sont aussi payables à son conjoint visé pour la même semaine à un taux majoré en vertu de cet article.

(5) Le supplément familial est égal au montant, arrondi au dollar le plus proche, obtenu par la formule suivante :

$$\frac{A - (A \times B)}{5,000}$$

where

A is equal to the percentage set out in subsection (7) multiplied by 12/52 of the amount of the child tax benefit referred to in subsection (3), and

B is

(a) the amount, not greater than \$5,000, by which the adjusted income, for the base taxation year in which the month that includes the Sunday of the relevant week falls, of the person in receipt of the child tax benefit exceeds \$20,921, if the adjusted income exceeds that amount, and

(b) zero, where the adjusted income is equal to or less than \$20,921.

(6) The amount of the family supplement shall not exceed the following percentage of the claimant's weekly insurable earnings:

- (a) for benefit periods established in 1997, 10%;
- (b) for benefit periods established in 1998, 15%;
- (c) for benefit periods established in 1999, 20%; and
- (d) for benefit periods established in 2000 or later, 25%.

(7) The percentage for the purpose of the description of A in subsection (5) is 100 per cent. SOR/97-310, s. 7; SOR/98-356, s. 1.

#### *Determination of Earnings for Benefit Purposes*

35. (1) The definitions in this subsection apply in this section. "employment" means

(a) any employment, whether insurable, not insurable or excluded employment, under any express or implied contract of service or other contract of employment,

(i) whether or not services are or will be provided by a claimant to any other person, and

(ii) whether or not income received by the claimant is from a person other than the person to whom services are or will be provided;

(b) any self-employment, whether on the claimant's own account or in partnership or co-adventure; and

(c) the tenure of an office as defined in subsection 2(1) of the *Canada Pension Plan*. (*emploi*)

"income" means any pecuniary or non-pecuniary income that is or will be received by a claimant from an employer or any other person, including a trustee in bankruptcy. (*revenu*)

"pension" means a retirement pension

(a) arising out of employment or out of service in any armed forces or in a police force;

$$\frac{A - (A \times B)}{5\ 000}$$

où :

A représente le pourcentage indiqué au paragraphe (7) multiplié par 12/52 du montant de la prestation fiscale pour enfants mentionnée au paragraphe (3);

B l'un des montants suivants :

a) le montant, ne dépassant pas 5 000 \$, qui représente l'excédent, sur 20 921 \$, du revenu modifié, pour l'année de base qui comprend le mois où tombe le dimanche de la semaine en cause, de la personne qui reçoit la prestation fiscale pour enfants;

b) zéro, lorsque le revenu modifié est égal ou inférieur à 20 921 \$.

(6) Le montant du supplément familial ne peut dépasser les pourcentages suivants de la rémunération hebdomadaire assurée du prestataire :

- a) 10 pour cent pour les périodes de prestations établies en 1997;
- b) 15 pour cent pour les périodes de prestations établies en 1998;
- c) 20 pour cent pour les périodes de prestations établies en 1999;
- d) 25 pour cent pour les périodes de prestations établies en 2000 ou ultérieurement.

(7) Le pourcentage visé à l'élément A du paragraphe (5) est de 100 pour cent. DORS/97-310, art. 7; DORS/98-356, art. 1.

#### *Détermination de la rémunération aux fins du bénéfice des prestations*

35. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« emploi »

a) Tout emploi, assurable, non assurable ou exclu, faisant l'objet d'un contrat de louage de services exprès ou tacite ou de tout autre contrat de travail, abstraction faite des considérations suivantes :

(i) des services sont ou seront fournis ou non par le prestataire à une autre personne,

(ii) le revenu du prestataire provient ou non d'une personne autre que celle à laquelle il fournit ou doit fournir des services;

b) tout emploi à titre de travailleur indépendant, exercé soit à son compte, soit à titre d'associé ou de cointéressé;

c) l'occupation d'une fonction ou charge au sens du paragraphe 2(1) du *Régime de pensions du Canada*. (*employment*)

« pension » Pension de retraite provenant de l'une des sources suivantes :



- (b) under the *Canada Pension Plan*; or
- (c) under a provincial pension plan. (*pension*)

(2) Subject to the other provisions of this section, the earnings to be taken into account for the purpose of determining whether an interruption of earnings has occurred and the amount to be deducted from benefits payable under section 19 or subsection 21(3), 22(5) or 23(3) of the Act, and for the purposes of sections 45 and 46 of the Act, are the entire income of a claimant arising out of any employment, including

- (a) amounts payable to a claimant in respect of wages, benefits or other remuneration from the proceeds realized from the property of a bankrupt employer;
- (b) workers' compensation payments received or to be received by a claimant, other than a lump sum or pension paid in full and final settlement of a claim made for workers' compensation payments;
- (c) payments a claimant has received or, on application, is entitled to receive under
  - (i) a group wage-loss indemnity plan,
  - (ii) a paid sick, maternity or adoption leave plan, or
  - (iii) a leave plan providing payment in respect of the care of a child or children referred to in subsection 23(1) of the Act;
- (d) notwithstanding paragraph (7)(b) but subject to subsection (3), the payments a claimant has received or, on application, is entitled to receive from a motor vehicle accident insurance plan provided under a provincial law in respect of the actual or presumed loss of income from employment due to injury, if the benefits paid or payable under the Act are not taken into account in determining the amount that the claimant receives or is entitled to receive from the plan;
- (e) the moneys paid or payable to a claimant on a periodic basis or in a lump sum on account of or in lieu of a pension; and
- (f) where the benefits paid or payable under the Act are not taken into account in determining the amount that a claimant receives or is entitled to receive pursuant to a provincial law in respect of an actual or presumed loss of income from employment, the indemnity payments the claimant has received or, on application, is entitled to receive pursuant to that provincial law by reason of the fact that the claimant has ceased to work for the reason that continuation of work entailed physical dangers for
  - (i) the claimant,
  - (ii) the claimant's unborn child, or
  - (iii) the child the claimant is breast-feeding.

- a) un emploi ou un emploi à titre de membre des forces armées ou de toute force policière;
- b) le *Régime de pensions du Canada*;
- c) un régime de pension provincial. (*pension*)

« revenu » Tout revenu en espèces ou non que le prestataire reçoit ou recevra d'un employeur ou d'une autre personne, notamment un syndic de faillite. (*income*)

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la rémunération qu'il faut prendre en compte pour déterminer s'il y a eu un arrêt de rémunération et fixer le montant à déduire des prestations payables en vertu de l'article 19 ou des paragraphes 21(3), 22(5) ou 23(3) de la Loi, ainsi que pour l'application des articles 45 et 46 de la Loi, est le revenu intégral du prestataire provenant de tout emploi, notamment :

- a) les montants payables au prestataire, à titre de salaire, d'avantages ou autre rétribution, sur les montants réalisés provenant des biens de son employeur failli;
- b) les indemnités que le prestataire a reçues ou recevra pour un accident du travail ou une maladie professionnelle, autres qu'une somme forfaitaire ou une pension versées par suite du règlement définitif d'une réclamation;
- c) les indemnités que le prestataire a reçues ou a le droit de recevoir, sur demande, aux termes :
  - (i) soit d'un régime collectif d'assurance-salaire,
  - (ii) soit d'un régime de congés payés de maladie, de maternité ou d'adoption,
  - (iii) soit d'un régime de congés payés pour soins à donner à un ou plusieurs enfants visés au paragraphe 23(1) de la Loi;
- d) malgré l'alinéa (7)b) et sous réserve du paragraphe (3), les indemnités que le prestataire a reçues ou a le droit de recevoir, sur demande, dans le cadre d'un régime d'assurance-automobile prévu par une loi provinciale pour la perte réelle ou présumée du revenu d'un emploi par suite de blessures corporelles, si les prestations payées ou payables en vertu de la Loi ne sont pas prises en compte dans l'établissement du montant que le prestataire a reçu ou a le droit de recevoir dans le cadre de ce régime;
- e) les sommes payées ou payables au prestataire, par versements périodiques ou sous forme de montant forfaitaire, au titre ou au lieu d'une pension;
- f) dans les cas où les prestations payées ou payables en vertu de la Loi ne sont pas prises en compte dans l'établissement du montant que le prestataire a reçu ou a le droit de recevoir en vertu d'une loi provinciale pour la perte réelle ou présumée du revenu d'un emploi, les indemnités que le prestataire a reçues ou a le droit de recevoir, sur demande, en vertu de cette loi provinciale du fait qu'il a cessé de travailler parce que la continuation de son travail mettait en danger l'une des personnes suivantes :
  - (i) le prestataire,
  - (ii) l'enfant à naître de la prestataire,
  - (iii) l'enfant qu'allaita la prestataire.



(3) Where, subsequent to the week in which an injury referred to in paragraph (2)(d) occurs, a claimant has accumulated the number of hours of insurable employment required by section 7 or 7.1 of the Act, the payments referred to in that paragraph shall not be taken into account as earnings.

(4) Notwithstanding subsection (2), the payments a claimant has received or, on application, is entitled to receive under a group sickness or disability wage-loss indemnity plan or a workers' compensation plan are not earnings to be taken into account for the purpose of subsection 14(2).

(5) Notwithstanding subsection (2), the moneys referred to in paragraph (2)(e) are not earnings to be taken into account for the purposes of section 14.

(6) Notwithstanding subsection (2), the earnings referred to in subsection 36(9) are not earnings to be taken into account for the purposes of section 14.

(7) That portion of the income of a claimant that is derived from any of the following sources does not constitute earnings for the purposes referred to in subsection (2):

- (a) disability pension or a lump sum or pension paid in full and final settlement of a claim made for workers' compensation payments;
- (b) payments under a sickness or disability wage-loss indemnity plan that is not a group plan;
- (c) relief grants in cash or in kind;
- (d) retroactive increases in wages or salary;
- (e) the moneys referred to in paragraph (2)(e), if the number of hours of insurable employment required by section 7 or 7.1 of the Act for the establishment of the benefit period of the claimant was accumulated after the date on which those moneys became payable and during the period in respect of which the claimant received those moneys; and
- (f) employment income excluded as income pursuant to subsection 6(16) of the *Income Tax Act*.

(8) For the purposes of paragraphs (2)(c) and (7)(b), a sickness or disability wage-loss indemnity plan is not a group plan if it is a plan that

- (a) is not related to a group of persons who are all employed by the same employer;
- (b) is not financed in whole or in part by an employer;
- (c) is voluntarily purchased by the person participating in the plan;
- (d) is completely portable;
- (e) provides constant benefits while permitting deductions for income from other sources, where applicable; and
- (f) has rates of premium that do not depend on the experience of a group referred to in paragraph (a).

(9) For the purposes of subsection (8), "portable", in respect of a plan referred to in that subsection, means that the benefits to

(3) Lorsque le prestataire a, après la semaine où il a subi les blessures corporelles visées à l'alinéa (2)d), accumulé le nombre d'heures d'emploi assurable exigé aux articles 7 ou 7.1 de la Loi, les indemnités visées à cet alinéa ne sont pas comptées comme rémunération.

(4) Malgré le paragraphe (2), les indemnités que le prestataire a reçues ou a le droit de recevoir, sur demande, dans le cadre d'un régime collectif d'assurance-salaire en cas de maladie ou d'invalidité ou d'un régime d'indemnisation des travailleurs ne sont pas comptées comme rémunération pour l'application du paragraphe 14(2).

(5) Malgré le paragraphe (2), les sommes visées à l'alinéa (2)e) ne sont pas comptées comme rémunération pour l'application de l'article 14.

(6) Malgré le paragraphe (2), la rémunération visée au paragraphe 36(9) n'est pas comptée pour l'application de l'article 14.

(7) La partie du revenu que le prestataire tire de l'une ou l'autre des sources suivantes n'a pas valeur de rémunération aux fins mentionnées au paragraphe (2) :

- a) une pension d'invalidité ou une somme forfaitaire ou une pension versées par suite du règlement définitif d'une réclamation concernant un accident du travail ou une maladie professionnelle;
- b) les indemnités reçues dans le cadre d'un régime non collectif d'assurance-salaire en cas de maladie ou d'invalidité;
- c) les allocations de secours en espèces ou en nature;
- d) les augmentations rétroactives de salaire ou de traitement;
- e) les sommes visées à l'alinéa (2)e), si le nombre d'heures d'emploi assurable exigé aux articles 7 ou 7.1 de la Loi pour l'établissement de la période de prestations du prestataire a été accumulé après la date à laquelle ces sommes sont devenues payables et pendant la période pour laquelle il les a touchées;
- f) le revenu d'emploi exclu du revenu en vertu du paragraphe 6(16) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

(8) Pour l'application des alinéas (2)c) et (7)b), le régime d'assurance-salaire en cas de maladie ou d'invalidité est un régime non collectif s'il satisfait aux critères suivants :

- a) il ne vise pas un groupe de personnes exerçant un emploi au service du même employeur;
- b) il n'est pas financé en totalité ou en partie par un employeur;
- c) il est souscrit volontairement par le participant;
- d) il est complètement transférable;
- e) il prévoit des indemnités fixes tout en permettant, le cas échéant, des déductions à l'égard des revenus d'autres sources;
- f) il prévoit des taux de cotisation qui ne dépendent pas des statistiques d'un groupe visé à l'alinéa a).

(9) Pour l'application du paragraphe (8), « transférable » se dit du régime dans le cadre duquel les indemnités auxquelles a droit

which an employee covered by the plan is entitled and the rate of premium that the employee is required to pay while employed by an employer will remain equivalent if the employee becomes employed by any other employer within the same occupation.

(10) For the purposes of subsection (2), "income" includes

(a) in the case of a claimant who is not self-employed, that amount of the claimant's income remaining after deducting

(i) expenses incurred by the claimant for the direct purpose of earning that income, and

(ii) the value of any consideration supplied by the claimant; and

(b) in the case of a claimant who is self-employed in farming, 15 per cent of the claimant's gross income from

(i) farming transactions, and

(ii) any farming subsidies the claimant receives under any federal or provincial program;

(c) in the case of a claimant who is self-employed in employment other than farming, the amount of the gross income from that employment remaining after deducting the operating expenses, other than capital expenditures, incurred therein; and

(d) in the case of any claimant, the value of board, living quarters and other benefits received by the claimant from or on behalf of the claimant's employer in respect of the claimant's employment.

(11) Subject to subsection (12), the value of the benefits referred to in paragraph (10)(d) shall be the amount fixed by agreement between the claimant and the claimant's employer and shall be an amount that is reasonable in the circumstances.

(12) Where the claimant and the employer do not agree on the value of the benefits referred to in paragraph (10)(d), or where the value fixed for those benefits by agreement between the claimant and the claimant's employer is not reasonable in the circumstances, the value shall be determined by the Commission based on the monetary value of the benefits.

(13) The value of living quarters referred to in paragraph (10)(d) includes the value of any heat, light, telephone or other benefits included with the living quarters.

(14) Where the value of living quarters is determined by the Commission, it shall be computed on the rental value of similar living quarters in the same vicinity or district.

(15) Where the remuneration of a claimant is not pecuniary or is only partly pecuniary and all or part of the non-pecuniary remuneration consists of any consideration other than living quarters and board furnished by the employer, the value of that consideration shall be included in determining the claimant's income.

un employé participant au régime et le taux de cotisation qu'il doit payer pendant qu'il exerce un emploi au service d'un employeur demeureront les mêmes s'il passe au service d'un autre employeur dans la même occupation.

(10) Pour l'application du paragraphe (2), « revenu » vise notamment :

a) dans le cas d'un prestataire qui n'est pas un travailleur indépendant, le montant qui reste de son revenu après déduction des sommes suivantes :

(i) les dépenses qu'il a engagées directement dans le but de gagner ce revenu,

(ii) la valeur des éléments fournis par lui, le cas échéant;

b) dans le cas d'un prestataire qui est un travailleur indépendant exerçant un emploi relié aux travaux agricoles, 15 pour cent du revenu brut qu'il tire, à la fois :

(i) d'opérations agricoles,

(ii) de subventions agricoles qu'il reçoit dans le cadre d'un programme fédéral ou provincial;

c) dans le cas d'un prestataire qui est un travailleur indépendant exerçant un emploi non relié aux travaux agricoles, le reste du revenu brut qu'il tire de cet emploi après déduction des dépenses d'exploitation qu'il y a engagées et qui ne constituent pas des dépenses en immobilisations;

d) dans tous les cas, la valeur de la pension, du logement et des autres avantages accordés au prestataire à l'égard de son emploi par son employeur ou au nom de celui-ci.

(11) Sous réserve du paragraphe (12), la valeur des avantages visés à l'alinéa (10)d est le montant sur lequel s'entendent le prestataire et son employeur et qui est raisonnable dans les circonstances.

(12) La Commission détermine la valeur des avantages visés à l'alinéa (10)d, selon leur valeur pécuniaire, lorsque le prestataire et son employeur ne s'entendent pas sur cette valeur ou si la valeur sur laquelle ils s'entendent n'est pas raisonnable.

(13) La valeur du logement visé à l'alinéa (10)d comprend la valeur du chauffage, de l'éclairage, du service téléphonique et des autres avantages que comporte ce logement.

(14) Lorsque la valeur du logement est déterminée par la Commission, le calcul se fait d'après le loyer de logements semblables dans le même voisinage ou district.

(15) Lorsque la rétribution du prestataire n'est pas pécuniaire ou ne l'est qu'en partie et que la totalité ou une partie de la rétribution non pécuniaire comprend des éléments autres que le logement et la pension fournis par l'employeur, la valeur de ces éléments est incluse dans le calcul de son revenu.

(16) For the purposes of this section, living quarters means rooms or any other living accommodation. SOR/97-31, s. 18.

#### *Allocation of Earnings for Benefit Purposes*

36. (1) Subject to subsection (2), the earnings of a claimant as determined under section 35 shall be allocated to weeks in the manner described in this section and, for the purposes referred to in subsection 35(2), shall be the earnings of the claimant for those weeks.

(2) For the purposes of this section, the earnings of a claimant shall not be allocated to weeks during which they did not constitute earnings or were not taken into account as earnings under section 35.

(3) Where the period for which earnings of a claimant are payable does not coincide with a week, the earnings shall be allocated to any week that is wholly or partly in the period in the proportion that the number of days worked in the week bears to the number of days worked in the period.

(4) Earnings that are payable to a claimant under a contract of employment for the performance of services shall be allocated to the period in which the services were performed.

(5) Earnings that are payable to a claimant under a contract of employment without the performance of services or payable by an employer to a claimant in consideration of the claimant returning to or beginning work shall be allocated to the period for which they are payable.

(6) The earnings of a claimant who is self-employed in employment other than farming, or the earnings of a claimant that are from participation in profits or commissions, shall be allocated to the week in which the services that gave rise to those earnings are performed and, where the earnings arise from a transaction, they shall be allocated to the week in which the transaction occurred.

(7) The earnings of a claimant who is self-employed in farming shall be allocated

(a) if they arose out of a transaction, to the week in which the transaction occurred; and

(b) if they were received in the form of a subsidy, to the week in which the subsidy was paid.

(8) Where vacation pay is paid or payable to a claimant for a reason other than a lay-off or separation from an employment, it shall be allocated as follows:

(a) where the vacation pay is paid or payable for a specific vacation period or periods, it shall be allocated

(i) to a number of weeks that begins with the first week and ends not later than the last week of the vacation period or periods, and

(16) Pour l'application du présent article, « logement » s'entend de toute pièce ou autre local servant d'habitation. DORS/97-31, art. 18.

#### *Répartition de la rémunération aux fins du bénéfice des prestations*

36. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la rémunération du prestataire, déterminée conformément à l'article 35, est répartie sur un nombre donné de semaines de la manière prévue au présent article et elle constitue, aux fins mentionnées au paragraphe 35(2), la rémunération du prestataire pour ces semaines.

(2) Pour l'application du présent article, la rémunération du prestataire ne peut être répartie sur les semaines durant lesquelles elle n'avait pas valeur de rémunération ou n'avait pas été comptée comme rémunération selon l'article 35.

(3) Lorsque la période pour laquelle la rémunération du prestataire est payable ne coïncide pas avec une semaine, la rémunération est répartie sur les semaines comprises en totalité ou en partie dans cette période proportionnellement au rapport que représente le nombre de jours travaillés dans chacune de ces semaines sur le nombre de jours travaillés dans cette période.

(4) La rémunération payable au prestataire aux termes d'un contrat de travail en échange des services rendus est répartie sur la période pendant laquelle ces services ont été fournis.

(5) La rémunération payable au prestataire aux termes d'un contrat de travail sans que soient fournis des services ou la rémunération payable par l'employeur au prestataire pour qu'il revienne au travail ou commence à exercer un emploi est répartie sur la période pour laquelle elle est payable.

(6) La rémunération du prestataire qui est un travailleur indépendant exerçant un emploi non relié aux travaux agricoles ou la rémunération du prestataire qui provient de sa participation aux bénéfices ou de commissions est répartie sur la semaine où ont été fournis les services qui y ont donné lieu ou, si la rémunération résulte d'une opération, sur la semaine où l'opération a eu lieu.

(7) La rémunération du prestataire qui est un travailleur indépendant exerçant un emploi relié aux travaux agricoles est répartie de la façon suivante :

a) si elle résulte d'une opération, elle est attribuée à la semaine où l'opération a eu lieu;

b) si elle lui est versée sous forme de subvention, elle est attribuée à la semaine où la subvention a été versée.

(8) Sauf si elle est payée ou payable par suite de son licenciement ou de la cessation de son emploi, la paie de vacances payée ou payable au prestataire est répartie de la façon suivante :

a) si elle se rapporte à une ou plusieurs périodes de vacances précises, elle est répartie :



(ii) in such a manner that the total earnings of the claimant from that employment are, in each consecutive week, equal to the claimant's normal weekly earnings from that employment; and

(b) in any other case, the vacation pay shall, when paid, be allocated

(i) to a number of weeks that begins with the first week for which it is payable, and

(ii) in such a manner that, for each week except the last, the amount allocated under this subsection is equal to the claimant's normal weekly earnings from that employment.

(9) Subject to subsections (10) and (11), all earnings paid or payable to a claimant by reason of a lay-off or separation from an employment shall, regardless of the nature of the earnings or the period in respect of which the earnings are purported to be paid or payable, be allocated to a number of weeks that begins with the week of the lay-off or separation in such a manner that the total earnings of the claimant from that employment are, in each consecutive week except the last, equal to the claimant's normal weekly earnings from that employment.

(10) Subject to subsection (11), where earnings are paid or payable to a claimant by reason of a lay-off or separation from an employment subsequent to an allocation under subsection (9) in respect of that lay-off or separation, the subsequent earnings shall be added to the earnings that were allocated and, regardless of the nature of the subsequent earnings or the period in respect of which they are purported to be paid or payable, a revised allocation shall be made in accordance with subsection (9) on the basis of that total.

(11) Where earnings are paid or payable in respect of an employment pursuant to a labour arbitration award or the judgment of a tribunal, or as a settlement of an issue that might otherwise have been determined by a labour arbitration award or the judgment of a tribunal, and the earnings are awarded in respect of specific weeks as a result of a finding or admission that disciplinary action was warranted, the earnings shall be allocated to a number of consecutive weeks, beginning with the first week in respect of which the earnings are awarded, in such a manner that the total earnings of the claimant from that employment are, in each week except the last week, equal to the claimant's normal weekly earnings from that employment.

(12) The following payments shall be allocated to the weeks in respect of which the payments are paid or payable:

(a) payments in respect of sick leave, maternity leave or adoption leave or leave for the care of a child or children referred to in subsection 23(1) of the Act;

(i) sur un nombre de semaines qui commence par la première semaine de ces périodes et se termine au plus tard par la dernière semaine de celles-ci,

(ii) de sorte que la rémunération totale tirée par lui de cet emploi dans chaque semaine consécutive soit égale à sa rémunération hebdomadaire normale provenant de cet emploi;

b) autrement elle est répartie, lorsqu'elle est payée :

(i) sur un nombre de semaines qui commence par la première semaine pour laquelle elle est payable,

(ii) de sorte que le montant attribué en vertu du présent paragraphe à chacune de ces semaines, sauf la dernière, soit égal à la rémunération hebdomadaire normale du prestataire provenant de cet emploi.

(9) Sous réserve des paragraphes (10) et (11), toute rémunération payée ou payable au prestataire en raison de son licenciement ou de la cessation de son emploi est, abstraction faite de la nature de la rémunération et de la période pour laquelle elle est présentée comme étant payée ou payable, répartie sur un nombre de semaines qui commence par la semaine du licenciement ou de la cessation d'emploi, de sorte que la rémunération totale tirée par lui de cet emploi dans chaque semaine consécutive, sauf la dernière, soit égale à sa rémunération hebdomadaire normale provenant de cet emploi.

(10) Sous réserve du paragraphe (11), toute rémunération qui est payée ou payable au prestataire, par suite de son licenciement ou de la cessation de son emploi, après qu'une répartition a été faite conformément au paragraphe (9) relativement à ce licenciement ou à cette cessation d'emploi est additionnée à la rémunération ayant fait l'objet de la répartition, et une nouvelle répartition est faite conformément au paragraphe (9) en fonction de ce total, abstraction faite de la nature de la rémunération subséquente et de la période pour laquelle elle est présentée comme étant payée ou payable.

(11) Lorsqu'une rémunération est payée ou payable à l'égard d'un emploi en exécution d'une sentence arbitrale ou d'une ordonnance du tribunal, ou par suite du règlement d'un différend qui aurait pu être tranché par une sentence arbitrale ou une ordonnance du tribunal, et que cette rémunération est attribuée à l'égard de semaines précises à la suite de constatations ou d'aveux qui permettent de conclure à la nécessité de mesures disciplinaires, elle est répartie sur un nombre de semaines consécutives commençant par la première semaine à laquelle la rémunération est ainsi attribuée, de sorte que la rémunération totale tirée par le prestataire de cet emploi dans chaque semaine, sauf la dernière, soit égale à sa rémunération hebdomadaire normale provenant de cet emploi.

(12) Les versements suivants sont répartis sur les semaines pour lesquelles ils sont payés ou payables :

a) les versements pour les congés de maladie, de maternité ou d'adoption ou les congés pris pour prendre soin d'un ou plusieurs enfants visés au paragraphe 23(1) de la Loi;



(b) payments under a group sickness or disability wage-loss indemnity plan;

(c) payments referred to in paragraphs 35(2)(d) and (f); and

(d) workers' compensation payments, other than a lump sum or pension paid in full and final settlement of a claim made for workers' compensation payments.

(13) A payment paid or payable to a claimant in respect of a holiday or non-working day that is observed as such by law, custom or agreement, or a holiday or non-working day immediately preceding or following a holiday or non-working day that occurs at the establishment of the employer or former employer from whom the claimant receives that payment, shall be allocated to the week in which that day occurs.

(14) The moneys referred to in paragraph 35(2)(e) that are paid or payable to a claimant on a periodic basis shall be allocated to the period for which they are paid or payable.

(15) The moneys referred to in paragraph 35(2)(e) that are paid or payable to a claimant in a lump sum shall be allocated beginning with the first week that those moneys are paid or payable to the claimant in such a manner that those moneys are equal in each week to the weekly amount, calculated in accordance with subsection (17), to which the claimant would have been entitled if the lump sum payment had been paid as an annuity.

(16) The moneys allocated in accordance with subsection (14) or (15) shall not be taken into account in the allocation of other earnings under this section.

(17) For the purposes of subsection (15), the weekly amount shall be calculated as the amount of the lump sum payment divided by 1,000 and multiplied by the weekly annuity equivalent, as set out in Schedule II, corresponding to the age of the claimant at the date the lump sum is paid or payable.

(18) Earnings that are payable to a claimant under a government program intended to encourage re-employment and that are payable to the claimant as a supplement to earnings arising from a contract of employment shall be allocated to the period for which they are payable.

(19) Where a claimant has earnings to which none of subsections (1) to (18) apply, those earnings shall be allocated

(a) if they arise from the performance of services, to the period in which the services are performed; and

(b) if they arise from a transaction, to the week in which the transaction occurs.

(20) For the purposes of this section, a fraction of a dollar that is equal to or greater than one half shall be taken as a dollar and a fraction that is less than one half shall be disregarded. SOR/97-31, s. 19.

b) les indemnités prévues par un régime collectif d'assurance-salaire en cas de maladie ou d'invalidité;

c) les indemnités visées aux alinéas 35(2)d) et f);

d) les indemnités pour un accident du travail ou une maladie professionnelle, autres qu'une somme forfaitaire ou une pension versées par suite du règlement définitif d'une réclamation.

(13) Tout versement payé ou payable au prestataire à l'égard d'un jour férié ou d'un jour non ouvrable prévu par la loi, la coutume ou une convention, ou à l'égard du jour férié ou du jour non ouvrable qui précède ou qui suit un jour férié ou un jour non ouvrable, survenu à l'établissement de l'employeur ou de l'ancien employeur qui lui fait ce versement, est réparti sur la semaine qui comprend ce jour.

(14) Les sommes visées à l'alinéa 35(2)e) qui sont payées ou payables au prestataire par versements périodiques sont réparties sur la période pour laquelle elles sont payées ou payables.

(15) Les sommes visées à l'alinéa 35(2)e) qui sont payées ou payables au prestataire sous forme de montant forfaitaire sont réparties à compter de la première semaine où elles lui sont payées ou payables de façon qu'elles soient égales, dans chaque semaine, au montant hebdomadaire, calculé selon le paragraphe (17), auquel il aurait eu droit si le montant forfaitaire avait été payé sous forme de rente.

(16) Les sommes réparties conformément aux paragraphes (14) ou (15) ne sont pas prises en compte dans la répartition de toute autre rémunération selon le présent article.

(17) Pour l'application du paragraphe (15), le montant hebdomadaire correspond au montant obtenu lorsque le montant forfaitaire est divisé par 1 000 et le résultat multiplié par l'équivalent hebdomadaire de la rente indiqué à l'annexe II selon l'âge du prestataire à la date où le montant forfaitaire est payé ou payable.

(18) La rémunération payable au prestataire dans le cadre d'un programme gouvernemental d'incitation à la réintégration au travail, à titre de supplément à la rémunération provenant d'un contrat de travail, est répartie sur la période pour laquelle elle est payable.

(19) La rémunération non visée aux paragraphes (1) à (18) est répartie :

a) si elle est reçue en échange de services, sur la période où ces services ont été fournis;

b) si elle résulte d'une opération, sur la semaine où l'opération a eu lieu.

(20) Pour l'application du présent article, les sommes visées sont arrondies au dollar supérieur si elles comportent une fraction d'un dollar égale ou supérieure à 50 cents et au dollar inférieur si elles comportent une fraction moindre. DORS/97-31, art. 19.

### *Supplemental Unemployment Benefit Plans*

37. (1) Subject to the other provisions of this section, payments received by a claimant under a supplemental unemployment benefit plan are not earnings for the purposes of section 19, subsection 21(3), 22(5) or 23(3) or section 45 or 46 of the Act.

(2) For the purpose of subsection (1), a supplemental unemployment benefit plan is a plan that

(a) identifies the group or groups of employees covered by the plan;

(b) covers any period of unemployment by reason of a temporary stoppage of work, training, illness, injury, quarantine or any combination of such reasons;

(c) requires employees to apply for and be in receipt of benefits in order to receive payments under the plan but may provide for payments to an employee who is not in receipt of benefits for the reason that the employee

(i) is serving the waiting period,

(ii) has insufficient hours of insurable employment to qualify for benefits, or

(iii) has received all of the benefits to which the employee is entitled;

(d) requires that the combined weekly payments received from the plan and the rate of weekly benefits do not exceed 95 per cent of the employee's weekly earnings;

(e) requires that payments under the plan be financed by the employer and that the employer keep separate accounts for those payments;

(f) requires that, on termination of the plan, all remaining assets revert to the employer or be used for payments under the plan or for administrative costs of the plan;

(g) requires that the plan be submitted to the Commission prior to its effective date and that written notice of any change to the plan be given to the Commission within 30 days after the effective date of the change;

(h) provides that the employees have no vested right to payments under the plan, except to payments during a period of unemployment specified in the plan; and

(i) provides that payments in respect of guaranteed annual remuneration or in respect of deferred remuneration or severance pay benefits are not reduced or increased by payments received under the plan.

38. The following portion of any payments that are paid because of pregnancy or for the care of a child or children referred to in subsection 23(1) of the Act or any combination of such reasons is excluded as earnings for the purposes of section 35, namely, the portion that

(a) when combined with the claimant's rate of weekly benefits, does not exceed the claimant's normal weekly earnings from his or her employment; and

### *Régime de prestations supplémentaires de chômage*

37. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les sommes versées au prestataire dans le cadre d'un régime de prestations supplémentaires de chômage ne constituent pas une rémunération pour l'application de l'article 19, des paragraphes 21(3), 22(5) et 23(3) et des articles 45 et 46 de la Loi.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le régime de prestations supplémentaires de chômage est un régime qui, à la fois :

a) définit le groupe ou les groupes d'employés couverts;

b) couvre toute période de chômage qui survient par suite d'un arrêt temporaire de travail, de la formation, d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine, ou d'une combinaison de ces raisons;

c) exige que l'employé demande et reçoive des prestations afin de recevoir les versements prévus, mais peut permettre que des versements soient faits à l'employé qui ne reçoit pas de prestations pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

(i) son délai de carence s'écoule,

(ii) il n'a pas accumulé un nombre suffisant d'heures d'emploi assurable pour remplir les conditions requises pour recevoir des prestations,

(iii) il a reçu toutes les prestations auxquelles il a droit;

d) prévoit que les versements hebdomadaires combinés provenant, d'une part, du régime et, d'autre part, du taux de prestations hebdomadaires ne peuvent dépasser 95 pour cent de la rémunération hebdomadaire de l'employé;

e) exige que l'employeur finance les versements prévus et tienne une comptabilité distincte pour ceux-ci;

f) exige que, s'il y est mis fin, l'actif qui reste revienne à l'employeur ou soit utilisé pour effectuer les versements prévus par le régime ou régler les frais d'administration de celui-ci;

g) exige qu'il soit soumis à la Commission avant la date de son entrée en vigueur et qu'un avis écrit de toute modification soit donné à la Commission dans les 30 jours suivant la date d'entrée en vigueur de celle-ci;

h) précise que les employés n'ont aucun droit acquis aux versements prévus, sauf le droit aux versements pendant une période de chômage qui y est spécifiée;

i) prévoit que les versements à l'égard de la rétribution annuelle garantie, de la rétribution différée ou des indemnités de départ ne sont ni augmentés ni diminués par les versements reçus dans le cadre du régime.

38. Est exclue à titre de rémunération pour l'application de l'article 35 la partie de tout versement payé en raison d'une grossesse ou des soins à donner à un ou plusieurs enfants visés au paragraphe 23(1) de la Loi, ou pour ces deux raisons à la fois, qui :

a) d'une part, lorsqu'elle est ajoutée au taux de prestations hebdomadaires du prestataire, n'excède pas sa rémunération hebdomadaire normale provenant de son emploi;

(b) does not reduce the claimant's accumulated sick leave or vacation leave credits, severance pay or any other accumulated credits from that claimant's employment.

#### *Earnings in the Waiting Period*

39. (1) Where a claimant has earnings in respect of a period that falls in the claimant's waiting period, an amount equal to those earnings or, where paragraph 19(3)(a) of the Act applies in respect of those earnings, the amount required by that paragraph to be deducted, shall be deducted from the benefits payable for the first three weeks for which benefits are otherwise payable.

(2) The maximum amount to be deducted under subsection (1) in respect of a claimant's earnings for any one week in the claimant's waiting period is an amount equal to the claimant's rate of weekly benefits.

(3) For the purpose of calculating the earnings of a claimant during the waiting period, no account shall be taken of amounts paid or payable

(a) under a wage-loss indemnity plan by reason of illness, injury, quarantine, pregnancy or care of a child or children referred to in subsection 23(1) of the Act or under a workers' compensation plan; or

(b) by an employer in respect of sick leave, maternity leave or adoption leave or leave for the care of a child or children referred to in subsection 23(1) of the Act. SOR/97-31, s. 20.

#### *Sickness*

40. (1) The information and evidence to be provided to the Commission by a claimant in order to prove inability to work because of illness, injury or quarantine pursuant to paragraph 18(b) of the Act, is a medical certificate completed by a medical doctor or other medical professional attesting to the claimant's inability to work and stating the probable duration of the illness, injury or quarantine.

(2) Notwithstanding that a certificate is provided by a claimant pursuant to subsection (1), the Commission may require a claimant to undergo a medical examination at such time and place as it may reasonably direct for the purpose of determining the nature of the illness, injury or quarantine, the physical or mental condition of the claimant, the probable duration of the inability to work and any other circumstances relating to that inability.

(3) A medical examination referred to in subsection (2) shall be made at the expense of the Commission and a claimant who undergoes such an examination shall be reimbursed for their reasonable travel and other expenses.

(4) For the purposes of paragraphs 8(2)(a) and 18(b) and subsection 28(7) of the Act, illness, injury or quarantine is any illness, injury or quarantine that renders a claimant incapable of

b) d'autre part, ne réduit pas les crédits de congés de maladie non utilisés ou de vacances, l'indemnité de départ ou tout autre crédit accumulé par lui dans le cadre de son emploi.

#### *Rémunération pendant le délai de carence*

39. (1) Si le prestataire reçoit une rémunération à l'égard d'une période comprise dans le délai de carence, une somme égale à cette rémunération ou, si l'alinéa 19(3)a) de la Loi s'applique, à la somme à déduire en vertu de cet alinéa est déduite des prestations afférentes aux trois premières semaines pour lesquelles des prestations seraient sans cela versées.

(2) Le montant maximum à déduire selon le paragraphe (1) à l'égard de la rémunération reçue pour une semaine du délai de carence est égal au taux de prestations hebdomadaires du prestataire.

(3) Aux fins du calcul de la rémunération reçue par le prestataire pendant le délai de carence, il n'est pas tenu compte des montants qui lui sont payés ou payables :

a) soit dans le cadre d'un régime d'assurance-salaire, en raison d'une maladie, d'une blessure, d'une mise en quarantaine, d'une grossesse ou des soins à donner à un ou plusieurs enfants visés au paragraphe 23(1) de la Loi, ou dans le cadre d'un régime d'indemnisation des travailleurs;

b) soit par son employeur pour un congé de maladie, de maternité ou d'adoption ou un congé pris pour prendre soin d'un ou plusieurs enfants visés au paragraphe 23(1) de la Loi. DORS/97-31, art. 20.

#### *Maladie*

40. (1) Les renseignements et la preuve que le prestataire doit fournir à la Commission pour établir son incapacité de travailler par suite d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine conformément à l'alinéa 18b) de la Loi consistent en un certificat établi par un médecin ou autre professionnel de la santé qui atteste cette incapacité et qui indique la durée probable de la maladie, de la blessure ou de la quarantaine.

(2) La Commission peut, même si le prestataire a fourni le certificat visé au paragraphe (1), exiger qu'il subisse un examen médical aux date, heure et lieu qu'elle peut fixer dans les limites du raisonnable, afin de déterminer la nature de la maladie, de la blessure ou de la mise en quarantaine, l'état physique ou mental du prestataire, la durée probable de l'incapacité de travailler et toute autre circonstance s'y rapportant.

(3) Les frais de l'examen médical visé au paragraphe (2) sont à la charge de la Commission et le prestataire qui le subit se voit rembourser ses frais de déplacement et autres dépenses raisonnables.

(4) Les maladies, blessures et mises en quarantaine visées pour l'application des alinéas 8(2)a) et 18b) et du paragraphe 28(7) de la Loi sont celles qui rendent le prestataire incapable



performing the duties of their regular or usual employment or of other suitable employment.

(5) A pregnancy that is terminated within the first 19 weeks is an illness for the purposes of paragraph 18(b) of the Act.

(6) The Commission may waive the waiting period in respect of the benefit period of a claimant if

(a) the claimant qualifies to receive benefits in that benefit period by reason of an interruption of earnings as described in subsection 14(2); and

(b) after the claimant ceased to work, allowances, payments or other moneys are payable to the claimant by the claimant's employer or former employer as sick leave pay.

#### *Pregnancy*

41. (1) For the purpose of section 22 of the Act, the information and evidence to be provided to the Commission by a claimant to prove pregnancy and the expected date of confinement is

(a) a statement signed by the claimant attesting to her pregnancy and declaring her expected date of confinement; and

(b) information regarding the actual date of the birth of the child, provided by the claimant to the Commission in person, by mail or by telephone as soon as is reasonably possible after the birth of the child.

(2) For the purposes of paragraph 8(2)(a) of the Act, a pregnancy is any pregnancy that renders a claimant incapable of performing the duties of her regular or usual employment or of other suitable employment.

#### *Work-Sharing Benefits*

42. Work-sharing benefits are payable to a claimant who is employed in work-sharing employment for each week of unemployment that falls in a benefit period established for the claimant and, subject to this Part, the Act and any regulations made under the Act apply to the claimant, with such modifications as the circumstances require.

43. An interruption of earnings occurs, in respect of a person employed in work-sharing employment, at the beginning of the week in which there is a reduction of at least 10 per cent in the person's normal weekly earnings.

44. A claimant is not entitled to work-sharing benefits for any week for which the claimant claims benefits under section 12 of the Act.

45. Where a benefit period has been established in respect of a claimant and for any week during that benefit period the claimant is employed in work-sharing employment, the benefit period shall be extended by the total of those weeks and

d'exercer les fonctions de son emploi régulier ou habituel ou d'un autre emploi convenable.

(5) L'interruption de grossesse qui survient dans les 19 premières semaines de la gestation constitue une maladie pour l'application de l'alinéa 18b) de la Loi.

(6) La Commission peut supprimer le délai de carence de la période de prestations du prestataire si les conditions suivantes sont réunies :

a) le prestataire remplit les conditions requises pour recevoir des prestations au cours de cette période parce qu'il a subi un arrêt de rémunération aux termes du paragraphe 14(2);

b) après sa cessation d'emploi, des allocations, versements ou autres sommes lui sont payables par son employeur ou son ancien employeur à titre de congé de maladie payé.

#### *Grossesse*

41. (1) Pour l'application de l'article 22 de la Loi, les renseignements et la preuve que la prestataire doit fournir à la Commission pour établir sa grossesse et la date prévue de l'accouchement consistent en :

a) d'une part, une déclaration signée par la prestataire qui atteste la grossesse et précise la date prévue de l'accouchement;

b) d'autre part, la communication par elle à la Commission de la date réelle de la naissance, en personne, par courrier ou par téléphone, aussitôt qu'il est raisonnablement possible de le faire après la naissance de l'enfant.

(2) La grossesse visée, pour l'application de l'alinéa 8(2)a) de la Loi, est celle qui rend la prestataire incapable d'exercer les fonctions de son emploi régulier ou habituel ou d'un autre emploi convenable.

#### *Prestations pour travail partagé*

42. Des prestations pour travail partagé sont payables au prestataire qui exerce un emploi en travail partagé pour chaque semaine de chômage comprise dans une période de prestations établie à son profit et, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la Loi et ses règlements s'appliquent au prestataire, avec les adaptations nécessaires.

43. L'arrêt de rémunération d'une personne exerçant un emploi en travail partagé se produit au début de la semaine où sa rémunération hebdomadaire normale est réduite d'au moins 10 pour cent.

44. Le prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations pour travail partagé à l'égard de toute semaine pour laquelle il demande des prestations visées à l'article 12 de la Loi.

45. Lorsqu'une période de prestations a été établie au profit du prestataire et que celui-ci exerce un emploi en travail partagé au cours d'une ou plusieurs semaines de cette période, celle-ci est prolongée du nombre de ces semaines et le paragraphe 10(12) de la Loi s'applique, avec les adaptations nécessaires.



subsection 10(12) of the Act shall apply, with such modifications as the circumstances require.

46. Where a claimant becomes employed in work-sharing employment and a waiting period or any portion of that period has not been served by the claimant as required by section 13 of the Act or earnings have not been deducted as required by subsection 19(1) of the Act, the serving of the period or the deduction of the earnings shall be deferred until that employment has terminated.

47. (1) Earnings received for any week by a claimant from work-sharing employment shall not be deducted from the work-sharing benefits payable pursuant to section 24 of the Act.

(2) Where a claimant receives earnings for any week other than by reason of work-sharing employment, there shall be deducted from the work-sharing benefits payable to the claimant in respect of that week the amount of the earnings that exceeds

(a) \$50, if the claimant's rate of weekly benefits determined pursuant to section 14 of the Act is less than \$200; or

(b) 25% of the claimant's rate of weekly benefits determined pursuant to section 14 of the Act, if that rate is \$200 or more.

48. The rate of weekly benefits payable to a claimant employed under a work-sharing agreement approved by the Commission for the purposes of section 24 of the Act is an amount that bears the same ratio to the claimant's rate of weekly benefits determined pursuant to section 14 of the Act that

(a) the number of hours, days or shifts that the claimant did not work because of the work-sharing agreement bears to

(b) the number of hours, days or shifts that the claimant would have worked for the employer according to the claimant's usual work schedule.

49. Work-sharing benefits shall not be taken into account for the purposes of paragraph 10(8)(c) of the Act or for determining the benefits payable under sections 22 and 23 of the Act.

#### *Employment Benefits*

50. The following employment benefits are prescribed for the purposes of subparagraph 25(1)(b)(i) of the Act:

(a) the Job Creation Partnerships employment benefit established by the Commission under section 59 of the Act; and

(b) the Self-employment employment benefit established by the Commission under section 59 of the Act.

46. Lorsque le prestataire commence à exercer un emploi en travail partagé et que le délai de carence prévu à l'article 13 de la Loi n'est pas écoulé ou que les déductions visées au paragraphe 19(1) de la Loi n'ont pas été effectuées, le délai de carence ou la partie non écoulée de celui-ci ou les déductions sont reportés jusqu'à la fin de l'emploi en travail partagé.

47. (1) La rémunération que le prestataire reçoit pour une semaine donnée d'un emploi en travail partagé n'est pas déduite des prestations pour travail partagé payables en vertu de l'article 24 de la Loi.

(2) Lorsque le prestataire reçoit, pour une semaine donnée, une rémunération d'une source autre que son emploi en travail partagé, il est déduit des prestations pour travail partagé qui lui sont payables pour cette semaine la fraction de cette rémunération qui dépasse :

a) 50 \$, si le taux de prestations hebdomadaires du prestataire établi selon l'article 14 de la Loi est inférieur à 200 \$;

b) 25 pour cent de son taux de prestations hebdomadaires établi selon l'article 14 de la Loi, si ce taux est égal ou supérieur à 200 \$.

48. Le taux de prestations hebdomadaires qui est payable au prestataire employé aux termes d'un accord de travail partagé approuvé par la Commission pour l'application de l'article 24 de la Loi est un montant égal à son taux de prestations hebdomadaires établi selon l'article 14 de la Loi multiplié par la fraction :

a) dont le numérateur est le nombre d'heures, de jours ou de quarts de travail pendant lesquels il n'a pas travaillé en raison de l'accord de travail partagé;

b) dont le dénominateur est le nombre d'heures, de jours ou de quarts de travail pendant lesquels il aurait travaillé pour l'employeur selon son horaire de travail habituel.

49. Il n'est pas tenu compte des prestations pour travail partagé pour l'application de l'alinéa 10(8)c) de la Loi, ni pour la détermination des prestations payables en vertu des articles 22 et 23 de la Loi.

#### *Activités d'emploi*

50. Pour l'application de l'alinéa 25(1)b) de la Loi, les activités d'emploi pour lesquelles le prestataire reçoit de l'aide dans le cadre d'une prestation d'emploi sont les suivantes :

a) toute activité dans le cadre de la prestation d'emploi intitulée Partenariats pour la création d'emplois, mise sur pied par la Commission en vertu de l'article 59 de la Loi;

b) toute activité dans le cadre de la prestation d'emploi intitulée Travail indépendant, mise sur pied par la Commission en vertu de l'article 59 de la Loi.

### *Work-force Reduction Process*

51. (1) Subject to the Act and these Regulations, but notwithstanding section 30 of the Act, a claimant who has left employment in accordance with an employer work-force reduction process that preserves the employment of co-workers may be paid benefits where

- (a) the claimant accepted an offer to leave that employment voluntarily; and
- (b) the employer has confirmed that the claimant's leaving resulted in the actual preservation of the employment of a co-worker whose employment would otherwise have been terminated in the course of the work-force reduction process.

(2) For the purposes of subsection (1), an employer work-force reduction process is a process

- (a) that is initiated by the employer;
- (b) that has as its objective a permanent reduction in the overall number of employees;
- (c) that offers employees the option to leave employment voluntarily; and
- (d) the elements of which, including the elements described in paragraphs (a) to (c), are documented by the employer.

### *Loss of Part-time Employment Due to Work Stoppage*

52. (1) Subject to subsection (2), where a claimant loses a part-time employment or is unable to resume a part-time employment for any reason mentioned in subsection 36(1) of the Act, the maximum number of days of disentitlement of the claimant is five days per week ending on the occurrence, in respect of the part-time employment, of an event referred to in paragraph 36(1)(a) or (b) of the Act.

(2) Where a claimant loses a part-time employment or is unable to resume a part-time employment for any reason mentioned in subsection 36(1) of the Act, the number of days of disentitlement of the claimant in a week is, for the percentage that is set out in column I of the table to this subsection and that is the ratio between the claimant's average weekly insurable earnings in that part-time employment and the weekly insurable earnings as determined under section 14 of the Act, the corresponding number of days of disentitlement set out in column II of that table, ending on the occurrence, in respect of the part-time employment, of an event referred to in paragraph 36(1)(a) or (b) of the Act.

### *Compression du personnel*

51. (1) Sous réserve de la Loi et des autres dispositions du présent règlement et malgré l'article 30 de la Loi, le prestataire qui a quitté son emploi dans le cadre d'une compression du personnel effectuée par l'employeur et ayant pour effet de protéger l'emploi d'autres employés peut recevoir des prestations si :

- a) d'une part, il a accepté l'offre de quitter volontairement cet emploi;
- b) d'autre part, l'employeur a confirmé que ce départ a effectivement eu pour effet de protéger l'emploi d'un autre employé, lequel emploi aurait autrement cessé dans le cadre de la compression du personnel.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une compression du personnel est une mesure :

- a) qui est instituée par l'employeur;
- b) qui vise à réduire de façon permanente l'effectif global;
- c) qui offre aux employés le choix de quitter volontairement leur emploi;
- d) dont les caractéristiques, y compris celles visées aux alinéas a) à c), figurent dans des documents établis par l'employeur.

### *Perte d'un emploi à temps partiel en raison d'un arrêt de travail*

52. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque le prestataire perd ou ne peut reprendre un emploi à temps partiel pour une raison mentionnée au paragraphe 36(1) de la Loi, le nombre maximal de jours d'inadmissibilité du prestataire est de cinq jours par semaine jusqu'à la réalisation, relativement à cet emploi, de l'une des éventualités visées aux alinéas 36(1)a) et b) de la Loi.

(2) Lorsque le prestataire perd ou ne peut reprendre un emploi à temps partiel pour une raison mentionnée au paragraphe 36(1) de la Loi, le nombre de jours d'inadmissibilité par semaine est, jusqu'à la réalisation, relativement à cet emploi, de l'une des éventualités visées aux alinéas 36(1)a) et b) de la Loi, le nombre de jours prévu à la colonne II du tableau du présent paragraphe pour le pourcentage indiqué à la colonne I qui représente le rapport entre la rémunération hebdomadaire assurable moyenne du prestataire provenant de cet emploi et sa rémunération hebdomadaire assurable établi aux termes de l'article 14 de la Loi.

TABLE

Column I	Column II
Percentage	Number of Days of Disentitlement
more than 0 but not more than 10	0
more than 10 but not more than 30	1
more than 30 but not more than 50	2
more than 50 but not more than 70	3
more than 70 but not more than 90	4
more than 90	5

#### *Termination of Work Stoppage*

53. (1) For the purposes of section 36 of the Act and subject to subsection (2), a stoppage of work at a factory, workshop or other premises is terminated when

- (a) the work-force at the factory, workshop or other premises attains at least 85 per cent of its normal level; and
- (b) the level of activity in respect of the production of goods or services at the factory, workshop or other premises attains at least 85 per cent of its normal level.

(2) Where, in respect of a stoppage of work, an occurrence prevents the attainment of at least 85 per cent of the normal level of the work-force or activity in respect of the production of goods or services at a factory, workshop or other premises, the stoppage of work terminates

- (a) if the occurrence is a discontinuance of business, a permanent restructuring of activity or an act of God, when the level of the work-force or of the activity attains at least 85 per cent of that normal level, with the normal level adjusted by taking that occurrence into account; and
- (b) if the occurrence is a change in economic or market conditions or in technology, when
  - (i) there is a resumption of activity at the factory, workshop or other premises, and
  - (ii) the level of the work-force and of the activity attains at least 85 per cent of that normal level as adjusted by taking that occurrence into account.

(3) For the purposes of calculating the percentages referred to in subsections (1) and (2), no account shall be taken of exceptional or temporary measures taken by the employer during the stoppage of work for the purpose of offsetting the effects of the stoppage.

TABLEAU

Colonne I	Colonne II
Pourcentage	Nombre de jours d'inadmissibilité
supérieur à 0 sans dépasser 10	0
supérieur à 10 sans dépasser 30	1
supérieur à 30 sans dépasser 50	2
supérieur à 50 sans dépasser 70	3
supérieur à 70 sans dépasser 90	4
supérieur à 90	5

#### *Fin d'un arrêt de travail*

53. (1) Pour l'application de l'article 36 de la Loi et sous réserve du paragraphe (2), l'arrêt de travail à une usine, à un atelier ou en tout autre local prend fin lorsque :

- a) d'une part, le nombre d'employés présents au travail représente au moins 85 pour cent du niveau normal;
- b) d'autre part, les activités qui y sont exercées pour la production de biens ou de services représentent au moins 85 pour cent du niveau normal.

(2) Lorsque, par suite d'un arrêt de travail, il survient des circonstances qui font en sorte que le nombre d'employés présents au travail et les activités liées à la production de biens ou de services à une usine, à un atelier ou en tout autre local ne représentent pas au moins 85 pour cent du niveau normal, l'arrêt de travail prend fin :

- a) dans le cas d'une cessation des affaires ou d'une restructuration permanente des activités ou dans un cas de force majeure, au moment où ce nombre et ces activités représentent au moins 85 pour cent du niveau normal rajusté en fonction des nouvelles circonstances;
- b) dans le cas où les conditions économiques ou du marché changent ou dans le cas où surviennent des changements technologiques, au moment où :
  - (i) d'une part, il y a une reprise des activités à l'usine, à l'atelier ou en tout autre local,
  - (ii) d'autre part, ce nombre et ces activités représentent au moins 85 pour cent du niveau normal rajusté en fonction des nouvelles circonstances.

(3) Aux fins du calcul des pourcentages visés aux paragraphes (1) et (2), il n'est pas tenu compte des mesures exceptionnelles ou temporaires prises par l'employeur pendant l'arrêt de travail dans le but d'en compenser les effets.



### *Claimants Who Are Inmates of an Institution*

54. A claimant who is an inmate of a prison or similar institution and who has been granted parole, day parole, temporary absence or a certificate of availability, for the purpose of seeking and accepting employment in the community, is not disentitled from receiving benefits by reason only of section 37 of the Act.

### *Claimants Not In Canada*

55. (1) Subject to section 18 of the Act, a claimant is not disentitled from receiving benefits for the reason that the claimant is outside Canada

(a) for the purpose of undergoing, at a hospital, medical clinic or similar facility outside Canada, medical treatment that is not readily or immediately available in the claimant's area of residence in Canada, if the hospital, clinic or facility is accredited to provide the medical treatment by the appropriate governmental authority outside Canada;

(b) for a period of not more than seven consecutive days to attend the funeral of a member of the claimant's immediate family or of a close relative;

(c) for a period of not more than seven consecutive days to accompany a member of the claimant's immediate family to a hospital, medical clinic or similar facility outside Canada for medical treatment that is not readily or immediately available in the family member's area of residence in Canada, if the hospital, clinic or facility is accredited to provide the medical treatment by the appropriate governmental authority outside Canada;

(d) for a period of not more than seven consecutive days to visit a member of the claimant's immediate family who is seriously ill or injured;

(e) for a period of not more than seven consecutive days to attend a *bona fide* job interview; or

(f) for a period of not more than 14 consecutive days to conduct a *bona fide* job search.

(2) For the purposes of subsection (1),

(a) the following persons are considered to be part of a claimant's immediate family, namely, the claimant's father, mother, stepfather, stepmother, foster parent, brother, sister, stepbrother, stepsister or spouse, the child of the claimant or of the claimant's spouse or the ward of the claimant, the claimant's father-in-law or mother-in-law, a dependant or a relative residing in the claimant's household or a relative with whom the claimant permanently resides; and

(b) a close relative includes a grandparent, grandchild, son-in-law, daughter-in-law, brother-in-law, sister-in-law, uncle, aunt, niece and nephew of a claimant.

(3) In paragraph (2)(a), "spouse" has the same meaning as in the *Income Tax Act*.

(4) A claimant is not disentitled from receiving benefits in respect of pregnancy or the care of a child or children referred to in subsection 23(1) of the Act or while attending a course or

### *Prestataires détenus dans un établissement*

54. Le prestataire qui est détenu dans une prison ou un établissement semblable et à qui a été accordé une libération conditionnelle, une semi-liberté, une permission de sortir ou un certificat de disponibilité pour chercher et accepter un emploi dans la société n'est pas inadmissible au bénéfice des prestations du seul fait de l'application de l'article 37 de la Loi.

### *Prestataires à l'étranger*

55. (1) Sous réserve de l'article 18 de la Loi, le prestataire n'est pas inadmissible au bénéfice des prestations du fait qu'il est à l'étranger pour l'un des motifs suivants :

a) subir, dans un hôpital, une clinique médicale ou un établissement du même genre situés à l'étranger, un traitement médical qui n'est pas immédiatement ou promptement disponible dans la région où il réside au Canada, si l'établissement est accrédité pour fournir ce traitement par l'autorité gouvernementale étrangère compétente;

b) assister aux funérailles d'un membre de sa famille immédiate ou d'un proche parent pendant une période ne dépassant pas 7 jours consécutifs;

c) accompagner, pendant une période ne dépassant pas 7 jours consécutifs, un membre de sa famille immédiate à un hôpital, une clinique médicale ou un établissement du même genre situés à l'étranger pour un traitement médical qui n'est pas immédiatement ou promptement disponible dans la région où ce membre réside au Canada, si l'établissement est accrédité pour fournir ce traitement par l'autorité gouvernementale étrangère compétente;

d) visiter, pendant une période ne dépassant pas 7 jours consécutifs, un membre de sa famille immédiate qui est gravement malade ou blessé;

e) assister à une véritable entrevue d'emploi pour une période ne dépassant pas 7 jours consécutifs;

f) faire une recherche d'emploi sérieuse pour une période ne dépassant pas 14 jours consécutifs.

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) sont considérés comme membres de la famille immédiate du prestataire : son père, sa mère, l'époux actuel de sa mère, l'épouse actuelle de son père, son parent nourricier, son frère, sa sœur, son demi-frère, sa demi-sœur, son conjoint, son enfant ou celui de son conjoint, son ou sa pupille, son beau-père, sa belle-mère, un parent ou une personne à charge qui réside sous son toit, ou un parent avec qui il réside en permanence;

b) sont considérés comme proches parents du prestataire : ses grands-parents, ses petits-enfants, ses gendres et brus, ses beaux-frères et belles-sœurs, ses oncles, tantes, neveux et nièces.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)a), « conjoint » s'entend au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

(4) La personne qui est un prestataire n'est pas inadmissible au bénéfice des prestations en cas de grossesse ou de soins à donner à un ou plusieurs enfants visés au paragraphe 23(1) de la



program of instruction or training referred to in paragraph 25(1)(a) of the Act, for the sole reason that the claimant is not in Canada.

(5) A major attachment claimant whose most recent interruption of earnings prior to making a claim for benefits is from insurable employment outside Canada is not disentitled from receiving benefits for the sole reason that the claimant is not in Canada if

- (a) the benefits are in respect of pregnancy or the care of a child or children referred to in subsection 23(1) of the Act; or
- (b) the claimant proves that they are incapable, by reason of illness, injury or quarantine, from performing the duties of their regular or usual employment or of other suitable employment.

(6) Subject to subsection (7), a claimant who resides outside Canada, other than a major attachment claimant referred to in subsection (5), is not disentitled from receiving benefits for the sole reason of their residence outside Canada if

- (a) the claimant resides temporarily or permanently in a state of the United States that is contiguous to Canada and

- (i) is available for work in Canada, and

- (ii) is able to report personally at an office of the Commission in Canada and does so when requested by the Commission; or

- (b) the claimant is qualified to receive benefits under Article VI of the *Agreement between Canada and the United States respecting Unemployment Insurance*, signed on March 6 and 12, 1942, and resides temporarily or permanently in one of the following places in respect of which the Commission has not, pursuant to section 16 of the *Employment and Immigration Department and Commission Act*, suspended the application of that Agreement, namely,

- (i) the District of Columbia,
  - (ii) Puerto Rico,
  - (iii) the Virgin Islands, or
  - (iv) any state of the United States.

(7) Subject to subsection (10), the maximum number of weeks for which benefits may be paid in a benefit period, in respect of a claimant referred to in subsections (5) and (6) who is not disentitled from receiving benefits, is

- (a) in the case of benefits that are paid for a reason referred to in subsection 12(3) of the Act, the applicable number of weeks referred to in subsections 12(3), (4), (5) and (7) of the Act; and

- (b) in any other case, in respect of the number of hours of insurable employment in the claimant's qualifying period set out in column I of the table to this subsection, the corresponding number of weeks set out in column II of that table.

Loi ou lorsqu'elle suit un cours ou un programme d'instruction ou de formation visé à l'alinéa 25(1)a) de la Loi, du seul fait qu'elle se trouve à l'étranger.

(5) Le prestataire de la première catégorie dont le dernier arrêt de rémunération avant la présentation de sa demande de prestations se rattache à un emploi assurable exercé à l'étranger n'est pas inadmissible au bénéfice des prestations du seul fait qu'il se trouve à l'étranger si, selon le cas :

- a) ces prestations se rapportent à la grossesse ou aux soins à donner à un ou plusieurs enfants visés au paragraphe 23(1) de la Loi;

- b) il prouve qu'en raison d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine il est incapable d'exercer les fonctions de son emploi régulier ou habituel ou d'un autre emploi convenable.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), le prestataire qui réside à l'étranger, à l'exception du prestataire de la première catégorie visé au paragraphe (5), n'est pas inadmissible au bénéfice des prestations du seul fait qu'il réside à l'étranger si, selon le cas :

- a) il réside à titre temporaire ou permanent dans un État des États-Unis qui est contigu au Canada et :

- (i) d'une part, il est disponible pour travailler au Canada,

- (ii) d'autre part, il peut se présenter en personne à un bureau de la Commission au Canada et il s'y présente à la demande de la Commission;

- b) il remplit les conditions requises pour recevoir des prestations au titre de l'Article VI de l'*Accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique concernant l'assurance-chômage*, signé les 6 et 12 mars 1942, et il réside à titre temporaire ou permanent à l'un des endroits suivants pour lequel la Commission n'a pas suspendu, selon l'article 16 de la *Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration*, l'application de cet accord :

- (i) le District de Columbia,

- (ii) Porto Rico,

- (iii) les îles Vierges,

- (iv) tout État des États-Unis.

(7) Sous réserve du paragraphe (10), dans le cas du prestataire qui, en vertu des paragraphes (5) et (6), n'est pas inadmissible au bénéfice des prestations, le nombre maximal de semaines pour lesquelles des prestations peuvent être versées au cours d'une période de prestations est :

- a) dans le cas des prestations versées pour l'une des raisons visées au paragraphe 12(3) de la Loi, le nombre de semaines applicable prévu aux paragraphes 12(3), (4), (5) et (7) de la Loi;

- b) dans tout autre cas, le nombre de semaines qui est prévu à la colonne II du tableau du présent paragraphe selon le nombre d'heures d'emploi assurable du prestataire dans sa période de référence, indiqué à la colonne I.

TABLE

Column I		Column II
Item	Number of Hours of Insurable Employment	Number of Weeks of Benefits
1.	420 - 454	10
2.	455 - 489	10
3.	490 - 524	11
4.	525 - 559	11
5.	560 - 594	12
6.	595 - 629	12
7.	630 - 664	13
8.	665 - 699	13
9.	700 - 734	14
10.	735 - 769	14
11.	770 - 804	15
12.	805 - 839	15
13.	840 - 874	16
14.	875 - 909	16
15.	910 - 944	17
16.	945 - 979	17
17.	980 - 1,014	18
18.	1,015 - 1,049	18
19.	1,050 - 1,084	19
20.	1,085 - 1,119	19
21.	1,120 - 1,154	20
22.	1,155 - 1,189	20
23.	1,190 - 1,224	21
24.	1,225 - 1,259	21
25.	1,260 - 1,294	22
26.	1,295 - 1,329	22
27.	1,330 - 1,364	23
28.	1,365 - 1,399	23
29.	1,400 - 1,434	24
30.	1,435 - 1,469	25
31.	1,470 - 1,504	26
32.	1,505 - 1,539	27
33.	1,540 - 1,574	28
34.	1,575 - 1,609	29
35.	1,610 - 1,644	30
36.	1,645 - 1,679	31
37.	1,680 - 1,714	32
38.	1,715 - 1,749	33

TABLEAU

Colonne I		Colonne II
Article	Nombre d'heures d'emploi assurable	Nombre de semaines de prestations
1.	420 - 454	10
2.	455 - 489	10
3.	490 - 524	11
4.	525 - 559	11
5.	560 - 594	12
6.	595 - 629	12
7.	630 - 664	13
8.	665 - 699	13
9.	700 - 734	14
10.	735 - 769	14
11.	770 - 804	15
12.	805 - 839	15
13.	840 - 874	16
14.	875 - 909	16
15.	910 - 944	17
16.	945 - 979	17
17.	980 - 1014	18
18.	1015 - 1049	18
19.	1050 - 1084	19
20.	1085 - 1119	19
21.	1120 - 1154	20
22.	1155 - 1189	20
23.	1190 - 1224	21
24.	1225 - 1259	21
25.	1260 - 1294	22
26.	1295 - 1329	22
27.	1330 - 1364	23
28.	1365 - 1399	23
29.	1400 - 1434	24
30.	1435 - 1469	25
31.	1470 - 1504	26
32.	1505 - 1539	27
33.	1540 - 1574	28
34.	1575 - 1609	29
35.	1610 - 1644	30
36.	1645 - 1679	31
37.	1680 - 1714	32
38.	1715 - 1749	33

Column I		Column II
Item	Number of Hours of Insurable Employment	Number of Weeks of Benefits
39.	1,750 - 1,784	34
40.	1,785 - 1,819	35
41.	1,820 or more	36

(8) Subject to subsection (10), a claimant referred to in subsections (5) and (6), for whom a benefit period has been established and who subsequently becomes resident in Canada, continues to be entitled to receive benefits for not more than the maximum number of weeks referred to in subsection (7).

(9) Subject to subsection (10), the maximum number of weeks for which benefits may be paid in the benefit period, in respect of a claimant for whom a benefit period has been established in Canada and who subsequently becomes a claimant referred to in subsection (6), is the greater of

- (a) the number of weeks for which the claimant has already received benefits in Canada; and
- (b) the number of weeks to which the claimant would have been entitled under subsection (7) if the claimant had been temporarily or permanently resident in a place referred to in subsection (6) when the benefit period was established.

(10) A claimant who is not in Canada or a claimant referred to in subsection (8) may, in a benefit period, combine weeks of benefits to which the claimant is entitled under paragraph (7)(a) and under paragraph (7)(b) or under subsection (9), but if the claimant is entitled under paragraph (7)(b) or subsection (9)

- (a) to more than 30 weeks of benefits, the total number of weeks of benefits payable under paragraph (7)(a) and under paragraph (7)(b) or under subsection (9) shall not exceed the claimant's entitlement under paragraph (7)(b) or subsection (9); and
- (b) to 30 or fewer weeks of benefits, the claimant may, subject to the applicable maximums, receive a greater number of weeks of benefits where the claimant is also entitled to benefits under paragraph (7)(a), but the total number of weeks of benefits shall not exceed 30.

(11) A claimant is not disentitled from receiving benefits for the sole reason that the claimant is outside Canada if the claimant is outside Canada, with the approval of the Commission, in the course of the claimant's employment under the Self-employment employment benefit established by the Commission under section 59 of the Act or under a similar benefit that is provided by a provincial government or other organization and is the subject of an agreement under section 63 of the Act.

Colonne I		Colonne II
Article	Nombre d'heures d'emploi assurable	Nombre de semaines de prestations
39.	1750 - 1784	34
40.	1785 - 1819	35
41.	1820 - ou plus	36

(8) Sous réserve du paragraphe (10), le prestataire visé aux paragraphes (5) et (6) au profit duquel une période de prestations est établie et qui devient par la suite un résident du Canada continue à être admissible au bénéfice des prestations pendant au plus le nombre maximal de semaines visé au paragraphe (7).

(9) Sous réserve du paragraphe (10), dans le cas du prestataire au profit duquel une période de prestations est établie au Canada et qui devient par la suite un prestataire visé au paragraphe (6), le nombre maximal de semaines pour lesquelles des prestations peuvent être versées au cours de la période de prestations est le plus élevé des nombres suivants :

- a) le nombre de semaines pour lesquelles il a déjà reçu des prestations au Canada;
- b) le nombre de semaines auxquelles il aurait eu droit selon le paragraphe (7) s'il avait résidé à titre temporaire ou permanent dans un lieu visé au paragraphe (6) au moment de l'établissement de la période de prestations.

(10) Au cours d'une période de prestations, des prestations peuvent être versées au prestataire qui est à l'étranger ou au prestataire visé au paragraphe (8), à la fois en application de l'alinéa (7)a) et de l'alinéa (7)b) ou du paragraphe (9); le cas échéant, les règles suivantes s'appliquent :

- a) le prestataire qui, selon l'alinéa (7)b) ou le paragraphe (9), a droit à des prestations pendant un nombre donné de semaines supérieur à 30 ne peut, s'il a également droit à des prestations en vertu de l'alinéa (7)a), en recevoir pendant un nombre total de semaines supérieur au nombre donné;
- b) le prestataire qui, selon l'alinéa (7)b) ou le paragraphe (9), a droit à des prestations pendant un nombre donné de semaines égal ou inférieur à 30 peut, s'il a également droit à des prestations en vertu de l'alinéa (7)a), en recevoir pendant un nombre total de semaines supérieur au nombre donné, sous réserve toutefois des maximums applicables et à la condition que le nombre total de semaines ne dépasse pas 30.

(11) Le prestataire n'est pas inadmissible au bénéfice des prestations du seul fait qu'il se trouve à l'étranger s'il y exerce, avec l'approbation de la Commission, un emploi dans le cadre de la prestation d'emploi intitulée Travail indépendant, mise sur pied par la Commission en vertu de l'article 59 de la Loi, ou dans le cadre d'une prestation similaire offerte par un gouvernement provincial ou un autre organisme et faisant l'objet d'un accord conclu aux termes de l'article 63 de la Loi.

(12) Subject to subsection (13), where a claimant makes a claim for the purposes of this section, the claim shall be sent in an envelope or package addressed to the Commission, by mail or by means of a confirmed delivery service.

(13) Where a claim is sent by the claimant to the Commission in a manner other than the manner required by subsection (12), the claim shall be reviewed by an employee of the Commission at the time of importation. SOR/97-31, s. 21.

#### *Write-off of Benefits Wrongly Paid*

56. (1) A penalty owing under section 38, 39 or 65.1 of the Act or an amount owing under section 43, 45, 46, 46.1 or 65 of the Act may be written off by the Commission if

- (a) the total of the penalties and amounts owing by the debtor does not exceed \$5 and a benefit period is not currently running in respect of the debtor;
- (b) the debtor is deceased;
- (c) the debtor is a discharged bankrupt;
- (d) the debtor is an undischarged bankrupt in respect of whom the final dividend has been paid and the trustee has been discharged;
- (e) the overpayment does not arise from an error made by the debtor or as a result of a false or misleading declaration or representation made by the debtor, whether the debtor knew it to be false or misleading or not, but arises from

- (i) a retrospective decision or ruling made under Part IV of the Act, or
- (ii) a retrospective decision made under Part I or IV of the Act in relation to benefits paid under section 25 of the Act; or

(f) the Commission considers that, having regard to all the circumstances,

- (i) the penalty or amount is uncollectable, or
- (ii) the repayment of the penalty or amount would result in undue hardship to the debtor.

(2) That portion of an amount owing under section 47 or 65 of the Act in respect of benefits received more than 12 months before the Commission notifies the debtor of the overpayment may be written off by the Commission if

- (a) the overpayment does not arise from an error made by the debtor or as a result of a false or misleading declaration or representation made by the debtor, whether the debtor knew it to be false or misleading or not; and
- (b) the overpayment arises as a result of
  - (i) a delay or error made by the Commission in processing a claim for benefits,
  - (ii) retrospective control procedures or a retrospective review initiated by the Commission,
  - (iii) an error made on the record of employment by the employer,

(12) Sous réserve du paragraphe (13), lorsque le prestataire fait une demande de prestations dans le cadre du présent article, cette demande est envoyée dans une enveloppe ou un colis adressé à la Commission par courrier ou tout autre service de messagerie.

(13) Lorsque le prestataire n'envoie pas sa demande de la façon prévue au paragraphe (12), un employé de la Commission examine cette demande lors de l'importation. DORS/97-31, art. 21.

#### *Défalcation des prestations indûment versées*

56. (1) La Commission peut défalquer une pénalité payable en application des articles 38, 39 ou 65.1 de la Loi ou une somme due aux termes des articles 43, 45, 46, 46.1 ou 65 de la Loi si, selon le cas :

- a) le total des pénalités et des sommes dues par le débiteur ne dépasse pas 5 \$ et aucune période de prestations n'est en cours pour celui-ci;
- b) le débiteur est décédé;
- c) le débiteur est un failli libéré;
- d) le débiteur est un failli non libéré à l'égard duquel le dernier dividende a été payé et le syndic a été libéré;
- e) le versement excédentaire ne résulte pas d'une erreur du débiteur ni d'une déclaration fautive ou trompeuse de celui-ci, qu'il ait ou non su que la déclaration était fautive ou trompeuse, mais découle :

- (i) soit d'une décision rétrospective rendue en vertu de la partie IV de la Loi,
- (ii) soit d'une décision rétrospective rendue en vertu des parties I ou IV de la Loi à l'égard des prestations versées selon l'article 25 de la Loi;

f) elle estime, compte tenu des circonstances :

- (i) soit que la pénalité ou la somme est irrécouvrable,
- (ii) soit que le remboursement de la pénalité ou de la somme imposerait au débiteur un préjudice abusif.

(2) La Commission peut défalquer la partie de toute somme due aux termes des articles 47 ou 65 de la Loi qui se rapporte à des prestations reçues plus de 12 mois avant qu'elle avise le débiteur du versement excédentaire, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le versement excédentaire ne résulte pas d'une erreur du débiteur ni d'une déclaration fautive ou trompeuse de celui-ci, qu'il ait ou non su que la déclaration était fautive ou trompeuse;
- b) le versement excédentaire est attribuable à l'un des facteurs suivants :

- (i) un retard ou une erreur de la part de la Commission dans le traitement d'une demande de prestations,
- (ii) des mesures de contrôle rétrospectives ou un examen rétrospectif entrepris par la Commission,



- (iv) an incorrect calculation by the employer of the debtor's insurable earnings or hours of insurable employment, or
- (v) an error in insuring the employment or other activity of the debtor.

#### *Deductions from Benefits for Payments to Governments and Authorities*

57. (1) In this section, "deduction" means a deduction from benefits that is made by the Commission pursuant to subsection 42(3) of the Act.

(2) No deduction shall be made in respect of any advance or assistance or welfare payment paid by the Government of Canada or any of its agencies, a provincial or municipal government or any other authority prescribed by this section, unless

(a) an arrangement has been entered into between the Commission and the Government of Canada or any of its agencies, the provincial government or the municipal government or the prescribed authority in respect of the deduction; and

(b) the person to whom the payment is made has consented pursuant to subsection 42(3) of the Act to the deduction by signing the form supplied by the Commission.

(3) The Commission may at any time terminate an arrangement entered into pursuant to subsection (2).

(4) The council of an Indian band, referred to as a "council of the band" in subsection 2(1) of the *Indian Act*, is a prescribed authority for the purposes of subsection 42(3) of the Act.

## PART II

### NATIONAL EMPLOYMENT SERVICE

58. The national employment service maintained by the Commission under subsections 60(1) and (2) of the Act shall, for the purpose of facilitating the fullest possible integration into the Canadian work force of persons who need assistance in competing in the labour market, in cooperation with interested public authorities, employers, unions and organizations representing industries and industrial sectors,

(a) collect and analyse the available information on the situation of the labour market, including information on labour market supply and demand, the economic and employment situations of individuals, families and communities, career and learning trends, and social and community conditions, and its probable evolution, both in Canada as a whole and in different industries, occupations and areas;

(b) make that information available systematically and promptly to interested public authorities, the employers' and workers' organizations concerned and the general public;

(iii) une erreur dans le relevé d'emploi établi par l'employeur,

(iv) une erreur dans le calcul, par l'employeur, de la rémunération assurable ou du nombre d'heures d'emploi assurable du débiteur,

(v) le fait d'avoir assuré par erreur l'emploi ou une autre activité du débiteur.

#### *Retenues sur les prestations au titre des versements aux gouvernements et autorités*

57. (1) Pour l'application du présent article, « retenue » s'entend d'une retenue sur les prestations effectuée en vertu du paragraphe 42(3) de la Loi.

(2) Une retenue ne peut être effectuée au titre d'une avance ou d'une allocation d'assistance versée par le gouvernement du Canada ou un de ses organismes, le gouvernement d'une province, une autorité municipale ou toute autre autorité prévue au présent article que si les conditions suivantes sont réunies :

a) la Commission a conclu une entente au sujet de la retenue avec le gouvernement du Canada ou l'organisme visé, le gouvernement de la province, l'autorité municipale ou l'autorité visée;

b) la personne à qui est versée l'avance ou l'allocation a consenti à la retenue, conformément au paragraphe 42(3) de la Loi, en signant à cet effet le formulaire fourni par la Commission.

(3) La Commission peut, à tout moment, mettre fin à l'entente conclue en vertu du paragraphe (2).

(4) Le conseil d'une bande indienne, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*, est une autorité prévue pour l'application du paragraphe 42(3) de la Loi.

## PARTIE II

### SERVICE NATIONAL DE PLACEMENT

58. Le service national de placement, maintenu par la Commission en vertu des paragraphes 60(1) et (2) de la Loi, exerce les activités suivantes en vue de favoriser l'intégration à la population active canadienne, dans la plus grande mesure possible, des personnes qui ont besoin d'aide pour soutenir la concurrence sur le marché du travail, avec la collaboration des pouvoirs publics intéressés, des employeurs, des syndicats et des organisations représentant des secteurs d'activité et des industries :

a) il recueille et analyse les données disponibles sur la situation du marché du travail, notamment sur l'offre et la demande de main-d'œuvre, la situation financière et d'emploi des individus, des familles et des collectivités, les tendances en matière de carrières et d'apprentissage, la condition de la société et des collectivités, ainsi que sur son évolution tant dans l'ensemble du Canada que dans les différents secteurs d'activité, professions et régions;

(c) help workers find suitable employment by

- (i) making available to them information on employment opportunities locally, regionally and nationally, including information on specific job openings as well as general information on careers and occupations that are in demand in the labour market and the educational and skill requirements for those careers or occupations,
- (ii) where appropriate, referring them to other sources of labour market information such as social service agencies and community employment services organizations,
- (iii) obtaining from workers seeking employment such information as is necessary to effect proper referrals to employment opportunities within Canada and abroad,
- (iv) in accordance with local community-based service and client targeting strategies, interviewing and counselling workers, when necessary, to assess their employment needs and assist them to develop action plans in order to address those needs, and
- (v) providing them with information on the availability of special assistance where they are experiencing particular difficulty obtaining or keeping employment; and

(d) help employers find suitable workers by

- (i) obtaining from them information on job vacancies and such information as is necessary to effect proper referrals of workers to the employers,
- (ii) advising them on various ways to meet their employment needs, and
- (iii) making available to them information on workers searching for employment.

59. The national employment service shall be made available at no cost to all workers whether insured or not or whether they are claiming unemployment benefits or not, and to all employers, workers' organizations and interested public and private organizations providing employment assistance services to workers.

b) il met systématiquement et rapidement ces renseignements à la disposition des pouvoirs publics intéressés, des organisations d'employeurs et de travailleurs visées et du grand public;

c) il aide les travailleurs à se trouver un emploi convenable :

- (i) en mettant à leur disposition des renseignements sur les possibilités d'emploi à l'échelle locale, régionale et nationale, notamment sur des débouchés précis, et des renseignements généraux sur les carrières et les professions pour lesquelles il y a une demande sur le marché du travail ainsi que sur les études et les aptitudes qu'elles exigent,
- (ii) en les dirigeant, au besoin, vers d'autres sources d'information sur le marché du travail, comme les organismes de services sociaux et les organismes communautaires qui offrent des services de placement,
- (iii) en obtenant auprès des travailleurs à la recherche d'un emploi les renseignements nécessaires pour les diriger vers des débouchés appropriés au Canada et à l'étranger,
- (iv) en faisant subir des entrevues aux travailleurs et en les conseillant au besoin, conformément aux stratégies relatives au service dans la collectivité et au ciblage des clients, afin d'évaluer leurs besoins en matière d'emploi et de les aider à établir des plans d'action pour y répondre,
- (v) en leur fournissant des renseignements sur l'aide spéciale à leur disposition lorsqu'ils éprouvent des difficultés particulières à trouver ou à conserver un emploi;

d) il aide les employeurs à trouver des travailleurs répondant à leurs exigences :

- (i) en obtenant auprès d'eux des renseignements sur les postes vacants et tous les renseignements nécessaires pour que les travailleurs qu'ils recherchent soient dirigés vers eux,
- (ii) en leur conseillant divers moyens de répondre à leurs besoins en main-d'œuvre,
- (iii) en mettant à leur disposition des renseignements sur les travailleurs qui cherchent un emploi.

59. Le service national de placement est mis gratuitement à la disposition de tous les travailleurs, qu'ils soient assurés ou non et qu'ils demandent ou non des prestations de chômage, ainsi qu'à la disposition de tous les employeurs, associations de travailleurs et organismes intéressés des secteurs public et privé.

### PART III

#### REDUCTION OF PREMIUM FOR EMPLOYERS WITH WAGE-LOSS PLANS

##### *Interpretation*

**60.** The definition in this section applies to this Part.  
“plan” means a wage-loss plan that covers insured persons employed by an employer, and includes a Weekly Indemnity Plan, a Special Weekly Indemnity Plan, a Cumulative Paid Sick Leave Plan and an Enhanced Cumulative Paid Sick Leave Plan referred to in sections 63, 64, 65 and 66, respectively. (*régime*)

##### *Application*

**61.** This Part applies where insured persons, who are employed by an employer and are covered by a plan that meets the requirements of section 63, 64, 65 or 66, benefit from a reduction of the employer's premium in an amount at least equal to five-twelfths of the reduction.

##### *Reduction of Employer's Premium Rate*

**62.** (1) Subject to subsection (2), an employer's premium rate fixed under section 68 of the Act shall be reduced, in respect of insured persons employed by that employer who are covered by a plan that meets the requirements of section 63, 64, 65 or 66 and is a qualifying plan pursuant to subsection 67(3), by the percentage by which

(a) the experience cost ratio calculated under subsection (3) in respect of each category of insured persons covered by such a plan

is less than

(b) the first payer cost ratio calculated under subsection (4) for all insured persons.

(2) An employer's premium rate fixed under section 68 of the Act shall not be reduced in respect of

(a) an insured person who is not covered under a plan;

(b) an insured person who is covered under a plan that does not meet the requirements of section 63, 64, 65 or 66; or

(c) an insured person whose eligibility to use days of paid sick leave is deferred under a plan that meets the requirements of section 65 or 66.

(3) For the purpose of determining the experience cost ratio for a year, the Commission shall, in respect of each category of insured persons covered by plans that meet the requirements of section 63, 64, 65 or 66, divide

(a) the average cost of benefits paid under section 12 and paragraph 18(b) of the Act to insured persons whose interruption of earnings was by reason of illness, injury or quarantine

### PARTIE III

#### RÉDUCTION DE LA COTISATION DES EMPLOYEURS OFFRANT DES RÉGIMES D'ASSURANCE-SALAIRE

##### *Définition*

**60.** La définition qui suit s'applique à la présente partie.  
« régime » Tout régime d'assurance-salaire qui couvre des assurés exerçant un emploi au service d'un employeur, notamment le régime d'indemnité hebdomadaire, le régime spécial d'indemnité hebdomadaire, le régime de congés de maladie cumulatifs et le régime amélioré de congés de maladie payés cumulatifs visés respectivement aux articles 63, 64, 65 et 66. (*plan*)

##### *Application*

**61.** La présente partie s'applique lorsque des assurés employés par un employeur et couverts par un régime qui est conforme aux exigences des articles 63, 64, 65 ou 66 obtiennent une fraction de la réduction de la cotisation patronale égale à cinq douzièmes au moins de cette réduction.

##### *Réduction du taux de la cotisation patronale*

**62.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le taux de la cotisation patronale d'un employeur fixé selon l'article 68 de la Loi est réduit, à l'égard des assurés employés par lui et couverts par un régime qui est conforme aux exigences des articles 63, 64, 65 ou 66 et qui ouvre droit à une réduction conformément au paragraphe 67(3), d'un pourcentage égal à la différence obtenue par la soustraction du ratio visé à l'alinéa a) du ratio visé à l'alinéa b) :

a) le ratio de coût réel, calculé conformément au paragraphe (3) à l'égard de chaque catégorie d'assurés couverts par un tel régime;

b) le ratio de coût du premier payeur, calculé conformément au paragraphe (4) à l'égard de tous les assurés.

(2) Le taux de la cotisation patronale fixé selon l'article 68 de la Loi n'est pas réduit à l'égard des assurés suivants :

a) ceux qui ne sont pas couverts par un régime;

b) ceux qui sont couverts par un régime qui n'est pas conforme aux exigences des articles 63, 64, 65 ou 66;

c) ceux dont le droit d'utilisation des congés de maladie payés est différé aux termes d'un régime qui est conforme aux exigences des articles 65 ou 66.

(3) Pour calculer le ratio de coût réel pour une année, la Commission, pour chaque catégorie d'assurés couverts par des régimes conformes aux exigences des articles 63, 64, 65 ou 66, divise le coût moyen visé à l'alinéa a) par la rémunération moyenne visée à l'alinéa b), les deux moyennes portant sur les trois années se terminant deux ans avant l'année en cause :

a) le coût moyen des prestations versées aux termes de l'article 12 et de l'alinéa 18b) de la Loi aux assurés par suite



by

- (b) the average amount of the yearly insurable earnings for the insured persons,

with both averages being taken over the three years ending concurrently with the second year preceding the year for which the calculation is made.

(4) For the purpose of determining the first payer cost ratio for a year, the Commission shall, in respect of all insured persons, divide

- (a) the average cost of benefits that would have been paid under section 12 and paragraph 18(b) of the Act to insured persons whose interruption of earnings was by reason of illness, injury or quarantine, as estimated by the Commission, if benefits payable under a group sickness or disability wage-loss indemnity plan or paid sick leave plan were disregarded for the purpose of determining benefits otherwise payable to persons under the Act,

by

- (b) the average of the yearly insurable earnings for the insured persons,

with both averages being taken over the three years ending concurrently with the second year preceding the year for which the calculation is made.

#### *Standards*

**63.** A Weekly Indemnity Plan shall meet the following requirements:

- (a) an insured person who is employed by an employer and covered by the plan becomes eligible to claim benefits under the plan in respect of an illness or injury on or before the first day of the month following

- (i) the last day of a period of not more than three months of continuous employment beginning on the day of commencement of the employment, or

- (ii) if the plan is based on an hour-bank principle, the day on which the person has an accumulation of not more than 400 hours of active employment;

- (b) where an insured person is required to serve an elimination period during which no benefit is payable under the plan, that period does not exceed 14 consecutive days starting with the first day of the period of incapacity due to illness or injury;

- (c) benefits are paid in full under the plan regardless of

- (i) the amount of the benefits that are payable to an insured person under the Act, and
  - (ii) the amount of the benefits, payable from any other source, that do not constitute earnings under section 35;

- (d) the benefits payable to an insured person under the plan are equivalent to an amount that is equal to or greater than 55% of the insured person's normal weekly insurable earnings;

- (e) subject to the elimination period referred to in paragraph (b), full benefits payable to an insured person under the plan are reinstated

d'un arrêt de rémunération résultant d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine;

- b) la rémunération annuelle assurable moyenne des assurés.

(4) Pour calculer le ratio de coût du premier payeur pour une année, la Commission, pour l'ensemble des assurés, divise le coût moyen visé à l'alinéa a) par la rémunération moyenne visée à l'alinéa b), les deux moyennes portant sur les trois années se terminant deux ans avant l'année en cause :

- a) le coût moyen des prestations qui, selon l'estimation de la Commission, auraient été versées aux assurés, aux termes de l'article 12 et de l'alinéa 18b) de la Loi, par suite d'un arrêt de rémunération résultant d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine si les indemnités payables dans le cadre d'un régime collectif d'assurance-salaire en cas de maladie ou d'invalidité ou d'un régime de congés de maladie payés n'étaient pas prises en compte dans le calcul des prestations autrement payables aux termes de la Loi;

- b) la rémunération annuelle assurable moyenne des assurés.

#### *Normes*

**63.** Le régime d'indemnité hebdomadaire doit satisfaire aux exigences suivantes :

- a) chaque assuré employé par l'employeur et couvert par le régime a le droit de demander des indemnités en raison d'une maladie ou d'une blessure au plus tard le premier jour du mois qui suit :

- (i) soit le dernier jour d'une période d'emploi continu d'au plus trois mois à compter de la date de son entrée en fonctions,

- (ii) soit, si le régime est fondé sur l'accumulation d'heures, le jour où il atteint au plus 400 heures d'emploi effectif;

- b) dans le cas où il prévoit un délai d'attente pendant lequel aucune indemnité n'est payable dans le cadre du régime, ce délai ne dépasse pas 14 jours consécutifs à compter du début de la période d'incapacité résultant de la maladie ou de la blessure;

- c) les indemnités sont versées intégralement compte non tenu :

- (i) du montant des prestations payables à l'assuré aux termes de la Loi,

- (ii) du montant des indemnités provenant d'autres sources qui ne constituent pas une rémunération aux termes de l'article 35;

- d) les indemnités payables à l'assuré représentent un montant égal ou supérieur à 55 pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable normale;

- e) sous réserve du délai d'attente visé à l'alinéa b), les indemnités payables à l'assuré sont rétablies intégralement :



- (i) in the case of the recurrence of an illness or injury, after three months of active employment following their most recent absence due to that illness or injury or, where the plan is based on an hour-bank principle, after the accumulation of the first 400 hours of active employment by that person following their most recent absence due to that illness or injury, and
- (ii) in the case of a new illness or injury, after one month of active employment following their most recent absence due to another illness or injury or, where the plan is based on an hour-bank principle, after the accumulation of the first 150 hours of active employment by that person following their most recent absence due to another illness or injury;
- (f) in any case not referred to in paragraph (e) and subject to the elimination period referred to in paragraph (b), benefits are payable under the plan in respect of an illness or injury until the earliest of
  - (i) the end of a period of at least 15 weeks during which the benefits are paid,
  - (ii) the end of the period of incapacity due to the illness or injury,
  - (iii) the date the insured person retires, and
  - (iv) the date of the insured person's separation from employment for any reason other than illness or injury, where notice of the separation was given before the onset of the illness or the occurrence of the injury; and
- (g) the only conditions precluding the payment of benefits under the plan to an insured person to whom they would be otherwise payable are conditions that preclude payment to an insured person
  - (i) who is not under the care of a licensed physician,
  - (ii) whose illness or injury is covered by federal or provincial laws respecting workers' compensation, the *Canada Pension Plan* or *An Act respecting the Québec Pension Plan*, where amounts paid under those laws or Acts constitute earnings under section 35,
  - (iii) whose illness or injury is intentionally self-inflicted,
  - (iv) whose illness or injury results from service in the armed forces,
  - (v) whose illness or injury results from war or participation in a riot or in a disturbance of the public order,
  - (vi) who becomes ill or is injured during a leave of absence or a period of paid vacation,
  - (vii) who is in receipt of benefits under section 22 or 23 of the Act,
  - (viii) whose illness or injury is sustained while committing a criminal offence,
  - (ix) who is engaged in employment for a wage or profit during any period for which the person claims benefits under the plan,
  - (x) who becomes ill or is injured after having lost employment by reason of a stoppage of work attributable to a labour dispute at the place where the person was
- (i) s'il s'agit d'une rechute par suite d'une maladie ou d'une blessure, après une période de trois mois d'emploi effectif à la suite de sa dernière absence en raison de la même maladie ou blessure ou, lorsque le régime est fondé sur l'accumulation d'heures, après l'accumulation des 400 premières heures d'emploi effectif à la suite de sa dernière absence en raison de la même maladie ou blessure,
- (ii) dans le cas d'une nouvelle maladie ou blessure, après un mois d'emploi effectif à la suite de sa dernière absence en raison d'une autre maladie ou blessure ou, lorsque le régime est fondé sur l'accumulation d'heures, après l'accumulation des 150 premières heures d'emploi effectif à la suite de sa dernière absence en raison d'une autre maladie ou blessure;
- f) dans les cas non visés à l'alinéa e) et sous réserve du délai d'attente visé à l'alinéa b), les indemnités sont payables en raison d'une maladie ou d'une blessure jusqu'à la date de la réalisation de la première des éventualités suivantes :
  - (i) la fin d'une période d'au moins 15 semaines durant laquelle des indemnités sont versées,
  - (ii) la fin de la période d'incapacité résultant de la maladie ou de la blessure,
  - (iii) la retraite de l'assuré,
  - (iv) la cessation de son emploi pour une raison autre que la maladie ou une blessure, lorsque l'avis de cessation d'emploi est donné avant que la maladie ou la blessure survienne;
- g) les seuls motifs pour lesquels l'assuré qui aurait normalement droit à des indemnités en est exclu sont les suivants :
  - (i) il n'est pas traité par un médecin autorisé,
  - (ii) sa maladie ou sa blessure lui donne droit aux indemnités prévues par le droit fédéral ou provincial sur l'indemnisation des travailleurs ou par le *Régime de pensions du Canada* ou la *Loi sur le régime des rentes du Québec*, lesquelles constituent une rémunération aux termes de l'article 35,
  - (iii) il s'est rendu malade ou s'est blessé de propos délibéré,
  - (iv) sa maladie ou sa blessure découle de son service dans les forces armées,
  - (v) sa maladie ou sa blessure résulte d'une guerre ou de sa participation à une émeute ou à toute perturbation de l'ordre public,
  - (vi) il tombe malade ou est blessé au cours d'une période d'absence autorisée ou d'une période de vacances payées,
  - (vii) il touche des prestations en vertu des articles 22 ou 23 de la Loi,
  - (viii) il tombe malade ou est blessé pendant qu'il accomplit un acte criminel,
  - (ix) il exerce un emploi rémunérateur ou lucratif pendant la période pour laquelle il demande des indemnités dans le cadre du régime,
  - (x) il tombe malade ou est blessé après avoir perdu son emploi par suite d'un arrêt de travail attribuable à un conflit

employed, if the person's right to benefits under the plan is reinstated on their return to active employment,

- (xi) who is an inmate of a prison or similar institution,
- (xii) who is not entitled to benefits payable under the Act because the person is not in Canada,
- (xiii) whose illness results from the use of drugs or alcohol and who is not receiving continuing treatment for the use of drugs or alcohol,
- (xiv) whose illness or injury, resulting from a motor vehicle accident, is covered by a provincial plan described in paragraph 35(2)(d),
- (xv) who is receiving a retirement pension from the employer,
- (xvi) who is absent from work because of plastic surgery performed solely for cosmetic purposes, except where the need for surgery is attributable to an illness or injury, or
- (xvii) who, in the case of a recurring disability, is receiving benefits under a group long-term disability plan that contains a reinstatement provision, where the reinstatement period under that plan does not exceed six months.

**64. A Special Weekly Indemnity Plan shall meet the following requirements:**

- (a) the plan must be provided or financed, in whole or in part, by an employer that is Her Majesty in right of a province, a provincial Crown corporation, a municipal authority or a public authority of a province or an institution primarily controlled, supported or financed by a province;
- (b) the plan must satisfy all the requirements of section 63, except the requirements of paragraphs 63(e) and (f);
- (c) subject to the elimination period referred to in paragraph 63(b), full benefits payable under the plan to an insured person are reinstated after one month of active employment following their most recent absence due to illness or injury; and
- (d) in any case not referred to in paragraph (c) and subject to the elimination period referred to in paragraph 63(b), benefits under the plan are payable with respect to the insured person's illness or injury until the earliest of
  - (i) the end of a period of at least 52 weeks during which the benefits are paid,
  - (ii) the end of the period of incapacity due to the illness or injury,
  - (iii) the date the insured person retires, and
  - (iv) the date of the insured person's separation from employment resulting from any reason other than illness or injury, where notice of the separation was given before the onset of the illness or the occurrence of the injury.

**65. A Cumulative Paid Sick Leave Plan shall meet the following requirements:**

- (a) the plan must satisfy all the requirements of section 63, except the requirements of paragraphs 63(e) and (f);

de travail à son lieu de travail, si son droit aux indemnités est rétabli après qu'il a effectivement repris son emploi,

- (xi) il est détenu dans une prison ou un établissement semblable,
- (xii) il n'est pas admissible au bénéfice des prestations aux termes de la Loi parce qu'il se trouve à l'étranger,
- (xiii) sa maladie résulte de l'usage de drogues ou d'alcool et il ne suit pas à cet égard un traitement continu,
- (xiv) sa maladie ou sa blessure résulte d'un accident de véhicule automobile et est couverte par un régime provincial visé à l'alinéa 35(2)d),
- (xv) il reçoit une pension de retraite de l'employeur,
- (xvi) il s'absente de son travail pour subir une chirurgie plastique uniquement à des fins esthétiques, à moins qu'elle ne s'avère nécessaire à la suite d'une maladie ou d'une blessure,
- (xvii) en raison d'une invalidité récurrente, il touche des indemnités dans le cadre d'un régime collectif d'assurance-invalidité de longue durée qui prévoit le rétablissement de son droit aux indemnités et la période de rétablissement selon ce régime ne dépasse pas six mois.

**64. Le régime spécial d'indemnité hebdomadaire doit satisfaire aux exigences suivantes :**

- a) il est offert ou financé entièrement ou en partie par l'employeur qui est Sa Majesté du chef d'une province, une société d'État provinciale, une autorité municipale ou une autorité publique d'une province, ou une institution principalement contrôlée, subventionnée ou financée par une province;
- b) il satisfait aux exigences de l'article 63, sauf les alinéas 63e) et f);
- c) sous réserve du délai d'attente visé à l'alinéa 63b), les indemnités payables à l'assuré sont rétablies intégralement après un mois d'emploi effectif à la suite de sa dernière absence en raison d'une maladie ou d'une blessure;
- d) dans les cas non visés à l'alinéa c) et sous réserve du délai d'attente visé à l'alinéa 63b), les indemnités sont payables en raison d'une maladie ou d'une blessure jusqu'à la date de la réalisation de la première des éventualités suivantes :
  - (i) la fin d'une période d'au moins 52 semaines durant laquelle des indemnités sont versées,
  - (ii) la fin de la période d'incapacité résultant de la maladie ou de la blessure,
  - (iii) la retraite de l'assuré,
  - (iv) la cessation de son emploi pour une raison autre que la maladie ou une blessure, lorsque l'avis de cessation d'emploi est donné avant que la maladie ou la blessure survienne.

**65. Le régime de congés de maladie cumulatifs doit satisfaire aux exigences suivantes :**

- a) il satisfait aux exigences de l'article 63, sauf les alinéas 63e) et f);

(b) the plan must credit an insured person covered by the plan, after the completion of the period referred to in subparagraph 63(a)(i) or after the accumulation of the number of hours referred to in subparagraph 63(a)(ii), with one or more days of paid sick leave for each subsequent full month of active employment, of which at least one day per month is available only for the insured person's illness or injury, or while the insured person remains at home because of pregnancy or to care for a child or children referred to in subsection 23(1) of the Act;

(c) notwithstanding paragraph (b), the plan may

(i) allow the paid sick leave credit referred to in that paragraph to be prorated in relation to the total period of active employment in a month,

(ii) preclude the accumulation of paid sick leave for a month in which the insured person has not been actively employed for at least twice the number of hours in the insured person's normal work week, and

(iii) allow the insured person to use paid sick leave while remaining at home because of pregnancy or to care for a child or children referred to in subsection 23(1) of the Act;

(d) where eligibility to use paid sick leave is deferred in the case of an insured person who is employed on a temporary basis or is serving a probationary period, it cannot be deferred for a period greater than 12 months beginning on the day the insured person commences employment or joins the plan;

(e) the days of paid sick leave available only in respect of the insured person's illness or injury, or while the insured person remains at home because of pregnancy or to care for a child or children referred to in subsection 23(1) of the Act, that are not used for those purposes must be accumulated at the rate prescribed in paragraphs (b) and (c), and the maximum number of days of paid sick leave that may be so accumulated is not less than 75 working days; and

(f) subject to the elimination period referred to in paragraph 63(b), benefits are payable under the plan with respect to the insured person's illness or injury until the earliest of

(i) the end of a period of at least 75 working days during which the benefits are paid,

(ii) the end of the period of incapacity due to the illness or injury,

(iii) the exhaustion of all accumulated paid sick leave,

(iv) the date the insured person retires, and

(v) the date of the insured person's separation from employment for any reason other than illness or injury, where notice of the separation was given before the onset of the illness or the occurrence of the injury.

b) après la période visée au sous-alinéa 63a)(i) ou après l'accumulation du nombre d'heures visé au sous-alinéa 63a)(ii), l'assuré couvert par le régime se voit créditer au moins un jour de congé de maladie payé pour chaque mois complet d'emploi effectif par la suite, dont au moins un jour par mois est utilisable uniquement en cas de maladie ou de blessure de l'assuré ou lors d'un séjour à la maison en raison d'une grossesse ou pour prendre soin d'un ou plusieurs enfants visés au paragraphe 23(1) de la Loi;

c) malgré l'alinéa b), le régime peut :

(i) permettre le calcul du crédit de congé visé à cet alinéa au prorata de la période totale d'emploi effectif au cours d'un mois,

(ii) empêcher l'accumulation de congés de maladie payés pour tout mois où l'assuré ne compte pas un nombre d'heures d'emploi effectif au moins égal au double de sa semaine normale de travail,

(iii) permettre à l'assuré d'utiliser des congés de maladie payés lors d'un séjour à la maison en raison d'une grossesse ou pour prendre soin d'un ou plusieurs enfants visés au paragraphe 23(1) de la Loi;

d) si le droit d'utilisation des congés de maladie payés est différé dans le cas de l'assuré qui exerce un emploi temporaire ou qui exerce un emploi pendant une période d'essai, la période pendant laquelle ce droit est différé ne dépasse pas 12 mois à compter de la date de son entrée en fonctions ou de son adhésion au régime;

e) les jours de congés de maladie payés de l'assuré qui sont utilisables uniquement en cas de maladie ou de blessure de l'assuré ou lors d'un séjour à la maison en raison d'une grossesse ou pour prendre soin d'un ou plusieurs enfants visés au paragraphe 23(1) de la Loi et qui ne sont pas utilisés à ces fins sont accumulés selon le ratio prévu aux alinéas b) et c), et le nombre maximal de jours de congés de maladie payés qui peuvent être ainsi accumulés n'est pas inférieur à 75 jours ouvrables;

f) sous réserve du délai d'attente visé à l'alinéa 63b), les indemnités sont payables en raison d'une maladie ou d'une blessure de l'assuré jusqu'à la date de la réalisation de la première des éventualités suivantes :

(i) la fin d'une période d'au moins 75 jours ouvrables durant laquelle des indemnités sont versées,

(ii) la fin de la période d'incapacité résultant de la maladie ou de la blessure,

(iii) l'épuisement des congés de maladie payés accumulés,

(iv) la retraite de l'assuré,

(v) la cessation de son emploi pour une raison autre que la maladie ou une blessure, lorsque l'avis de cessation d'emploi est donné avant que la maladie ou la blessure survienne.

66. An Enhanced Cumulative Paid Sick Leave shall meet the following requirements:

66. Le régime amélioré de congés de maladie payés cumulatifs doit satisfaire aux exigences suivantes :



(a) the plan must satisfy all the requirements of section 65, except the requirements of paragraph 65(b), subparagraph 65(c)(i) and paragraphs 65(e) and (f);

(b) the plan must credit an insured person covered by the plan, after the completion of the period referred to in subparagraph 63(a)(i) or after the accumulation of the number of hours referred to in subparagraph 63(a)(ii), with one and two thirds or more days of paid sick leave for each subsequent full month of active employment, of which at least one and two thirds days per month are available only for the insured person's illness or injury, or while the insured person remains at home because of pregnancy or to care for a child or children referred to in subsection 23(1) of the Act;

(c) notwithstanding paragraph (b), the plan may allow the paid sick leave credit referred to in that paragraph to be prorated in relation to the total period of active employment in a month;

(d) the days of paid sick leave available only in respect of the insured person's illness or injury, or while the insured person remains at home because of pregnancy or to care for a child or children referred to in subsection 23(1) of the Act, that are not used for those purposes, must be accumulated at the rate prescribed in paragraphs (b) and (c), and the maximum number of days of paid sick leave that may be so accumulated is not less than 125 working days; and

(e) subject to the elimination period referred to in paragraph 63(b), benefits are payable under the plan with respect to the insured person's illness or injury until the earliest of

- (i) the end of a period of at least 125 working days during which the benefits are paid,
- (ii) the end of the period of incapacity due to the illness or injury,
- (iii) the exhaustion of all accumulated paid sick leave,
- (iv) the date the insured person retires, and
- (v) the date of the insured person's separation from employment for any reason other than illness or injury, where notice of the separation was given before the onset of the illness or the occurrence of the injury.

**67.** (1) A plan that meets the requirements of section 63, 64, 65 or 66 shall be evidenced by a formal written commitment, including one or a combination of any of the following:

- (a) a union or association agreement;
- (b) an industry-wide plan;
- (c) a private carrier insurance policy;
- (d) an undertaking contained in an employees' handbook;
- (e) a board of directors' resolution that has been implemented;
- (f) an undertaking contained in a personnel policy bulletin; or
- (g) a memorandum or other document addressed to employees by their employer.

a) il satisfait aux exigences de l'article 65, sauf l'alinéa 65b), le sous-alinéa 65c)(i) et les alinéas 65e) et f);

b) après la période visée au sous-alinéa 63a)(i) ou après l'accumulation du nombre d'heures visé au sous-alinéa 63a)(ii), l'assuré couvert par le régime se voit créditer au moins un jour et deux tiers de congé de maladie payé pour chaque mois complet d'emploi effectif par la suite, dont au moins un jour et deux tiers par mois est utilisable uniquement en cas de maladie ou de blessure de l'assuré ou lors d'un séjour à la maison en raison d'une grossesse ou pour prendre soin d'un ou plusieurs enfants visés au paragraphe 23(1) de la Loi;

c) malgré l'alinéa b), le régime peut permettre le calcul du crédit de congé visé à cet alinéa au prorata de la période totale d'emploi effectif au cours d'un mois;

d) les jours de congés de maladie payés de l'assuré qui sont utilisables uniquement en cas de maladie ou de blessure de l'assuré ou lors d'un séjour à la maison en raison d'une grossesse ou pour prendre soin d'un ou plusieurs enfants visés au paragraphe 23(1) de la Loi et qui ne sont pas utilisés à ces fins sont accumulés selon le ratio prévu aux alinéas b) et c), et le nombre maximal de jours de congés de maladie payés qui peuvent être ainsi accumulés n'est pas inférieur à 125 jours ouvrables;

e) sous réserve du délai d'attente visé à l'alinéa 63b), les indemnités sont payables en raison d'une maladie ou d'une blessure de l'assuré jusqu'à la date de la réalisation de la première des éventualités suivantes :

- (i) la fin d'une période d'au moins 125 jours ouvrables durant laquelle des indemnités sont versées,
- (ii) la fin de la période d'incapacité résultant de la maladie ou de la blessure,
- (iii) l'épuisement des congés de maladie payés accumulés,
- (iv) la retraite de l'assuré,
- (v) la cessation de son emploi pour une raison autre que la maladie ou une blessure, lorsque l'avis de cessation d'emploi est donné avant que la maladie ou la blessure survienne.

**67.** (1) Tout régime conforme aux exigences des articles 63, 64, 65 ou 66 est authentifié par un engagement officiel écrit se présentant, notamment, sous l'une ou plusieurs des formes suivantes :

- a) une convention avec un syndicat ou une association;
- b) un régime applicable à l'ensemble d'un secteur d'activité;
- c) une police d'assurance souscrite par un assureur privé;
- d) un engagement contenu dans un guide à l'intention des employés;
- e) une résolution du conseil d'administration qui a été mise à exécution;
- f) un engagement contenu dans un bulletin énonçant les lignes de conduite relatives au personnel;
- g) une note de service ou tout autre document rédigés par l'employeur à l'intention de ses employés.



(2) Subject to section 70, where a plan referred to in section 63, 64, 65 or 66 becomes a qualifying plan or ceases to be a qualifying plan under subsection (4) at any time during the year for which a reduction of the employer's premium is made under subsection 62(1), the reduction shall apply to the number of months in the year during which the plan is a qualifying plan.

(3) A plan is a qualifying plan when it satisfies all the requirements of subsection (1) and section 63 or 64 or, subject to subsection (5), section 65 or 66.

(4) For the purpose of determining when a plan becomes or ceases to be a qualifying plan under this Part, where the plan becomes or ceases to be a qualifying plan

(a) on or before the 15th day of a month, it shall be considered to have done so on the first day of that month; and

(b) after the 15th day of a month, it shall be considered to have done so on the first day of the following month.

(5) A plan referred to in section 65 or 66 is considered to be a qualifying plan as of the date an application is made for a reduction of the employer's premium or the date it becomes a qualifying plan under subsection (4), whichever is later, if, on that date, each insured person covered by the plan is credited

(a) in the case of a plan referred to in section 65, with a number of days of paid sick leave equal to 72 minus the maximum number of days that could have been accumulated by the insured person since its commencement or during the six years preceding that date, whichever is the shorter period; and

(b) in the case of a plan referred to in section 66, with a number of days of paid sick leave equal to 120 minus the maximum number of days that could have been accumulated by the insured person since its commencement or during the six years preceding that date, whichever is the shorter period.

#### *Application for Reduction of Employer's Premium Rate*

68. (1) An application for a reduction of the employer's premium in respect of a category of insured persons shall be made to the Commission by an employer and shall

(a) be accompanied by a copy of the documents that represent the formal commitment referred to in subsection 67(1) or, where those documents have been provided to the Commission with a previous application and have since been amended, by a copy of the amendment;

(b) provide all the information necessary to determine whether the plan meets the requirements of this Part; and

(c) be accompanied by the employer's undertaking that the insured persons will benefit from the reduction of the employer's premium in an amount at least equal to five

(2) Sous réserve de l'article 70, lorsqu'un régime visé aux articles 63, 64, 65 ou 66 devient, ou cesse d'être, un régime ouvrant droit à une réduction aux termes du paragraphe (4), au cours de l'année pour laquelle une réduction de la cotisation patronale est effectuée selon le paragraphe 62(1), la réduction porte sur le nombre de mois de l'année au cours desquels le régime ouvre droit à une réduction.

(3) Un régime ouvrant droit à une réduction est un régime qui satisfait aux exigences du paragraphe (1) et à celles des articles 63 ou 64 ou, sous réserve du paragraphe (5), des articles 65 ou 66.

(4) La date à laquelle un régime ouvre droit, ou cesse d'ouvrir droit, à une réduction en vertu de la présente partie est établie comme suit :

a) si le régime ouvre droit, ou cesse d'ouvrir droit, à une réduction au plus tard le 15<sup>e</sup> jour du mois, il est considéré comme ouvrant droit, ou cessant d'ouvrir droit, à une réduction à partir du premier jour du même mois;

b) si le régime ouvre droit, ou cesse d'ouvrir droit, à une réduction après le 15<sup>e</sup> jour du mois, il est considéré comme ouvrant droit, ou cessant d'ouvrir droit, à une réduction à partir du premier jour du mois suivant.

(5) Tout régime visé aux articles 65 ou 66 est considéré comme un régime ouvrant droit à une réduction à partir de la plus tardive de la date de présentation de la demande de réduction de la cotisation patronale ou de la date à laquelle il ouvre droit à une réduction aux termes du paragraphe (4), si, à cette date, chaque assuré couvert par le régime se voit créditer :

a) dans le cas d'un régime visé à l'article 65, un nombre de jours de congés de maladie payés égal à 72 moins le nombre maximal de jours qu'il aurait pu accumuler depuis l'adoption du régime ou au cours des six années précédant cette date, selon la période la plus courte;

b) dans le cas d'un régime visé à l'article 66, un nombre de jours de congés de maladie payés égal à 120 moins le nombre maximal de jours qu'il aurait pu accumuler depuis l'adoption du régime ou au cours des six années précédant cette date, selon la période la plus courte.

#### *Demande de réduction du taux de la cotisation patronale*

68. (1) La demande de réduction du taux de la cotisation patronale à l'égard d'une catégorie d'assurés est présentée à la Commission par l'employeur et comprend les renseignements et documents suivants :

a) une copie des documents constituant l'engagement officiel prévu au paragraphe 67(1) ou, s'ils lui ont déjà été présentés avec une demande antérieure et ont été modifiés depuis lors, une copie des modifications;

b) tous les renseignements nécessaires pour déterminer si le régime satisfait aux exigences de la présente partie;

c) un engagement de l'employeur de faire en sorte que les assurés obtiennent une fraction de la réduction de la cotisation

twelfths of the reduction, as required by subsection 69(1) of the Act.

(2) Where an application referred to in subsection (1) is incomplete or where the Commission requires further information or documentation in order to make a decision on the application and the Commission requests that information or documentation from the employer, the employer shall provide the information or documentation within 30 days after the request is made, and where the information or documentation is not provided to the Commission within that time, an officer of the Commission shall make a decision on the existing information or documentation.

**69.** (1) For the purposes of an application for a reduction of the employer's premium rate, an employer shall group the insured persons employed by the employer into the following categories:

- (a) insured persons who are covered by a plan that satisfies the requirements of section 63;
- (b) insured persons who are covered by a plan that satisfies the requirements of section 64;
- (c) insured persons who are covered by a plan that satisfies the requirements of section 65, except the insured persons referred to in paragraph 65(d);
- (d) insured persons who are covered by a plan that satisfies the requirements of section 66, except the insured persons referred to in paragraph 65(d); and
- (e) all other insured persons, including those referred to in paragraph 65(d).

(2) Where insured persons are grouped by an employer as required by subsection (1), the employer shall

- (a) on notification by the Commission that the plan satisfies the requirements of section 63, 64, 65 or 66, request immediately from the Department of National Revenue a separate account number in respect of each category of insured persons referred to in that subsection;
- (b) notify the Commission immediately on receipt of those account numbers;
- (c) beginning not later than with the first remittance for the first month from which the employer's premium reduction is applicable, remit to the Department of National Revenue the employer's premium payable in respect of insured persons in each category under those account numbers; and
- (d) for each year for which the employer is notified that the employer's plan satisfies the requirements of section 63, 64, 65 or 66, submit to the Minister of National Revenue, in respect of each separate account number, an information return showing, in respect of all insured persons in the category for which the separate account number was issued, the total amount of insurable earnings, the total amount of employees' premiums and the total amount of employer's premiums.

**70.** Where an employer makes an initial application for a reduction of the employer's premium in respect of a category of insured persons covered by a plan that is a qualifying plan under

patronale égale aux cinq douzièmes au moins de cette réduction, comme il est prévu au paragraphe 69(1) de la Loi.

(2) Lorsque la demande visée au paragraphe (1) est incomplète ou lorsque la Commission a besoin de renseignements ou de documents supplémentaires pour rendre sa décision, l'employeur, à la demande de la Commission, lui soumet les renseignements ou documents nécessaires dans les 30 jours suivant la demande, sinon un fonctionnaire de la Commission prend une décision en se fondant sur les renseignements et documents reçus.

**69.** (1) L'employeur qui demande une réduction du taux de la cotisation patronale groupe les assurés à son service dans les catégories suivantes aux fins de cette demande :

- a) les assurés couverts par un régime conforme aux exigences de l'article 63;
- b) les assurés couverts par un régime conforme aux exigences de l'article 64;
- c) les assurés couverts par un régime conforme aux exigences de l'article 65, sauf ceux mentionnés à l'alinéa 65d);
- d) les assurés couverts par un régime conforme à l'article 66, sauf ceux mentionnés à l'alinéa 65d);
- e) les autres assurés, y compris ceux mentionnés à l'alinéa 65d).

(2) L'employeur qui a groupé les assurés conformément au paragraphe (1) :

- a) dès que la Commission l'avise que le régime est conforme aux exigences des articles 63, 64, 65 ou 66, demande au ministre du Revenu national d'assigner un numéro de compte distinct à chaque catégorie mentionnée à ce paragraphe;
- b) avise la Commission dès qu'il a reçu ces numéros de compte;
- c) au plus tard au moment du premier versement pour le premier mois visé par la réduction de la cotisation patronale, remet au ministre du Revenu national la cotisation patronale payable à l'égard des assurés de chacune des catégories, en indiquant ces numéros de compte;
- d) pour chaque année pour laquelle il est avisé que son régime est conforme aux exigences des articles 63, 64, 65 ou 66, présente au ministre du Revenu national, à l'égard de chaque numéro de compte distinct, une déclaration de renseignements indiquant pour l'ensemble des assurés de la catégorie visée par ce numéro le montant total de la rémunération assurable, le montant total des cotisations ouvrières et le montant total des cotisations patronales.

**70.** Lorsque l'employeur présente une demande initiale de réduction de la cotisation patronale à l'égard d'une catégorie d'assurés couverts par un régime ouvrant droit à une réduction

subsection 67(3), and where under section 72 an officer of the Commission has decided that the employer meets the requirements for a premium reduction under this Part, the effective date of the reduction established under subsection 62(1) is

(a) the first day of the month following the month in which the application is made, where the application is made on or before the 15th day of that month; or

(b) the first day of the second month following the month in which the application is made, where the application is made after the 15th day of that month.

71. Where an employer has been issued a notice of a reduced premium rate for a year, the employer shall make an annual renewal application within 30 days after the date that a renewal application form is issued to the employer by the Commission.

72. Where an application for a reduction of the employer's premium has been made by an employer, an officer of the Commission shall decide whether the employer meets the requirements for receiving a premium reduction under this Part and shall notify the applicant of the decision and of the rate at which premiums are to be remitted.

73. An employer who makes an application referred to in subsection 69(4) of the Act shall produce evidence that a qualifying plan pursuant to paragraph 67(3) was in effect during the period in respect of which the application is made.

#### *Modification of Plans*

74. Where a plan on the basis of which a reduction of the employer's premium has been granted is revised or modified in whole or in part or is cancelled, the employer shall notify the Commission of the revision, modification or cancellation within 30 days after the revision, modification or cancellation.

#### *Appeals*

75. An employer may appeal to the Commission a decision made pursuant to section 72 of these Regulations or pursuant to subsection 69(4) of the Act or a new decision made pursuant to subsection 69(5) of the Act, within one year after the day on which notice of the decision or new decision is sent to the employer.

#### *Transitional Provisions*

76. The Commission may reconsider an application by an employer for a reduction of the employer's premium for the year 1995 where the employer

(a) has made the application before December 4, 1994;

(b) has been considered for a premium reduction for the year 1995; and

(c) would have been entitled to a greater premium reduction if the application had been made on or after December 4, 1994.

aux termes du paragraphe 67(3) et que, en application de l'article 72, un fonctionnaire de la Commission décide que l'employeur remplit les conditions requises pour obtenir une réduction en vertu de la présente partie, la date d'entrée en vigueur de la réduction effectuée conformément au paragraphe 62(1) est :

a) le premier jour du mois suivant le mois de la présentation de la demande, si la demande est présentée au plus tard le 15<sup>e</sup> jour du mois;

b) le premier jour du deuxième mois suivant le mois de la présentation de la demande, si la demande est présentée après le 15<sup>e</sup> jour du mois.

71. Lorsqu'un avis de taux réduit de la cotisation patronale pour une année a été envoyé à l'employeur, celui-ci présente une demande annuelle de renouvellement dans les 30 jours suivant la date d'envoi par la Commission d'un formulaire de renouvellement.

72. Lorsque l'employeur présente une demande de réduction de la cotisation patronale, un fonctionnaire de la Commission décide si celui-ci remplit les conditions requises pour obtenir une réduction en vertu de la présente partie et l'avise de sa décision ainsi que du taux de cotisation à appliquer.

73. L'employeur qui présente la demande visée au paragraphe 69(4) de la Loi est tenu de fournir la preuve qu'un régime ouvrant droit à une réduction aux termes du paragraphe 67(3) était en vigueur durant la période visée par la demande.

#### *Modification d'un régime*

74. L'employeur doit informer la Commission de la révision ou de la modification, intégrale ou partielle, ou de l'annulation du régime sur lequel se fonde une réduction de la cotisation patronale, dans les 30 jours suivant la révision, la modification ou l'annulation.

#### *Appel*

75. L'employeur peut en appeler à la Commission d'une décision rendue en vertu de l'article 72 du présent règlement ou du paragraphe 69(4) de la Loi ou d'une nouvelle décision rendue en vertu du paragraphe 69(5) de la Loi, dans le délai d'un an qui suit la date d'envoi de l'avis de la décision ou de la nouvelle décision.

#### *Dispositions transitoires*

76. La Commission peut examiner de nouveau une demande de réduction de la cotisation patronale pour l'année 1995 si l'employeur satisfait aux conditions suivantes :

a) il a présenté la demande de réduction avant le 4 décembre 1994;

b) une réduction a été envisagée à son égard pour l'année 1995;

c) il aurait été admissible à une réduction plus élevée s'il avait présenté sa demande le 4 décembre 1994 ou après cette date.



## PART IV PILOT PROJECTS

### *Pilot Project for Exemption from the Requirement to Make Periodic Claims for Benefits for Weeks of Unemployment in the Benefit Period*

77. (1) The Commission shall establish Pilot Project No. 1 for the purpose of assessing the cost, the validity of payment, the operational impact and the effect on customer service to claimants of exempting them from the requirement in sections 49 and 50 of the Act to make periodic claims for benefits.

(2) The definitions in this subsection apply in this section. "condition of entitlement to benefits" means any requirement, circumstance or condition referred to in subsection 49(1) of the Act. (*condition d'admissibilité au bénéfice des prestations*) "period of eligibility" means

(a) in respect of the benefits referred to in subparagraph (3)(d)(i)

(i) the aggregate of the waiting period referred to in section 13 of the Act and the period described in subsection 22(2) of the Act and any extension of the period described in subsection 22(2) of the Act, or

(ii) the aggregate of the period referred to in subsection 23(2) of the Act and the waiting period referred to in section 13 of the Act, unless that waiting period has already been taken into account for the purposes of subparagraph (i); and

(b) in respect of the benefits referred to in subparagraph (3)(d)(ii), the period during which the claimant attends a course or program, referred to in paragraph 25(1)(a) of the Act, that is an apprenticeship course or an apprenticeship program. (*période d'admissibilité*)

(3) A claimant is eligible to participate in Pilot Project No. 1 where

(a) the claimant resides in Canada;

(b) the claimant makes an initial claim for benefits or a claim in respect of which subsection 26(2) applies;

(c) the claimant's period of eligibility begins on or after June 30, 1996 and ends not later than June 26, 1999; and

(d) the claimant makes a claim for benefits in respect of every week of unemployment in the claimant's period of eligibility

(i) for either of the reasons referred to in paragraphs 12(3)(a) and (b) of the Act, or

(ii) under section 25 of the Act, to attend an apprenticeship course or an apprenticeship program.

(4) A claimant who is eligible to participate in Pilot Project No. 1 and who wishes to participate in the project shall complete and sign a form, supplied by the Commission, agreeing that

(a) to the best of the claimant's knowledge at the time of signing the form, there are no conditions of entitlement to

## PARTIE IV PROJETS PILOTES

### *Projet pilote visant la dispense de demandes périodiques de prestations pour les semaines de chômage comprises dans la période de prestations*

77. (1) La Commission établit le projet pilote n° 1 en vue d'évaluer les coûts, la validité du paiement, l'incidence opérationnelle et les répercussions sur le service à la clientèle du fait de dispenser les prestataires de l'obligation de faire des demandes périodiques de prestations, prévue aux articles 49 et 50 de la Loi.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. « condition d'admissibilité au bénéfice des prestations » Toute condition ou circonstance visée au paragraphe 49(1) de la Loi. (*condition of entitlement to benefits*)

« période d'admissibilité »

a) Dans le cas des prestations visées au sous-alinéa (3)d)(i), l'une des périodes suivantes :

(i) le total du délai de carence visé à l'article 13 de la Loi et de la période visée au paragraphe 22(2) de la Loi et de toute prolongation de cette période,

(ii) le total du délai de carence visé à l'article 13 de la Loi, à moins que celui-ci n'ait été pris en compte aux fins du sous-alinéa (i), et de la période visée au paragraphe 23(2) de la Loi;

b) dans le cas des prestations visées au sous-alinéa (3)d)(ii), la période pendant laquelle le prestataire suit un cours ou un programme visé à l'alinéa 25(1)a) de la Loi, lequel est un cours d'apprentissage ou un programme d'apprentissage. (*period of eligibility*)

(3) Le prestataire est admissible à participer au projet pilote n° 1 s'il remplit les conditions suivantes :

a) il réside au Canada;

b) il présente une demande initiale de prestations ou une demande visée au paragraphe 26(2);

c) sa période d'admissibilité commence au plus tôt le 30 juin 1996 et se termine au plus tard le 26 juin 1999;

d) il présente une demande de prestations pour chaque semaine de chômage comprise dans sa période d'admissibilité :

(i) soit pour l'une des raisons mentionnées aux alinéas 12(3)a) et b) de la Loi,

(ii) soit en vertu de l'article 25 de la Loi pour suivre un cours d'apprentissage ou un programme d'apprentissage.

(4) Le prestataire qui est admissible à participer au projet pilote n° 1 et qui désire y participer remplit et signe le formulaire fourni par la Commission, dans lequel :

a) il atteste que, autant qu'il sache au moment de signer, les conditions d'admissibilité au bénéfice des prestations seront



benefits that will not be fully met for each week in the period of eligibility following the waiting period, except in respect of earnings that may be deducted pursuant to section 19, 22 or 23 of the Act during that period; and

(b) should the claimant cease to meet a condition of entitlement to benefits at any time during the period of eligibility where failure to meet that condition has the effect of reducing or eliminating any benefits for any week in the period of eligibility, the claimant will notify the Commission of the condition as soon as possible.

(5) For the purposes of sections 49 and 50 of the Act, a claimant who participates in Pilot Project No. 1 is, for the purpose of this section, deemed to have made a claim for benefits for every week of unemployment in the claimant's period of eligibility.

(6) Where the Commission becomes aware that the claimant does not meet a condition of entitlement to benefits during the claimant's period of eligibility, the Commission may terminate the claimant's participation in Pilot Project No. 1 as of the date on which the Commission becomes aware of the claimant's failure to meet the condition.

(7) Paragraph (3)(a) ceases to be in force on April 1, 1997.

#### *Pilot Project for the Exclusion of Low-earning Weeks in the Calculation of Weekly Benefit Rates*

**77.1** (1) The Commission shall establish Pilot Project No. 4 for the purpose of assessing the costs and operational impact of and the effect on the rate of weekly benefits obtained by excluding low-earning weeks from the calculation of the insurable earnings of a claimant under section 14 of the Act and whether the resulting change in the calculation of the rate of weekly benefits payable to a claimant increases the incentive for claimants to accept short-term or part-time work.

(2) The definitions in this subsection apply in this section. "low-earning week" means

(a) a week beginning in December 1996 in respect of which a claimant has less than \$150 of insurable earnings, excluding monies paid or payable by reason of lay-off or separation from employment, and in respect of which section 94.3 applies; or

(b) a week beginning on or after January 1, 1997 in respect of which a claimant has less than \$150 of insurable earnings, excluding monies paid or payable by reason of lay-off or separation from employment. (*semaine de faible rémunération*)

"regular-earning week" means

(a) a week of insurable employment of a claimant beginning before January 1, 1997, other than a week referred to in paragraph (a) of the definition of "low-earning week" and a fishing insured week within the meaning of

respectées pour chaque semaine de sa période d'admissibilité qui suit le délai de carence, sauf en ce qui a trait à la rémunération qui peut être déduite aux termes des articles 19, 22 ou 23 de la Loi durant cette période;

b) il s'engage à aviser la Commission dans les plus brefs délais s'il ne remplit plus l'une des conditions d'admissibilité au bénéfice des prestations au cours de sa période d'admissibilité, lorsque cela a pour effet de réduire ou de supprimer les prestations pour toute semaine de cette période.

(5) Pour l'application des articles 49 et 50 de la Loi, le prestataire qui participe au projet pilote n° 1 est, dans le cadre du présent article, réputé avoir fait une demande de prestations pour chaque semaine de chômage comprise dans sa période d'admissibilité.

(6) Si la Commission constate que le prestataire ne remplit pas une condition d'admissibilité au bénéfice des prestations pendant sa période d'admissibilité, elle peut mettre fin à la participation de celui-ci au projet pilote n° 1 à la date à laquelle elle constate ce fait.

(7) L'alinéa (3)a cesse d'être en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1997.

#### *Projet pilote visant l'exclusion des semaines de faible rémunération aux fins du calcul du taux de prestations hebdomadaires*

**77.1** (1) La Commission établit le projet pilote n° 4 en vue d'évaluer les coûts associés à l'exclusion des semaines de faible rémunération aux fins du calcul de la rémunération assurable aux termes de l'article 14 de la Loi, d'en évaluer les répercussions opérationnelles et l'incidence sur le taux de prestations hebdomadaires et de déterminer si ce changement dans le calcul du taux de prestations hebdomadaires incitera davantage les prestataires à accepter des emplois à temps partiel ou de courte durée.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. « semaine de faible rémunération » Selon le cas :

a) semaine commençant en décembre 1996 pour laquelle la rémunération assurable du prestataire est inférieure à 150 \$ — à l'exclusion des sommes payées ou payables en raison du licenciement ou de la cessation d'emploi — et à laquelle s'applique l'article 94.3;

b) semaine commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1997 ou après cette date pour laquelle la rémunération assurable du prestataire est inférieure à 150 \$, à l'exclusion des sommes payées ou payables en raison du licenciement ou de la cessation d'emploi. (*low-earning week*)

« semaine de rémunération régulière » Selon le cas :

a) semaine d'emploi assurable du prestataire commençant avant le 1<sup>er</sup> janvier 1997, à l'exclusion de toute semaine visée à l'alinéa a) de la définition de « semaine de faible rémunération » et de toute semaine de pêche assurable au

section 83 of the *Unemployment Insurance Regulations* as that section read on the day on which the fishing insured week began; or

(b) a week beginning on or after January 1, 1997 in respect of which a claimant had \$150 or more of insurable earnings, excluding monies paid or payable by reason of lay-off or separation from employment. (*semaine de rémunération régulière*)

(3) For the purposes of the definitions "low-earning week" and "regular-earning week" in subsection (2), insurable earnings do not include

(a) in the case of a week beginning before January 5, 1997, earnings of a fisherman referred to in section 78 of the *Unemployment Insurance Regulations* as that section read on the day on which that week began; and

(b) in the case of a week beginning on or after January 5, 1997, insurable earnings of a fisher referred to in subsection 5(5) of the *Employment Insurance (Fishing) Regulations*.

(4) A claimant shall be included in Pilot Project No. 4 if the claimant

(a) is a claimant in respect of whom a benefit period has been established under Part I of the Act on or after November 15, 1998 and who ordinarily resides in the region of Eastern Ontario, North Central Ontario, Niagara, Huron, Sudbury, Northern Ontario, Eastern Quebec, Quebec, Central Quebec, Trois-Rivières, Sherbrooke, Montreal, Western Quebec, Hull, Northern Quebec, Chicoutimi—Jonquière, Eastern Nova Scotia, Central Nova Scotia, Kings, Yarmouth, Fredericton—Moncton—Saint John, Restigouche—Charlotte, Northern Manitoba, Southern Interior British Columbia, Southern Coastal British Columbia, Northern British Columbia, Prince Edward Island, Northern Saskatchewan, St. John's, Newfoundland/Labrador or Yukon—Northwest Territories as set out in Schedule I; and

(b) has at least one regular-earning week in the rate calculation period and the aggregate of the claimant's low-earning weeks and regular-earning weeks in the rate calculation period is greater than the applicable divisor set out in the table to paragraph 14(2)(b) of the Act.

(5) For the purpose of determining the insurable earnings of a claimant in the rate calculation period under subsection 14(3) of the Act and the divisor under subsection 14(2) of the Act, low-earning weeks shall be excluded under Pilot Project No. 4 as follows:

(a) if the claimant has accumulated a number of regular-earning weeks in the rate calculation period that is equal to or greater than the applicable divisor set out in the table to paragraph 14(2)(b) of the Act,

(i) the claimant's low-earning weeks shall be excluded when determining the divisor in accordance with subsection 14(2) of the Act, and

sens de l'article 83 du *Règlement sur l'assurance-chômage* selon le libellé de cet article le premier jour de la semaine de pêche assurable;

b) semaine commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1997 ou après cette date pour laquelle la rémunération assurable du prestataire est égale ou supérieure à 150 \$, à l'exclusion des sommes payées ou payables en raison du licenciement ou de la cessation d'emploi. (*regular-earning week*)

(3) Pour l'application des définitions de « semaine de faible rémunération » et « semaine de rémunération régulière » au paragraphe (2), la rémunération assurable ne comprend pas :

a) dans le cas d'une semaine commençant avant le 5 janvier 1997, la rémunération d'un pêcheur visée à l'article 78 du *Règlement sur l'assurance-chômage* selon le libellé de cet article le premier jour de cette semaine;

b) dans le cas d'une semaine commençant le 5 janvier 1997 ou après cette date, la rémunération assurable d'un pêcheur visée au paragraphe 5(5) du *Règlement sur l'assurance-emploi* (pêche).

(4) Le prestataire est régi par le projet pilote n° 4 si les conditions suivantes sont remplies :

a) une période de prestations a été établie à son profit en vertu de la partie I de la Loi le 15 novembre 1998 ou après cette date et son lieu de résidence habituel est situé dans l'une des régions suivantes établies à l'annexe I : est de l'Ontario, centre-nord de l'Ontario, Niagara, Huron, Sudbury, nord de l'Ontario, est du Québec, Québec, centre du Québec, Trois-Rivières, Sherbrooke, Montréal, ouest du Québec, Hull, nord du Québec, Chicoutimi—Jonquière, est de la Nouvelle-Écosse, centre de la Nouvelle-Écosse, Kings, Yarmouth, Fredericton—Moncton—Saint John, Restigouche—Charlotte, nord du Manitoba, sud intérieur de la Colombie-Britannique, sud côtière de la Colombie-Britannique, nord de la Colombie-Britannique, Île-du-Prince-Édouard, nord de la Saskatchewan, St. John's, Terre-Neuve/Labrador et Yukon—Territoires du Nord-Ouest;

b) il a accumulé, pendant la période de base, au moins une semaine de rémunération régulière ainsi qu'un nombre total de semaines de faible rémunération et de semaines de rémunération régulière qui est plus élevé que le nombre applicable selon le tableau de l'alinéa 14(2)b) de la Loi.

(5) Aux fins de la détermination du dénominateur aux termes du paragraphe 14(2) de la Loi et de la rémunération assurable du prestataire au cours de la période de base aux termes du paragraphe 14(3) de la Loi, les semaines de faible rémunération sont exclues de la façon suivante dans le cadre du projet pilote n° 4 :

a) si le prestataire a accumulé, pendant la période de base, un nombre de semaines de rémunération régulière égal ou supérieur au nombre applicable selon le tableau de l'alinéa 14(2)b) de la Loi :

(i) les semaines de faible rémunération sont exclues aux fins de la détermination du dénominateur,

(ii) the insurable earnings for those low-earning weeks shall be excluded when determining the claimant's insurable earnings in the rate calculation period; and

(b) if the claimant has accumulated a number of regular-earning weeks in the rate calculation period that is less than the applicable divisor set out in the table to paragraph 14(2)(b) of the Act,

(i) a sufficient number of the claimant's low-earning weeks with the highest amount of insurable earnings shall be added to the claimant's regular-earning weeks to equal the applicable divisor set out in that table, and

(ii) the claimant's insurable earnings in the rate calculation period shall be the total insurable earnings for the claimant's regular-earning weeks and for the claimant's low-earning weeks that were added under subparagraph (i), and the divisor shall be the applicable divisor set out in that table.

(6) For greater certainty, the implementation of Pilot Project No. 4 does not affect the insurability of the claimant's employment, the collection of premiums for the purposes of the *Insurable Earnings and Collection of Premiums Regulations* or the application of sections 7, 7.1 and 12 and subsection 14(4) of the Act. SOR/97-245, s. 1; SOR/97-265, s. 1; SOR/98-551, s. 1.

77.2 [Repealed, SOR/98-551, s. 1]

## PART V

### ADMINISTRATIVE PROVISIONS

#### *Boards of Referees*

78. (1) Wherever practicable, members of a board of referees shall be selected in rotation from each of the panels established under subsection 111(3) of the Act.

(2) No person shall be a member of a board of referees for the consideration of a case

(a) in which that person is or has been a representative of the claimant or the employer;

(b) by which that person is or may be directly affected; or

(c) in which that person has taken any part in the proceedings either on behalf of an association or as a witness or otherwise.

(3) Any claim for benefits or any question that is appealed to a board of referees may be considered if

(a) the chairperson and one half of the members of the board are present; and

(b) the claimant or the claimant's representative and the employer or the employer's representative consent.

(ii) la rémunération assurable pour ces semaines de faible rémunération est exclue aux fins de la détermination de la rémunération assurable au cours de la période de base;

b) si le prestataire a accumulé, pendant la période de base, un nombre de semaines de rémunération régulière inférieur au nombre applicable selon le tableau de l'alinéa 14(2)b) de la Loi :

(i) un nombre suffisant de semaines de faible rémunération — en prenant celles dont la rémunération assurable est la plus élevée — est ajouté au nombre de semaines de rémunération régulière accumulées afin d'égaliser le nombre applicable selon ce tableau,

(ii) la rémunération assurable au cours de la période de base correspond à la rémunération assurable totale des semaines de rémunération régulière et des semaines de faible rémunération ajoutées selon le sous-alinéa (i), et le dénominateur correspond au nombre applicable selon ce tableau.

(6) Il est entendu que la mise en œuvre du projet pilote n° 4 n'a aucune incidence sur l'assurabilité de l'emploi du prestataire, la perception des cotisations aux fins du *Règlement sur la rémunération assurable et la perception des cotisations* et l'application des articles 7, 7.1 et 12 et du paragraphe 14(4) de la Loi. DORS/97-245, art. 1; DORS/97-265, art. 1; DORS/98-551, art. 1.

77.2 [Abrogé, DORS/98-551, art. 1]

## PARTIE V

### DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

#### *Conseils arbitraux*

78. (1) Les membres d'un conseil arbitral sont, autant que faire se peut, choisis à tour de rôle parmi les personnes inscrites sur chacune des listes établies conformément au paragraphe 111(3) de la Loi.

(2) Ne peut faire partie du conseil arbitral, pour l'examen d'une cause, quiconque se trouve dans l'une des situations suivantes :

a) il est ou a été représentant du prestataire ou de l'employeur dans cette cause;

b) il est ou peut être directement intéressé;

c) il a participé à l'instance au nom d'une association, en tant que témoin ou à un autre titre.

(3) Il peut être procédé à l'examen d'une demande de prestations ou d'une question portées en appel devant le conseil arbitral si :

a) d'une part, le président et la moitié des membres du conseil sont présents;

b) d'autre part, le prestataire ou son représentant et l'employeur ou son représentant y consentent.



(4) In the case of a tie vote in an appeal referred to in subsection (3), the chairperson has a casting vote.

#### *Appeals to a Board of Referees*

79. An appeal to a board of referees from a decision of the Commission shall be in writing, shall contain a statement of the grounds of appeal, and shall be filed at the office of the Commission from which the claimant, the employer or the person who is the subject of the decision received notification of the Commission's decision.

#### *Hearings Before a Board of Referees*

80. (1) A claimant may apply for a hearing before a board of referees

- (a) where the claimant appeals to the board under section 114 of the Act, at the time of filing the appeal; and
- (b) where the claimant's claim for benefits is appealed by the employer under section 114 of the Act, within seven days after receipt of the notice of appeal.

(2) An employer may apply for a hearing before a board of referees

- (a) where the employer appeals to the board under section 114 of the Act, at the time of filing the appeal; and
- (b) where a claimant appeals to the board under section 114 of the Act, within seven days after receipt of the notice of appeal.

(3) A person, other than a claimant or an employer, who is the subject of a decision of the Commission and who appeals to a board of referees under section 114 of the Act may apply for a hearing before the board at the time of filing the appeal.

(4) An application for a hearing before a board of referees shall be in writing and be filed at the office of the Commission at which the appeal is filed.

(5) The chairperson of a board of referees may at any time direct that there shall be a hearing and, where an application for a hearing before the board has been filed under this section, shall grant a hearing.

(6) A person required to attend a hearing before a board of referees shall be notified, in writing, by the chairperson of the board or by an officer of the Commission.

(7) The chairperson of a board of referees is authorized to determine the procedure at a hearing before the board.

81. (1) Where a claimant and an employer have applied under subsections 80(1) and (2), respectively, for a hearing before a board of referees in respect of the same appeal, and oral evidence concerning a circumstance of sexual or other harassment mentioned in subparagraph 29(c)(i) of the Act is to be given at the hearing, the chairperson of the board of referees (in this section referred to as "the chairperson")

(4) En cas de partage des voix dans une instance visée au paragraphe (3), le président a voix prépondérante.

#### *Appel interjeté devant un conseil arbitral*

79. L'appel d'une décision de la Commission, interjeté devant un conseil arbitral, est formulé par écrit, comporte un exposé des moyens d'appel et est déposé au bureau de la Commission qui a avisé de cette décision le prestataire, l'employeur ou la personne qui en fait l'objet.

#### *Audience d'un conseil arbitral*

80. (1) Le prestataire peut demander une audience devant un conseil arbitral :

- a) dans le cas où il en appelle au conseil en vertu de l'article 114 de la Loi, au moment du dépôt de l'appel;
- b) dans le cas où sa demande de prestations fait l'objet d'un appel interjeté par l'employeur en vertu de l'article 114 de la Loi, dans les sept jours suivant la réception de l'avis d'appel.

(2) L'employeur peut demander une audience devant un conseil arbitral :

- a) dans le cas où il en appelle au conseil en vertu de l'article 114 de la Loi, au moment du dépôt de l'appel;
- b) dans le cas où un prestataire en appelle au conseil en vertu de l'article 114 de la Loi, dans les sept jours suivant la réception de l'avis d'appel.

(3) Toute autre personne qui fait l'objet de la décision de la Commission et qui en appelle au conseil arbitral en vertu de l'article 114 de la Loi peut demander une audience devant le conseil au moment du dépôt de l'appel.

(4) La demande d'audience devant le conseil arbitral est formulée par écrit et déposée au bureau de la Commission où l'appel a été déposé.

(5) Le président du conseil arbitral peut ordonner à tout moment la tenue d'une audience et, dans le cas où une demande d'audience est déposée conformément au présent article, il fait droit à la demande.

(6) Le président du conseil arbitral ou un fonctionnaire de la Commission avise par écrit les personnes qui sont tenues d'assister à une audience du conseil.

(7) Le président du conseil arbitral est autorisé à décider de la procédure à suivre à l'audience du conseil.

81. (1) Lorsqu'un prestataire et un employeur ont demandé une audience devant un conseil arbitral au sujet du même appel, respectivement en vertu des paragraphes 80(1) et (2), et qu'il sera rendu à l'audience un témoignage oral portant sur une allégation de harcèlement de nature sexuelle ou autre mentionné au sous-alinéa 29c(i) de la Loi, le président du conseil arbitral (ci-après le « président ») :



(a) may exclude from the hearing, on application by the claimant or employer, the claimant or the employer, any representative of the claimant or the employer, or any person who is or may be a witness, during the time that oral evidence is being given; and

(b) shall set the date and time at which that oral evidence is to be given.

(2) Where oral evidence is given at a hearing in the absence of a claimant or an employer who has been excluded under subsection (1), the chairperson shall direct that the evidence be provided to the excluded claimant or employer, as the case may be, by making available to that claimant or employer a copy of the audio recording of that evidence

(a) on the same day that the evidence is given; or

(b) where it is not feasible to do so on that day, on the next working day.

(3) Where oral evidence is made available to an excluded claimant or employer in accordance with subsection (2), the excluded claimant or employer, as the case may be, may respond to that evidence orally at a hearing before the board of referees in the absence of all other persons excluded under paragraph (1)(a)

(a) on the same day that the evidence is made available; or

(b) where it is not feasible to do so on that day, within such time, reasonable in the circumstances, as may be fixed by the chairperson.

(4) Where a response has been provided by a claimant or an employer in accordance with subsection (3),

(a) the chairperson shall direct that the response be communicated to the claimant or employer who did not provide that response, in the manner and within the time set out in subsection (2); and

(b) the claimant or employer who did not provide that response may respond to that response in the manner and within the time set out in subsection (3).

#### *Investigation and Report*

**82.** The chairperson of a board of referees may, at any time prior to the decision of the board, refer any question arising in relation to a claim for benefits to the Commission for investigation and report.

#### *Decision of a Board of Referees*

**83.** (1) A board of referees shall give each of the parties interested in an appeal a reasonable opportunity to make representations concerning any matter before the board.

(2) Where any member of a board of referees dissents from the decision of the board, the reason for the dissent shall be recorded in the minutes of the proceedings of the board.

a) peut, à la demande du prestataire ou de l'employeur, exclure de l'audience, pendant la durée du témoignage oral, le prestataire ou l'employeur, le représentant de l'un ou l'autre, tout témoin ou toute personne susceptible de témoigner;

b) fixe la date et l'heure auxquelles le témoignage sera rendu.

(2) Si un témoignage oral est rendu à l'audience en l'absence du prestataire ou de l'employeur exclu en application du paragraphe (1), le président en ordonne la communication à la personne exclue par la mise à sa disposition d'une copie de l'enregistrement sonore du témoignage :

a) le jour même du témoignage;

b) en cas d'impossibilité de ce faire, le jour ouvrable qui suit le jour du témoignage.

(3) Lorsque le témoignage oral a été mis à sa disposition conformément au paragraphe (2), le prestataire ou l'employeur exclu, selon le cas, peut, lors d'une audience du conseil arbitral, y répondre verbalement en l'absence des autres personnes exclues en application de l'alinéa (1)a) :

a) le jour même où le témoignage est mis à sa disposition;

b) en cas d'impossibilité de ce faire, dans un délai raisonnable en l'espèce fixé par le président.

(4) Lorsqu'une réponse a été présentée selon le paragraphe (3) :

a) le président en ordonne la communication, de la manière et dans le délai prévus au paragraphe (2), au prestataire ou à l'employeur qui ne l'a pas présentée;

b) ce prestataire ou cet employeur, selon le cas, peut présenter à son tour une réponse, de la manière et dans le délai prévus au paragraphe (3).

#### *Enquête et rapport*

**82.** Le président d'un conseil arbitral peut, tant que le conseil n'a pas rendu sa décision, renvoyer toute question afférente à une demande de prestations à la Commission pour qu'elle fasse enquête à l'égard de cette question et produise un rapport.

#### *Décision d'un conseil arbitral*

**83.** (1) Un conseil arbitral donne à chacune des parties en cause dans un appel la possibilité de présenter ses arguments au sujet de toute affaire dont il est saisi.

(2) Dans le cas où un membre du conseil arbitral ne souscrit pas à la décision du conseil, les motifs de son désaccord sont consignés au procès-verbal de la séance du conseil.

(3) When a board of referees has made its decision, the chairperson of the board shall file the decision at the office of the Commission from which notice of the Commission's decision was received.

(4) The appellant and any other party interested in an appeal shall be notified in writing of the board of referees' decision.

#### *Suspension of Benefits Pending Appeal*

**84.** Benefits are not payable in accordance with a decision of a board of referees if, within 21 days after the day on which the decision is given, the Commission appeals to an umpire on the ground that the board has erred in law or did not take into account a provision of the Act or these Regulations.

#### *Appeals to the Umpire*

**85.** (1) An appeal brought by the Commission pursuant to section 115 of the Act shall

- (a) be made in writing;
- (b) contain a statement of the grounds of appeal; and
- (c) be filed at the office of the umpire.

(2) An appeal pursuant to section 115 of the Act at the instance of a claimant, an employer, an association of which the claimant or employer is a member or any other person who is the subject of the decision of a board of referees shall

- (a) be made in writing;
- (b) contain a statement of the grounds of appeal; and
- (c) be filed at the office of the Commission at which that decision was communicated pursuant to subsection 83(3).

(3) Where an appeal referred to in subsection (1) or (2) is filed, the Commission shall, within 60 days after the day on which it is filed,

- (a) prepare a docket containing
  - (i) a copy of the appeal,
  - (ii) all documents that have been considered by the board of referees during the appeal,
  - (iii) the transcript, if any, of the evidence given before the board of referees during the appeal, and
  - (iv) the written decision of the board of referees;
- (b) file the docket at the office of the umpire; and
- (c) mail a copy of the docket to each interested party.

(4) The Commission may file a statement of observations and representations in connection with an appeal at the office of the umpire and mail a copy thereof to each interested party, within the time provided by subsection (3) or such further time as the umpire may allow under section 116 of the Act.

(3) Lorsque le conseil arbitral a rendu sa décision, le président du conseil la communique au bureau de la Commission qui l'a avisé de la décision de la Commission.

(4) La décision du conseil arbitral est communiquée par écrit à l'appellant et aux autres parties en cause dans l'appel.

#### *Suspension des prestations en cas d'appel*

**84.** Aucune prestation n'est payable par suite d'une décision d'un conseil arbitral si, dans les 21 jours suivant la date où celle-ci a été rendue, la Commission interjette appel devant un juge-arbitre pour le motif que le conseil a commis une erreur de droit ou a fait abstraction d'une disposition de la Loi ou du présent règlement.

#### *Appel interjeté devant un juge-arbitre*

**85.** (1) L'appel interjeté par la Commission en vertu de l'article 115 de la Loi :

- a) est formulé par écrit;
- b) comporte un exposé des moyens d'appel;
- c) est déposé au bureau du juge-arbitre.

(2) L'appel interjeté en vertu de l'article 115 de la Loi par un prestataire, un employeur, une association dont le prestataire ou l'employeur est membre ou toute autre personne qui fait l'objet de la décision du conseil arbitral :

- a) est formulé par écrit;
- b) comporte un exposé des moyens d'appel;
- c) est déposé au bureau de la Commission auquel cette décision a été communiquée conformément au paragraphe 83(3).

(3) Dans les 60 jours suivant la date de dépôt de l'appel visé aux paragraphes (1) ou (2), la Commission prend les mesures suivantes :

- a) elle prépare un dossier contenant à la fois :
  - (i) une copie de l'appel,
  - (ii) tous les documents étudiés par le conseil arbitral dans le cadre de l'appel,
  - (iii) la transcription, si elle existe, des témoignages recueillis par le conseil arbitral relativement à l'appel,
  - (iv) la décision écrite du conseil arbitral;
- b) elle dépose le dossier au bureau du juge-arbitre;
- c) elle envoie par courrier une copie du dossier à chaque partie intéressée.

(4) La Commission peut déposer un exposé de ses observations et arguments relatifs à l'appel au bureau du juge-arbitre et en envoyer une copie par courrier à chaque partie intéressée dans le délai prévu au paragraphe (3) ou dans le délai supplémentaire accordé par le juge-arbitre en vertu de l'article 116 de la Loi.

(5) The appellant or any person or association that has a direct interest in an appeal or the decision thereon may, within 15 days after the day on which the docket referred to in subsection (3) is filed or within such further time as the umpire may allow under section 116 of the Act, file a statement of observations and representations at the office of the Commission where the appeal was filed, and the Commission shall forward the statement forthwith to the umpire.

(6) The question as to whether any person or association has a direct interest in an appeal referred to in subsection (1) or (2) or the decision thereon shall be decided by the umpire.

(7) Subject to section 86, the umpire may, at any time after the period of time referred to in subsection (5), render a decision on the basis of the documents filed.

#### *Hearings Before the Umpire*

**86.** (1) The appellant, the Commission or any person or association having a direct interest in a decision of a board of referees or an appeal from such a decision may apply in writing to an umpire for a hearing and the umpire shall, after receiving the application, grant a hearing.

(2) Notwithstanding subsection (1), the umpire may at any time direct that there shall be a hearing.

(3) Subject to subsection (4), an application for a hearing shall, within 15 days after the day on which the docket referred to in subsection 85(3) is filed or within such further time as the umpire may allow under section 116 of the Act, be filed at the office of the Commission, and the Commission shall forward the application to the umpire.

(4) An application for a hearing that is made by the Commission may be filed at the office of the umpire at any time before the umpire has rendered a decision.

(5) At least 14 days prior to a hearing referred to in subsection (1), the Registrar of the office of the umpire shall give a notice in writing to each of the following persons:

- (a) the appellant;
- (b) the Commission;
- (c) any person or association having a direct interest in the hearing; and
- (d) such other persons or associations as the umpire may direct.

#### *Decision of the Umpire*

**87.** (1) A decision of an umpire shall be given in writing and a copy of the decision shall be sent to

- (a) the appellant;
- (b) the Commission;
- (c) any person or association having a direct interest in the decision; and

(5) L'appellant ou toute personne ou association que l'appel ou son règlement intéresse directement peut, dans les 15 jours suivant la date de dépôt du dossier visé au paragraphe (3) ou dans le délai supplémentaire accordé par le juge-arbitre en vertu de l'article 116 de la Loi, déposer un exposé de ses observations et arguments au bureau de la Commission où l'appel a été déposé; la Commission transmet aussitôt l'exposé au juge-arbitre.

(6) Le juge-arbitre décide si une personne ou une association est directement intéressée ou non à un appel visé aux paragraphes (1) ou (2) ou à son règlement.

(7) Sous réserve de l'article 86, le juge-arbitre peut, après l'expiration du délai visé au paragraphe (5), rendre une décision en se fondant sur les documents déposés.

#### *Audiences du juge-arbitre*

**86.** (1) L'appellant, la Commission ou toute personne ou association qu'une décision d'un conseil arbitral ou un appel de la décision intéresse directement peut demander par écrit au juge-arbitre une audience, auquel cas celui-ci fait droit à la demande.

(2) Malgré le paragraphe (1), le juge-arbitre peut ordonner à tout moment la tenue d'une audience.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la demande d'audience est déposée au bureau de la Commission dans les 15 jours suivant la date de dépôt du dossier visé au paragraphe 85(3) ou dans le délai supplémentaire accordé par le juge-arbitre en vertu de l'article 116 de la Loi; la Commission transmet alors la demande au juge-arbitre.

(4) La demande d'audience faite par la Commission peut être déposée au bureau du juge-arbitre tant que celui-ci n'a pas rendu sa décision.

(5) Au moins 14 jours avant l'audience visée au paragraphe (1), le registraire du bureau du juge-arbitre envoie par écrit un avis d'audience aux personnes suivantes :

- a) l'appellant;
- b) la Commission;
- c) toute personne ou association que la décision intéresse directement;
- d) toute autre personne ou association indiquée par le juge-arbitre.

#### *Décision du juge-arbitre*

**87.** (1) La décision du juge-arbitre est consignée et une copie en est envoyée aux personnes suivantes :

- a) l'appellant;
- b) la Commission;
- c) toute personne ou association qu'intéresse directement la décision;



(d) such other persons or associations as the umpire may direct.

(2) Where, in respect of a claim for benefits, an application is made by the Commission under the *Federal Court Act* for judicial review of the decision of the umpire, benefits are not payable in respect of that claim until the final determination of the claim.

(3) Where, in respect of a claim for benefits, an umpire has declared a provision of the Act or these Regulations to be *ultra vires* and an application is made by the Commission under the *Federal Court Act* for judicial review of the decision of the umpire, benefits are not payable in respect of any other claim for benefits made after the decision of the umpire until the final determination of the claim under review, where the benefits would not otherwise be payable in respect of any such subsequent claim if the provision had not been declared *ultra vires*.

#### *Payment of Benefits Pending a Coverage Decision*

88. (1) Subject to subsection (2), where a request is made to an officer of the Department of National Revenue under paragraph 90(1)(a), (b), (c) or (d) of the Act for a ruling on the question of whether a claimant is or was employed in insurable employment for any number of hours in a particular period of employment or alleged employment, no benefits are payable in respect of any hour that is the subject of the ruling until the later of

(a) the day on which the officer's ruling on the question becomes final; and

(b) the day on which

(i) where an appeal from the ruling of that officer is made to the Minister of National Revenue, the decision of the Minister becomes final,

(ii) where an appeal from the decision of the Minister of National Revenue is filed with the Tax Court of Canada pursuant to section 103 of the Act, the decision of the Tax Court becomes final,

(iii) where an application is made to the Federal Court of Appeal pursuant to section 28 of the *Federal Court Act* to review and set aside the decision of the Tax Court of Canada, the decision of the Federal Court of Appeal becomes final, or

(iv) if an application is made to the Supreme Court of Canada for leave to appeal from the decision of the Federal Court of Appeal, the final decision of the Supreme Court of Canada is given.

(2) Subsection (1) does not apply if the claimant qualifies to receive benefits under the Act on the basis of hours of insurable employment other than the hours that are the subject of the application.

d) toute autre personne ou association indiquée par le juge-arbitre.

(2) Lorsque la Commission fait une demande de contrôle judiciaire, aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*, de la décision du juge-arbitre concernant une demande de prestations, aucune prestation n'est payable à l'égard de cette demande tant qu'une décision définitive n'a pas été rendue.

(3) Lorsque, dans le cas d'une demande de prestations, le juge-arbitre déclare exorbitante une disposition de la Loi ou du présent règlement et que la Commission fait une demande de contrôle judiciaire, aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*, de la décision du juge-arbitre, aucune prestation n'est payable, tant qu'une décision définitive n'a pas été rendue à ce sujet, à l'égard des autres demandes de prestations présentées après la décision du juge-arbitre qui, n'était cette décision, ne donneraient pas lieu au versement de prestations.

#### *Paiement de prestations dans l'attente d'une décision sur l'assujettissement*

88. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'une demande est faite à un fonctionnaire du ministère du Revenu national en vertu des alinéas 90(1)a), b), c) ou d) de la Loi pour qu'il rende une décision sur la question de savoir si un prestataire exerce ou a exercé un emploi assurable pendant un nombre d'heures donné durant une période d'emploi ou de prétendu emploi, aucune prestation n'est payable à l'égard des heures visées par la décision avant le dernier en date des jours suivants :

a) le jour où ce fonctionnaire rend sa décision définitive sur la question;

b) selon le cas :

(i) lorsque la décision de ce fonctionnaire est portée en appel devant le ministre du Revenu national, le jour où la décision définitive du ministre est rendue,

(ii) lorsqu'un appel de la décision du ministre du Revenu national est interjeté devant la Cour canadienne de l'impôt en vertu de l'article 103 de la Loi, le jour où la décision définitive de cette cour est rendue,

(iii) lorsqu'une demande de révision et d'annulation de la décision de la Cour canadienne de l'impôt est présentée à la Cour d'appel fédérale en vertu de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, le jour où la décision définitive de la Cour d'appel fédérale est rendue,

(iv) lorsqu'une demande d'autorisation d'en appeler de la décision de la Cour d'appel fédérale est présentée à la Cour suprême du Canada, le jour où la décision définitive de la Cour suprême du Canada est rendue.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le prestataire remplit les conditions requises pour recevoir des prestations en vertu de la Loi du fait qu'il a accumulé des heures d'emploi assurable autres que celles visées par la demande.



## Social Insurance Numbers

89. (1) The definitions in this subsection apply in this section. "registration" means registration with the Commission under section 138 or 139 of the Act. (*enregistrement*)

"status" means status with respect to the laws governing Canadian citizenship or immigration into Canada. (*statut*)

(2) Every person who is required by section 138 of the Act to be registered and who has not previously been registered shall apply to the Commission for registration within three days after becoming employed in insurable employment.

(3) Every application for the registration of a person shall be made in the form and manner required by the Commission, shall be accompanied by such documents and other information as is sufficient to determine the identity and status of the person, and shall contain the following information in respect of the person, namely,

- (a) full name;
- (b) name at birth, if it differs from the person's name at the time of the application;
- (c) date of birth;
- (d) place of birth;
- (e) mother's full name at birth; and
- (f) father's full name at birth.

(4) Subject to subsections (5) and (6), an application for registration of a person shall be made and signed by the person or by that person's legal representative or legal guardian or, where that person is unable to sign their name, the person may attest the application by making their mark in the presence of two witnesses who shall sign the application.

(5) An application for registration of a person who is under 12 years of age shall be made and signed by a parent or by the legal guardian of the person.

(6) Where an agreement providing for registration at birth has been made between the Commission and the government of the province where a person was born, an application for the registration of that person may be made and signed by the official responsible for such registration in that province.

(7) Where an application is made in accordance with subsection (3) in respect of a person who has not previously been registered, the Commission may register the person and assign a Social Insurance Number to the person, notwithstanding the absence of the signature or the mark and signatures required by subsection (4).

(8) Where a person who is required by law to have a Social Insurance Number is unwilling or unable to complete an application for registration because of religious beliefs or for other reasons, the Commission may register the person and assign a Social Insurance Number to that person, if the

## Numéro d'assurance sociale

89. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« enregistrement » Enregistrement à la Commission selon les articles 138 ou 139 de la Loi. (*registration*)

« statut » Statut selon les lois régissant la citoyenneté canadienne ou l'immigration au Canada. (*status*)

(2) Quiconque est tenu, aux termes de l'article 138 de la Loi, d'être enregistré et ne l'a pas déjà été doit présenter à la Commission une demande d'enregistrement dans les trois jours suivant le début d'un emploi assurable.

(3) La demande d'enregistrement, accompagnée de tous les documents et autres renseignements qui sont nécessaires pour déterminer l'identité et le statut de la personne à enregistrer, est présentée en la forme et de la manière fixées par la Commission et renferme les renseignements suivants sur cette personne :

- a) le nom complet;
- b) le nom à la naissance, s'il diffère de celui qu'elle porte au moment où la demande est faite;
- c) la date de naissance;
- d) le lieu de naissance;
- e) le nom complet de la mère à sa naissance;
- f) le nom complet du père à sa naissance.

(4) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), la demande d'enregistrement d'une personne est faite et signée par celle-ci ou par son représentant ou tuteur légal; toutefois, si la personne est incapable de signer, elle peut, en guise de signature, faire une marque sur la demande en présence de deux témoins qui y apposent leur signature.

(5) La demande d'enregistrement d'une personne âgée de moins de 12 ans est faite et signée par son père ou sa mère ou son tuteur légal.

(6) Lorsqu'un accord visant l'enregistrement à la naissance a été conclu entre la Commission et le gouvernement de la province où la personne est née, le fonctionnaire provincial responsable de cet enregistrement peut faire la demande d'enregistrement et la signer.

(7) Lorsqu'une demande est faite selon le paragraphe (3) pour une personne qui n'a pas déjà été enregistrée, la Commission peut l'enregistrer et lui attribuer un numéro d'assurance sociale, malgré l'absence de signature ou de la marque et des signatures exigées au paragraphe (4).

(8) Lorsqu'une personne est légalement tenue d'avoir un numéro d'assurance sociale et que, à cause de ses croyances religieuses ou pour d'autres raisons, elle n'est pas disposée à remplir ou ne peut remplir une demande d'enregistrement, la Commission peut, si les renseignements qu'elle possède à son

information it has in respect of that person is sufficient to determine the person's identity and status.

(9) Where an application is made for the registration of a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration Act*, the Commission shall require the applicant to show why the person needs a Social Insurance Number and Social Insurance Number Card.

(10) Where the Minister, pursuant to subsection 96(3) of the *Immigration Act*, directs the Commission to issue to persons, other than Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of that Act, Social Insurance Number Cards, whereby the holders thereof are identified as specified in subsection 96(3) of that Act, the Commission shall issue to those persons Social Insurance Number Cards bearing numbers beginning with the digit "9".

(11) Where a person who has been issued a Social Insurance Number Card bearing a number beginning with the digit "9" is granted Canadian citizenship or becomes a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration Act*, the Commission shall, on application by the person, void that Social Insurance Number and, in its place, assign a new Social Insurance Number and issue a new Social Insurance Number Card to the person, both bearing a number beginning with another digit.

(12) Where a Social Insurance Number Card issued to a person has been lost or destroyed, the person may make an application to the Commission for a new Social Insurance Number Card.

(13) Where a registered person named in an application for a new Social Insurance Number Card under subsection (12) or under section 140 of the Act is not a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration Act* and has previously been assigned a Social Insurance Number bearing a number beginning with a digit other than "9", the Commission shall void that number and assign a new Social Insurance Number and issue a new Social Insurance Number Card to the person, both bearing a number beginning with the digit "9".

(14) An application for a new Social Insurance Number Card under subsection (11) or (12) or under section 140 of the Act shall be made in the form and manner required by the Commission and shall contain

- (a) the information and documents required by subsection (3); and
- (b) the Social Insurance Number of the registered person or, if the number is not known to the person, a statement that the person previously had a Social Insurance Number.

(15) An employer who hires a person in insurable employment shall request the employee to produce to the employer a Social Insurance Number Card within three days after the employee commences employment.

sujet permettent d'établir son identité et son statut, l'enregistrer et lui attribuer un numéro d'assurance sociale.

(9) Lorsqu'il s'agit d'une demande d'enregistrement d'un particulier qui n'est ni citoyen canadien ni résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*, la Commission exige que le demandeur démontre pourquoi ce particulier a besoin d'un numéro et d'une carte d'assurance sociale.

(10) Lorsque le ministre, en vertu du paragraphe 96(3) de la *Loi sur l'immigration*, enjoint à la Commission de délivrer aux particuliers qui ne sont ni citoyens canadiens ni résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de cette loi des cartes d'assurance sociale indiquant que le titulaire est régi par le paragraphe 96(3) de cette loi, la Commission délivre à ces particuliers des cartes d'assurance sociale portant un numéro commençant par le chiffre « 9 ».

(11) Si le titulaire d'une carte d'assurance sociale portant un numéro commençant par le chiffre « 9 » se voit accorder la citoyenneté canadienne ou devient résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*, la Commission, sur demande de celui-ci, annule ce numéro, lui attribue un nouveau numéro d'assurance sociale commençant par un chiffre autre que « 9 » et lui délivre une carte d'assurance sociale portant le nouveau numéro.

(12) En cas de perte ou de destruction de la carte d'assurance sociale, le titulaire peut présenter à la Commission une demande de nouvelle carte.

(13) Lorsqu'une demande de nouvelle carte d'assurance sociale visée au paragraphe (12) ou à l'article 140 de la Loi est faite au nom d'un particulier enregistré qui n'est ni citoyen canadien ni résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration* et qui a déjà obtenu un numéro d'assurance sociale commençant par un chiffre autre que « 9 », la Commission annule ce numéro et attribue au particulier un nouveau numéro d'assurance sociale commençant par le chiffre « 9 » et lui délivre une carte d'assurance sociale portant le nouveau numéro.

(14) Toute demande de nouvelle carte d'assurance sociale visée aux paragraphes (11) ou (12) ou à l'article 140 de la Loi se fait en la forme et de la manière fixées par la Commission et renferme les éléments suivants :

- a) les renseignements et documents exigés au paragraphe (3);
- b) le numéro d'assurance sociale de la personne enregistrée ou, si elle ne le connaît pas, la mention qu'elle en a déjà un.

(15) L'employeur qui embauche une personne pour exercer un emploi assurable demande qu'elle lui présente sa carte d'assurance sociale dans les trois jours suivant son entrée en fonctions.

(16) Subject to subsection (17), every person who becomes employed in insurable employment shall produce their Social Insurance Number Card to their employer within three days after commencing employment.

(17) Every person referred to in subsection (2) who becomes employed in insurable employment before being registered shall produce their Social Insurance Number Card to their employer within three days after receiving it.

(18) Where an employer is unable to ascertain the Social Insurance Number of a person who becomes employed in insurable employment, the employer shall report the matter to the local office of the Commission within six days after the person commences such employment and shall provide such information as will enable the Commission to determine the identity of the person.

(19) Every registered person employed in insurable employment who, in accordance with subsection (11) or (13), is assigned a new Social Insurance Number shall produce their new Social Insurance Number Card to their employer within three days after receiving it.

(20) A Social Insurance Number card shall not be imported or exported by any person by means of a confirmed delivery service unless the importation or exportation is verified by the Commission at the time of the importation or exportation as not being for a prohibited use described in subsection 141(1) of the Act. SOR/97-31, s. 22.

#### *Electronic Systems*

**90.** Where any information is provided to the Commission in electronic or other form for the purposes of the Act or the regulations made under the Act, it shall be provided in a form and manner approved by the Commission.

**91.** (1) A claimant who makes an initial claim for benefits, or a claim for benefits for a week of unemployment, by telephone or other electronic means, and provides the information required by section 50 of the Act, is deemed

(a) to have expressed an intention to make a claim for benefits and to have made such a claim for the purposes of section 48 or 49 of the Act, as the case may be; and

(b) to have supplied the information recorded on the dated printout from the Commission's computerized benefit pay system as responses to the questions posed by the interactive response system by telephone or other electronic means.

(2) A claimant who provides their Social Insurance Number and the following information by telephone or other electronic means is deemed to have signed their respective claim for benefit:

(a) in the case of an initial claim for benefits, their date of birth; and

(16) Sous réserve du paragraphe (17), toute personne qui commence à exercer un emploi assurable est tenue de présenter sa carte d'assurance sociale à son employeur dans les trois jours suivant son entrée en fonctions.

(17) Toute personne visée au paragraphe (2) qui commence à exercer un emploi assurable avant d'être enregistrée présente sa carte d'assurance sociale à son employeur dans les trois jours suivant sa réception.

(18) Lorsqu'une personne commence à exercer un emploi assurable et que l'employeur ne peut vérifier son numéro d'assurance sociale, il en avise le bureau local de la Commission dans les six jours suivant l'entrée en fonctions de la personne et lui fournit les renseignements nécessaires à l'identification de celle-ci.

(19) Toute personne enregistrée qui exerce un emploi assurable et qui, selon les paragraphes (11) ou (13), se voit attribuer un nouveau numéro d'assurance sociale est tenue de présenter sa nouvelle carte d'assurance sociale à son employeur dans les trois jours suivant sa réception.

(20) Nul ne peut importer ou exporter une carte d'assurance sociale par l'entremise d'un service de messagerie, à moins que la Commission ne vérifie, au moment de l'importation ou de l'exportation, que cette carte n'est pas importée ou exportée pour un usage interdit visé au paragraphe 141(1) de la Loi. DORS/97-31, art. 22.

#### *Systèmes électroniques*

**90.** Les renseignements fournis à la Commission, sous forme électronique ou autre, pour l'application de la Loi ou de ses règlements d'application sont présentés en la forme et de la manière approuvées par celle-ci.

**91.** (1) Le prestataire qui présente, par téléphone ou tout autre moyen électronique, une demande initiale de prestations ou une demande de prestations pour une semaine de chômage et qui fournit les renseignements exigés par l'article 50 de la Loi est réputé :

a) d'une part, avoir exprimé son intention de présenter une demande de prestations et en avoir présenté une pour l'application des articles 48 ou 49 de la Loi, selon le cas;

b) d'autre part, avoir fourni, en réponse aux questions posées par le système de réponse en mode interactif par téléphone ou autre moyen électronique, les renseignements figurant sur l'imprimé daté produit par le système automatisé de versement des prestations de la Commission.

(2) Est réputé avoir signé sa demande de prestations le prestataire qui fournit, par téléphone ou tout autre moyen électronique, son numéro d'assurance sociale et l'un des renseignements suivants :

a) dans le cas d'une demande initiale de prestations, sa date de naissance;



(b) in the case of a claim for benefits for a week of unemployment, their personal identification number.

(3) A claim for benefits that is made by the means referred to in subsection (1) is deemed to have been made on the day that the information is received and recorded by the Commission's computerized benefit pay system.

(4) For greater certainty, sections 38 and 135 of the Act apply to a declaration made by electronic means.

(5) The acts and omissions specified in subsections 38(1) and 135(1) of the Act are deemed to include the acts and omissions of a person who knowingly attempts to interfere with the operation of the electronic systems used in the administration of the Act, and the penalty provided for by subsection 38(2) of the Act and the punishment provided for by subsection 135(3) of the Act are deemed to include the right to refuse access to those electronic systems to such a person.

#### *Direct Deposit of Benefits*

**92.** (1) For the purposes of this section, sections 2 and 4 to 8 of the *Direct Deposit Regulations* apply.

(2) Subject to subsection (7), a claimant shall have their benefits deposited directly to their bank account if the claimant

(a) has informed the Commission of the number of an active account registered in the claimant's own name in a financial institution in Canada;

(b) has requested any benefits to which the claimant is entitled to be deposited directly into that account by electronic means;

(c) has provided their specimen signature or a personal identification number, and has provided their Social Insurance Number; and

(d) resides in an area where direct deposit is provided by the Commission.

(3) A claimant is responsible for the accuracy of the data supplied by the claimant in order to register for the direct deposit of benefits.

(4) In the absence of any evidence to the contrary, the following documents together constitute evidence of the transfer of funds to a claimant's account and the payment of benefits to the claimant:

(a) a document certified by a person acting for the Commission to be an extract from the record authorizing a direct deposit transaction, in respect of the claimant, to be directed to the financial institution where the account of the claimant is located; and

(b) a certified extract of the records of that financial institution indicating the crediting of the amount of the deposit to the account of the claimant.

(5) In order to terminate the direct deposit of benefits, the claimant shall provide notification of the following to the

b) dans le cas d'une demande de prestations pour une semaine de chômage, son numéro d'identification personnel.

(3) La demande de prestations présentée de la manière visée au paragraphe (1) est réputée faite le jour où les renseignements ont été reçus et enregistrés dans le système automatisé de versement des prestations de la Commission.

(4) Il demeure entendu que les articles 38 et 135 de la Loi s'appliquent aux déclarations faites par un moyen électronique.

(5) Les actes et omissions visés aux paragraphes 38(1) et 135(1) de la Loi sont réputés comprendre ceux commis par toute personne qui tente sciemment d'entraver le fonctionnement des systèmes électroniques utilisés pour l'administration de la Loi. En outre, la pénalité infligée aux termes du paragraphe 38(2) de la Loi et la peine infligée aux termes du paragraphe 135(3) de la Loi sont réputées inclure le droit de refuser l'accès à ces systèmes à la personne qui agit ainsi.

#### *Dépôt direct des prestations*

**92.** (1) Pour l'application du présent article, les articles 2 et 4 à 8 du *Règlement sur les mouvements de dépôt direct* s'appliquent.

(2) Sous réserve du paragraphe (7), les prestations sont versées directement dans le compte bancaire du prestataire s'il remplit les conditions suivantes :

a) il a fourni à la Commission le numéro d'un compte actif établi à son nom auprès d'une institution financière au Canada;

b) il a demandé le dépôt direct dans ce compte, par un moyen électronique, des prestations auxquelles il a droit;

c) il a fourni un échantillon de sa signature ou son numéro d'identification personnel, ainsi que son numéro d'assurance sociale;

d) il réside dans une région où la Commission fournit le service de dépôt direct.

(3) Le prestataire est responsable de l'exactitude des données qu'il fournit lors de son inscription au service de dépôt direct des prestations.

(4) En l'absence de preuve du contraire, les documents suivants, lorsqu'ils sont réunis, constituent la preuve d'un transfert de fonds au compte du prestataire et du versement des prestations à celui-ci :

a) un document certifié par une personne agissant pour le compte de la Commission comme étant un extrait du document autorisant, à l'égard du prestataire, le mouvement de dépôt direct destiné à l'institution financière où se trouve le compte du prestataire;

b) un extrait certifié conforme des dossiers de l'institution financière indiquant que le montant du dépôt a été crédité au compte du prestataire.

(5) Pour mettre fin au dépôt direct des prestations, le prestataire envoie à la Commission, par écrit ou par un moyen électronique mis à sa disposition par celle-ci, un avis indiquant :



Commission in writing or by electronic means made available to the claimant by the Commission:

- (a) where the notification is in writing, the claimant's Social Insurance Number and the signature of the claimant; and
- (b) where the notification is by electronic means, the claimant's Social Insurance Number and their personal identification number referred to in paragraph (2)(c) or such other information as constitutes a means of identification that is certain.

(6) For greater certainty, sections 38 and 135 of the Act apply to declarations made in the context of the payment of benefits by electronic means.

(7) The acts and omissions specified in subsections 38(1) and 135(1) of the Act are deemed to include the acts or omissions of a person who knowingly attempts to interfere with the operation of the electronic systems used for the direct deposit of benefits, and the penalty provided for by subsection 38(2) of the Act and the punishment provided for by subsection 135(3) of the Act are deemed to include the right to refuse access to those electronic systems to such a person.

## PART VI

### SPECIAL BENEFITS FOR NEW ENTRANTS AND RE-ENTRANTS TO THE LABOUR FORCE

**93.** (1) An insured person who is a new entrant or re-entrant to the labour force and who is claiming special benefits qualifies to receive the benefits if the person

- (a) is not qualified to receive benefits under subsection 7(3) of the Act;
- (b) has had an interruption of earnings from employment; and
- (c) has had 700 or more hours of insurable employment in their qualifying period.

(2) Notwithstanding section 9 of the Act, where an insured person who qualifies under subsection (1) to receive special benefits makes an initial claim for benefits, a benefit period shall be established in respect of the person and, once it is established, special benefits are payable to the person in accordance with this section for each week of unemployment that falls in the benefit period.

(3) Subject to subsection (4), sections 22 and 23 of the Act apply to the payment of special benefits under this section.

(4) Notwithstanding section 18 of the Act, a claimant is not entitled to be paid special benefits for a working day, in a benefit period established under this section, in respect of which the claimant fails to prove that on that day the claimant was

- (a) unable to work because of an illness, injury or quarantine referred to in subsection 40(4) or (5) and that the claimant would otherwise be available for work; or

a) s'il est donné par écrit, le numéro d'assurance sociale du prestataire et sa signature;

b) s'il est transmis par un moyen électronique, le numéro d'assurance sociale du prestataire et son numéro d'identification personnel visé à l'alinéa (2)c) ou tout autre renseignement établissant avec certitude son identité.

(6) Il demeure entendu que les articles 38 et 135 de la Loi s'appliquent aux déclarations se rapportant au versement des prestations par moyen électronique.

(7) Les actes et omissions visés aux paragraphes 38(1) et 135(1) de la Loi sont réputés comprendre ceux commis par toute personne qui tente sciemment d'entraver le fonctionnement des systèmes électroniques utilisés pour le dépôt direct des prestations. En outre, la pénalité infligée aux termes du paragraphe 38(2) de la Loi et la peine infligée aux termes du paragraphe 135(3) de la Loi sont réputées inclure le droit de refuser l'accès à ces systèmes à la personne qui agit ainsi.

## PARTIE VI

### PRESTATIONS SPÉCIALES POUR LES PERSONNES QUI DEVIENNENT OU REDEVIENNENT MEMBRES DE LA POPULATION ACTIVE

**93.** (1) L'assuré qui est une personne qui devient ou redevient membre de la population active et qui demande des prestations spéciales remplit les conditions requises pour les recevoir si, à la fois :

- a) il ne remplit pas les conditions requises pour recevoir des prestations en application du paragraphe 7(3) de la Loi;
- b) il y a eu arrêt de la rémunération provenant de son emploi;
- c) il a accumulé, au cours de sa période de référence, au moins 700 heures d'emploi assurable.

(2) Malgré l'article 9 de la Loi, lorsque l'assuré qui remplit les conditions requises aux termes du paragraphe (1) pour recevoir des prestations spéciales formule une demande initiale de prestations, une période de prestations est établie à son profit et des prestations spéciales lui sont dès lors payables, en conformité avec le présent article, pour chaque semaine de chômage comprise dans la période de prestations.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les articles 22 et 23 de la Loi s'appliquent au versement des prestations spéciales en application du présent article.

(4) Malgré l'article 18 de la Loi, le prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations spéciales pour tout jour ouvrable de la période de prestations établie en application du présent article pour lequel il ne peut prouver qu'il était, ce jour-là :

(b) entitled to benefits under section 22 or 23 of the Act.

(5) Subject to section 18 of the Act, regular benefits and additional special benefits are payable for a week of unemployment to a claimant who has received special benefits under this section where

(a) the claimant has accumulated, since the beginning of the claimant's benefit period, a sufficient number of hours of insurable employment that, when added to the hours in the claimant's qualifying period, equal or exceed the number of hours required under subsection 7(3) of the Act; and

(b) any regular benefits or additional special benefits are payable to the claimant in that benefit period in accordance with the Act, based on the hours of insurable employment in the claimant's qualifying period.

(6) Except as otherwise provided in this section, the provisions of the Act and these Regulations apply to claimants claiming benefits under this section.

## PART VII

### TRANSITIONAL PROVISIONS AND COMING INTO FORCE

#### *Transitional Provisions*

[SOR/97-31, s. 23]

94. During the period beginning on June 30, 1996 and ending on January 4, 1997, a reference to "hours" in each of the following provisions shall be read as a reference to "weeks", with such modifications as the circumstances require:

- (a) subsection 35(3);
- (b) paragraph 35(7)(e);
- (c) subparagraph 37(2)(c)(ii);
- (d) subparagraph 56(2)(b)(iv);
- (e) section 88; and
- (f) subsection 93(5).

94.1 Where, for the purposes of the Act and in respect of a benefit period established on or after January 5, 1997, a claimant presents evidence of a week of insurable employment that occurred before January 1, 1997, that week of insurable employment shall be considered to represent 35 hours of insurable employment. SOR/97-31, s. 24.

94.2 Where, for the purposes of the Act and in respect of a benefit period established on or after January 5, 1997, a claimant

a) soit incapable de travailler par suite d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine visées au paragraphes 40(4) ou (5) et aurait été sans cela disponible pour travailler;

b) soit admissible au bénéfice des prestations au titre des articles 22 ou 23 de la Loi.

(5) Sous réserve de l'article 18 de la Loi, des prestations régulières et des prestations spéciales supplémentaires sont payables, pour toute semaine de chômage, au prestataire qui a reçu des prestations spéciales en application du présent article si, à la fois :

a) celui-ci a accumulé, depuis le début de sa période de prestations, un nombre d'heures d'emploi assurable suffisant pour que le total de celles-ci et des heures accumulées au cours de sa période de référence soit égal ou supérieur au nombre d'heures requises aux termes du paragraphe 7(3) de la Loi;

b) des prestations régulières ou des prestations spéciales supplémentaires lui sont payables au cours de cette période de prestations en application de la Loi, établies en fonction du nombre d'heures d'emploi assurable dans sa période de référence.

(6) Sauf disposition contraire du présent article, la Loi et le présent règlement s'appliquent aux prestataires qui demandent des prestations au titre du présent article.

## PARTIE VII

### DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

#### *Dispositions transitoires*

[DORS/97-31, art. 23]

94. Pour la période allant du 30 juin 1996 au 4 janvier 1997, la mention « heures » vaut mention de « semaines », avec les adaptations nécessaires, dans les dispositions suivantes :

- a) le paragraphe 35(3);
- b) l'alinéa 35(7)e);
- c) le sous-alinéa 37(2)c)(ii);
- d) le sous-alinéa 56(2)b)(iv);
- e) l'article 88;
- f) le paragraphe 93(5).

94.1 Lorsque, pour l'application de la Loi, le prestataire présente, à l'égard d'une période de prestations établie le 5 janvier 1997 ou après cette date, la preuve d'une semaine d'emploi assurable antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1997, cette semaine d'emploi assurable est considérée comme ayant 35 heures d'emploi assurable. DORS/97-31, art. 24.

94.2 Lorsque, pour l'application de la Loi, le prestataire présente, à l'égard d'une période de prestations établie le 5

presents evidence of insurable employment that occurred before January 1, 1997,

(a) the weeks of insurable employment shall be considered to fall consecutively backward beginning on whichever of the following days occurred first:

- (i) the last day of the last pay period in 1996, and
- (ii) the last day of remunerated insurable employment if that day falls before the last pay period in 1996; and

(b) if the number of weeks of insurable employment is

- (i) 20 or less, the insurable earnings are considered to be for that number of weeks, and
  - (ii) greater than 20, the insurable earnings are considered to be for the last 20 weeks in the period of employment.
- SOR/97-31, s. 24.

**94.3** For the purpose of providing for the transition from weeks of insurable employment to hours of insurable employment where the remuneration for the last pay period beginning in December 1996 is paid to an insured person by their employer on or after January 1, 1997,

(a) the employer shall assess the insurability of the employment of that final pay period under these Regulations as they read on January 1, 1997; and

(b) the claimant shall, for the purposes of sections 7 and 12 of the Act, be determined to have worked in insurable employment for the greater of

- (i) the number of hours provided for by section 94.1, and
- (ii) the number of hours actually worked in each week or part of a week of insurable employment, of the final pay period, that falls in 1996. SOR/97-31, s. 24.

**94.4** Where, after January 5, 1997, section 59.1 of the *Unemployment Insurance Regulations*, as it read on June 29, 1996, applies and where the application of that section requires the consideration of insured weeks of employment in 1996 or earlier, section 94.1 of these Regulations shall be applied to convert those weeks in 1996 or earlier into hours and the number of weeks stipulated by paragraphs 59.1(2)(a) and (b) of the *Unemployment Insurance Regulations* shall be converted into an hourly equivalent by multiplying the number of weeks required by 35. SOR/97-310, s. 8.

#### *Coming Into Force*

**95.** (1) Except as otherwise provided in this Part, these Regulations come into force on June 30, 1996.

(1.1) Sections 10 to 12 come into force on January 1, 1997.

(2) Sections 19 to 21 come into force on January 1, 1997.

(3) Sections 22 to 24 and 34, the Table to subsection 55(7) and paragraph 93(1)(c) come into force on January 5, 1997.

janvier 1997 ou après cette date, la preuve d'un emploi assurable exercé avant le 1<sup>er</sup> janvier 1997, les conditions suivantes s'appliquent :

a) les semaines d'emploi assurable sont considérées comme étant les semaines consécutives, dans l'ordre chronologique inverse, à partir du premier en date des jours suivants :

- (i) le dernier jour de la dernière période de paie en 1996,
- (ii) le dernier jour d'emploi assurable rétribué, si ce jour est antérieur à la dernière période de paie en 1996;

b) la rémunération assurable est considérée comme étant :

- (i) lorsque le nombre de semaines d'emploi assurable est de 20 semaines ou moins, à l'égard de ce nombre de semaines,
- (ii) lorsque le nombre de semaines d'emploi assurable est de plus de 20 semaines, à l'égard des 20 dernières semaines de la période d'emploi. DORS/97-31, art. 24.

**94.3** Afin de prévoir la transition de l'utilisation des semaines d'emploi assurable à celle des heures d'emploi assurable, lorsque la rétribution pour la dernière période de paie débutant au mois de décembre 1996 est versée à l'assuré par l'employeur le 1<sup>er</sup> janvier 1997 ou après cette date, les règles transitoires suivantes s'appliquent :

a) l'employeur détermine l'assurabilité de l'emploi pendant cette dernière période de paie en appliquant le présent règlement dans sa version au 1<sup>er</sup> janvier 1997;

b) le prestataire est, pour l'application des articles 7 et 12 de la Loi, considéré comme ayant exercé un emploi assurable pendant le plus élevé des nombres d'heures suivants :

- (i) le nombre d'heures prévu à l'article 94.1,
- (ii) le nombre d'heures effectivement travaillées au cours de chaque semaine ou partie de semaine d'emploi assurable qui est comprise en 1996 et qui fait partie de cette période de paie. DORS/97-31, art. 24.

**94.4** Lorsque, après le 5 janvier 1997, l'article 59.1 du *Règlement sur l'assurance-chômage*, dans sa version du 29 juin 1996, s'applique et que l'application de cet article exige l'examen des semaines d'emploi assurable en 1996 ou avant, l'article 94.1 du présent règlement s'applique afin de convertir ces semaines en heures et le nombre de semaines exigé par les alinéas 59.1(2)(a) et b) du *Règlement sur l'assurance-chômage* est converti en heures par la multiplication du nombre de semaines par 35. DORS/97-310, art. 8.

#### *Entrée en vigueur*

**95.** (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, le présent règlement entre en vigueur le 30 juin 1996.

(1.1) Les articles 10 à 12 entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1997.

(2) Les articles 19 à 21 entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1997.

(3) Les articles 22 à 24 et 34, le tableau du paragraphe 55(7) et l'alinéa 93(1)(c) entrent en vigueur le 5 janvier 1997.



(4) The provision set out in Part I of Schedule III applies during the period beginning on June 30, 1996 and ending on December 31, 1996.

(4.1) The provision set out in Part I.1 of Schedule III applies in place of the provisions listed in subsections (2) and (3) from June 30, 1996 and ending on December 31, 1996.

(5) The provisions set out in Part II of Schedule III apply in place of the provisions listed in subsections (2) and (3) from June 30, 1996 until the coming into force of those provisions. SOR/96-436, s. 1.

## SCHEDULE I

(Subsection 18(1) and sections 77.1 and 77.2)

### REGIONS FOR THE PURPOSES OF PARTS I AND VIII OF THE ACT

#### Interpretation

1. The definitions in this section apply in this Schedule.

“census agglomeration” means a census agglomeration within the meaning of the Statistics Canada document entitled *Preliminary 1996 Census Metropolitan Areas*, as it read immediately before June 30, 1996. (*agglomération de recensement*)

“census division” means a census division within the meaning of the Statistics Canada document entitled *1991 Census Dictionary*, as it read immediately before June 30, 1996. (*division de recensement*)

“census metropolitan area” means a census metropolitan area within the meaning of the Statistics Canada document entitled *Preliminary 1996 Census Metropolitan Areas*, as it read immediately before June 30, 1996. (*région métropolitaine de recensement*)

“census subdivision” means a census subdivision within the meaning of the Statistics Canada document entitled *1991 Census Dictionary*, as it read immediately before June 30, 1996. (*subdivision de recensement*)

#### Régions

##### Ontario

2. (1) The region of Ottawa, consisting of the portion of the Census Metropolitan Area of Ottawa—Hull that lies in the Province of Ontario.

(2) The region of Eastern Ontario, consisting of

(a) those portions of Census Division Nos. 2 and 7 that are not part of the Census Metropolitan Area of Ottawa—Hull and that lie in the Province of Ontario; and

(b) Census Division Nos. 1, 9, 10 and 47.

(4) La disposition visée à la partie I de l'annexe III s'applique pour la période allant du 30 juin 1996 au 31 décembre 1996.

(4.1) La disposition visée à la partie I.1 de l'annexe III s'applique en remplacement des dispositions mentionnées au paragraphe (1.1) pour la période allant du 12 septembre 1996 au 31 décembre 1996.

(5) Les dispositions visées à la partie II de l'annexe III s'appliquent en remplacement des dispositions mentionnées aux paragraphes (2) et (3) pour la période allant du 30 juin 1996 jusqu'à l'entrée en vigueur de ces dispositions. DORS/96-436, art. 1.

## ANNEXE I

(paragraphe 18(1) et articles 77.1 et 77.2)

### RÉGIONS DÉLIMITÉES POUR L'APPLICATION DES PARTIES I ET VIII DE LA LOI

#### Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente annexe.

« agglomération de recensement » S'entend au sens du document de Statistique Canada intitulé *Régions métropolitaines de recensement provisoires de 1996*, dans sa version antérieure au 30 juin 1996. (*census agglomeration*)

« division de recensement » S'entend au sens du document de Statistique Canada intitulé *Dictionnaire du recensement de 1991*, dans sa version antérieure au 30 juin 1996. (*census division*)

« région métropolitaine de recensement » S'entend au sens du document de Statistique Canada intitulé *Régions métropolitaines de recensement provisoires de 1996*, dans sa version antérieure au 30 juin 1996. (*census metropolitan area*)

« subdivision de recensement » S'entend au sens du document de Statistique Canada intitulé *Dictionnaire du recensement de 1991*, dans sa version antérieure au 30 juin 1996. (*census subdivision*)

#### Régions

##### Ontario

2. (1) La région d'Ottawa, constituée de la partie de la région métropolitaine de recensement d'Ottawa—Hull située dans la province d'Ontario.

(2) La région de l'est de l'Ontario, constituée des parties et des divisions suivantes :

a) les parties des divisions de recensement nos 2 et 7 qui ne sont pas comprises dans la région métropolitaine de recensement d'Ottawa—Hull et qui sont situées dans la province d'Ontario;



(3) The region of North Central Ontario, consisting of  
 (a) the portion of Census Division No. 18 that is not part of the Census Metropolitan Area of Oshawa or the Census Metropolitan Area of Toronto;  
 (b) the portion of Census Division No. 43 that is not part of the Census Metropolitan Area of Toronto; and  
 (c) Census Division Nos. 11, 12, 13, 14, 15, 16, 44, 46, 48 and 49.

(4) The region of Oshawa, consisting of the Census Metropolitan Area of Oshawa.

(5) The region of Toronto, consisting of the Census Metropolitan Area of Toronto.

(6) The region of Hamilton, consisting of the Census Metropolitan Area of Hamilton.

(7) The region of St. Catharines, consisting of the Census Metropolitan Area of St. Catharines—Niagara.

(8) The region of London, consisting of the Census Metropolitan Area of London.

(9) The region of Niagara, consisting of

- (a) the portion of Census Division No. 26 that is not part of the Census Metropolitan Area of Hamilton or the Census Metropolitan Area of St. Catharines—Niagara;
- (b) the portion of Census Division No. 34 that lies east of and is not part of the Census Metropolitan Area of London; and
- (c) Census Division Nos. 28 and 29.

(10) The region of Windsor, consisting of the Census Metropolitan Area of Windsor.

(11) The region of Kitchener, consisting of the Census Metropolitan Area of Kitchener.

(12) The region of Huron, consisting of

- (a) the portion of Census Division No. 34 that is not part of the Census Metropolitan Area of London or the region of Niagara;
- (b) the portion of Census Division No. 37 that is not part of the Census Metropolitan Area of Windsor; and
- (c) Census Division Nos. 36 and 38.

(13) The region of South Central Ontario, consisting of

- (a) the portion of Census Division No. 22 that is not part of the Census Metropolitan Area of Toronto;

b) les divisions de recensement nos 1, 9, 10 et 47.

(3) La région du centre-nord de l'Ontario, constituée des parties et des divisions suivantes :

- a) la partie de la division de recensement n° 18 qui n'est pas comprise dans les régions métropolitaines de recensement d'Oshawa ou de Toronto;
- b) la partie de la division de recensement n° 43 qui n'est pas comprise dans la région métropolitaine de recensement de Toronto;
- c) les divisions de recensement nos 11, 12, 13, 14, 15, 16, 42, 44, 46, 48 et 49.

(4) La région d'Oshawa, constituée de la région métropolitaine de recensement d'Oshawa.

(5) La région de Toronto, constituée de la région métropolitaine de recensement de Toronto.

(6) La région de Hamilton, constituée de la région métropolitaine de recensement de Hamilton.

(7) La région de St. Catharines, constituée de la région métropolitaine de recensement de St. Catharines—Niagara.

(8) La région de London, constituée de la région métropolitaine de recensement de London.

(9) La région de Niagara, constituée des parties et des divisions suivantes :

- a) la partie de la division de recensement n° 26 qui n'est pas comprise dans les régions métropolitaines de recensement de Hamilton ou de St. Catharines—Niagara;
- b) la partie de la division de recensement n° 34 qui s'étend à l'est de la région métropolitaine de recensement de London et qui n'est pas comprise dans celle-ci;
- c) les divisions de recensement nos 28 et 29.

(10) La région de Windsor, constituée de la région métropolitaine de recensement de Windsor.

(11) La région de Kitchener, constituée de la région métropolitaine de recensement de Kitchener.

(12) La région de Huron, constituée des parties et des divisions suivantes :

- a) la partie de la division de recensement n° 34 qui n'est pas comprise dans la région métropolitaine de recensement de London ou la région du Niagara;
- b) la partie de la division de recensement n° 37 qui n'est pas comprise dans la région métropolitaine de recensement de Windsor;
- c) les divisions de recensement nos 36 et 38.

(13) La région du centre-sud de l'Ontario, constituée des parties et des divisions suivantes :

- a) la partie de la division de recensement n° 22 qui n'est pas comprise dans la région métropolitaine de recensement de Toronto;

- (b) the portion of Census Division No. 30 that is not part of the Census Metropolitan Area of Kitchener;
- (c) the portion of Census Division No. 39 that is not part of the Census Metropolitan Area of London; and
- (d) Census Division Nos. 23, 31, 32, 40, 41 and 42.

(14) The region of Sudbury, consisting of the Census Metropolitan Area of Sudbury.

(15) The region of Thunder Bay, consisting of the Census Metropolitan Area of Thunder Bay.

(16) The region of Northern Ontario, consisting of

- (a) those portions of Census Division Nos. 52 and 53 that are not part of the Census Metropolitan Area of Sudbury;
- (b) the portion of Census Division No. 58 that is not part of the Census Metropolitan Area of Thunder Bay; and
- (c) Census Division Nos. 51, 54, 56, 57, 59 and 60.

#### Québec

3. (1) The region of Eastern Quebec, consisting of Census Division Nos. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13 and 14.

(2) The region of Quebec, consisting of the Census Metropolitan Area of Quebec City.

(3) The region of Central Quebec, consisting of

- (a) those portions of Census Division Nos. 21 and 22 that are not part of the Census Metropolitan Area of Quebec City;
- (b) those portions of Census Division Nos. 37 and 38 that are not part of the Census Metropolitan Area of Trois-Rivières;
- (c) those portions of Census Division Nos. 41, 42, 44 and 45 that are not part of the Census Metropolitan Area of Sherbrooke;
- (d) those portions of Census Division Nos. 52, 60, 75 and 76 that are not part of the Census Metropolitan Area of Montreal;
- (e) the portion of Census Division No. 82 that is not part of the Census Metropolitan Area of Ottawa—Hull; and
- (f) Census Division Nos. 32, 34, 35, 36, 39, 40, 49, 50, 51, 53, 61, 62, 63, 77, 78, 80 and 90.

(4) The region of Trois-Rivières, consisting of the Census Metropolitan Area of Trois-Rivières.

(5) The region of Quebec Centre-South, consisting of

b) la partie de la division de recensement n° 30 qui n'est pas comprise dans la région métropolitaine de recensement de Kitchener;

c) la partie de la division de recensement n° 39 qui n'est pas comprise dans la région métropolitaine de recensement de London;

d) les divisions de recensement n°s 23, 31, 32, 40 et 41.

(14) La région de Sudbury, constituée de la région métropolitaine de recensement de Sudbury.

(15) La région de Thunder Bay, constituée de la région métropolitaine de recensement de Thunder Bay.

(16) La région du nord de l'Ontario, constituée des parties et des divisions suivantes :

a) les parties des divisions de recensement n°s 52 et 53 qui ne sont pas comprises dans la région métropolitaine de recensement de Sudbury;

b) la partie de la division de recensement n° 58 qui n'est pas comprise dans la région métropolitaine de recensement de Thunder Bay;

c) les divisions de recensement n°s 51, 54, 56, 57, 59 et 60.

#### Québec

3. (1) La région de l'est du Québec, constituée des divisions de recensement n°s 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13 et 14.

(2) La région de Québec, constituée de la région métropolitaine de recensement de Québec.

(3) La région du centre du Québec, constituée des parties et divisions suivantes :

a) les parties des divisions de recensement n°s 21 et 22 qui ne sont pas comprises dans la région métropolitaine de recensement de Québec;

b) les parties des divisions de recensement n°s 37 et 38 qui ne sont pas comprises dans la région métropolitaine de recensement de Trois-Rivières;

c) les parties des divisions de recensement n°s 41, 42, 44 et 45 qui ne sont pas comprises dans la région métropolitaine de recensement de Sherbrooke;

d) les parties des divisions de recensement n°s 52, 60, 75 et 76 qui ne sont pas comprises dans la région métropolitaine de recensement de Montréal;

e) la partie de la division de recensement n° 82 qui n'est pas comprise dans la région métropolitaine de recensement d'Ottawa—Hull;

f) les divisions de recensement n°s 32, 34, 35, 36, 39, 40, 49, 50, 51, 53, 61, 62, 63, 77, 78, 80 et 90.

(4) La région de Trois-Rivières, constituée de la région métropolitaine de recensement de Trois-Rivières.

(5) La région du centre-sud du Québec, constituée des parties et des divisions suivantes :

- (a) those portions of Census Division Nos. 19 and 24 that are not part of the Census Metropolitan Area of Quebec City; and
- (b) Census Division Nos. 17, 18, 26, 27, 28, 29, 30, 31 and 33.

(6) The region of Sherbrooke, consisting of the Census Metropolitan Area of Sherbrooke.

(7) The region of Montérégie, consisting of

- (a) those portions of Census Division Nos. 55, 57, 59, 70 and 71 that are not part of the Census Metropolitan Area of Montreal; and

(b) Census Division Nos. 46, 47, 48, 54, 56, 68 and 69.

(8) The region of Montreal, consisting of the Census Metropolitan Area of Montreal.

(9) The region of Western Quebec, consisting of Census Division Nos. 79, 83, 84, 85, 86, 87, 88 and 89.

(10) The region of Hull, consisting of the portion of the Census Metropolitan Area of Ottawa—Hull that lies in the Province of Quebec.

(11) The region of Northern Quebec, consisting of

- (a) the portion of Census Division No. 94 that is not part of the Census Metropolitan Area of Chicoutimi—Jonquière; and
- (b) Census Division Nos. 15, 16, 91, 92, 93, 95, 96, 97, 98 and 99.

(12) The region of Chicoutimi—Jonquière, consisting of the Census Metropolitan Area of Chicoutimi—Jonquière.

#### Nova Scotia

4. (1) The region of Eastern Nova Scotia, consisting of Census Division Nos. 13, 15, 16, 17 and 18.

(2) The region of Halifax, consisting of the Census Metropolitan Area of Halifax.

(3) The region of Central Nova Scotia, consisting of

- (a) the portion of Census Division No. 9 that is not part of the Census Metropolitan Area of Halifax; and
- (b) Census Division Nos. 10, 11, 12 and 14.

(4) The region of Kings, consisting of Census Division Nos. 6, 7 and 8.

(5) The region of Yarmouth, consisting of Census Division Nos. 1, 2, 3, 4 and 5.

a) les parties des divisions de recensement n<sup>os</sup> 19 et 24 qui ne sont pas comprises dans la région métropolitaine de recensement de Québec;

b) les divisions de recensement n<sup>os</sup> 17, 18, 26, 27, 28, 29, 30, 31 et 33.

(6) La région de Sherbrooke, constituée de la région métropolitaine de recensement de Sherbrooke.

(7) La région de la Montérégie, constituée des parties et des divisions suivantes :

a) les parties des divisions de recensement n<sup>os</sup> 55, 57, 59, 70 et 71 qui ne sont pas comprises dans la région métropolitaine de recensement de Montréal;

b) les divisions de recensement n<sup>os</sup> 46, 47, 48, 54, 56, 68 et 69.

(8) La région de Montréal, constituée de la région métropolitaine de recensement de Montréal.

(9) La région de l'ouest du Québec, constituée des divisions de recensement n<sup>os</sup> 79, 83, 84, 85, 86, 87, 88 et 89.

(10) La région de Hull, constituée de la partie de la région métropolitaine de recensement d'Ottawa—Hull située dans la province de Québec.

(11) La région du nord du Québec, constituée de la partie et des divisions suivantes :

a) la partie de la division de recensement n<sup>o</sup> 94 qui n'est pas comprise dans la région métropolitaine de recensement de Chicoutimi—Jonquière;

b) les divisions de recensement n<sup>os</sup> 15, 16, 91, 92, 93, 95, 96, 97, 98 et 99.

(12) La région de Chicoutimi—Jonquière, constituée de la région métropolitaine de recensement de Chicoutimi—Jonquière.

#### Nouvelle-Écosse

4. (1) La région de l'est de la Nouvelle-Écosse, constituée des divisions de recensement n<sup>os</sup> 13, 15, 16, 17 et 18.

(2) La région de Halifax, constituée de la région métropolitaine de recensement de Halifax.

(3) La région du centre de la Nouvelle-Écosse, constituée de la partie et des divisions suivantes :

a) la partie de la division de recensement n<sup>o</sup> 9 qui n'est pas comprise dans la région métropolitaine de recensement de Halifax;

b) les divisions de recensement n<sup>os</sup> 10, 11, 12 et 14.

(4) La région de Kings, constituée des divisions de recensement n<sup>os</sup> 6, 7 et 8.

(5) La région de Yarmouth, constituée des divisions de recensement n<sup>os</sup> 1, 2, 3, 4 et 5.



## New Brunswick

5. (1) The region of Fredericton—Moncton—Saint John, consisting of

- (a) the Census Metropolitan Area of Saint John;
- (b) the portion of Census Division No. 5 that is not part of the Census Metropolitan Area of Saint John;
- (c) the portion of Census Division No. 10 that is part of the Census Agglomeration of Fredericton;
- (d) Census Division Nos. 3 and 6; and
- (e) Census Subdivision Nos. 07019, 07022, 07024, 07028, 07029 and 07045.

(2) The region of Restigouche—Charlotte, consisting of

- (a) those portions of Census Division Nos. 2 and 4 that are not part of the Census Metropolitan Area of Saint John;
- (b) the portion of Census Division No. 10 that is not part of the Census Agglomeration of Fredericton;
- (c) Census Division Nos. 8, 9, 11, 12, 13, 14 and 15; and
- (d) Census Subdivision Nos. 07001, 07002, 07004, 07005, 07007, 07008, 07009, 07011, 07012, 07013, 07014, 07016 and 07052.

## Manitoba

6. (1) The region of Winnipeg, consisting of the Census Metropolitan Area of Winnipeg.

(2) The region of Southern Manitoba, consisting of

- (a) those portions of Census Division Nos. 2, 10, 13 and 14 that are not part of the Census Metropolitan Area of Winnipeg; and
- (b) Census Division Nos. 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 15, 16, 17 and 20.

(3) The region of Northern Manitoba, consisting of

- (a) the portion of Census Division No. 12 that is not part of the Census Metropolitan Area of Winnipeg; and
- (b) Census Division Nos. 1, 18, 19, 21, 22 and 23.

## British Columbia

7. (1) The region of Southern Interior British Columbia, consisting of Census Division Nos. 1, 3, 5, 7, 33, 35, 37 and 39.

(2) The region of Vancouver, consisting of the Census Metropolitan Area of Vancouver.

## Nouveau-Brunswick

5. (1) La région de Fredericton—Moncton—Saint John, constituée de la région, des parties, des divisions et des subdivisions suivantes :

- a) la région métropolitaine de recensement de Saint John;
- b) la partie de la division de recensement n° 5 qui n'est pas comprise dans la région métropolitaine de recensement de Saint John;
- c) la partie de la division de recensement n° 10 qui est comprise dans l'agglomération de recensement de Fredericton;
- d) les divisions de recensement n°s 3 et 6;
- e) les subdivisions de recensement n°s 07019, 07022, 07024, 07028, 07029 et 07045.

(2) La région de Restigouche—Charlotte, constituée des parties, des divisions et des subdivisions suivantes :

- a) les parties des divisions de recensement n°s 2 et 4 qui ne sont pas comprises dans la région métropolitaine de recensement de Saint John;
- b) la partie de la division de recensement n° 10 qui n'est pas comprise dans l'agglomération de recensement de Fredericton;
- c) les divisions de recensement n°s 8, 9, 11, 12, 13, 14 et 15;
- d) les subdivisions de recensement n°s 07001, 07002, 07004, 07005, 07007, 07008, 07009, 07011, 07012, 07013, 07014, 07016 et 07052.

## Manitoba

6. (1) La région de Winnipeg, constituée de la région métropolitaine de recensement de Winnipeg.

(2) La région du sud du Manitoba, constituée des parties et des divisions suivantes :

- a) les parties des divisions de recensement n°s 2, 10, 13 et 14 qui ne sont pas comprises dans la région métropolitaine de recensement de Winnipeg;
- b) les divisions de recensement n°s 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 15, 16, 17 et 20.

(3) La région du nord du Manitoba, constituée de la partie et des divisions suivantes :

- a) la partie de la division de recensement n° 12 qui n'est pas comprise dans la région métropolitaine de recensement de Winnipeg;
- b) les divisions de recensement n°s 1, 18, 19, 21, 22 et 23.

## Colombie-Britannique

7. (1) La région du sud intérieur de la Colombie-Britannique, constituée des divisions de recensement n°s 1, 3, 5, 7, 33, 35, 37 et 39.

(2) La région de Vancouver, constituée de la région métropolitaine de recensement de Vancouver.



(3) The region of Victoria, consisting of the Census Metropolitan Area of Victoria.

(4) The region of Southern Coastal British Columbia, consisting of

(a) the portion of Census Division No. 17 that is not part of the Census Metropolitan Area of Victoria; and

(b) Census Division Nos. 9, 19, 21, 23, 25, 27, 29 and 31.

(5) The region of Northern British Columbia, consisting of Census Division Nos. 41, 43, 45, 47, 49, 51, 53, 55, 57 and 59.

#### Prince Edward Island

8. The region of Prince Edward Island, consisting of the Province of Prince Edward Island.

#### Saskatchewan

9. (1) The region of Regina, consisting of the Census Metropolitan Area of Regina.

(2) The region of Saskatoon, consisting of the Census Metropolitan Area of Saskatoon.

(3) The region of Southern Saskatchewan, consisting of

(a) the portion of Census Division No. 6 that is not part of the Census Metropolitan Area of Regina;

(b) the portion of Census Division No. 11 that is not part of the Census Metropolitan Area of Saskatoon;

(c) the portion of Census Division No. 12 that is not part of the Census Metropolitan Area of Saskatoon and not part of the Census Agglomeration of North Battleford; and

(d) Census Division Nos. 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 13 and 17.

(4) The region of Northern Saskatchewan, consisting of

(a) the portion of Census Division No. 12 that is part of the Census Agglomeration of North Battleford; and

(b) Census Division Nos. 14, 15, 16 and 18.

#### Alberta

10. (1) The region of Calgary, consisting of the Census Metropolitan Area of Calgary.

(2) The region of Edmonton, consisting of the Census Metropolitan Area of Edmonton.

(3) The region of Alberta, consisting of

(3) La région de Victoria, constituée de la région métropolitaine de recensement de Victoria.

(4) La région du sud côtier de la Colombie-Britannique, constituée des parties et des divisions suivantes :

a) la partie de la division de recensement n° 17 qui n'est pas comprise dans la région métropolitaine de recensement de Victoria;

b) les divisions de recensement n°s 9, 19, 21, 23, 25, 27, 29 et 31.

(5) La région du nord de la Colombie-Britannique, constituée des divisions de recensement n°s 41, 43, 45, 47, 49, 51, 53, 55, 57 et 59.

#### Île-du-Prince-Édouard

8. La région de l'Île-du-Prince-Édouard, constituée de la province de l'Île-du-Prince-Édouard.

#### Saskatchewan

9. (1) La région de Regina, constituée de la région métropolitaine de recensement de Regina.

(2) La région de Saskatoon, constituée de la région métropolitaine de recensement de Saskatoon.

(3) La région du sud de la Saskatchewan, constituée des parties et des divisions suivantes :

a) la partie de la division de recensement n° 6 qui n'est pas comprise dans la région métropolitaine de recensement de Regina;

b) la partie de la division de recensement n° 11 qui n'est pas comprise dans la région métropolitaine de recensement de Saskatoon;

c) la partie de la division de recensement n° 12 qui n'est comprise ni dans la région métropolitaine de recensement de Saskatoon ni dans l'agglomération de recensement de North Battleford;

d) les divisions de recensement n°s 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 13 et 17.

(4) La région du nord de la Saskatchewan, constituée de la partie et des divisions suivantes :

a) la partie de la division de recensement n° 12 comprise dans l'agglomération de recensement de North Battleford;

b) les divisions de recensement n°s 14, 15, 16 et 18.

#### Alberta

10. (1) La région de Calgary, constituée de la région métropolitaine de recensement de Calgary.

(2) La région d'Edmonton, constituée de la région métropolitaine de recensement d'Edmonton.

(3) La région de l'Alberta, constituée des parties et des divisions suivantes :

- (a) the portion of Census Division No. 6 that is not part of the Census Metropolitan Area of Calgary;
- (b) those portions of Census Division Nos. 10 and 11 that are not part of the Census Metropolitan Area of Edmonton; and
- (c) Census Division Nos. 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18 and 19.

#### Newfoundland

11. (1) The region of St. John's, consisting of the portion of the Census Metropolitan Area of St. John's that is not part of Census Subdivision Nos. 01557 and 01559 of Census Division No. 1.

(2) The region of Newfoundland/Labrador, consisting of

(a) Census Subdivision Nos. 01557 and 01559 and the portion of Census Division No. 1 that is not part of the Census Metropolitan Area of St. John's; and

(b) Census Division Nos. 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 and 10.

#### Yukon and Northwest Territories

12. The region of Yukon—Northwest Territories, consisting of the Yukon Territory and the Northwest Territories.

SOR/97-245, s. 2.

### SCHEDULE II

(Subsection 36(17))

#### WEEKLY ANNUITY EQUIVALENTS FOR A LUMP SUM OF \$1,000 ACCORDING TO AGE OF CLAIMANT

Column I		Column II
Item	Age of Claimant	Weekly Annuity Equivalent
1.	19 and under	\$1.25
2.	20	1.26
3.	21	1.26
4.	22	1.26
5.	23	1.26
6.	24	1.27
7.	25	1.27
8.	26	1.27
9.	27	1.28
10.	28	1.28

a) la partie de la division de recensement n° 6 qui n'est pas comprise dans la région métropolitaine de recensement de Calgary;

b) les parties des divisions de recensement nos 10 et 11 qui ne sont pas comprises dans la région métropolitaine de recensement d'Edmonton;

c) les divisions de recensement nos 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18 et 19.

#### Terre-Neuve

11. (1) La région de St. John's, constituée de la partie de la région métropolitaine de recensement de St. John's qui n'est pas comprise dans les subdivisions de recensement nos 01557 et 01559 de la division de recensement n° 1.

(2) La région de Terre-Neuve/Labrador, constituée des subdivisions, de la partie et des divisions suivantes :

a) les subdivisions de recensement nos 01557 et 01559 et de la partie de la division de recensement n° 1 qui n'est pas comprise dans la région métropolitaine de recensement de St. John's;

b) les divisions de recensement nos 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 10.

#### Yukon et Territoires du Nord-Ouest

12. La région du Yukon—Territoires du Nord-Ouest, constituée du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest.

DORS/97-245, art. 2.

### ANNEXE II

(paragraphe 36(17))

#### ÉQUIVALENTS HEBDOMADAIRES DE LA RENTE, SELON L'ÂGE DU PRESTATIAIRE, POUR UN MONTANT FORFAITAIRE DE 1 000 \$

Colonne I		Colonne II
Article	Âge du prestataire	Équivalent hebdomadaire de la rente
1.	19 ans ou moins	1,25 \$
2.	20	1,26
3.	21	1,26
4.	22	1,26
5.	23	1,26
6.	24	1,27
7.	25	1,27
8.	26	1,27
9.	27	1,28
10.	28	1,28

Column I		Column II
Item	Age of Claimant	Weekly Annuity Equivalent
11.	29	1.29
12.	30	1.29
13.	31	1.29
14.	32	1.30
15.	33	1.30
16.	34	1.31
17.	35	1.32
18.	36	1.32
19.	37	1.33
20.	38	1.34
21.	39	1.34
22.	40	1.35
23.	41	1.36
24.	42	1.37
25.	43	1.38
26.	44	1.39
27.	45	1.40
28.	46	1.41
29.	47	1.43
30.	48	1.44
31.	49	1.45
32.	50	1.47
33.	51	1.48
34.	52	1.50
35.	53	1.52
36.	54	1.54
37.	55	1.56
38.	56	1.58
39.	57	1.61
40.	58	1.63
41.	59	1.66
42.	60	1.69
43.	61	1.72
44.	62	1.75
45.	63	1.79
46.	64	1.83
47.	65	1.87
48.	66	1.92
49.	67	1.97
50.	68	2.02

Colonne I		Colonne II
Article	Âge du prestataire	Équivalent hebdomadaire de la rente
11.	29	1,29
12.	30	1,29
13.	31	1,29
14.	32	1,30
15.	33	1,30
16.	34	1,31
17.	35	1,32
18.	36	1,32
19.	37	1,33
20.	38	1,34
21.	39	1,34
22.	40	1,35
23.	41	1,36
24.	42	1,37
25.	43	1,38
26.	44	1,39
27.	45	1,40
28.	46	1,41
29.	47	1,43
30.	48	1,44
31.	49	1,45
32.	50	1,47
33.	51	1,48
34.	52	1,50
35.	53	1,52
36.	54	1,54
37.	55	1,56
38.	56	1,58
39.	57	1,61
40.	58	1,63
41.	59	1,66
42.	60	1,69
43.	61	1,72
44.	62	1,75
45.	63	1,79
46.	64	1,83
47.	65	1,87
48.	66	1,92
49.	67	1,97
50.	68	2,02

Column I		Column II
Item	Age of Claimant	Weekly Annuity Equivalent
51.	69	2.08
52.	70	2.14
53.	71	2.20
54.	72	2.27
55.	73	2.35
56.	74	2.43
57.	75	2.52
58.	76	2.61
59.	77	2.71
60.	78	2.81
61.	79	2.93
62.	80	3.04
63.	81	3.17
64.	82	3.30
65.	83	3.44
66.	84	3.60
67.	85	3.76
68.	86	3.93
69.	87	4.12
70.	88	4.33
71.	89	4.56
72.	90 or more	4.81

### SCHEDULE III

(Section 95)

#### INTERIM PROVISIONS

##### PART I

#### 1. The following is added before section 7:

**6.1** (1) Subject to subsection (2), the employment with an employer in any week of a person whose cash earnings are less than 20 per cent of the maximum weekly insurable earnings and who is employed for less than 15 hours is excluded from insurable employment.

(2) Where the cash earnings of a person for a pay period described in any of the following paragraphs are paid or payable to the person otherwise than in respect of weeks, subsection (1) does not apply to the employment of that person during any such pay period:

Colonne I		Colonne II
Article	Âge du prestataire	Équivalent hebdomadaire de la rente
51.	69	2,08
52.	70	2,14
53.	71	2,20
54.	72	2,27
55.	73	2,35
56.	74	2,43
57.	75	2,52
58.	76	2,61
59.	77	2,71
60.	78	2,81
61.	79	2,93
62.	80	3,04
63.	81	3,17
64.	82	3,30
65.	83	3,44
66.	84	3,60
67.	85	3,76
68.	86	3,93
69.	87	4,12
70.	88	4,33
71.	89	4,56
72.	90 ou plus	4,81

### ANNEXE III

(article 95)

#### DISPOSITIONS PROVISOIRES

##### PARTIE I

#### 1. La disposition suivante est ajoutée avant l'article 7 :

**6.1** (1) Sous réserve du paragraphe (2), est exclu des emplois assurables un emploi exercé pour le compte d'un employeur qui comporte moins de 15 heures de travail par semaine et dont la rémunération hebdomadaire, en espèces, est inférieure à 20 pour cent du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable.

(2) Lorsque la rémunération en espèces d'une personne à l'égard d'une période de paie visée à l'un des alinéas suivants est payée ou payable autrement qu'à la semaine, l'emploi exercé par elle au cours de cette période de paie est soustrait à l'application du paragraphe (1) :



- (a) a pay period that is a multiple of a week where
  - (i) the person has cash earnings for each week in the pay period, and the cash earnings for the pay period are equal to or exceed an amount that is a like multiple of the amount of cash earnings referred to in subsection (1), or
  - (ii) the person is employed in each week in the pay period and the total number of hours of employment in the pay period is equal to or exceeds a number of hours that is a like multiple of 15;
- (b) a pay period that is a semi-monthly pay period where
  - (i) the person has cash earnings for each week or part of a week that falls in the pay period, and the cash earnings for the pay period are equal to or exceed an amount that is  $2 \frac{1}{6}$  times the amount of cash earnings referred to in subsection (1), or
  - (ii) the person is employed in each week or part of a week that falls in the pay period, and the total number of hours of employment in the pay period is 33 hours or more;
- (c) a pay period that is a monthly pay period where
  - (i) the person has cash earnings for each week or part of a week that falls in the pay period, and the cash earnings for the pay period are equal to or exceed an amount that is  $4 \frac{1}{3}$  times the amount of cash earnings referred to in subsection (1), or
  - (ii) the person is employed in each week or part of a week that falls in the pay period, and the total number of hours of employment in the pay period is 65 hours or more;
- (d) a pay period of seven consecutive days that begins on a day other than Sunday, where
  - (i) the person has cash earnings for the pay period and the cash earnings for the pay period are equal to or exceed 20 per cent of the maximum weekly insurable earnings, or
  - (ii) the person is employed in the pay period for a total number of hours that is equal to or exceeds 15 hours; or
- (e) a pay period that consists of more than one period of seven consecutive days and that begins on a day other than Sunday, where
  - (i) the person has cash earnings for each period of seven consecutive days in the pay period, and the cash earnings for the pay period are equal to or exceed the product obtained by multiplying the amount of cash earnings referred to in subsection (1) by the number of periods of seven consecutive days in the pay period, or
  - (ii) the person is employed in each period of seven consecutive days in the pay period and the total number of hours of employment in the pay period is equal to or exceeds the product obtained by multiplying 15 by the number of periods of seven consecutive days in the pay period.

a) une période de paie de plusieurs semaines, lorsque, selon le cas :

- (i) la personne est rémunérée en espèces pour chaque semaine de cette période et le montant de sa rémunération pour cette période est au moins égal au produit du montant de la rémunération visé au paragraphe (1) par le nombre de semaines que compte cette période,
  - (ii) elle est employée pendant chaque semaine de cette période et le nombre total d'heures d'emploi au cours de cette période est au moins égal au produit de 15 par le nombre de semaines que compte cette période;
- b) une période de paie bimensuelle, lorsque, selon le cas :
- (i) la personne est rémunérée en espèces pour chaque semaine ou partie de semaine comprise dans cette période et le montant de sa rémunération pour cette période est au moins égal à  $2 \frac{1}{6}$  fois le montant de la rémunération visé au paragraphe (1),
  - (ii) elle est employée pendant chaque semaine ou partie de semaine comprise dans cette période et le nombre total d'heures d'emploi au cours de cette période est d'au moins 33;
- c) une période de paie mensuelle, lorsque, selon le cas :
- (i) la personne est rémunérée en espèces pour chaque semaine ou partie de semaine comprise dans cette période et le montant de sa rémunération pour cette période est au moins égal à  $4 \frac{1}{3}$  fois le montant de la rémunération visé au paragraphe (1),
  - (ii) elle est employée pendant chaque semaine ou partie de semaine comprise dans cette période et le nombre total d'heures d'emploi au cours de cette période est d'au moins 65;
- d) une période de paie de sept jours consécutifs qui débute un autre jour que le dimanche, lorsque, selon le cas :
- (i) la personne est rémunérée en espèces pour cette période et le montant de sa rémunération pour cette période est au moins égal à 20 pour cent du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable,
  - (ii) elle est employée pendant au moins 15 heures au cours de cette période;
- e) une période de paie qui compte plus d'une période de sept jours consécutifs et qui débute un autre jour que le dimanche, lorsque, selon le cas :
- (i) la personne est rémunérée en espèces pour chaque période de sept jours consécutifs que compte la période de paie et le montant de sa rémunération pour la période de paie est au moins égal au produit du montant de la rémunération visé au paragraphe (1) par le nombre de périodes de sept jours consécutifs que compte la période de paie,
  - (ii) elle est employée pendant chaque période de sept jours consécutifs que compte la période de paie et le nombre total d'heures d'emploi au cours de la période de paie est au moins égal au produit de 15 par le nombre de périodes de sept jours consécutifs que compte la période de paie.

## PART I.1

### 1.1 The following applies in place of section 12:

#### *Prescribed Weeks*

12. (1) For the purposes of paragraph 7(4)(c) of the Act, a prescribed week is:

(a) a week in respect of which a claimant has received or will receive

(i) workers' compensation payments, other than a lump sum or pension paid in full and final settlement of a claim made for workers' compensation payments,

(ii) under a wage-loss indemnity plan, any earnings by reason of illness, injury, quarantine, pregnancy or care of a child or children referred to in subsection 23(1) of the Act,

(iii) indemnity payments referred to in paragraph 35(2)(f), or

(iv) earnings because of which, pursuant to section 19 of the Act, no benefits are payable to the claimant;

(b) a week in which the claimant was

(i) attending a course or program of instruction or training to which the claimant was referred by the Commission or by an authority designated by the Commission,

(ii) employed under the Self-employment employment benefit or the Job Creation Partnerships employment benefit established by the Commission under section 59 of the Act or under a similar benefit that is provided by a provincial government or other organization and is the subject of an agreement under section 63 of the Act,

(iii) prevented from establishing an interruption of earnings by virtue of the allocation of earnings pursuant to section 36,

(iv) serving a week of the waiting period, or

(v) disqualified; or

(c) a week of unemployment due to a stoppage of work attributable to a labour dispute at the factory, workshop or other premises at which the claimant was employed.

(2) For the purposes of subsection (1), where a week is taken into account under any paragraph or subparagraph of that subsection, that week may not be taken into account under any other paragraph or subparagraph of that subsection.

## PARTIE I.1

### 1.1 La disposition suivante s'applique en remplacement de l'article 12 :

#### *Semaines réglementaires*

12. (1) Pour l'application de l'alinéa 7(4)c) de la Loi, les semaines réglementaires sont les suivantes :

a) toute semaine pour laquelle le prestataire a reçu ou recevra :

(i) soit l'indemnité prévue pour un accident du travail ou une maladie professionnelle, autre qu'une somme forfaitaire ou une pension versées par suite du règlement définitif d'une réclamation,

(ii) soit une rémunération dans le cadre d'un régime d'assurance-salaire, en raison d'une maladie, d'une blessure, d'une mise en quarantaine, d'une grossesse ou des soins à donner à un ou plusieurs enfants visés au paragraphe 23(1) de la Loi,

(iii) soit des indemnités visées à l'alinéa 35(2)f),

(iv) soit une rémunération en raison de laquelle, en vertu de l'article 19 de la Loi, aucune prestation n'est payable au prestataire;

b) toute semaine durant laquelle, selon le cas :

(i) le prestataire suivait un cours ou un programme d'instruction ou de formation vers lequel il avait été dirigé par la Commission ou l'autorité désignée par elle,

(ii) il exerçait un emploi dans le cadre des prestations d'emploi intitulées Travail indépendant ou Partenariats pour la création d'emplois, mises sur pied par la Commission en vertu de l'article 59 de la Loi, ou dans le cadre d'une prestation similaire offerte par un gouvernement provincial ou un autre organisme et faisant l'objet d'un accord conclu aux termes de l'article 63 de la Loi,

(iii) il ne pouvait établir un arrêt de rémunération en raison de la répartition de sa rémunération conformément à l'article 36,

(iv) son délai de carence s'écoulait,

(v) il était exclu du bénéfice des prestations;

c) une semaine de chômage résultant d'un arrêt de travail attribuable à un conflit collectif à l'usine, à l'atelier ou en tout autre local où il exerçait un emploi.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une semaine comptée en vertu de l'un des alinéas ou sous-alinéas de ce paragraphe ne peut être comptée à nouveau en vertu d'un autre de ces alinéas ou sous-alinéas.

## PART II

### 2. The following applies in place of sections 19 to 21:

#### *Information Relating to Employment History*

19. (1) Every employer who employs a person in insurable employment shall, if that person has an interruption of earnings, complete a record of employment in quadruplicate with respect to that person on a form supplied by the Commission.

(2) Subject to subsection (3), copies of the record of employment completed pursuant to subsection (1) shall be distributed in the following manner:

(a) the copies marked "Employee's copy: Part 1" and "Employee's copy: Part 2" shall be delivered or mailed to the insured person not later than five days after the later of

(i) the first day of the interruption of earnings, and

(ii) the day on which the employer becomes aware of the interruption of earnings;

(b) the copy marked "Commission's copy" shall be mailed to the Commission within the time limit set out in paragraph (a); and

(c) the copy marked "Employer's copy" shall be kept and retained as a part of the employer's records and books of account in accordance with subsection 87(3) of the Act.

(3) If, for reasons beyond the employer's control, the employer is unable to deliver or mail the copies marked "Employee's copy: Part 1" and "Employee's copy: Part 2" of the completed record of employment to the insured person within the time limit set out in paragraph (2)(a), the employer shall retain them until

(a) such time as they are requested by the Commission or insured person, or

(b) 52 weeks after the time limit set out in paragraph (2)(a), whichever is earlier.

(4) The number of weeks of insurable employment and insurable earnings reported in a record of employment with respect to an insured person shall be as determined and allocated pursuant to Parts III and IV of the Act and any regulations made under those Parts, but sections 35 and 36 of these Regulations shall not apply in respect of any such determination.

(5) Where the earnings of a claimant for a pay period that is current when the claimant has a lay-off or separation from employment cannot be ascertained with accuracy, the employer may estimate the earnings for that period.

20. (1) Where an employer has failed to deliver a record of employment to an insured person or the Commission pursuant to section 19 or the employer is not available or is unable to provide information respecting the employment history and

## PARTIE II

### 2. Les dispositions suivantes s'appliquent en remplacement des articles 19 à 21 :

#### *Renseignements concernant l'emploi*

19. (1) Lorsque la personne qui exerce un emploi assurable au service d'un employeur subit un arrêt de rémunération, l'employeur établit, en quatre exemplaires, un relevé d'emploi sur la formule fournie par la Commission.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les exemplaires du relevé d'emploi établi en vertu du paragraphe (1) doivent être distribués de la façon suivante :

a) les copies marquées « Exemplaire de l'employé : Partie 1 » et « Exemplaire de l'employé : Partie 2 » doivent être remises ou expédiées par la poste à l'assuré dans les cinq jours suivant le dernier en date des jours suivants :

(i) le premier jour de l'arrêt de rémunération,

(ii) le jour où l'employeur prend connaissance de l'arrêt de rémunération;

b) la copie marquée « Exemplaire de la Commission » doit être expédiée par la poste à la Commission dans le délai visé à l'alinéa a);

c) la copie marquée « Exemplaire de l'employeur » doit être gardée par l'employeur et versée aux registres et livres de comptabilité qu'il est tenu de conserver selon le paragraphe 87(3) de la Loi.

(3) Si, pour des raisons indépendantes de sa volonté, un employeur ne peut agir dans le délai visé à l'alinéa (2)a), il doit conserver les copies marquées « Exemplaire de l'employé : Partie 1 » et « Exemplaire de l'employé : Partie 2 » du relevé d'emploi, jusqu'à la première des éventualités suivantes à se produire :

a) la Commission ou l'assuré les demande;

b) il s'est écoulé 52 semaines à compter du délai visé à l'alinéa (2)a).

(4) Le nombre de semaines d'emploi assurable et la rémunération assurable déclarés sur le relevé d'emploi relatif à un assuré doivent être déterminés et répartis conformément aux parties III et IV de la Loi et aux règlements d'application de ces parties. Toutefois, les articles 35 et 36 du présent règlement ne s'appliquent pas dans le cas d'une telle détermination.

(5) L'employeur peut faire une estimation de la rémunération du prestataire pour toute période de paie en cours au moment du licenciement ou de la cessation d'emploi, si cette rémunération ne peut être déterminée avec exactitude.

20. (1) Lorsqu'un employeur a omis de remettre un relevé d'emploi à un assuré ou à la Commission, conformément à l'article 19, ou que l'employeur ne peut être rejoint ou ne peut fournir les renseignements concernant l'emploi et la rémunéra-



insurable earnings of a claimant because the employer's records are destroyed or lost, a claimant may provide a statement containing evidence of their employment history and insurable earnings.

(2) All the weeks of insurable employment reported in a record of employment shall be determined to have occurred consecutively and to be weeks that immediately preceded and included the week in which the lay-off or separation occurred.

(3) Notwithstanding subsection 19(4) and section 23, for the purposes of Part I of the Act, the number of weeks of insurable employment in any one employment period of a claimant shall not be greater than the number of weeks or part weeks that falls within that employment period.

(4) Where a bankrupt employer or the trustee of the bankrupt employer has not provided the Commission with a record of employment for an insured person, the Commission may, in respect of that person, determine the number of insurable weeks and the amount of insurable earnings for benefit purposes on the basis of the payroll and personnel records of the bankrupt employer provided to the Commission by the trustee.

### 3. The following applies in place of sections 22 to 24.

22. The earnings to be taken into account for the purpose of determining the average weekly insurable earnings for the purposes of section 14 of the Act as set out in section 6 of Schedule II to the Act are those earnings for which a premium was payable.

23. For the purposes of Part I of the Act, where a claimant's earnings were paid or payable in the qualifying period for a period otherwise than in respect of weeks (hereinafter called the "pay period"), the number of weeks that are to be taken as weeks of insurable employment in any one employment period shall

(a) where the pay period consists of seven consecutive days and begins on a day other than Sunday and

(i) the claimant has cash earnings for each pay period and the cash earnings for the pay period are equal to or exceed 20 per cent of the maximum weekly insurable earnings, or

(ii) the claimant is employed in each pay period for a total number of hours that is equal to or exceeds 15 hours,

be equal to the number of pay periods; and

(b) where the pay period consists of more than one period of seven consecutive days and begins on a day other than Sunday and

(i) the claimant has cash earnings for each period of seven consecutive days in the pay period, and the cash earnings for the pay period are equal to or exceed the product obtained by multiplying the amount of cash earnings referred to in paragraph (a) by the number of periods of seven consecutive days in the pay period, or

(ii) the claimant is employed in each period of seven consecutive days in the pay period, and the total number of

tion assurable d'un prestataire, en raison de la destruction ou de la perte de ses dossiers, le prestataire peut fournir, à l'égard de son emploi et de sa rémunération assurable, une déclaration avec preuves à l'appui.

(2) Toutes les semaines d'emploi assurable déclarées sur un relevé d'emploi sont censées être consécutives et précéder immédiatement et comprendre la semaine au cours de laquelle survient le licenciement ou la cessation d'emploi.

(3) Malgré le paragraphe 19(4) et l'article 23, pour l'application de la partie I de la Loi, le nombre de semaines d'emploi assurable d'un prestataire au cours d'une période d'emploi ne peut être supérieur au nombre de semaines ou de parties de semaine comprises dans cette période d'emploi.

(4) Si le relevé d'emploi de l'assuré n'est pas remis par l'employeur failli ou le syndicat de faillite, la Commission peut déterminer le nombre de semaines d'emploi assurable et le montant de la rémunération assurable aux fins des prestations, à l'aide des registres de paie et des dossiers du personnel de l'employeur failli que lui a fournis le syndicat.

### 3. Les dispositions suivantes s'appliquent en remplacement des articles 22 à 24 :

22. La rémunération dont il faut tenir compte pour déterminer la moyenne des rémunérations hebdomadaires assurables pour l'application de l'article 14 de la Loi figurant à l'article 6 de l'annexe II de la Loi est celle pour laquelle une cotisation était payable.

23. Pour l'application de la partie I de la Loi, lorsque la rémunération d'un prestataire a été payée ou était payable, au cours de la période de référence, pour une période ne correspondant pas à un nombre exact de semaines (ci-après la « période de paie »), le nombre de semaines qui doivent être considérées comme semaines d'emploi assurable au cours d'une période d'emploi est égal :

a) au nombre de périodes de paie, lorsque la période de paie compte sept jours consécutifs et débute un autre jour que le dimanche, et que, selon le cas :

(i) le prestataire est rémunéré en espèces pour chaque période de paie et le montant de sa rémunération pour cette période est au moins égal à 20 pour cent du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable,

(ii) il est employé pendant au moins 15 heures au cours de chaque période de paie;

b) au nombre de périodes de sept jours consécutifs que compte la période de paie, lorsque la période de paie compte plus d'une période de sept jours consécutifs et débute un autre jour que le dimanche, et que, selon le cas :

(i) le prestataire est rémunéré en espèces pour chaque période de sept jours consécutifs que compte la période de paie et le montant de sa rémunération pour la période de paie est au moins égal au produit du montant de la



hours of employment in the pay period is equal to or exceeds the product obtained by multiplying 15 by the number of periods of seven consecutive days in the pay period,  
be equal to the number of periods of seven consecutive days in the pay period.

**4. The following applies in place of section 34:**

**34.** (1) A dependant of a claimant or of the spouse of a claimant is a person who is related to the claimant or the spouse in the manner described in subsection 251(6) of the *Income Tax Act*.

(2) The spouse of a claimant is the person who is married to the claimant, and includes a person described in subsection 252(4) of the *Income Tax Act*.

(3) For the purposes of paragraph 14(1)(b) of the Act as set out in section 6 of Schedule II to the Act, the following circumstances are prescribed as circumstances which must exist in relation to one or more dependants of a claimant or of the spouse of the claimant:

- (a) a child tax benefit as provided for in section 122.61 of the *Income Tax Act* is payable to either the claimant or the spouse during the month in which the claimant makes a claim for the benefit rate prescribed by paragraph 14(1)(b) of the Act as set out in section 6 of Schedule II to the Act; or
- (b) the claimant or the spouse provides support to a dependant of the claimant or of the spouse of the claimant.

**5. The following applies in place of the table to subsection 55(7):**

**TABLE**

Column I	Column II
Number of Weeks of Insurable Employment	Number of Weeks of Benefits
12	10
13	10
14	11
15	11
16	12
17	12
18	13
19	13
20	14

rémunération visé à l'alinéa a) par le nombre de périodes de sept jours consécutifs que compte la période de paie,  
(ii) il est employé pendant chaque période de sept jours consécutifs que compte la période de paie et le nombre total d'heures d'emploi au cours de la période de paie est au moins égal au produit de 15 par le nombre de périodes de sept jours consécutifs que compte la période de paie.

**4. La disposition suivante s'applique en remplacement de l'article 34 :**

**34.** (1) Est une personne à charge du prestataire ou de son conjoint la personne qui lui est unie par les liens visés au paragraphe 251(6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

(2) Est le conjoint du prestataire la personne qui est mariée à celui-ci; est assimilée au conjoint toute personne visée au paragraphe 252(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

(3) Pour l'application de l'alinéa 14(1)b) de la Loi figurant à l'article 6 de l'annexe II de la Loi, les circonstances qui doivent exister en ce qui a trait à des personnes à la charge du prestataire ou de son conjoint sont les suivantes :

- a) soit une prestation fiscale pour enfants prévue à l'article 122.61 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est payable au prestataire ou à son conjoint durant le mois pour lequel le prestataire demande le taux de prestations prévu à l'alinéa 14(1)b) de la Loi figurant à l'article 6 de l'annexe II de la Loi;
- b) soit le prestataire ou son conjoint subvient aux besoins d'une personne à sa charge.

**5. Le tableau suivant s'applique en remplacement du tableau du paragraphe 55(7) :**

**TABLEAU**

Colonne I	Colonne II
Nombre de semaines d'emploi assurable	Nombre de semaines de prestations
12	10
13	10
14	11
15	11
16	12
17	12
18	13
19	13
20	14

Column I	Column II
Number of Weeks of Insurable Employment	Number of Weeks of Benefits
21	14
22	15
23	15
24	16
25	16
26	17
27	17
28	18
29	18
30	19
31	19
32	20
33	20
34	21
35	21
36	22
37	22
38	23
39	23
40	24
41	25
42	26
43	27
44	28
45	29
46	30
47	31
48	32
49	33
50	34
51	35
52	36

Colonne I	Colonne II
Nombre de semaines d'emploi assurable	Nombre de semaines de prestations
21	14
22	15
23	15
24	16
25	16
26	17
27	17
28	18
29	18
30	19
31	19
32	20
33	20
34	21
35	21
36	22
37	22
38	23
39	23
40	24
41	25
42	26
43	27
44	28
45	29
46	30
47	31
48	32
49	33
50	34
51	35
52	36

6. The following applies in place of paragraph 93(1)(c):

(c) has had 20 or more weeks of insurable employment in their qualifying period.

SOR/96-436, s. 2.

6. L'alinéa suivant s'applique en remplacement de l'alinéa 93(1)c) :

c) il a, au cours de sa période de référence, exercé un emploi assurable pendant au moins 20 semaines.

DORS/96-436, art. 2.



## REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Regulations.)*

### Description

Except for the changes listed below, the sections of these regulations, which are made pursuant to the EI Act, are similar to the *Unemployment Insurance Regulations*. The sections have been renumbered and arranged in a more appropriate order. Language and structure have been simplified where possible, and the terminology has been made gender neutral.

The regulatory provisions, listed below in the order they occur in the regulations, are consequential to the *Employment Insurance Act* (EI):

- (1) Alternate Methods of Pay—Determining Hours Worked
- (2) Prescribed hours/weeks of labour force attachment
- (3) Value of a violation—average weeks of benefits
- (4) Interruption of earnings in cases of preventive withdrawal
- (5) Undeclared earnings—definition of earnings and period of employment
- (6) Deduction of training allowances
- (7) Allocation of hours and earnings to qualifying and rate calculation periods
- (8) Amounts of insurable earnings
- (9) Proportionality in counting weeks of regular benefits paid
- (10) Self-employment that is minor in extent
- (11) Family Supplement
- (12) Definition of Income—Trustees in Bankruptcy
- (13) Employment measures
- (14) Assignment of benefits—Indian bands
- (15) Other minor amendments
- (16) Electronic Systems
- (17) Special benefits for new entrants/re-entrants
- (18) Transitional/Interim provisions
- (19) Regional boundaries

**Note:** New provisions for the *Employment Insurance (Fishing) Regulations* will be included in a separate package because of the requirement to table these before the House of Commons after they are made.

## RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)*

### Description

À l'exception des changements décrits ci-dessous, les articles de ce Règlement, établis en vertu de la *Loi sur l'assurance-emploi*, sont semblables à ceux du *Règlement sur l'assurance-chômage*. Les articles ont été renumérotés et classés d'une façon plus adéquate. Le libellé et la structure ont été simplifiés dans la mesure du possible, et la terminologie a été rendu neutre quant au genre.

Les dispositions réglementaires, listées ci-dessous dans la séquence qu'elles apparaissent dans le Règlement, découlent toutes de la *Loi sur l'assurance-emploi* :

- (1) Autres méthodes de paiement et de détermination des heures travaillées
- (2) Heures/semaines reliées à la participation au marché du travail (LSPA)
- (3) Valeur d'une violation—nombre moyen de semaines de prestations
- (4) Interruption de la rémunération—Retrait préventif
- (5) Rémunération non déclarée—définition de la rémunération et de la période d'emploi
- (6) Déduction des allocations de formation
- (7) Répartition des heures et de la rémunération—période de référence et période de base
- (8) Montant de la rémunération assurable
- (9) Proportionnalité dans le compte des semaines de prestations régulières payées
- (10) Travail indépendant—Limitée
- (11) Supplément familial
- (12) Définition du revenu—syndics de faillite
- (13) Mesures d'emploi
- (14) Cessibilité des prestations—Bandes indiennes
- (15) Autres modifications mineures
- (16) Systèmes électroniques
- (17) Prestations spéciales pour les personnes qui deviennent ou redeviennent membres de la population active
- (18) Dispositions transitoires/provisoires
- (19) Limites régionales

**Remarque :** Les nouvelles dispositions du *Règlement sur l'assurance-emploi (pêche)* seront présentées séparément parce qu'elles doivent être déposées à la Chambre des communes.



**(1) *Alternate Methods of Pay—Determining Hours Worked***

Section 10 is consequential to section 55 of the EI Act and implements the new hourly coverage system. It provides methods so that employers can complete the Records of Employment for workers not paid on an hourly basis. It is based generally upon the degree of the employer's knowledge of the actual hours worked by the employee. If the employer knows the hours worked then they are simply recorded, regardless of the method of pay. It also gives conversion provisions for situations when hours are not known.

Section 11 deals with occupations where a full-time job is limited to less than thirty-five hours of work per week pursuant to federal or provincial legislation, for example, because of health or safety laws (pilots/65 hours a month). It also addresses police forces and the armed forces where employment may be considered twenty-four hours a day, but duty is usually in regular shifts of 7 or 8 hours.

**(2) *Prescribed Hours/Weeks of Labour Force Attachment***

Section 12 of the EI Regulations is substantially the same as the prior regulatory definition, except it presents the requirements in hours to reflect the new hourly-based coverage system. In order *not* to be considered a new entrant or re-entrant and thus require an increased number of hours of insurable employment to qualify for EI benefits, a claimant must, in the 52 weeks preceding the qualifying period, have 490 hours (the equivalent of 14 35-hour weeks) of labour force attachment. These weeks/hours may be comprised of employment, unemployment and employment benefits paid, training to which the claimant has been referred, workers' compensation, group wage loss payments.

The same provision will be also used to define the weeks that will be ignored in counting the 26 weeks that must be included in the Rate Calculation Period. This permits a form of "extension" of that period during gaps where attachment to the labour force is proven.

**(3) *Value of a Violation—average weeks of benefits***

Section 13, for purposes of paragraph 7.1(6) of the EI Act, deals with how to determine the amount of a penalty when a fraudulent act was committed, but a benefit period had not yet been set up or the claimant was disentitled to benefit, before the fraud resulted in unwarranted benefit payments.

**(1) *Autres méthodes de paiement—détermination des heures travaillées***

L'article 10 est relié à l'article 55 de la *Loi sur l'assurance-emploi* et met en place le nouveau système d'assurabilité basé sur les heures. Il fournit aux employeurs la façon de remplir le relevé d'emploi des personnes dont la rémunération n'est pas versée sur une base horaire. On se fonde habituellement sur le degré de connaissance qu'a l'employeur du nombre d'heures réelles travaillées par l'employé. Si l'employeur connaît le nombre d'heures travaillées, alors il peut tout simplement les inscrire, peu importe la méthode de paiement. On trouve à cet article des dispositions de conversion applicables aux situations où le nombre d'heures n'est pas connu.

L'article 11 porte sur des emplois où un travail à temps plein est fixé à moins de 35 heures par semaine par la législation fédérale ou provinciale, en raison par exemple des lois sur la santé ou la sécurité (pilotes/65 heures par mois). Il porte aussi sur les forces policières et les forces armées, où on peut considérer que le travail dure 24 heures sur 24, mais où les personnes ne sont habituellement en service que pendant des quarts de sept ou huit heures.

**(2) *Heures/semaines reliées à la participation le marché du travail***

L'article 12 du Règlement sur l'a.-e. demeure essentiellement le même que dans l'ancien règlement, sauf que les conditions sont exprimées en heures pour tenir compte du nouveau système horaire d'assurabilité. Pour *ne pas* être considérée comme une personne qui devient ou redevient membre de la population active et qui a besoin d'un nombre plus important d'heures d'emploi assurable pour être admissible aux prestations d'assurance-emploi, un prestataire doit, dans les 52 semaines précédant la période de référence, avoir accumulé 490 heures de participation au marché de travail (l'équivalent de 14 semaines de 35 heures). Ces semaines/heures peuvent comprendre un emploi, des prestations de chômage ou d'emploi versées, une formation vers laquelle le prestataire a été dirigé, des indemnités d'accident du travail ou des prestations versées par un régime collectif d'assurance-salaire.

La même disposition servira à définir les semaines qui peuvent être ignorées dans le décompte des 26 semaines qui doivent être incluses dans la période de base. Ceci permet une modalité de prolongation de cette période pendant les intervalles où un lien avec le marché du travail est démontré.

**(3) *Valeur d'une violation—nombre moyen de semaines de prestations***

L'article 13, aux fins du paragraphe 7.1(6) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, traite de l'établissement du montant d'une pénalité lorsqu'un acte frauduleux a été commis sans que la période de prestations ait été établie ou lorsqu'un prestataire a été rendu inadmissible aux prestations, avant que la fraude ait occasionné un versement injustifié de prestations.

A method is therefore provided for determining the average benefits that could have been paid. The method takes total benefits payable on the claim, minus the amount already paid, and then divides that figure in half. This figure is used in the calculation to classify the violation as to its severity.

#### **(4) *Interruption of Earnings—Preventive Withdrawal***

Subsection 14(7) recognizes the situation where a pregnant or nursing mother has accepted a lower-paying job from her employer as well as a salary top-up from a provincial program in order to protect herself or her child during pregnancy or breast-feeding. It permits the claimant to set up a claim as soon as she starts the lower-paying job in order that her claim for maternity and parental benefits will be based on her regular wage level. It thereby encourages these women to remain employed as long as possible, rather than refusing this assistance and quitting to ensure a higher weekly benefit rate.

#### **(5) *Undeclared Earnings—Definition of Earnings and Period of Employment***

Section 15 is required to define the earnings to be taken into account and the period of employment that are referred to in subsection 19(3) of the EI Act. This period is one in which the claimant has worked and earned money but has not declared a part of or all of their earnings.

The period is defined here as beginning on the first day that the activity giving rise to the money was conducted and for which some earnings were not declared on the claimant's weekly report cards resulting in unwarranted unemployment benefits being paid.

#### **(6) *Deduction of Training Allowances***

Section 16 is consequential to subsection 19(4) of the EI Act and basically the same as the prior provision. It specifies exactly what training allowances should be deducted from benefits paid under Part I of the Act. It provides that training allowances paid for income support from sources outside the EI Act will be deducted from benefits when the claimant has not been referred to the course by the Commission or an authority the Commission has designated.

#### **(7) *Allocating Hours and Earnings—Qualifying and Rate Qualifying Periods***

Section 22 and subsection 23(6) are consequential to subsections 12(2) and 14(2) of the EI Act. They deal with the

Conséquent, on fournit une façon de déterminer la moyenne des prestations qui auraient pu être versées. La méthode utilisée est de prendre la totalité des prestations payables à l'égard de la période de prestations, moins les prestations déjà payées, et de diviser le résultat par deux. Le chiffre obtenu est utilisé pour le calcul visant à déterminer la gravité de la violation.

#### **(4) *Interruption de la rémunération—Retrait préventif***

Le paragraphe 14(7) reconnaît la situation où une femme enceinte ou qui allaite accepte un travail moins rémunérateur de son employeur de même qu'un complément salarial consenti par un programme provincial afin de la protéger elle-même ou de protéger son enfant pendant la grossesse ou l'allaitement. La prestataire peut ainsi présenter une demande dès le début de son travail moins rémunérateur afin que sa demande de prestations de maternité ou de prestations parentales se fonde sur son salaire régulier. De cette façon, on encourage ces femmes à rester au travail aussi longtemps que possible, plutôt que de refuser cette aide et de démissionner afin d'être certaines d'obtenir un taux de prestations hebdomadaires plus élevé.

#### **(5) *Rémunération non déclarée—définition de la rémunération et de la période d'emploi***

L'article 15 est nécessaire pour définir la rémunération dont on doit tenir compte et la période d'emploi dont il est question au paragraphe 19(3) de la *Loi sur l'assurance-emploi*. Il s'agit d'une période pendant laquelle le prestataire a travaillé et gagné de l'argent, mais n'a pas déclaré sa rémunération ou une partie de celle-ci.

Cette période est définie ici en commençant par le premier jour où le prestataire a participé à l'activité lui permettant de gagner de l'argent et pour laquelle rien n'a été déclaré sur la déclaration hebdomadaire du prestataire; et conséquemment, des prestations de chômage auxquelles il n'avait pas droit ont été versées.

#### **(6) *Déduction des allocations de formation***

L'article 16 se rapporte au paragraphe 19(4) de la *Loi sur l'assurance-emploi* et reste essentiellement le même qu'antérieurement. Il précise exactement quelles allocations de formation doivent être déduites des prestations versées en vertu de la Partie I de la Loi. Cet article prévoit que les allocations de formation servant de soutien du revenu provenant de sources autre qu'en vertu de la *Loi sur l'assurance-emploi*, seront déduites des prestations lorsque le prestataire n'aura pas été dirigé vers la formation par la Commission ou par un organisme désigné par la Commission.

#### **(7) *Répartition des heures et de la rémunération—période de référence et période de base***

L'article 22 et le paragraphe 23(6) découlent des paragraphes 12(2) et 14(2) de la *Loi sur l'assurance-emploi*.

manner in which hours of employment will be determined to fall in the qualifying period, or insured earnings will be determined to fall in the rate calculating period, respectively, when periods of employment overlap the start of these specified calendar periods. Basically, the total hours or total earnings will be prorated on the basis that the claimant worked the same number of hours/earned the same amount of insurable earnings for each of the seven days of each week.

#### **(8) Amounts of Insurable Earnings**

Sections 23 and 24 are new to this section of the regulations. It allocates all types of insurable earnings to the rate calculation period (RCP) for setting a claimant's weekly rate of benefit. It is written so that only the moneys earned in, or properly belonging to, the RCP are counted.

Previously, the allocation of the insurable earnings was done through the *Unemployment Insurance Collection of Premiums Regulations* because it was necessary to first allocate earnings to specific weeks before determining their insurability.

#### **(9) Proportionality in Counting Weeks of Regular Benefits Paid**

The authority for this new provision, section 25, is found in subsection 2(5) of the EI Act. A claimant's weekly benefit rate under the "intensity rule", or the rate at which benefits must be repaid via the income tax system is based on the number of weeks of regular benefit that were paid to the claimant in the five prior years (260 weeks). In order to credit claimants who work while on claim and thus reduce their reliance on the EI program, this provision stipulates that the history of benefits paid will only count the exact proportion of a week's benefit that is actually paid to the claimant.

#### **(10) Self-Employment—Minor in Extent**

Section 30 remains substantially the same as the prior provision but a change to subsection (3) clarifies that the extent of a claimant's involvement in self-employment should be judged on six factors rather than just on the time spent on the activity. It eliminates an apparent discrepancy between the English and French versions of the regulatory texts. The factors to be considered include the time spent, the extent of investment, the nature of the occupation and three other listed factors in a balanced, more objective assessment of the extent of the claimant's involvement in self-employment.

Ils ont trait à la façon dont on déterminera si certaines heures de travail font partie de la période de référence ou si une rémunération assurable fait partie de la période de base, respectivement, lorsque la période d'emploi chevauche le début de ces périodes déterminées. En fait, le nombre total d'heures ou la rémunération totale seront répartis au prorata en partant du principe que le prestataire a travaillé le même nombre d'heures/a gagné la même rémunération assurable pour chacun des sept jours de chaque semaine.

#### **(8) Montant de la rémunération assurable**

Les articles 23 et 24 constituent une nouveauté pour ce qui est de cette partie du Règlement. Ils répartissent tous les types de rémunération assurable sur la période de base en vue de l'établissement du taux de prestations hebdomadaire, de telle sorte que seules les sommes gagnées pendant la période de base ou appartenant à cette période seront utilisées pour le calcul du taux.

Par le passé, la répartition de la rémunération assurable était effectuée en vertu du *Règlement sur l'assurance-chômage (perception des cotisations)* parce qu'il fallait d'abord répartir la rémunération sur des semaines en particulier avant de déterminer l'assurabilité.

#### **(9) Proportionnalité dans le compte des semaines de prestations régulières payées**

Le pouvoir nécessaire à l'application de l'article 25 se retrouve au paragraphe 2(5) de la *Loi sur l'assurance-emploi*. Le taux de prestations hebdomadaires en vertu de la règle sur l'intensité ou le taux auquel les prestations doivent être remboursées en vertu du régime d'impôt sur le revenu se fonde sur le nombre de semaines de prestations régulières versées au prestataire au cours des cinq années précédentes (260 semaines). Afin d'encourager les prestataires qui travaillent pendant qu'ils reçoivent des prestations et qui réduisent ainsi leur dépendance envers le programme d'assurance-emploi, cette disposition prévoit que, dans le calcul des prestations versées à l'égard du passé, on ne comptera que la proportion exacte (en semaines de prestations) des sommes réellement versées au prestataire.

#### **(10) Travail indépendant—Limitée**

L'article 30 demeure essentiellement le même qu'antérieurement, toutefois un changement au paragraphe 30(3) précise que l'ampleur de la participation du prestataire à un travail indépendant devrait être jugée selon six facteurs plutôt que seulement en fonction du temps consacré à cette activité. Cette disposition élimine des différences existant entre les versions anglaise et française des textes réglementaires. Les facteurs à prendre en considération comprendront désormais le temps consacré, l'importance de l'investissement, la nature du travail et trois autres facteurs figurant dans une évaluation équilibrée et plus objective de l'importance de la participation du prestataire à un travail indépendant.



### **(11) Family Supplement**

The Family Supplement replaces the existing 60% dependency rate for new claims effective on or after January 5, 1997. Section 34 provides the rules to enable the payment of the family supplement (FS) described at section 16 of the EI Act. The amount of the FS will be directly related to the Child Tax Benefit (and associated Working Income Supplement) and reduced progressively to nil for family incomes between \$20,921 and \$25,921. The FS will be a top up to the regular rate of 55% of the claimant's weekly insurable earnings but will not exceed 80% of those weekly insurable earnings (80% cap phased in over 4 years starting 1997). Any future increases to the CTB will not result in an automatic linking with the FS. A further limitation is the maximum weekly benefit rate of \$413 under section 17 of the EI Act.

### **(12) Definition of Income—Trustees in Bankruptcy**

Section 35 defines what monies must be deducted from unemployment benefits and it is substantially the same as the same provision under the *Unemployment Insurance Regulations* with minor rewording and reorganization of the provisions.

For, instance, a minor rewording to the definition of income clarifies that separation payments paid out by a trustee in bankruptcy have not lost their essential nature as earnings arising from employment just because they were paid out by a trustee. They will be treated the same as the same type of monies paid out by an employer directly. This ensures that the money remains deductible to prevent double-dipping for the weeks covered by the separation payments.

### **(13) Employment Measures**

#### **Non-Insurability of Job Creation Partnerships**

Job Creation Partnerships is an Employment Benefit which provides individuals with opportunities through which they can gain work experience which leads to on-going employment. Because Employment Insurance Funds are used to fund Job Creation Partnerships, these activities should not serve to re-qualify individuals for Employment Insurance once the Job Creation Partnership activity has terminated. Section 7(f) of the Regulations has been drafted to exclude Job Creation Partnerships from being insurable. It also covers similar benefits carried out by provincial governments or other organizations which are the subject of agreements under section 63 of the Act.

### **(11) Supplément familial**

Le supplément familial remplace le taux de 60 % actuellement versé pour les nouvelles demandes des prestataires ayant des personnes à charge, qui seront en vigueur le 5 janvier 1997, ou après cette date. L'article 34 établit les règles régissant le versement du supplément familial décrit à l'article 16 de la *Loi sur l'assurance-emploi*. Le montant du supplément familial sera directement lié à la Prestation fiscale pour enfants (et au Supplément du revenu gagné dont elle s'assortit) et baissera progressivement à partir d'un revenu familial de 20 921 \$ pour être nul lorsque ce revenu atteindra 25 921 \$. Le supplément familial constitue un complément du taux régulier de 55 % de la rémunération hebdomadaire assurable du prestataire, mais ne dépassera pas 80 % de cette rémunération (le maximum de 80 % sera atteint au bout d'une période de quatre ans débutant en 1997). Toute augmentation future à la PFE n'affectera pas automatiquement le SF. Une autre limite imposée est le taux de prestations hebdomadaires maximal de 413 \$ conformément à l'article 17 de la *Loi sur l'assurance-emploi*.

### **(12) Définition du revenu—Syndics de faillite**

L'article 35 définit quelles sommes doivent être déduites des prestations de chômage et demeure essentiellement le même qu'antérieurement selon le *Règlement sur l'assurance-chômage* avec un changement minime au libellé et un réaménagement des dispositions.

Par exemple, une modification mineure à la définition de revenu précise que les indemnités de cessations d'emploi versées par un syndic de faillite n'ont pas perdu leur nature propre de rémunération provenant d'un emploi, même si elles ont été versées par un syndic. Ces sommes seront traitées de la même façon que les autres sommes semblables versées directement par un employeur. Cela garantit que ces sommes resteront déductibles pour éviter que les prestataires touchent des revenus provenant de deux sources pendant les semaines visées par les indemnités de cessation d'emploi.

### **(13) Mesures d'emploi**

#### **Non-assurabilité d'un emploi dans le cadre d'un Partenariat pour la création d'emploi**

Le Partenariat pour la création d'emploi constitue une prestation d'emploi qui fournit aux individus des occasions d'acquérir une expérience de travail qui les mène à un emploi continu. Puisque les fonds d'assurance-emploi servent à financer le partenariat pour la création d'emploi, ces activités ne devraient pas servir pour établir à nouveau un droit aux prestations d'assurance-emploi une fois que l'activité de partenariat a pris fin. L'alinéa 7f) du Règlement a été rédigé pour exclure le partenariat pour la création d'emploi des emplois assurable. Il s'adresse aussi à des prestations similaires à celles fournies par les gouvernements provinciaux



## Work-Sharing

Since no policy changes have been made to Work-Sharing, the regulations which have been drafted are essentially the same as those established pursuant to the former *Unemployment Insurance Act*. (Sections 42 to 49). Work-sharing is an intervention designed to avert temporary layoffs by offering Unemployment Benefits to qualified claimants who are willing to work a temporarily reduced work week. Individuals who participate in Work-Sharing receive their wages for the time worked and Unemployment Benefits for the days they do not work.

## Status of Claimants on Courses, Programs and Employment Benefits

Section 25 of the Act specifies that claimants attending a course or program of instruction or training at the claimant's own expense or under Employment Benefits or participating in any other employment activity under prescribed Employment Benefits are unemployed, capable of and available for work. The purpose of Regulation 50 is to identify Job Creation Partnerships and Self-Employment as Employment Benefits to which the above status of claimants applies.

## National Employment Service

The purpose of the National Employment Service is to provide information on employment opportunities across Canada to help workers find suitable employment and help employers find suitable workers. The regulations will allow for the continuation of the National Employment Service which has been designed to be consistent with the International Labour Organization convention to which Canada is a signatory. Since the Act provides regulation-making authority for the National Employment Service only with respect to information, these regulations reflect that focus. (sections 58, 59)

### (14) Assignment of Benefits—Indian bands

Subsection 57(4) has been added in order to include councils of Indian bands as authorities with whom agreements may be reached to deduct from EI payments designated for a claimant, amounts necessary to reimburse the bands for social assistance payments advanced to that claimant for an interim period. The regulation is made pursuant to subsection 42(3) of the EI Act.

### (15) Other Minor Amendments

Minor changes are included in sections 80 and 81 to ensure that the Chairperson of the Board of Referees has authority to set procedures and timing of hearings.

ou d'autres organismes qui sont sujets à des ententes selon l'article 63 de la Loi.

## Travail partagé

Puisque aucune modification de politique n'a été apportée au travail partagé, les dispositions réglementaires rédigées sont essentiellement les mêmes que celles établies en vertu de l'ancienne *Loi sur l'assurance-chômage* (articles 42 à 49). Le travail partagé est une intervention qui vise à éviter des mises à pied temporaires grâce au versement de prestations de chômage aux prestataires admissibles qui sont prêts, temporairement, à réduire leurs heures de travail par semaine. Les personnes qui participent au travail partagé sont payées pour les heures travaillées, et reçoivent des prestations de chômage pour les jours où elles ne travaillent pas.

## Situation des prestataires en ce qui a trait aux cours, aux programmes et aux prestations d'emploi

L'article 25 de la Loi précise qu'un prestataire qui suit, à ses frais ou dans le cadre d'une prestation d'emploi, un cours ou un programme d'études ou de formation ou qui participe à toute autre activité d'emploi prévue par la prestation d'emploi est en chômage, capable de travailler et disponible à cette fin. Le règlement 50 vise à déterminer que l'Aide au travail indépendant et le Partenariat pour la création d'emploi sont des prestations d'emploi auxquelles la situation décrite ci-dessus s'applique.

## Service national de placement

Le but du Service national de placement est de fournir des renseignements sur les possibilités d'emploi à travers le Canada afin d'aider les travailleurs à trouver un emploi qui leur convient et d'aider les employeurs à trouver des employés qui leur conviennent. La partie du Règlement permet de maintenir le Service national de placement, qui a été conçu pour être conforme à la convention de l'Organisation internationale du travail dont le Canada est signataire. Comme la Loi fournit un pouvoir réglementaire au Service national de placement uniquement en ce qui a trait aux renseignements, cette partie du Règlement reflète cet état de choses. (articles 58, 59)

### (14) Cessibilité des prestations—Bandes indiennes

Le paragraphe 57(4) confère aux conseils des bandes indiennes la compétence de conclure des accords permettant de déduire des prestations d'assurance-emploi d'une personne en particulier les montants nécessaires pour rembourser à la bande les avances d'aide sociale versées à ce prestataire pendant une période provisoire. Cette disposition réglementaire est prise conformément au paragraphe 42(3) de la *Loi sur l'assurance-emploi*.

### (15) Autres modifications mineures

Des modifications mineures ont été apportées aux articles 80 et 81 afin de garantir que le président du conseil arbitral ait le pouvoir d'établir les procédures et de choisir le moment des audiences.

#### **(16) Electronic Systems**

Sections 91 and 92 are consequential to section 143 of the EI Act. Section 91 provides the general criteria to allow a claimant to make an initial claim for benefits or a weekly report by any electronic means such as by telephone, or by a computer in an office or service kiosk.

Section 92 provides general criteria for the depositing of a claimant's benefits directly into their bank account by electronic means. It does away with the previous pilot project nature of this service.

#### **(17) Special Benefits for New Entrants and Re-entrants**

As part of the general reform included in the EI Act, the entrance requirement for new entrants and re-entrants (NERE) to the labour force was raised from 20 weeks to 910 hours (the equivalent of 26 weeks of 35 hours) of insurable employment. A new entrant/re-entrant is defined as someone who has less than 490 hours (the equivalent to 14 weeks of 35 hours) of labour force attachment in the second year before they file their claim.

This would have meant that new entrants could not be paid special benefits, including maternity and parental, even though they met the basic maternity or parental qualification requirement of 700 hours. Consequently, authority was provided in section 153.1 of the Act to create section 93 of the EI Regulations, which allows payment of special benefits to NERE claimants who have 700 or more hours of insurable employment. Claimants cannot be paid regular benefits on the claim, unless they go back to work after the special benefits and work long enough to accumulate more hours of work which, when added to those used to set up the special benefits claim, total 910 hours or more.

#### **(18) Transitional/Interim Provisions**

Since the provisions of the EI Act in hours rather than weeks only come into force on January 5, 1997, some transitional/interim regulatory provisions are required for the period from June 30, 1996, to January 5, 1997. Interim provisions for the following will be provided: determining weeks of insurable employment; completion of the record of employment in weeks; the qualification of new entrants/re-entrants for special benefits with 20 weeks of insurable

#### **(16) Systèmes électroniques**

Les articles 91 et 92 du Règlement sont liés à l'article 143 de la *Loi sur l'assurance-emploi*. L'article 91 fournit les critères généraux permettant à un prestataire de présenter sa demande initiale de prestations ou ses déclarations hebdomadaires de façon électronique, c'est-à-dire par téléphone ou par ordinateur dans un bureau ou un kiosque de service.

L'article 92 fournit des critères généraux visant le dépôt direct, de façon électronique, des prestations dans le compte de banque du prestataire. On confirme ainsi le caractère définitif de ce service qui était auparavant à l'état de projet-pilote.

#### **(17) Prestations spéciales pour les personnes qui deviennent ou redeviennent membres de la population active**

Dans le cadre de la réforme générale prévue dans la *Loi sur l'assurance-emploi*, la norme d'admissibilité pour les personnes qui deviennent ou redeviennent membres de la population active est passée de 20 semaines à 910 heures (l'équivalent de 26 semaines de 35 heures) d'emploi assurable. La personne qui devient ou redevient membre de la population active est celle qui a accumulé moins de 490 heures de travail (l'équivalent de 14 semaines de 35 heures) de lien au marché du travail dans la deuxième année précédant la présentation de sa demande.

Cela aurait voulu dire que les personnes qui seraient devenues membres de la population active n'auraient pas pu obtenir de prestations spéciales, notamment des prestations de maternité et des prestations parentales, même si elles avaient satisfait aux conditions requises des 700 heures. Par conséquent, on a prévu à l'article 153.1 le pouvoir de créer l'article 93 du Règlement sur l'a.-e. qui permet le versement de prestations spéciales aux personnes qui deviennent ou redeviennent membres de la population active et qui ont accumulé plus de 700 heures d'emploi assurable. Ces prestataires ne peuvent pas recevoir des prestations régulières à l'égard de cette demande, à moins d'être retournées au travail après avoir reçu des prestations spéciales et d'avoir travaillé suffisamment longtemps pour accumuler davantage d'heures qui, ajoutées aux heures accumulées avant la demande de prestations spéciales, totalisent 910 heures ou plus.

#### **(18) Dispositions transitoires/provisoires**

Puisque les dispositions de la *Loi sur l'assurance-emploi* liant l'admissibilité aux prestations au nombre d'heures travaillées plutôt qu'aux semaines n'entrent en vigueur que le 5 janvier 1997, certaines dispositions réglementaires transitoires/provisoires sont nécessaires pour la période s'étendant du 30 juin 1996 au 5 janvier 1997. Des dispositions provisoires seront établies pour les points suivants : détermination des semaines d'emploi assurable; façon de remplir un relevé

employment rather than 26 weeks; pilot projects, and the dependency rate, etc.

### **(19) Regional Boundaries**

Schedule I is a new realignment of regional boundaries in Canada. Regional differentiation in the operation of the EI program was originally introduced in 1971 in recognition of the fact that not all areas of the country have equal employment opportunities. This principle is reflected in both variable entrance requirements and weeks of benefit entitlement which may vary depending on the regional unemployment rate. For this purpose, the country is divided into EI economic regions on the basis of homogeneity of labour market and reliability of employment statistics. The unemployment rate, as a measure of employment availability and stability, within each region, is then used to determine the benefit entitlement and qualifying conditions within that region. Under EI Reform, the minimum divisor (14 to 22) by which earnings will be averaged would also depend on the unemployment rate.

Since the current system of 62 EI economic regions was implemented in 1991, there have been significant changes in labour markets and economic conditions in various regions of the country. The result of these changes is that many of the current EI economic regions no longer reflect local economic realities or labour market conditions. A comprehensive review of the current EI regions was launched in 1993. On the basis of an in-depth analysis carried out by the Department of Human Resources Development, a new configuration of 54 EI economic regions is included in Schedule I of the *Employment Insurance Regulations*.

### **Alternatives**

These regulations are necessary for the implementation of the EI Act. The regulations have been drafted to result in more equitable treatment for claimants and employers and more efficient administration of the programs.

### **Benefits and Cost**

Since these provisions are consequential to Bill C-12, they do not have independent impact. By 2001/02, the implementation of the provisions of the EI Act and regulations will result in a reduction of insurance benefit costs of about \$2 billion per year. \$800 million of these savings will be reinvested into EI employment benefits.

d'emploi en semaines; admissibilité des personnes qui deviennent ou redeviennent membres de la population active aux prestations spéciales si elles comptent 20 semaines d'emploi assurable plutôt que 26 semaines; projets pilotes, taux majoré pour prestataires ayant des personnes à charge.

### **(19) Limites régionales**

L'annexe I est un réaménagement des limites régionales au Canada. Des différences régionales au chapitre du fonctionnement du programme d'assurance-emploi ont été originalement établies en 1971 afin de reconnaître le fait que les régions du pays n'offrent pas toutes les mêmes possibilités d'emploi. Ce principe se reflète tant dans les normes variables d'admissibilité que dans le nombre de semaines d'admissibilité aux prestations, qui peuvent varier selon le taux de chômage régional. Ainsi, le pays est divisé en régions économiques de l'a.-e. selon l'homogénéité du marché du travail et la fiabilité des statistiques sur l'emploi. On utilise ensuite le taux de chômage, en tant que mesure de la disponibilité et de la stabilité des emplois dans chaque région, pour déterminer l'admissibilité aux prestations et les conditions générales d'admissibilité dans cette région. En vertu de la réforme de l'assurance-emploi, le diviseur minimal (de 14 à 22) pour lequel on doit effectuer une moyenne de la rémunération dépendrait également du taux de chômage.

Depuis que le système actuel de 62 régions économiques a été mis en œuvre en 1991, des changements importants sont survenus dans le marché du travail et les conditions économiques de diverses régions du pays. Par conséquent, nombre de ces régions ne reflètent plus les réalités économiques locales ou la situation du marché du travail. En 1993, on a entrepris un examen exhaustif des régions de l'assurance-chômage de cette époque. En se fondant sur une analyse approfondie effectuée par le ministère du Développement des ressources humaines Canada, on a établi une nouvelle configuration de 54 régions économiques de l'assurance-emploi, qui se trouve à l'annexe 1 du *Règlement sur l'assurance-emploi*.

### **Solutions envisagées**

Cette partie du Règlement est indispensable à la mise en œuvre de la *Loi sur l'assurance-emploi*. On a élaboré un Règlement qui fournit un traitement équitable et qui peut être administré de façon efficiente.

### **Coûts et avantages**

Comme ces dispositions découlent du projet de loi C-12, elles n'ont pas de répercussions distinctes. D'ici 2001-2002, la mise en œuvre des dispositions de la *Loi sur l'assurance-emploi* et de son Règlement permettra une réduction du coût des prestations d'assurance d'environ 2 milliards de dollars par année. De ce montant, environ 800 millions de dollars seront réinvestis dans les prestations d'emploi de l'assurance-emploi.



### ***Consultations***

Bill C-12, which gives rise to these consequential provisions, was the subject of consultation with various government departments, Members of Parliament, interest groups, and was debated in the House of Commons and the Senate.

The regional boundaries provisions were distributed to Members of Parliament and republished on April 13, 1996. One minor change to the Owen Sound, Ontario area has been made since prepublication.

### ***Compliance and Enforcement***

Existing compliance mechanisms contained in the Revenue Canada and Employment Insurance Commission's control procedures will ensure that these provisions are properly implemented.

### ***Contact***

Glenn Ramsay  
Senior Policy Advisor  
Policy and Legislation Development, Insurance  
Human Resources Development Canada  
140 Promenade du Portage  
11th Floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0J9  
Tel.: (819) 994-6044  
FAX: (819) 953-9381

### ***Consultations***

Le projet de loi C-12, dont découlent ces dispositions, a fait l'objet de consultations auprès de divers ministères, des députés et des groupes d'intérêt, et a été débattu à la Chambre des communes et au Sénat.

Les dispositions concernant la modification des limites régionales ont été émises aux membres du Parlement et elles ont fait l'objet d'une publication préalable le 13 avril 1996. Depuis cette date, on a apporté un changement mineur à la région de Owen Sound (Ontario).

### ***Respect et exécution***

Les mécanismes actuels de conformité que contiennent les procédures de contrôle de Revenu Canada et de la Commission de l'assurance-emploi permettront de s'assurer que ces dispositions sont mises en œuvre de façon adéquate.

### ***Personne-ressource***

Glenn Ramsay  
Conseiller principal en matière de politique  
Élaboration de la politique et de la législation, Assurance  
Développement des ressources humaines Canada  
140, Promenade du Portage  
11<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0J9  
Téléphone : (819) 994-6044  
TÉLÉCOPIEUR : (819) 953-9381



-----

**TABLE OF CONCORDANCE**

-----

**EMPLOYMENT INSURANCE  
REGULATIONS**

-----

**AUTHORITY AND REFERENCES**

**IN THE EMPLOYMENT INSURANCE ACT**

-----

DEVELOPED BY INSURANCE POLICY BRANCH, NHQ

-----

**TABLE DE CONCORDANCE**

-----

**RÈGLEMENT  
SUR  
L'ASSURANCE-EMPLOI**

-----

**AUTORITÉ ET RENVOI**

**DANS LA LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI**

-----

MAJOR TOPICS ---	PROVISIONS ---		NOTE --- N= New M=Modified	AUTHORITY --- in the Act	REFERENCES --- other sections to the EI Act
	NEW EI REGULATIONS ---	PREVIOUS UI REGULATIONS ---			
Interpretation	1	2		5(7)	5(4) (f)
Employment included in insurable employment	2	8		5(4) (d)	97
" "	3	9		5(4)(e),(f)	"
" "	4	10		5(4) (a)	"
" "	5	11		5(4) (a)	"
" "	6	12		5(4),5(6)	"
Employment excluded from insurable employment	7	14		5(6)	"
" "	7(f)		N	5(6) (f)	"
" "	8	15	M	5(6)	"
Insurability - Agriculture	9	16	M	5(5)	"
<b>PART I: UNEMPLOYMENT BENEFITS</b>					
Hours of insurable employment - Methods of determination	9.1, 9.2, 10, 10.1		N	55	6(3), 7 7.1, 12
" "	11		N	55	"
Prescribed hours/Weeks - Labour force attachment	12	51.1	M	54 (z.4)	7(4) (c)
Average number of weeks - Value of violations	13		N	54 (c.1)	7.1(6)
Interruption of earnings	14	37		54 (u)	2(1), 7, 10(1)
" "	14(7)		N	54 (u)	"
Undeclared earnings - Determination and period	15		N	54 (d.1)	19(3)

SUJET PRINCIPAL ---	DISPOSITION ---		NOTE --- N= Nouveau M=Modifié	AUTORITÉ --- dans la Loi	RENOI --- autres articles dans la Loi sur l'assurance-emploi
	NOUVEAU RÈGLEMENT AE ---	ANCIEN RÈGLEMENT AC ---			
Définitions	1	2		5(7)	5(4) f)
Emplois inclus dans les emplois assurables	2	8		5(4) d)	97
" "	3	9		5(4) e), f)	"
" "	4	10		5(4) a)	"
" "	5	11		5(4) a)	"
" "	6	12		5(4),5(6)	"
Emplois exclus des emplois assurables	7	14		5(6)	"
" "	7 f)		N	5(6) f)	"
" "	8	15	M	5(6)	"
Assurabilité - Agriculture	9	16	M	5(5)	"
<b>PARTIE I: PRESTATIONS DE CHÔMAGE</b>					
Heures d'emploi assurables - Méthodes d'établissement	9.1, 9.2, 10, 10.1		N	55	6(3), 7 7.1, 12
" "	11		N	55	"
Semaines/Heures réglementaires Participation population active	12	51.1	M	54 z.4)	7(4) c)
Nombre moyen de semaines - Valeur d'une violation	13		N	54 c.1)	7.1(6)
Arrêt de rémunération	14	37		54 u)	2(1), 7, 10(1)
" "	14(7)		N	54 u)	"



MAJOR TOPICS ***	PROVISIONS *** Employment Insurance Regulations		NOTE *** N= New M=Modified	AUTHORITY *** in the Act	REFERENCES *** other sections to the EI Act
	NEW EI REGULATIONS ***	PREVIOUS UI REGULATIONS ***			
Earnings/allowances deductions Course of instruction	16(1)(2)			54 (e)	19(4) Part II
" "	16(3)		N	54 (e)	"
Rates of unemployment	17	52		54 (x)	2(1),(2) 7(2), 7.1(1) 12(2),14(2)
Regions	° 18	61	M	54 (w)	"
Record of employment	19(1)		N	54 (q),(r)	48(2), 87(3)
" "	19(2)(3)(4)	35(1)(2)(3)	M	54 (q),(r)	"
" "	19(5)(6)	36(1)(7)		54 (q),(r)	"
Hours of insurable employment - Record of employment	20	35(4)	M	55	Part I
Insurable earnings - Determination	21	35(4)	M	54 (z)	Parts III, IV
Hours of insurable earnings - Allocation to the qualifying period	22		N	54 (z.1)	6(1), 8, 12(2)
Insurable earnings - Allocation to the rate calculation period	23		N	54 (z)	14
Insurable earnings - Allocation - overlapping period of employment/rate calculation period	24		N	54 (z)	"
Weeks of regular benefits	25		N	2(5)	2(1), 15 38(3), 145
Claim for benefits - required time for filing	26	34		54 (m)	10, 50(4)

SUJET PRINCIPAL ---	DISPOSITION --- Règlement sur l'assurance-emploi		NOTE --- N= Nouveau M= Modifié	AUTORITÉ --- dans la Loi	RENOI --- autres articles dans la Loi sur l'assurance-emploi
	NOUVEAU RÈGLEMENT AE ---	ANCIEN RÈGLEMENT AC ---			
Rémunération non déclarée - Détermination et période	15		N	54 d.1)	19(3)
Déduction de rémunération ou d'allocations-cours de formation	16(1)(2)			54 e)	19(4) Partie II
" "	16(3)		N	54 e)	"
Taux de chômage	17	52		54 x)	2(1),(2) 7(2), 7.1(1) 12(2),14(2)
Régions	18	61	M	54 w)	"
Relevé d'emploi	19(1)		N	54 q), r)	48(2), 87(3)
" "	19(2)(3)(4)	35(1)(2)(3)	M	54 q), r)	"
" "	19(5)(6)	36(1)(7)		54 q), r)	"
Heures d'emploi assurable - Relevé d'emploi	20	35(4)	M	55	Partie I
Rémunération assurable - Détermination	21	35(4)	M	54 z)	Parties III, IV
Heures d'emploi assurable - Période de référence	22		N	54 z.1)	6(1), 8, 12(2)
Rémunération assurable - Répartition sur la période de base	23		N	54 z)	14
Rémunération assurable - Répartition - chevauchement période d'emploi/période de base	24		N	54 z)	"
Semaines de prestations régulières	25		N	2(5)	2(1), 15 38(3), 145
Demande de prestations - délai de présentation	26	34		54 m)	10, 50(4)

MAJOR TOPICS ***	PROVISIONS *** Employment Insurance Regulations		NOTE *** N= New M=Modified	AUTHORITY *** in the Act	REFERENCES *** other sections to the EI Act
	NEW EI REGULATIONS ***	PREVIOUS UI REGULATIONS ***			
Incapacitated persons Deceased persons	27	56		54 (h)	Parts I & VIII
Advanced payments	28	41		54 (v)	-
Full working week - Employee	29	42	M	54 (c)	11
Full working week - Self-employed person	30	43	M	54 (c)	"
Working week	31	44		54 (b)	2(1)
Working day	32	45		54 (b)	18
Additional Conditions - Teachers	33	46.1		54 (j)	-
Family Supplement - Rate increase	34		N	54 (d)	15(1.1), 16
Determination of earnings for benefit purposes	35	57	M	54 (s)	19, 21 22, 23 45, 46
Determination of earnings for benefit purposes	35(1)(2)	57(1)(2)		54 (s)	"
" "	35(3)	57(2.1)		54 (s)	"
" "	35(4)	57(2.2)		54 (s)	"
" "	35(5)	57(2.3)		54 (s)	"
" "	35(6)	57(2.4)		54 (s)	"
" "	35(7)(d)	57(3)(e)		54 (s)	"
" "	35(7)(e)	57(3)(j)		54 (s)	"
" "	35(7)(f)	57(3)(l)		54 (s)	"

SUJET PRINCIPAL ---	DISPOSITION --- Règlement sur l'assurance-emploi		NOTE --- N= Nouveau M=Modifié	AUTORITÉ --- dans la Loi	RENVOI --- autres articles dans la Loi sur l'assurance-emploi
	NOUVEAU RÈGLEMENT AE ---	ANCIEN RÈGLEMENT AC ---			
Personnes frappées d'incapacité Personnes décédées	27	56		54 h)	Parties I et VIII
Palements anticipés	28	41		54 v)	-
Semaine entière de travail - Employé	29	42	M	54 c)	11
Semaine entière de travail - Travailleur indépendant	30	43	M	54 c)	"
Semaine ouvrable	31	44		54 b)	2(1)
Jour ouvrable	32	45		54 b)	18
Modalités supplémentaires - Enseignants	33	46.1		54 j)	-
Supplément familial - majoration du taux de prestations	34		N	54 d)	15(1.1), 16
Rémunération aux fins des prestations - Détermination	35	57	M	54 s)	19, 21 22, 23 45, 46
" "	35(1)(2)	57(1)(2)		54 s)	"
" "	35(3)	57(2.1)		54 s)	"
" "	35(4)	57(2.2)		54 s)	"
" "	35(5)	57(2.3)		54 s)	"
" "	35(6)	57(2.4)		54 s)	"
" "	35(7)(d)	57(3)(e)		54 s)	"
" "	35(7)(e)	57(3)(j)		54 s)	"



MAJOR TOPICS	PROVISIONS Employment Insurance Regulations		NOTE N= New M=Modified	AUTHORITY in the Act	REFERENCES other sections to the EI Act
	NEW EI REGULATIONS	PREVIOUS UI REGULATIONS			
" "	35(8)	57(4)		54 (s)	"
" "	35(9)	57(5)		54 (s)	"
" "	35(10)	57(6)		54 (s)	"
Determination of earnings for benefit purposes	35(11)	57(7)		54 (s)	"
Determination of earnings for benefit purposes	35(12)	57(8)		54 (s)	19, 21 22, 23 45, 46
" "	35(13)	57(9)		54 (s)	"
" "	35(14)	57(10)		54 (s)	"
" "	35(15)	57(11)		54 (s)	"
" "	35(16)	57(12)		54 (s)	"
Allocation of earnings for benefit purposes	36	58		54 (s)	"
Supplemental Unemployment Benefits	37	57(3)(d),(13)	M	54 (t)	-
" "	38	57(3)(k)		54 (s)	-
Earnings in the waiting period	39	46		54 (e)	19(1), 20(1)
Sickness - Definition Waiving of the waiting period	40	47		54 (y)	8(2)(a), 12(3)(c) 18(b), 21, 28(7)
Pregnancy	41	48	M	54 (y)	8(2) (a), 12(3) 22, 28(7)
Work-Sharing Benefits	42	91		24(1)	2(1), 24
" "	43	92		24(1)	2(1), 24

SUJET PRINCIPAL ***	DISPOSITION *** Règlement sur l'assurance-emploi		NOTE *** N= Nouveau M=Modifié	AUTORITÉ *** dans la Loi	RENVOI *** autres articles dans la Loi sur l'assurance-emploi
	NOUVEAU RÈGLEMENT AE ***	ANCIEN RÈGLEMENT AC ***			
Rémunération aux fins des prestations - Détermination	35(7)(f)	57(3)(l)		54 s)	"
" "	35(8)	57(4)		54 s)	"
" "	35(9)	57(5)		54 s)	"
" "	35(10)	57(6)		54 s)	"
" "	35(11)	57(7)		54 s)	19, 21 22, 23 45, 46
" "	35(12)	57(8)		54 s)	
" "	35(13)	57(9)		54 s)	"
" "	35(14)	57(10)		54 s)	"
" "	35(15)	57(11)		54 s)	
" "	35(16)	57(12)		54 s)	"
Rémunération aux fins des prestations - Répartition	36	58		54s)	"
Prestations supplémentaires de chômage	37	57(3) d), (13)	M	54 t)	-
" "	38	57(3)(k)		54 s)	-
Rémunération pendant le délai de carence	39	46		54 e)	19(1), 20(1)
Maladie - Définition Suppression du délai de carence	40	47		54 y)	8(2) a), 12(3) c) 18 b), 21, 28(7)
Grossesse	41	48	M	54 y)	8(2) a), 12(3) 22, 28(7)
Prestations - Travail partagé	42	91		24(1)	2(1), 24

MAJOR TOPICS ***	PROVISIONS *** Employment Insurance Regulations		NOTE *** N= New M=Modified	AUTHORITY *** in the Act	REFERENCES *** other sections to the EI Act
	NEW EI REGULATIONS ***	PREVIOUS UI REGULATIONS ***			
" "	44	93		24(1)	"
" "	45	94		24(1)	2(1), 24
Work-Sharing Benefits	46	95		24(1)	"
" "	47	96	M	24(1)	"
" "	48	97		24(1)	"
Work-Sharing Benefits	49	99		24(1)	2(1), 24
Employment Benefits	50		N	54 (z.4)	2(1), 25(1) (b) Part II
Work-force Reduction	51	56.1		54 (z.2)	-
Loss of part-time employment - Labour dispute	52	49.1		36(2)	36
Termination of a work stoppage Labour dispute	53	49		54 (g)	36
Inmates of an institution	54	55		54 (z.4)	37 (a)
Claimants not in Canada	55	54		54 (z.4)	37 (b)
" "	55(7)(b) tableau	54(5)(b) tableau	M	54 (z.4)	"
Write-off of benefits wrongly paid	56	60		54 (k)	-
Deductions from benefits - Payments to governments and authorities	57	71	M	54 (z.4)	42(3)

SUJET PRINCIPAL	DISPOSITION		NOTE N= Nouveau M= Modifié	AUTORITÉ dans la Loi	RENOI autres articles dans la Loi sur l'assurance-emploi
	NOUVEAU RÈGLEMENT AE	ANCIEN RÈGLEMENT AC			
Prestations - Travail partagé	43	92		24(1)	2(1), 24
" "	44	93		24(1)	"
" "	45	94		24(1)	"
" "	46	95		24(1)	"
" "	47	96	M	24(1)	"
" "	48	97		24(1)	"
" "	49	99		24(1)	2(1), 24
Activités d'emploi	50		N	54 z.4)	2(1), 25(1) b) Partie II
Compression du personnel	51	56.1		54 z.2)	-
Perte d'un emploi à temps partiel - conflits collectifs	52	49.1		36(2)	36
Fin d'un arrêt de travail - conflits collectifs	53	49		54 g)	36
Prestataires détenus dans un établissement (prison)	54	55		54 z.4)	37 a)
Prestataires à l'étranger	55	54		54 z.4)	37b)
" "	55(7)(b) tableau	54(5)(b) tableau	M	54 z.4)	"
Défalcation de prestations indûment versées	56	60		54 k)	
Retenues sur les prestations - versement aux gouvernements et autorités	57	71	M	54 z.4)	42(3)



MAJOR TOPICS ---	PROVISIONS ---		NOTE --- N= New M=Modified	AUTHORITY --- in the Act	REFERENCES --- other sections to the EI Act
	NEW EI REGULATIONS ---	PREVIOUS UI REGULATIONS ---			
Deductions from benefits - Payments to governments and authorities (Indian Band Council)	57(4)		N	54 (z.4)	42(3)
<b>PART II: NATIONAL EMPLOYMENT SERVICE</b>					
National Employment Service - Activities	58&59	Reg. SNP	M	60(3)	Part II 56 to 65.2 incl.
<b>PART III: PREMIUM REDUCTION FOR EMPLOYERS</b>					
Wage-loss Plan - Definition	60	17		69	-
Application	61	18		69(1) (b) 69(3) (d)	68, 69
Reduction of employer's premium rate	62	19		69(3) (c)	68, 69
Standards - Weekly Indemnity Plan	63	20		69(3) (b)	69
Standards - Special Weekly Indemnity Plan	64	21		69(3) (b)	"
Standards - Cumulative Sick Leave Plan	65	22		69(3) (b)	69
Standards - Enhanced Cumulative Sick Leave Plan	66	23		69(3) (b)	"
Plans - General	67	24		69(3) (g)	"
Application for employer's premium reduction	68	25		69(3) (a)	69
Requirements of employer - Department of National Revenue	69	26		69(3) (f), 108(1) (a) & (i)	"

SUJET PRINCIPAL	DISPOSITION		NOTE N = Nouveau M = Modifié	AUTORITÉ dans la Loi	RENOI autres articles dans la Loi sur l'assurance-emploi
	NOUVEAU RÈGLEMENT AE	ANCIEN RÈGLEMENT AC			
Retenues sur les prestations - versement aux gouvernements et autorités (Conseil d'une bande indienne)	57(4)		N	54 z.4)	42(3)
<b>PARTIE II: SERVICE NATIONAL DE PLACEMENT</b>					
Service National de Placement - Activités	58&59	Règ. SNP	M	60(3)	Partie II 56 à 65.2 incl.
<b>PARTIE III: RÉDUCTION DE LA COTISATION PATRONALE</b>					
Régime d'assurance-salaire - Définition	60	17		69	-
Application	61	18		69(1) b) 69(3) d)	68, 69
Réduction du taux de la cotisation patronale	62	19		69(3) c)	68, 69
Normes - Régime d'indemnité hebdomadaire	63	20		69(3) b)	69
Normes - Régime spécial d'indemnité hebdomadaire	64	21		69(3) b)	"
Normes - Régime de congés de maladie cumulatifs	65	22		69(3) b)	69
Normes - Régime amélioré de congés de maladie cumulatifs	66	23		69(3) b)	"
Régime - Généralités	67	24		69(3) g)	"
Demande de réduction du taux de la cotisation patronale	68	25		69(3) a)	"
Obligation de l'employeur - Ministère du Revenu national	69	26		69(3) f), 108(1) a) et i)	"

MAJOR TOPICS ---	PROVISIONS --- Employment Insurance Regulations		NOTE --- N= New M=Modified	AUTHORITY --- in the Act	REFERENCES --- other sections to the EI Act
	NEW EI REGULATIONS ---	PREVIOUS UI REGULATIONS ---			
Effective date of premium reduction	70	27		69(3) (g)	"
Renewal Application for employer's premium reduction	71	28		69(3) (a)	"
Notice of decision	72	29		69(3) (e)	"
Proof required	73	30		69(3) (g)	69(4)
Modification of plans	74	31		69(3) (g)	69
Appeals	75	32		69(3) (e)	69(4) et (5)
Premium reduction - Transitional Provisions	76	33		69(3) (g)	69(5)
PART IV: PILOT PROJECTS					
Project no. 1 - Exemptions from making periodic claims for benefits	77	139		109	Part V 110
Project no. 4 - Exclusion of low - earnings weeks in the calculation of weekly benefit ratess	77.1	139	N	109	14
PART V: ADMINISTRATIVE PROVISIONS					
Boards of referees	78	62		111(5)	111
Appeals to Boards of Referees	79	63		123	114
Hearings before a Board of Referees	80	64		111(5) 123	"
Hearings before a Board of Referees - Sexual Harassment	81	64.1		111(5) (b), (d)	29(c) (i) 114(2)
Investigation and report	82	65		111(5) (a.1)	111(2)

SUJET PRINCIPAL ---	DISPOSITION ---- Règlement sur l'assurance-emploi		NOTE --- N= Nouveau M=Modifié	AUTORITÉ --- dans la Loi	RENOI --- autres articles dans la Loi sur l'assurance-emploi
	NOUVEAU RÈGLEMENT AE ---	ANCIEN RÈGLEMENT AC ---			
Entrée en vigueur de la réduction	70	27		69(3) g)	"
Demande de renouvellement de réduction du taux de la cotisation patronale	71	28		69(3) a)	"
Avis d'une décision	72	29		69(3) e)	69
Preuve requise	73	30		69(3) g)	69(4)
Modification d'un régime	74	31		69(3) g)	69
Appel	75	32		69(3) e)	69(4) et (5)
Réduction de cotisations - Dispositions transitoires	76	33		69(3) g)	69(5)
PARTIE IV: PROJETS PILOTES					
Projet no. 1 - Dispense de demandes périodiques de prestations	77	139		109	Partie V 110
Projet no. 4 - Dispense de demandes périodiques de prestations	77.1	139	N	109	14
PARTIE V: DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES					
Conseils arbitraux	78	62		111(5)	111
Appel devant un conseil arbitral	79	63		123	114
Audience d'un conseil arbitral	80	64		111(5) 123	"
Audience d'un conseil arbitral - Harcèlement de nature sexuelle	81	64.1		111(5) b), d)	29c) (i) 114(2)
Enquête et rapport	82	65		111(5) a.1)	111(2)



MAJOR TOPICS ---	PROVISIONS ---		NOTE --- N= New M=Modified	AUTHORITY --- in the Act	REFERENCES --- other sections to the EI Act
	NEW EI REGULATIONS ---	PREVIOUS UI REGULATIONS ---			
Decision of Board of Referees	83	66		111(5) 123	114(3)
Suspension of benefits pending appeal	84	53		121(2)(b)	36, 121
Appeals to the Umpire	85	68		123	112, 115, 116
Hearings before the Umpire	86	69		123	113, 119
Decision of the Umpire	87	70		123	117, 118
Payment of benefits pending a coverage decision	88	50	M	108(1)(n)	90 to 94 103, 105, 122
Social Insurance Number	89	73		139(4)	138 to 141
Electronic Systems	90	136 & 137	M	143(1)	2(3) 134(3) & (4)
" " (claim for benefits)	91	136 & 137	M	143(1)	"
Direct deposit of benefits	92	141	M	143(1)(c)	-
<b>PART VI: SPECIAL BENEFITS - NEW-ENTRANTS/RE-ENTRANTS</b>					
Requirements - Entitlement conditions	93		N	153.1(1)	7(4) Part VIII.1 153.1
<b>PART VII: TRANSITIONAL PROVISIONS AND COMING INTO FORCE</b>					
Transitional Provision	94		N	167	Part IX
Coming into force	95		N	Order SOR 96-332	190

SUJET PRINCIPAL ---	DISPOSITION --- Règlement sur l'assurance-emploi		NOTE --- N= Nouveau M=Modifié	AUTORITÉ --- dans la Loi	RENVOI --- autres articles dans la Loi sur l'assurance-emploi
	NOUVEAU RÈGLEMENT AE ---	ANCIEN RÈGLEMENT AC ---			
Décision d'un conseil arbitral	83	66		111(5) 123	114(3)
Suspension des prestations en cas d'appel	84	53		121(2) b)	36, 121
Appel interjeté devant un juge-arbitre	85	68		123	112, 115, 116
Audiences du juge-arbitre	86	69		123	113, 119
Décision du juge-arbitre	87	70		123	117, 118
Paiement de prestations - En attente d'une décision sur l'assujettissement	88	50	M	108(1) n)	90 à 94 103, 105, 122
Numéro d'assurance-sociale	89	73		139(4)	138 à 141
Systèmes électroniques	90	136 & 137	M	143(1)	2(3) 134(3) et (4)
" " (demande de prestations)	91	136 & 137	M	143(1)	"
Dépôt direct des prestations	92	141	M	143(1) c)	-
<b>PARTIE VI: PRESTATIONS SPÉCIALES - PERSONNES QUI DEVIENNENT OU REDEVIENNENT MEMBRES DE LA POPULATION ACTIVE</b>					
Conditions requises - Conditions d'admissibilité	93		N	153.1(1)	7(4) Partie VIII.1 153.1
<b>PARTIE VII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR</b>					
Disposition transitoire	94		N	167	Partie IX
Entrée en vigueur	95		N	Décret DORS 96- 332	190

MAJOR TOPICS ---	PROVISIONS --- Employment Insurance Regulations		NOTE --- N= New M=Modified	AUTHORITY --- in the Act	REFERENCES --- other sections to the EI Act
	NEW EI REGULATIONS ---	PREVIOUS UI REGULATIONS ---			
SCHEDULE I - REGIONS	SCHEDULE I	SCHEDULE 11	M	54 (w)	-
SCHEDULE II - WEEKLY ANNUITY EQUIVALENTS	SCHEDULE II	SCHEDULE 111		54 (s)	-
SCHEDULE III - INTERIM PROVISIONS	SCHEDULE III		N	167	-

SUJET PRINCIPAL	DISPOSITION Règlement sur l'assurance-emploi		NOTE N= Nouveau M=Modifié	AUTORITÉ dans la Loi	RENOI autres articles dans la Loi sur l'assurance-emploi
	NOUVEAU RÈGLEMENT AE	ANCIEN RÈGLEMENT AC			
ANNEXE I - RÉGIONS DÉLIMITÉES	ANNEXE I	ANNEXE 11	M	54 w)	-
ANNEXE II - ÉQUIVALENTS HEBDOMADAIRES DE LA RENTE	ANNEXE II	ANNEXE 111		54 s)	-
ANNEXE III - DISPOSITIONS TRANSITOIRES	ANNEXE III		N	167	-









**REGULATORY IMPACT  
ANALYSIS STATEMENT**

*(This statement is not part of the Regulations.)*

**Description**

These Regulations are made as a consequence of the enactment of the *Employment Insurance Act* and replace the *Unemployment Insurance Collection of Premiums Regulations*. The purpose of these Regulations is to provide the rules for the determination of insurable earnings and the preparation of the tables used by employers in determining employees' and employers' premiums. They also provide the rules for determining who an employer is in certain circumstances. They provide the interest rate that will be charged on unpaid amounts and paid on refunds.

**Alternatives**

No alternatives were considered as these Regulations are required under the Act.

**Benefits and Costs**

These Regulations replace existing regulations and are necessitated by the new Act. There are no benefits or costs attributable to the replacement.

**Consultation**

No consultation took place as these Regulations are required under the *Employment Insurance Act* and replace regulations made under the former *Unemployment Insurance Act*.

**Compliance and Enforcement**

Revenue Canada administers the collection of premiums under the *Employment Insurance Act*. The Act contains penalty provisions for failure to deduct and remit premiums as and when required.

**Contact**

Mr. D.C. Burnett  
Legislative Policy Division  
875 Heron Road  
Ottawa, Ontario  
K1A 0L8  
(613) 957-2076

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT  
DE LA RÉGLEMENTATION**

*(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)*

**Description**

Ce règlement est apporté à cause de l'entrée en vigueur de la *Loi sur l'assurance-emploi* et remplace le *Règlement sur l'assurance-chômage (perception des cotisations)*. Le but de ce règlement est de fournir les règles pour la détermination de la rémunération assurable et de la préparation des tables, lesquelles sont utilisées par les employeurs afin de déterminer les cotisations des employés et des employeurs. Ce règlement prévoit également les règles qui s'appliquent afin de déterminer si une personne est, dans certaines circonstances, un employeur. Il prévoit le taux d'intérêt qui sera imputé sur les montants impayés et celui imputé sur les remboursements.

**Solutions envisagées**

Aucune autre mesure n'est envisagée étant donné que ce règlement est requis en vertu de la Loi.

**Avantages et coûts**

Ce règlement remplace les règles actuelles et est nécessaire en vertu de la nouvelle loi. Il n'y a aucun avantage ou coût attribuable au nouveau règlement.

**Consultations**

Aucune consultation n'a été tenue, puisque ce règlement s'impose en vertu de la *Loi sur l'assurance-emploi* et remplace le règlement actuel qui existe en vertu de l'ancienne *Loi sur l'assurance-chômage*.

**Respect et exécution**

Revenu Canada administre la perception des cotisations sous la *Loi sur l'assurance-emploi*. La loi prévoit des pénalités si les cotisations ne sont pas déduites et remises telles que requises.

**Personne-ressource**

M. D.C. Burnett  
Division de la politique législative  
875, chemin Heron  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0L8  
(613) 957-2076







CANADA

OFFICE CONSOLIDATION

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

**Insurable Earnings  
and Collection of  
Premiums  
Regulations**

**Règlement sur la  
rémunération  
assurable et la  
perception des  
cotisations**

SOR/97-33

DORS/97-33

March, 1999

Mars 1999

#### WARNING NOTE

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

#### AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.

## INSURABLE EARNINGS AND COLLECTION OF PREMIUMS REGULATIONS

### INTERPRETATION

1. (1) The definitions in this subsection apply in these Regulations.

“Act” means the *Employment Insurance Act*. (*Loi*)

“Minister” means the Minister of National Revenue. (*ministre*)

“pay period” means the period in respect of which earnings are paid to or enjoyed by an insured person. (*période de paie*)

“retiring allowance” means an amount received by a person

(a) on or after retirement of the person from an office or employment in recognition of the person's long service, or

(b) in respect of a loss of an office or employment of the person, whether or not received as, on account or in lieu of payment of, damages or pursuant to an order or judgment of a competent tribunal. (*allocation de retraite*)

(2) For the purposes of Part IV of the Act and for the purposes of these Regulations, “employer” includes a person who pays or has paid earnings of an insured person for services performed in insurable employment.

### PART I

#### INSURABLE EARNINGS

##### *Earnings from Insurable Employment*

2. (1) For the purposes of the definition “insurable earnings” in subsection 2(1) of the Act and for the purposes of these Regulations, the total amount of earnings that an insured person has from insurable employment is

(a) the total of all amounts, whether wholly or partly pecuniary, received or enjoyed by the insured person that are paid to the person by the person's employer in respect of that employment, and

(b) the amount of any gratuities that the insured person is required to declare to the person's employer under provincial legislation.

(2) For the purposes of this Part, the total amount of earnings that an insured person has from insurable employment includes the portion of any amount of such earnings that remains unpaid because of the employer's bankruptcy, receivership, impending receivership or non-payment of remuneration for which the person has filed a complaint with the federal or provincial labour authorities, except for any unpaid amount that is in respect of overtime or that would have been paid by reason of termination of the employment.

## RÈGLEMENT SUR LA RÉMUNÉRATION ASSURABLE ET LA PERCEPTION DES COTISATIONS

### DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« allocation de retraite » Somme qu'une personne reçoit :

a) soit en reconnaissance de longs états de service au moment où elle prend sa retraite d'une charge ou d'un emploi ou par la suite;

b) soit à l'égard de la perte de sa charge ou de son emploi, que la somme soit reçue ou non à titre de dommages-intérêts ou conformément à une ordonnance ou un jugement d'un tribunal compétent. (*retiring allowance*)

« Loi » La *Loi sur l'assurance-emploi*. (*Act*)

« ministre » Le ministre du Revenu national. (*Minister*)

« période de paie » Période pour laquelle une rémunération est versée à un assuré ou touchée par celui-ci. (*pay period*)

(2) Pour l'application de la partie IV de la Loi et pour l'application du présent règlement, « employeur » s'entend notamment d'une personne qui verse ou a versé la rémunération d'un assuré pour des services rendus dans l'exercice d'un emploi assurable.

### PARTIE I

#### RÉMUNÉRATION ASSURABLE

##### *Rémunération provenant d'un emploi assurable*

2. (1) Pour l'application de la définition de « rémunération assurable » au paragraphe 2(1) de la Loi et pour l'application du présent règlement, le total de la rémunération d'un assuré provenant de tout emploi assurable correspond à l'ensemble des montants suivants :

a) le montant total, entièrement ou partiellement en espèces, que l'assuré reçoit ou dont il bénéficie et qui lui est versé par l'employeur à l'égard de cet emploi;

b) le montant de tout pourboire que l'assuré doit déclarer à l'employeur aux termes de la législation provinciale.

(2) Pour l'application de la présente partie, le total de la rémunération d'un assuré provenant d'un emploi assurable comprend la partie impayée de cette rémunération qui n'a pas été versée à cause de la faillite de l'employeur, de sa mise sous séquestre effective ou imminente ou d'un non-paiement de rétribution à l'égard duquel l'assuré a déposé une plainte auprès de l'organisme fédéral ou provincial de main-d'œuvre. Est exclu du total de la rémunération tout montant impayé qui se rapporte au temps supplémentaire ou qui aurait été versé en raison de la cessation de l'emploi.



(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), sont exclus de la rémunération :

- a) les avantages en nature, à l'exception du montant qui représente la valeur des frais supportés pour la pension et le logement dont une personne bénéficie relativement à son emploi au cours d'une période de paie, si une rétribution en espèces lui est versée par l'employeur pour cette période;
- b) les allocations de retraite;
- c) tout montant supplémentaire versé par l'employeur à une personne afin d'augmenter les indemnités d'accident du travail versées à celle-ci par un organisme provincial;
- d) tout montant supplémentaire versé par l'employeur à une personne afin d'augmenter les indemnités d'assurance-salaire versées à celle-ci par une tierce partie;
- e) les prestations supplémentaires de chômage versées à une personne dans le cadre d'un régime de prestations supplémentaires de chômage visé au paragraphe 37(2) du *Règlement sur l'assurance-emploi*;
- f) tout montant versé par l'employeur à une personne, soit à titre d'indemnité durant le délai de carence visé à l'article 13 de la Loi, soit pour augmenter les prestations de maternité payables en vertu de l'article 22 de la Loi ou les prestations parentales payables en vertu de l'article 23 de la Loi, si les conditions énoncées à l'article 38 du *Règlement sur l'assurance-emploi* sont respectées. DORS/98-10, art. 1; DORS/98-137, art. 1.

## PARTIE II

## CALCUL ET VERSEMENT DES COTISATIONS

3. (1) Aucune cotisation ouvrière n'est payable sur la rémunération provenant d'un emploi exclu.

(2) Le montant des cotisations payables aux termes de la Loi et du présent règlement à l'égard de la rémunération assurable est déterminé en conformité avec les règles prévues au présent règlement.

(3) Sous réserve du paragraphe (5), le montant de la cotisation ouvrière à retenir par l'employeur sur la rémunération assurable est déterminé de la manière suivante :

- a) si la rémunération assurable ne dépasse pas 2 314,70 \$ :
- (i) 0,01 \$ pour les premiers 0,58 \$ de rémunération assurable,
- (ii) 0,01 \$ pour chacun des paliers additionnels de rémunération assurable, lesquels augmentent par tranches de  
0,40 \$, 0,39 \$, 0,39 \$, 0,39 \$, 0,39 \$, 0,39 \$, 0,40 \$, 0,39 \$,  
0,39 \$, 0,39 \$, 0,39 \$, 0,40 \$, 0,39 \$, 0,39 \$, 0,39 \$, 0,39 \$,  
0,40 \$, 0,39 \$, 0,39 \$, 0,39 \$, 0,39 \$, 0,39 \$, 0,40 \$, 0,39 \$,  
0,39 \$, 0,39 \$, 0,40 \$, 0,39 \$, 0,39 \$, 0,39 \$, 0,39 \$, 0,39 \$,  
0,40 \$, 0,39 \$, 0,39 \$, 0,39 \$, 0,39 \$, 0,39 \$, 0,40 \$, 0,39 \$,  
0,39 \$ et 0,39 \$, en cycles réguliers, jusqu'à 2 314,70 \$;

(b) for insurable earnings in excess of \$2,314.70, the insurable earnings shall be multiplied by the premium rate for the year.

(4) Where the product obtained under paragraph (3)(b) contains a fraction of a cent, the product shall be rounded to the nearest whole cent or, if that product is equidistant from two whole cents, to the higher of the two.

(5) An employee's premium shall not exceed the premium payable on maximum insurable earnings. SOR/97-383, s. 1; SOR/98-137, s. 2; SOR/99-137, s. 1.

4. (1) Subject to subsections (2), (3), (3.1) and (5), every employer shall remit the employee's premiums and the employer's premiums payable under the Act and these Regulations to the Receiver General on or before the 15th day of the month following the month in which the employer paid to the insured person insurable earnings in respect of which those premiums were required to be deducted or paid under the Act and these Regulations.

(2) Subject to subsection (3),

(a) where the average monthly withholding amount of an employer for the second year preceding a particular year is equal to or greater than \$15,000 and less than \$50,000, the employer shall remit employees' premiums and the employer's premiums payable under the Act and these Regulations to the Receiver General

(i) in respect of insurable earnings paid before the 16th day of a month in the particular year, on or before the 25th day of that month, and

(ii) in respect of insurable earnings paid after the 15th day of a month in the particular year, on or before the 10th day of the following month; and

(b) where the average monthly withholding amount of an employer for the second year preceding a particular year is equal to or greater than \$50,000, the employer shall remit employees' premiums and the employer's premiums payable under the Act and these Regulations to the Receiver General on or before the third day, not including a Saturday or a holiday, after the end of each of the following periods in which insurable earnings were paid, namely,

(i) the period beginning on the first day and ending on the seventh day of a month in the particular year,

(ii) the period beginning on the 8th day and ending on the 14th day of a month in the particular year,

(iii) the period beginning on the 15th day and ending on the 21st day of a month in the particular year, and

(iv) the period beginning on the 22nd day and ending on the last day of a month in the particular year.

(3) Where an employer referred to in paragraph (2)(a) or (b) would otherwise be required to remit the employees' premiums and the employer's premiums in respect of a particular year in

b) si la rémunération assurable dépasse 2 314,70 \$, la rémunération assurable est multipliée par le taux de cotisation pour l'année.

(4) Dans le calcul visé à l'alinéa (3)b), les résultats comportant une fraction décimale sont arrondis à l'unité près, les résultats qui ont cinq en première décimale étant arrondis à l'unité supérieure.

(5) La cotisation ouvrière ne peut dépasser la cotisation payable à l'égard du maximum de la rémunération assurable. DORS/97-383, art. 1; DORS/98-137, art. 2; DORS/99-137, art. 1.

4. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3), (3.1) et (5), l'employeur doit verser au receveur général les cotisations ouvrières et les cotisations patronales payables aux termes de la Loi et du présent règlement au plus tard le 15<sup>e</sup> jour du mois qui suit celui au cours duquel il a versé à l'assuré une rémunération assurable à l'égard de laquelle des cotisations devaient être retenues ou payées aux termes de la Loi et du présent règlement.

(2) Malgré le paragraphe (3) :

a) dans le cas où la retenue mensuelle moyenne effectuée par l'employeur pour la deuxième année précédant une année donnée est égale ou supérieure à 15 000 \$ et inférieure à 50 000 \$, l'employeur doit verser au receveur général les cotisations ouvrières et les cotisations patronales payables aux termes de la Loi et du présent règlement dans le délai suivant :

(i) quant à la rémunération assurable versée avant le 16<sup>e</sup> jour d'un mois de l'année donnée, au plus tard le 25<sup>e</sup> jour de ce mois,

(ii) quant à la rémunération assurable versée après le 15<sup>e</sup> jour d'un mois de l'année donnée, au plus tard le 10<sup>e</sup> jour du mois suivant;

b) dans le cas où la retenue mensuelle moyenne effectuée par l'employeur pour la deuxième année précédant une année donnée est égale ou supérieure à 50 000 \$, l'employeur doit verser au receveur général les cotisations ouvrières et les cotisations patronales payables aux termes de la Loi et du présent règlement au plus tard le troisième jour — samedis et jours fériés non compris — suivant la fin de chacune des périodes suivantes au cours desquelles la rémunération assurable a été versée :

(i) la période commençant le 1<sup>er</sup> jour et se terminant le 7<sup>e</sup> jour d'un mois de l'année donnée,

(ii) la période commençant le 8<sup>e</sup> jour et se terminant le 14<sup>e</sup> jour d'un mois de l'année donnée,

(iii) la période commençant le 15<sup>e</sup> jour et se terminant le 21<sup>e</sup> jour d'un mois de l'année donnée,

(iv) la période commençant le 22<sup>e</sup> jour et se terminant le dernier jour d'un mois de l'année donnée.

(3) L'employeur visé aux alinéas (2)a) ou b) qui serait normalement tenu de verser au receveur général les cotisations ouvrières et les cotisations patronales pour une année donnée

accordance with that paragraph, the employer may elect to remit those premiums to the Receiver General

(a) in accordance with subsection (1), if the average monthly withholding amount of the employer for the year preceding the particular year is less than \$15,000 and the employer has advised the Minister that the employer has so elected; and

(b) if the average monthly withholding amount of the employer for the year preceding the particular year is equal to or greater than \$15,000 and less than \$50,000 and the employer has advised the Minister that the employer has so elected,

(i) in respect of insurable earnings paid before the 16th day of a month in the particular year, on or before the 25th day of that month, and

(ii) in respect of insurable earnings paid after the 15th day of a month in the particular year, on or before the 10th day of the following month.

(3.1) If at any time

(a) the average monthly withholding amount in respect of an employer for either the first or the second calendar year before the particular calendar year that includes that time is less than \$1,000,

(b) throughout the 12-month period before that time, the employer has remitted, on or before the day on or before which the amounts were required to be remitted, all amounts each of which was required to be

(i) deducted or withheld under subsection 153(1) of the *Income Tax Act*, or

(ii) remitted under Part IX of the *Excise Tax Act*, and

(c) throughout the 12-month period before that time, the employer has filed all returns each of which was required to be filed under the *Income Tax Act* or Part IX of the *Excise Tax Act* on or before the day on or before which those returns were required to be filed under those Acts,

premiums payable in a month that ends after that time and that is in the particular calendar year may be remitted by the employer to the Receiver General

(d) in respect of insurable earnings paid in January, February and March of the particular calendar year, on or before the 15th day of April of the particular year,

(e) in respect of insurable earnings paid in April, May and June of the particular calendar year, on or before the 15th day of July of the particular year,

(f) in respect of insurable earnings paid in July, August and September of the particular calendar year, on or before the 15th day of October of the particular year, and

(g) in respect of insurable earnings paid in October, November and December of the particular calendar year, on or before the 15th day of January of the year following the particular year.

conformément à l'un ou l'autre de ces alinéas peut choisir de les lui verser :

a) conformément au paragraphe (1), si la retenue mensuelle moyenne effectuée par lui pour l'année précédant l'année donnée est inférieure à 15 000 \$ et s'il a informé le ministre de son choix;

b) si la retenue mensuelle moyenne effectuée par lui pour l'année précédant l'année donnée est égale ou supérieure à 15 000 \$ et inférieure à 50 000 \$ et s'il a informé le ministre de son choix :

(i) quant à la rémunération assurable versée avant le 16<sup>e</sup> jour d'un mois de l'année donnée, au plus tard le 25<sup>e</sup> jour de ce mois,

(ii) quant à la rémunération assurable versée après le 15<sup>e</sup> jour d'un mois de l'année donnée, au plus tard le 10<sup>e</sup> jour du mois suivant.

(3.1) Lorsque à un moment donné, à la fois :

a) la retenue mensuelle moyenne effectuée par un employeur pour la première ou la deuxième année civile précédant l'année civile donnée qui inclut ce moment est inférieure à 1 000 \$,

b) tout au long de la période de 12 mois qui précède ce moment, l'employeur a remis, au plus tard à la date où ils devaient être remis, tous les montants devant être :

(i) soit déduits ou retenus aux termes du paragraphe 153(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) soit remis aux termes de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*,

c) tout au long de la période de 12 mois qui précède ce moment, l'employeur a produit toutes les déclarations qui devaient être produites aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* au plus tard à la date où ces déclarations devaient être produites aux termes de ces lois,

les cotisations payables au cours d'un mois qui se termine après le moment donné et qui tombe dans l'année civile donnée peuvent être remises par l'employeur au receveur général :

d) au plus tard le 15 avril de l'année civile donnée en ce qui concerne la rémunération assurable versée pour les mois de janvier, février et mars de l'année donnée,

e) au plus tard le 15 juillet de l'année civile donnée en ce qui concerne la rémunération assurable versée pour les mois d'avril, mai et juin de l'année donnée,

f) au plus tard le 15 octobre de l'année civile donnée en ce qui concerne la rémunération assurable versée pour les mois de juillet, août et septembre de l'année donnée,

g) au plus tard le 15 janvier de l'année qui suit l'année civile donnée en ce qui concerne la rémunération assurable versée pour les mois d'octobre, novembre et décembre de l'année donnée.



(4) For the purpose of this section, the average monthly withholding amount of an employer for a year is determined in accordance with subsections 108(1.2) and (1.3) of the *Income Tax Regulations*.

(5) Every employer carrying on a business or other activity in respect of which the employer employs one or more insured persons in insurable employment shall, within 7 days after the day the employer ceases to carry on the business or other activity, remit to the Receiver General the employees' premiums and the employer's premiums that were required to be deducted or paid in respect of every such person under the Act and these Regulations.

(6) Every remittance by an employer of employees' premiums and employer's premiums to the Receiver General shall be accompanied by a duly completed information return in a form authorized by the Minister. SOR/97-472, s. 2.

### PART III DEEMED EMPLOYERS *Employment of Stevedores*

5. Where, in a pay period, a person is employed as a stevedore by one or more persons whose payroll records are prepared and maintained by another person (in this section referred to as the "agent employer") who pays the earnings of the person from that employment, the agent employer shall be deemed, for the purposes of Part IV of the Act and for the purposes of these Regulations, to be the employer of the stevedore for the purpose of calculating the stevedore's insurable earnings during the pay period in respect of that employment and paying, deducting and remitting the premiums payable on those insurable earnings.

#### *Employment in Lumbering or Logging*

6. (1) Where a person is employed in insurable employment by an employer for services in or in connection with lumbering or logging, in any logging limit or in any timber or lumber driveway, mill or yard, the owner of that limit, driveway, mill or yard who authorizes the employer to undertake the work shall, in the event of the default of the employer in calculating the insurable earnings of the person and in paying, deducting and remitting the premiums payable on those insurable earnings under the Act and these Regulations, be deemed to be the employer of the person for the purposes of maintaining records, calculating the person's insurable earnings and paying, deducting and remitting those premiums.

(2) For the purpose of this section, "owner" includes any owner other than the Crown, lessee, licensee and permittee but does not include a person who only sells or rents stumpage or cutting rights.

(4) Pour l'application du présent article, la retenue mensuelle moyenne effectuée par l'employeur pour une année est déterminée conformément aux paragraphes 108(1.2) et (1.3) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*.

(5) L'employeur qui cesse d'exploiter une entreprise ou d'exercer une autre activité dans le cadre de laquelle un ou plusieurs assurés exercent, à son service, un emploi assurable doit, dans les sept jours suivant la date de la cessation, verser au receveur général les cotisations ouvrières et les cotisations patronales qu'il était tenu de retenir ou de payer à l'égard de chacun de ces assurés aux termes de la Loi et du présent règlement.

(6) Chaque versement de cotisations ouvrières et de cotisations patronales fait par l'employeur au receveur général doit être accompagné d'un questionnaire, en la forme autorisée par le ministre, dans lequel il a fourni les renseignements requis. DORS/97-472, art. 2.

### PARTIE III EMPLOYEURS PRÉSUMÉS *Emploi de débardeur*

5. Lorsqu'une personne exerce un emploi à titre de débardeur au cours d'une période de paie au service d'une ou de plusieurs personnes dont les registres de paie sont préparés et tenus par un tiers qui lui verse la rémunération provenant de cet emploi, le tiers est réputé, pour l'application de la partie IV de la Loi et pour l'application du présent règlement, être l'employeur de la personne aux fins du calcul de la rémunération assurable de celle-ci provenant de cet emploi durant la période de paie, ainsi qu'aux fins du paiement, de la retenue et du versement des cotisations exigibles à cet égard.

#### *Emploi en exploitation forestière*

6. (1) Lorsqu'une personne exerce un emploi assurable dans le cadre duquel elle fournit à l'employeur des services se rattachant directement ou indirectement à des activités de débit et d'exploitation du bois dans une coupe, une voie de charriage, un moulin ou un chantier et que le propriétaire de ce lieu a autorisé l'employeur à entreprendre le travail, ce propriétaire est réputé, en cas de défaut de la part de l'employeur de calculer la rémunération assurable de la personne et de payer, de retenir et de verser les cotisations exigibles à cet égard aux termes de la Loi et du présent règlement, être l'employeur de la personne aux fins de la tenue des registres, du calcul de la rémunération assurable et du paiement, de la retenue et du versement des cotisations ainsi exigibles.

(2) Pour l'application du présent article, « propriétaire » vise notamment tout propriétaire autre que la Couronne, un locataire, un concessionnaire et un détenteur de permis, mais ne vise pas la personne qui se borne à vendre ou à louer des droits de coupe.



### *Placement or Employment Agencies*

7. Where a person is placed in insurable employment by a placement or employment agency under an arrangement whereby the earnings of the person are paid by the agency, the agency shall, for the purposes of maintaining records, calculating the person's insurable earnings and paying, deducting and remitting the premiums payable on those insurable earnings under the Act and these Regulations, be deemed to be the employer of the person.

### *Barbering or Hairdressing Establishments*

8. (1) Every owner or operator of a barbering or hairdressing establishment shall, for the purpose of maintaining records, calculating insurable earnings and paying the premiums payable on those insurable earnings under the Act and these Regulations, be deemed to be the employer of every person whose employment in connection with the establishment is included in insurable employment under paragraph 6(d) of the *Employment Insurance Regulations*.

(2) Every owner or operator of a barbering or hairdressing establishment who is deemed by subsection (1) to be an employer of a person shall, for each week in which the person is engaged in insurable employment in the establishment, pay and remit to the Receiver General the employee's premiums and the employer's premiums in accordance with the Act and these Regulations.

(3) Where the owner or operator of a barbering or hairdressing establishment is unable to determine the insurable earnings of a person whose employment in connection with the establishment is included in insurable employment under paragraph 6(d) of the *Employment Insurance Regulations*, the amount of insurable earnings of the person for each week during that employment shall be deemed, for the purposes of the Act and for the purposes of these Regulations, to be an amount (rounded to the nearest dollar) equal to 1/78 of the maximum yearly insurable earnings, unless the owner or operator of the establishment maintains records that show the number of days on which the person worked in each week, in which case the amount of the person's insurable earnings for that week shall be deemed to be an amount (rounded to the nearest dollar) equal to the lesser of

(a) the number of days the person worked in that week multiplied by 1/390 of the maximum yearly insurable earnings, and

(b) 1/78 of the maximum yearly insurable earnings.

SOR/99-137, s. 2.

### *Passenger Vehicle Operators*

9. (1) Every owner or operator of a business or public authority that employs a person or persons in employment described in paragraph 6(e) of the *Employment Insurance Regulations* shall, for the purposes of maintaining records, calculating insurable earnings and paying the premiums payable on those insurable earnings under the Act and these Regulations,

### *Agences de placement*

7. L'agence de placement qui procure un emploi assurable à une personne selon une convention portant qu'elle versera la rémunération de cette personne est réputée être l'employeur de celle-ci aux fins de la tenue des registres, du calcul de la rémunération assurable de la personne ainsi que du paiement, de la retenue et du versement des cotisations exigibles à cet égard aux termes de la Loi et du présent règlement.

### *Salons de barbier ou de coiffure*

8. (1) Le propriétaire ou l'exploitant d'un salon de barbier ou de coiffure est réputé, aux fins de la tenue des registres, du calcul de la rémunération assurable et du paiement des cotisations exigibles à cet égard aux termes de la Loi et du présent règlement, être l'employeur de toute personne dont l'emploi dans le cadre de cette entreprise est inclus dans les emplois assurables en vertu de l'alinéa 6d) du *Règlement sur l'assurance-emploi*.

(2) Le propriétaire ou l'exploitant d'un salon de barbier ou de coiffure qui est réputé être l'employeur d'une personne en vertu du paragraphe (1) doit, pour chaque semaine au cours de laquelle la personne exerce un emploi assurable dans le cadre de cette entreprise, payer et verser au receveur général les cotisations ouvrières et les cotisations patronales conformément à la Loi et au présent règlement.

(3) Lorsque le propriétaire ou l'exploitant d'un salon de barbier ou de coiffure est dans l'impossibilité d'établir la rémunération assurable d'une personne dont l'emploi dans le cadre de cette entreprise est inclus dans les emplois assurables en vertu de l'alinéa 6d) du *Règlement sur l'assurance-emploi*, la rémunération assurable de cette personne pour chaque semaine où elle exerce cet emploi est réputée, pour l'application de la Loi et du présent règlement, être le montant (arrondi à un dollar près) égal à 1/78 du maximum de la rémunération annuelle assurable. Toutefois, si le propriétaire ou l'exploitant de l'entreprise tient des registres indiquant le nombre de jours travaillés par la personne au cours de chaque semaine, le montant de la rémunération assurable de celle-ci pour une semaine donnée est réputé être le montant (arrondi à un dollar près) égal au moins élevé des montants suivants :

a) le produit de la multiplication du nombre de jours travaillés par elle au cours de cette semaine par 1/390 du maximum de la rémunération annuelle assurable;

b) le montant représentant 1/78 du maximum de la rémunération annuelle assurable. DORS/99-137, art. 2.

### *Exploitants de véhicules de transport de passagers*

9. (1) Le propriétaire ou l'exploitant d'une entreprise privée ou publique au service de laquelle une ou plusieurs personnes exercent un emploi visé à l'alinéa 6e) du *Règlement sur l'assurance-emploi* est réputé, aux fins de la tenue des registres, du calcul de la rémunération assurable et du paiement des cotisations exigibles à cet égard aux termes de la Loi et du

be deemed to be the employer of every such person whose employment is included in insurable employment under that paragraph.

(2) Every owner or operator of a business or public authority who is deemed by subsection (1) to be an employer of a person shall, for each week during which the person is employed by the employer in insurable employment, pay and remit to the Receiver General the employee's premiums and the employer's premiums in accordance with the Act and these Regulations.

(3) Where the owner or operator of a business or public authority described in subsection (1) is unable to determine the insurable earnings of a person whose employment in connection with the business or authority is included in insurable employment under paragraph 6(e) of the *Employment Insurance Regulations*, the insurable earnings of the person for each week during that employment shall be deemed, for the purposes of the Act and for the purposes of these Regulations, to be an amount (rounded to the nearest dollar) equal to 1/78 of the maximum yearly insurable earnings, unless the owner or operator of the business or public authority maintains records that show the number of days on which the person worked in each week, in which case the amount of the person's insurable earnings for that week shall be deemed to be an amount (rounded to the nearest dollar) equal to the lesser of

(a) the number of days the person worked in that week multiplied by 1/390 of the maximum yearly insurable earnings, and

(b) 1/78 of the maximum yearly insurable earnings.  
SOR/99-137, s. 3.

#### *Other Deemed Employers*

10. (1) Where, in any case not coming within any other provision of these Regulations, an insured person works

(a) under the general control or direct supervision of, or is paid by, a person other than the insured person's actual employer, or

(b) with the concurrence of a person other than the insured person's actual employer, on premises or property with respect to which that other person has any rights or privileges under a licence, permit or agreement,

that other person shall, for the purposes of maintaining records, calculating the insurable earnings of the insured person and paying, deducting and remitting the premiums payable on those insurable earnings under the Act and these Regulations, be deemed to be the employer of the insured person in addition to the actual employer.

(2) The amount of any employer's premium paid by the person who is deemed to be the employer under subsection (1) is recoverable by that person from the actual employer.

(3) Where a person who is deemed under these Regulations to be an employer of an insured person fails to pay, deduct or remit the premiums that an employer is required to pay, deduct or remit

présent règlement, être l'employeur de chacune de ces personnes dont l'emploi est inclus dans les emplois assurables en vertu de cet alinéa.

(2) Le propriétaire ou l'exploitant d'une entreprise privée ou publique qui est réputé être l'employeur d'une personne en vertu du paragraphe (1) doit, pour chaque semaine pendant laquelle la personne exerce un emploi assurable à son service, payer et verser au receveur général les cotisations ouvrières et les cotisations patronales conformément à la Loi et au présent règlement.

(3) Lorsque le propriétaire ou l'exploitant d'une entreprise privée ou publique visée au paragraphe (1) est dans l'impossibilité d'établir la rémunération assurable d'une personne dont l'emploi dans le cadre de l'entreprise est inclus dans les emplois assurables en vertu de l'alinéa 6e) du *Règlement sur l'assurance-emploi*, la rémunération assurable de cette personne pour chaque semaine où elle exerce cet emploi est réputée, pour l'application de la Loi et du présent règlement, être le montant (arrondi à un dollar près) égal à 1/78 du maximum de la rémunération annuelle assurable. Toutefois, si le propriétaire ou l'exploitant de l'entreprise tient des registres indiquant le nombre de jours travaillés par la personne au cours de chaque semaine, le montant de la rémunération assurable de celle-ci pour une semaine donnée est réputé être le montant (arrondi à un dollar près) égal au moins élevé des montants suivants :

a) le produit de la multiplication du nombre de jours travaillés par elle au cours de cette semaine par 1/390 du maximum de la rémunération annuelle assurable;

b) le montant représentant 1/78 du maximum de la rémunération annuelle assurable. DORS/99-137, art. 3.

#### *Autres employeurs présumés*

10. (1) Lorsque, dans un cas non prévu par le présent règlement, un assuré travaille :

a) soit sous la direction générale ou la surveillance directe d'une personne qui n'est pas son véritable employeur, ou est payé par une telle personne,

b) soit avec l'assentiment d'une personne qui n'est pas son véritable employeur dans un lieu ou un local sur lequel cette personne a certains droits ou privilèges aux termes d'une licence, d'un permis ou d'une convention,

cette personne est réputée, aux fins de la tenue des registres, du calcul de la rémunération assurable de l'assuré ainsi que du paiement, de la retenue et du versement des cotisations exigibles à cet égard aux termes de la Loi et du présent règlement, être l'employeur de l'assuré conjointement avec le véritable employeur.

(2) Le montant de la cotisation patronale payée par la personne réputée être l'employeur en vertu du paragraphe (1) est recouvrable par celle-ci auprès du véritable employeur.

(3) Lorsque la personne qui est réputée être l'employeur d'un assuré en vertu du présent règlement ne paie pas, ne retient pas ou ne verse pas les cotisations qu'un employeur est tenu de

under the Act or these Regulations, the provisions of Parts IV and VI of the Act shall apply to the person as if the person were the actual employer.

## PART IV INFORMATION RETURNS

### *Filing of Employer's Returns*

11. (1) Subject to subsection (2), every employer or other person deemed to be an employer by these Regulations who makes a payment of remuneration or other amount or provides board, lodging or any other benefit, the value of which is required under these Regulations to be included in determining insurable earnings of a person employed in insurable employment during a year, shall, without notice or demand therefor, file with the Minister a duly completed information return for that year, in a form authorized by the Minister, on or before the last day of February of the next following year.

(2) A person carrying on a business or other activity in respect of which the person employs insured persons in insurable employment shall, within 30 days after the day the person ceases to carry on that business or other activity and without notice or demand therefor, file with the Minister the information return required by subsection (1).

### *Returns on Demand*

12. Every person who makes or has made a payment of earnings during a year to a person employed in insurable employment shall on demand by registered letter from the Minister make an information return in a form authorized by the Minister containing the information required therein and shall file the return with the Minister within such reasonable time as may be stipulated in the registered letter.

### *Legal Representatives and Others*

13. (1) When a person who is required to make an information return under this Part dies without having made the return as required, the return shall be made and filed by the person's executor, the liquidator of the person's succession or other legal representative of the person within 90 days after the date of the person's death and shall be in respect of the year in which the person died or, if the return is required in respect of a year before the year in which the person died, in respect of that year.

(2) Every trustee in bankruptcy, assignee, liquidator, curator, receiver, trustee, tutor or committee and every agent, mandatary or other person administering, managing, winding up, controlling or otherwise dealing with the property, business or estate of a person who has not filed a return for a year as required by this Part shall file that return, duly completed, on that person's behalf.

payer, de retenir ou de verser aux termes de la Loi ou du présent règlement, les dispositions des parties IV et VI de la Loi s'appliquent à elle comme s'il s'agissait du véritable employeur.

## PARTIE IV QUESTIONNAIRES

### *Questionnaires à remplir et à remettre par l'employeur*

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'employeur, ou la personne réputée être un employeur en vertu du présent règlement, qui verse une rétribution ou une autre somme ou qui fournit la pension, le logement ou d'autres avantages dont la valeur des frais est à inclure, aux termes du présent règlement, dans le calcul de la rémunération assurable d'une personne exerçant un emploi assurable au cours d'une année est tenu de remettre au ministre pour cette année, sans avis ni mise en demeure, un questionnaire — en la forme autorisée par le ministre — dans lequel il fournit les renseignements requis, au plus tard le dernier jour de février de l'année suivante.

(2) La personne qui cesse d'exploiter une entreprise ou d'exercer une autre activité dans le cadre de laquelle des assurés exercent à son service un emploi assurable est tenue de remettre au ministre, sans avis ni mise en demeure, le questionnaire visé au paragraphe (1) dans les 30 jours suivant la date de la cessation.

### *Demande formelle*

12. La personne qui verse ou a versé une rémunération au cours d'une année à une personne exerçant un emploi assurable est tenue de remettre au ministre, sur demande de celui-ci expédiée sous pli recommandé, un questionnaire — en la forme autorisée par le ministre — dans lequel il fournit les renseignements requis, dans le délai raisonnable indiqué dans la lettre recommandée, le cas échéant.

### *Représentants légaux et autres personnes*

13. (1) Si la personne tenue de remplir un questionnaire en vertu de la présente partie décède avant de le remplir, son exécuteur, le liquidateur de sa succession ou tout autre représentant légal est tenu de remplir et remettre le questionnaire dans les 90 jours suivant la date du décès. Ce questionnaire doit se rapporter à l'année du décès ou, le cas échéant, à une année antérieure pour laquelle il était requis.

(2) Tout syndic de faillite, cessionnaire, liquidateur, curateur, séquestre, fiduciaire, tuteur ou comité et tout mandataire ou autre personne qui administrent, gèrent, liquident ou contrôlent les biens, les affaires ou la succession d'une personne qui n'a pas remis de questionnaire pour une année aux termes de la présente partie, ou qui s'occupent autrement de ces biens ou affaires ou de cette succession, sont tenus de remettre, pour le compte de la



#### *Distribution of Insured Person's Portion of Return*

14. (1) Every person required by sections 11 to 13 to file an information return for a year with the Minister shall supply to each insured person to whose premiums the return relates two copies of the portion of the return relating to that insured person.

(2) The copies referred to in subsection (1) shall, on or before the day the information return is required to be filed with the Minister, be sent to the insured person by mail addressed to the person at the person's latest known address or delivered to the person.

#### *Penalties*

15. (1) Every person who fails to file a return as and when required by this Part is liable to a penalty equal to the greater of \$100 and the product obtained when \$25 is multiplied by the number of days during which the non-compliance occurs, to a maximum of \$2,500.

(2) Every person who fails to comply with section 14 is liable to a penalty equal to the greater of \$100 and the product obtained when \$25 is multiplied by the number of days during which the non-compliance occurs, to a maximum of \$2,500.

### **PART V RECORDS**

16. (1) Where records, books of account, accounts or vouchers of an employer are not kept as required by section 87 of the Act, or any document related thereto is not kept, an officer of the Department of National Revenue shall determine in accordance with the Act and these Regulations the amount of insurable earnings and premiums payable on those insurable earnings in respect of each insured person who is employed in insurable employment by the employer.

(2) Where an amount of insurable earnings of an insured person or a remitted amount of employee's premiums cannot be allocated to a particular person, that amount may, within three years after the end of the year to which the insurable earnings or employee's premiums relate, be allocated to a particular insured person to whom it pertains for a pay period based on such evidence as the Minister may, obtain.

personne, un questionnaire dans lequel ils fournissent les renseignements requis.

#### *Remise d'une partie du questionnaire à l'assuré*

14. (1) Toute personne tenue, par les articles 11 à 13, de remettre un questionnaire au ministre pour une année doit remettre à chaque assuré dont les cotisations sont visées par le questionnaire deux copies de la partie de celui-ci qui le concerne.

(2) Les copies mentionnées au paragraphe (1) doivent être expédiées par la poste à l'assuré à sa dernière adresse connue, ou lui être remises en main propre, au plus tard le jour où le questionnaire doit être remis au ministre.

#### *Pénalités*

15. (1) Toute personne qui ne remet pas le questionnaire visé à la présente partie selon les modalités prévues est passible d'une pénalité égale, sans être inférieure à 100 \$, au produit de la multiplication de 25 \$ par le nombre de jours où se poursuit l'infraction, jusqu'à concurrence de 2 500 \$.

(2) Toute personne qui ne se conforme pas à l'article 14 est passible d'une pénalité égale, sans être inférieure à 100 \$, au produit de la multiplication de 25 \$ par le nombre de jours où se poursuit l'infraction, jusqu'à concurrence de 2 500 \$.

### **PARTIE V REGISTRES**

16. (1) Lorsque les registres, livres comptables, comptes ou pièces justificatives d'un employeur ne sont pas tenus conformément à l'article 87 de la Loi, ou que les documents s'y rapportant ne sont pas conservés, le montant de la rémunération assurable et des cotisations exigibles à cet égard pour chaque assuré exerçant un emploi assurable au service de l'employeur est déterminé par un fonctionnaire du ministère du Revenu national conformément à la Loi et au présent règlement.

(2) Tout montant de la rémunération assurable d'un assuré ou tout montant versé au titre des cotisations ouvrières qui ne peut être attribué à une personne en particulier peut, dans les trois ans suivant la fin de l'année qu'il vise, être attribué à l'assuré auquel il se rapporte pour une période de paie, d'après les éléments de preuve que le ministre peut obtenir.



## PART VI

### PREScribed INTEREST RATES AND REFUNDS OF OVERPAYMENT

17. (1) Where an overpayment of premiums is refunded to a person, other than an employer or purported employer or person deemed to be an employer by these Regulations, or applied to a liability of the person being refunded to Her Majesty in right of Canada, interest to be paid or applied under subsection 96(13) of the Act shall be calculated at the rate prescribed in paragraph 18(2)(b) and for the period that begins on the latest of

- (a) June 15 of the year following the year in respect of which the premiums were paid,
- (b) 45 days after the day on which the application for the refund was received, and
- (c) the day on which the overpayment arose

and ends on the day on which the amount is so refunded or applied.

(2) Where an overpayment of premiums is refunded to an employer or purported employer or person deemed by these Regulations to be an employer, or applied to a liability of the employer or purported or deemed employer to Her Majesty in right of Canada, interest to be paid or applied under subsection 96(13) of the Act shall be calculated at the rate prescribed in paragraph 18(2)(b) and for the period that begins on the later of

- (a) the day on which the remittance that created the overpayment was received, and
- (b) the day on which the remittance that created the overpayment was due to be received

and ends on the day the amount is so refunded or applied.

18. (1) For the purposes of subsection (2), "quarter" means any of the following periods in a year:

- (a) the period that begins on January 1 and ends on March 31;
- (b) the period that begins on April 1 and ends on June 30;
- (c) the period that begins on July 1 and ends on September 30; and
- (d) the period that begins on October 1 and ends on December 31.

(2) For the purposes of

(a) every provision of the Act that requires interest at a prescribed rate to be paid to the Receiver General, the prescribed rate in effect during any particular quarter is the total of

- (i) the rate that is the simple arithmetic mean, expressed as a percentage per annum and rounded to the next higher whole percentage if the mean is not a whole percentage, of all amounts each of which is the average equivalent yield, expressed as a percentage per annum, of Government of

## PARTIE VI

### TAUX D'INTÉRÊT ET REMBOURSEMENT DES VERSEMENTS EXCÉDENTAIRES

17. (1) Dans le cas où un versement excédentaire de cotisations est remboursé à une personne — autre qu'un employeur effectif ou présenté comme tel ou une personne réputée être un employeur en vertu du présent règlement — ou est imputé en réduction d'une dette de celle-ci envers Sa Majesté du chef du Canada, l'intérêt à payer ou à imputer aux termes du paragraphe 96(13) de la Loi est calculé au taux prévu à l'alinéa 18(2)b) et pour la période commençant le dernier en date des jours suivants et se terminant le jour du remboursement ou de l'imputation :

- a) le 15 juin de l'année suivant celle pour laquelle les cotisations ont été versées;
- b) le 45<sup>e</sup> jour suivant celui de la réception de la demande de remboursement;
- c) le jour où est survenu le paiement excédentaire.

(2) Dans le cas où un versement excédentaire de cotisations est remboursé à un employeur effectif ou présenté comme tel ou à une personne réputée être un employeur en vertu du présent règlement, ou est imputé en réduction d'une dette de l'employeur ou de la personne envers Sa Majesté du chef du Canada, l'intérêt à payer ou à imputer aux termes du paragraphe 96(13) de la Loi est calculé au taux prévu à l'alinéa 18(2)b) et pour la période commençant le dernier en date des jours suivants et se terminant le jour du remboursement ou de l'imputation :

- a) le jour de la réception du versement donnant lieu à l'excédent;
- b) le jour où le versement donnant lieu à l'excédent devait être reçu.

18. (1) Pour l'application du paragraphe (2), « trimestre » s'entend de l'une des périodes suivantes d'une année :

- a) la période commençant le 1<sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 mars;
- b) la période commençant le 1<sup>er</sup> avril et se terminant le 30 juin;
- c) la période commençant le 1<sup>er</sup> juillet et se terminant le 30 septembre;
- d) la période commençant le 1<sup>er</sup> octobre et se terminant le 31 décembre.

(2) Le taux d'intérêt applicable à un trimestre donné est :

a) pour l'application des dispositions de la Loi exigeant le paiement au receveur général d'intérêts calculés au taux prévu par règlement, le total des taux suivants :

- (i) le taux qui représente la moyenne arithmétique simple, exprimée en pourcentage annuel et arrondie au point de pourcentage supérieur, des pourcentages dont chacun représente le taux de rendement moyen, exprimé en pourcentage annuel, des bons du Trésor du gouvernement du Canada qui arrivent à échéance environ trois mois après la

Canada Treasury Bills that mature approximately three months after their date of issue and that are sold at auctions of Government of Canada Treasury Bills during the first month of the quarter preceding the particular quarter, and

(ii) 4 per cent; and

(b) every provision of the Act that requires interest at a prescribed rate to be paid or applied on an amount payable by the Minister, the prescribed rate in effect during any particular quarter is the total of

(i) the rate determined under subparagraph (a)(i) in respect of the particular quarter, and

(ii) 2 per cent. SOR/98-137, s. 3.

**18.1** (1) For the purpose of subsection 96(9) of the Act, employers are associated employers

(a) if they are deemed to be associated under the *Income Tax Act*; or

(b) if one of them acquires a business or part of a business from the other by purchase, sale, amalgamation or merger, or by any other means.

(2) If two or more employers are associated with each other and are entitled to a premium refund under subsection 96(6), (7), (8.2) or (8.3) of the Act, the premium refund for the employers shall not exceed the maximum premium refund available under the Act, and the refund shall be allocated among them either

(a) according to the terms of a written agreement signed by all the associated employers and filed with the Minister no later than February 28 of the year after the year in which the employer premiums were paid, or

(b) in the absence of such an agreement, by

(i) multiplying the premium refund for the year calculated under section 96 of the Act by the amount paid in employer premiums by the associated employer in the year, and

(ii) dividing the amount calculated under subparagraph (i) by the total amount of employer premiums paid by all the associated employers in the year. SOR/98-137, s. 4; SOR/98-306, s. 1; SOR/99-137, s. 4.

#### COMING INTO FORCE

**19.** These Regulations come into force on January 1, 1997.

#### [RELATED PROVISIONS:

SOR/97-472:

**4.** These Regulations apply to amounts and contributions required to be remitted to the Receiver General after October 1997.

SOR/99-137:

**5.** (2) Section 1 is deemed to have come into force on January 1, 1999.]

date de leur émission et qui sont vendus au cours d'adjudications de bons du Trésor pendant le premier mois du trimestre qui précède le trimestre donné,

(ii) 4 pour cent;

b) pour l'application des dispositions de la Loi exigeant le paiement ou l'imputation, sur un montant payable par le ministre, d'intérêts calculés au taux prévu par règlement, le total des taux suivants :

(i) le taux déterminé selon le sous-alinéa a)(i) pour le trimestre donné,

(ii) 2 pour cent. DORS/98-137, art. 3.

**18.1** (1) Pour l'application du paragraphe 96(9) de la Loi :

a) sont des employeurs associés les employeurs qui sont réputés associés en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) un employeur est réputé associé à un autre employeur s'il acquiert de ce dernier tout ou partie d'une entreprise par achat, vente, fusion, unification ou tout autre moyen.

(2) Lorsque deux ou plusieurs employeurs sont associés et sont admissibles à un remboursement de cotisations en vertu des paragraphes 96(6), (7), (8.2) ou (8.3) de la Loi, le montant du remboursement de cotisations accordé à ces employeurs ne peut excéder le remboursement de cotisations maximal prévu par la Loi et il est réparti entre eux de la manière suivante :

a) conformément à une convention écrite signée par eux et produite auprès du ministre au plus tard le 28 février de l'année suivant celle dans laquelle les cotisations patronales ont été payées;

b) en l'absence d'une convention écrite :

(i) d'une part, en multipliant le remboursement de cotisations pour l'année, calculé conformément à l'article 96 de la Loi, par les cotisations patronales payées dans l'année par l'employeur associé,

(ii) d'autre part, en divisant le montant calculé selon le sous-alinéa (i) par le montant total des cotisations patronales payées dans l'année par tous les employeurs associés. DORS/98-137, art. 4; DORS/98-306, art. 1; DORS/99-137, art. 4.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**19.** Le présent règlement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1997.

#### [DISPOSITIONS CONNEXES :

DORS/97-472 :

**4.** Le présent règlement s'applique aux montants et cotisations qui doivent être remis après octobre 1997 au receveur général.

DORS/99-137 :

**5.** (2) L'article 1 est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1999.]









## REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

### Description

These *Employment Insurance (Fishing) Regulations* are made pursuant to section 153 of the *Employment Insurance Act* (EI Act). They are a separate package since they must be tabled in the House of Commons. Changes from the previous regulations under the *Unemployment Insurance Act* (UI Act) are consequential to the introduction of the EI Act in Bill C-12.

Many of the provisions in the EI Act and regulations apply to fishers covered under the *Employment Insurance (Fishing) Regulations*. However, the fact that the fishers are self-employed makes some special rules necessary.

The main changes from the provisions of the *UI Fishermen's Regulations* are the following:

(1) qualification is based on self-employed fishing earnings; (2) although there will continue to be fixed dates before which the seasonal benefit periods cannot start, some flexibility is added, with comparable flexibility to the starting dates of the qualifying periods; (3) the maximum number of weeks of benefits are fixed at 26; (4) the determination of the benefit rate is based on earnings divided by a divisor which varies with the regional unemployment rate; (5) although information regarding sharing arrangements and lengths of trips must be provided to the buyer, the deemed employer, for the purposes of EI coverage and taxation, no official declaration will be required; (6) the year-round category has been eliminated.

### (1) Qualification based on earnings

In order to be covered under the fishing regulations, a fisher must be unable to qualify for benefits based on employment under a contract where there is a direct employer/employee relationship.

Fishers will require \$2,500 to \$4,200 earnings from self-employment in fishing to qualify for EI benefits depending upon the regional rate of unemployment. These provisions are included in subsections 8(2) and (7) and Schedule I.

New entrants and re-entrants to the labour force are defined in subsection 8(3) as those with less than \$3,000 in earnings from self-employment in fishing in the 52 weeks preceding the beginning of the qualifying period, or less than the equivalent of 14 weeks (490 hours) made up of self-employment in fishing, fishing benefits, approved training relating to fishing, workers' compensation, other prescribed hours/weeks. New entrants/re-entrants will require \$5,500 earnings from self-employment in fishing in the qualifying period.

### (2) Qualifying and Benefit Periods

There will continue to be summer and winter benefit periods. However, the time during which a fixed number of weeks of

## RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

### Description

Le *Règlement sur l'assurance-emploi (pêche)* est pris aux termes de l'article 153 de la *Loi sur l'assurance-emploi* (Loi sur l'a.-e.). Il forme un ensemble distinct puisqu'il doit être déposé devant la Chambre des communes. Les modifications par rapport à l'ancien *Règlement à l'intention des pêcheurs* adopté en vertu de la *Loi sur l'assurance-chômage* (Loi sur l'a.-c.) font suite à la prise d'effet de la Loi sur l'a.-e., prévue dans le projet de loi C-12.

Bon nombre des dispositions de la Loi sur l'a.-e. et du règlement connexe s'appliquent aux pêcheurs assujettis au *Règlement sur l'assurance-emploi (pêche)*. Toutefois, étant donné que les pêcheurs sont autonomes, certaines règles spéciales s'imposent.

Les principales modifications à signaler par rapport à l'ancien *Règlement à l'intention des pêcheurs* sont les suivantes :

(1) le droit aux prestations est fonction de la rémunération d'un emploi indépendant dans la pêche; (2) bien que les périodes de prestations saisonnières ne pourront débuter avant des dates précises, il existe maintenant une marge de manœuvre, assortie d'une certaine souplesse dans la détermination des dates de début des périodes de référence; (3) le nombre maximal de semaines de prestations est fixé à 26; (4) le calcul du montant des prestations se fonde sur la rémunération, répartie au moyen d'un dénominateur qui varie selon le taux de chômage régional; (5) il faut fournir à l'acheteur, en sa qualité d'employeur présumé aux fins de l'assujettissement à l'a.-e. et de l'impôt, de l'information au sujet des dispositions relatives au partage et au sujet de la durée des voyages de pêche, mais aucune déclaration officielle n'est requise; (6) la catégorie des pêcheurs à longueur d'année a été supprimée.

### (1) Droit aux prestations fondé sur la rémunération

Un pêcheur ne peut être assujéti aux dispositions réglementaires sur la pêche s'il lui est possible de faire établir son droit aux prestations à l'égard d'un emploi exercé en vertu d'un contrat qui prévoit un lien employeur-employé direct.

Pour avoir droit à des prestations d'a.-e., un pêcheur devra avoir touché entre 2 500 \$ et 4 200 \$ d'un emploi indépendant dans la pêche, selon le taux de chômage régional. Les dispositions pertinentes sont aux paragraphes 8(2) et (7) de même qu'à l'Annexe I.

Les personnes qui deviennent ou redeviennent membres de la population active, au sens où les définit le paragraphe 8(3), sont celles qui ont accumulé des revenus d'un emploi indépendant dans la pêche de moins de 3 000 \$ au cours des 52 semaines ayant précédé le début de la période de référence, ou l'équivalent de moins de 14 semaines (490 heures) de travail indépendant dans la pêche, de prestations de pêcheur, de formation approuvée relative à la pêche, d'indemnisation des travailleurs et d'autres heures ou semaines prévues par règlement. Les personnes qui deviennent ou redeviennent membres de la population active devront avoir accumulé une rémunération de 5 500 \$ d'un emploi indépendant dans la pêche au cours de la période de référence.

### (2) Périodes de référence et de prestations

Il continuera d'y avoir des périodes estivales et hivernales de prestations. Cependant, on prolongera de quatre semaines, au

benefits may be collected will be extended by 4 weeks at the beginning and end. The winter benefit period (the window during which benefits may be collected) will extend from the week of October 1 to the week of June 15 and the summer benefit period from the week of April 1 to the week of December 15. These provisions are found in subsections 8(1) and (6).

In keeping with the extension of the benefit periods, the earliest possible starting date of the qualifying periods will be advanced by 4 weeks so that the period during which earnings may be accumulated to qualify for winter benefits will start no earlier than the preceding week of March 1 and to qualify for summer benefits, the preceding week of September 1. The maximum length of the qualifying period is 31 weeks counting back from the week prior to the beginning of the benefit period. (subsections 8(4) and (9))

### **(3) Maximum weeks of Benefits**

Subsection 8(12) provides that any claimant who qualifies may receive 26 weeks of benefits within one of the fixed benefit periods. These weeks may be received consecutively, or intermittently, but will be limited by the fixed starting and ending dates of the benefit period and there will be no extension or increase in weeks for any reason.

### **(4) Determination of the Benefit Rate**

The earnings of a fisher are the fisher's share of proceeds from the sale of catches based on the share arrangements of the participants. For boat owners or lessees, wages and salaries plus 25% of the gross value of the sales, are deducted. There is no longer any minimum amount of weekly earnings. For earnings to be used to qualify for benefits or for calculating the benefit rate of a fisher, they must come from catches delivered in the qualifying period. If a trip starts prior to the beginning of the qualifying period and ends after the start of the qualifying period, earnings will be allocated equally to each of the days of the trip and only those earnings within the qualifying period will be counted. (section 5)

The buyer, who, as under the UI Act, is the deemed employer in most cases (section 3), records and reports the season's earnings for each fisher. For Human Resources Development officials to calculate the benefit rate, earnings which fall in the qualifying period are added to those reported on records of employment from other employers and divided by a divisor ranging from 14 to 22 based on the regional rate of unemployment and found in the table, subsection 14(2) of the EI Act. This amount is added to any earnings from contract of service employment which fall in the non-fishing rate calculation period, and of converted to a weekly amount by application of section 14 of the EI Act. The weekly insurable earnings are capped at \$750 and the claimant's weekly benefit rate is the weekly amount multiplied by the percentage benefit rate that applies, usually 55%. (subsections 5(5) and (6), and 8(13))

début et à la fin, les périodes allouées pour toucher un nombre fixe de prestations hebdomadaires. La période hivernale de prestations (soit celle pendant laquelle les prestations peuvent être versées) sera prolongée, allant de la semaine du 1<sup>er</sup> octobre à celle du 15 juin. Quant à la période estivale de prestations, elle ira de la semaine du 1<sup>er</sup> avril à celle du 15 décembre. Les dispositions pertinentes se trouvent aux paragraphes 8(1) et (6).

Suivant le principe de l'allongement des périodes de prestations, on devancera de quatre semaines la date la plus avancée de début des périodes de référence de façon que la période pendant laquelle il sera possible d'accumuler la rémunération pour faire établir le droit aux prestations ne puisse débuter avant la semaine précédant le 1<sup>er</sup> mars dans le cas de la période estivale de prestations et avant la semaine du 1<sup>er</sup> septembre dans le cas de la période hivernale de prestations. La durée maximale de la période de référence sera de 31 semaines à compter de la semaine précédant le début de la période de prestations. (paragraphes 8(4) et (9))

### **(3) Nombre maximal de prestations hebdomadaires**

Le paragraphe 8(12) porte que tout prestataire qui remplit les conditions requises peut toucher 26 prestations hebdomadaires au cours de l'une des périodes fixes de prestations. Ces prestations peuvent être versées à la suite les unes des autres, ou de façon intermittente, à la condition que soient respectées les dates fixes de début et de fin de la période de prestations. Quelles que soient les circonstances, aucune prolongation de la période de prestations ou augmentation du nombre de prestations ne sera accordée.

### **(4) Détermination du montant des prestations**

La rémunération d'un pêcheur correspond à sa part des recettes tirées des prises, déterminée en fonction de l'entente de partage conclue par les participants. Dans le cas d'un propriétaire ou locataire de bateau, on déduit un montant équivalant aux salaires, augmenté de 25 % de la valeur brute des recettes tirées des prises. Il n'existe plus de minimum de rémunération hebdomadaire. Pour qu'une rémunération soit prise en compte au moment de déterminer le droit aux prestations ou de calculer le montant des prestations d'un pêcheur, elle doit provenir de prises livrées au cours de la période de référence. Si un voyage commence avant le début de la période de référence et se termine après le début de la période de référence, la rémunération sera répartie également sur chaque jour de voyage et seule sera comptée la rémunération comprise dans la période de référence. (article 5)

Comme c'était le cas avec la Loi sur l'a.-c., l'acheteur, réputé l'employeur dans la plupart des cas (article 3), consigne et déclare la rémunération de chaque pêcheur pour la saison. Aux fins du calcul du taux de prestations par les fonctionnaires de Développement des ressources humaines, la rémunération comprise dans la période de référence est ajoutée à celle qui est déclarée sur les relevés d'emploi des autres employeurs et la somme est divisée par un dénominateur se situant entre 14 et 22 semaines selon le taux de chômage régional et tel qu'indiqué au tableau du paragraphe 14(2) de la Loi sur l'a.-c.. Ce montant est additionné à toute rémunération provenant de contrats de louages de services qui se situe dans la période de base des non-pêcheurs, puis converti en un montant hebdomadaire conformément aux dispositions de l'article 14 de la Loi sur l'a.-c.. La rémunération hebdomadaire assurable ne peut dépasser 750 \$ et le taux des prestations hebdomadaires correspond au montant hebdomadaire multiplié par le pourcentage applicable qui est habituellement de 55 %. (paragraphes 5(5) et (6), et 8(13))



The percentage benefit rate is reduced as described in section 15 of the EI Act for those who have received more than 20 weeks of benefits in a rolling 5 year period. The first five year claim history will start to accumulate as of July, 1996.

Fishers must report any earnings received while they are collecting benefits. These earnings will be allocated equally to each day of the trip or, in the case of a cured catch, to the week of delivery.(subsection 10(3)) As in the case of non-fishing claimants, earnings of at least \$50 or 25% of the claimant's weekly benefits if this latter amount is greater, are allowed before EI benefits are reduced. (EI Act, subsection 19(2))

When it is learned that earnings have not been declared during the benefit period, these earnings will be allocated as explained in the previous paragraph and, the provisions of subsection 19(3) of the *Employment Insurance Act* will apply. (subsection 10(4))

#### (5) Declaration

Although no official declaration is required, information regarding those participating in making a catch and the share arrangements of the participants must be provided to the buyer, the usual "deemed" employer, for taxation and insurability purposes. Records of employment completed by the employer/buyer and income tax information must be in accord.

#### (6) Elimination of Year-round Category

The year-round category has been eliminated. Claimants in this category, (117 in 1995) may qualify for summer or winter benefits depending upon the season during which the earnings are accumulated.

#### Other provisions

The provisions to allow new entrants who do not have enough earnings to qualify for fishing benefits, but have enough earnings to qualify for special benefits, to receive special benefits (section 12); and the increased entrance requirements for those who have committed violations are both adaptations of the provisions for non-fishing claimants (conversion from hours to dollars). (section 11)

Fishers will be required to accept suitable work in fishing when it is offered if there is no good cause for refusal and may be disqualified from receiving benefits for 7 to 12 weeks for refusal to do so. (subsections 9(4) and (5))

A conversion formula based on the minimum wage (definition in section 1) is necessary to convert earnings into weeks of insurable earnings when claimants qualify under the non-fishing program and use these weeks for determining how many weeks of benefits can be received. (section 13) The same formula will be used in other instances when conversion is necessary; for example, labour force attachment. (subsections 8(3) and 13(3))

Le taux de prestations est réduit conformément à l'article 15 de la Loi sur l'a.-e. dans le cas des personnes qui ont touché des prestations pendant plus de 20 semaines au cours de cinq années consécutives. Les cinq premières années relatives à la demande se calculent à partir de juillet 1996.

Le pêcheur doit déclarer toute rémunération reçue pendant qu'il touche des prestations. Cette rémunération sera répartie également sur chaque jour de voyage, ou dans le cas de la pêche traitée sur la semaine de livraison. (paragraphe 10(3)) Comme c'est le cas pour les non-pêcheurs, un prestataire peut toucher une rémunération représentant jusqu'à 50 \$, ou 25 % du montant de la prestation hebdomadaire si ce montant est plus élevé, avant que les prestations d'a.-e. ne soient réduites. (Loi sur l'a.-e., paragraphe 19(2))

Lorsque le prestataire aura omis de déclarer une rémunération qu'il a reçue au cours de la période de référence, elle sera répartie comme expliqué auparavant, et les dispositions du paragraphe 19(3) de la *Loi sur l'assurance-emploi* s'appliqueront. (paragraphe 10(4))

#### (5) Déclaration

Aucune déclaration officielle n'est exigée, mais il faut fournir à l'acheteur, habituellement considéré comme l'employeur aux fins de l'assurabilité et de l'impôt, de l'information au sujet de l'entente de partage conclue par les participants. Il doit y avoir concordance des relevés d'emploi délivrés par les employeurs/acheteurs avec les données relatives à l'impôt sur le revenu.

#### (6) Suppression de la catégorie des pêcheurs à longueur d'année

La catégorie des pêcheurs à longueur d'année n'existe plus. Les prestataires de cette catégorie, au nombre de 117 en 1995 pourraient avoir droit à des prestations estivales ou hivernales, tout dépendant de la saison pendant laquelle ils auront accumulé leur rémunération.

#### Autres dispositions

Les dispositions visant à permettre aux personnes qui deviennent membres de la population active et dont la rémunération est insuffisante pour établir leur droit aux prestations de pêcheur mais suffisante pour établir le droit aux prestations spéciales (article 12) de même que les dispositions établissant une norme d'admissibilité plus stricte pour les personnes qui ont commis des infractions sont des variantes des dispositions applicables aux non-pêcheurs (conversion des heures en dollars). (article 11)

Un pêcheur qui, sans motif valable, refusera un emploi offert convenable dans la pêche, pourra être exclu du bénéfice des prestations pendant une période pouvant aller de 7 à 12 semaines. (paragraphe 9(4) et (5))

On devra recourir à une formule de conversion fondée sur le salaire minimum (définition—article 1) pour convertir la rémunération en semaines d'emploi assurable dans le cas des prestataires qui remplissent les conditions requises pour toucher des prestations de non-pêcheur. Le nombre de semaines obtenu par conversion servira à déterminer pendant combien de semaines des prestations peuvent être versées. (article 13) On appliquera la même formule dans les autres situations où une conversion sera nécessaire, par exemple pour déterminer la durée d'emploi. (paragraphe 8(3) et 13(3))



### Transitional and Coming into Force Provisions

Most provisions come into force on January 5, 1997. However, effects are felt at different times because of the different starting dates of qualifying and benefit periods for the two seasons. Earnings rather than weeks of employment will be reported starting January 1, 1997. Provisions of the UI Regulations continue in force to enable benefits to continue to be based on weeks until January 5, 1997. (subsection 15(1))

Since it is impossible to have changes coincide with the beginning of both summer and winter qualifying periods, and since all claimants do not claim benefits at the same time, transitional provisions are necessary. For benefit periods established on or after January 5, 1997, earnings from self-employment in fishing prior to January 5, which have been reported in weeks on the Records of Employment, will be considered to be the earnings for the periods in question. (subsection 15(2))

### Alternatives

These provisions are consequential to the introduction of the EI Act by Bill C-12. Many provisions of the Act are applied to self employment in fishing; for example, maximum insurable earnings, premium rates, benefit rates, family supplement provisions, repayment provisions. However, the nature of the fishing industry makes it necessary to introduce an earnings based system as opposed to applying hours and rather than continuing to try to measure weeks of work based on the sale of catches.

### Benefits and Costs

The changes to the *Fishermen's Regulations*, now called the *Employment Insurance (Fishing) Regulations* will provide estimated annual savings of \$33M in total benefit payments by the year 2001/02. The estimated savings relate primarily to provisions of the EI Act adapted to the EI (Fishing) Regulations. The decrease in the level of Maximum Insurable Earnings, the declining benefit rate based on previous weeks of benefits (intensity rule), the divisor (minimum entrance requirement plus 2) for benefit rate calculation and the lower clawback threshold with the graduated repayment schedule have all been adapted from the EI Act.

The change to an earnings based system for fishing will also simplify administrative requirements (ie. the Record of Employment) and thus contribute towards the overall reform's estimated \$100M in administrative savings for employers.

### Consultation

Changes for seasonal industries were widely discussed prior to the introduction and during the passage of Bill C-12. The Bill itself was considered by committees and was the subject of debate in the House of Commons and the Senate.

### Dispositions transitoires et dates de prise d'effet

La plupart des dispositions viennent en vigueur le 5 janvier 1997. Cependant, les répercussions ne seront pas les mêmes selon les diverses dates de début des périodes de référence et de prestations pour les deux saisons. À compter du 1<sup>er</sup> janvier 1997, on déclarera la rémunération au lieu des semaines d'emploi. Des dispositions des règlements sur l'assurance-chômage continueront d'être en vigueur afin de permettre le calcul des prestations en se basant sur les semaines jusqu'au 5 janvier 1997. (paragraphe 15(1)).

Car il serait impossible de faire coïncider les modifications avec les dates de début des deux périodes de référence (été et hiver), et les prestataires ne présentent pas tous leur demande en même temps, certaines dispositions transitoires sont nécessaires. Pour les périodes de prestations établies le ou après le 5 janvier, la rémunération issue de l'emploi indépendant dans la pêche avant le 5 janvier, qu'a été rapportée en semaines sur le relevé d'emploi, sera considérée à titre de rémunération pour les périodes en question. (paragraphe 15(2))

### Solutions envisagées

Ces dispositions découlent de l'adoption de la Loi sur l'a.-e., telle qu'exposée dans le projet de loi C-12. De nombreuses dispositions de la Loi s'appliquent aux pêcheurs indépendant, par exemple celles qui ont trait au maximum de la rémunération assurable, aux taux de cotisation, aux taux des prestations, au supplément familial et au remboursement. Toutefois, compte tenu de la nature particulière de l'industrie de la pêche, il a fallu mettre en place un mécanisme fondé sur la rémunération plutôt que de tenir compte des heures et de continuer d'essayer de calculer les semaines d'emploi en se fondant sur le produit de la vente des prises.

### Avantages et coûts

Les modifications apportées au *Règlement à l'intention des pêcheurs*, qui sont devenu *Règlement sur l'assurance-emploi (pêche)* fourniront des économies annuelles estimatives de 33 millions de dollars en prestations totales versées d'ici l'exercice 2001-2002. Les économies prévues sont principalement reliées aux dispositions de la *Loi sur l'assurance-emploi* adoptées dans le cadre du *Règlement sur l'assurance-emploi (pêche)*. Les dispositions suivantes, soit la baisse du niveau maximum de la rémunération assurable, le taux dégressif des prestations fondé sur les semaines de prestations antérieures (règle d'intensité), le diviseur (norme minimale d'admissibilité plus 2) pour le calcul du taux de prestations et le seuil de récupération moins élevé, de pair avec le calendrier de remboursement progressif, ont toutes été adoptées dans le cadre de la *Loi sur l'assurance-emploi*.

Le changement pour un système basé sur la rémunération pour les pêcheurs simplifiera également les exigences administratives (c.-à-d. le relevé d'emploi) et contribuera, dans le cadre de la réforme, aux économies administratives globales estimatives de 100 millions de dollars pour les employeurs.

### Consultations

On a longuement discuté des changements qui auront des répercussions sur les industries saisonnières au moment de l'adoption du projet de loi C-12 et dans la période qui a précédé. Des comités ont étudié le projet de loi, qui a en outre fait l'objet de débats à la Chambre des communes et au Sénat.

Several of the key changes to the fishing regulations (for example the earnings base), are based on recommendations of the Task Force on Incomes and Adjustments in the Atlantic Fishery (1993 report) which resulted from broad consultations.

Interdepartmental consultations have taken place with Fisheries and Oceans, Revenue Canada and Finance.

An information paper outlining the proposed changes to the *Unemployment Insurance Fishermen's Regulations* was widely circulated to fishing associations, unions, fisheries councils, provincial government departments concerned with the fishery, and federal Members of Parliament. Briefings were provided where requested.

#### ***Compliance and Enforcement***

Existing compliance mechanisms contained in the Revenue Canada and Employment Insurance Commission's control procedures will ensure that these provisions are properly implemented.

A new system to ensure the consistency of information on fish landings and earnings which is required by Human Resources Development Canada, Fisheries and Oceans, and Revenue Canada is being developed.

#### ***Contacts***

D. Beaman  
Senior Policy Advisor  
Insurance Policy  
Human Resources Development Canada  
140 Promenade du Portage  
Hull, Quebec  
K1A 0J9  
Tel.: (819) 997-8626

Mike Wood (for benefits and costs)  
Human Resources Development Canada  
140 Promenade du Portage  
Hull, Quebec  
K1A 0J9  
Tel.: (819) 994-6202

Plusieurs des principales modifications apportées aux dispositions réglementaires sur la pêche (concernant la base de calcul de la rémunération, par exemple) découlent de recommandations du Groupe d'étude sur les revenus et l'adaptation des pêches de l'Atlantique, qui a fait paraître son rapport en 1993 à l'issue de vastes consultations.

On a tenu des consultations interministérielles auprès de Pêches et Océans, de Revenu Canada et de Finance.

Un document d'information soulignant les modifications proposées au Règlement à l'intention des pêcheurs a fait l'objet d'une large diffusion auprès d'associations de pêcheurs, de syndicats, de conseils des pêches, de ministères provinciaux touchés par la pêche et de députés fédéraux. Des séances d'information ont été tenues sur demande.

#### ***Respect et exécution***

Les actuels mécanismes de contrôle prévus dans les procédures de Revenu Canada et de la Commission de l'assurance-emploi garantiront une mise en oeuvre adéquate des dispositions.

Un nouveau système assurant l'uniformité de l'information portant sur le débarquement du poisson et sur la rémunération requise par Développement des ressources humaines Canada, Pêches et Océans et Revenu Canada est en voie d'élaboration.

#### ***Personnes-ressources***

D. Beaman  
Conseillère principale  
Politique de l'assurance  
Développement des Ressources Humaines Canada  
140, Promenade du Portage  
Hull (Québec)  
K1A 0J9  
Téléphone : (819) 997-8626

Mike Wood (concernant avantages et coûts)  
Développement des Ressources Humaines Canada  
140, Promenade du Portage  
Hull (Québec)  
K1A 0J9  
Téléphone : (819) 994-6202





CANADA

OFFICE CONSOLIDATION

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

**Employment  
Insurance (Fishing)  
Regulations**

**Règlement sur  
l'assurance-emploi  
(pêche)**

SOR/96-445

DORS/96-445

June, 1997

Juin 1997



#### WARNING NOTE

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

#### AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.

## EMPLOYMENT INSURANCE (FISHING) REGULATIONS

### INTERPRETATION

1. (1) The definitions in this subsection apply in these Regulations.

“Act” means the *Employment Insurance Act*. (*Loi*)

“buyer” means a person who buys a catch for the purpose of reselling it, either in the form in which it was caught or after processing, and not for the purpose of using it as food, feed or bait. (*acheteur*)

“catch” means any natural product or by-product of the sea, or of any other body of water, caught or taken by a crew and includes fresh fish, cured fish, Irish moss, kelp and whales, but does not include fish scales or seals, and

(a) where only a portion of a catch is delivered to a buyer, means the portion delivered; and

(b) where more than one catch or portion of a catch is delivered to a buyer at one time, means the catches or portions that are delivered. (*prise*)

“crew” means a group of fishers who generally engage in making a catch together or who have actually engaged in making a catch together and, in the case of a single fisher, “crew” or “member of a crew”, as the case may be, means that single fisher. (*équipage*)

“cured fish” means the following fish and fish products:

(a) salted groundfish, smoked herring, pickled mackerel, pickled turbot, pickled herring, pickled and salted alewives, pickled trout and other pickled fish products; and

(b) cod oil and cod livers. (*poisson traité*)

“employer” means a person included by section 3 as the employer of a fisher. (*employeur*)

“fisher” means a self-employed person engaged in fishing and includes a person engaged, other than under a contract of service or for their own or another person’s sport,

(a) in making a catch;

(b) in any work incidental to making or handling a catch, whether the work consists of loading, unloading, transporting or curing the catch made by the crew of which the person is a member, or of preparing, repairing, dismantling or laying-up the fishing vessel or fishing gear used by that crew in making or handling the catch, where the person engaged in any such incidental work is also engaged in making the catch; or

(c) in the construction of a fishing vessel for their own use or for the use of a crew of which the person is a member in making a catch. (*pêcheur*)

“fishing gear” means any specialized equipment, other than hand tools or clothing, used by a crew exclusively in making a catch. (*engins de pêche*)

“fresh fish” means fish that is not cured fish. (*poisson frais*)

## RÈGLEMENT SUR L’ASSURANCE-EMPLOI (PÊCHE)

### DÉFINITIONS

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement.

« acheteur » Personne qui achète une prise en vue de la revendre soit sous sa forme originale, soit transformée, et non pour l’utiliser comme aliment, pâture ou appât. (*buyer*)

« employeur » Personne considérée comme l’employeur d’un pêcheur aux termes de l’article 3. (*employer*)

« engins de pêche » Équipement spécialisé, sauf les outils à main et les vêtements, utilisé exclusivement par l’équipage pour faire une prise. (*fishing gear*)

« équipage » Groupe de pêcheurs qui font habituellement des prises ensemble ou qui ont fait ensemble une prise donnée. Dans le cas d’un pêcheur qui travaille seul, « équipage » et « membre de l’équipage » s’entendent de ce seul pêcheur. (*crew*)

« Loi » La *Loi sur l’assurance-emploi*. (*Act*)

« pêcheur » Travailleur indépendant se livrant à la pêche, y compris toute personne qui, n’étant pas liée par un contrat de louage de services ni ne faisant la pêche pour son divertissement personnel ou celui d’une autre personne, se livre à l’une des activités suivantes :

a) la réalisation d’une prise;

b) les travaux se rapportant à la réalisation ou à la manutention d’une prise, qu’il s’agisse de charger, décharger, transporter ou traiter la prise de l’équipage dont elle est membre, ou de préparer, réparer, désarmer ou remiser le bateau de pêche ou les engins de pêche utilisés par cet équipage pour faire ou manutentionner la prise, dans les cas où elle participe également à la réalisation de la prise;

c) la construction d’un bateau de pêche qu’elle-même ou l’équipage dont elle est membre utilisera pour faire une prise. (*fisher*)

« poisson frais » Poisson qui n’est pas du poisson traité. (*fresh fish*)

« poisson traité » Poisson et produits du poisson suivants :

a) le poisson de fond salé, le hareng saur, le maquereau saumuré, le turbot saumuré, le hareng saumuré, le gaspareau saumuré ou salé, la truite saumurée et autres produits du poisson saumurés;

b) l’huile de morue et les foies de morue. (*cured fish*)

« prise » Produit ou sous-produit naturel de la mer ou de toute autre étendue d’eau qui est pêché ou récolté par un équipage, y compris le poisson frais ou traité, la mousse d’Irlande, le varech et les baleines, mais non les écailles de poissons ni les phoques. Sont assimilées à une prise :

a) soit la partie de celle-ci livrée à un acheteur;

b) soit les prises ou parties de prises livrées ensemble au même acheteur. (*catch*)

“major attachment claimant” means a claimant who qualifies to receive benefits and has \$4,200 or more of insurable earnings in their qualifying period. (*prestataire de la première catégorie*)

“minimum wage”, in respect of the earnings of a fisher from the catch of a crew, means the minimum wage in effect in the province where the fisher resides on January 1 of the year in which the catch is sold. (*salaire minimum*)

“minor attachment claimant” means a claimant who qualifies to receive benefits and has less than \$4,200 of insurable earnings in their qualifying period. (*prestataire de la deuxième catégorie*)

(2) An employer who is engaged in work incidental to a catch that is generally performed on shore shall not, at any time, be regarded as a member of the crew that made the catch.

#### GENERAL

2. A person who is a fisher shall be included as an insured person and, subject to these Regulations, the Act and any regulations made under the Act apply to that person with such modifications as the circumstances require.

#### DETERMINATION OF EMPLOYER

3. (1) For the purposes of the Act and any regulations made under the Act, the employer of a fisher shall be any person included as such by this section.

(2) Where a catch is delivered in Canada to a buyer or to a buyer's agent by a member of the crew that made the catch, the buyer shall be considered to be the employer of all fishers who are members of that crew and who share in the proceeds from the sale of the catch.

(3) Where a catch is delivered by a member of the crew that made the catch to a person who is not considered by virtue of subsection (2) to be the employer and the gross returns from the sale of the catch are paid to the head fisher of the crew, or if there is no head fisher, to the agent for selling the catch of the crew,

(a) in the case of a head fisher, the head fisher shall be considered to be the employer for all the other fishers who are members of the crew; and

(b) in the case of an agent,

(i) if the agent is a member of the crew, the agent shall be considered to be the employer of all the other fishers who are members of the crew, and

(ii) if the agent is not a member of the crew, the agent shall be considered to be the employer of all the fishers who are members of the crew.

(4) Where there is a common agent acting at the same time for both the crew and a buyer, that agent shall

(a) if the agent is a member of the crew, be considered to be the employer of all the other fishers who are members of the crew; and

« prestataire de la deuxième catégorie » Prestataire qui remplit les conditions requises pour recevoir des prestations et qui a accumulé moins de 4 200 \$ de rémunération assurable au cours de sa période de référence. (*minor attachment claimant*)

« prestataire de la première catégorie » Prestataire qui remplit les conditions requises pour recevoir des prestations et qui a accumulé au moins 4 200 \$ de rémunération assurable au cours de sa période de référence. (*major attachment claimant*)

« salaire minimum » À l'égard de la rémunération du pêcheur provenant de la prise de l'équipage, salaire minimum de la province où réside le pêcheur le 1<sup>er</sup> janvier de l'année au cours de laquelle la prise est vendue. (*minimum wage*)

(2) L'employeur qui se livre à des travaux se rapportant à une prise qui sont généralement exécutés sur la terre ferme n'est pas considéré comme membre de l'équipage ayant réalisé la prise.

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

2. Tout pêcheur est considéré comme un assuré et, sous réserve des autres dispositions du présent règlement, la Loi et ses règlements s'appliquent au pêcheur, avec les adaptations nécessaires.

#### DETERMINATION DE L'EMPLOYEUR

3. (1) Pour l'application de la Loi et de ses règlements, l'employeur d'un pêcheur est la personne considérée comme tel par le présent article.

(2) Lorsque la prise de l'équipage est livrée au Canada à un acheteur ou à l'agent de celui-ci par un des membres de l'équipage qui y a participé, l'acheteur est considéré comme l'employeur des pêcheurs qui sont membres de l'équipage et qui se partagent le produit de la vente de cette prise.

(3) Lorsque la prise de l'équipage est livrée par un de ses membres qui y a participé à une personne qui n'est pas considérée comme l'employeur selon le paragraphe (2) et que le produit brut de la vente de la prise est versé au premier pêcheur ou, s'il n'y en a pas, à l'agent responsable de la vente de la prise, est considéré comme l'employeur :

a) soit le premier pêcheur, par rapport aux autres pêcheurs membres de l'équipage;

b) soit l'agent, par rapport :

(i) aux autres pêcheurs membres de l'équipage, s'il en fait également partie,

(ii) sinon, aux pêcheurs membres de l'équipage.

(4) Dans le cas où le même agent représente à la fois l'équipage et un acheteur, cet agent est considéré comme l'employeur :

(b) if the agent is not a member of the crew, be considered to be the employer of all the fishers who are members of the crew.

(5) An agent referred to in subsection (4) has the right to recover from the buyer the employer's premiums paid by the agent.

#### RECORDS, BOOKS OF ACCOUNT AND DOCUMENTS

4. (1) The records referred to in section 87 of the Act shall contain, for the purposes of these Regulations,

(a) all particulars required for determining

(i) whether premiums are payable by the employer,

(ii) the earnings of the fishers, and

(iii) the dates on which premiums are payable by the employer; and

(b) the name, address and Social Insurance Number of each member of the crew and their share of proceeds from the sale of the catch.

(2) Every person considered by section 3 to be the employer of fishers shall keep all records, books of account and documents in respect of those fishers separately from those the person keeps and maintains in respect of other insured persons.

#### DETERMINATION OF EARNINGS

5. (1) The earnings of a fisher shall be determined as provided by this section.

(2) The earnings of a fisher are the amount paid or payable to the fisher in respect of a catch, in accordance with the share arrangement, after deducting the value of any portion of the catch not caught by the crew of which the fisher is a member.

(3) Where a fisher referred to in subsection (2) is a member of the crew and is the owner or lessee of the fishing vessel or fishing gear used by the crew in making the catch, or employs under a contract of service other persons who are engaged in making the catch, the earnings of the fisher are the amount remaining after deducting 25 per cent of the gross value of the catch and after deducting the wages and shares of the other members of the crew.

(4) For the purpose of applying subsection (2), the value of any portion of the catch not caught by the crew shall be the amount established by the head fisher or, if the agent is the employer, by the agent for selling the catch of the crew.

(5) For the purposes of these Regulations, the insurable earnings of a fisher are the earnings as determined in accordance with subsections (2) and (3) that are in respect of the qualifying period referred to in subsection 8(4) or (9), as the case may be.

a) des autres pêcheurs membres de l'équipage, s'il en fait également partie;

b) sinon, des pêcheurs membres de l'équipage.

(5) L'agent visé au paragraphe (4) a le droit de recouvrer de l'acheteur les cotisations patronales qu'il a versées.

#### REGISTRES, LIVRES COMPTABLES ET DOCUMENTS

4. (1) Les registres visés à l'article 87 de la Loi contiennent, pour l'application du présent règlement, les renseignements suivants :

a) tous les détails requis pour déterminer ce qui suit :

(i) l'obligation de l'employeur de payer des cotisations,

(ii) la rémunération des pêcheurs,

(iii) les dates où les cotisations sont payables par l'employeur;

b) le nom, adresse et numéro d'assurance sociale des membres de l'équipage, ainsi que leur part du produit de la vente de la prise.

(2) Quiconque est considéré comme l'employeur de pêcheurs en vertu de l'article 3 tient à l'égard de ceux-ci des registres, livres comptables et documents distincts de ceux qu'il tient à l'égard des autres assurés.

#### DÉTERMINATION DE LA RÉMUNÉRATION

5. (1) La détermination de la rémunération d'un pêcheur s'effectue selon les dispositions du présent article.

(2) La rémunération d'un pêcheur est égale à la somme payée ou payable à celui-ci pour une prise, conformément à l'entente de partage, après déduction de la valeur de la partie de la prise qui n'a pas été faite par l'équipage dont il est membre.

(3) Si le pêcheur visé au paragraphe (2) est membre de l'équipage et propriétaire ou locataire du bateau de pêche ou des engins de pêche au moyen desquels l'équipage réalise la prise ou s'il emploie, en vertu d'un contrat de louage de services, d'autres personnes qui participent à la réalisation de la prise, sa rémunération est égale au montant obtenu après déduction de 25 pour cent de la valeur brute de la prise et après déduction des salaires et des parts respectives des autres membres de l'équipage.

(4) Pour l'application du paragraphe (2), la valeur de la partie de la prise non réalisée par l'équipage est le montant établi par le premier pêcheur ou par l'agent responsable de la vente de la prise de l'équipage, si cet agent est l'employeur.

(5) Pour l'application du présent règlement, la rémunération assurable d'un pêcheur est la rémunération déterminée conformément aux paragraphes (2) et (3) qui vise la période de référence établie aux paragraphes 8(4) ou (9), selon le cas.



(6) For the purposes of subsection (5), the earnings of a fisher from a fishing trip that falls partly outside the qualifying period shall be allocated equally to each day of the trip and earnings for days of the fishing trip that precede the first Sunday of the qualifying period shall not be taken into account.

#### INCOMPLETE RECORDS, BOOKS OF ACCOUNT AND DOCUMENTS

6. (1) Where an officer of the Department of National Revenue determines that the records, books of account and documents of an employer of fishers are not, in respect of any of those fishers, sufficiently complete for the purpose of enabling the officer to determine the amount of insurable earnings of the fishers in respect of any period, the amount of the premiums payable and the dates on which they were paid or payable by that employer, the officer shall

(a) in respect of any fisher for whom the records, books of account and documents are adequate, determine the fisher's insurable earnings and the premiums payable in accordance with the Act and the provisions of any regulations made under the Act, other than this section; and

(b) in respect of any fisher for whom the records, books of account and documents are inadequate, estimate the insurable earnings in the manner set out in subsection (2) and determine the premiums payable shall be five per cent of those estimated earnings.

(2) For the purposes of paragraph (1)(b), the officer shall, in respect of any fisher referred to in that paragraph, estimate

(a) the period during which any catches of that fisher were made;

(b) the number of fishers involved in any catch; and

(c) the earnings of the fisher for the period referred to in paragraph (a).

(3) The aggregate earnings of all fishers for a period estimated in accordance with subsection (2) shall not exceed the gross returns from the sale of all the catches made by the fishers during the period.

(4) The officer shall, in determining or estimating pursuant to subsections (1) and (2) the earnings in respect of which premiums are payable, exclude the deductions referred to in subsection 5(3) and any earnings that the officer is satisfied have been paid or are payable to a fisher who is not insured or in respect of whom the records, books of account and documents are adequate.

(5) Notwithstanding subsections (1) and (2), the officer shall, on the first inspection of the records, books of account and documents of an employer, establish the earnings paid or payable in respect of any period to a fisher employed by the employer during the period, on the basis of oral or written information, and determine the insurable earnings and the premiums payable by

(6) Pour l'application du paragraphe (5), dans les cas où une expédition de pêche ne s'est pas déroulée entièrement dans la période de référence, la rémunération que le pêcheur en a tirée est répartie également sur les jours durant lesquels s'est déroulée l'expédition et il est fait abstraction de la rémunération applicable aux jours précédant le premier dimanche de la période de référence.

#### REGISTRES, LIVRES COMPTABLES ET DOCUMENTS INCOMPLETS

6. (1) Lorsqu'un fonctionnaire du ministère du Revenu national détermine que les registres, livres comptables et documents de l'employeur de pêcheurs ne sont pas assez complets à l'égard de certains pêcheurs pour lui permettre de déterminer leur rémunération assurable à l'égard d'une période, les cotisations payables et les dates où elles étaient payables ou ont été payées par l'employeur, il procède de la façon suivante :

a) quant aux pêcheurs à l'égard desquels les registres, livres comptables et documents sont adéquats, il détermine leur rémunération assurable et les cotisations payables aux termes de la Loi et de ses règlements, sauf le présent article;

b) quant aux pêcheurs à l'égard desquels les registres, livres comptables et documents sont inadéquats, il évalue la rémunération assurable de la façon prévue au paragraphe (2) et les cotisations payables sont égales à cinq pour cent de cette rémunération.

(2) Aux fins de l'évaluation visée à l'alinéa (1)b), le fonctionnaire, à l'égard des pêcheurs mentionnés à cet alinéa, évalue les éléments suivants :

a) la durée de la période au cours de laquelle leurs prises ont été réalisées;

b) le nombre de pêcheurs ayant participé à la réalisation d'une prise donnée;

c) la rémunération de chaque pêcheur pour la période visée à l'alinéa a).

(3) La somme des rémunérations de tous les pêcheurs pour la période évaluée conformément au paragraphe (2) ne peut dépasser le produit brut de la vente de toutes les prises réalisées par eux durant cette période.

(4) Dans la détermination ou l'évaluation, en application des paragraphes (1) et (2), de la rémunération pour laquelle des cotisations sont payables, le fonctionnaire ne tient pas compte des déductions visées au paragraphe 5(3), ni de la rémunération dont il est convaincu qu'elle a été payée ou est payable à un pêcheur non assuré ou à un pêcheur à l'égard duquel les registres, livres comptables et documents sont adéquats.

(5) Malgré les paragraphes (1) et (2), le fonctionnaire détermine, lors du premier examen des registres, livres comptables et documents de l'employeur, la rémunération payée ou payable à l'égard d'une période donnée à un pêcheur qui était au service de l'employeur pendant cette période, d'après les renseignements fournis de vive voix ou par écrit, et détermine la

the employer for the period by applying to the earnings so established the provisions of the Act and any regulations made under the Act, where the employer

- (a) has not previously been sent a request to keep adequate records, books of account and documents;
- (b) agrees to keep adequate records, books of account and documents;
- (c) agrees to make immediate payment of any premiums that the officer, on the basis of any oral or written information, determines are owing; and
- (d) has acted in good faith.

#### DATE OF PAYMENT OF REMUNERATION

7. For the purposes of section 82 of the Act, a fisher shall be considered to have been paid remuneration not later than

- (a) where, pursuant to subsection 3(3), the employer is the head fisher or the agent of the crew, the last day of the week in which the employer is paid the proceeds from the sale of the catch;
- (b) where the employer is a buyer who settles accounts with the fisher at intervals of more than seven days, the date on which the settlement is reached; and
- (c) where the employer is a person other than a person described in paragraph (a) or (b), the last day of the week in which the catch is delivered.

#### BENEFIT PERIOD AND RATE OF WEEKLY BENEFITS

8. (1) Subject to any other provision of this section and regardless of whether the fisher has had an interruption of earnings, a benefit period shall be established for a fisher who makes an initial claim for benefits during a period beginning not earlier than the Sunday of the week in which October 1 falls and ending not later than the Saturday of the week in which the following June 15 falls.

(2) In order to have a benefit period referred to in subsection (1) established in respect of a fisher, the fisher must prove that the fisher is not qualified under section 7 of the Act to receive benefits and

- (a) in the case of a fisher who is a new entrant or re-entrant to the labour force, that the fisher has, in the qualifying period, \$5,500 or more in earnings from employment as a fisher; and
- (b) in the case of any other fisher, that the fisher has accumulated since the beginning of the qualifying period not less than the amount of insurable earnings from employment as a fisher that is set out in the schedule for the unemployment rate applicable to the region where the fisher resides.

(3) For the purposes of paragraph (2)(a), a fisher is a new entrant or re-entrant to the labour force if, in the 52-week period

remunération assurable et les cotisations payables par l'employeur pour cette période en appliquant les dispositions de la Loi et de ses règlements à la rémunération ainsi déterminée, si l'employeur satisfait aux exigences suivantes :

- a) il n'a jamais reçu de demande de tenir des registres, livres comptables et documents adéquats;
- b) il consent à tenir des registres, livres comptables et documents adéquats;
- c) il consent à payer sans délai les cotisations dues que le fonctionnaire détermine d'après les renseignements fournis de vive voix ou par écrit;
- d) il a agi de bonne foi.

#### DATE DE PAIEMENT DE LA RÉTRIBUTION

7. Pour l'application de l'article 82 de la Loi, le pêcheur est considéré comme ayant reçu sa rétribution au plus tard :

- a) dans le cas où l'employeur est le premier pêcheur ou l'agent de l'équipage aux termes du paragraphe 3(3), le dernier jour de la semaine au cours de laquelle le produit de la vente de la prise est versé à l'employeur;
- b) dans le cas où l'employeur est un acheteur qui règle ses comptes avec le pêcheur à des intervalles de plus de sept jours, le jour du règlement;
- c) dans le cas où l'employeur n'est pas celui visé aux alinéas a) et b), le dernier jour de la semaine durant laquelle la prise est livrée.

#### PÉRIODES DE PRESTATIONS ET TAUX DE PRESTATIONS HEBDOMADAIRES

8. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, une période de prestations est établie au profit du pêcheur—qu'il ait ou non subi un arrêt de rémunération—qui présente une demande initiale de prestations pendant la période commençant au plus tôt le dimanche de la semaine où tombe le 1<sup>er</sup> octobre et se terminant au plus tard le samedi de la semaine où tombe le 15 juin suivant.

(2) Aux fins de l'établissement de la période de prestations visée au paragraphe (1), le pêcheur doit prouver qu'il ne remplit pas les conditions requises, prévues à l'article 7 de la Loi, pour recevoir des prestations et qu'il a :

- a) dans le cas d'un pêcheur qui devient ou redevient membre de la population active, touché pendant la période de référence une rémunération d'au moins 5 500 \$ provenant d'un emploi à titre de pêcheur;
- b) dans tout autre cas, accumulé depuis le début de la période de référence une rémunération assurable provenant d'un emploi à titre de pêcheur d'un montant au moins égal à celui indiqué à l'annexe en fonction du taux de chômage de la région où il réside.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)a), le pêcheur qui devient ou redevient membre de la population active est celui qui,

that precedes the beginning of the qualifying period referred to in paragraph (4)(a), the fisher has had less than

- (a) \$3,000 in earnings from employment as a fisher;
- (b) 14 weeks or 490 hours for which benefits have been paid or were payable to the fisher under these Regulations;
- (c) 14 weeks or 490 hours that relate to employment in the labour force as a fisher in the aggregate of the weeks referred to in subsection 12(1) of the *Employment Insurance Regulations*; or
- (d) 14 weeks or 490 hours of any combination of the earnings and weeks or hours referred to in paragraphs (a) to (c), with the earnings converted to hours, where necessary, by dividing the earnings by the minimum wage.

(4) The qualifying period referred to in paragraph (2)(a) or (b) (a) begins on the latest of

- (i) the Sunday of the week in which the March 1 preceding the week in which the fisher makes the initial claim for benefits falls,
  - (ii) the Sunday of the week in which the fisher's last benefit period began, and
  - (iii) the Sunday of the 31st week preceding the week in which the fisher makes the initial claim for benefits; and
- (b) ends on the Saturday of the week preceding the week in which the fisher makes the initial claim for benefits.

(5) Notwithstanding subsections 10(1),(2) and (10) to (12) of the Act, the qualifying period described in subsection (4) shall not be extended.

(6) Subject to any other provision of this section and regardless of whether the fisher has had an interruption of earnings, a benefit period shall be established for a fisher who makes an initial claim for benefits during a period beginning not earlier than the Sunday of the week in which April 1 falls and ending on the Saturday of the week in which the following December 15 falls.

(7) In order to have a benefit period referred to in subsection (6) established in respect of a fisher, the fisher must prove that the fisher is not qualified under section 7 of the Act to receive benefits and

- (a) in the case of a fisher who is a new entrant or re-entrant to the labour force, that the fisher has, in the qualifying period, \$5,500 or more in earnings from employment as a fisher; and
- (b) in the case of any other fisher, that the fisher has accumulated since the beginning of the qualifying period not less than the amount of insurable earnings from employment as a fisher that is set out in the schedule for the unemployment rate applicable to the region where the fisher resides.

(8) For the purposes of paragraph (7)(a), a fisher is a new entrant or re-entrant to the labour force where the fisher meets

pendant la période de 52 semaines précédant le début de la période de référence visée à l'alinéa (4)a), a accumulé :

- a) soit moins de 3 000 \$ de rémunération provenant d'un emploi à titre de pêcheur;
- b) soit moins de 14 semaines ou 490 heures pour lesquelles des prestations lui ont été payées ou lui étaient payables en vertu du présent règlement;
- c) soit moins de 14 semaines ou 490 heures reliées à un emploi de pêcheur sur le marché du travail dans l'ensemble des semaines visées au paragraphe 12(1) du *Règlement sur l'assurance-emploi*;
- d) soit moins de 14 semaines ou 490 heures obtenues par tout agencement de la rémunération et des semaines ou heures visées aux alinéas a) à c), le nombre d'heures étant calculé au besoin par division de la rémunération par le salaire minimum.

(4) La période de référence visée aux alinéas (2)a) ou b) :

a) commence le dernier en date des jours suivants :

- (i) le dimanche de la semaine où tombe le 1<sup>er</sup> mars précédant la semaine où le pêcheur présente sa demande initiale de prestations,
- (ii) le dimanche de la semaine où débute la dernière période de prestations du pêcheur,
- (iii) le dimanche de la 31<sup>e</sup> semaine précédant la semaine où il présente sa demande initiale de prestations;

b) se termine le samedi de la semaine précédant celle où il présente sa demande initiale de prestations.

(5) Malgré les paragraphes 10(1), (2) et (10) à (12) de la Loi, la période de référence établie au paragraphe (4) ne peut être prolongée.

(6) Sous réserve des autres dispositions du présent article, une période de prestations est établie au profit du pêcheur—qu'il ait ou non subi un arrêt de rémunération—qui présente une demande initiale de prestations pendant la période commençant au plus tôt le dimanche de la semaine où tombe le 1<sup>er</sup> avril et se terminant le samedi de la semaine où tombe le 15 décembre suivant.

(7) Aux fins de l'établissement de la période de prestations visée au paragraphe (6), le pêcheur doit prouver qu'il ne remplit pas les conditions requises, prévues à l'article 7 de la Loi, pour recevoir des prestations et qu'il a :

- a) dans le cas d'un pêcheur qui devient ou redevient membre de la population active, touché pendant la période de référence une rémunération d'au moins 5 500 \$ provenant d'un emploi à titre de pêcheur;
- b) dans tout autre cas, accumulé depuis le début de la période de référence une rémunération assurable provenant d'un emploi à titre de pêcheur d'un montant au moins égal à celui indiqué à l'annexe en fonction du taux de chômage de la région où il réside.

(8) Pour l'application de l'alinéa (7)a), le pêcheur qui devient ou redevient membre de la population active est celui qui répond



the condition set out in paragraph (3)(a), (b), (c) or (d), except that the reference in subsection (3) to the qualifying period shall be read as a reference to the qualifying period described in subsection (9).

(9) The qualifying period referred to in paragraph (7)(a) or (b)

(a) begins on the latest of

- (i) the Sunday of the week in which the September 1 preceding the week in which the fisher makes the initial claim for benefits falls,
- (ii) the Sunday of the week in which the fisher's last benefit period began, and
- (iii) the Sunday of the 31st week preceding the week in which the fisher makes the initial claim for benefits; and

(b) ends on the Saturday of the week preceding the week in which the fisher makes the initial claim for benefits.

(10) Notwithstanding subsections 10(1), (2) and (10) to (12) of the Act, the qualifying period described in subsection (9) shall not be extended.

(11) A benefit period established under subsection (1) or (6) begins with and includes the week in which the initial claim for benefits is made and ends with the earlier of

- (a) the Saturday of the last week of unemployment for which benefits are payable pursuant to subsection (12); and
- (b) the ending date of the benefit period referred to in subsection 8(1) or (6), as the case may be.

(12) Subject to subsection (18), where a benefit period has been established for a fisher, benefits may be paid to the fisher for each week of unemployment that falls in a benefit period referred to in subsection (11), but the total amount paid shall not represent more than 26 weeks of benefits.

(13) For the purposes of calculating the rate of weekly benefits,

(a) for benefit periods beginning on or after January 5, 1997, the weekly insurable earnings of a fisher shall be determined by

- (i) dividing the fisher's earnings from employment as a fisher in the qualifying period by the divisor set out under the heading "Divisor" in the table to subsection 14(2) of the Act opposite the regional rate of unemployment applicable to the fisher set out under the heading "Regional Rate of Unemployment" in that table, and
- (ii) adding to the result determined under subparagraph (i) the fisher's weekly insurable earnings, as determined under subsections 14(2) and (3) of the Act and under the *Employment Insurance Regulations*, from employment, other than employment as a fisher, in the qualifying period where that employment falls in the rate calculation period as determined under subsections 14(4) and (4.1) of the Act,

à la condition énoncée aux alinéas (3)a), b), c) ou d), la période de référence qui est mentionnée au paragraphe (3) étant toutefois remplacée par celle établie au paragraphe (9).

(9) La période de référence visée aux alinéas (7)a) ou b) :

a) commence le dernier en date des jours suivants :

- (i) le dimanche de la semaine où tombe le 1<sup>er</sup> septembre précédant la semaine où le pêcheur présente sa demande initiale de prestations,
- (ii) le dimanche de la semaine où débute la dernière période de prestations du pêcheur,
- (iii) le dimanche de la 31<sup>e</sup> semaine précédant la semaine où il présente sa demande initiale de prestations;

b) se termine le samedi de la semaine précédant celle où il présente sa demande initiale de prestations.

(10) Malgré les paragraphes 10(1), (2) et (10) à (12) de la Loi, la période de référence établie au paragraphe (9) ne peut être prolongée.

(11) La période de prestations établie conformément aux paragraphes (1) ou (6) commence la semaine où la demande initiale de prestations est présentée et se termine le premier en date des jours suivants :

- a) le samedi de la dernière semaine de chômage pour laquelle des prestations sont payables en vertu du paragraphe (12);
- b) la date de la fin de la période de prestations visée aux paragraphes 8(1) ou (6), selon le cas.

(12) Sous réserve du paragraphe (18), lorsqu'une période de prestations est établie au profit du pêcheur, des prestations peuvent lui être versées pour chaque semaine de chômage comprise dans la période de prestations visée au paragraphe (11), mais elles ne peuvent au total représenter plus de 26 semaines de prestations.

(13) Le calcul du taux des prestations hebdomadaires est assujéti aux règles suivantes :

a) pour les périodes de prestations débutant le 5 janvier 1997 ou après cette date, la rémunération hebdomadaire assurable du pêcheur est calculée comme suit :

- (i) en divisant sa rémunération tirée d'un emploi à titre de pêcheur au cours de la période de référence par le nombre prévu sous la rubrique « Dénominateur » dans le tableau du paragraphe 14(2) de la Loi, en fonction du taux régional de chômage applicable au pêcheur indiqué sous la rubrique « Taux régional de chômage »,
- (ii) en ajoutant au résultat du calcul visé au sous-alinéa (i) la rémunération hebdomadaire assurable du pêcheur déterminée conformément aux paragraphes 14(2) et (3) de la Loi et au *Règlement sur l'assurance-emploi* et tirée d'un emploi autre qu'un emploi à titre de pêcheur au cours de la période de référence, lequel se situe dans la période de base déterminée conformément aux paragraphes 14(4) et (4.1) de



without taking into account earnings from any employment that was lost for reasons of misconduct or that was left voluntarily without just cause; and

(b) the maximum weekly insurable earnings referred to in paragraph (a) shall not exceed \$750.

(14) No benefit period established under subsection (1) or (6) shall be extended beyond the date determined in accordance with subsection (11).

(15) Section 6, subsections 7(1) to (5), sections 8, 9 and 11 and subsections 12(2) and 14(1.1) of the Act and, except for the purposes of subparagraph (13)(a)(ii) of this section, subsections 14(2) to (4.1) of the Act do not apply to persons who are claimants under these Regulations.

(16) A benefit period established under subsection (1) or (6) is a benefit period for the purposes of paragraph 8(1)(b) and subsection 10(3) of the Act.

(17) Where a benefit period is established under subsection (1) or (6) for a fisher, benefits may be paid to the fisher in the benefit period in accordance with the Act for any of the reasons referred to in subsection 12(3) of the Act and subject to the maximums established by subsections 12(3) to (5) and (7) of the Act.

(18) In a benefit period established for a fisher under subsection (1) or (6), benefits may be paid to the fisher under both subsections (12) and (17), but in no case shall the maximum number of combined weeks of benefits exceed 30.

(19) A disqualification under section 30 of the Act shall not apply in respect of the establishment of a benefit period for a fisher.

#### UNEMPLOYMENT OF FISHERS

9. (1) Subject to subsections (2) to (6), section 31 of the *Employment Insurance Regulations* does not apply to persons who are claimants under these Regulations.

(2) A claimant who is a self-employed person engaged mainly in fishing, whether it is an insurable employment or not, or who operates a business in fishing on the claimant's own account or in a partnership or co-adventure in fishing, or a claimant who is mainly employed in fishing, whether it is an insurable employment or not, in an employment in which the claimant controls the claimant's working hours, shall not be regarded as unemployed during any period in respect of which the claimant remains so engaged or employed.

(3) A fisher is unemployed and available for work in respect of the fisher's employment, engagement or operation of a business in fishing, whether it is an insurable employment or not, during the benefit periods referred to in subsection 8(11).

(4) Notwithstanding subsection (3), where a fisher is offered and refuses suitable employment in fishing without good cause,

la Loi, en ne tenant pas compte toutefois de la rémunération tirée d'un emploi qu'il a perdu en raison de son inconduite ou qu'il a quitté volontairement sans justification;

b) le maximum de la rémunération hebdomadaire assurable mentionnée à l'alinéa a) ne peut dépasser 750 \$.

(14) Aucune période de prestations établie conformément aux paragraphes (1) ou (6) ne peut être prolongée au-delà de la date visée au paragraphe (11).

(15) L'article 6, les paragraphes 7(1) à (5), les articles 8, 9 et 11 et les paragraphes 12(2) et 14(1.1) de la Loi ainsi que, sauf pour l'application du sous-alinéa (13)a)(ii) du présent article, les paragraphes 14(2) à (4.1) de la Loi ne s'appliquent pas aux prestataires visés par le présent règlement.

(16) La période de prestations établie conformément aux paragraphes (1) ou (6) constitue une période de prestations pour l'application de l'alinéa 8(1)b) et du paragraphe 10(3) de la Loi.

(17) Lorsqu'une période de prestations est établie conformément aux paragraphes (1) ou (6) au profit du pêcheur, des prestations peuvent lui être versées pendant cette période conformément à la Loi pour toute raison prévue au paragraphe 12(3) de la Loi, jusqu'à concurrence des maximums établis aux paragraphes 12(3) à (5) et (7) de la Loi.

(18) Au cours d'une période de prestations établie conformément aux paragraphes (1) ou (6), des prestations peuvent être versées au pêcheur à la fois en application des paragraphes (12) et (17), pendant un nombre maximal de 30 semaines au total.

(19) L'exclusion visée à l'article 30 de la Loi ne s'applique pas à l'établissement d'une période de prestations pour le pêcheur.

#### CHÔMAGE DES PÊCHEURS

9. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (6), l'article 31 du *Règlement sur l'assurance-emploi* ne s'applique pas aux prestataires visés par le présent règlement.

(2) Tout prestataire qui est un travailleur indépendant se livrant principalement à la pêche, qu'il s'agisse ou non d'un emploi assurable, ou qui exploite une entreprise de pêche soit à son compte, soit à titre d'associé ou de co-intéressé, ou tout prestataire qui exerce principalement un emploi dans la pêche, qu'il s'agisse ou non d'un emploi assurable, dans lequel il détermine lui-même ses heures de travail, n'est pas considéré comme étant en chômage pendant toute période où il continue d'exercer cet emploi ou d'exploiter cette entreprise.

(3) Au cours des périodes de prestations visées au paragraphe 8(11), le pêcheur est en chômage et disponible pour le travail à l'égard de l'activité ou de l'emploi qu'il exerce ou de l'entreprise qu'il exploite dans la pêche, qu'il s'agisse ou non d'un emploi assurable.

(4) Malgré le paragraphe (3), lorsque le pêcheur refuse sans motif valable un emploi convenable dans le secteur de la pêche

the fisher shall be disqualified from receiving benefits, other than special benefits, for a number of weeks that is not less than 7 or more than 12.

(5) Subsections 28(2) and (5) to (7) of the Act are applicable for the purposes of subsection (4).

(6) For the purposes of this section, a person who is ordinarily a fisher does not cease to be a fisher while engaged in any of the incidental work referred to in the definition "fisher" in subsection 1(1), even though the person is not engaged in making an actual catch during that time.

#### DETERMINATION AND ALLOCATION OF EARNINGS IN PERIODS OF UNEMPLOYMENT

10. (1) For the purposes of section 19 of the Act, the determination and allocation of earnings of a person who is claiming benefits under these Regulations shall be made in accordance with subsections (2) to (4).

(2) Where a claimant under these Regulations has any earnings from an employment in fishing under a contract of service, whether it is an insurable employment or not, or has any earnings other than from an employment in fishing, the claimant's total earnings shall be determined in accordance with section 35 of the *Employment Insurance Regulations* and allocated in accordance with section 36 of those Regulations.

(3) The earnings determined in accordance with subsection 5(2) or (3) shall

(a) in the case of earnings from a catch consisting of fish other than cured fish, be allocated equally to each day of the fishing trip; and

(b) in the case of earnings from a catch consisting of cured fish, be allocated to the week of delivery of the catch.

(4) For the purposes of subsection 19(3) of the Act, the period referred to in that subsection is the period in respect of which earnings are allocated under paragraph (3)(a) or (b) of this section.

#### INCREASE IN REQUIRED INSURABLE EARNINGS

11. (1) Notwithstanding subsections 7.1(1) to (3), (6) and (7) of the Act, the amount of insurable earnings that an insured person, other than a new entrant or re-entrant to the labour force, requires under section 8 to qualify for benefits is increased to the amount set out in the applicable column of the table to this subsection where the insured person accumulates one or more violations in the 260 weeks before making an initial claim for benefits.

qui lui est offert, il est exclu du bénéfice des prestations, sauf des prestations spéciales, pendant une période d'au moins sept semaines et d'au plus douze semaines.

(5) Les paragraphes 28(2) et (5) à (7) de la Loi s'appliquent au cas visé au paragraphe (4).

(6) Pour l'application du présent article, la personne qui est habituellement un pêcheur ne cesse pas de l'être pendant qu'elle se livre à des travaux se rapportant à la pêche, visés à la définition de « pêcheur » au paragraphe 1(1), même si elle ne se livre pas à la réalisation d'une prise durant cette période.

#### DÉTERMINATION ET RÉPARTITION DE LA RÉMUNÉRATION AU COURS DE PÉRIODES DE CHÔMAGE

10. (1) Pour l'application de l'article 19 de la Loi, la rémunération de toute personne qui demande des prestations en vertu du présent règlement est déterminée et répartie en conformité avec les paragraphes (2) à (4).

(2) Lorsque le prestataire visé par le présent règlement tire une rémunération d'un emploi dans la pêche, qu'il s'agisse ou non d'un emploi assurable, aux termes d'un contrat de louage de services ou d'un emploi dans un secteur autre que la pêche, le total de ses rémunérations est déterminé conformément à l'article 35 du *Règlement sur l'assurance-emploi* et réparti conformément à l'article 36 de ce règlement.

(3) La rémunération déterminée conformément aux paragraphes 5(2) ou (3) est :

a) dans le cas de la rémunération tirée d'une prise, autre que du poisson traité, répartie également sur les jours durant lesquels s'est déroulée l'expédition de pêche;

b) dans le cas de la rémunération tirée du poisson traité, répartie sur la semaine de livraison de la prise.

(4) Pour l'application du paragraphe 19(3) de la Loi, la période visée est la période pour laquelle la rémunération a été répartie conformément aux alinéas (3)a) ou b) du présent article.

#### MAJORATION DU MONTANT REQUIS DE RÉMUNÉRATION ASSURABLE

11. (1) Malgré les paragraphes 7.1(1) à (3), (6) et (7) de la Loi, le montant de rémunération assurable requis aux termes de l'article 8 à l'égard de l'assuré, autre qu'une personne qui devient ou redevient membre de la population active, est majoré conformément au tableau du présent paragraphe, si celui-ci s'est rendu responsable d'une ou de plusieurs violations au cours des 260 semaines précédant sa demande initiale de prestations.

TABLE

	Column I	Column II	Column III	Column IV	Column V
Item	Regional Rate of Unemployment	Minor Violation	Serious Violation	Very Serious Violation	Subsequent Violation
1.	6% and under	\$5,250	\$6,400	\$7,350	\$8,400
2.	more than 6% but not more than 7%	5,000	6,000	7,000	8,000
3.	more than 7% but not more than 8%	4,750	5,700	6,650	7,600
4.	more than 8% but not more than 9%	4,500	5,400	6,300	7,200
5.	more than 9% but not more than 10%	4,200	5,100	5,850	6,800
6.	more than 10% but not more than 11%	3,950	4,750	5,600	6,400
7.	more than 11% but not more than 12%	3,625	4,350	5,150	5,850
8.	more than 12% but not more than 13%	3,450	4,050	4,800	5,500
9.	more than 13%	3,200	3,800	4,350	5,100

(2) The amount of insurable earnings that an insured person who is a new entrant or re-entrant to the labour force requires under section 8 to qualify for benefits is increased where, in the 260 weeks before making an initial claim for benefits, the person accumulates

(a) a minor violation, in which case the amount is increased to \$6,875;

(b) a serious violation, in which case the amount is increased to \$8,250; or

(c) a very serious violation, in which case the amount is increased to \$8,400.

(3) A violation shall not be taken into account under subsection (1) or (2) in more than two initial claims for benefits if the claimant qualified for benefits with the increased amount of insurable earnings in respect of each of those claims.

(4) The value of a violation is the aggregate of

(a) the amount of the overpayment of benefits resulting from the act or omission on which the violation is based, and

TABLEAU

	Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	Colonne V
Article	Taux régional de chômage	Violation mineure	Violation grave	Violation très grave	Violation subséquente
1.	6 % et moins	5 250 \$	6 400 \$	7 350 \$	8 400 \$
2.	plus de 6 % mais au plus 7 %	5 000	6 000	7 000	8 000
3.	plus de 7 % mais au plus 8 %	4 750	5 700	6 650	7 600
4.	plus de 8 % mais au plus 9 %	4 500	5 400	6 300	7 200
5.	plus de 9 % mais au plus 10 %	4 200	5 100	5 850	6 800
6.	plus de 10 % mais au plus 11 %	3 950	4 750	5 600	6 400
7.	plus de 11 % mais au plus 12 %	3 625	4 350	5 150	5 850
8.	plus de 12 % mais au plus 13 %	3 450	4 050	4 800	5 500
9.	plus de 13 %	3 200	3 800	4 350	5 100

(2) Le montant de rémunération assurable requis aux termes de l'article 8 à l'égard de l'assuré qui devient ou redevient membre de la population active est majoré jusqu'à l'un des montants suivants lorsque, au cours des 260 semaines précédant sa demande initiale de prestations, celui-ci s'est rendu responsable d'une violation :

a) 6 875 \$, s'il s'agit d'une violation mineure;

b) 8 250 \$, s'il s'agit d'une violation grave;

c) 8 400 \$, s'il s'agit d'une violation très grave.

(3) Une violation ne peut être prise en compte, au titre des paragraphes (1) ou (2), à l'égard de plus de deux demandes initiales de prestations pour lesquelles le prestataire remplit les conditions requises au titre de ces paragraphes.

(4) La valeur d'une violation correspond à la somme des montants suivants :

a) le versement excédentaire de prestations lié à l'acte délictueux sur lequel elle est fondée;



(b) if the claimant is disqualified or disentitled from receiving benefits, or the act or omission on which the violation is based relates to qualification requirements under section 8, the amount determined, subject to subsection (5), by multiplying the claimant's rate of weekly benefits by the average number of weeks of regular benefits, as determined under section 13 of the *Employment Insurance Regulations*.

(5) The maximum amount to be determined under paragraph (4)(b) is the amount of benefits that would have been paid to the claimant if the claimant had not been disentitled or disqualified or had met the qualification requirements under section 8.

#### SPECIAL BENEFITS FOR NEW ENTRANTS AND RE-ENTRANTS

12. (1) An insured person who is a new entrant or re-entrant to the labour force and who is claiming special benefits qualifies to receive those benefits if the person

- (a) is not qualified to receive benefits under subsection 7(3) of the Act; and
- (b) has \$4,200 or more of insurable earnings from employment as a fisher in the qualifying period.

(2) Notwithstanding paragraphs 8(2)(b) and (7)(b), when an insured person who qualifies under subsection (1) makes an initial claim for benefits, a benefit period shall be established for the person and, once it is established, special benefits are payable to the person in accordance with this section for each week of unemployment that falls in the benefit period.

(3) Subject to subsection (4), sections 22 and 23 of the Act apply to the payment of special benefits under this section.

(4) Notwithstanding section 18 of the Act, a claimant is not entitled to be paid special benefits for a working day, in a benefit period established under this section, in respect of which the claimant fails to prove that on that day the claimant was

- (a) unable to work because of an illness, injury or quarantine referred to in subsection 40(4) or (5) of the *Employment Insurance Regulations* and that the claimant would otherwise be available for work; or
- (b) entitled to benefits under section 22 or 23 of the Act.

(5) Subject to section 18 of the Act, regular benefits and additional special benefits are payable for a week of unemployment to a claimant who has received special benefits under this section where

- (a) the claimant has accumulated, since the beginning of the benefit period, insurable earnings from employment as a fisher that, when added to the insurable earnings from employment

b) si le prestataire est exclu du bénéfice des prestations ou y est inadmissible, ou si l'acte délictueux en cause a trait aux conditions requises au titre de l'article 8, le montant obtenu, sous réserve du paragraphe (5), par la multiplication de son taux de prestations hebdomadaires par le nombre moyen de semaines à l'égard desquelles des prestations régulières lui sont versées, déterminé selon l'article 13 du *Règlement sur l'assurance-emploi*.

(5) Le montant obtenu au titre de l'alinéa (4)b) ne peut excéder le montant des prestations auxquelles le prestataire aurait eu droit s'il n'avait pas été exclu ou déclaré inadmissible ou s'il avait rempli les conditions requises au titre de l'article 8.

#### PRESTATIONS SPÉCIALES POUR LES PERSONNES QUI DEVIENNENT OU REDEVIENNENT MEMBRES DE LA POPULATION ACTIVE

12. (1) L'assuré qui devient ou redevient membre de la population active et qui demande des prestations spéciales remplit les conditions requises pour les recevoir si, à la fois :

- a) il ne remplit pas les conditions requises pour recevoir des prestations en application du paragraphe 7(3) de la Loi;
- b) il a, au cours de sa période de référence, accumulé une rémunération assurable d'au moins 4 200 \$ provenant d'un emploi à titre de pêcheur.

(2) Malgré les alinéas 8(2)b) et (7)b), lorsque l'assuré qui remplit les conditions requises aux termes du paragraphe (1) présente une demande initiale de prestations, une période de prestations est établie à son profit et des prestations spéciales lui sont dès lors payables, en conformité avec le présent article, pour chaque semaine de chômage comprise dans la période de prestations.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les articles 22 et 23 de la Loi s'appliquent au versement de prestations spéciales aux termes du présent article.

(4) Malgré l'article 18 de la Loi, le prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations spéciales pour tout jour ouvrable d'une période de prestations établie en application du présent article pour lequel il ne peut prouver qu'il était, ce jour-là :

- a) soit incapable de travailler par suite d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine visées aux paragraphes 40(4) ou (5) du *Règlement sur l'assurance-emploi* et aurait été sans cela disponible pour travailler;
- b) soit admissible au bénéfice des prestations au titre des articles 22 ou 23 de la Loi.

(5) Sous réserve de l'article 18 de la Loi, des prestations régulières et des prestations spéciales supplémentaires sont payables pour toute semaine de chômage au prestataire qui a reçu des prestations spéciales en application du présent article si, à la fois :

- a) le total de la rémunération assurable provenant d'un emploi à titre de pêcheur qu'il a accumulée depuis le début de la période de prestations et de la rémunération assurable



as a fisher in the claimant's qualifying period, equal or exceed \$5,500; and

(b) pursuant to Part VIII of the Act, any regular benefits or additional special benefits are payable in that benefit period, based on the claimant's insurable earnings from employment as a fisher in the claimant's qualifying period.

(6) Except as otherwise provided in this section, the provisions of the Act and these Regulations apply to claimants claiming benefits under this section.

#### CONVERSION

13. (1) Where a fisher is claiming benefits under the *Employment Insurance Regulations*, the following provisions apply:

(a) earnings from employment as a fisher shall be converted

(i) to hours of insurable employment as a fisher by dividing those earnings in the qualifying period by the minimum wage, or

(ii) to weeks of insurable employment as a fisher by dividing those earnings in the qualifying period by the product of the minimum wage multiplied by 35; and

(b) if the date of delivery of a catch falls within the rate calculation period referred to in section 14 of the Act and used for determining benefits other than those for fishers, the earnings of the fisher from employment as a fisher, as determined in accordance with subsections 5(2) and (3), shall be allocated equally to each day of the fishing trip, and earnings for any day falling outside the rate calculation period shall not be included in the calculation of the benefit rate.

(2) A week of insurable employment as a fisher, as determined by using the calculation set out in paragraph (1)(a), is a week of insurable employment for the purposes of subsection 7(4) of the Act but not for any other provision of section 7 of the Act.

(3) The calculation set out in paragraph (1)(a) shall be used when it is necessary, for the purposes of the Act or any regulations made under the Act, to convert earnings to hours or weeks.

#### LABOUR DISPUTES

14. (1) For the purposes of the Act, these Regulations and the *Employment Insurance Regulations*, "labour dispute", in relation to fishers, includes any dispute between employers of fishers and fishers, or between fishers and other fishers, that is connected with the unit price on the basis of which the proceeds from the sale of a catch are calculated.

provenant d'un emploi à titre de pêcheur qu'il a touchée pendant sa période de référence est au moins égal à 5 500 \$;

b) des prestations régulières ou des prestations spéciales supplémentaires lui sont payables au cours de cette période de prestations en application de la partie VIII de la Loi, établies en fonction de la rémunération assurable provenant d'un emploi à titre de pêcheur qu'il a touchée pendant sa période de référence.

(6) Sauf disposition contraire du présent article, la Loi et le présent règlement s'appliquent aux prestataires qui demandent des prestations au titre du présent article.

#### CONVERSION

13. (1) Lorsqu'un pêcheur demande des prestations en vertu du *Règlement sur l'assurance-emploi*, les dispositions suivantes s'appliquent :

a) la rémunération provenant d'un emploi à titre de pêcheur est convertie :

(i) soit en heures d'emploi assurable à titre de pêcheur, par division de la rémunération touchée pendant la période de référence par le salaire minimum,

(ii) soit en semaines d'emploi assurable à titre de pêcheur, par division de la rémunération touchée pendant la période de référence par le produit de la multiplication du salaire minimum par 35;

b) si la date de livraison d'une prise se situe dans la période de base visée à l'article 14 de la Loi qui sert au calcul des prestations autres que celles de pêcheurs, la rémunération du pêcheur provenant d'un emploi à titre de pêcheur, déterminée conformément aux paragraphes 5(2) et (3), est répartie également sur les jours durant lesquels s'est déroulée l'expédition de pêche et la rémunération applicable aux jours non compris dans la période de base n'est pas prise en compte dans le calcul du taux des prestations.

(2) Une semaine d'emploi assurable à titre de pêcheur, déterminée selon la méthode de calcul prévue à l'alinéa (1)a), constitue une semaine d'emploi assurable pour l'application du paragraphe 7(4) de la Loi, mais non pour l'application des autres dispositions de l'article 7 de la Loi.

(3) La méthode de calcul prévue à l'alinéa (1)a) est utilisée chaque fois qu'il est nécessaire, pour l'application de la Loi ou de ses règlements, de convertir une rémunération en heures ou en semaines.

#### CONFLITS COLLECTIFS

14. (1) Pour l'application de la Loi, du présent règlement et du *Règlement sur l'assurance-emploi*, « conflit collectif » vise notamment, dans le cas des pêcheurs, tout différend entre employeurs et pêcheurs, ou entre pêcheurs seulement, au sujet du prix unitaire servant au calcul du produit de la vente d'une prise.

(2) Subject to subsection (3), where a labour dispute arises concerning the unit price on the basis of which the proceeds from the sale of a catch are calculated or concerning any other matter affecting a type of fishing generally and, as a consequence, a particular type of fishing is not begun or does not continue, subsection 36(1) of the Act applies in such a manner that any fisher who had any insured earnings from fishing during one of the following periods is deemed to be an insured person who has lost their employment by reason of a stoppage of work attributable to a labour dispute at the factory, workshop or other premises at which the person was employed:

- (a) the six week period that began on the Sunday preceding the day and month that are one year before the day and month on which the stoppage of work began; or
- (b) the six week period that preceded the Sunday before the day on which the stoppage of work began.

(3) A fisher who provides proof of one of the following is not deemed to be an insured person referred to in subsection (2):

- (a) during the periods described in paragraphs (2)(a) and (b), the fisher was not engaged in employment in the particular type of fishing affected by the labour dispute;
- (b) at the time the stoppage of work began and during the six weeks preceding the stoppage, the fisher was regularly engaged in an insurable employment other than fishing;
- (c) at the time the stoppage of work began and during the six weeks following the beginning of the stoppage, the fisher was regularly engaged in an insurable employment other than fishing or in a type of fishing that was not affected by the labour dispute; or
- (d) the fisher was not participating in or financing or directly interested in the labour dispute.

(4) Subsections 36(4) and (5) of the Act do not apply to a fisher referred to in subsections (2) and (3).

#### TRANSITIONAL PROVISIONS

15. (1) Except as otherwise provided in the Act or these Regulations, all matters relating to a claim for benefits by a fisher in respect of a benefit period beginning before January 5, 1997 shall be dealt with under Part V of the *Unemployment Insurance Regulations* as they read immediately before that date.

(2) For a benefit period established on or after January 5, 1997, the aggregate of the weekly earnings reported on a record of employment for employment before that date as a fisher shall be considered to be the earnings for the periods reported on in the record of employment.

#### REPEAL

16. The *Unemployment Insurance Regulations*<sup>1</sup> are repealed.

<sup>1</sup> C.R.C., c. 1576

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsqu'un conflit collectif survient quant au prix unitaire servant au calcul du produit de la vente d'une prise ou quant à toute autre question touchant un genre de pêche en général et que, en conséquence, un genre particulier de pêche n'est ni entrepris ni poursuivi, le paragraphe 36(1) de la Loi s'applique de façon que tout pêcheur qui a touché une rémunération assurable provenant de la pêche pendant l'une des périodes suivantes est réputé être un assuré qui a perdu son emploi en raison d'un arrêt de travail attribuable à un conflit collectif à l'usine, à l'atelier ou en tout autre local où il exerçait son emploi :

- a) la période de six semaines commençant le dimanche antérieur au jour et au mois qui précèdent d'un an le jour et le mois où l'arrêt de travail a commencé;
- b) la période de six semaines précédant le dimanche antérieur au jour où l'arrêt de travail a commencé.

(3) N'est pas réputé être un assuré visé au paragraphe (2) le pêcheur qui prouve l'un des éléments suivants :

- a) durant les périodes prévues aux alinéas (2)a) et b), il n'exerçait pas un emploi dans le genre de pêche touché par le conflit collectif;
- b) au moment où l'arrêt de travail a commencé et pendant les six semaines le précédant, il exerçait de façon régulière un emploi assurable dans un secteur autre que la pêche;
- c) au moment où l'arrêt de travail a commencé et pendant les six semaines qui en ont suivi le début, il exerçait de façon régulière un emploi assurable dans un secteur autre que la pêche ou dans un genre de pêche qui n'était pas touché par le conflit collectif;
- d) il ne participait pas au conflit collectif, ni ne le finançait, ni n'y était directement intéressé.

(4) Les paragraphes 36(4) et (5) de la Loi ne s'appliquent pas au pêcheur mentionné aux paragraphes (2) et (3).

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

15. (1) Sauf disposition contraire de la Loi ou du présent règlement, toute question ayant trait à la demande de prestations d'un pêcheur à l'égard d'une période de prestations commençant avant le 5 janvier 1997 est traitée conformément à la partie V du *Règlement sur l'assurance-chômage*, dans sa version antérieure à cette date.

(2) Pour les périodes de prestations établies le 5 janvier 1997 ou après cette date, le total de la rémunération hebdomadaire indiquée sur le relevé d'emploi établi pour un emploi à titre de pêcheur exercé avant cette date est considéré comme la rémunération pour les périodes visées par ce relevé.

#### ABROGATION

16. Le *Règlement sur l'assurance-chômage*<sup>1</sup> est abrogé.

<sup>1</sup> C.R.C., ch. 1576

COMING INTO FORCE

17. These Regulations come into force on January 5, 1997.

SCHEDULE  
(Paragraphs 8(2)(b) and (7)(b))

INSURABLE EARNINGS ENTRANCE  
REQUIREMENT FOR FISHERS

Column I		Column II
Item	Regional Rate of Unemployment (%)	Insurable Earnings (\$)
1.	over 13	2,500
2.	more than 12 but not more than 13	2,700
3.	more than 11 but not more than 12	2,900
4.	more than 10 but not more than 11	3,200
5.	more than 9 but not more than 10	3,400
6.	more than 8 but not more than 9	3,600
7.	more than 7 but not more than 8	3,800
8.	more than 6 but not more than 7	4,000
9.	6 and under	4,200

ENTRÉE EN VIGUEUR

17. Le présent règlement entre en vigueur le 5 janvier 1997.

ANNEXE  
(alinéas 8(2)b) et (7)b))

RÉMUNÉRATION ASSURABLE DES  
PÊCHEURS—SEUIL D'ADMISSIBILITÉ

Colonne I		Colonne II
Article	Taux régional de chômage (%)	Rémunération assurable (\$)
1.	plus de 13	2 500
2.	plus de 12 et au plus 13	2 700
3.	plus de 11 et au plus 12	2 900
4.	plus de 10 et au plus 11	3 200
5.	plus de 9 et au plus 10	3 400
6.	plus de 8 et au plus 9	3 600
7.	plus de 7 et au plus 8	3 800
8.	plus de 6 et au plus 7	4 000
9.	6 ou moins	4 200















